Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Copyright © United Nations 1999
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1999
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1586

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 1999

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1586 | 1990 | I. Nos. 27688-27699

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 1 December 1990 to 7 December 1990

Page

No. 27688. Sweden, Austria, Finland, Iceland, Norway and Switzerland:

Convention on the mutual recognition of test results and proofs of conformity (with annexes and protocol relating to the application of the Convention to the Principality of Liechtenstein). Signed at Tampere, Finland, on 15 June 1988 3

No. 27689. France and Dominican Republic:

Air Transport Agreement (with routes schedule). Signed at Santo Domingo on 8 December 1969 23

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Santo Domingo, 20 August 1987 23

No. 27690. Federal Republic of Germany and Turkey:

Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital (with protocol and exchange of notes dated 6 July 1989). Signed at Bonn on 16 April 1985 63

No. 27691. Federal Republic of Germany and Australia:

Treaty concerning extradition. Signed at Bonn on 14 April 1987 185

No. 27692. Federal Republic of Germany and Uruguay:

Treaty concerning the encouragement and reciprocal protection of investments (with protocol). Signed at Bonn on 4 May 1987 215

No. 27693. Federal Republic of Germany and Uruguay:

Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and property (with protocol). Signed at Bonn on 5 May 1987 259

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1586 | 1990 | I. Nos 27688-27699

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 1er décembre 1990 au 7 décembre 1990

Pages

No 27688. Suède, Autriche, Finlande, Islande, Norvège et Suisse :

Convention relative à la reconnaissance mutuelle des résultats d'essais et des preuves de conformité (avec annexes et protocole d'application de la Convention à la Principauté du Liechtenstein). Signée à Tampere (Finlande) le 15 juin 1988... 3

No 27689. France et République dominicaine :

Accord relatif aux transports aériens (avec tableau de routes). Signé à Saint-Domingue le 8 décembre 1969 ... 23

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Saint-Domingue, 20 août 1987 ... 23

No 27690. Répuhlique fédérale d'Allemagne et Turquie :

Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole et échange de notes en date du 6 juillet 1989). Signée à Bonn le 16 avril 1985 ... 63

No 27691. République fédérale d'Allemagne et Australie :

Traité d'extradition. Signé à Bonn le 14 avril 1987 ... 185

No 27692. République fédérale d'Allemagne et Uruguay :

Traité relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Signé à Bonn le 4 mai 1987 ... 215

No 27693. République fédérale d'Allemagne et Uruguay :

Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune (avec protocole). Signée à Bonn le 5 mai 1987 ... 259

Page

No. 27694. Federal Republic of Germany and Uruguay:

Agreement concerning cultural cooperation. Signed at Bonn on 22 June 1987 345

No. 27695. Federal Republic of Germany and Morocco:

Agreement concerning cultural cooperation. Signed at Bonn on 6 October 1987 365

No. 27696. Federal Republic of Germany and Venezuela:

Agreement for the avoidance of double taxation of air and maritime transport enterprises. Signed at Caracas on 23 November 1987 389

No. 27697. Federal Republic of Germany and Kuwait:

Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital and for the fostering of economic relations (with protocol). Signed at Bonn on 4 December 1987 405

No. 27698. Federal Republic of Germany and Czechoslovakia:

Agreement concerning inland navigation (with protocol of 14 February 1987). Signed at Prague on 26 January 1988 515

No. 27699. Federal Republic of Germany and Czechoslovakia:

Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment of Consulates General of the Czechoslovak Socialist Republic at Munich and of the Federal Republic of Germany at Bratislava. Prague, 15 March 1990 557

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc. concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 13786. Convention on the control and marking of articles of precious metals. Concluded at Vienna on 15 November 1972:

Amendment to paragraph 11 of annex I of the above-mentioned Convention. Adopted by the Standing Committee on 24 November 1988 574

No. 22002. Excbange of notes constituting an agreement between the Government of tbe Federal Republic of Germany and the Government of Hungary facilitating tbe working permit procedure for workers going to the territory of the other Contracting Party within tbe framework of their economic relations. Budapest, 23 Jnly 1981:

Arrangement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Budapest on 18 December 1989 575

No. 25974. Convention for the protection and development of the marine environment of the wider Caribbean region. Concluded at Cartagena de Indias, Colombia, on 24 March 1983:

Accessions by Saint Vincent and the Grenadines and Dominica 581

Pages

N° 27694. République fédérale d'Allemagne et Uruguay :

Accord de coopération culturelle. Signé à Bonn le 22 juin 1987 345

N° 27695. République fédérale d'Allemagne et Maroc :

Accord de coopération culturelle. Signé à Bonn le 6 octobre 1987 365

N° 27696. République fédérale d'Allemagne et Venezuela :

Convention tendant à éviter la double imposition des entreprises de transport aérien et maritime. Signée à Caracas le 23 novembre 1987 389

N° 27697. République fédérale d'Allemagne et Koweït :

Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et à encourager les relations économiques (avec protocole). Signée à Bonn le 4 décembre 1987 405

N° 27698. République fédérale d'Allemagne et Tchécoslovaquie :

Accord relatif à la navigation intérieure (avec protocole du 14 février 1987). Signé à Prague le 26 janvier 1988 515

N° 27699. République fédérale d'Allemagne et Tcbécoslovaquie :

Echange de notes constituant un accord concernant l'ouverture de consulats généraux de la République socialiste de Tchécoslovaquie à Munich et de la République fédérale d'Allemagne à Bratislava. Prague, 15 mars 1990 557

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 13786. Convention snr le contrôle et le poinçonnement des ouvrages en métaux précieux. Conclue à Vienne le 15 novembre 1972 :

Amendement au paragraphe 11 de l'annexe I de la Convention susmentionnée. Adopté par le Comité permanent le 24 novembre 1988 574

N° 22002. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Hongrie visant à faciliter les formalités d'obtention de permis de travail pour les travailleurs se rendant dans le territoire de l'autre Partie contractante dans le cadre de leurs relations économiques. Budapest, 23 juillet 1981 :

Avenant à l'Accord susmentionné. Signé à Budapest le 18 décembre 1989 575

N° 25974. Convention pour la protection et la mise en valeur du milien marin dans la région des Caraïbes. Conclue à Cartagena de Indias (Colombie) le 24 mars 1983 :

Adhésions de Saint-Vincent-et-les-Grenadines et de la Dominique 581

Page

No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:

Ratifications by various countries 582

Pages

N° 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :

Ratifications de divers pays 582

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 December 1990 to 7 December 1990

Nos. 27688 to 27699

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1er décembre 1990 au 7 décembre 1990

Nos 27688 à 27699

No. 27688

SWEDEN, AUSTRIA, FINLAND, ICELAND, NORWAY AND SWITZERLAND

Convention on the mutual recognition of test results and proofs of conformity (with annexes and protocol relating to the application of the Convention to the Principality of Liechtenstein). Signed at Tampere, Finland, on 15 June 1988

Authentic text: English.

Registered by Sweden on 1 December 1990.

SUÈDE, AUTRICHE, FINLANDE, ISLANDE, NORVÈGE ET SUISSE

Convention relative à la reconnaissance mutuelle des résultats d'essais et des preuves de conformité (avec annexes et protocole d'application de la Convention à la Principauté du Liechtenstein). Siguée à Tampere (Finlande) le 15 juin 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Suède le 1er décembre 1990.

CONVENTION[1] ON THE MUTUAL RECOGNITION OF TEST RESULTS AND PROOFS OF CONFORMITY

The Republic of Austria, the Republic of Finland, the Republic of Iceland, the Kingdom of Norway, the Kingdom of Sweden and the Swiss Confederation, hereinafter referred to as the Contracting States,

DESIRING to contribute to a homogeneous and dynamic European economic space,

CONSIDERING that the international harmonization of standards and technical regulations and of guidelines for methods and procedures for testing and certification is a valuable contribution to the free movement of products,

CONSIDERING that this harmonization must be supplemented by mutual recognition of test results and proofs of conformity and desiring therefore to promote co-operation between their testing, inspection, certification and accreditation bodies and concerned authorities as well as the use of suppliers' declarations of conformity,

RECOGNIZING that a product lawfully marketed in one Contracting State should in principle be permitted to circulate freely and to be used in the other Contracting States,

RECOGNIZING that no Contracting State is prevented by this Convention from concluding mutual recognition agreements in the field of testing, inspection and certification with other countries,

CONSIDERING that no provision of this Convention may be interpreted as exempting the Contracting States from their obligations under other international agreements such as the Convention establishing the European Free Trade Association (EFTA)[2] and the GATT Agreement on Technical Barriers to Trade[3] set up within the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT);[4]

HAVE AGREED as follows:

General provisions

Article 1

1. This Convention is applicable to all products, which in any of the Contracting States are subject to mandatory requirements concerning testing or proofs of conformity or other forms of verification or approval before being put on the market or used.

2. Terms contained in this Convention shall have internationally accepted meanings, especially as laid down in the documents listed in Annex I to this Convention.

[1] Came into force on 1 October 1990, i.e., the first day of the second month following the date of deposit of the last instrument of acceptance with the Government of Sweden, in accordance with article 14 (2):

State	*Date of deposit of the instrument of acceptance*
Austria	14 August 1990
Finland	17 January 1990
Iceland	8 June 1990
Norway	9 March 1990
Sweden	8 June 1989
Switzerland	11 July 1990

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 370, p. 3.
[3] *Ibid.*, vol. 1186, p. 276.
[4] *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

3. For the purpose of this Convention the term "test results" includes test reports and the term "proofs of conformity" includes inspection reports, suppliers' declarations of conformity, certificates and marks of conformity, attestations of conformity and other results of actions demonstrating conformity.

Article 2

1. The Contracting States, when granting approval or admitting products to be put on the market or to be used, shall ensure that relevant bodies within their territories accept without re-examination test results from testing laboratories which have been accredited in accordance with the criteria laid down in documents listed in Annex II to this Convention and which are located within the territory of another Contracting State.

2. The Contracting States, when granting approval or admitting products to be put on the market or to be used, shall ensure that relevant bodies within their territories accept and recognize as equivalent to their own without re-examination test results and proofs of conformity from relevant bodies in another Contracting State in accordance with an agreement listed in Annex III to this Convention.

3.1 The accredited testing laboratories referred to in paragraph 1 above, as well as relevant bodies from which test results or proofs of conformity are recognized under agreements referred to in paragraph 2 above shall be endorsed by the Standing Committee referred to in Article 8 and listed in Annex IV. Any withdrawal of accreditation or recognition shall promptly be reflected in Annex IV to this Convention.

3.2 The Contracting States shall present accredited laboratories located within their territories to the Standing Committee for endorsement, indicating the scope of the tests and the relevant test methods for which the accreditations are valid. They shall likewise inform the Standing Committee of any suspension or withdrawal of accreditation.

3.3 The administrative bodies of the agreements referred to in Article 7 shall present bodies from which test results or proofs of conformity are recognized under such an agreement to the Standing Committee for endorsement. They shall likewise inform the Standing Committee of any suspension or deletion of such bodies under such an agreement.

3.4 If so requested by a Contracting State the Standing Committee shall decide on the deletion of a testing laboratory or other body from the list in Annex IV.

4. The Contracting States shall not be prevented from carrying out reasonable spot checks within their territories.

Article 3

1. Where there are valid reasons to suspect that specific test results or proofs of conformity are incomplete or incorrect, a Contracting State may refuse to accept such results or proofs.

2. When necessary to protect human, animal or plant life or health, property or the environment a Contracting State may take appropriate measures to recall or prohibit the marketing of a product even if it has passed a test or a procedure of proof of conformity in another Contracting State.

3. Prohibitions and restrictions caused by measures in accordance with paragraphs 1 or 2 must not, however, constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination or a disguised restriction on trade between the Contracting States.

4. A Contracting State undertaking a measure under this Article shall immediately inform the Standing Committee referred to in Article 8 of such a measure.

Article 4

The Contracting States shall take such reasonable measures as may be available to

them to ensure that local government bodies and non-governmental bodies within their territories comply with the provisions of the Convention. In addition, Contracting States shall not take measures which have the effect, directly or indirectly, of requiring or encouraging such bodies to act in a manner inconsistent with the provisions of this Convention.

Sectoral Agreements

Article 5

1. The Governments of the Contracting States are entitled under this Convention to conclude agreements referred to in Article 2(2). They may entrust competent bodies with the task of concluding such agreements if these bodies are not entitled by law to conclude such agreements. The national implementation of such agreements may necessitate the amendment of national legislation.

2. Agreements between competent bodies that provide for the mutual recognition of test results and proofs of conformity may be included in Annex III to this Convention if they comply with the provisions of this Convention.

3. The Contracting States shall ensure that competent bodies within their territories which initiate or are invited to be a member of a new agreement shall inform the Standing Committee thereof.

Article 6

1. Any Contracting State may propose that an agreement be included in or deleted from Annex III to this Convention.

2. The inclusion of agreements in Annex III to this Convention and the deletion therefrom shall be decided upon by the Standing Committee.

3. The Standing Committee shall base its decision to include an agreement in Annex III to this Convention on the conformity of the agreement with the provisions of this Convention, in particular Article 7 thereof.

4. The Standing Committee may decide to delete an agreement from Annex III to this Convention if it no longer complies with the provision of this Convention, if competent bodies from less than three Contracting States are members thereof or if it ceases to function.

Article 7

1. Only agreements of which competent bodies from at least three Contracting States are members may be included in Annex III to this Convention.

2. In order to be included in Annex III the provisions of an agreement must contain at least the following:

(a) products or product sectors to be covered;

(b) requirements for the products;

(c) procedures for testing or for proving conformity and stipulation of mutual acceptance;

(d) guidance on how trade and industry can benefit from the facilities offered by the agreement;

(e) rules for the administration of the agreement;

(f) conditions for participation ensuring a fair balance of rights and obligations for all parties;

(g) procedures for dispute settlement.

3. Agreements shall, as far as possible, be based on harmonized requirements for the products concerned, for the proofs of conformity and for the necessary test methods.

4. The administrative body of each agreement shall annually report to the Standing Committee on the operation of the agreement.

Standing Committee

Article 8

1. A Standing Committee is hereby established in which each Contracting State shall be represented and have one vote.

2. The Standing Committee shall act by unanimity unless otherwise provided for in this Convention. Decisions and recommendations shall be regarded as unanimous unless any representative of a Contracting State casts a negative vote. Those decisions and recommendations which are to be made by majority vote require the affirmative vote of at least four Contracting States.

3. The Standing Committee shall meet whenever necessary but at least once a year. Any Contracting State may request that a meeting be held.

4. The Standing Committee shall adopt its own rules of procedure which shall, inter alia, contain provisions for the convening of meetings and for the designation of the Chairman and his term of office.

5. The Standing Committee may decide to set up any Sub-Committee or Working Party that can assist it in carrying out its duties.

6. The Standing Committee may invite observers and experts to attend meetings of the Committee.

Article 9

1. It shall be the responsibility of the Standing Committee to administer this Convention and to monitor its proper implementation as well as to review the operation of the agreements included in Annex III to this Convention. For these purposes it shall take decisions in the cases provided for in this Convention as well as make recommendations for the furtherance of the objectives of the Convention.

2. If in the Standing Committee a consensus cannot be reached on the endorsement or deletion of a testing laboratory or a relevant body according to Article 2(3), the Standing Committee shall promptly set up a Working Party with the task of preparing a decision. Each Contracting State may nominate one member to the Working Party. The Working Party shall present its report containing findings and recommendations within three months to the Standing Committee, after which the Standing Committee shall act within two months by majority vote.

3. At the request of a Contracting State, the Standing Committe shall examine cases where measures under Article 3 have been taken. It may recommend by majority vote that any Contracting State involved in such a case take appropriate measures to prevent similar cases from occurring in the future. This shall not prevent the application of Article 10.

4. The Standing Committee may recommend amendments to the text of this Convention. It shall adopt by decision amendments to the Annexes to this Convention.

5. If a representative of a Contracting State in the Standing Committee has accepted a decision with reservation, subject to the fulfilment of constitutional requirements, the decision shall enter into force, if no date is contained therein, on the first day of the second month after notification of the lifting of the reservation.

6. The Standing Committee shall annually review the implementation and operation of the Convention, taking into account the objectives thereof. The Contracting States shall provide the necessary information for the reviews. The results of the reviews shall be published.

Dispute Settlement

Article 10

1. If a dispute arises between any of the Contracting States as to any matter affecting the operation of this Convention and if no satisfactory solution is found between the Contracting States concerned, any of them may refer the matter to the Standing Committee.

2. The Standing Committee shall, after examining the matter, endeavour to reach a

settlement of the dispute that is acceptable to the Contracting States concerned.

3. If no such settlement can be reached, any of the Contracting States may request that the matter be referred for examination to a panel of independent governmental or non-governmental experts to be set up by the Standing Committee.

4. On the basis of the report of the panel containing its findings and recommendations, the Standing Committee shall, by majority decision, take appropriate action. It may, if the circumstances are serious enough, authorize one or more Contracting States to suspend in respect of any other Contracting State the application of such obligations under this Convention as it considers appropriate.

Final Provisions

Article 11

The Contracting States shall promptly after the entry into force of this Convention inform the Standing Committee of measures in existence or taken to ensure the implementation and administration of this Convention. Any changes of such measures thereafter shall also be notified to the Standing Committee.

Article 12

The Annexes to this Convention shall form an integral part thereof.

Article 13

Any Contracting State may withdraw from this Convention provided it gives twelve months' notice in writing to the depositary which shall notify all other Contracting States.

Article 14

1. This Convention shall enter into force on 1 January 1990 provided that the Contracting States before that date have deposited their instruments of acceptance with the Government of Sweden which shall act as depositary.

2. If this Convention does not enter into force on 1 January 1990 it shall do so on the first day of the second month following the deposit of the last instrument of acceptance.

3. The depositary shall notify the Contracting States of the date of the deposit of the instrument of acceptance of each Contracting State and of the date of the entry into force of the Convention.

4. The Secretariat services for this Convention shall be provided by the EFTA Secretariat.

Article 15

This Convention, which is drawn up in a single copy in the English language, shall be deposited with the Government of Sweden which shall deliver a certified copy thereof to each Contracting State.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed the present Convention.

Done at Tampere this fifteenth day of June 1988,

For the Republic of Austria:

ROBERT GRAF

For the Republic of Finland:

PERTTI SALOLAINEN

For the Republic of Iceland:

STEINGRIMUR HERMANNSSON

For the Kingdom of Norway:

ASBJØRN EIKELAND

For the Kingdom of Sweden:

ANITA GRADIN

For the Swiss Confederation:

JEAN-PASCAL DELAMURAZ

Annex I

List of documents on definitions referred to in Article 1 (2)

(a) ISO/IEC Guide 2-1986,	General Terms and their definitions concerning standardization and related activities

(b) General Agreement on Tariffs and Trade, Agreement on Technical Barriers to Trade, Geneva 1979, Annex 1, Terms and their definitions for the specific purposes of this agreement; definitions of central government body, local government body and non-governmental body.

Annex II

List of documents defining accreditation criteria referred to in Article 2 (1)

(a) ISO/IEC Guide 25-1982,	General requirements for the technical competence of testing laboratories.
(b) ISO/IEC Guide 38-1983,	General requirements for the acceptance of testing laboratories.

Annex III[1]

List of agreements referred to in Article 2(2)

Annex IV[1]

List of testing laboratories and relevant bodies from which test results or proofs of conformity are recognized under agreements referred to in Article 2 (3.1)

[1] No agreements have been listed in Annex III and no testing laboratories and relevant bodies have been listed in Annex IV. (Information provided by the Government of Sweden.)

PROTOCOL[1] RELATING TO THE APPLICATION OF THE CONVENTION ON THE MUTUAL RECOGNITION OF TEST RESULTS AND PROOFS OF CONFORMITY TO THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN

The Signatory States of the Convention on the Mutual Recognition of Test Results and Proofs of Conformity and the Principality of Liechtenstein,

CONSIDERING that the Principality of Liechtenstein forms a customs union with Switzerland pursuant to the Treaty of 29 March 1923,[2]

CONSIDERING that the Principality of Liechtenstein has expressed the wish that all the provisions of the Convention should be applied to it and to this end, in so far as this is necessary, proposes to give special powers to Switzerland,

HAVE AGREED as follows:

1. The Convention shall apply to the Principality of Liechenstein as long as it forms a customs union with Switzerland and Switzerland is a Party to the Convention.

2. For the purposes of the Convention, the Principality of Liechtenstein shall be represented by Switzerland.

3. This Protocol shall be ratified by the Signatory States of the Convention and the Principality of Liechenstein. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of Sweden which shall notify all other Contracting Parties.

4. This Protocol shall enter into force on the deposit of instruments of ratification by all Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed the present Protocol.

Done at Tampere this fifteenth day of June 1988, in a single copy in the English language which shall be deposited with the Government of Sweden, by which certified copies shall be transmitted to all other Contracting Parties.

[1] Came into force on 14 August 1990.

[2] League of Nations, *Treaty Series*, vol. XXI, p. 231.

For the Republic of Austria:

ROBERT GRAF

For the Republic of Finland:

PERTTI SALOLAINEN

For the Republic of Iceland:

STEINGRIMUR HERMANNSSON

For the Principality of Liechtenstein:

RENÉ RITTER

For the Kingdom of Norway:

ASBJØRN EIKELAND

For the Kingdom of Sweden:

ANITA GRADIN

For the Swiss Confederation:

JEAN-PASCAL DELAMURAZ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION[1] RELATIVE À LA RECONNAISSANCE MUTUELLE DES RÉSULTATS D'ESSAIS ET DES PREUVES DE CONFORMITÉ

La République d'Autriche, la République de Finlande, la République d'Islande, le Royaume de Norvège, le Royaume de Suède et la Confédération helvétique, ci-après dénommés « les Etats contractants »,

Désireux de contribuer à la création d'un espace économique européen dynamique et homogène,

Considérant que l'harmonisation internationale des normes et des règles techniques ainsi que des lignes directrices relatives aux méthodes et aux procédures d'essais et de certification contribue de façon valable à la libre circulation des produits,

Estimant que cette harmonisation doit être complétée par une reconnaissance réciproque des résultats d'essais et des preuves de conformité et, pour cette raison, désireux de favoriser la coopération entre leurs organismes d'essais, d'inspection, de certification et d'accréditation et les autorités intéressées, de même que l'utilisation de déclarations de conformité des fournisseurs,

Considérant qu'un produit légalement commercialisé dans un Etat contractant devrait en principe être autorisé à circuler librement et être disponible dans les autres Etats contractants,

Etant d'avis que la présente Convention n'interdit à aucun Etat de conclure des accords de reconnaissance mutuelle dans le domaine des essais, de l'inspection et de la certification avec d'autres pays,

Déclarant qu'aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme dispensant les Etats contractants de leurs obligations en vertu d'autres accords internationaux tels que la Convention instituant l'Association européenne de libre-échange (AELE)[2] et l'Accord relatif aux obstacles techniques au commerce[3] établi dans le cadre de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT)[4],

Sont convenus de ce qui suit :

---

[1] Entrée en vigueur le 1er octobre 1990, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de dépôt du dernier instrument d'acceptation auprès du Gouvernement suédois, conformément au paragraphe 2 de l'article 14 :

Etat	*Date du dépôt de l'instrument d'acceptation*	
Autriche	14 août	1990
Finlande	17 janvier	1990
Islande	8 juin	1990
Norvège	9 mars	1990
Suède	8 juin	1989
Suisse	11 juillet	1990

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 370, p. 3.
[3] *Ibid.*, vol. 1186, p. 277.
[4] *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

1. La présente Convention s'applique à tous les produits qui, dans l'un quelconque des Etats contractants, sont soumis à des prescriptions obligatoires relatives aux essais ou aux preuves de conformité ou à d'autres modes de vérification ou d'approbation avant leur commercialisation ou leur utilisation.

2. Les termes utilisés dans la présente Convention ont des significations internationalement reconnues notamment tels qu'ils sont établis dans les documents énumérés dans l'annexe I à la présente Convention.

3. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résultats d'essais » comprend les rapports d'essais et l'expression « preuves de conformité » comprend les rapports d'inspection, les déclarations de fournisseurs en matière de conformité, les certificats et marques de conformité, les attestations de conformité et d'autres résultats d'actes qui démontrent la conformité.

Article 2

1. Lorsqu'ils approuvent ou admettent des produits en vue de leur commercialisation sur le marché ou de leur utilisation, les Etats contractants veillent à s'assurer que les organismes compétents sur leurs territoires acceptent, sans qu'il soit nécessaire de procéder à un réexamen, les résultats d'essais effectués par les laboratoires d'essais reconnus conformément aux critères établis dans les documents énumérés dans l'annexe II à la présente Convention et qui sont situés sur le territoire d'un autre Etat contractant.

2. Lorsqu'ils approuvent ou admettent des produits en vue de leur commercialisation sur le marché ou de leur utilisation, les Etats contractants veillent à s'assurer que les organismes compétents sur leurs territoires acceptent et reconnaissent lesdits produits comme étant équivalents à leurs propres produits sans qu'il soit nécessaire de procéder à un réexamen des résultats d'essais et des preuves de conformité émanant des organismes compétents d'un autre Etat contractant conformément à l'un des accords énumérés à l'annexe III à la présente Convention.

3.1 Les laboratoires d'essais visés au paragraphe 1 ci-avant, ainsi que les organismes compétents dont les résultats d'essais et les preuves de conformité sont reconnus en vertu des accords visés au paragraphe 2 ci-avant seront approuvés par le Comité permanent visé à l'article 8 et inscrits à l'annexe IV. Tout retrait d'accréditation ou de reconnaissance sera reflété dès que possible dans l'annexe IV à la présente Convention.

3.2 Les Etats contractants soumettent les laboratoires accrédités qui sont situés sur leurs territoires à l'approbation du Comité permanent, en indiquant l'ampleur et la portée des essais ainsi que les méthodes d'essais auxquels les accréditations s'appliquent. En outre, ils informent le Comité permanent de tout retrait provisoire ou permanent d'accréditation.

3.3 Les organes administratifs des accords visés à l'article 7 soumettent à l'approbation du Comité permanent les organismes dont les résultats d'essais et les preuves de conformité sont reconnus aux termes de l'un desdits accords. De même, ils informent le Comité permanent de tout retrait provisoire ou de toute suppression d'un organisme reconnu aux termes de l'un desdits accords.

3.4 A la demande d'un Etat contractant, le Comité permanent statuera sur la suppression d'un laboratoire d'essais ou d'un autre organisme de la liste qui figure à l'annexe IV.

4. Le droit des Etats contractants d'effectuer des contrôles intermittents à des intervalles raisonnables ne souffre aucun empêchement.

Article 3

1. Lorsqu'il existe des raisons valables de soupçonner que des résultats d'essais ou des preuves de conformité spécifiques sont incomplets ou incorrects, un Etat contractant peut refuser d'accepter de tels résultats ou preuves.

2. Lorsque cela s'avère nécessaire à la protection de la vie humaine, faunique ou florale, de la propriété ou de l'environnement, un Etat contractant peut prendre des mesures appropriées en vue du retrait ou de l'interdiction d'un produit de la commercialisation, même lorsque ledit produit a subi avec succès un essai ou une procédure de preuve de conformité dans un autre Etat contractant.

3. Les interdictions et les restrictions résultant des mesures prises aux termes des paragraphes 1 ou 2 ne doivent cependant pas constituer un moyen de discrimination arbitraire ou injustifié ou une restriction déguisée au commerce entre les Etats contractants.

4. Un Etat contractant qui procède à une mesure en vertu du présent article doit immédiatement en informer le Comité permanent visé à l'article 8.

Article 4

Les Etats contractants veillent à prendre toutes mesures raisonnables à leur portée afin d'assurer le respect des dispositions de la présente Convention par les organismes gouvernementaux locaux et les organisations non gouvernementales situés sur leurs territoires. En outre, des Etats contractants ne doivent prendre aucune mesure qui aurait pour effet direct ou indirect d'amener lesdits organes et organisations à agir d'une manière qui serait incompatible avec les dispositions de la présente Convention ou d'exiger d'eux qu'ils se comportent de cette façon.

ACCORDS SECTORIELS

Article 5

1. Aux termes de la présente Convention, les Gouvernements des Etats contractants ont le droit de conclure des accords visés au paragraphe 2 de l'article 2. Ils peuvent confier aux organismes compétents la responsabilité de conclure de tels accords lorsque lesdits organismes ne sont pas habilités à procéder ainsi en vertu de la loi. L'application de tels accords au niveau national peut exiger que des modifications soient apportées à la législation nationale.

2. Des accords entre organismes compétents prévoyant la reconnaissance réciproque des résultats d'essais et des preuves de conformité peuvent figurer à l'annexe III de la présente Convention lorsqu'ils sont conformes aux dispositions de la présente Convention.

3. Les Etats contractants veillent à ce que les organismes compétents situés sur leurs territoires qui sollicitent leur adhésion à un nouvel accord ou qui sont invités à y adhérer en informent le Comité permanent.

Article 6

1. Tout Etat contractant peut proposer qu'un accord soit inclus dans l'annexe III de la présente Convention ou qu'il en soit supprimé.

2. L'inclusion d'accords à l'annexe III de la présente Convention ou leur suppression sont décidées par le Comité permanent.

3. Le Comité permanent fonde sa décision d'inclure un accord dans l'annexe III de la présente Convention sur sa conformité avec les dispositions de la présente Convention, notamment avec son article 7.

4. Le Comité permanent peut décider de supprimer de l'annexe III de la présente Convention un accord qui ne serait plus conforme aux dispositions de la présente Convention ou lorsque moins de trois Etats contractants en sont membres ou lorsque l'accord en question est devenu inopérant.

Article 7

1. Seuls les accords dont sont membres les organismes compétents d'au moins trois Etats contractants peuvent figurer à l'annexe III de la présente Convention.

2. Pour qu'un accord figure à l'annexe III, ses dispositions doivent indiquer au minimum :

a) Les produits ou les secteurs de produits qui font l'objet de l'accord;

b) Les qualités que doivent posséder les produits;

c) Les procédures relatives aux essais ou aux preuves de conformité et stipulation de reconnaissance réciproque;

d) Des indications sur la manière dont le commerce et l'industrie peuvent bénéficier des facilités offertes par l'Accord;

e) Les règles relatives à l'administration de l'Accord;

f) Les conditions de participation qui assurent un équilibre entre les droits et les obligations de toutes les parties;

g) Les modalités relatives au règlement des différends.

3. Dans toute la mesure possible, les accords devront être fondés sur un équilibre entre les caractéristiques des produits concernés, les preuves de conformité et les méthodes d'essais indispensables.

4. L'organe administratif de chaque accord présentera au Comité permanent un rapport annuel sur son application.

COMITÉ PERMANENT

Article 8

1. Par les présentes, il est créé un Comité permanent composé d'un représentant de chaque Etat contractant. Chaque représentant possède une voix.

2. Les décisions du Comité permanent sont prises à l'unanimité, sauf dispositions contraires de la présente Convention. Les décisions et les recommandations sont considérées comme ayant été prises à l'unanimité à moins que le représentant

d'un Etat contractant n'ait voté contre. Les décisions et les recommandations qui peuvent être prises à la majorité des voix exigent les voix affirmatives d'au moins quatre Etats contractants.

3. Le Comité permanent se réunit lorsque cela s'avère nécessaire. Il doit cependant se réunir au moins une fois l'an. Tout Etat contractant peut réclamer une réunion du Comité.

4. Le Comité permanent adopte son propre règlement intérieur qui doit prévoir notamment des dispositions relatives à la convocation des réunions et à la désignation du Président ainsi que la durée de son mandat.

5. Le Comité permanent peut décider de créer des sous-comités ou des groupes de travail susceptibles de l'aider dans l'exercice de ses fonctions.

6. Le Comité permanent peut inviter des observateurs ou des experts à assister à ses réunions.

Article 9

1. C'est au Comité permanent que sont confiés l'administration de la présente Convention, le contrôle de sa bonne application de même que le suivi de l'exécution des accords qui figurent à l'annexe III de la présente Convention. A ces fins, le Comité adopte des décisions dans les cas prévus à la présente Convention et formule des recommandations en vue de la réalisation de ses objectifs.

2. Au cas où il s'avérerait impossible de parvenir à un consensus au sein du Comité permanent au sujet de l'approbation ou du rejet d'un laboratoire d'essais ou d'un organisme approprié aux termes du paragraphe 3 de l'article 2, le Comité procède sans tarder à la création d'un groupe de travail ayant pour mission d'élaborer une décision. Chaque Etat contractant peut désigner un membre du groupe de travail. Le groupe présente son rapport ainsi que ses conclusions et ses recommandations au Comité permanent dans un délai de trois mois. Dans les deux mois qui suivent, le Comité permanent procède à une décision qui est prise à la majorité des voix.

3. A la demande d'un Etat contractant, le Comité permanent examine les situations dans lesquelles des mesures ont été prises en vertu de l'article 3. A la majorité des voix, il peut recommander qu'un Etat contractant mis en cause prenne les dispositions qui s'imposent pour éviter que de pareilles situations ne se renouvellent à l'avenir. Ceci ne fait pas obstacle à l'application de l'article 10.

4. Il est loisible au Comité permanent de recommander des modifications au texte de la présente Convention. Par voie de décisions, il adopte des annexes à la présente Convention.

5. Si le représentant d'un Etat contractant au sein du Comité permanent accepte une décision sous réserve de l'accomplissement de formalités constitutionnelles, ladite décision devient applicable le premier jour du deuxième mois suivant notification de la levée de la réserve, à moins qu'une autre date n'ait été stipulée dans la décision.

6. Le Comité permanent procède à un examen annuel de l'application et du fonctionnement de la Convention en tenant compte de ses objectifs. Les Etats contractants communiquent les informations nécessaires aux fins de ces examens. Les résultats de ceux-ci sont publiés.

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 10

1. Si un différend devait surgir entre des Etats contractants concernant toute question touchant l'application de la présente Convention et qu'aucune solution ne puisse être trouvée par les Etats contractants intéressés, l'un ou l'autre d'entre eux peut soumettre la question au Comité permanent.

2. Après avoir examiné la question, le Comité permanent s'efforce de parvenir à un règlement du différend qui soit acceptable aux Etats contractants intéressés.

3. S'il s'avère impossible de parvenir à un règlement, tout Etat contractant peut demander que la question soit soumise à l'examen d'un groupe d'experts gouvernementaux ou non gouvernementaux constitué par le Comité permanent.

4. Se fondant sur le rapport du groupe d'experts et sur ses conclusions et recommandations, le Comité permanent prend les décisions qui s'imposent à la majorité des voix. Si la gravité des circonstances l'exige, le Comité peut autoriser un ou plus d'un des Etats contractants à suspendre, à l'égard de tout autre Etat, l'application de celles des obligations imposées par la Convention qui sont jugées appropriées.

DISPOSITIONS FINALES

Article 11

Dès que possible suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, les Etats contractants informent le Comité permanent des mesures déjà existantes ou qui ont été prises et qui sont de nature à assurer l'application et l'administration de ladite Convention. Par la suite, toutes modifications apportées à ces mesures doivent être notifiées au Comité permanent.

Article 12

Les annexes font partie intégrante de la présente Convention.

Article 13

Tout Etat contractant peut se retirer de la présente Convention moyennant un préavis de douze mois adressé par écrit au dépositaire qui en informe tous les autres Etats contractants.

Article 14

1. La présente Convention entrera en vigueur le 1er janvier 1990 à condition que les Etats contractants aient, avant cette date, déposé leurs instruments d'acceptation auprès du Gouvernement de la Suède qui agira en qualité de dépositaire.

2. Au cas où la présente Convention devait ne pas entrer en vigueur le 1er janvier 1990, l'entrée en vigueur aura lieu le premier jour du deuxième mois suivant le dépôt du dernier instrument d'acceptation.

3. Le dépositaire informe les Etats contractants de la date du dépôt de l'instrument d'acceptation de chaque Etat contractant et de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

4. Les services de secrétariat de la présente Convention seront assurés par le secrétariat de l'AELE.

Article 15

La présente Convention qui est faite en un exemplaire unique en langue anglaise sera déposée auprès du Gouvernement de la Suède qui délivrera une copie certifiée conforme à chacun des Etats contractants.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Tampere le 15 juin 1988.

Pour la République d'Autriche :

ROBERT GRAF

Pour la République de Finlande :

PERTTI SALOLAINEN

Pour la République d'Islande :

STEINGRIMUR HERMANNSSON

Pour le Royaume de Norvège :

ASBJØRN EIKELAND

Pour le Royaume de Suède :

ANITA GRADIN

Pour la Confédération suisse :

JEAN-PASCAL DELAMURAZ

ANNEXE I

LISTE DES DOCUMENTS RELATIFS AUX DÉFINITIONS VISÉES AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE PREMIER

a) ISO/CEI Guide 2-1986	Termes généraux et leurs définitions concernant la normalisation et les activités connexes.

b) Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce; Accord relatif aux obstacles techniques et au commerce, Genève 1979, Annexe I, Termes et définitions pour les besoins spécifiques de l'Accord; définitions de l'organisme gouvernemental central, de l'organisme gouvernemental local et de l'organisation non gouvernementale.

ANNEXE II

LISTE DES DOCUMENTS QUI PRÉCISENT LES CRITÈRES D'ACCRÉDITATION VISÉS AU PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE 2

a) ISO/CEI Guide 25-1982	Prescriptions générales concernant la compétence technique des laboratoires d'essais.
b) ISO/CEI Guide 38-1983	Prescriptions générales pour l'acceptation des laboratoires d'essais.

ANNEXE III[1]

LISTE DES ACCORDS VISÉS AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 2

ANNEXE IV[1]

LISTE DES LABORATOIRES D'ESSAIS ET DES ORGANISMES COMPÉTENTS DONT LES RÉSULTATS D'ESSAIS ET LES PREUVES DE CONFORMITÉ SONT RECONNUS AUX TERMES DES ACCORDS VISÉS AU PARAGRAPHE 3.1 DE L'ARTICLE 2

[1] Les accords n'ont pas été énumérés dans l'annexe III, et les laboratoires d'essais et des organismes compétents n'ont pas été énumérés dans l'annexe IV. (Renseignement fourni par le Gouvernement suédois.)

PROTOCOLE[1] RELATIF À L'APPLICATION À LA PRINCIPAUTÉ DE LIECHTENSTEIN DE LA CONVENTION RELATIVE À LA RECONNAISSANCE MUTUELLE DES RÉSULTATS D'ESSAIS ET DES PREUVES DE CONFORMITÉ

Les Etats signataires de la Convention relative à la reconnaissance mutuelle des résultats d'essais et des preuves de conformité et la Principauté de Liechtenstein,

Constatant que la Principauté de Liechtenstein forme une union douanière avec la Suisse en vertu du Traité du 29 mars 1923[2],

Constatant que la Principauté de Liechtenstein a exprimé le désir que toutes les dispositions de la Convention lui soient applicables et qu'à cette fin elle se propose de donner à la Suisse des pouvoirs spéciaux dans la mesure où cela s'avère nécessaire,

Sont convenus de ce qui suit :

1. La Convention s'appliquera à la Principauté de Liechtenstein tant que celle-ci formera une union douanière avec la Suisse et tant que la Suisse demeurera partie à la Convention.

2. Aux fins de la Convention, la Principauté de Liechtenstein sera représentée par la Suisse.

3. Le présent Protocole sera ratifié par les Etats signataires de la Convention et par la Principauté de Liechtenstein. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de la Suède qui notifiera toutes les autres Parties contractantes.

4. Le présent Protocole entrera en vigueur dès le dépôt des instruments de ratification de toutes les Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Tampere le 15 juin 1988 en un exemplaire unique en langue anglaise qui sera déposé auprès du Gouvernement de la Suède qui transmettra des copies certifiées conformes à toutes les autres Parties contractantes.

Pour la République d'Autriche :

ROBERT GRAF

Pour la République de Finlande :

PERTTI SALOLAINEN

[1] Entré en vigueur le 14 août 1990.
[2] Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXI, p. 231.

Pour la République d'Islande :

STEINGRIMUR HERMANNSSON

Pour la Principauté de Liechtenstein :

RENÉ RITTER

Pour le Royaume de Norvège :

ASBJØRN EIKELAND

Pour le Royaume de Suède :

ANITA GRADIN

Pour la Confédération suisse :

JEAN-PASCAL DELAMURAZ

No. 27689

FRANCE
and
DOMINICAN REPUBLIC

Air Transport Agreement (with routes schedule). Signed at Santo Domingo on 8 December 1969

Exchange of notes constitnting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Santo Domingo, 20 August 1987

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by France on 7 December 1990.

FRANCE
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Accord relatif aux transports aériens (avec tableau de routes). Signé à Saint-Domingue le 8 décembre 1969

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord snsmentionné. Saint-Domingue, 20 août 1987

Textes authentiques : français et espagnol.

Enregistrés par la France le 7 décembre 1990.

ACCORD[1] RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Le Gouvernement de la République Française

et

Le Gouvernement de la République Dominicaine

Désireux de favoriser le développement des transports aériens entre la République Française et la République Dominicaine et de poursuivre, dans la plus large mesure possible, la coopération internationale dans ce domaine ;

Soucieux d'appliquer à ces transports les principes et les dispositions de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944[2],

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I

GENÉRALITES

Article 1

Les Parties Contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits définis au présent accord en vue de l'établissement des relations aériennes civiles internationales énumérées à l'annexe ci-jointe.

Article 2

Pour l'application du présent accord et de son annexe, le mot "territoire" s'entend tel qu'il est défini à l'article 2 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale.

Article 3

1. Les aéronefs utilisés en trafic international par les entreprises de transports aériens désignées d'une Partie Contractante ainsi que leurs équipements normaux, leur

[1] Entré en vigueur le 15 décembre 1970, date de la dernière des notifications (des 17 août et 15 décembre 1970) par lesquelles les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives, conformément à l'article 20.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

réserve de carburants et lubrifiants, leurs provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et tabacs) seront, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie Contractante, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. Seront également exonérés de ces mêmes droits et taxes à l'exception des redevances ou taxes représentatives de services rendus :

a. les provisions de bord de toute origine prises sur le territoire d'une Partie Contractante dans les limites fixées par les Autorités de ladite Partie Contractante et embarquées sur les aéronefs assurant un service international de l'autre Partie Contractante ;

b. les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une des Parties Contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs employés à la navigation internationale des entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie Contractante ;

c. les carburants et lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs exploités en trafic international par les entreprises de transports sériens désignées de l'autre Partie Contractante, même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie Contractante sur lequel ils ont été embarqués.

3. Les équipements normaux de bord, ainsi que les matériels et approvisionnements se trouvant à bord des aéronefs d'une Partie Contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie Contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'ils aient fait l'objet d'une déclaration de douane.

Article 4

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes, et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie Contractante, aux fins d'exploitation des routes aériennes spécifiées à l'annexe ci-jointe.

Chaque Partie Contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

Article 5

a. Les lois et règlements de chaque Partie Contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de l'autre Partie Contractante.

b. Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises seront tenus de se conformer, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte, aux lois et règlements régissant sur le territoire de chaque Partie Contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, aux formalités de congé, à l'immigration, aux douanes et aux mesures découlant des règlements sanitaires.

Article 6

Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser à une entreprise désignée par l'autre Partie Contractante l'autorisation d'exploitation ou de révoquer une telle autorisation lorsque, pour des motifs fondés, elle estime ne pas avoir la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de l'autre Partie Contractante ou de nstionaux de cette dernière, ou lorsque cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 5 ou ne remplit pas les obligations que lui impose le présent accord.

Article 7

Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, demander une consultation entre les Autorités compétentes des Parties Contractantes pour l'interprétation, l'application ou les modifications du présent accord.

Cette consultation commencera au plus tard dans les 60 (soixante) jours à compter du jour de réception de la demande.

Les modifications qu'il aurait été décidé d'apporter à cet accord entreront en vigueur après leur confirmation par un échange de notes par voie diplomatique.

Article 8

Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie Contractante son désir de dénoncer le présent Accord. Une telle notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de la notification par l'autre Partie

Contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période. Au cas où la Partie Contractante qui recevrait une telle notification n'en accuserait pas réception, ladite notification serait tenue pour reçue quinze (15) jours après sa réception au siège de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 9

1. Au cas où un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord n'aurait pu être réglé conformément aux dispositions de l'article 7, soit entre les autorités aéronautiques, soit entre les Gouvernements des Parties Contractantes, il sera soumis sur demande d'une des Parties Contractantes à un tribunal arbitral.

2. Ce tribunal arbitral sera composé de trois membres. Chacun des deux Gouvernements désignera un arbitre. Les deux arbitres se mettront d'accord sur la désignation d'un ressortissant d'un Etat tiers comme Président.

Si, dans un délai de 2 mois à dater du jour où l'un des deux Gouvernements a proposé le règlement arbitral du litige, les deux arbitres n'ont pas été désignés, ou si, dans le cours du mois suivant, les arbitres ne se sont pas mis d'accord sur la désignation d'un Président, chaque Partie Contractante pourra demander au Président du Conseil de l'O.A.C.I. de procéder aux désignations nécessaires.

3. Le tribunal arbitral décide, s'il ne parvient pas à régler le différend à l'amiable, à la majorité des voix. Pour autant que les Parties Contractantes ne conviennent rien de contraire, il établit lui-même ses principes de procédure et détermine son siège.

4. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer aux mesures provisoires qui pourront être édictées au cours de l'instance ainsi qu'à la décision arbitrale, cette dernière étant dans tous les cas, considérée comme définitive.

5. Si l'une des Parties Contractantes ne se conforme pas aux décisions des arbitres, l'autre Partie Contractante pourra, aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre, ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle avait accordés en vertu du présent Accord à la Partie Contractante en défaut.

6. Chaque Partie Contractante supportera la rémunération de l'activité de son arbitre et la moitié de la rémunération du Président désigné.

Article 10

Le présent accord et son annexe seront communiqués à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale pour y être enregistrés.

TITRE II

SERVICES AGRÉÉS

Article 11

Le Gouvernement de la République Française accorde au Gouvernement de la République Dominicaine et, réciproquement, le Gouvernement de la République Dominicaine accorde au Gouvernement de la République Française le droit de faire exploiter, par une ou plusieurs entreprises aériennes désignées, les services aériens définis aux tableaux de routes figurant à l'annexe du présent accord. Lesdits services seront dorénavant désignés par l'expression "Services agréés".

Article 12

a. Les services agréés pourront être exploités immédiatement ou à une date ultérieure au choix de la Partie Contractante à laquelle les droits sont accordés à condition que :

1. la Partie Contractante à laquelle les droits ont été accordée ait désigné une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour exploiter la ou les routes définies ;

2. la Partie Contractante qui accorde les droits ait donné, dans les conditions prévues au paragraphe b. ci-dessous, à l'entreprise ou aux entreprises intéressées, l'autorisation d'exploitation requise, laquelle devra être accordée, dans le plus court délai possible, sous réserve des dispositions de l'article 6 du présent accord.

b. Les entreprises désignées pourront être appelées à fournir aux autorités aéronautiques de la Partie Contractante qui concède les droits la preuve qu'elles se trouvent en mesure de satisfaire aux exigences prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par ces autorités au fonctionnement des entreprises commerciales de transport aérien.

Article 13

1. Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante, pour l'exploitation de ses services aériens réguliers internationaux - autres que ceux qui sont exploités dans le cadre dudit accord - par des entreprises aériennes de cette autre Partie Contractante, comme si lesdites entreprises avaient été désignées conformément aux dispositions de l'article 12 du présent accord :

a. le droit de survoler son territoire sans y atterrir,

b. le droit d'effectuer des escales non commerciales sur ledit territoire.

2. Pour l'application des dispositions prévues au paragraphe 1. du présent article, chaque Partie Contractante a le droit de définir les routes qui doivent être suivies sur son territoire et les aéroports qui doivent être utilisés par les entreprises aériennes de l'autre Partie Contractante.

Article 14

La ou les entreprises aériennes désignées par le Gouvernement français, conformément au présent accord, bénéficieront en territoire de la République Dominicaine du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises aux escales, sur les routes françaises énumérées à l'annexe ci-jointe.

La ou les entreprises aériennes désignées par le Gouvernement de la République Dominicaine, conformément au présent accord, bénéficieront en territoire français du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises aux escales, sur les routes dominicaines énumérées à l'annexe ci-jointe.

Article 15

La ou les entreprises désignées par chacune des deux Parties Contractantes devront être assurées d'un traitement juste et équitable, afin de bénéficier de possibilités égales pour l'exploitation des services agréés.

Elles devront prendre en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels, afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs. Dans cet esprit, elles s'efforceront notamment de concentrer sur les lignes faisant l'objet de cet accord le maximum du trafic passagers et marchandises entre les territoires de leurs pays respectifs.

D'autre part, pour l'exploitation des routes figurant au tableau des routes françaises et dominicaines, les entreprises désignées par les deux Parties Contractantes s'entendront sur les conditions d'exploitation des services agréés ainsi que sur la détermination des capacités mises en oeuvre, en vue d'assurer autant que possible une répartition égale de la capacité.

Article 16

Sur chacune des routes figurant à l'annexe au présent accord, les services agréés auront pour objectif primordial la mise en oeuvre, à un coefficient d'utilisation tenu pour raisonnable, d'une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles du trafic aérien international en provenance ou à destination du territoire

de la Partie Contractante qui aura désigné la ou les entreprises exploitant lesdits services.

La ou les entreprises désignées par l'une des Parties Contractantes pourront satisfaire, dans la limite de la capacité globale prévue au premier alinéa du présent article, aux besoins du trafic entre les territoires des Etats tiers situés sur les routes convenues et le territoire de l'autre Partie Contractante, compte tenu des services locaux et régionaux.

Une capacité additionnelle pourra accessoirement être mise en oeuvre, en sus de celle visée au premier alinéa du présent article, chaque fois que le justifieront les besoins de trafic des pays desservis par la route.

Article 17

1. Les tarifs à appliquer par l'une quelconque des entreprises désignées de chaque Partie Contractante, pour les trajets en provenance ou à destinstion du territoire de l'autre Partie Contractante conformément à l'annexe au présent accord, seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties Contractantes dans le cadre de leurs pouvoirs respectifs et seront autant que possible fixés par accord entre les entreprises désignées des deux Parties Contractantes, et dans le cas où les entreprises ne seraient pas membres de l'I.A.T.A. ou d'une autre organisation similaire, à un niveau raisonnable, en tenant compte des données suivantes :

a. le coût de l'exploitation

b. le type d'aéronef utilisé pour l'exploitation de la route

c. les caractéristiques du service

d. les bénéfices raisonnables.

2. Les tarifs ainsi établis par les entreprises désignées seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes au moins 90 jours avant la date de leur mise en vigueur ; ce délai pouvant être réduit dans des cas spéciaux, par accord mutuel entre lesdites Autorités.

3. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à un accord pour fixer un tarif, ou si pour toute autre raison un tarif ne peut être fixé conformément au paragraphe 1 du présent article, ou si pendant les trente premiers jours de la période de 90 jours mentionnée au paragraphe 2. du présent article, une Partie Contractante avise l'autre Partie Contractante qu'elle n'est pas satisfaite du tarif proposé conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes essayeront de déterminer d'un commun accord un tarif moyen.

4. Si les Autorités aéronautiques ne peuvent parvenir à un accord pour approuver les tarifs proposés, conformément au paragraphe 2 du présent article, ou pour fixer un tarif quelconque conformément au paragraphe 3 du présent article, le différend serait réglé conformément aux dispositions prévues à l'article 9 du présent accord.

5. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que les nouveaux tarifs soient établis conformément aux dispositions du présent article.

Article 18

A. Des vols non réguliers en provenance ou à destination des territoires des Parties Contractantes pourront être effectués par une entreprise d'une Partie Contractante après autorisation spéciale des Autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante.

B. Les demandes d'autorisation de cette entreprise devront parvenir directement aux Autorités aéronautiques intéressées avec un préavis minimum de 15 jours avant le vol de l'aéronef, non compris les samedis, dimanches et jours fériés, sauf dérogations qui pourront être demandées pour des cas exceptionnels.

C. La réalisation de ces vols non réguliers sera, de toute manière, subordonnée au respect des normes internationales applicables aux vols affrêtés. L'agrément des Autorités aéronautiques portera également sur les tarifs pratiqués.

Article 19

Chacune des Parties Contractantes s'engage à accorder à l'autre Partie Contractante le transfert au taux officiel de change de l'excès de celles des recettes sur les dépenses réalisées sur son territoire provenant du transport des passagers et des bagages, et de l'expédition du courrier et du fret par les entreprises désignées de l'autre Partie Contractante. Les transferts devront être autorisés par les autorités bancaires compétentes. Dans le cas où le régime des paiements entre Les Parties Contractantes serait régi par un accord spécial, c'est ledit accord qui s'appliquerait.

DISPOSITION FINALE

Article 20

Le présent accord entrera en vigueur à partir de la date à laquelle les deux Parties Contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives.

Fait à Saint-Domingue
le 8 Décembre 1969

en double exemplaire dans les langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :
[*Signé — Signed*][1]

Pour le Gouvernement
de la République Dominicaine :
[*Signé — Signed*][2]

[1] Signé par René Fourier-Ruelle — Signed by René Fourier-Ruelle.
[2] Signé par Fernando A. Amiamatio — Signed by Fernando A. Amiamatio.

TABLEAU DES ROUTES

A. Route française

Des Antilles françaises via Antigua, Saint-Martin, San-Juan de Porto-Rico (1) vers Saint-Domingue et au-delà via Haïti et la Jamaïque vers Guatémala et Mexico (2) et vice-versa.

(1) Entre Saint-Domingue et San-Juan de Porto-Rico la ou les entreprises françaises désignées ne disposeront que des droits suivants :

a) Droit d'embarquer à Saint-Domingue vers San-Juan de Porto-Rico des passagers en provenance d'un point autre que Saint-Domingue et qui, après avoir fait escale à Saint-Domingue, se dirigent vers San-Juan, et vice-versa.

b) Droit d'embarquer à Saint-Domingue vers San-Juan de Porto-Rico des passagers originaires de Saint-Domingue à destination d'un point aux Petites Antilles situé au-delà de San-Juan de Porto-Rico et vice-versa.

(2) Entre Saint-Domingue et Mexico la ou les entreprises désignées ne disposeront que du droit d'embarquer à Saint-Domingue vers Mexico, des passagers en provenance d'un point qui ne soit pas Saint-Domingue, et qui, après avoir fait escale à Saint-Domingue, se dirigent vers Mexico, et vice-versa.

B. Route dominicaine

De la République dominicaine via des points intermédiaires vers Pointe-à-Pitre et Fort-de-France, et au-delà vers la Barbade, Trinidad et un point aux Antilles hollandaises.

C. Clause d'omission de point

Tout point intermédiaire ou au-delà pourra ne pas être desservi par une compagnie désignée, sur tout ou partie de ses services, à condition que le point de départ soit situé sur le territoire de la Partie Contractante ayant désigné la compagnie.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO SOBRE TRANSPORTE AÉREO ENTRE LA REPÚBLICA DOMINICANA Y LA REPÚBLICA FRANCESA

El Gobierno de la República Dominicana y
El Gobierno de la República Francesa

Deseosos de favorecer el desarrollo de los transportes aéreos entre la República Dominicana y la República Francesa y de continuar, en la medida más amplia que sea posible, la cooperación internacional en este campo;

Preocupados por aplicar a estos transportes los principios y las disposiciones de la Convención relativa a la Aviación Civil Internacional firmada en Chicago el 7 de Diciembre de 1944;

Han acordado lo siguiente :

TITULO I

GENERALIDADES

ARTICULO I

Las Partes Contratantes se otorgan mutuamente los derechos especificados en el presente acuerdo para el establecimiento de las relaciones aéreas civiles internacionales enumeradas en el anexo adjunto.

ARTICULO II

Para la aplicación del presente acuerdo y de su anexo, la palabra "Territorio" tendrá el significado que ha sido definido en el Artículo 2 de la Convención relativa a la Aviación Civil Internacional.

ARTICULO III

1) Las aeronaves utilizadas en el tráfico internacional por las empresas de transporte aéreo designadas por una Parte Contratante como también sus equipos normales, su reserva de carburantes y lubricantes, sus provisiones de abordo (inclusive los productos alimenticios, las bebidas y los tabacos) serán, al entrar en el territorio de la otra Parte Contratante, exonerados de todos los derechos de aduana, gastos de inspección y otros derechos o tasas similares, a condición de que estos equipos y aprovisionamientos permanezcan abordo de las aeronaves hasta su reexportación.

2) Serán igualmente exonerados de estos mismos derechos y tasas, con excepción de los derechos o tasas motivadas por los servicios prestados:

a) Las provisiones de abordo de cualquier origen tomadas en el territorio de una Parte Contratante en los límites fijados por las Autoridades de la dicha Parte Contratante y embarcadas en las aeronaves que prestan un servicio internacional de la otra Parte Contratante;

b) Las piezas de recambio importadas al territorio de una de las Partes Contratantes para el mantenimiento o la reparación de las aeronaves empleadas en la navegación internacional de las empresas de transporte aéreo designadas por la otra Parte Contratante;

c) Los carburantes y lubricantes destinados al abastecimiento de las aeronaves explotadas en el tráfico internacional por las empresas de transporte aéreo designadas por la otra Parte Contratante, aún cuando estos aprovisionamientos deban ser utilizados sobre la parte del trayecto efectuado por encima del territorio de la Parte Contratante en el que han sido embarcados.

3) Los equipos normales de abordo, así como los materiales y aprovisionamientos que se hallaren abordo de las aeronaves de una Parte Contratante, no podrán ser descargados en el territorio de la otra Parte Contratante, salvo consentimiento de las autoridades aduaneras de este territorio. En este caso, podrán ser colocados bajo la vigilancia de las citadas autoridades hasta que sean vueltas a exportar o hasta que hayan sido objeto de una declaración de aduana.

ARTICULO IV

Los certificados de aeronavegabilidad y los certificados de aptitud y las licencias expedidos o revalidados por una de las Partes Contratantes, que no estén vencidos, serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante, con fines de explotación de las líneas aéreas especificadas en el Anexo adjunto.

Cada Parte Contratante se reserva sin embargo, el derecho de no reconocer como válidos para la circulación sobre su propio territorio, los certificados de aptitud y las licencias expedidos a sus propios súbditos por otro Estado.

ARTICULO V

a) Las leyes y los reglamentos de cada Parte Contratante relativos a la entrada y a la salida de su territorio de las aeronaves utilizadas en la navegación internacional, o relativos a la explotación y a la navegación de las citadas aeronaves durante su presencia en los límites de su territorio, se aplicarán a las aeronaves de la empresa o de las empresas de la otra Parte Contratante.

b) Los pasajeros, tripulación y los expedidores de mercancías por vía aérea se someterán, sea personalmente, sea por intermedio de un tercero que actúe en su nombre y por su cuenta, a las leyes y reglamentos que rijan en el territorio de cada Parte Contratante, la entrada, la permanencia y la salida de los pasajeros, tripulación o mercancías, tales como los que se aplican a la entrada, a las formalidades de despacho, migración, aduana y las medidas que se derivan de los reglamentos sanitarios.

ARTICULO VI

Cada Parte Contratante se reserva el derecho de rehusar a una empresa designada por la otra Parte Con -

tratante la autorización de explotación o de revocar tal autorización cuando, por motivos fundados, estime no tener la prueba de que una parte preponderante de la propiedad y el control efectivo de esta empresa estén en las manos de la otra Parte Contratante o de nacionales de esta última, o cuando esta empresa no se ajuste a las leyes y reglamentos descritos en el Artículo V o no cumpla las obligaciones que le impone el presente convenio.

ARTICULO VII

Cada Parte Contratante podrá, en todo momento, pedir una consulta entre las autoridades competentes de las Partes Contratantes para la interpretación, la aplicación o las modificaciones del presente convenio.

Esta consulta empezará a más tardar dentro de los 60 (sesenta) días siguientes, contando a partir del día en que se haya recibido la solicitud.

Las modificaciones que se decidiera hacer a este convenio entrarán en vigor después de su confirmación por medio de un intercambio de notas por vía diplomática.

ARTICULO VIII

Cada Parte Contratante podrá, en todo momento, notificar a la otra Parte Contratante su deseo de denunciar el presente convenio. Tal notificación será comunicada simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. La denuncia tendrá efecto un año después de la fecha de la recepción de la notificación por la otra Parte Contratante, a menos que esta notificación sea retirada de común acuerdo antes del fin de este período. En el caso de que la Parte Contratante que recibiera una tal notificación no acusare recibo, la citada notificación sería considerada como recibida quince días (15) después de su recepción en la sede de la Organización de Aviación Civil Internacional.

ARTICULO IX

1) En el caso de que un desacuerdo relativo a la interpretación o a la aplicación del presente convenio no hubiera podido ser resuelto, conforme a las disposiciones del Artículo VII, sea entre las autoridades aeronáuticas, sea entre los Gobiernos de las Partes Contratantes, será sometido, a solicitud de una de las Partes Contratantes, a un tribunal de arbitraje.

2) Este tribunal de arbitraje estará compuesto por tres miembros.

Cada uno de los dos Gobiernos designará un árbitro. Los dos árbitros se pondrán de acuerdo sobre la designación de un súbdito de un tercer Estado como Presidente. Si, en un plazo de dos meses, a partir del día en el que uno de los dos Gobiernos ha propuesto la solución arbitral del litigio, los dos árbitros no han sido designados, o si, en el curso del mes siguiente, los árbitros no se han puesto de acuerdo sobre la designación de un Presidente, cada Parte Contratante podrá pedir al Presidente del Consejo de la O.A.C.I. que proceda a las designaciones necesarias.

3) El tribunal de arbitraje decidirá, si no logra resolver el desacuerdo amistosamente, por mayoría de votos.

Siempre y cuando las Partes Contratantes no decidan lo contrario, establecerá él mismo, sus principios de procedimiento y determinará su sede.

4) Las Partes Contratantes se comprometen a ajustarse a las medidas provisionales que pudieran ser dictadas en el curso de la instancia, así como a la decisión arbitral; esta última siendo considerada en cualquier caso como definitiva.

5) Si una de las Partes Contratantes no acata las decisiones de los árbitros, la otra Parte Contratante podrá, mientras durare la falta, limitar, suspender o revocar los derechos o privilegios que había concedido, en virtud del presente convenio, a la otra Parte Contratante en falta.

6) Cada Parte Contratante asumirá la remuneración de la actividad de su árbitro y la mitad de la remuneración del Presidente designado.

ARTICULO X

El presente convenio y su Anexo serán comunicados a la Organización de Aviación Civil Internacional para ser registrados allí.

TITULO II

SERVICIOS CONVENIDOS

ARTICULO XI

El Gobierno de la República Dominicana otorga al Gobierno de la República Francesa y, recíprocamente, el Gobierno de la República Francesa otorga al Gobierno de la República Dominicana el derecho de hacer explotar, por una o por varias empresas aéreas designadas, los servicios aéreos especificados en los Cuadros de rutas que figuran en el Anexo del presente convenio. Los citados servicios serán desde ahora en adelante designados por la expresión "Servicios Convenidos".

ARTICULO XII

a) Los servicios convenidos podrán ser explotados inmediatamente o en una fecha posterior, a elección de la Parte Contratante a quien le han sido otorgados los derechos, a condición de que:

1) La Parte Contratante a la que le han sido otorgados los derechos haya designado una o varias empresas de transporte aéreo para explotar la o las rutas especificadas.

2) La Parte Contratante que otorga los derechos haya dado, en las condiciones previstas en el párrafo b) siguiente, a la empresa o a las empresas interesadas, la autorización de explotación requerida, la cual deberá ser otorgada, dentro del más breve plazo posible, bajo reserva de las disposiciones del Artículo VI del presente convenio.

b) Las empresas designadas podrán ser requeridas para que presenten a las Autoridades Aeronáuticas de la Parte Contratante que concede los derechos, la prueba de que se encuentran preparadas para satisfacer las

exigencias prescritas por las leyes y reglamentos normalmente aplicados por dichas autoridades para el funcionamiento de las empresas comerciales de transporte aéreo.

ARTICULO XIII

1) Cada Parte Contratante otorga a la otra Parte Contratante, para la explotación de sus servicios aéreos regulares internacionales además de los que son explotados dentro de los términos del presente convenio-por empresas aéreas de esta otra Parte Contratante, como si dichas empresas hubieran sido designadas de conformidad con las disposiciones del Artículo XII del presente convenio:

a) El derecho de sobrevolar su territorio sin aterrizar en él; y

b) El derecho de efectuar escalas no comerciales en dicho territorio.

2) Para la aplicación de las disposiciones previstas en el párrafo 1) del presente artículo, cada Parte Contratante tiene el derecho de especificar qué rutas deben ser seguidas en su territorio y qué aeropuertos deben ser utilizados por las empresas aéreas de la otra Parte Contratante.

ARTICULO XIV

La o las empresas aéreas designadas por el Gobierno de la República Dominicana, de conformidad al presente convenio, se beneficiarán en el territorio francés, del derecho de desembarcar y embarcar, en tráfico internacional, pasajeros, correos y mercancías, en las escalas, en las rutas comunicadas enumeradas en el Anexo adjunto.

La o las empresas aéreas designadas por el Gobierno francés, de conformidad al presente convenio, se beneficiarán en el territorio de República Dominicana, del derecho de desembarcar y de embarcar, en tráfico internacional, pasajeros, correos y mercancías, en las escalas, en las rutas francesas enumeradas en el Anexo adjunto.

ARTICULO XV

La o las empresas designadas por cada una de las Partes Contratantes deberán recibir un trato justo y equitativo, con el fin de poder disfrutar de posibilidades iguales para la explotación de los "Servicios Convenidos".

Deberán tomarse en consideración sobre los recorridos comunes sus intereses mutuos, a fin de no realizar indebidamente sus servicios respectivos. En este sentido, se esforzarán sobre todo en concentrar sobre las líneas de recorrido, que constituyen el objeto de este convenio, el máximo de tráfico de pasajeros y mercancías entre los territorios de sus países respectivos.

Por otra parte, para la explotación de las rutas que figuran en el cuadro de las rutas francesas y dominicanas, las empresas designadas por las dos Partes Contratantes se pondrán de acuerdo sobre las condiciones de explotación de los Servicios Convenidos, al igual que la determinación de las capacidades empleadas, para asegurar, en cuanto s pueda, una repartición igual de la capacidad.

ARTICULO XVI

Sobre cada una de las rutas que figuran en el Anexo del presente convenio, los servicios convenidos tendrán como objeto primordial la puesta en práctica, con un coeficiente de utilización razonable, de una capacidad adaptada a las necesidades normales y razonablemente previsibles del tráfico aéreo internacional con origen o destino el territorio de la Parte Contratante que haya designado la o las empresas que explotan los citados servicios.

La o las empresas designadas por una de las Partes Contratantes podrán satisfacer, en los límites de la capacidad global prevista en el primer párrafo del presente Artículo, las necesidades del tráfico entre los territorios de los terceros Estados situados en las rutas convenidas y el territorio de la otra Parte Contrantante, teniendo en cuenta los servicios locales y regionales.

Una capacidad adicional podrá, accesoriamente, ser puesta en práctica además de la prevista en el párrafo primero del presente Artículo, cada vez que lo justifique la necesidad del tráfico de los países servidos por la ruta.

ARTICULO XVII

1) Las tarifas a ser cobradas por una cualquiera de las empresas designadas por cada Parte Contratante, para los trayectos de origen o destino del territorio de la otra Parte Contratante de conformidad con el Anexo al presente Convenio, serán sometidas a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes dentro de sus poderes respectivos y se fijarán, tanto como sea posible, por acuerdo entre las empresas designadas por ambas Partes Contratantes, y, en caso de que las empresas no sean miembros de la IATA o de otra organización similar, a un nivel razonable, teniendo en cuenta los factores siguientes:

a) El costo de operación;

b) tipo de aeronave utilizada en la explotación de la ruta;

c) características del servicio; y

d) beneficios razonables.

2) Las tarifas así establecidas por las empresas designadas serán sometidas a la aprobación de las Autori

dades Aeronáuticas de las Partes Contratantes cuando menos noventa (90) días antes de la fecha de entrada en vigor; en casos especiales este límite de tiempo podrá reducirse, sujeto al convenio mútuo de dichas autoridades.

3) Si las empresas designadas no pueden llegar a un acuerdo en cualesquiera de estas tarifas, o si por alguna otra razón una tarifa no puede fijarse de conformidad con las previsiones del párrafo 1ro. de este Artículo, o si durante los primeros treinta (30) días del período de noventa (90) días mencionado en el párrafo segundo de este Artículo, una Parte Contratante avisa a la otra Parte Contratante que no está satisfecha con alguna tarifa convenida, de acuerdo con las previsiones del párrafo 1ro. de este Artículo, las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes tratarán de determinar una tarifa intermedia mediante común acuerdo entre las partes.

4) Si las autoridades aeronáuticas no pueden convenir en la aprobación de las tarifas sometidas a ellas de acuerdo con el párrafo 2do. de este Artículo y en la determinación de cualesquiera tarifas, de acuerdo con el párrafo 3ro., la disputa será resuelta de acuerdo con las previsiones del Artículo 9 del presente convenio.

5) Las tarifas establecidas de acuerdo con las previsiones de este Artículo permanecerán en vigencia hasta que nuevas tarifas hayan sido establecidas de acuerdo con las previsiones de este Artículo.

ARTICULO XVIII

a) Vuelos no regulares con origen o destino de los territorios de las Partes Contratantes podrán ser efectuados por una empresa de una Parte Contratante después de la autorización especial de las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante.

b) Las solicitudes de autorización de esta empresa, deberán llegar directamente a las Autoridades Aeronáuticas interesadas con un preaviso mínimo de 15 días antes del vuelo de la aeronave, sin contar los sábados, domingos y días festivos, excepto en caso de derogaciones que podrán ser solicitadas en casos excepcionales.

c) La realización de estos vuelos no regulares estará en todo caso subordinada al respeto de las normas internacionales aplicables a los vuelos fletados. La Autorización de las Autoridades Aeronáuticas se aplicará igualmente a las tarifas cobradas.

ARTICULO XIX

Cada Parte Contratante se compromete a otorgar a la otra Parte Contratante transferencia, a tipo de cambio oficial, del excedente de recibo de gastos realizados en su territorio de respecto al transporte de pasajeros, equipaje, correo y carga por las empresas designadas por la otra Parte Contratante, las cuales deberán ser autorizadas por las autoridades bancarias correspondientes. Siempre que el sistema de pago de las Partes Contratantes esté gobernado por un convenio especial, éste se aplicará.

DISPOSICION FINAL

ARTICULO XX

El presente convenio entrará en vigor a partir de la fecha en la cual las dos Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente el cumplimiento de sus formalidades constitucionales respectivas.

Hecho en Santo Domingo, el día 8 del mes de Diciembre del año 1969, en dos originales, en los idiomas español y francés, cada uno de los cuales será igualmente auténtico.

[*Signed — Signé*][1]
Por el Gobierno
de la República Dominicana:

[*Signed — Signé*][2]
Por el Gobierno
de la República Francesa:

[1] Signed by Fernando A. Amiamatio — Signé par Fernando A. Amiamatio.
[2] Signed by René Fourier-Ruelle — Signé par René Fourier-Ruelle.

CARTEL DE RUTAS

A - RUTAS FRANCESAS

Desde las Antillas Francesas, vía Antigua, Saint Martin, San Juan de Puerto Rico (1), hacia Santo Domingo y más allá vía Haití y Jamaica hacia Guatemala y México (2), y viceversa.

(1) No gozarán entre Santo Domingo y San Juan (Puerto Rico) y viceversa, sino de los derechos siguientes:

a) Las empresas francesas podrán llevar en sus servicios hacia San Juan (Puerto Rico) solamente los pasajeros que originen en otro punto que no sea Santo Domingo y que después de hacer escala en Santo Domingo se dirijan a San Juan (Puerto Rico) o viceversa.

b) Pasajeros que originen en Santo Domingo con destino hacia las Antillas Menores a un punto más allá de San Juan (Puerto Rico) y viceversa.

(2) No gozarán entre Santo Domingo y México y viceversa sino de los derechos siguientes:

- Las empresas francesas podrán llevar en sus servicios hacia México, solamente los pasajeros que originen en otro punto que no sea Santo Domingo y que después de hacer escala en Santo Domingo se dirijan a México o viceversa.

B - RUTAS DOMINICANAS

Desde la República Dominicana, vía puntos intermedios, hacia Pointe-a-Pitre y Fort-de-France, y más allá hacia Barbados y Trinidad y un punto en las Antillas Holandesas, y viceversa.

CLAUSULA DE OMISION DE PUNTOS

Todo punto intermedio o más allá podrá ser omitido por una empresa designada, sobre todo o parte de su servicio, a condición de que el punto de origen esté situado en el territorio de la Parte Contratante que haya designado la empresa.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE MODIFIANT L'ACCORD DU 8 DÉCEMBRE 1969 RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS[2]

I

REPÚBLICA DOMINICANA
SECRETARÍA DE ESTADO
DE RELACIONES EXTERIORES[3]

Saint-Domingue D. N.
20 de agosto de 1987

DEJ.-26227

Excellence:

J'ai l'honneur de m'adresser à vous faisant référence a la Réunion de Consultation Dominico-Francaise en - Matière Aérienne célébrée à Saint-Dominque du 4 au 7 Mai, - 1987.

En ce sens, j'ai le plaisir de vous confirmer, au nom du gouvernement Dominicain, les engagements convenus à l'Annexe 2 de l'Acte Final de la dite Réunion, qui sont les suivants:

"ANNEXE 2

1- TABLEAU DES ROUTES

Le tableau des routes de l'Accord Aérien signé entre la République française et la République dominicaine le 8 décembre 1969[2] a Saint-Dominque sera complété de la manièsuivante:

[1] Entré en vigueur le 20 août 1987, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.
[2] Voir p. 24 du présent volume.
[3] La République dominicaine, Ministère des Affaires étrangères.

a) ROUTE DOMINICAINE

A la route régionale existante est ajoutée la route transatlatique suivante:

De la République Dominicaine, via des points intermédiaires , vers Paris et un point au-delà

b) ROUTE FRANCAISE

A la route régionale existante est ajoutée la route transatlantique suivante:

De France via les Antilles françaises ou un point dans les Caraibes * ou Miami * ou San Juan * vers - Saint Domingue et au-delà vers Port-au-Prince **

2- INTERVERSION DES POINTS

Les points intermédiaires ou au-delà prévus au tableau des routes pourront être desservis dans un ordre quelconque défini selon le choix de la partie concernée, à condition que le point de départ soit situé sur le territoire de la partie contractante ayant désigné la compagnie.

3- RUPTURE DE CHARGE

Les deux parties se reconnaissent mutuellement le - droit de procéder, de manière exceptionnelle, à des ruptures de charge en tout point desservi par les entreprises désignées, qui, dans le cadre du présent Accord, seraient justifiées par des raisons d'économie d'exploitation.

* Sans droits de trafic de cinquième liberté.
** Avec droits de trafic de cinquième liberté.

Cependant, aucune rupture de charge ne devra avoir pour effet de rendre l'exploitation des services agréés non conforme aux règles définies dans l'article 16 du présent Accord".

En outre, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et la réponse de Votre Excellence confirmant l'acceptation de cette Annexe à l'Accord, au nom du Gouvernement Français, soient considérées comme un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisis l'occasion pour vous renouveler les assurances de ma plus haute et distinguée considération.

[*Signé*]
FABIO F. HERRERA CABRAL
Sous-Secrétaire, Chargé de la Secrétariat
d'Etat de Relations Extérieures

Son Excellence
Claude Fouquet
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire de France
en la République Dominicaine
Saint-Domingue

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DOMINICANA
SECRETARÍA DE ESTADO
DE RELACIONES EXTERIORES

Santo Domingo, D. N.
20 de agosto de 1987

DEJ.-26227

Excelencia:

Tengo el honor de dirigirme a Usted en ocasión de referirme a la Reunión de Consulta Dominico-Francesa en Materia Aérea celebrada en la Ciudad de Santo Domingo durante los días del 4 al 7 de mayo de 1987.

En tal sentido, me complace confirmar en nombre del Gobierno Dominicano los compromisos acordados en el Anexo 2 del Acta Final de la referida Reunión, que son los siguientes:

"ANEXO 2

1.- CUADRO DE RUTAS.-

El Cuadro de Rutas del Acuerdo Aéreo firmado entre la República Dominicana y la República Francesa el 8 de diciembre de 1969, se completa de la manera siguiente:

A) RUTA DOMINICANA.-

A la ruta regional existente se agrega la Ruta Trasatlántica siguiente:

De la República Dominicana, vía puntos intermedios (1), a París y un punto más allá (1).

B) RUTA FRANCESA.-

A la ruta regional existente se agrega la Ruta Trasatlántica siguiente:

De Francia vía las Antillas Francesas o un punto en el Caribe * o Miami * o San Juan * a Santo Domingo y más allá Puerto Príncipe **.

2.- INVERSION DE PUNTOS.-

Los puntos intermedios o más allá previstos en el Cuadro de Rutas podrán ser servidos en un orden cualquiera definido según elección de la parte interesada, a condición de que el punto de partida esté situado en el territorio de la parte contratante designataria de la compañía.

3.- RUPTURA DE CARGA.-

Ambas partes se reconocen mutuamente el derecho a proceder, de manera excepcional, a rupturas de carga en cualquier punto servido por las empresas designadas, que - dentro del marco del presente Acuerdo se justifiquen por razones de economía de explotación.

Sin embargo, ninguna ruptura de carga deberá tener por efecto hacer la explotación de los servicios acordados - no conforme con las reglas definidas en el Artículo 16 del presente Acuerdo".

* Sin derecho de tráfico de Quinta Libertad.
** Con derecho de tráfico de Quinta Libertad.

Además, tengo el honor de proponer que la presente Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia confirmando la aceptación del presente Anexo al Acuerdo a nombre del Gobierno de Francia, sean consideradas como las que constituyen un acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la nota de respuesta de Vuestra Excelencia.

Aprovecho la oportunidad para renovarle las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[*Signed — Signé*]
FABIO F. HERRERA CABRAL
Subsecretario, Encargado de la Secretaría
de Estado de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor
Claude Fouquet
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario de Francia
Ciudad

II

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
AMBASSADE DE FRANCE EN RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Saint-Domingue, le 20 août 1987

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de l'aimable note de Votre Excellence datée d'aujourd'hui, qui expose ce qui suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les dispositions qui précèdent rencontrent le plein accord du Gouvernement français et de lui proposer que la note de Votre Excellence et ma présente réponse constituent l'échange de notes prévu à l'article 7 de l'Accord de transports aériens entre la République dominicaine et la République française signé à Saint-Domingue le 8 décembre 1969, pour prendre effet immédiatement.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

CLAUDE FOUQUET
Ambassadeur de France

Son Excellence
Monsieur Fabio F. Herrera Cabral
Sous-Secrétaire d'Etat, Chargé du Secrétariat d'Etat
aux Relations Extérieures de la République Dominicaine
Saint-Domingue

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
AMBASSADE DE FRANCE EN RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Santo Domingo, 20 de agosto de 1987

Excelencia:

Tengo el honor de avisar recibo de la atenta Nota de Vuestra Excelencia fechada el día de hoy, que dice lo siguiente:

[*See note I — Voir note I*]

Tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que las disposiciones que anteceden tienen la total aprobación del Gobierno francés, y de proponerle que la Nota de Vuestra Excelencia y mi presente respuesta constituyan el intercambio de Notas previsto en el Artículo 7 del Acuerdo de Transporte Aéreo entre la República Dominicana y la República Francesa firmado en Santo Domingo el 8 de diciembre, 1969, para entrar en vigor inmediatamente.

Hago propicia esta ocasión para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

CLAUDE FOUQUET
Embajador de Francia

Su Excelencia
Señor Fabio F. Herrera Cabral
Subsecretario, Encargado de la Secretaría
de Estado de Relaciones Exteriores
de la República Dominicana
Santo Domingo

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AIR TRANSPORT AGREEMENT[1] BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE DOMINICAN REPUBLIC

The Government of the French Republic and the Government of the Dominican Republic,

Desiring to promote the development of air transport services between the French Republic and the Dominican Republic and to support, to the fullest extent possible, international cooperation in this field,

Desiring to apply to such services the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944[2],

Have agreed as follows:

TITLE I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

The Contracting Parties shall grant each other the rights specified in this Agreement with a view to the establishment of the international civil air services listed in the annex hereto.

Article 2

For the purpose of implementing this Agreement and its annex, the word "territory" shall be understood as defined in article 2 of the Convention on International Civil Aviation.

Article 3

1. Aircraft employed in international traffic by the designated airlines of one Contracting Party, as well as their regular equipment, reserves of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) shall be exempt, on entry into the territory of the other Contracting Party, from all customs duties, inspection charges and other similar duties and fees, provided such equipment and supplies remain on board until they are re-exported.

2. The following shall likewise be exempt from the same duties or charges, excluding charges and payments relating to services performed:

(*a*) Aircraft stores of any origin taken on board in the territory of one Contracting Party, within limits fixed by the Authorities of the said Contracting Party,

[1] Came into force on 15 December 1970, the date of the last of the notifications (of 17 August and 15 December 1970) by which the Contracting Parties notified each other of the completion of their respective constitutional procedures, in accordance with article 20.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

and for use on board aircraft operating an international service of the other Contracting Party;

(*b*) Spare parts imported into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft employed in the international services of the designated airlines of the other Contracting Party;

(*c*) Fuel and lubricants destined to supply aircraft operated in international traffic by the designated airlines of the other Contracting Party even though such supplies are to be used by such aircraft during flight over the territory of the Contracting Party in which they were taken on board.

3. Regular airborne equipment as well as material and stores on board the aircraft of one Contracting Party may not be unloaded in the territory of the other Party without the consent of its customs authorities. When so unloaded, they may be placed under the supervision of the said authorities until they are re-exported or officially cleared (customs declaration).

Article 4

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or validated by one of the Contracting Parties and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purposes of operating the air routes specified in the annex hereto.

Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid, for the purpose of flight over its own territory, certificates and licences granted to its own nationals by another State.

Article 5

(*a*) The laws and regulations of each Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft employed in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft during their stay in its territory, shall be applied to the aircraft of the airline or airlines designated by the other Contracting Party.

(*b*) Passengers, crews and cargo shippers shall be required to comply, either in person or through a third party acting on their behalf, with the laws and regulations of each Contracting Party governing the admission to, stay in and departure from its territory of passengers, crews or cargo, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, customs and quarantine.

Article 6

Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the operating authorization in respect of an airline designated by the other Contracting Party where, for sound reasons, it is not satisfied that preponderant ownership and effective control of that airline is vested in that Contracting Party or in its nationals, or where the airline fails to comply with the laws and regulations referred to in article 5 above or fails to fulfil its obligations under this Agreement.

Article 7

Either of the Contracting Parties may at any time request consultations between the competent authorities of the Contracting Parties in respect of the interpretation and application of this Agreement or amendments thereto.

Such consultations shall commence within no more than 60 (sixty) days from the date of receipt of the request.

Any amendments to this Agreement which have been decided upon shall enter into force after they have been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

Article 8

Either of the Contracting Parties may at any time notify the other Contracting Party of its desire to terminate this Agreement. Notice to that effect shall be sent to the International Civil Aviation Organization at the same time. Termination shall become effective one year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless such notice has been withdrawn by mutual agreement before that period expires. If no acknowledgement of receipt is made by the Contracting Party to which the notice was sent, it shall be deemed to have been received fifteen (15) days after its receipt at the headquarters of the International Civil Aviation Organization.

Article 9

1. If a dispute relating to the interpretation or application of this Agreement cannot be settled in accordance with the provisions of article 7 above, either by the aeronautical authorities or by the Governments of the Contracting Parties, it shall be referred to an arbitral tribunal at the request of either Contracting Party.

2. Such an arbitral tribunal shall be composed of three members. Each of the two Governments shall appoint one arbitrator. The two arbitrators shall agree on the appointment of a national of a third State as President.

If the two arbitrators have not been appointed within a period of two months from the date on which one of the two Governments proposes that the dispute be settled by arbitration, or if the arbitrators do not agree within the following month on the appointment of a President, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointments.

3. If the arbitral tribunal is unable to settle the dispute amicably, it shall take a decision by majority vote. Except as otherwise agreed by the Contracting Parties, it shall establish its own rules of procedure and shall determine its seat.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any interim measures which may be decreed during the proceeding, as well as with the arbitral decision, which shall be deemed to be final in all cases.

5. If either of the Contracting Parties does not comply with the decisions of the arbitrators, the other Contracting Party may limit, withdraw or revoke any right or privilege granted under this Agreement to the non-compliant Contracting Party so long as compliance is refused.

6. Each Contracting Party shall bear the cost of remunerating its arbitrator and half the cost of remunerating the President.

Article 10

This Agreement and its annex shall be sent to the International Civil Aviation Organization for registration with that body.

TITLE II

AGREED SERVICES

Article 11

The Government of the Domincan Republic grants to the Government of the French Republic, and, reciprocally, the Government of the French Republic grants to the Government of the Dominican Republic the right to have operated, by one or more designated airlines, the air services described in the route schedules contained in the annex to this Agreement. Such services shall henceforth be referred to as "agreed services".

Article 12

(*a*) The agreed services may, at the discretion of the Contracting Party to which the rights have been granted, be operated immediately or at a later date, provided that:

(1) The Contracting Party to which the rights have been granted has designated one or more airlines to operate the route or routes described;

(2) The Contracting Party which grants the rights has, under the conditions stipulated in paragraph (*b*) below, given the requisite operating authorization to the airline or airlines concerned; such authorization shall be granted within the shortest possible time, subject to the provisions of article 6 of this Agreement.

(*b*) The designated airlines may be required to provide the aeronautical authorities of the Contracting Party which grants the rights with proof that they are able to meet the requirements set out in the laws and regnlations which these authorities normally apply to commercial airline operation.

Article 13

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party, for the operation of its scheduled international air services (other than those which are operated in the framework of the said Agreement) by airlines of that other Contracting Party, as if the said airlines had been designated in accordance with the provisions of article 12 of this Agreement:

(*a*) The right to fly over its territory without landing;

(*b*) The right to make stops in the said territory for non traffic purposes.

2. For the purposes of implementing the provisions of paragraph 1 of this article, each Contracting Party shall be entitled to define the routes which are to be taken in its territory and the airports which are to be used by the airlines of the other Contracting Party.

Article 14

The airline or airlines designated by the French Government in accordance with this Agreement shall have, in the territory of the Dominican Republic, the right to set down and take on international traffic in passengers, mail and cargo at stops on the French routes listed in the annex hereto.

The airline or airlines designated by the Government of the Dominican Republic in accordance with this Agreement shall have, in French territory, the right to set

down and take on international traffic in passengers, mail and cargo at stops on the Dominican routes listed in the annex hereto.

Article 15

The airline or airlines designated by each of the two Contracting Parties shall be assured of fair, equitable treatment so as to enjoy equal opportunities for the operation of the agreed services.

In operating on common routes, the airlines shall take their mutual interests into account, so as not to affect unduly their respective services. In this spirit, they shall endeavour to achieve, on the routes covered by this Agreement, a maximum concentration of traffic in passengers and goods between the territories of their respective countries.

Moreover, for the operation of the routes mentioned in the French and Dominican route schedules, the airlines designated by the two Contracting Parties shall agree on the conditions under which the agreed services are to be operated and shall determine the capacity to be provided, so as to ensure, to the extent possible, an equal distribution of capacity.

Article 16

On each of the routes mentioned in the annex to this Agreement, the agreed services shall have as their primary objective the provision, at a load factor deemed to be reasonable, of adequate capacity to meet the normal requirements and those which might reasonably be anticipated of international air traffic from and to the territory of the Contracting Party which has designated the airline or airlines operating the said services.

Within the limit of the total capacity provided for in the first paragraph of this article, the airline or airlines designated by either Contracting Party may meet the traffic requirements between the territories of third States situated on the agreed routes and the territory of the other Contracting Party, taking into account local and regional services.

Additional capacity over and above that mentioned in the first paragraph of this article may be provided whenever it is warranted by the traffic requirements of the countries served by the route.

Article 17

1. The tariffs to be charged by any of the airlines designated by either Contracting Party for flights from or to the territory of the other Contracting Party in accordance with the annex to this Agreement, shall be submitted to the aeronautical authorities of the Contracting Parties for approval within the framework of their respective powers and shall, to the extent possible, be fixed by agreement between the airlines designated by the two Contracting Parties; if the airlines are not members of the International Air Transport Association or a similar organization, the tariffs shall be fixed at a reasonable level, taking into account the following particulars:

(*a*) Operating costs;

(*b*) The type of aircraft used in the operation of the route;

(*c*) Service characteristics;

(*d*) Reasonable profits.

2. The tariffs so fixed by the designated airlines shall be submitted to the aeronautical authorities of the two Contracting Parties for approval no less than 90 days before the date of their entry into force; in special cases, this time-limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

3. Should the designated airlines fail to agree on the fixing of a tariff, or if, for any other reason, a tariff cannot be fixed in accordance with paragraph 1 of this article, or if, during the first 30 days of the 90-day period mentioned in paragraph 2 of this article, one Contracting Party notifies the other Contracting Party that it is dissatisfied with the tariff proposed in accordance with the provisions of paragraph 1 of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine a compromise tariff by mutual agreement.

4. If the aeronautical authorities are unable to approve the proposed tariffs in accordance with paragraph 2 of this article, or to fix any tariff in accordance with paragraph 3 of this article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 9 of this Agreement.

5. The tariffs fixed in accordance with the provisions of this article shall remain in force until new tariffs have been fixed in accordance with the same provisions.

Article 18

A. Unscheduled flights from or to the territories of the Contracting Parties may be made by an airline of a Contracting Party subject to special authorization from the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

B. Authorization requests from that airline shall, except in the case of derogations, which may be requested in exceptional circumstances, be sent directly to the aeronautical authorities concerned at least 15 days prior to the flight of the aircraft, excluding Saturdays, Sundays and holidays.

C. The carrying out of such unscheduled flights shall, in any case, be subject to the observance of the international rules applicable to charter flights. The tariffs applied shall also be subject to the consent of the aeronautical authorities.

Article 19

Each Contracting Party undertakes to grant to the other Contracting Party the right of free transfer, at the official exchange rate, of the excess of those receipts over expenditure earned in its territory by the designated airlines of the other Contracting Party from the transport of passengers, baggage, mail and cargo. Such transfers shall be authorized by the competent banking authorities. Should methods of payment between the Contracting Parties be regulated by a special agreement, that agreement shall be applicable.

FINAL PROVISION

Article 20

This Agreement shall enter into force on the date on which the two Contracting Parties notify each other of the completion of their respective constitutional procedures.

DONE at Santo Domingo on 8 December 1969, in duplicate in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[*Signed*]

RENÉ FOURIER-RUELLE

For the Government
of the Dominican Republic:

[*Signed*]

FERNANDO A. AMIAMATIO

ROUTES SCHEDULE

A. *French routes*

From the French Antilles via Antigua, St. Martin and San Juan, Puerto Rico, (1) to Santo Domingo and points beyond via Haiti and Jamaica to Guatemala and Mexico (2) and vice versa.

(1) Between Santo Domingo and San Juan, Puerto Rico, the designated French airline or airlines shall have only the following rights:

(*a*) The right to pick up in Santo Domingo passengers embarked at a point other than Santo Domingo who, after stopping in Santo Domingo, are destined for San Juan, Puerto Rico, and vice versa;

(*b*) The right to pick up in Santo Domingo passengers embarked in Santo Domingo who are destined for points situated in the Lesser Antilles beyond San Juan, Puerto Rico, and vice versa.

(2) Between Santo Domingo and Mexico, the designated French airline or airlines shall be entitled only to pick up in Santo Domingo passengers embarked at a point other than Santo Domingo who, after stopping in Santo Domingo, are destined for Mexico, and vice versa.

B. *Dominican routes*

From the Dominican Republic via intermediate points to Pointe-à-Pitre and Fort-de-France and points beyond to Barbados, Trinidad and a point in the Netherlands Antilles.

C. *Omission of points*

A designated airline may omit all or part of its service to any intermediate point or points beyond, provided that such service shall have its starting-point in the territory of the Contracting Party designating the airline.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE DOMINICAN REPUBLIC AMENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 8 DECEMBER 1969[2]

I

STATE SECRETARIAT FOR FOREIGN AFFAIRS

Santo Domingo, Dominican Republic
20 August 1987

DEJ.-26227

Sir,

I have the honour to refer to the consultations between the Dominican Republic and France, held in Santo Domingo from 4 to 7 May 1987, concerning air transport.

On behalf of the Dominican Government, I should like to confirm the undertakings given in annex 2 of the final record of those consultations, which are as follows:

"ANNEX 2

"1. *Route schedule*

"The route schedule relating to the Air Transport Agreement signed by the Dominican Republic and the French Republic on 8 December 1969[2] shall be supplemented as follows:

"A. *Dominican route*

"The following transatlantic route shall be added to the existing regional route:

"From the Dominican Republic via intermediate points* to Paris and a point beyond*.

"B. *French route*

"The following transatlantic route shall be added to the existing regional route:

"From France via the French Antilles or a point in the Caribbean* or Miami* or San Juan* to Santo Domingo and points beyond Port-au-Prince**.

* Without traffic rights under the fifth freedom.
** With traffic rights under the fifth freedom.

[1] Entered into force on 20 August 1987, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.
[2] See p. 51 of this volume.

"2. *Inversion of points*

"The intermediate points or points beyond provided for in the route schedule may, at the option of the Party concerned, be served in any order, provided that such service shall have its starting-point in the territory of the Contracting Party designating the airline.

"3. *Breaking bulk*

"Both Parties shall recognize each other's right to break bulk, in exceptional cases, at any point served by the designated airlines, as may be warranted within the framework of this Agreement for reasons of economy of operation.

"However, such action shall not have the effect of rendering the operation of the agreed services inconsistent with the rules set out in article 16 of this Agreement".

I also have the honour to propose that this note and your reply confirming the French Government's acceptance of this annex to the Agreement shall constitute an Agreement between the two Governments and shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

FABIO F. HERRERA CABRAL
Under-Secretary and Chargé d'affaires
State Secretariat for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Claude Fouquet
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of France
Santo Domingo

FRENCH REPUBLIC
EMBASSY OF FRANCE IN THE DOMINICAN REPUBLIC

Santo Domingo, 20 August 1987

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated today, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the French Government fully agrees to the foregoing provisions and to propose that your note and this reply shall constitute the exchange of notes provided for in article 7 of the Air Transport Agreement between the Dominican Republic and the French Republic, signed at Santo Domingo on 8 December 1969, and shall enter into force immediately.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

CLAUDE FOUQUET
Ambassador of France

His Excellency
Mr. Fabio F. Herrera Cabral
Under-Secretary and Chargé d'affaires
State Secretariat for Foreign Affairs
of the Dominican Republic
Santo Domingo

No. 27690

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
TURKEY

Agreement for the avoidance of double taxation witb respect to taxes on income and capital (witb protocol and excbange of notes dated 6 July 1989). Signed at Bonn on 16 April 1985

Authentic texts: German, Turkish and English.

Registered by Germany on 7 December 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
TURQUIE

Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenn et snr la fortune (avec protocole et échange de notes en date du 6 juillet 1989). Signée à Bonn le 16 avril 1985

Textes authentiques : allemand, turc et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 7 décembre 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REPUBLIK TÜRKEI ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG AUF DEM GEBIET DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN

Die Bundesrepublik Deutschland

und

die Republik Türkei –

von dem Wunsch geleitet, ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen zu schließen –

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Persönlicher Geltungsbereich

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

Artikel 2

Unter das Abkommen fallende Steuern

(1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern von Einkommen und vom Vermögen, die für Rechnung eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften erhoben werden.

(2) Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle Steuern, die vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens oder des Vermögens erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus der Veräußerung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens, der Lohnsummensteuern sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs.

(3) Zu den bestehenden Steuern, für die das Abkommen gilt, gehören insbesondere

a) in der Republik Türkei

aa) die Einkommensteuer (Gelir vergisi),

bb) die Körperschaftsteuer (Kurumlar vergisi) (im folgenden als „türkische Steuer" bezeichnet);

b) in der Bundesrepublik Deutschland

aa) die Einkommensteuer,

bb) die Körperschaftsteuer,

cc) die Vermögensteuer,

dd) die Gewerbesteuer
(im folgenden als „deutsche Steuer" bezeichnet).

(4) Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im wesentlichen ähnlicher Art, die künftig neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander die in ihren unter dieses Abkommen fallenden Steuergesetzen eingetretenen Änderungen mit.

Artikel 3

Allgemeine Begriffsbestimmungen

(1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert,

a) bedeuten die Ausdrücke „ein Vertragsstaat" und „der andere Vertragsstaat" je nach dem Zusammenhang die Republik Türkei oder die Bundesrepublik Deutschland und, für die Zwecke dieses Abkommens im geographischen Sinne verwendet, den Geltungsbereich des nationalen Rechts der Vertragsstaaten sowie deren Festlandsockel, auf dem der betreffende Vertragsstaat in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht Hoheitsrechte zu seiner Erforschung und zur Ausbeutung seiner Naturschätze ausübt; *)

b) bedeutet der Ausdruck „Steuer" die unter Artikel 2 fallenden Steuern;

c) bedeutet der Ausdruck „Person"

aa) natürliche Personen,

bb) Gesellschaften;

d) bedeutet der Ausdruck „Gesellschaft" juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;

*) Die Rechte an dem Festlandsockel bestehen ipso facto und ab initio, unabhängig von der Ausübung dieser Rechte

e) bedeutet der Ausdruck „Sitz" den gesetzlich bestimmten Sitz (Kanuni merkez. Sıtz) im Sinne des türkischen Handelsgesetzbuchs oder der deutschen Abgabenordnung;

f) bedeutet der Ausdruck „Staatsangehörige"

aa) in bezug auf die Republik Türkei alle natürlichen Personen, die die türkische Staatsangehörigkeit im Sinne des „Gesetzes über die türkische Staatsangehörigkeit" besitzen, sowie alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in der Republik Türkei geltenden Recht errichtet worden sind;

bb) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland alle Deutschen im Sinne des Artikels 116 Absatz 1 des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland sowie alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Recht errichtet worden sind;

g) bedeuten die Ausdrücke „Unternehmen eines Vertragsstaats" und „Unternehmen des anderen Vertragsstaats", je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;

h) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde"

aa) auf seiten der Republik Türkei den Minister für Finanzen und Zölle;

bb) auf seiten der Bundesrepublik Deutschland den Bundesminister der Finanzen.

(2) Bei Anwendung dieses Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder nicht anders definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm nach dem Recht dieses Vertragsstaats über die Steuern zukommt, welche Gegenstand dieses Abkommens sind.

Artikel 4

Steuerlicher Wohnsitz

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „eine in einem Vertragsstaat ansässige Person" eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort aufgrund ihres Wohn-

sitzes, ihres ständigen Aufenthalts, ihres Sitzes, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist.

(2) Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt folgendes:

a) Die Person gilt als in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt. Verfügt sie in beiden Vertragsstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen);

b) kann nicht bestimmt werden, in welchem Vertragsstaat die Person den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Vertragsstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat;

c) hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Vertragsstaaten oder in keinem der Vertragsstaaten, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, dessen Staatsangehöriger sie ist;

d) ist die Person Staatsangehöriger beider Vertragsstaaten oder keines der Vertragsstaaten, so regeln die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten die Frage in gegenseitigem Einvernehmen.

(3) Ist nach Absatz 1 eine Gesellschaft in beiden Vertragsstaaten ansässig, so regeln die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten die Frage in gegenseitigem Einvernehmen.

Artikel 5

Betriebsstätte

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „Betriebsstätte" eine feste Geschäftseinrichtung, in der die Tätigkeit des Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(2) Der Ausdruck „Betriebsstätte" umfaßt insbesondere:

a) einen Ort der Leitung;

b) eine Zweigniederlassung;

c) eine Geschäftsstelle;

d) eine Fabrikationsstätte;

e) eine Werkstätte;

f) ein Bergwerk, ein Öl- oder Gasvorkommen, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen;

g) eine Bauausführung oder Montage oder eine damit zusammenhängende Aufsichtstätigkeit, aber nur dann, wenn ihre Dauer sechs Monate überschreitet.

(3) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht als Betriebsstätten:

a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;

b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;

c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;

d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen;

e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen andere Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen;

f) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, mehrere der unter den Buchstaben a bis e genannten Tätigkeiten auszuüben, vorausgesetzt, daß die sich daraus ergebende Gesamttätigkeit der festen Geschäftseinrichtung vorbereitender Art ist oder eine Hilfstätigkeit darstellt

(4) Ist eine Person – mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 5 – in einem Vertragsstaat für ein Unternehmen des anderen Vertragsstaats tätig, so wird das Unternehmen ungeachtet der Absätze 1 und 2 so behandelt, als habe es im erstgenannten Vertragsstaat für alle von der Person für das Unternehmen ausgeübten Tätigkeiten eine Betriebsstätte, wenn diese Person

a) in diesem Staat die Vollmacht besitzt, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und die Vollmacht dort gewöhnlich ausübt, es sei denn, die Tätigkeiten dieser Per-

son beschränken sich auf die in Absatz 3 genannten Tätigkeiten, die, würden sie durch eine feste Geschäftseinrichtung ausgeübt, diese Einrichtung nach dem genannten Absatz nicht zu einer Betriebsstätte machten, oder

b) diese Vollmacht nicht besitzt, aber im erstgenannten Staat gewöhnlich einen Bestand an Gütern oder Waren unterhält, aus dem sie regelmäßig für das Unternehmen Güter oder Waren ausliefert.

(5) Ein Unternehmen eines Vertragsstaats wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte im anderen Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

(6) Allein dadurch, daß eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder auf andere Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird keine der beiden Gesellschaften zur Betriebsstätte der anderen.

Artikel 6

Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen

(1) Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen (einschließlich der Einkünfte aus land- und forstwirtschaftlichen Betrieben) können in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen" bestimmt sich nach dem Recht des Vertragsstaats, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfaßt in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, Fischgewässer jeder Art, die Rechte, auf die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke Anwendung finden, die Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie die Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(3) Absatz 1 gilt für die Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermogens.

(4) Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung einer selbständigen Arbeit dient.

Artikel 7

Unternehmensgewinne

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, daß das Unternehmen seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt. Übt das Unternehmen seine Tätigkeit in dieser Weise aus, so können die Gewinne des Unternehmens im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

(2) Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaats seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so sind in jedem Vertragsstaat dieser Betriebsstätte die Gewinne zuzurechnen, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

(3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden die für die Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebsstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

(4) Aufgrund des bloßen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebsstätte kein Gewinn zugerechnet.

(5) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

Artikel 8

Seeschiffahrt, Luftfahrt und Straßenverkehr

(1) Gewinne, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats aus dem anderen Vertragsstaat aus dem Betrieb von Seeschiffen,

Luftfahrzeugen oder Straßenfahrzeugen im internationalen Verkehr erzielt, können nur im erstgenannten Staat besteuert werden.

(2) Der Ausdruck „internationaler Verkehr" bedeutet jede Beförderung mit einem Seeschiff, Luftfahrzeug oder Straßenfahrzeug durch ein deutsches oder türkisches Unternehmen, es sei denn, das Seeschiff, Luftfahrzeug oder Straßenfahrzeug wird ausschließlich zwischen Orten im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland oder der Republik Türkei betrieben.

Artikel 9

Verbundene Unternehmen

(1) Wenn

a) ein Unternehmen eines Vertragsstaats unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt ist oder

b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaats und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt sind

und in diesen Fällen die beiden Unternehmen in ihren kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen an vereinbarte oder auferlegte Bedingungen gebunden sind, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

(2) Werden in einem Vertragsstaat den Gewinnen eines Unternehmens dieses Staates Gewinne zugerechnet – und entsprechend besteuert –, mit denen ein Unternehmen des anderen Vertragsstaats in diesem Staat besteuert worden ist, und handelt es sich nach Auffassung des erstgenannten Staates bei den zugerechneten Gewinnen um solche, die das Unternehmen des erstgenannten Staates erzielt hätte, wenn die zwischen den beiden Unternehmen vereinbarten Bedingungen die gleichen gewesen wären, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so nimmt der andere Staat eine entsprechende Änderung der dort von diesen Gewinnen erhobenen Steuer vor, soweit er die Änderung für gerechtfertigt hält. Bei dieser Änderung sind die übrigen

Bestimmungen dieses Abkommens zu berücksichtigen; erforderlichenfalls werden die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten einander konsultieren.

Artikel 10

Dividenden

(1) Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Dividenden können jedoch in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber nicht übersteigen:

a) 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden, wenn der Empfänger eine Gesellschaft (ausgenommen eine Personengesellschaft) ist, die unmittelbar über mindestens 10 vom Hundert des Kapitals der die Dividenden zahlenden Gesellschaft verfügt;

b) 20 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden in allen anderen Fällen.

Dieser Absatz berührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft in bezug auf Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Dividenden" bedeutet

a) Dividenden auf Aktien einschließlich Einkünfte aus Aktien, Genußrechten oder Genußscheinen, Kuxen, Gründeranteilen oder anderen Rechten – ausgenommen Forderungen – mit Gewinnbeteiligung und

b) sonstige Einkünfte, die nach dem Recht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien steuerlich gleichgestellt sind, und für die Zwecke der Besteuerung im Vertragsstaat Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung als stiller Gesellschafter und Ausschüttungen auf Anteilscheine an einem Investmentvermögen.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der Dividenden im anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende

Gesellschaft ansässig ist, eine Betriebsstätte hat und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(5) Ungeachtet des Absatzes 2 können Einkünfte aus Rechten oder Forderungen mit Gewinnbeteiligung (in der Bundesrepublik Deutschland einschließlich der Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung als stiller Gesellschafter oder der Einkünfte aus partiarischen Darlehen oder Gewinnobligationen), die bei der Ermittlung des Gewinns des Schuldners abgezogen werden können, in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dessen Recht besteuert werden.

Artikel 11

Zinsen

(1) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Zinsen können jedoch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Zinsen nicht übersteigen.

(3) Ungeachtet des Absatzes 2 werden Zinsen, die

a) aus der Bundesrepublik Deutschland stammen und an die Regierung der Republik Türkei oder an die Türkische Zentralbank (Turkiye Cumhuriyet Merkez Bankasi) gezahlt werden, von der deutschen Steuer befreit;

b) aus der Republik Türkei stammen und an die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, an eines ihrer Länder, an die Deutsche Bundesbank oder die Kreditanstalt für Wiederaufbau gezahlt werden, von der turkischen Steuer befreit.

(4) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Zinsen" bedeutet Einkünfte aus öffentlichen Anleihen, aus Schuldverschreibungen, auch wenn sie durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Gewinnbeteiligung ausgestattet sind, und aus Forderungen jeder Art sowie alle anderen Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Staates, aus dem sie stammen, den Einkünften aus Darlehen gleichgestellt sind. Der Ausdruck „Zinsen" umfaßt aber nicht die unter Artikel 10 fallenden Einkünfte.

(5) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der Zinsen im anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehört. In diesen Fällen ist Artikel 7 anzuwenden.

(6) Zinsen gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eines seiner Länder oder eine ihrer Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte und ist die Schuld, für die die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebsstätte eingegangen worden und trägt die Betriebsstätte die Zinsen, so gelten die Zinsen als aus dem Vertragsstaat stammend, in dem die Betriebsstätte liegt.

(7) Bestehen zwischen Schuldner und Gläubiger oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Zinsen, gemessen an der zugrundeliegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Gläubiger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf diesen letzten Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht jedes Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 12

Lizenzgebühren

(1) Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Lizenzgebühren können jedoch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber 10 vom Hundert des Bruttobetrags der Lizenzgebühren nicht übersteigen.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Lizenzgebühren" bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung oder für die Veräußerung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschließlich kinematographischer Filme und Aufnahmen für Rundfunk oder Fernsehen, von

Patenten, Warenzeichen, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen oder für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen gezahlt werden

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der Lizenzgebühren im anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausubt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstatte gehören. In diesen Fällen ist Artikel 7 anzuwenden.

(5) Lizenzgebuhren gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eines seiner Länder, eine ihrer Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Lizenzgebühren, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte und gehören die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte und trägt die Betriebsstätte die Lizenzgebühren, so gelten die Lizenzgebühren als aus dem Vertragsstaat stammend, in dem die Betriebsstätte liegt.

(6) Bestehen zwischen Schuldner und Gläubiger oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Lizenzgebühren, gemessen an der zugrundeliegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Gläubiger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf diesen letzten Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht jedes Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 13

Gewinne aus der Veräußerung von Vermögen

(1) Gewinne aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 können in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte darstellt, die ein

Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, über die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für die Ausübung eines freien Berufs im anderen Vertragsstaat verfügt, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebsstätte (allein oder zusammen mit dem übrigen Unternehmen) oder einer solchen festen Einrichtung erzielt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

(3) Gewinne aus der Veräußerung des in den Absätzen 1 und 2 nicht genannten Vermögens können nur in dem Staat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist. Stammen die im vorstehenden Satz genannten Veräußerungsgewinne aus dem anderen Vertragsstaat und liegt zwischen Erwerb und Veräußerung höchstens ein Jahr, so können sie jedoch im anderen Vertragsstaat besteuert werden.

Artikel 14

Selbständige Arbeit

(1) Einkünfte, die eine ein einem Vertragsstaat ansässige Person aus einem freien Beruf bezieht, können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, daß die Tätigkeit im anderen Vertragsstaat ausgeübt wird. Wird die Tätigkeit im anderen Staat ausgeübt, so können die dafür bezogenen Einkünfte im anderen Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 können Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für einen im anderen Vertragsstaat ausgeübten freien Beruf bezieht, nur im erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

a) der Empfänger sich im anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Kalenderjahrs aufhält und

b) die Vergütungen von einer Person oder für eine Person gezahlt werden, die nicht im anderen Vertragsstaat ansässig ist, und

c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte oder einer festen Einrichtung getragen werden, die diese Person im anderen Staat hat.

(3) Ungeachtet der Absätze 1 und 2 können Einkünfte, die ein Unternehmen der Bundesrepublik Deutschland aus einer freiberuflichen Tätigkeit bezieht, nur in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden, es sei denn, daß die Tätigkeit in der Republik Türkei ausgeübt wird und

a) der Empfänger sich in der Republik Türkei insgesamt länger als 183 Tage während des betreffenden Kalenderjahrs aufhält oder

b) die Vergütungen von einer Betriebsstätte oder einer festen Einrichtung getragen werden, die eine nicht in der Republik Türkei ansässige Person in der Republik Türkei hat.

(4) Wird die Tätigkeit in dieser Weise ausgeübt, so können die Gewinne des Unternehmens in der Republik Türkei in Übereinstimmung mit Artikel 7 besteuert werden. In diesem Fall kann die Republik Türkei die Abzugsteuern bei Einkünften aus einem freien Beruf erheben, soweit sie dazu nach den vorstehenden Bestimmungen berechtigt ist. Der Empfänger hat jedoch das Recht, sich nach Maßgabe der vorstehenden Bestimmungen am Ende des betreffenden Steuerjahrs für eine Besteuerung nach dem Nettobetrag zu entscheiden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können die Art der Anwendung dieser Bestimmungen in gegenseitigem Einvernehmen regeln.

(5) Der Ausdruck „freier Beruf" umfaßt insbesondere die selbständig ausgeübte wissenschaftliche, literarische, künstlerische, erzieherische oder unterrichtende Tätigkeit und die selbständige Tätigkeit der Ärzte, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten, Zahnärzte und Buchsachverständigen sowie andere Tätigkeiten, die besondere fachliche Fähigkeiten erfordern.

Artikel 15

Unselbständige Arbeit

(1) Vorbehaltlich der Artikel 16, 18, 19 und 20 können Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, daß die Arbeit im anderen Vertragsstaat ausgeübt wird. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so können die dafür bezogenen Vergütungen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 können Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine im anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur im erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

a) der Empfänger sich im anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage wahrend des betreffenden Steuerjahrs aufhält und

b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht im anderen Staat ansässig ist, und

c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte oder einer festen Einrichtung getragen werden, die der Arbeitgeber im anderen Staat hat.

(3) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels können Vergütungen für unselbständige Arbeit, die an Bord eines Seeschiffes, Luftfahrzeuges oder Straßenfahrzeuges im internationalen Verkehr ausgeübt wird, in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Sitz des Unternehmens befindet.

Artikel 16

Aufsichtsrats- und Verwaltungsratsvergütungen

(1) Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrats einer Gesellschaft bezieht, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person oder mehrere solche Personen in ihrer Eigenschaft als nach dem Handelsrecht verantwortliche Leiter einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Gesellschaft beziehen, können im anderen Staat besteuert werden.

Artikel 17

Künstler und Sportler

(1) Ungeachtet der Artikel 14 und 15 können Einkünfte, die berufsmäßige Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- oder Fernsehkünstler und Musiker, sowie Sportler aus ihrer in dieser Eigenschaft selbständig ausgeübten Tätigkeit beziehen, in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sie diese Tätigkeit ausüben.

(2) Fließen Einkünfte aus einer von einem Künstler oder Sportler in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit nicht dem Künstler oder Sportler selbst, sondern einer anderen Person zu, so können diese Einkünfte ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler seine Tätigkeit ausübt.

(3) Diese Einkünfte werden jedoch in dem in Absatz 1 genannten Staat nicht besteuert, wenn die Tätigkeit bei einem Aufenthalt in diesem Staat durch eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person ausgeübt wird, und der Aufenthalt unmittelbar oder mittelbar von dem anderen Staat, einem seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften oder von einer im anderen Staat als gemeinnützig anerkannten Einrichtung finanziert wird.

Artikel 18

Ruhegehälter

(1) Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für frühere unselbständige Arbeit gezahlt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden. Dies gilt auch für Leibrenten, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person gezahlt werden.

(2) Ruhegehälter, Leibrenten und andere regelmäßig wiederkehrende oder gelegentliche Zahlungen, die ein Vertragsstaat, eines seiner Länder oder eine ihrer Gebietskörperschaften aufgrund einer Unfallversicherung zahlt, können nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 19

Öffentliche Funktionen

(1) Vorbehaltlich des Artikels 18 können Vergütungen, einschließlich der Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat oder einer seiner Gebietskörperschaften oder aus einem von diesem Staat oder der Gebietskörperschaft errichteten Sondervermögen an eine natürliche Person für die diesem Staat oder der Gebietskörperschaft in Ausübung öffentlicher Funktionen erbrachten Dienste gezahlt werden, in diesem Staat besteuert werden.

(2) Auf Vergütungen und Ruhegehälter für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer kaufmännischen oder gewerblichen Tätigkeit eines der Vertragsstaaten oder einer seiner Gebietskörperschaften erbracht werden, finden die Artikel 15, 16 und 18 Anwendung.

Artikel 20

Lehrer und Studenten

(1) Zahlungen, die ein Student oder Lehrling, der Staatsangehöriger eines Vertragsstaats ist und sich vorübergehend im

anderen Vertragsstaat auschließlich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält, werden im anderen Staat nicht besteuert, wenn sie aus Quellen außerhalb des anderen Staates stammen.

(2) Auch Vergütungen, die ein Hochschullehrer oder anderer Lehrer, der Staatsangehöriger eines Vertragsstaats ist und sich vorübergehend im anderen Vertragsstaat insgesamt nicht länger als zwei Jahre zu einer Lehr- oder wissenschaftlichen Forschungstätigkeit aufhält, für diese Tätigkeit bezieht, werden im anderen Staat nicht besteuert, wenn sie aus Quellen außerhalb des anderen Staates stammen.

(3) Vergütungen, die ein Student oder Praktikant, der Staatsangehöriger eines Vertragsstaats ist, für unselbständige Arbeit bezieht, die er im anderen Vertragsstaat insgesamt nicht länger als 183 Tage während eines Kalenderjahrs ausübt, um praktische Erfahrungen im Zusammenhang mit seinem Studium oder seiner Ausbildung zu gewinnen, werden im anderen Staat nicht besteuert.

Artikel 21

Andere Einkünfte

(1) Die in den vorstehenden Artikeln nicht ausdrücklich erwähnten Einkünfte, die aus einem Vertragsstaat stammen, können in diesem Staat besteuert werden.

(2) Einkünfte, die aus Quellen außerhalb der beiden Vertragsstaaten stammen, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem die Person, der diese Einkünfte zufließen, ansässig ist.

Artikel 22

Vermögen

(1) Unbewegliches Vermögen im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 kann in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, kann im anderen Staat besteuert werden.

(3) Seeschiffe, Luftfahrzeuge oder Straßenfahrzeuge, die von einem Unternehmen eines Vertragsstaats im internationalen Verkehr betrieben werden, sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe, Luftfahrzeuge und Straßenfahrzeuge dient, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Sitz des Unternehmens befindet.

(4) Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person können nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 23

Vermeidung der Doppelbesteuerung im Ansässigkeitsstaat

(1) Bei in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Personen wird die Doppelbesteuerung wie folgt vermieden:

a) Vorbehaltlich des Buchstabens b werden von der Bemessungsgrundlage der deutschen Steuer die Einkünfte aus Quellen innerhalb der Republik Türkei sowie die in der Republik Türkei gelegenen Vermögenswerte ausgenommen, die nach den vorstehenden Artikeln in der Republik Türkei besteuert werden können oder nur dort besteuert werden können; die Bundesrepublik Deutschland kann jedoch bei der Festsetzung des Steuersatzes für die nicht so ausgenommenen Einkünfte und Vermögenswerte die Einkünfte und Vermogenswerte berücksichtigen, die nach den vorstehenden Artikeln in der Republik Türkei besteuert werden können. Auf Dividenden sind die vorstehenden Bestimmungen dieses Buchstabens nur dann anzuwenden, wenn die Dividenden an eine in der Bundesrepublik Deutschland ansassige Gesellschaft von einer in der Republik Türkei ansässigen Gesellschaft gezahlt werden, deren stimmberechtigte Anteile zu mindestens 10 vom Hundert der erstgenannten Gesellschaft gehören. Von der Bemessungsgrundlage der deutschen Steuer werden ebenfalls Beteiligungen ausgenommen, vorausgesetzt, daß die darauf entfallenden Ausschuttungen, falls solche gezahlt werden, nach dem vorhergehenden Satz von der Bemessungsgrundlage der deutschen Steuer auszunehmen wären.

b) Auf die von den nachstehenden Einkünften aus der Republik Türkei zu erhebende deutsche Einkommensteuer und Körperschaftsteuer wird unter Beachtung der Vorschriften des deutschen Steuerrechts über die Anrechnung ausländischer Steuern die türkische Steuer angerechnet, die nach türkischem Recht und in Übereinstimmung mit diesem Abkommen gezahlt worden ist für

aa) Dividenden im Sinne des Artikels 10, auf die Buchstabe a keine Anwendung findet;

bb) Zinsen im Sinne des Artikels 11 und Lizenzgebühren im Sinne des Artikels 12;

cc) Gewinne aus der Veräußerung von Vermögen, die nach Artikel 13 Absatz 3 in der Republik Türkei besteuert werden können;

dd) Einkünfte, die nach Artikel 14 in der Republik Türkei besteuert werden können;

ee) in Artikel 19 Absatz 1 genannte Zahlungen, die an Staatsangehorige der Bundesrepublik Deutschland geleistet werden;

ff) Einkünfte im Sinne des Artikels 15 Absatz 3 und der Artikel 16, 17, 18 und 21 Absatz 1.

Der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten deutschen Steuer nicht übersteigen, der diesen Einkünften entspricht.

c) Verwendet eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft Einkünfte aus Quellen innerhalb der Republik Türkei zur Ausschüttung, so schließt Buchstabe a die Herstellung der Ausschüttungsbelastung nach den Vorschriften des Steuerrechts der Bundesrepublik Deutschland nicht aus.

d) Ist der Steuersatz für die unter Buchstabe b genannten Dividenden, Zinsen und Lizenzgebühren durch Sonderbestimmungen des türkischen Rechts zur Förderung der türkischen Wirtschaft auf weniger als 10 vom Hundert ermäßigt worden, so wird auf die in der Bundesrepublik Deutschland von diesen Einkünften gezahlte Steuer unter den Voraussetzungen des Buchstabens b ein Betrag von mindestens 10 vom Hundert des Bruttobetrags dieser Einkünfte angerechnet. Der anzurechnende Betrag darf aber den Steuerbetrag nicht übersteigen, der in der Republik Türkei ohne diese Sonderbestimmungen erhoben worden wäre.

(2) Bei in der Republik Türkei ansässigen Personen wird die Doppelbesteuerung wie folgt vermieden:

a) Vorbehaltlich des Buchstabens b werden von der Bemessungsgrundlage der türkischen Steuer die Einkünfte aus Quellen innerhalb der Bundesrepublik Deutschland sowie die in der Bundesrepublik Deutschland gelegenen Vermögenswerte ausgenommen, die nach den vorstehenden

Artikeln in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden können oder nur dort besteuert werden können; die Republik Türkei kann jedoch bei der Festsetzung des Steuersatzes für die nicht so ausgenommenen Einkünfte und Vermögenswerte die Einkünfte und Vermögenswerte berücksichtigen, die nach den vorstehenden Artikeln in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden können. Auf Dividenden sind die vorstehenden Bestimmungen dieses Buchstabens nur dann anzuwenden, wenn die Dividenden an eine in der Republik Türkei ansässige Gesellschaft von einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Gesellschaft gezahlt werden, deren stimmberechtigte Anteile zu mindestens 10 vom Hundert der erstgenannten Gesellschaft gehören.

b) Auf die von den nachstehenden Einkünften aus der Bundesrepublik Deutschland zu erhebende türkische Einkommensteuer und Körperschaftsteuer wird unter Beachtung der Vorschriften des türkischen Steuerrechts über die Anrechnung ausländischer Steuern die deutsche Steuer angerechnet, die nach deutschem Recht und in Übereinstimmung mit diesem Abkommen gezahlt worden ist für

aa) Dividenden im Sinne des Artikels 10, auf die Buchstabe a keine Anwendung findet;

bb) Zinsen im Sinne des Artikels 11 und Lizenzgebühren im Sinne des Artikels 12;

cc) Gewinne aus der Veräußerung von Vermögen, die nach Artikel 13 Absatz 3 in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden können;

dd) Einkünfte, die nach Artikel 14 in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden können;

ee) in Artikel 19 Absatz 1 genannte Zahlungen, die an Staatsangehörige der Republik Türkei geleistet werden;

ff) Einkünfte im Sinne des Artikels 15 Absatz 3 und der Artikel 16, 17, 18 und 21 Absatz 1.

Der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten türkischen Steuer nicht übersteigen, der diesen Einkünften entspricht.

c) Verwendet eine in der Republik Türkei ansässige Gesellschaft Einkünfte aus Quellen innerhalb der Bundesrepublik Deutschland zur Ausschüttung, so schließt Buchstabe a die Herstellung der Ausschüttungsbelastung nach den Vorschriften des Steuerrechts der Republik Türkei nicht aus.

d) Ist der Steuersatz für die unter Buchstabe b genannten Dividenden, Zinsen und Lizenzgebühren durch Sonderbestimmungen des deutschen Rechts zur Förderung der deutschen Wirtschaft auf weniger als 10 vom Hundert ermäßigt worden, so wird auf die in der Republik Türkei von diesen Einkünften gezahlte Steuer unter den Voraussetzungen des Buchstabens b ein Betrag von mindestens 10 vom Hundert des Bruttobetrags dieser Einkünfte angerechnet. Der anzurechende Betrag darf aber den Steuerbetrag nicht übersteigen, der in der Bundesrepublik Deutschland ohne diese Sonderbestimmungen erhoben worden ware.

Artikel 24

Gleichbehandlung

(1) Die Staatsangehörigen eines Vertragsstaats dürfen im anderen Vertragsstaat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen die Staatsangehörigen des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(2) Die Besteuerung einer Betriebsstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, darf im anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausuben.

(3) Unternehmen eines Vertragsstaats, deren Kapital ganz oder teilweise unmittelbar oder mittelbar einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen im erstgenannten Vertragsstaat keiner Besteuerung oder damit zusammenhangenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhangenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(4) Dieser Artikel ist nicht so auszulegen, als verpflichte er einen Vertragsstaat, den im anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen aufgrund des Personenstandes oder der Familienlasten zu gewähren, die er seinen ansässigen Personen gewährt.

Artikel 25

Verständigungsverfahren

(1) Ist eine in einem Vertragsstaat ansässige Person der Auffassung, daß Maßnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaats unterbreiten, in dem sie ansässig ist.

(2) Hält diese zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, daß eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen vermieden werden kann, die im Abkommen nicht behandelt sind. Insbesondere können die zustandigen Behörden der Vertragsstaaten gemeinsam beraten, um eine Einigung über folgende Punkte zu erzielen:

a) die übereinstimmende Zurechnung der gewerblichen Gewinne an ein Unternehmen eines Vertragsstaats und an seine im anderen Staat gelegene Betriebsstätte;

b) die übereinstimmende Gewinnabgrenzung bei verbundenen Unternehmen aufgrund des Artikels 9 oder

c) die übereinstimmende Ermittlung der Quelle bestimmter Einkunftsteile.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze unmittelbar miteinander verkehren.

(5) Die Staatsangehörigen eines Vertragsstaats, die im anderen Vertragsstaat eine unselbstandige Tätigkeit ausüben, können bei der Regelung ihrer Steuerangelegenheiten die Hilfe von Beamten in Anspruch nehmen, die von einer dazu befugten Behörde ihres Heimatstaats in den anderen Vertragsstaat entsandt werden; die Befugnisse und Aufgaben dieser Behörden und Beamten bestimmen sich nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats. Unterliegen

diese Tätigkeiten im anderen Vertragsstaat der amtlichen Genehmigung, so können sie nur in Zusammenarbeit mit Personen oder Behörden ausgeübt werden, die nach dem Recht des anderen Vertragsstaats zur Ausubung einer solchen Tätigkeit befugt sind.

Artikel 26

Informationsaustausch

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens und des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten betreffend die unter das Abkommen fallenden Steuern erforderlich sind, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung mit dem Abkommen in Einklang steht. Alle so ausgetauschten Informationen sind geheimzuhalten und dürfen nicht der Öffentlichkeit zugänglich gemacht werden; sie dürfen nur den Personen oder Behörden, die mit der Veranlagung oder Erhebung der unter das Abkommen fallenden Steuern und den diesbezüglichen Rechtsbehelfen befaßt sind, sowie den Justizbehörden und Gerichten für Strafverfahren zugänglich gemacht werden, die sich auf die obengenannten Steuern beziehen.

(2) Absatz 1 ist nicht so auszulegen, als verpflichte er einen der Vertragsstaaten,

a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen oder der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;

b) Angaben zu übermitteln, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;

c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung der öffentlichen Ordnung widerspräche.

Artikel 27

Diplomatische und konsularische Vorrechte

Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den Mitgliedern diplomatischer Missionen, konsularischer Vertretungen und internationaler Organisationen nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder aufgrund besonderer Übereinkünfte zustehen.

Artikel 28

Land Berlin

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Türkei innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt

Artikel 29

Inkrafttreten

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht.

(2) Das Abkommen tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft, und seine Bestimmungen finden wie folgt Anwendung:

a) in der Republik Türkei auf die Steuern für die Steuerjahre, die am oder nach dem 1. Januar des Jahres beginnen, das auf das Jahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft tritt;

b) in der Bundesrepublik Deutschland auf die Steuern für die Steuerjahre, die am oder nach dem 1. Januar des Jahres beginnen, das auf das Jahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft tritt.

(3) Ungeachtet der Absätze 1 und 2 finden die Bestimmungen des Artikels 8 des Abkommens über die Seeschiffahrt und Luftfahrt Anwendung.

a) auf die Steuern, die auf Einkünfte entfallen, welche nach dem 1. Januar 1983 erzielt werden, und

b) auf die Zahlung noch nicht erhobener Steuern, die auf Einkünfte entfallen, welche bis zum 1. Januar 1983 erzielt worden sind.

Artikel 30

Außerkrafttreten

(1) Dieses Abkommen bleibt auf unbegrenzte Zeit in Kraft.

(2) Vom 1. Januar des dritten Jahres an, das auf das Jahr der Ratifikation des Abkommens folgt, kann jeder Vertragsstaat während der ersten sechs Monate eines Kalenderjahrs das Abkommen auf diplomatischem Weg kündigen. In diesem Fall wird das Abkommen nicht mehr angewendet

a) in der Republik Türkei auf die Steuern für die Steuerjahre, die am oder nach dem 1. Januar des Jahres beginnen, das auf das Jahr folgt, in dem die Kündigung ausgesprochen wird;

b) in der Bundesrepublik Deutschland auf die Steuern für die Steuerjahre, die am oder nach dem 1. Januar des Jahres beginnen, das auf das Jahr folgt, in dem die Kündigung ausgesprochen wird.

Protokoll

Bei der Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Türkei zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen haben die Unterzeichneten vereinbart, daß die folgenden Bestimmungen Bestandteil des Abkommens sind.

1. **Zu Artikel 5 Absätze 4 und 5**

   Es wird davon ausgegangen, daß ein im übrigen unabhängiger Vertreter seine Eigenschaft als unabhängiger Vertreter nicht allein deshalb verliert, weil er einen Bestand an Gütern oder Waren unterhält, aus dem er Güter oder Waren für ein Unternehmen unter Bedingungen ausliefert, wie sie zwischen unabhängigen Unternehmen üblich sind.

2. **Zu Artikel 7 Absatz 1**

   Es wird davon ausgegangen, daß in den Fällen, in denen ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Staat eine Betriebsstätte hat und das Unternehmen

   a) im anderen Staat Güter oder Waren gleicher oder ähnlicher Art verkauft, wie sie auch durch die Betriebsstätte verkauft werden, oder

   b) im anderen Staat eine sonstige Tätigkeit gleicher oder ähnlicher Art ausübt, wie sie auch in der Betriebsstätte ausgeübt wird,

   die Verkäufe und die sonstige Tätigkeit im anderen Vertragsstaat im Rahmen der Gewinne der Betriebsstätte besteuert werden, soweit die Verkäufe und die sonstige Tätigkeit durch die Betriebsstätte bewirkt worden sind; diese Besteuerung kann durch eine künstliche Gestaltung der Verkäufe nicht verhindert werden.

3. **Zu Artikel 7 Absätze 1 und 2**

   Es wird davon ausgegangen, daß

   a) vorbehaltlich der Nummer 2 dieses Protokolls in den Fällen, in denen ein Unternehmen eines Staates im anderen Staat durch eine dort gelegene Betriebsstätte Güter oder Waren verkauft oder seine Tätigkeit ausübt, die Gewinne der Betriebsstätte nicht unter Zugrundelegung der Gesamteinnahmen des Unternehmens, sondern nur unter Zugrundelegung der Vergütungen ermit-

telt werden, die der faktischen Tätigkeit der Betriebsstätte im Zusammenhang mit den Verkäufen oder der Unternehmenstätigkeit zuzurechnen sind;

b) bei Verträgen über die Überwachung, die Lieferung, den Einbau oder die Errichtung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen oder Baulichkeiten oder bei öffentlichen Bauarbeiten, wenn das Unternehmen eine Betriebsstätte hat, die Gewinne der Betriebsstätte nicht unter Zugrundelegung des gesamten Vertragswerts, sondern nur unter Zugrundelegung desjenigen Teils des Vertrags ermittelt werden, der tatsächlich von der Betriebsstätte in dem Staat ausgeführt wird, in dem die Betriebsstätte liegt. Die Gewinne, die auf den Teil des Vertrags entfallen, der vom Sitz des Unternehmens ausgeführt wird, können nur in dem Staat besteuert werden, in dem das Unternehmen ansässig ist.

4. **Zu Artikel 7 Absatz 3**

Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden folgende Zahlungen nicht zum Abzug zugelassen: Zinsen, Lizenzgebühren, Provisionen und andere ähnliche Zahlungen an das Unternehmen selbst oder an andere Betriebsstätten fur die Beteiligung an allen oder bestimmten Verlusten oder Aufwendungen des Unternehmens selbst oder anderer Betriebsstätten im Ausland. Die Betriebsstätte kann jedoch nach Artikel 7 Absatz 3 des Abkommens die für die Betriebsstätte entstandenen Zinsen, Lizenzgebühren, Provisionen und anderen ähnlichen Zahlungen (einschließlich der Aufwendungen für Forschung und Entwicklung) abziehen.

5. **Zu Artikel 12**

Es wird davon ausgegangen, daß Vergütungen für selbständige Arbeit (einschließlich der Erbringung von Dienstleistungen) keine Lizenzgebühren im Sinne des Artikels 12 Absatz 3 sind.

6. **Zu Artikel 15**

Werden Arbeitskräfte von einem gewerbsmäßigen Arbeitnehmerverleiher im Sinne des Gesetzes eines Vertragsstaats oder von einer Person, die als einem solchen Verleiher gleichgestellt gilt (Vermittler), an ein Unternehmen (Entleiher) verliehen, so gelten diese Arbeitskräfte im Sinne dieses Abkommens als Arbeitnehmer des Entleihers und nicht des Vermittlers.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen zu Bonn, am 16. April 1985 in zwei Urschriften, jede in deutscher, türkischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des türkischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
Dr. ANDREAS MEYER-LANDRUT
Dr. HANSJÖRG HÄFELE

Für die Republik Türkei:
MESUT YILMAZ

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

FEDERAL ALMANYA CUMHURİYETİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ ARASINDA GELİR VE SERVET ÜZERİNDEN ALINAN VERGİLERDE ÇİFTE VERGİLENDİRMEYİ ÖNLEME ANLAŞMASI

FEDERAL ALMANYA CUMHURİYETİ

ve

TÜRKİYE CUMHURİYETİ

Gelir servet üzerinden alınan vergilerde çifte vergilendirmeyi önleyen bir Anlaşma yapmak isteğiyle

AŞAĞIDAKİ ANLAŞMAYA VARMIŞLARDIR:

MADDE 1

KİŞİLERE İLİŞKİN KAPSAM

Bu Anlaşma Akit Devletlerden birinin veya her ikisinin mukimi olan kişilere uygulanacaktır.

MADDE 2

KAVRANAN VERGİLER

1. Bu Anlaşma, hangisinde ne şekilde alındığına bakılmaksızın, bir Akit Devletin kendisi, eyaleti, politik alt bölümü veya bunların mahallî idarelerinde gelir ve servet üzerinden alınan vergilere uygulanacaktır.

2. Menkul ve gayrimenkul varlıkların devrinden doğan kazançlara uygulanan vergiler ile ücretin toplam tutarı üzerinden müteşebbisce ödenen vergiler ve bunun yanısıra sermaye değer artışlarına uygulanan vergiler dahil olmak üzere, toplam gelir, toplam servet veya gelirin ya da servetin unsurları üzerinden alınan tüm vergiler, gelirden ve servetten alınan vergiler olarak kabul edilecektir.

3. Anlaşmanın uygulanacağı şu anda geçerli olan vergiler özellikle,

a) Türkiye'de:

aa) Gelir Vergisi,
bb) Kurumlar Vergisi,
(bundan böyle "Türk vergisi denilecektir);

b) Almanya'da,

aa) Gelir Vergisi (Einkommensteuer),
bb) Kurumlar Vergisi (Körperschaftsteur),
cc) Servet Vergisi (Vermögensteuer) ve
dd) Ticaret Vergisi (Gewerbesteur)dir.
(bundan böyle "Alman Vergisi" denilecektir).

4. Anlaşma aynı zamanda, mevcut vergilere ilâve olarak veya onların yerine alınan ve mevcut vergilerle aynı nitelikte olan veya onlara önemli ölçüde benzeyen vergilere de uygulanacaktır. Akit Devletlerin yetkili makamları, bu anlaşmanın kapsamına giren vergilere ilişkin mevzuat değişikliklerini birbirlerine bildireceklerdir.

MADDE 3

GENEL TANIMLAR

1. Bu Anlaşmada, metin aksini öngörmedikçe:

(a) "Bir Akit Devlet" ve "diğer Akit Devlet" terimleri metnin gereğine göre, Türkiye Cumhuriyeti veya Federal Almanya Cumhuriyeti anlamına gelir ve söz konusu terimler işbu anlaşmanın amaçları için coğrafi bir anlamda kullanıldığı takdirde, Akit Devletlerin ulusal kanunlarının yürürlükte olduğu alan ile ilgili Akit Devletin uluslararası hukuka göre, araştırma ve doğal kaynaklarını işletme amaçlarıyla üzerinde egemen haklar kullandığı kıta sahanlıklarını kapsar; x)

(b) "Vergi" terimi, bu Anlaşmanın 2'nci maddesinde kavranan herhangi bir vergi anlamına gelir;

(c) "Kişi" terimi:

(aa) Herhangi bir gerçek kişiyi,
(bb) Herhangi bir şirketi ifade eder;

(d) "Şirket" terimi, her tür tüzel kişi veya vergileme yönünden tüzel kişi olarak muamele gören her tür şahsiyet anlamına gelir;

(e) "Kanuni merkez" terimi sırasıyla Türk Ticaret Kanunu veya Alman Mali Kanunu kapsamında yer alan hukuki yerleşim yeri (Sitz) anlamına gelir;

---

x) Kıta sahanlığı üzerindeki haklar ipso facto ve ab initio mevcut olup, bu hakların kullanılması şartına bağlı değillerdir.

(f) "Vatandaşlar" terimi:

(aa) Türkiye Cumhuriyeti yönünden, Türk vatandaşlığını "Türk Vatandaşlık Kanunu" gereğince elde eden bütün gerçek kişileri ve Türkiye Cumhuriyetinde yürürlükte olan mevzuat gereğince statü kazanan bütün hükmi şahısları, ortaklıkları ve dernekleri;

(bb) Federal Almanya Cumhuriyeti yönünden, Federal Almanya Cumhuriyeti Anayasasının 116'ncı maddesinin 1'nci fıkrası kapsamına giren bütün Almanları ve Federal Almanya Cumhuriyetinde yürürlükte olan mevzuat gereğince statü kazanan bütün hükmi şahısları, ortaklıkları ve dernekleri ifade eder;

(g) "Bir Akit Devletin teşebbüsü" ve "diğer Akit Devletin teşebbüsü" terimleri sırasıyla, bir Akit Devletin mukimi tarafından işletilen teşebbüs ve diğer Akit Devlet mukimi tarafından işletilen teşebbüs anlamına gelir;

(h) "Yetkili makam" teremi:

(aa) Türkiye Cumhuriyetinde Maliye ve Gümrük Bakanını,

(bb) Federal Almanya Cumhuriyetinde Federal Maliye Bakanını ifade eder.

2. Bir Akit Devletin bu Anlaşmayı uygulaması bakımından, metin aksini öngörmedikçe, tanımlanmamış her terim, bu Anlaşmaya konu teşkil eden vergilerin yer aldığı Devletin mevzuatında öngörülen anlamı taşır.

MADDE 4

MALI İKAMETGAH

1. Bu Anlaşmanın amaçları bakımından, "bir Akit Devletin mukimi" terimi, o Devletin mevzuatı gereğince ikametgâh, ev, kamuni merkez, iş merkezi veya benzer yapıda diğer herhangi bir kriter nedeniyle vergi mükellefiyeti altına giren kişi anlamına gelir.

2. 1 nci fıkra hükümleri dolayısıyla bir gerçek kişi her iki Akit Devlette de mukim olduğunda, bu kişinin statüsü aşağıdaki kurallara göre belirlenecektir.

a) Bu kişi, daimi olarak kalabileceği bir meskenin bulunduğu Devletin mukimi kabul edilecektir. Eğer bu kişinin her iki Devlette de daimi olarak kalabileceği bir meskeni varsa, bu kişi kişisel ve ekonomik ilişkilerinin daha yakın olduğu Devletin mukimi kabul edilecektir (hayati menfaatlerin merkezi);

b) Eğer kişinin hayati menfaatlerinin merkezinin yeraldığı Devlet saptanamazsa veya kişinin her iki Akit Devlette de daimi olarak kalabileceği bir meskeni yoksa, bu kişi kalmayı adet edindiği evin bulunduğu Devletin mukimi kabul edilecektir;

c) Eğer kişinin her iki Akit Devlette de kalmayı adet edindiği bir ev varsa veya her iki Devlette de böyle bir ev sözkonusu değilse, bu kişi vatandaşı bulunduğu Devletin mukimi kabul edilecektir;

d) Eğer kişi her iki Devletin de vatandaşıysa veya aksine her iki Devletin de vatandaşı değilse, Akit Devletlerin yetkili makamları sorunu anlaşmayla çözeceklerdir.

3. 1 inci fıkra hükümleri dolayısıyla bir şirket her iki Akit Devletin de mukimi olduğunda, Akit Devletlerin yetkili makamları sorunu karşılıklı anlaşmayla çözeceklerdir.

MADDE 5

İŞYERİ

1. Bu Anlaşmanın amaçları bakımından "işyeri" terimi, bir teşebbüsün işinin tamamen veya kısmen yürütüldüğü işe ilişkin sabit bir yer anlamına gelir.

2. "İşyeri" terimi özellikle şunları kapsamına alır:

a) Yönetim yeri;

b) Şube;

c) Büro;

d) Fabrika;

e) Atelye;

f) Maden ocağı, petrol veya doğal gaz kuyusu, taş ocağı veya doğal zenginliklerin elde edilmesine yarayan diğer yerler.

g) Altı ayı aşan bir süre devam eden inşaat şantiyesi, yapım, montaj veya kurma projesi veya bunlarla ilgili kontrol faaliyetleri.

3. Bu Maddenin daha önceki hükümleriyle bağlı kalınmaksızın, "işyeri" teriminin aşağıdaki hususları kapsamadığı kabul edilecektir:

a) Teşebbüs olanaklarının yalnızca malların veya ticarî eşyanın depolanması, teşhiri veya teslimi amacıyla kullanılması;

b) Teşebbüse ait mal ve ticari eşya stoklarının yalnızca depolama, teşhir veya teslim amacıyla elde tutulması;

c) Teşebbüse ait mal ve ticari eşya stoklarının yalnızca bir başka teşebbüse işlettirilmesi amacıyla elde tutulması;

d) İşe ilişkin sabit bir yerin yalnızca teşebbüse mal veya ticari eşya satın alma amacıyla elde tutulması;

e) İşe ilişkin sabit bir yerin teşebbüs için yalnızca hazırlayıcı veya yardımcı karakter taşıyan diğer herhangi bir işin yapılması amacıyla elde tutulması;

f) İşe ilişkin sabit bir yerin yalnızca, (a) ile (e) bentleri arasında bahsedilen faaliyetlerin bir veya birkaçını bir arada icra etmek için elde tutulması; ancak bu faaliyetlerin bir arada icra edilmesi sonucunda kendini gösteren toplu faaliyetin hazırlayıcı veya yardımcı karakterde olması şarttır.

4. 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleriyle bağlı kalınmaksızın, bir kişi -5 inci fıkra hükmünün uygulanacağı bağımsız nitelikteki acenta dışında- bir Akit Devlette diğer Akit Devletin teşebbüsü namına hareket ederse, aşağıdaki şartlarla bu teşebbüs, ilk bahsedilen Devlette bu kişinin gerçekleştirdiği her türlü faaliyet dolayısıyla bir işyerine sahip kabul edilecektir:

a) Eğer bu kişi, işe ilişkin sabit bir yerden yürütülebilecek 3 üncü fıkrada belirtilen türden faaliyetlerle sınırlı olmamak üzere, o Devlette teşebbüs adına mukavele akdetme yetkisine sahip olur ve bu yetkisini mutaden kullanırsa işyerinin varlığı kabul edilecektir. Ancak anılan fıkra hükmü çerçevesinde işe ilişkin sabit bir yerden yürütülen faaliyetler, bu yeri bir işyeri haline getirmeyecektir veya

b) Eğer bu kişi, böyle bir yetkisi olmamasına rağmen, teşebbüs adına sürekli olarak sevk ettiği mallardan veya ticari eşyadan ilk bahsedilen Devlette mutaden mal veya ticari eşya stoku bulundurursa, işyerinin varlığı kabul edilecektir.

5. Bir Akit Devletin teşebbüsü diğer Akit Devlette işlerini yalnızca, kendi işlerine olağan şekilde devam eden bir simsar, bir genel komisyon acentası veya bağımsız statüde diğer herhangi bir acenta vasıtasıyla yürüttüğü için bu diğer Devlette bir işyerine sahip kabul olunmayacaktır.

6. Bir Akit Devletin mukimi olan bir şirket, diğer Akit Devletin mukimi olan veya diğer Akit Devlette ticari faaliyette bulunan bir şirketi kontrol eder, ya da onun tarafından kontrol edilirse (bir işyeri vasıtasıyla veya diğer bir şekilde), bu şirket diğeri için işyeri oluşturmayacaktır.

MADDE 6

GAYRİMENKUL VARLIKLARDAN ELDE EDİLEN GELİR

1. Gayrimenkul varlıklardan elde edilen gelir (tarım ve ormancılıktan elde edilen gelir dahil), bu varlığın bulunduğu Akit Devlette vergilendirilebilir.

2. "Gayrimenkul varlık" terimi, bahse konu varlığın yer aldığı Akit Devletin mevzuatına göre tanımlanacaktır. Terim her halükârda gayrimenkul varlığa müteferri varlıkları, tarım ve ormancılıkta kullanılan araçları ve hayvanları, her çeşit dalyanları, özel hukuk hükümlerinin uygulanacağı gayrimenkul mülkiyetine ilişkin hakları, gayrimenkul intifa haklarını ve maden ocaklarının, kaynakların ve diğer doğal kaynakların işletme hakkından veya işletilmesinden doğan sabit, ya da değişken ödemeler üstündeki hakları kapsayacaktır; gemiler, vapurlar ve uçaklar gayrimenkul varlık sayılmayacaktır.

3. 1 inci fıkra hükümleri, gayrimenkul varlığın doğrudan kullanımından, kiralanmasından veya diğer herhangi bir şekilde kullanımından elde edilen gelire uygulanacaktır.

4. 1 inci ve 3 üncü fıkra hükümleri aynı zamanda, bir teşebbüsün gayrimenkul varlıklardan elde ettiği gelir ile serbest meslek faaliyetlerinin icrasında kullanılan gayrimenkul varlıklardan elde edilen gelire de uygulanacaktır.

MADDE 7

TİCARİ KAZANÇLAR

1. Bir Akit Devlet teşebbüsüne ait kazanç, sözkonusu teşebbüs diğer Akit Devlette yeralan bir işyeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunmadıkça, yalnız ilk bahsedilen Devlette vergilendirilecektir. Eğer teşebbüs yukarıda bahsedilen şekilde ticari faaliyette bulunursa, kazanç bu diğer Devlette, işyerine atfedilebilen miktarla sınırlı olmak üzere, vergilendirilebilir.

2. Bir Akit Devlet teşebbüsü diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunduğunda, bu işyerine her iki Akit Devlette de, eğer bu işyeri aynı veya benzer koşullar altında, aynı veya benzer faaliyetlerde bulunan tamamen aynı ve bağımsız bir teşebbüs olsaydı ve işyerini oluşturduğu teşebbüsten tamamen bağımsız nitelik kazansaydı, ne kazanç elde edecek idiyse, böyle bir kazanç atfedilecektir.

3. İşyerinin kazancı belirlenirken, işyerinin bulunduğu Devlette veya başka herhangi bir yerde yapılan ve yönetim ve genel idare giderlerini de kapsamına alan, işyerinin amaçlarına uygun düşen giderlerin indirilmesine müsaade edilecektir.

4. İşyeri tarafından teşebbüs adına yalnızca mal ve ticarî eşya alınması dolayısıyla doğan hiç bir kazanç, bu işyerine atfedilmeyecektir.

5. Kazanç, bu Anlaşmanın başka Maddelerinde düzenlenen gelir unsurlarını da kapsamına aldığında, o Maddelerin hükümleri bu Madde hükümlerinden etkilenmeyecektir.

MADDE 8

GEMİCİLİK, HAVA VE KARA TAŞIMACILIĞI

1. Bir Akit Devlet teşebbüsünün diğer Akit Devlette uluslararası trafik kapsamına giren türden bir gemi, uçak veya kara nakil vasıtası işletmeciliğinde bulunması dolayısıyla elde ettiği kazanç, yalnızca ilk bahsedilen Devlette vergilendirilebilir.

2. "Uluslararası trafik" terimi, bir Türk veya Alman teşebbüsü tarafından gemi, uçak veya kara nakil vasıtası işletilerek yapılan taşımacılığı ifade eder. Şu kadar ki, Türkiye Cumhuriyeti veya Federal Almanya Cumhuriyeti sınırlarının sadece birinin içinde gerçekleştirilen gemi, uçak veya kara nakil vasıtası işletmeciliği bu kapsamın dışında kalmaktadır.

MADDE 9

BAĞIMLI TEŞEBBÜSLER

1. a) Bir Akit Devlet teşebbüsü doğrudan veya dolaylı olarak diğer Akit Devlet teşebbüsünün yönetim, kontrol veya sermayesine katıldığında veya

b) Aynı kişiler doğrudan veya dolaylı olarak bir Akit Devlet teşebbüsünün ve diğer Akit Devlet teşebbüsünün yönetim, kontrol veya sermayesine katıldığında

ve her iki halde de, iki teşebbüsün ticarî ve malî ilişkilerinde oluşan veya empoze edilen koşullar, bağımsız teşebbüsler arasında oluşması gereken koşullardan farklılaştığında, olması gereken; fakat bu koşullar dolayısıyle kendini göstermeyen kazanç, o teşebbüsün kazancına eklenip vergilendirilebilir.

2. Bir Akit Devletin kendi teşebbüslerinden birinde kavradığı ve vergilediği kazanç, diğer Akit Devlette vergilendirilen bu diğer Devlet teşebbüslerinden birinin de kazancını içerebilir. Aynı zamanda bu ilk bahsedilen Devletin kavradığı kazanç, bildirilen kazanç olmayıp, bağımsız teşebbüsler arasında oluşacak ilişkiler gözönünde tutularak, sonradan bu ilk bahsedilen Devletçe yürütülen hesaplamalar sonucunda belirlenen kazanç olabilir. Böyle bir durum kendini gösterdiğinde, eğer diğer Devlet bu düzenlemenin hukuki olduğu kanaatine varırsa, sözkonusu kazanç üzerinden alınan verginin miktarında gerekli düzeltmeleri yapmak durumundadır. Bu düzeltme yapılırken, bu Anlaşmanın diğer hükümleri gözönünde tutulacak ve gerektiğinde Akit Devletlerin yetkili makamları birbirine danışacaktır.

MADDE 10

TEMETTÜLER

1. Bir Akit Devletin mukimi olan bir şirket tarafından diğer Akit Devlet mukimine ödenen temettüler, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bununla beraber sözkonusu temettüler, ödemeyi yapan şirketin mukimi olduğu Devletçe de kendi mevzuatına göre vergilendirilebilir, ancak bu şekilde alınacak vergi aşağıdaki oranları aşamayacaktır:

a) Temettü elde eden, temettü ödeyen şirketin sermayesinin doğrudan doğruya en az yüzde 10'unu elinde tutan bir şirket ise (ortaklıklar hariç), gayrisafi temettü tutarının yüzde 15'i;

b) Tüm diğer durumlarda gayrisafi temettü tutarının yüzde 20'si.

Bu fıkra, bünyesinden temettü ayrılan şirket kazancının vergilenmesine etki etmeyecektir.

3. Bu Maddede kullanılan "temettü" terimi:

(a) Hisse senetlerinden, intifa senetlerinden veya intifa haklarından, madencilik senetlerinden veya alacak niteliğinde olmayıp kâra katılmayı sağlayan diğer haklardan elde edilen gelirler ve

(b) Temettü dağıtan şirketin mukimi olduğu Devlet'in mevzuatına göre hisse senedi geliri gibi vergilendirilen diğer gelirler ve Akit Devletlerin vergilemesi yönünden sessiz ortakların ("stiller Gesellschafter") bu ortaklık dolayısıyle elde ettikleri gelirler ve yatırım fonu veya yatırım ortaklıklarından belge karşılığı yapılan dağıtımlar,

anlamına gelir.

4. Bir Akit Devlet mukimi olan temettü lehdarı, temettüyü ödeyen şirketin mukimi bulunduğu diğer Akit Devlette bir işyerine sahip olursa ve sözkonusu temettü elde ediş olayı ile bu işyerinin arasında önemli bağ bulunmaktaysa, 1'inci ve 2'nci fıkra hükümleri uygulanmayacaktır. Bu durumda 7'inci Madde hükümleri uygulanacaktır.

5. Kâra katılmayı sağlayan alacak haklarından ve diğer haklardan doğan (Federal Almanya Cumhuriyetinde bir sessiz ortağın ("stiller Gesellschafter") bir "Partiarisches Darlehen" veya bir "Gewinnobligationen"e bu tür bir katılımından elde ettiği gelir dahil) ve borçlunun kazancının belirlenmesinde gider olarak indirilmesine müsaade edilen gelirler, 2'nci fıkra hükümlerine bakılmaksızın, elde edildiği Akit Devletin mevzuatına göre ve bu Devlette vergilendirilebilir.

MADDE 11

FAİZ

1. Bir Akit Devlette doğan ve diğer Akit Devlet mukimine ödenen faiz, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bununla beraber, bu faiz elde edildiği Akit Devlette ve o Devletin mevzuatına göre de vergilendirilebilir; ancak bu şekilde alınacak vergi faiz tutarının yüzde 15'ini aşmayacaktır.

3. 2'nci fıkra hükümleri aksine, faiz:

(a) Federal Almanya Cumhuriyetinde doğarsa ve Türkiye Cumhuriyeti Hükûmetine veya Türkiye Cumhuriyeti Merkez Bankasına ödenirse, Alman vergisinden muaf tutulacaktır;

(b) Türkiye Cumhuriyetinde doğarsa ve Federal Almanya Cumhuriyeti Hükûmetine veya onun bir Eyaletine veya "Deutsche Bundesbank"a veya "Kreditanstalt für Wiederaufbau"ya ödenirse, Türk vergisinden muaf tutulacaktır.

4. Bu maddede kullanılan "faiz" terimi, devlet tahvillerinden ve ipotek garantisine bağlı olsun olmasın veya kazancı paylaşma hakkını tanısın tanımasın her çeşit tahvillerden ve her nevi alacakdan doğan gelir ile bu gelirin elde edildiği Devletin vergi mevzuatına göre ikrazat geliri sayılan diğer bütün gelirleri kapsar. Bununla beraber, "faiz" terimi 10'uncu Maddede düzenlenen geliri bünyesine almaz.

5. Bir Akit Devlet mukimi olan faiz lehdarı, faizin elde edildiği diğer Akit Devlette sahip olduğu bir işyeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunursa ve sözkonusu faizin ödendiği alacak ile bu sabit işyeri arasında önemli bir bağ bulunmaktaysa, 1'nci ve 2'nci fıkra hükümleri uygulanmayacaktır. Bu takdirde 7'nci madde hükümleri uygulanacaktır.

6. Bir Akit Devlet'in kendisi, bir eyaleti (Länder), politik alt bölümü, mahalli idaresi veya mukimi tarafından ödenen faizin o Devlette elde edildiği kabul olunacaktır. Bununla beraber, faiz ödeyen kişi mukim olsun ya da olmasın, bir Akit Devlette faiz ödemeye neden olan borç-alacak ilişkisiyle bağlantılı bir işyerine sahip olduğunda ve faiz bu

işyerinden kaynaklandığında, sözkonusu faizin işyerinin bulunduğu Devlette elde edildiği kabul olunacaktır.

7. Alacak karşılığında ödenen faizin miktarı, ödeyici ile lehdar arasında veya her ikisi ile bir başka kişi arasında varolan özel ilişki nedeniyle böyle bir ilişkinin olmadığı durumlarda ödeyici ve lehdar arasında kararlaştırılacak miktarı aştığında, bu Madde hükümleri en son bahsedilen miktara uygulanacaktır. Bu durumda ilâve ödeme bu Anlaşmanın diğer hükümleri de dikkate alınarak, her bir Akit Devletin mevzuatına göre vergilendirilecektir.

MADDE 12

GAYRİMADDİ HAK BEDELLERİ

1. Bir Akit Devlette doğan ve diğer Akit Devletin bir mukimine ödenen gayrimaddi hak bedelleri, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bununla beraber, sözkonusu gayrimaddi hak bedelleri elde edildikleri Akit Devlette ve o Devletin mevzuatına göre de vergilendirilebilir; ancak bu şekilde alınacak vergi gayrimaddi hak bedelinin gayrisafi tutarının yüzde 10'unu aşmayacaktır.

3. Bu maddede kullanılan "gayrimaddi hak bedelleri" terimi, sinema filimleri, radyo-televizyon yayınlarında kullanılan filimler ve bantlar dahil olmak üzere edebî, artistik, bilimsel her nevi telif hakkının veya her nevi patentin, alameti farikanın, desen veya modelin, plânın, gizli formül veya üretim yönteminin veya sınai, ticari, bilimsel tecrübeye dayalı bilgi birikiminin kullanma imtiyazı, kullanma hakkı veya satışı ile sınai, ticari, bilimsel teçhizatın kullanma imtiyazı veya kullanma hakkı karşılığında ödenen her türlü bedelleri kapsar.

4. Bir Akit Devlet mukimi olan gayrimaddi hak bedelinin lehdarı bu bedelin elde edildiği diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunursa ve sözkonusu bedelin ödendiği hak veya varlık ile bu işyeri arasında önemli bir bağ bulunmaktaysa, 1'nci ve 2'nci fıkra hükümleri uygulama dışı kalacaktır. Bu durumda 7'nci Madde hükümleri uygulanacaktır.

5. Bir Akit Devletin kendisi, eyaleti, politik alt bölümü, mahalli idaresi veya mukimi tarafından ödenen gayrimaddi hak bedelinin, o Devlette elde edildiği kabul olunacaktır. Bununla beraber, gayrimaddi hak bedelini ödeyen kişi mukim olsun ya da olmasın, bir Akit Devlette gayrimaddi hak bedelini ödemeye neden olan hak veya varlık ile bağlantılı bir işyerine sahip olduğunda ve bu gayrimaddi hak bedeli bu işyerinden kaynaklandığında, sözkonusu gayrimaddi hak bedelinin işyerinin bulunduğu Devlette elde edildiği kabul olunacaktır.

6. Kullanım, hak veya bilgi karşılığında ödenen gayrimaddi hak bedelinin miktarı, ödeyici ile lehdar arasında veya her ikisi ile bir başka kişi arasında varolan özel ilişki nedeniyle, böyle bir ilişkinin olmadığı durumlarda ödeyici ve lehdar arasında kararlaştırılacak miktarı aştığında, bu madde hükümleri en son bahsedilen miktara uygulanacaktır. Bu durumda ilâve ödeme, bu Anlaşmanın diğer hükümleri ile dikkate alınarak, her bir Akit Devletin mevzuatı uyarınca vergilendirilebilecektir.

MADDE 13

SERMAYE DEĞER ARTIŞI KAZANÇLARI

1. 6'ncı Maddenin 2'nci fıkrasında tanımlanan bir gayrimenkul varlığın elden çıkarılmasından elde edilen kazanç bu varlığın yeraldığı Akit Devlette vergilendirilebilir.

2. Bir Akit Devlet teşebbüsünün diğer Akit Devlette sahip olduğu bir işyerinin ticari varlığına dahil menkul varlıkların veya bir Akit Devlet mukiminin diğer Akit Devlette serbest meslek faaliyeti icra etmek üzere kullandığı bir sabit yere ait menkul varlıkların elden çıkarılmasından doğan kazanç, bu işyerinin veya sabit yerin (yalnız veya tüm teşebbüsle birlikte) elden çıkarılmasından doğan kazanç da dahil olmak üzere, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

3. Bu Maddenin 1'nci ve 2'nci fıkralarında değinilenler dışında kalan varlıkların elden çıkarılmasından doğan kazanç yalnızca, elden çıkaranın mukim olduğu Akit Devlette vergilendirilebilecektir.

Bununla beraber, diğer Akit Devlette doğan ve bundan bir önceki cümlede bahsedilen sermaye değer artış kazançları, alış ve satış arasındaki süre bir yılı aşmadığı takdirde bu diğer Akit Devlette de vergilendirilebilecektir.

MADDE 14

SERBEST MESLEK FAALİYETLERİ

1. Bir Akit Devlet mukiminin serbest meslek faaliyetleri dolayısıyla elde ettiği gelir, bu faaliyetler diğer Akit Devlette icra edilmedikçe, yalnız ilk bahsedilen Devlette vergilendirilecektir. Eğer faaliyetler diğer Devlette icra edilirse, buradan elde edilen gelir diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. 1'nci fıkra hükümlerine bakılmaksızın, bir Akit Devlet mukiminin diğer Akit Devlette icra ettiği serbest meslek faaliyetlerinden elde ettiği gelir, eğer;

a) Gelir elde eden kişi, bu diğer Devlette bir takvim yılı içinde bir veya bir kaç seferde 183 günü aşmamak üzere kalırsa ve

b) Ödeme, bu diğer Akit Devletin mukimi olmayan bir kişi tarafından veya böyle bir kişi adına yapılırsa ve

c) Ödeme, böyle bir kişinin bu diğer Devlette sahip olduğu bir işyerinden veya sabit yerden yapılmazsa,

yalnızca ilk bahsedilen Devlette vergilendirilecektir.

3. 1 inci ve 2 nci fıkra hükümlerine bakılmaksızın, bir Federal Almanya Cumhuriyeti teşebbüsünün serbest meslek faaliyetlerinden elde ettiği gelir, sözkonusu faaliyetler Türkiye Cumhuriyeti'nde icra edilmedikçe ve

a) Gelir elde eden kişi Türkiye Cumhuriyeti'nde bir takvim yılı içinde bir veya bir kaç seferde 183 günü aşan bir süre kalmadıkça veya

b) Ödeme, Türkiye Cumhuriyeti'nde mukim olmayan bir kişinin Türkiye Cumhuriyeti'nde sahip olduğu bir işyerinden veya sabit yerden yapılmadıkça,

yalnızca Federal Almanya Cumhuriyeti'nde vergilendirilebileoektir.

4. Faaliyetler, yukarıda bahsedilen şekilde ifa edildiğinde, teşebbüslerin kazançları Türkiye Cumhuriyeti'nde, 7'nci Madde hükümlerine göre vergilendirilebilir. Bu durumda Türkiye Cumhuriyeti, serbest meslek kazançlarını yukarıdaki hükümler çerçevesinde tevkifat suretiyle vergilendirebilir. Bununla beraber gelir elde eden kişi, ilgili vergilendirme döneminin sonunda net esasına göre vergilendirilmeyi tercih etme hakkına sahiptir. Akit Devletlerin yetkili makamları karşılıklı anlaşmayla bu hükümlerin uygulama şeklini belirleyebilirler.

5. "Serbest meslek faaliyetleri" terimi, özellikle bağımsız olarak yürütülen bilimsel, edebi, artistik, eğitici

ve öğretici faaliyetleri, bunun yanısıra doktorların, avukatların, mühendislerin, mimarların, dişçilerin, muhasebecilerin bağımsız faaliyetlerini ve özel mesleki bilgi ve maharet gerektiren diğer faaliyetleri kapsamına alır.

MADDE 15

BAĞIMLI FAALİYETLER

1. 16, 18, 19 ve 20'nci Madde hükümleri saklı kalmak üzere, bir Akit Devlet mukiminin bir hizmet akdi dolayısıyla elde ettiği ücret, maaş ve diğer benzeri menfaatler, bu hizmet diğer Akit Devlette ifa edilmedikçe, yalnız ilk bahsedilen Devlette vergilendirilecektir. Eğer hizmet diğer Devlette ifa edilirse, buradan elde edilen gelir diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. 1'nci fıkra hükümlerine bakılmaksızın, bir Akit Devlet mukiminin diğer Akit Devlette ifa ettiği hizmet dolayısıyla elde ettiği gelir, eğer:

a) Gelir elde eden kişi, bu diğer Devlette bir vergilendirme dönemi içinde bir veya bir kaç seferde 183 günü aşmamak üzere kalırsa ve

b) Ödeme, bu diğer Akit Devletin mukimi olmayan bir işveren tarafından veya böyle bir işveren adına yapılırsa ve

c) Ödeme, işverenin diğer Devlette sahip olduğu bir işyerinden veya sabit yerden yapılmazsa,

yalnızca ilk bahsedilen Devlette vergilendirilebilecektir.

3. Bu maddenin bundan önceki hükümlerine bakılmaksızın, uluslararası trafikte işletilen bir gemi, uçak veya motorlu kara taşıtında işçi sıfatıyla ifa edilen bir hizmet

dolayısıyla elde edilen gelir, teşebbüsün kanuni merkezinin bulunduğu Akit Devlette vergilendirilebilir.

MADDE 16

MÜDÜRLERE YAPILAN ÖDEMELER

1. Bir Akit Devlet mukiminin diğer Akit Devlet mukimi olan bir şirketin Yönetim Kurulu üyesi olması dolayısıyla eline geçen prim, ikramiye, huzur hakkı ve diğer benzeri ödemeler, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bir Akit Devletin bir veya birden çok mukiminin, diğer Akit Devlet mukimi olan bir şirketin, ticari mevzuat gereğince üst yönetimden sorumlu görevlileri olma sıfatıyla elde ettikleri ücretler, maaşlar ve diğer benzeri menfaatler, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

MADDE 17

ARTİST VE SPORCULAR

1. 14 ve 15'nci Madde hükümleriyle bağlı kalınmaksızın, bir Akit Devlet mukimi olan ve tiyatro, sinema, radyo, televizyon artistliği yapan veya müzisyen olarak çalışan sanatçıların ve bunun yanısıra sporcuların bağımsız faaliyetlerden elde ettikleri gelirler, bu faaliyetleri icra ettikleri Akit Devlette vergilendirilebilir.

2. Bir sanatçının ya da sporcunun icra ettiği faaliyetlerden doğan gelir, kendisine değil de bir başkasına yönelirse, bu gelir 7, 14 ve 15'nci madde hükümleriyle bağlı kalınmaksızın, sanatçı ya da sporcunun faaliyetlerinin icra edildiği Akit Devlette vergilendirilebilir.

3. Bununla beraber, eğer yukarıda bahsedilen faaliyetler, bir Akit Devlete diğer Akit Devlet mukimlerinden

biri tarafından yapılan bir ziyaret vesilesiyle icra ediliyorsa ve sözkonusu ziyaret doğrudan doğruya veya dolaylı olarak, bu diğer Devlet, onun bir eyaleti (länder), politik alt bölümü veya bu diğer Devlette hayır kurumu sayılan bir kurum tarafından finanse ediliyorsa, sözkonusu gelir, bu maddenin birinci fıkrasında sözü edilen Devlette vergilendirilmeyecektir.

MADDE 18

EMEKLİ MAAŞLARI

1. Bir Akit Devlet mukimine geçmiş çalışmalarının karşılığında ödenen emekli maaşları ve sağlanan diğer benzeri menfaatler, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir. Bu hüküm aynı zamanda bir Akit Devlet mukimine sağlanan ömür boyu gelire de uygulanacaktır.

2. Uğranılan şahsi zararları tazmin etmek üzere, bir Akit Devlet, bir eyalet veya onun bir politik alt bölümü tarafından ödenen emekli maaşları ve sağlanan ömür boyu gelirler ile yapılan diğer devamlı veya arızî ödemeler, yalnızca bu Devlette vergilendirilebilir.

MADDE 19

KAMU GÖREVLERİ

1. 18'nci madde hükümleri saklı kalmak kaydıyla, bir Akit Devletin kendisine, politik alt bölümüne, mahalli idaresine bir kamu görevi dolayısıyla herhangi bir gerçek kişi tarafından verilen hizmetler karşılığında, bu Akit Devlet, politik alt bölüm veya mahalli idare tarafından veya bunlarca oluşturulan fonlardan sağlanan menfaatler, emekli maaşları da dahil, yalnızca bu Devlette vergilendirilebilir.

2. Bir Akit Devletin kendisi, politik alt bölümü veya mahalli idaresi tarafından yürütülen ticari faaliyetlerle bağlantılı hizmetler karşılığında sağlanan menfaatlere ve emekli maaşlarına 15, 16 ve 18'nci madde hükümleri uygulanacaktır.

MADDE 20

ÖĞRETMEN VE ÖĞRENCİLER

1. Bir Akit Devletin vatandaşı olup, diğer Akit Devlette yalnızca öğrenim veya mesleki yetişme amacıyla geçici olarak ikamet eden bir öğrenci veya stajyerin, geçim, öğrenim veya mesleki yetişme masraflarını karşılamak için, bu diğer Devletin dışındaki kaynaklardan gelen paralar, bu diğer Devlette vergilendirilmeyecektir.

2. Aynı şekilde, bir Akit Devletin vatandaşı olup, diğer Akit Devlette yalnızca öğretim ve bilimsel araştırma yapmak amacıyla geçici olarak ikamet eden bir öğretmen veya öğretim üyesinin iki yılı aşmayan bir süre veya süreler için öğretim veya araştırma karşılığında, bu diğer Devletin dışındaki kaynaklardan sağladığı paralar, bu diğer Devlette vergiden muaf tutulacaktır.

3. Bir Akit Devletin vatandaşı olup, diğer Akit Devlette öğrenimi veya mesleği ile ilgili uygulama alışkanlıkları kazanmak üzere, bir takvim yılı içinde 183 günü aşmayacak şekilde hizmet ifa eden bir öğrenci veya stajyerin eline geçen ücretler, bu diğer Devlette vergilendirilmeyecektir.

MADDE 21

DİĞER GELİRLER

1. Bir Akit Devlette elde edilen ve bu Anlaşmanın bundan önceki Maddelerinde ele alınmayan gelir unsurları, bu Devlette vergilendirilebilir.

2. Her iki Akit Devletin dışındaki kaynaklardan elde edilen gelir unsurları, yalnızca sözkonusu geliri elde eden kişinin mukim olduğu Akit Devlette vergilendirilebilecektir.

MADDE 22

SERVET

1. 6'ncı Maddenin 2'nci fıkrasında tanımlanan gayrimenkul varlıklardan oluşan servet, sözkonusu varlıkların bulunduğu Akit Devlette vergilendirilebilir.

2. Bir Akit Devlet teşebbüsünün diğer Akit Devlette sahip olduğu bir işyerinin aktifine dahil menkul varlıklardan ve bir Akit Devlet mukiminin diğer Akit Devlette serbest meslek faaliyeti icra etmek üzere kullanabileceği bir sabit yere ait menkul varlıklardan oluşan servet, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

3. Bir Akit Devlet teşebbüsünün uluslararası trafikte işlettiği gemi, uçak ve kara nakil vasıtaları ile bu gemi, uçak ve kara nakil vasıtalarının işletilmesine tahsis edilen menkul varlıklar, yalnızca bu teşebbüsün kanuni merkezinin bulunduğu Akit Devlette vergilendirilebilecektir.

4. Bir Akit Devlet mukiminin servetinin diğer bütün unsurları, yalnız bu Devlette vergilendirilebilecektir.

MADDE 23

MUKİM OLUNAN DEVLETTE ÇİFTE VERGİLENDİRMENİN ÖNLENMESİ

1. Federal Almanya Cumhuriyeti mukimleri için çifte vergilendirme aşağıdaki şekilde önlenecektir:

(a) (b) bendi hükümleri saklı kalmak üzere, bu Anlaşmanın daha önceki Maddeleri gereğince Türkiye Cumhuriyetinde vergilendirilebilen veya yalnızca Türkiye Cumhuriyetinde vergilendirilebilecek olan Türkiye Cumhuriyeti kaynaklı her tür gelir unsuru ile Türkiye Cumhuriyetinde bulunan her tür servet unsuru, Alman vergisinin hesabına esas olan matrahın dışında tutulacaktır; bununla beraber, bu şekilde matrah dışı kalmayan gelir ve servet unsurlarına uygulanacak vergi oranını belirleyebilmek için, Federal Almanya Cumhuriyeti, bu bendin bundan önceki hükümleri gereğince Türkiye Cumhuriyetinde vergilendirilebilen gelir ve servet unsurlarını hesaba alabilecektir. Temettüler konusunda bu bendin bundan önceki hükümleri, yalnızca Federal Almanya Cumhuriyeti mukimi olup, Türkiye Cumhuriyetinde mukim bir şirketin, oy hakkına haiz, en az yüzde 10 payına sahip bulunan şirketlere uygulanacaktır. Aynı zamanda, bundan önceki cümle gereğince Alman vergisinin hesabına esas olan matrahın dışında tutulan kâr payı dağıtımları hissedarlık dolayısıyla sözkonusu olan Alman vergisinin hesabına esas matrahın da dışında tutulacaktır.

(b) Yabancı vergilerin mahsubunu düzenleyen Alman vergi mevzuatı hükümleri saklı kalmak üzere, Türkiye Cumhuriyetinde elde edilen aşağıdaki gelir unsurlarının, Türkiye Cumhuriyeti mevzuatı ile bu anlaşma hükümleri çerçevesinde ödenen vergileri, Alman gelir ve kurumlar vergilerinden mahsup edilecektir:

(aa) (a) bendinin uygulanmayacağı 10'uncu Madde kapsamındaki mettüler;

(bb) 11'nci Madde kapsamındaki faizler ve 12'nci Madde kapsamındaki gayrimaddi hak bedelleri;

(cc) Varlıkların elden çıkarılmasından doğan ve 13'üncü Maddenin 3'üncü fıkrası kapsamına girdiği için Türkiye Cumhuriyetinde vergilendirilebilen kazançlar,

(dd) 14'üncü Madde dolayısıyla Türkiye Cumhuriyetinde vergilendirilebilen gelirler;

(ee) Bir Federal Almanya Cumhuriyeti vatandaşına 19'uncu Maddenin 1. fıkrası çerçevesinde yapılan ödemeler.

(ff) 15'inci Maddenin 3'üncü fıkrası, 16, 17, 18'inci Maddeler ile 21'inci Maddenin 1'inci fıkrası kapsamına giren gelirler.

Bununla beraber, mahsup edilecek vergi, bu gelir unsurları için mahsuptan önce hesaplanan Alman vergisini aşmayacaktır.

(c) Federal Almanya Cumhuriyetinde mukim olan bir şirket, Türkiye Cumhuriyetinden elde ettiği geliri dağıtırsa, (a) bendi, Federal Almanya Cumhuriyeti mevzuatı gereğince sözkonusu dağıtımlar üzerine salınacak tamamlayıcı kurumlar vergisinin alınmasına engel olmayacaktır.

(d) (b) bendinde bahsedilen temettü, faiz ve gayrimaddi hak bedelleri, Türkiye Cumhuriyetinin ekonomik kalkınmasını hızlandırmak amacıyla Türk mevzuatı bünyesinde yürürlüğe konulan teşvik tedbirleri gereğince, yüzde 10'un altında vergilendirilirse, (b) bendinde öngörülen koşullar altında, bu gelirin gayrisafi tutarının en az yüzde 10'una eşit bir miktar Federal Almanya Cumhuriyetinde ödenecek vergiden mahsup edilecektir. Bununla beraber, sözkonusu tedbirlerin alınmaması halinde mahsup, Türkiye Cumhuriyetinde ödenen vergiyi aşmayacaktır.

2. Türkiye Cumhuriyeti mukimleri için çifte vergilendirme aşağıdaki şekilde önlenecektir.

(a) (b) bendi hükümleri saklı kalmak üzere, bu Anlaşmanın daha önceki Maddeleri gereğince Federal Almanya Cumhuriyetinde vergilendirilebilen veya yalnızca Federal Almanya Cumhuriyetinde vergilendirilebilecek olan Federal Almanya Cumhuriyeti kaynaklı her tür gelir unsuru ile Federal Almanya Cumhuriyetinde bulunan her tür servet unsuru, Türk vergisinin hesabına esas olan matrahın dışında tutulacaktır; bununla beraber, bu şekilde matrah dışı kalmayan gelir ve servet unsurlarına uygulanacak vergi oranını belirleyebilmek için, Türkiye Cumhuriyeti, bu bendin bundan önceki hükümleri gereğince Federal Almanya Cumhuriyetinde vergilendirilebilen gelir ve servet unsurlarını hesaba alabilecektir. Temettüler konusunda bu bendin bundan önceki hükümleri, yalnızca Türkiye Cumhuriyeti mukimi olup, Federal Almanya Cumhuriyetinde mukim bir şirketin oy hakkını haiz, en az yüzde 10 payına sahip bulunan şirketlere uygulanacaktır.

(b) Yabancı vergilerin mahsubunu düzenleyen Türk Vergi mevzuatı hükümleri saklı kalmak üzere, Federal Almanya Cumhuriyetinden elde edilen aşağıdaki gelir unsurlarının, Federal Almanya Cumhuriyeti mevzuatı ile bu Anlaşma hükümleri çerçevesinde ödenen vergileri, Türk gelir ve kurumlar vergilerinden mahsup edilecektir:

(aa) (a) bendinin uygulanmayacağı 10'uncu Madde kapsamındaki temettüler;

(bb) 11'inci Madde kapsamındaki faizler ve 12'inci Madde kapsamındaki gayrimaddi hak bedelleri;

(cc) Varlıkların elden çıkarılmasından doğan ve 13'üncü maddenin 3'üncü fıkrası kapsamına girdiği için Federal Almanya Cumhuriyetinde vergilendirilebilen kazançlar,

(dd) 14'üncü Madde dolayısıyla Federal Almanya Cumhuriyetinde vergilendirilebilen gelirler;

(ee) Bir Türkiye Cumhuriyeti vatandaşına 19'uncu Maddenin 1'nci fıkrası çerçevesinde yapılan ödemeler;

(ff) 15'inci Maddenin 3'üncü fıkrası, 16, 17, 18'inci Maddeler ile 21'inci Maddenin 1'inci fıkrası kapsamına giren gelirler.

Bununla beraber, mahsup edilecek vergi, bu gelir unsurları için mahsuptan önce hesaplanan Türk Vergisini aşmayacaktır.

(c) Türkiye Cumhuriyetinde mukim olan bir şirket, Federal Almanya Cumhuriyetinden elde ettiği geliri dağıtırsa, (a) bendi, Türkiye Cumhuriyeti mevzuatı gereğince sözkonusu dağıtımlar üzerine salınacak tamamlayıcı kurumlar vergisinin alınmasına engel olmayacaktır.

(d) (b) bendinde bahsedilen temettü, faiz ve gayrimaddi hak bedelleri, Federal Almanya Cumhuriyetinin ekonomik kalkınmasını hızlandırmak amacıyla Alman mevzuatı bünyesinde yürürlüğe konulan teşvik tedbirleri gereğince yüzde 10'un altında vergilendirilirse, (b) bendinde öngörülen koşullar altında bu gelirin gayrisafi tutarının en az yüzde 10'una eşit bir miktar Türkiye Cumhuriyetinde ödenecek vergiden mahsup edilecektir. Bununla beraber, sözkonusu tedbirlerin alınmaması halinde mahsup, Federal Almanya Cumhuriyetinde ödenen vergiyi aşmayacaktır.

MADDE 24

AYRIM YAPILMAMASI

1. Bir Akit Devletin vatandaşları diğer Akit Devlette o Devletin vatandaşlarının aynı koşullarda karşı karşıya kaldıkları veya kalacakları vergilemeden ve buna bağlı mükel-

lefiyetlerden değişik veya daha ağır vergilemeye ve buna bağlı mükellefiyetlere tabi tutulmayacaklardır.

2. Bir Akit Devlet teşebbüsünün diğer Akit Devlette sahip olduğu bir işyeri, bu diğer Devletin aynı faaliyetleri yürüten bir teşebbüsüne göre daha az lehe bir vergilemeyle karşı karşıya kalmayacaktır.

3. Bir Akit Devletin, diğer Akit Devletin bir veya bir kaç mukimi tarafından, doğrudan doğruya veya dolaylı olarak, kısmen veya tamamen sermayesine sahip olunan veya kontrol edilen teşebbüsleri, ilk bahsedilen Devlette, benzeri teşebbüslerin tabi oldukları veya olacakları vergilemeden ve buna bağlı mükellefiyetlerden değişik veya daha ağır vergilemeye ve buna bağlı mükellefiyetlere tabi tutulmayacaklardır.

4. Bu hükümler, bir Akit Devletin kendi mukimlerine şahsi ve ailevi durumları dolayısıyla uyguladığı şahsi indirimleri, vergi ve matrah indirimlerini diğer Akit Devlet mukimlerine de uygulama zorunda olduğu yönünde anlaşılmayacaktır.

MADDE 25

KARŞILIKLI ANLAŞMA USULÜ

1. Bir Akit Devlet mukimi, Akit Devletlerden birinin veya her ikisinin işlemlerinin kendisi için bu Anlaşma hükümlerine uygun düşmeyen sonuçlar yarattığı veya yaratacağı kanaatine vardığında, bu Devletlerin iç mevzuatlarında öngörülen müracaat usulleriyle bağlı kalmaksızın, durumu mukimi olduğu Akit Devletin yetkili makamına arzedebilir.

2. Sözkonusu yetkili makam, itirazı haklı bulmakla beraber kendisi tatminkâr bir çözüme ulaşmadığı takdirde,

bu Anlaşmaya ters düşen bir vergilemeyi önlemek amacıyla, diğer Akit Devletin yetkili makamıyla karşılıklı anlaşmaya gayret sarfedecektir.

3. Akit Devletlerin yetkili makamları, bu Anlaşmanın yorumundan veya uygulamasından kaynaklanan her türlü güçlüğü ve tereddütü karşılıklı anlaşmayla çözmek için gayret göstereceklerdir. Aynı zamanda, bu Anlaşmada çözüme kavuşturulamamış durumlardan kaynaklanan çifte vergilemenin ortadan kaldırılması için birbirlerine danışabilirler.

Akit Devletlerin yetkili makamları özellikle,

(a) Akit Devletlerden birinin teşebbüsü ile bu teşebbüsün diğer Akit Devlette yeralan işyerine aynı şekilde ticari ve sınai kazançların atfedilmesinde;

(b) 9'uncu Maddede bahsedilen bağımlı teşebbüsler arasında kazançların aynı şekilde tahsis edilmesinde ve

(c) Bazı gelir unsurlarında geliri doğuran olayın aynı şekilde tanımlanmasında, anlaşmaya varmak üzere birbirlerine danışabilirler.

4. Akit Devletlerin yetkili makamları, bundan önceki fıkralarda belirtilen hususlarda anlaşmaya varabilmek için birbirleriyle doğrudan doğruya haberleşebilirler.

5. Bir Akit Devletin diğer Akit Devlette bağımlı hizmet ifa eden vatandaşları, vergi sorunlarının halli için, kendi Devletlerinin bu hususda yetkili makamının bu diğer Akit Devlete gönderdiği memurların yardımına başvurabilir. Bu makam ve memurların yetki ve sorumlulukları, bu diğer Akit Devletin bu hukuki düzenlemelerine göre belirlenir. Eğer belirtilen faaliyetler bu diğer Akit Devlette resmî lisans konusu ise, bu faaliyetler ancak, bu diğer Akit Devletin mevzuatı gereğince yetkili kılınmış olan kişi ve makamlarla işbirliği halinde icra edilebilir.

MADDE 26

BİLGİ DEĞİŞİMİ

1. Akit Devletlerin yetkili makamları gerek bu Anlaşma hükümlerinin, gerekse iç mevzuatlarının işlerlik kazanabilmeleri için ihtiyaç duyulan bilgileri, iç mevzuattaki vergileme bu Anlaşma ile uyum halinde olduğu sürece, değişime tabi tutacaklardır. Bu şekilde değişime tâbi tutulan her türlü bilgi, gizli tutulacak, umuma açıklanmayacak ve yalnızca bu Anlaşmada belirtilen vergilerin tahakkuk veya tahsilleriyle veya bu hususlardaki şikâyet ve itirazlara bakmakla görevli kişi veya makamlara ve bunun yanısıra yukarıda bahsedilen vergilere ilişkin cezai kovuşturmalar için adli makamlara verilebilecektir.

2. 1'nci fıkra hükümleri, hiçbir surette Akit Devletlerden birini:

a) Kendinin veya diğer Akit Devletin mevzuatına veya idarı alışkanlıklarına uymayacak idari önlemler alma;

b) Kendinin veya diğer Akit Devletin mevzuatı veya normal idari işlemleri çerçevesinde elde edilmeyen bilgileri sunma;

c) Herhangi bir ticari, sınai, mesleki sırrı veya ticari işlemi aleni hale getiren bilgileri veya aleniyeti kamu düzenine aykırı düşen bilgileri verme;

yükümlülüğü altına sokacak şekilde yorumlanamaz.

MADDE 27

DİPLOMATİK VE KONSOLOSLUK İMTİYAZLARI

Bu Anlaşma hükümleri, diplomatik misyon, konsolosluk veya uluslararası organizasyon mensuplarının devletler

hukukunun genel kuralları veya özel anlaşma hükümleri uyarınca yararlandıkları malî ayrıcalıkları etkilemeyecektir.

MADDE 28

BERLİN EYALETİ

Almanya Federal Cumhuriyeti Hükûmeti tarafından, Türkiye Cumhuriyeti Hükûmetine, bu Anlaşma'nın yürürlüğe girdiği tarihi izleyen üç ay içinde aksine bir beyanda bulunulmadıkça, bu Anlaşma Berlin Eyaleti'ne de uygulanacaktır.

MADDE 29

YÜRÜRLÜĞE GİRME

1. Bu Anlaşma onaylanacak ve onay belgeleri en kısa zamanda Bonn'da teati edilecektir.

2. Anlaşma, onay belgelerinin teatisi tarihinden itibaren bir ay sonra yürürlüğe girecek ve hükümleri:

(a) Türkiye Cumhuriyetinde, Anlaşmanın yürürlüğe girdiği yılı izleyen yılın Ocak ayının birinci günü başlayan veya daha sonra başlayan her vergilendirme dönemine ilişkin vergilere;

(b) Federal Almanya Cumhuriyetinde, Anlaşmanın yürürlüğe girdiği yılı izleyen yılın Ocak ayının birinci günü başlayan veya daha sonra başlayan her vergilendirme dönemine ilişkin vergilere uygulanacaktır.

3. 1'nci ve 2'nci fıkra hükümlerinin aksine, bu Anlaşmanın 8'inci Maddesinin deniz ve hava taşımacılığı ile ilgili hükümleri:

(a) 1 Ocak 1983 tarihinden sonra elde edilen gelirlere ilişkin vergilere uygulanacak ve

(b) 1 Ocak 1983 tarihine kadar elde edilmiş gelirlere ilişkin olup, henüz ödenmemiş vergilerin tahsiline uygulanacaktır.

MADDE 30

YÜRÜRLÜKTEN KALKMA

1. Bu Anlaşma sürekli olarak yürürlükte kalacaktır.

2. Bu Anlaşmanın onaylanmasını takip eden üçüncü yılın 1 Ocak gününden itibaren her bir Akit Devlet, her bir takvim yılının en az ilk altı ayında diplomatik yollarla yürürlükten kalkma bildiriminde bulunarak Anlaşmayı feshedebilir. Bu durumda Anlaşma:

(a) Türkiye Cumhuriyetinde, yürürlükten kalkma bildiriminde bulunulan yılı izleyen yılın 1 Ocak günü başlayan veya daha sonra başlayan vergilendirme dönemine ilişkin vergiler için,

(b) Federal Almanya Cumhuriyetinde, yürürlükten kalkma bildiriminde bulunulan yılı izleyen yılın 1 Ocak günü başlayan veya daha sonra başlayan vergilendirme dönemine ilişkin vergiler için hüküm ifade etmeyecektir.

PROTOKOL

Federal Almanya Cumhuriyeti ile Türkiye Cumhuriyeti arasında Gelir ve Servet üzerinden alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleyen bir Anlaşma imzalayan taraflar, aşağıdaki hükümlerin Anlaşmanın ayrılmaz bir parçası olduğunda anlaşmışlardır.

1. 5'inci Maddenin 4 ve 5'inci fıkralarıyla ilgili olarak :

Bir bağımsız acentanın, namına mal veya ticari eşya tesliminde bulunduğu teşebbüsün sözkonusu mal veya ticari eşyalarını yalnızca stokta bulundurması dolayısıyla bağımsızlık niteliğini kaybetmeyeceği anlaşılmaktadır. Bunun için, aynı işlemin mutaden bağımsız teşebbüsler arasında da gerçekleşmesi zorunludur.

2. 7'nci Maddenin 1'inci fıkrasıyla ilgili olarak:

Bir Akit Devlet teşebbüsü diğer Devlette bir işyerine sahip olursa ve bu teşebbüs:

a) Bu işyerinden yapılan mal veya ticari eşya satışlarının aynısını veya benzerini bu diğer Devlette gerçekleştirirse veya

b) Bu işyerinde gerçekleştirilen diğer ticari faaliyetin aynısını veya benzerini bu diğer Devlette icra ederse,

bu satışların veya ticari faaliyetlerin diğer Akit Devlette işyeri kazancı ile birlikte vergilendirileceği üzerinde anlaşılmıştır. Bunun için, sözkonusu satış veya faaliyetlerin bahsi geçen işyeri vasıtasıyla gerçekleştirilmesi şarttır. Böyle bir vergilemeden sahte satış akitleri düzenlenerek kaçınılamaz.

3. 7'nci Maddenin 1 ve 2'nci fıkralarıyla ilgili olarak :

a) Bu Protokol'un 2'nci fıkra hükümleri saklı kalmak üzere, bir Devletin teşebbüsü diğer Devlette yer-alan bir işyeri vasıtasıyla mal veya ticari eşya sattığında veya ticari faaliyette bulunduğunda, bu işyerinin kazancı, bu teşebbüsün elde ettiği toplam hasılat üzerinden belirlenmeyecek; fakat yalnız bu işyerinin, bu türden satış veya ticari faaliyete dayalı gerçek faaliyetlerinden kaynaklanan hasılata göre belirlenecektir;

b) Sınai, ticari veya bilimsel teçhizat veya tesisler ile bayındırlık işlerine ilişkin, araştırma, tedarik, montaj veya inşa mukavelelerinde, teşebbüs bir işyerine sahip olursa, sözkcnusu işyerinin kazancı mukavelenin toplam tutarı üzerinden hesaplanmayacak; fakat işyerinin bulunduğu Devlette bu işyerinin fiilen yürüttüğü mukavele kısmı üzerinden hesaplanacaktır. Teşebbüsün genel merkezinin fiilen yürüttüğü mukavele kısmına ilişkin olan kazanç, yalnızca bu teşebbüsün mukim olduğu Devlette vergilendirilebilecektir.

4. 7'nci Maddenin 3'üncü fıkrasıyla ilgili olarak:

Bir işyerinin kazancı belirlenirken, teşebbüsün kendisinin veya yurt dışında bulunan diğer işyerlerinin zarar veya masraflarına katılmak üzere yapılan faiz, gayrimaddi hak bedeli, komisyon ödemelerinin veya diğer benzeri ödemelerin gider olarak indirilmesine müsaade edilmeyecektir. Bununla beraber sözkonusu işyeri, Anlaşmanın 7'nci Maddesinin 3'üncü fıkrası çerçevesinde, amaçlarına uygun düşen faiz, gayrimaddi hak bedeli, komisyon niteliğindeki ödemeleri veya diğer benzeri ödemeleri (araştırma, geliştirme masrafları dahil) gider olarak indirebilir.

5. 12'nci Maddeyle ilgili olarak:

Serbest meslek faaliyetlerinin icrası dolayısıyla elde edilen kazancın (hizmet tedarikleri dahil) 12'nci Maddenin 3'üncü fıkrasında açıklanan anlamda bir gayrimaddi hak bedeli olmadığı hususunda anlaşmaya varılmıştır.

6. 15'inci Maddeyle ilgili olarak :

İşçiler, bir Akit Devletin mevzuatında profesyonel işçi kiralayıcısı olarak tanımlanan veya böyle bir kiralayıcıya eşit addolunan bir kişi (aracı) tarafından bir teşebbüse (gerçek menfaatlara) kiralandığında, sözkonusu işçiler bu Anlaşmanın amaçları yönünden, aracının değil ; fakat gerçek menfaattarın hizmetlisi olarak kabul olunacaktır.

Bu hususları teyiden, iki Devletin tam yetkili temsilcileri, bu Anlaşmayı imzaladılar ve mühürlerini vazettiler.

Almanca, Türkçe ve İngilizce dillerinde nüshalar halinde ve her üç metinde aynı derecede geçerli olmak üzere ....16 Nisan 1985 tarihinde, ...Bonn 'da düzenlenmiştir. Almanca ve Türkçe metinlerde yorum farklılıkları olması halinde, İngilizce metin geçerli olacaktır.

Federal Almanya Cumhuriyeti
Adina:

[*Signed — Signé*][1]

[*Signed — Signé*][2]

Türkiye Cumhuriyeti
Adina:

[*Signed — Signé*][3]

---

[1] Signed by Andreas Meyer-Landrut — Signé par Andreas Meyer-Landrut.
[2] Signed by Hansjörg Häfele — Signé par Hansjörg Häfele.
[3] Signed by Mesut Yilmaz — Signé par Mesut Yilmaz.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF TURKEY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL

The Federal Republic of Germany

and

the Republic of Turkey,

desiring to conclude an Agreement for the avoidance of Double Taxation with respect to taxes on income and capital,

have agreed as follows:

Article 1

Personal scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes covered

(1) This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or its Laender or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

(2) There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

[1] Came into force on 30 December 1989, i.e., one month after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn on 30 November 1989, in accordance with article 29 (2).

(3) The existing taxes to which the Agreement shall apply are, in particular:

(a) in the case of the Republic of Turkey:

(aa) Income Tax (Gelir vergisi),

(bb) Corporation Tax (Kurumlar vergisi),
(hereinafter referred to as "Turkish tax");

(b) in the case of the Federal Republic of Germany:

(aa) Income Tax (Einkommensteuer),

(bb) Corporation Tax (Körperschaftsteuer),

(cc) Capital Tax (Vermögensteuer),

(dd) Business Tax (Gewerbesteuer)
(hereinafter referred to as "German tax").

(4) The Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any changes which have been made in their respective taxation laws covered by this Agreement.

Article 3

General definitions

(1) In this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Republic of Turkey or the Federal Republic of Germany as the context requires, and, if for the purposes of this Agreement used in a geographical sense, the area in which the national laws of the Contracting States are in force, as well as their continental shelves over which the Contracting State concerned exercises, in accordance with international law, sovereign rights, for the purposes of exploring it and exploiting its natural resources;*)

(b) the term "tax" means any tax covered by Article 2 of this Agreement;

(c) the term "person" means:

(aa) any individual,

(bb) any company;

* The rights over the continental shelf exist ipso facto and ab initio and do not depend on the exercise of these rights.

(d) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(e) the term "legal head office", means the statutory seat (Kanuni merkez, Sitz) within the meaning of the Turkish Code of Commerce, or within the meaning of the German Fiscal Code, respectively;

(f) the term "nationals" means:

(aa) in respect of the Republic of Turkey, all individuals possessing the Turkish nationality from the "Turkish Nationality Code", and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in the Republic of Turkey;

(bb) in respect of the Federal Republic of Germany, all Germans covered by paragraph 1 of Article 116 of the Basic Law for the Federal Republic of Germany, and any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in the Federal Republic of Germany;

(g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(h) the term "competent authority" means:

(aa) in the Republic of Turkey, the Minister of Finance and Customs,

(bb) in the Federal Republic of Germany, the Federal Minister of Finance.

(2) As regards the application of this Agreement by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

Article 4

Fiscal domicile

(1) For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein, by reason of his domicile, residence, legal head office, place of management or any other criterion of a similar nature.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:

(a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

Article 5

Permanent establishment

(1) For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" shall include especially:

(a) a place of management;

(b) a branch;

(c) an office;

(d) a factory;

(e) a workshop;

(f) a mine, an oil or gas well, a quarry or other place of extraction of natural resources;

(g) a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only if such site, project or activities continue for a period of more than six months.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(4) Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an agent of independent status to whom paragraph 5 applies – is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that

enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person:

(a) has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 3 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or

(b) has no such authority, but habitually maintains in the first mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

(5) An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

(6) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from immovable property

(1) Income from immovable property (including income from agriculture or forestry) may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, fishing places of every kind, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration

for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

Business profits

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(5) Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping, air and road transport

(1) Profits of an enterprise of a Contracting State derived from the other Contracting State from the operation of ships, aircraft or road vehicles in international traffic may be taxed only in the first mentioned State.

(2) The expression "international traffic" means any transport by a ship or an aircraft or a road vehicle by a Turkish or German enterprise, except when the ship or the aircraft or the road vehicle is operated solely between places situated in the territory of the Republic of Turkey or of the Federal Republic of Germany.

Article 9

Associated enterprises

(1) Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are by the first mentioned State claimed to be profits which would have accrued to the enterprise of the first mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits, where that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due

regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

Dividends

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying dividends is a resident, in accordance with the laws of that State, but the taxes charged shall not exceed:

(a) 15 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company (excluding partnership) which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;

(b) in all other cases, 20 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(3) The term "dividends" as used in this Article means

(a) dividends on shares including income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, and

(b) other income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident, and for the purpose of taxation in the Contracting State income derived by a sleeping partner ("stiller Gesellschafter") from his participation as such and distributions on certificates of an investment fund or investment trust.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such case, the provisions of Article 7 shall apply.

(5) Notwithstanding paragraph 2, income derived from rights or debt-claims participating in profits (including in the Federal Republic of Germany income of a sleeping partner ("stiller Gesellschafter") from his participation as such or from a "partiarisches Darlehen" or "Gewinnobligationen") that is deductible in determining the profits of the debtor may be taxed in the Contracting State in which it arises according to the laws of that State.

Article 11

Interest

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in:

(a) the Federal Republic of Germany and paid to the Government of the Republic of Turkey or to the Central Bank of Turkey (Turkiye Cumhuriyet Merkez Bankasi) shall be exempt from German tax;

(b) the Republic of Turkey and paid to the Government of the Federal Republic of Germany or to one of its Laender or to the "Deutsche Bundesbank" or to the "Kreditanstalt für Wiederaufbau" shall be exempt from Turkish tax.

(4) The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10.

(5) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, and the debt-claim in respect of which the

interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such cases, the provisions of Article 7 shall apply.

(6) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a Land (Laender), a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(7) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12

Royalties

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State; but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

(3) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, or for the sale of, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and recordings for radio and television, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, or for the use of, or the right to use industrial, commercial, or scientific equipment.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which royalties arise, through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such cases the provisions of Article 7 shall apply.

(5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a Land, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(6) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13

Capital gains

(1) Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a

permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State.

(3) Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1 and 2 shall be taxable only in the State of which the alienator is a resident. However, the capital gains mentioned in the foregoing sentence and derived from the other Contracting State shall be taxable in the other Contracting State if the time period does not exceed one year between acquisition and alienation.

Article 14

Independent personal services

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services shall be taxable only in that State unless such activities are exercised in the other Contracting State. If the activities are exercised in the other State, income derived therefrom may be taxed in the other State.

(2) Notwithstanding the provision of paragraph 1, income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first mentioned State if:

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, a person who is not a resident of the other Contracting State, and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which such a person has in the other State.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived by an enterprise of the Federal Republic of Germany in respect of professional services shall be taxable only in the Federal Republic of Germany, unless such activities are exercised in the Republic of Turkey and

(a) the recipient is present in the Republic of Turkey for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, or

(b) the remuneration is borne by a permanent establishment or a fixed base which a person who is not a resident of the Republic of Turkey has in the Republic of Turkey.

(4) If the activities are exercised as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the Republic of Turkey in accordance with the provisions of Article 7. In this case the Republic of Turkey may levy the withholding taxes on professional services income to which it is entitled under the foregoing provisions. However, the recipient has the right to opt for taxation on a net basis in accordance with the foregoing provisions at the end of the fiscal year concerned. The competent authorities of the Contracting States may by mutual agreement settle the mode of application of these provisions.

(5) The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists, accountants and other activities requiring specific professional skill.

Article 15

Dependent personal services

(1) Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20 salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first mentioned State if:

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft or road vehicle in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the legal head office of the enterprise is situated.

Article 16

Directors' fees

(1) Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Salaries, wages and other similar remuneration derived by one or more residents of a Contracting State in their capacity as officials responsible under Commercial Law for the overall direction of the affairs of the company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

Artistes and athletes

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their independent activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

(3) However, such income shall not be taxed in the State which is mentioned in the first paragraph of this Article if the underlying activities are exercised during a visit to that State by a resident of the other Contracting State and where such visit is financed directly or indirectly by that other State, one of its Laender or its political subdivisions, or by an organization which in that other State is recognized as a charitable organization.

Article 18

Pensions

(1) Pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employ-

ment shall be taxable only in that State. This provision shall also apply to life annuities paid to a resident of a Contracting State.

(2) Pensions and life annuities paid, and other periodical or occasional payments made, by a Contracting State, or a Land, or one of its political subdivisions in respect of insuring personal accidents, may be taxed only in this State.

Article 19

Governmental functions

(1) Subject to the provisions of Article 18, remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or political subdivision or local authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature may be taxed in that State.

(2) The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

Teachers and students

(1) Payments which a student or business apprentice who is a national of a Contracting State and who resides temporarily in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that other State, provided that such payments are made to him from sources outside that other State.

(2) Likewise, remuneration which a professor or a teacher who is a national of a Contracting State and who resides temporarily in the other Contracting State for a period or periods not exceeding two years, engaging in teaching or in scientific research, receives for his personal services in respect of such teaching or research shall be exempted from tax in that other State, provided that such payments are received from sources outside that other State.

(3) Remuneration which a student or a trainee who is a national of a Contracting State derives from an employment which he exercises in the other Contracting State for a period or periods not exceeding 183 days in a calendar year, in order to obtain practical experience related to his education or formation shall not be taxed in that other State.

Article 21

Other income

(1) Items of income arising from a Contracting State, which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Agreement may be taxed in that State.

(2) Items of income arising outside the two Contracting States shall be taxable only in the Contracting State of which the person receiving the income in question is a resident.

Article 22

Capital

(1) Capital represented by immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

(3) Ships, aircraft or road vehicles operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State and movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft and road vehicles shall be taxable only in the Contracting State in which the legal head office of the enterprise is situated.

(4) All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23

Elimination of double taxation in the state of residence

(1) Double taxation for the residents of the Federal Republic of Germany shall be eliminated as follows:

(a) Subject to the provisions of subparagraph (b), there shall be excluded from the basis upon which German tax is imposed, any item of income from sources within the Republic of Turkey and any item of capital situated within the Republic of Turkey, which according to the foregoing Articles of this Agreement may be taxed, or shall be taxable only, in the Republic of Turkey; in the determination of its rate of tax applicable to any item of income or capital not so excluded, the Federal Republic of Germany may, however, take into account the items of income and capital, which according to the foregoing Articles may be taxed in the Republic of Turkey. In the case of income from dividends the foregoing provisions of this subparagraph shall apply only to such dividends as are paid to a company being a resident of the Federal Republic of Germany by a company being a resident of the Republic of Turkey at least 10 per cent of the voting shares of which are owned by the first mentioned company. There shall also be excluded from the basis upon which German tax is imposed any shareholding, the distribution on which, if paid, would according to the foregoing sentence be excluded from the basis upon which German tax is imposed.

(b) Subject to the provisions of German tax law regarding credit for foreign tax, there shall be allowed as a credit against German income and corporation tax payable in respect of the following items of income derived from the Republic of Turkey the Turkish tax paid under the laws of the Republic of Turkey and in accordance with this Agreement on:

(aa) dividends within the meaning of Article 10 to which subparagraph (a) does not apply;

(bb) interest within the meaning of Article 11 and royalties within the meaning of Article 12;

(cc) gains from the alienation of property taxable in the Republic of Turkey, by reason of paragraph 3 of Article 13;

(dd) income taxable in the Republic of Turkey by reason of Article 14;

(ee) payments mentioned in paragraph 1 of Article 19 paid to a national of the Federal Republic of Germany;

(ff) income within the meaning of paragraph 3 of Article 15 and Articles 16, 17, 18 and paragraph 1 of Article 21.

The credit shall not, however, exceed that part of the German tax, as computed before the credit is given, which is appropriate to such items of income.

(c) Where a company which is a resident of the Federal Republic of Germany distributes income derived from sources within the Republic of Turkey subparagraph (a) shall not preclude the compensatory imposition of corporation tax on such distributions in accordance with the provisions of the tax law of the Federal Republic of Germany.

(d) Where dividends, interest and royalties mentioned in subparagraph (b) are taxed under special measures introduced in Turkish law for the purpose of promoting the economic development of the Republic of Turkey, at rates of tax which are reduced below 10 per cent, there shall under the conditions provided in subparagraph (b) be allowed as a deduction from the tax paid in the Federal Republic of Germany on such income an amount equal to at least 10 per cent of the gross amount of such income. However, the deduction shall not exceed the tax paid in the Republic of Turkey in the absence of such measures.

(2) Double taxation for the residents of the Republic of Turkey shall be eliminated as follows:

(a) Subject to the provisions of subparagraph (b), there shall be excluded from the basis upon which Turkish tax is imposed, any item of income from sources within the Federal Republic of Germany and any item of capital situated within the Federal Republic of Germany, which according to the foregoing Articles of this Agreement may be taxed, or shall be taxable only, in the Federal Republic of Germany; in the determination of its rate of tax applicable to any item of income or capital not so excluded, the Republic of Turkey may, however, take into account the items of income and capital, which according to the foregoing Articles may be taxed in the Federal Republic of Germany. In the case of income from dividends the foregoing provisions of this subparagraph shall apply only to such dividends as are paid to a company being a resident of the Republic of Turkey by a company being a resident of the Federal Republic of Germany at least 10 per cent of the voting shares of which are owned by the first mentioned company.

(b) Subject to the provisions of Turkish tax law regarding credit for foreign tax, there shall be allowed as a credit against Turkish income and corporation tax payable in respect of the following items of income derived from the Federal Republic of Germany the German tax paid under the laws of the Federal Republic of Germany and in accordance with this Agreement on:

(aa) dividends within the meaning of Article 10 to which subparagraph (a) does not apply;

(bb) interest within the meaning of Article 11 and royalties within the meaning of Article 12;

(cc) gains from the alienation of property taxable in the Federal Republic of Germany, by reason of paragraph 3 of Article 13;

(dd) income taxable in the Federal Republic of Germany by reason of Article 14;

(ee) payments mentioned in paragraph 1 of Article 19 paid to a national of the Republic of Turkey;

(ff) income within the meaning of paragraph 3 of Article 15 and Articles 16, 17, 18 and paragraph 1 of Article 21.

The credit shall not, however, exceed that part of the Turkish tax, as computed before the credit is given, which is appropriate to such items of income.

(c) Where a company which is a resident of the Republic of Turkey distributes income derived from sources within the Federal Republic of Germany subparagraph (a) shall not preclude the compensatory imposition of corporation tax on such distributions in accordance with the provisions of the tax law of the Republic of Turkey.

(d) Where dividends, interest and royalties mentioned in subparagraph (b) are taxed under special measures introduced in German law for the purpose of promoting the economic development of the Federal Republic of Germany, at rates of tax which are reduced below 10 per cent, there shall under the conditions provided in subparagraph (b) be allowed as a deduction from the tax paid in the Republic of Turkey on such income an amount equal to at least 10 per cent of the gross amount of such income. However, the deduction shall not exceed the tax paid in the Federal Republic of Germany in the absence of such measures.

Article 24

Non-discrimination

(1) The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

(3) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first mentioned State are or may be subjected.

(4) The provisions of this Article shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and deduction for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

Article 25

Mutual agreement procedure

(1) Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Agreement.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement. In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavour to agree

(a) to the same attribution of industrial or commercial profits to an enterprise of one of the Contracting States and to its permanent establishment situated in the other State,

(b) to the same allocation of profits between related enterprises as provided for in Article 9, or

(c) to the same determination of the source of particular items of income.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

(5) The nationals of a Contracting State performing dependent personal activities in the other Contracting State may, in solving their taxation matters, seek the assistance of officials sent by an authorized agency of their State of origin to the other Contracting State; the authority and responsibilities of these agencies and officials shall be determined in accordance with the legal provisions of the other Contracting State. If the activities concerned are subject to official licensing in the other Contracting State, they may only be performed in co-operation with persons or authorities authorized under the laws of the other Contracting State to perform such activities.

Article 26

Exchange of information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Agreement and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Agreement insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to the public and any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of

the Agreement, and with related complaints and recourses as well as to judiciary authorities for penal prosecutions related with the above mentioned taxes.

(2) In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 27

Diplomatic and consular privileges

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of a diplomatic mission, a consular post or an international organization under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28

Land Berlin

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Turkey within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 29

Entry into force

(1) This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Bonn as soon as possible.

(2) The Agreement shall enter into force one month after the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(a) in the Republic of Turkey, for taxes with respect to every taxable year beginning on or after the first day of January of the year following that of entry into force of the Agreement;

(b) in the Federal Republic of Germany, for taxes with respect to every taxable year beginning on or after the first day of January of the year following that of entry into force of the Agreement.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, the provisions of Article 8 of the Agreement for maritime and air navigation:

(a) shall have effect for the taxes based on income derived after 1 January 1983, and

(b) shall apply to the payment of taxes not yet collected, based on income derived up to 1 January 1983.

Article 30

Termination

(1) This Agreement shall remain in force for an unlimited period.

(2) After the first day of January of the third year of the ratification of this Agreement, either Contracting State may denounce the Agreement through diplomatic channels, by giving notice of termination at least in the first six months of any calendar year. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

(a) in the Republic of Turkey, for taxes with respect to every taxable year beginning on or after the first day of January of the year following that in which the notice of termination is given;

(b) in the Federal Republic of Germany, for taxes with respect to every taxable year beginning on or after the first day of January of the year following that in which the notice of termination is given.

PROTOCOL

At the moment of signing the Agreement between the Republic of Turkey and the Federal Republic of Germany for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and Capital, the undersigned have agreed that the following provisions constitute an integral part of the Agreement.

1. **With reference to Article 5, paragraphs 4 and 5**

   It is understood that an otherwise independent agent does not lose his independent status by the mere fact that he holds a stock of goods or merchandise from which he delivers goods or merchandise on behalf of an enterprise under conditions customary between independent enterprises.

2. **With reference to Article 7, paragraph 1**

   It is understood that where an enterprise of a Contracting State has a permanent establishment in the other State and the enterprise

   (a) effects sales in that other State of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold through that permanent establishment, or

   (b) carries on other business activities in that other State of the same or similar kind as those effected in that permanent establishment

   the sales and the business activities shall be taxed in that other Contracting State as part of the permanent establishment's profits to the extent that such sales or activities have been effected through the permanent establishment; this taxation cannot be excluded by artificial sales arrangements.

3. **With reference to Article 7, paragraphs 1 and 2**

   It is understood that

   (a) subject to the provisions of paragraph 2 of this Protocol, where an enterprise of a State sells goods or merchandise or carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, the profits of this permanent establishment are not determined on the basis of the total amount received by the enterprise, but are determined only on the basis of the remuneration which is attributable to the actual activity of the permanent establishment for such sales or business,

(b) in the case of contracts for the survey, supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or premises, or of public works, when the enterprise has a permanent establishment the profits of such permanent establishment are not determined on the basis of the total amount of the contract, but are determined only on the basis of that part of the contract which is effectively carried out by the permanent establishment in the State where the permanent establishment is situated. The profits related to that part of the contract which is carried out by the legal head office of the enterprise shall be taxable only in the State of which the enterprise is a resident.

4. **With reference to Article 7, paragraph 3**

In determining the profits of a permanent establishment there shall not be allowed as deductions payments for interest, royalties, commissions or other similar payments made to the enterprise itself or to other permanent establishments for sharing all or part of the losses or expenses of the enterprise itself or of other permanent establishments located abroad. However, the permanent establishment may, in accordance with paragraph 3 of Article 7 of the Agreement, deduct interest, royalties, commissions or other similar payments (including expenses for research and development) incurred for the purposes of the permanent establishment.

5. **With reference to Article 12**

It is understood that remuneration for the exercise of independent services (including the furnishing of services) is not a royalty within the meaning of paragraph 3 of Article 12.

6. **With reference to Article 15**

Where workers are hired out by a professional labour lessor as defined in the law of a Contracting State or by a person deemed to be equivalent to such a lessor (intermediary) to an enterprise (real beneficiary), such workers are deemed, for the purpose of the Agreement, as employees of the real beneficiary, but not of the intermediary.

In witness whereof, the undersigned plenipotentiaries have signed the present Agreement and have affixed their seals thereto.

Done at Bonn on 16 April 1985 in duplicate in the German, Turkish and English languages, all three texts being authentic. In case of any divergent interpretations of the German and Turkish texts, the English text shall prevail.

For the Federal Republic of Germany:
Dr. ANDREAS MEYER-LANDRUT
Dr. HANSJÖRG HÄFELE

For the Republic of Turkey:
MESUT YILMAZ

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

I

DER STAATSSEKRETÄR DES AUSWÄRTIGEN AMTS

Bonn, den 6. Juli 1989

Herr Botschafter,

im Bestreben, die Anwendung und Auslegung des Abkommens vom 16. April 1985 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Türkei zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sicherzustellen, beehre ich mich im Namen der Regierung der Bundesrepublk Deutschland folgende Vereinbarung über die Art der Anwendung des Artikels 25 Absatz 5 des Abkommens vorzuschlagen:

„1. Artikel 25 Absatz 5 soll den Staatsangehörigen eines Vertragsstaats, die im anderen Vertragsstaat unselbständig tätig sind, durch Maßnahmen allgemeiner Art die Wahrnehmung ihrer Rechte im Besteuerungsverfahren beider Vertragsstaaten erleichtern. Sie können zu diesem Zweck die Hilfe von Beamten beanspruchen, die von einer zuständigen Steuerbehörde eines Staates ausschließlich dazu in den anderen Staat entsandt worden sind. Das Recht der Staatsangehörigen eines Vertragsstaats, bei der Regelung ihrer steuerlichen Angelegenheiten im anderen Vertragsstaat über die persönliche Inanspruchnahme ordnungsgemäßer und unabhängiger steuerlicher Beratung in voller Freiheit selbst entscheiden zu können, bleibt voll gewahrt.

2. Wenn die Staatsangehörigen eines Vertragsstaats bei der Regelung ihrer steuerlichen Angelegenheiten im anderen Staat die Hilfe entsandter Beamter beanspruchen, so bestimmen sich die Befugnisse und Pflichten dieser Beamten nach dem Recht des anderen Staates. Bedarf die Hilfeleistung in Steuersachen im anderen Staat einer Genehmigung, so darf sie nur durch eine Person oder Organisation geleistet werden, die eine solche Genehmigung besitzt und die für die ordnungsgemäße Beratung in Steuersachen verantwortlich ist.

3. Wenn die Angehörigen eines Vertragsstaats die Hilfeleistung eines entsandten Beamten zur Regelung ihrer steuerlichen Angelegenheiten in diesem Vertragsstaat in Anspruch nehmen, so findet Nummer 2 dieser Vereinbarung keine Anwendung.

4. Die Tätigkeiten der diplomatischen und konsularischen Missionen werden in keinem Fall von dieser Vereinbarung betroffen.

5. Falls die Anwendung der Bestimmungen des Artikels 25 Absatz 5 des Abkommens oder dieser Vereinbarung in bestimmten Einzelfällen Schwierigkeiten aufwirft, werden sich die zuständigen Behörden miteinander in Verbindung setzen, um diese nach Artikel 25 Absatz 3 des Abkommens zu beseitigen.

6. Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Türkei innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

7. Diese Vereinbarung findet mit Inkrafttreten des zugrundeliegenden Abkommens Anwendung.

8. Diese Vereinbarung wird in deutscher, türkischer und englischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des türkischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Falls sich die Regierung der Republik Türkei mit den unter den Nummern 1 bis 8 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die als Bestandteil des Abkommens gilt und gleichzeitig mit diesem in Kraft tritt."

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Dr. LAUTENSCHLAGER

Seiner Exzellenz
dem Botschafter der Republik Türkei
Herrn Reşat Arim
Bonn

II

TÜRKISCHE BOTSCHAFT

Bonn, den 6. Juli 1989

Herr Staatssekretär,

ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom heutigen Tage zu bestätigen, mit der Sie im Namen Ihrer Regierung den Abschluß einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Türkei und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorschlagen und die wie folgt lautet:

[*See note I — Voir note I*]

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, daß meine Regierung mit den in Ihrer Note enthaltenen Vorschlägen einverstanden ist. Ihre Note und diese Antwortnote bilden somit eine Vereinbarung, die gleichzeitig mit dem Abkommen in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Staatssekretär, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

REŞAT ARIM
Botschafter

Seiner Exzellenz
dem Staatssekretär des Auswärtigen Amts
Herrn Dr. Hans Werner Lautenschlager
Bonn

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

I

DER STAATSSEKRETÄR DES AUSWÄRTIGEN AMTS[1]

Bonn, den 6.7. 1989[2]

Ekselāns,

Türkiye Cumhuriyeti ile Almanya Federal Cumhuriyeti arasında Gelir ve Servet üzerinden alınan vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme Anlaşmasının uygulanmasını ve yorumlanmasını emniyete almak amacıyla, AFC Hükūmeti adına, Anlaşmanın 25. madde 5. fıkrasının uygulanmasında izlenecek yolla ilgili olarak aşağıdaki Düzenlemenin akdini önermekten şeref duyarım:

1. 25. maddenin 5. fıkrası, genel nitelikli önlemler yoluyla, bir Ākit Devletin vatandaşı olup diğer Ākit Devlette bağımlı kişisel hizmet ifa eden kişilerin haklarının her iki Ākit Devletin vergilendirme faaliyeti sırasında korunmasını kolaylaştırmak amacına yöneliktir. Bahis konusu kişiler, bu amaçla, bir Devletin yetkili bir vergilendirme kurumunun diğer Devlete münhasıran bu gaye ile gönderdiği memurların yardımına başvurabilir. Bu başvuru, bahis konusu vatandaşların diğer Ākit Devletteki vergilendirmeyle ilgili sorunlarını çözmek hususunda vasıflı ve bağımsız vergi danışmanlarını kişisel olarak kullanmak hususunda serbestçe karar verme hakkına hiçbir şekilde halel getirmez.

2. Bahis konusu vatandaşlar, diğer Devletteki vergilendirilmeleriyle ilgili sorunlarının çözümü için bu gibi memurların yardımına başvurdukları zaman, bahis konusu memurların yetki ve sorumlulukları diğer Devletin hukukunda mevcut hükümlere göre belirlenecektir. Diğer Devlette vergilendirme konularında yardım faaliyeti resmī bir müsaadeye bağlanmış ise, bu yardım sadece böyle bir müsaadeye sahip olan ve vergi konusunda güvenilir danışmanlık sağlamaktan sorumlu bulunan bir şahıs veya kuruluş tarafından yapılabilir.

[1] State Secretary of the Foreign Office — Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères.
[2] 6 July 1989 — 6 juillet 1989.

3. Bir Âkit Devletin vatandaşları bu Âkit Devletteki vergilendirme sorunlarının çözümlenmesi için bu gibi memurların yardımına başvurdukları zaman, işbu Düzenlemenin 2. fıkrası hükümleri uygulanmayacaktır.

4. Diplomatik misyonların ve konosloslukların faaliyetleri işbu Düzenlenmenin hükümlerinden hiçbir şekilde etkilenmeyecektir.

5. Anlaşmanın 25. madde 5. fıkrasının veya işbu Düzenlemenin hükümlerinin uygulanması özel hallerde güçlükler yarattığı takdirde, yetkili makamlar bu gibi güçlükleri çözmek amacıyla Anlaşmanın 25. madde 3. fıkrası çerçevesinde birbirleriyle temas edeceklerdir.

6. Almanya Federal Cumhuriyeti Hükûmeti tarafından, Türkiye Cumhuriyeti Hükûmetine, bu Düzenlemenin yürürlüğe girdiği tarihi izleyen üç ay içinde aksi yönde bir beyanda bulunulmadıkça, işbu Düzenleme Berlin Eyaletine de uygulanacaktır.

7. İşbu Düzenleme bunun temelinde yatan Anlaşmanın yürürlüğe girişinden önce uygulanmayacaktır.

8. Bu Düzenleme Türkçe, Almanca ve İngilizce dillerinde, her üç metin de aynı derecede geçerli olmak üzere yapılmıştır. Türkçe ve Almanca metinlerde yorum farklılıkları olması halinde, İngilizce metin geçerli olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti yukarıdaki 1. - 8. fıkralarda yer alan önerilerle mutabık kaldığı takdirde işbu Nota ile Hükûmetinizin mutabakatını bildiren Ekselânslarının cevabî Notası, hükûmetlerimiz arasında, Anlaşmanın ayrılmaz bir parçasını oluşturacak ve Anlaşma ile aynı zamanda yürürlüğe girecek bir Düzenleme oluşturacaktır.

Ekselâns, üstün saygılarımın kabulünü rica ederim.

Dr. LAUTENSCHLAGER

Ekselâns Reşat Arim
T. C. Büyükelçisi
Bonn

II

TÜRKIYE BÜYÜKELÇILIĞI

Bonn, 6 Temmuz 1989

Ekselâns,

Hükûmetiniz adına, Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ile Almanya Federal Cumhuriyeti Hükûmeti arasında bir Düzenleme akdini önerdiğiniz bugünkü tarihli ve metni aşağıdaki gibi olan Nota'nızı aldığımı teyit etmekten şeref duyarım:

[*See note I — Voir note I*]

Hükûmetimin, Nota'nızda yer alan önerilerle mutabık kaldığını size bildirmekten şeref duyarım. Bu suretle, Notanız ve işbu cevabî Nota, Hükûmetlerimiz arasında Anlaşma ile aynı zamanda yürürlüğe girecek bir Düzenleme teşkil edecektir.

Ekselâns, üstün saygılarımın kabulünü rica ederim.

[*Signed — Signé*]
REŞAT ARIM
Büyükelçi

Ekselâns Dr. Hans Werner Lautenschlager
Federal Dışişleri Bakanlığı
Devlet Sekreteri
Bonn

I

DER STAATSSEKRETÄR DES AUSWÄRTIGEN AMTS[1]

Bonn, 6 Juli 1989

Excellency,

Intending to safeguard the application and interpretation of the Agreement between the Republic of Turkey and the Federal Republic of Germany for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and Capital, I have the honour to propose that the following Arrangement regarding the way in which paragraph 5 of Article 25 of the Agreement is to be applied be concluded:

1. Paragraph 5 of Article 25 is intended through measures of a general kind to make it easier for the nationals of a Contracting State performing dependent personal activities in the other Contracting State to protect their rights in the tax proceedings of both Contracting States. To this end they may seek the assistance of officials sent by an authorized agency of one State to the other State exclusively for this purpose. This shall in no way curtail the right of such nationals in solving their taxation matters in the other Contracting State freely to decide on their personal use of qualified and independent tax advisers.

2. When such nationals seek the assistance of such officials in solving their taxation matters in the other State, the authority and responsibilities of these officials shall be determined in accordance with the provisions of the law of the other State. Where assistance in taxation matters is subject to official licensing in the other State, it shall be provided only through a person or an organization which possesses such a licence and is responsible for providing sound tax advice.

3. When the nationals of a Contracting State seek the assistance of such officials in solving their taxation matters in this Contracting State, the provisions of paragraph 2 of this Arrangement shall not be operative.

4. The activities of diplomatic and consular missions shall in no case be affected by the provisions of this Arrangement.

[1] State Secretary of the Foreign Office.

5. If the application of the provisions of paragraph 5 of Article 25 of the Agreement or of this Arrangement creates difficulties in specific cases, the competent authorities shall contact each other in order to resolve such difficulties under paragraph 3 of Article 25 of the Agreement.

6. This Arrangement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Turkey within three months of the date of entry into force of this Arrangement.

7. This Arrangement shall not apply before the entry into force of the underlying Agreement.

8. This Arrangement is done in the German, Turkish and English languages, all these texts being authentic. In case of any divergent interpretations of the German and Turkish texts, the English text shall prevail.

If the Government of the Republic of Turkey agrees to the proposals contained in paragraphs 1 to 8 above, this Note and Your Excellency's Note in reply thereto expressing your Governments's agreement shall constitute an Arrangement between our two Governments, which shall form an integral part of the Agreement and enter into force with it.

Accept, Excellency, the expression of my highest consideration.

Dr. LAUTENSCHLAGER

His Excellency
Mr. Reşat Arim
Ambassador of the Republic of Turkey
Bonn

II

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF TURKEY

Bonn, 6 July 1989

Excellency,

I have the honour to confirm receipt of your Note of today, proposing on behalf of your Government the conclusion of an Arrangement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Federal Republic of Germany, which reads as follows:

[*See note I — Voir note I*]

I have the honour to inform you that my Government agrees to the proposals contained in your Note. Your Note and this in reply thereto shall thus constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force with the Agreement.

Accept, Excellency, the expression of my highest consideration.

REŞAT ARIM
Ambassador

His Excellency
Dr. Hans Werner Lautenschlager
State Secretary of the Foreign Office
Bonn

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

La République fédérale d'Allemagne et la République de Turquie,

Désireuses de conclure une convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2

IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant, ou de ses *Länder*, subdivisions politiques ou collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires ou traitements payés par des entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels, s'applique la présente Convention sont notamment :

a) Dans le cas de la République de Turquie :

aa) L'impôt sur le revenu *(Gelir vergisi)*,

bb) L'impôt sur les sociétés *(Kurumlar vergisi)* [ci-après dénommés « l'impôt turc »];

b) Dans le cas de la République fédérale d'Allemagne :

aa) L'impôt sur le revenu *(Einkommensteuer)*,

bb) L'impôt sur les sociétés *(Körperschaftsteuer)*,

cc) L'impôt sur la fortune *(Vermögensteuer)*,

[1] Entrée en vigueur le 30 décembre 1989, soit un mois après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn le 30 novembre 1989, conformément au paragraphe 2 de l'article 29.

dd) La taxe professionnelle *(Gewerbesteuer)* [ci-après dénommée « l'impôt allemand »].

4. La Convention s'applique aussi aux impôts identiques ou sensiblement analogues qui seraient ultérieurement établis et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives concernant les impôts visés par la présente Convention.

Article 3

DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, selon le contexte, la République de Turquie ou la République fédérale d'Allemagne et, lorsqu'elles sont employées dans un sens géographique aux fins de la présente Convention, la région dans laquelle les législations nationales des Etats contractants sont en vigueur, ainsi que les plateaux continentaux sur lesquels les Etats contractants concernés exercent, conformément au droit international, des droits souverains aux fins de prospecter et d'exploiter leurs ressources naturelles*;

b) Le terme « impôt » désigne tout impôt visé par l'article 2 de la présente Convention;

c) Le terme « personne » désigne :

aa) Toute personne physique;

bb) Toute société;

d) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est assimilée à une personne morale au regard de l'impôt;

e) L'expression « siège social légal » désigne le siège officiel *(Kanuni merkez, Sitz)* au sens du Code de commerce turc ou au sens du Code fiscal allemand, respectivement;

f) Le terme « ressortissants » désigne :

aa) En ce qui concerne la République de Turquie, toutes les personnes physiques possédant la nationalité turque selon le « Code de la nationalité turque », ainsi que toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations dont le statut est régi par la législation en vigueur dans la République de Turquie;

bb) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, tous les Allemands au sens du paragraphe 1 de l'article 116 de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne, ainsi que toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations dont le statut est régi par la législation en vigueur dans la République fédérale d'Allemague;

* Les droits sur le plateau continental existent *ipso facto* et *ab initio*, et ne sont pas fondés sur leur exercice.

g) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

h) L'expression « autorité compétente » désigne :

aa) Dans la République de Turquie, le Ministre des finances et des douanes;

bb) Dans la République fédérale d'Allemagne, le Ministre fédéral des finances.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas autrement définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat contractant concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4

DOMICILE FISCAL

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège social légal, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminée, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une société est un résident des deux Etats contractants, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

Article 5

ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

g) Un chantier de construction, d'installation ou de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant, mais seulement lorsque ce chantier ou ces activités ont une durée supérieure à six mois.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas *a* à *e*, à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 5 — agit dans un Etat contractant pour une entreprise d'un autre Etat contractant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier Etat contractant pour toutes activités que cette personne exerce pour elle si ladite personne :

a) Dispose dans cet Etat du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 3 et qui, exercées dans

une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe d'affaires un établissement stable au sens dudit paragraphe; ou

b) Ne disposant pas de ce pouvoir, elle conserve habituellement dans le premier Etat un stock de marchandises sur lequelle elle prélève régulièrement des marchandises aux fins de livraison pour le compte de l'entreprise.

5. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet autre Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6

REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les lieux de pêche de toute nature, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, les bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant de biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7

BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8

TRANSPORTS MARITIMES, AÉRIENS ET ROUTIERS

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation dans l'autre Etat contractant de navires, d'aéronefs ou de véhicules routiers en trafic international ne sont imposables que dans le premier Etat.

2. L'expression « trafic international » s'entend de tout transport assuré par un navire, un aéronef ou un véhicule routier d'une entreprise turque ou allemande, sauf si le navire, l'aéronef ou le véhicule routier est exploité uniquement entre des lieux situés sur le territoire de la République de Turquie ou celui de la République fédérale d'Allemagne.

Article 9

ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou détient une part du capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de

l'autre Etat contractant a été assujettie à l'impôt dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont considérés par le premier Etat comme des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices, s'il estime cet ajustement justifié. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si besoin est, les autorités compétentes des Etats se consultent.

Article 10

DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont également imposables dans l'Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident, et cela conformément à la législation dudit Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 15 p. 100 du montant brut des dividendes si la personne qui les perçoit est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement 10 p. 100 au moins du capital de la société distributrice des dividendes;

b) 20 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe sont sans effet sur l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne :

a) Les dividendes provenant d'actions, y compris les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances et participations aux bénéfices, ainsi que

b) Les autres revenus que la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident assimile aux revenus d'actions et, aux fins de l'imposition dans l'Etat contractant considéré, les revenus qu'un commanditaire *(stiller Gesellschafter)* reçoit en cette qualité et les sommes distribuées au titre de parts de fonds ou de sociétés d'investissements.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des dividendes qui est un résident d'un Etat contractant a, dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les revenus provenant de droits ou de créances ouvrant participation aux bénéfices, y compris dans la République fédérale d'Allemagne les revenus qu'un commanditaire *(Stiller Gesellschafter)* reçoit en cette qualité ou au titre d'une *partiarisches Darlehen* ou de *Gewinnobligationen*, qui sont déductibles dans le calcul des bénéfices du débiteur sont

imposables dans l'Etat contractant où ils ont leur source conformément à la législation de cet Etat.

Article 11

INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant :

a) De la République fédérale d'Allemagne et payés au Gouvernement de la République de Turquie ou à la Banque centrale de Turquie (Turkiye Cumhuriyet Merkez Bankasi) sont exonérés de l'impôt allemand;

b) De la République de Turquie et payés au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ou à l'un de ses Länder ou à la Deutsche Bundesbank ou à la Kreditanstalt für Wiederaufbau sont exonérés de l'impôt turc.

4. Aux fins du présent article, le terme « intérêts » désigne le revenu des valeurs, obligations ou effets émis par l'Etat, assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature, ainsi que tous autres revenus que la législation fiscale de l'Etat contractant où ils ont leur source assimile aux revenus de sommes prêtées, mais il ne s'applique pas aux revenus visés à l'article 10.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des intérêts qui est résident de l'un des Etats contractants a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance génératrice des intérêts. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

6. Les intérêts sont réputés provenir d'un Etat contractant si le débiteur est cet Etat lui-même ou un Etat (Land), une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident dudit Etat contractant. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a, dans un Etat contractant, un établissement stable pour les besoins duquel l'emprunt productif des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

7. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts versés, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12

REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat; mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage ou la vente d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrication ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique et pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances qui est résident de l'un des Etats contractants a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien qui les produit. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

5. Les redevances sont réputées provenir d'un Etat contractant si le débiteur est cet Etat lui-même, un Etat (Land), une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a dans l'un des Etats contractants un établissement stable pour les besoins duquel l'obligation de verser des redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, lesdites redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13

GAINS EN CAPITAL

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 6 de la présente Convention, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans

l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1 et 2 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident. Toutefois, les gains en capital dont il est fait mention à la phrase précédente provenant de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat si le délai écoulé entre leur acquisition et leur aliénation n'excède pas un an.

Article 14

PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'exercice d'une profession libérale ne sont imposables que dans cet Etat à moins que l'intéressé n'exerce de telles activités dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, les revenus sont imposables dans l'autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'exercice d'une profession libérale dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat :

a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre Etat n'excède pas 183 jours au total au cours de l'année civile considérée; et

b) Si les rémunérations sont payées par une personne ou au nom d'une personne qui n'est pas résidente de l'autre Etat; et

c) Si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que la personne qui les verse a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus qu'une entreprise de la République fédérale d'Allemagne tire de prestations de services spécialisés ne sont imposables qu'en République fédérale d'Allemagne, sauf si ces services sont fournis dans la République de Turquie et :

a) La personne qui les perçoit séjourne dans la République de Turquie pendant une ou plusieurs périodes excédant au total 183 jours au cours de l'année civile considérée; ou

b) La charge de la rémunération est supportée par un établissement stable ou une base fixe qu'une personne qui n'est pas un résident de la République de Turquie a dans la République de Turquie.

4. Si ces activités sont ainsi exercées, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans la République de Turquie conformément aux dispositions de l'article 7. Dans ce cas, la République de Turquie peut retenir un impôt à la source sur les revenus tirés de prestations de services spécialisés, comme elle est habilitée à le faire en vertu des dispositions précédentes. Toutefois, la personne que les perçoit a le droit d'opter pour une imposition calculée sur la base de l'ensemble de ses revenus conformément aux dispositions précédentes à la fin de l'année fiscale considérée. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de ces dispositions.

5. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes, d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique,

ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes, comptables et d'autres activités exigeant une qualification professionnelle particulière.

Article 15

PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée, et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, d'un aéronef ou d'un véhicule routier exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège social légal de l'entreprise est situé.

Article 16

TANTIÈMES ET AUTRES RÉMUNÉRATIONS SIMILAIRES

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les traitements, salaires et autres rémunérations similaires qu'un ou plusieurs résidents d'un Etat contractant reçoivent en leur qualité de responsables, conformément au droit commercial, de la direction générale des activités de la société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17

ARTISTES DU SPECTACLE ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, tire de ses activités personnelles sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Toutefois, ces revenus ne sont pas imposables dans l'Etat qui est mentionné au premier paragraphe du présent article si les activités en question sont exercées principalement durant le séjour dans cet Etat d'un résident de l'autre Etat contractant lorsque ce séjour est financé directement ou indirectement par cet autre Etat, un de ses Lander ou l'une de ses subdivisions politiques, ou par une organisation qui est agréée dans cet autre Etat en tant qu'organisation charitable.

Article 18

PENSIONS

1. Les pensions et les autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat. Cette disposition s'applique aussi aux rentes viagères payées à un résident d'un Etat contractant.

2. Les pensions et les autres rentes viagères payées et les autres allocations périodiques ou non qui sont versées par un Etat contractant, un Land ou une de leurs subdivisions politiques au titre d'une assurance individuelle accidents ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19

FONCTIONS PUBLIQUES

1. Sous réserve des dispositions de l'article 18, les rémunérations, y compris les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité dans l'accomplissement de fonctions de caractère public sont imposables dans cet Etat.

2. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et aux pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20

ENSEIGNANTS ET ÉTUDIANTS

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est un ressortissant d'un Etat contractant et séjourne temporairement dans l'autre Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet autre Etat.

2. De même, les rémunérations qu'un professeur ou un enseignant qui est un ressortissant d'un Etat contractant et séjourne temporairement dans l'autre Etat contractant pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas deux ans à seule fin d'enseigner ou de mener des recherches scientifiques reçoit pour les services personnels qu'il a rendus au titre de cet enseignement ou de ces recherches sont exonérées d'impôt dans l'autre Etat à condition que ces rémunérations proviennent de sources situées en dehors de cet autre Etat.

3. Les rémunérations qu'un étudiant ou un stagiaire qui est un ressortissant d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas 183 jours au cours d'une année civile afin d'acquérir une expérience pratique en rapport avec ses études ou sa formation ne sont pas imposables dans cet autre Etat.

Article 21

AUTRES REVENUS

1. Les éléments de revenu provenant d'un Etat contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention sont imposables dans cet Etat.

2. Les éléments de revenu ayant leur source en dehors des deux Etats contractants ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont la personne qui reçoit les revenus en question est un résident.

Article 22

FORTUNE

1. La fortune constituée par des biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 6 est imposable dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

3. Les navires, aéronefs ou véhicules routiers exploités en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant et les biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs et véhicules routiers ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est situé le siège social légal de l'entreprise.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 23

ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION
DANS L'ETAT DE RÉSIDENCE

1. La double imposition des résidents de la République fédérale d'Allemagne est éliminée de la manière suivante :

a) Sous réserve de l'application des dispositions de l'alinéa *b*, tout élément de revenu provenant de sources situées dans la République de Turquie et tout élément de fortune situé dans la République de Turquie qui, en vertu des articles précédents de la présente Convention, sont imposables ou ne sont imposables que dans la République de Turquie sont exclus de l'assiette de l'impôt allemand; aux fins de calcul du taux d'imposition applicable à tout élément de revenu ou de fortune qui n'est pas ainsi exclu, la République fédérale d'Allemagne peut toutefois faire entrer en ligne de compte les éléments de revenu et de fortune qui, en vertu des articles précédents, sont imposables dans la République de Turquie. Dans le cas des revenus provenant de dividendes, les dispositions précédentes du présent alinéa ne s'appliquent qu'aux dividendes versés à une société qui est un résident de la République fédérale d'Allemagne par une société qui est un résident de la République de Turquie dont au moins 10 p. 100 des actions ouvrant droit de vote sont détenues par la première société. Est également exclue de l'assiette de l'impôt allemand toute participation au titre de laquelle les dividendes distribués, s'ils étaient versés, seraient exclus de l'assiette de l'impôt allemand, conformément à la disposition précédente du présent alinéa.

b) Sous réserve des dispositions de la législation fiscale allemande relative à la déduction de l'impôt étranger, est admis en déduction de l'impôt allemand sur le revenu et sur les sociétés qui frappe les éléments de revenu ci-après ayant leur source dans la République de Turquie l'impôt turc payé en application de la législation de la République de Turquie et conformément aux dispositions de la présente Convention :

aa) Les dividendes tels qu'ils sont définis à l'article 10 auxquels l'alinéa *a* ne s'applique pas;

bb) Les intérêts tels qu'ils sont définis à l'article 11 et les redevances telles qu'elles sont définies à l'article 12;

cc) Les gains provenant de l'aliénation de biens imposables dans la République de Turquie en vertu du paragraphe 3 de l'article 13;

dd) Le revenu imposable dans la République de Turquie en vertu de l'article 14;

ee) Les sommes mentionnées au paragraphe 1 de l'article 19 versées à un ressortissant de la République fédérale d'Allemagne;

ff) Les revenus tels qu'ils sont définis au paragraphe 3 de l'article 15 et aux articles 16, 17 et 18 et au paragraphe 1 de l'article 21.

Toutefois, la déduction ne peut excéder la fraction de l'impôt allemand, calculé avant déduction correspondant à ces éléments de revenu.

c) Lorsqu'une société qui est un résident de la République fédérale d'Allemagne distribue des revenus provenant de sources situées dans la République de Turquie, l'alinéa *a* n'empêche pas l'application d'une imposition compensatoire de l'impôt sur les sociétés frappant ces distributions conformément aux dispositions de la législation fiscale de la République fédérale d'Allemagne.

d) Lorsque les dividendes, intérêts et redevances visés à l'alinéa *b* sont imposés en vertu de mesures spéciales introduites dans la législation turque dans le but de promouvoir le développement économique de la République de Turquie à des taux d'imposition qui sont réduits à moins de 10 p. 100, il est admis dans les conditions prévues à l'alinéa *b* une déduction de l'impôt payé dans la République fédérale d'Allemagne sur ces revenus d'un montant égal à au moins 10 p. 100 du montant brut

de ces revenus. Toutefois, la déduction ne peut excéder l'impôt payé dans la République fédérale d'Allemagne si ces mesures n'avaient pas été appliquées.

2. La double imposition des résidents de la République de Turquie est éliminée de la manière suivante :

a) Sous réserve de l'application des dispositions de l'alinéa *b*, tout élément de revenu provenant de sources situées dans la République fédérale d'Allemagne et tout élément de fortune situé dans la République fédérale d'Allemagne qui, en vertu des articles précédents de la présente Convention, sont imposables ou ne sont imposables que dans la République fédérale d'Allemagne sont exclus de l'assiette de l'impôt turc; aux fins du calcul du taux d'imposition applicable à tout élément de revenu ou de fortune qui n'est pas ainsi exclu, la République de Turquie peut toutefois faire entrer en ligne de compte les éléments de revenu et de fortune qui, en vertu des articles précédents, sont imposables dans la République fédérale d'Allemagne. Dans le cas des revenus provenant de dividendes, les dispositions précédentes du présent alinéa ne s'appliquent qu'aux dividendes versés à une société qui est un résident de la République de Turquie par une société qui est un résident de la République fédérale d'Allemagne dont au moins 10 p. 100 des actions ouvrant droit de vote sont détenues par la première société.

b) Sous réserve des dispositions de la législation fiscale turque relative à la déduction de l'impôt étranger, est admis en déduction de l'impôt turc sur le revenu et sur les sociétés qui frappe les éléments de revenu ci-après ayant leur source dans la République fédérale d'Allemagne l'impôt allemand payé en application de la législation de la République fédérale d'Allemagne et conformément aux dispositions de la présente Convention :

aa) Les dividendes tels qu'ils sont définis à l'article 10 auxquels ne s'applique pas l'alinéa *a*;

bb) Les intérêts tels qu'ils sont définis à l'article 11 et les redevances telles qu'elles sont définies à l'article 12;

cc) Les gains provenant de l'aliénation de biens imposables dans la République fédérale d'Allemagne en vertu du paragraphe 3 de l'article 13;

dd) Le revenu imposable dans la République fédérale d'Allemagne en vertu de l'article 14;

ee) Les sommes visées au paragraphe 1 de l'article 19 versées à un ressortissant de la République de Turquie;

ff) Les revenus tels qu'ils sont définis au paragraphe 3 de l'article 15 et aux articles 16, 17 et 18 et au paragraphe 1 de l'article 21.

Toutefois, la déduction ne peut excéder la fraction de l'impôt turc, calculé avant déduction, correspondant à ces éléments de revenu.

c) Lorsqu'une société qui est un résident de la République de Turquie distribue des revenus provenant de sources situées dans la République fédérale d'Allemagne, l'alinéa *a* n'empêche pas l'application d'une imposition compensatoire de l'impôt sur les sociétés frappant ces distributions conformément aux dispositions de la législation fiscale de la République de Turquie.

d) Lorsque les dividendes, intérêts et redevances visés à l'alinéa *b* sont imposés en vertu de mesures spéciales introduites dans la législation allemande dans le but de promouvoir le développement économique de la République fédérale d'Alle-

magne à des taux d'imposition qui sont réduits à moins de 10 p. 100, il est admis dans les conditions prévues à l'alinéa *b* une déduction de l'impôt payé dans la République de Turquie sur ces revenus d'un montant égal à au moins 10 p. 100 du montant brut de ces revenus. Toutefois, la déduction ne peut excéder l'impôt payé dans la République fédérale d'Allemagne si ces mesures n'avaient pas été appliquées.

Article 24

NON-DISCRIMINATION

1. Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent les mêmes activités.

3. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

4. Les dispositions du présent article ne peuvent être interprétées comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant des déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

Article 25

PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant où il réside.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention. Elles peuvent en particulier se concerter pour s'efforcer de convenir :

a) De la même imputation des bénéfices industriels ou commerciaux à une entreprise d'un Etat contractant et à son établissement stable situé dans l'autre Etat;

b) De la même répartition de bénéfices entre des entreprises apparentées comme le prévoit l'article 9; ou

c) De la même détermination de la source des éléments particuliers de revenu.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent se concerter directement pour aboutir à un accord dans les conditions définies aux paragraphes précédents.

5. Les ressortissants d'un Etat contractant exerçant des activités salariées dans l'autre Etat contractant peuvent, pour régler leur problèmes d'imposition, demander l'assistance de fonctionnaires envoyés par un organisme agréé de leur Etat d'origine dans l'autre Etat contractant; les pouvoirs et les responsabilités de ces organismes et de ces fonctionnaires seront déterminés conformément aux dispositions légales de l'autre Etat contractant. Si les activités en question sont soumises à une autorisation officielle dans l'autre Etat contractant, elles ne pourront être accomplies qu'en coopération avec des personnes ou autorités habilitées en vertu de la législation de l'autre Etat contractant à exercer ces activités.

Article 26

ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et des législations internes des Etats contractants concernant les impôts visés par la présente Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme aux dispositions de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront pas communiqués au public, mais le seront uniquement aux personnes ou autorités chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention, ainsi que d'entamer les poursuites ou de se prononcer sur les recours auxquels ils donnent lieu, ainsi qu'aux autorités judiciaires dans le cadre de procédures pénales engagées au sujet de ces impôts.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourront être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27

PRIVILÈGES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres d'une mission diplomatique, d'un poste con-

sulaire ou d'une organisation internationale en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 28

« LAND BERLIN »

La présente Convention s'applique également au *Land Berlin* à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne signifie le contraire au Gouvernement de la République de Turquie dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur de la présente Convention

Article 29

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Bonn aussitôt que possible.

2. La présente Convention entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

a) Dans la République de Turquie, aux impôts afférents à toute année d'imposition commençant le 1er janvier de l'année suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention ou à une date ultérieure;

b) Dans la République fédérale d'Allemagne, aux impôts afférents à toute année d'imposition commençant le 1er janvier de l'année suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention ou à une date ultérieure.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les dispositions de l'article 8 de l'Accord concernant la navigation maritime et aérienne s'appliqueront :

a) Aux impôts assis sur les revenus acquis après le 1er janvier 1983; et

b) Au paiement d'impôts non encore recouvrés assis sur les revenus acquis jusqu'au 1er janvier 1983.

Article 30

DÉNONCIATION

1. La présente Convention restera indéfiniment en vigueur.

2. Après le 1er janvier de la troisième année suivant celle de la ratification de la présente Convention, chacun des Etats contractants pourra dénoncer la présente Convention en adressant par la voie diplomatique une notification de dénonciation durant les six premiers mois de toute année civile. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

a) Dans la République de Turquie, aux impôts afférents à toute année d'imposition commençant le 1er janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou après cette date;

b) Dans la République fédérale d'Allemagne, aux impôts afférents à toute année d'imposition commençant le 1er janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou après cette date.

PROTOCOLE

Lors de la signature de la Convention entre la République de Turquie et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et la fortune, les soussignés sont convenus que les dispositions suivantes font partie intégrante de la Convention.

1. *En ce qui concerne les paragraphes 4 et 5 de l'article 5*

Il est entendu qu'un agent indépendant ne perd pas son statut d'agent indépendant du simple fait qu'il détient un stock de marchandises sur lequel il prélève des marchandises aux fins de livraison pour le compte d'une entreprise dans des conditions normales entre entreprises indépendantes.

2. *En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 7*

Il est entendu que lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat et que l'entreprise

a) Effectue des ventes dans cet autre Etat de marchandises identiques ou similaires à celles vendues par l'intermédiaire de cet établissement stable, ou

b) Exerce d'autres activités commerciales ou industrielles dans cet autre Etat identiques ou similaires à celles exercées dans cet établissement stable

les ventes et les activités commerciales ou industrielles sont imposables dans cet autre Etat contractant au titre des bénéfices de l'établissement stable dans la mesure où ces ventes ou activités ont été entreprises par l'intermédiaire de l'établissement stable; l'application de cette imposition ne peut être exclue par des accords de vente artificiels.

3. *En ce qui concerne les paragraphes 1 et 2 de l'article 7*

Il est entendu que

a) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent Protocole, lorsqu'une entreprise d'un Etat vend des marchandises ou exerce des activités individuelles ou commerciales dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices de cet établissement stable sont calculés non pas sur la base de la totalité des sommes reçues par l'entreprise, mais exclusivement sur la base de la rémunération attribuable à l'activité proprement dite de l'établissement stable au titre des ventes ou des activités considérées;

b) S'agissant de contrats en vue de l'étude préalable, de la fourniture, de l'installation ou de la construction de matériels ou de locaux industriels, commerciaux, scientifiques ou de travaux publics, quand l'entreprise dispose d'un établissement stable, les bénéfices de ce dernier sont calculés non sur la base de la totalité des sommes prévues au contrat mais uniquement sur la base de la partie du contrat qui est effectivement exécutée par l'établissement stable dans l'Etat où il est situé. Les bénéfices liés à la partie du contrat qui est exécutée par le siège social légal de l'entreprise ne sont imposables que dans l'Etat dont l'entreprise est un résident.

4. *En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 7*

Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable, ne peuvent être admis en déduction les paiements au titre des intérêts, des redevances, des commissions et les autres versements similaires au profit de l'entreprise elle-même ou d'un autre établissement stable aux fins de répartir l'ensemble ou une partie des pertes ou

des dépenses de l'entreprise elle-même ou d'autres établissements stables situés à l'étranger. Toutefois, l'établissement stable peut, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 7 de la présente Convention, déduire les intérêts, les redevances, les commissions ou d'autres paiements similaires (y compris les frais de recherche et de développement) engagés dans le cadre des activités de l'établissement stable.

5. *En ce qui concerne l'article 12*

Il est entendu que les rémunérations au titre de l'exercice d'une profession indépendante (y compris les prestations de services) ne constituent pas des redevances au sens du paragraphe 3 de l'article 12.

6. *En ce qui concerne l'article 15*

Lorsque les services de travailleurs sont loués par une entreprise de main-d'œuvre spécialisée telle qu'elle est définie dans la législation d'un Etat contractant ou par une personne réputée être équivalente à une telle entreprise (l'intermédiaire) à une autre entreprise (le bénéficiaire effectif), ces travailleurs sont considérés, aux fins de la présente Convention, comme des salariés du bénéficiaire effectif et non de l'intermédiaire.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Bonn, le 16 avril 1985, en deux exemplaires en allemand, en turc et en anglais, les trois textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation entre les textes allemand et turc, le texte anglais prévaudra.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

Dr. ANDREAS MEYER-LANDRUT

Dr. HANSJÖRG HÄFELE

Pour la République de Turquie :

MESUT YILMAZ

ÉCHANGE DE NOTES

I

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 6 juillet 1989

Monsieur l'Ambassadeur,

Aux fins de garantir l'application et l'interprétation de la Convention entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Turquie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune en date du 16 avril 1985, j'ai l'honneur de vous soumettre, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, la proposition suivante d'arrangement relatif aux modalités d'application du paragraphe 5 de l'article 2 de la Convention :

« 1. Le paragraphe 5 de l'article 25 est destiné à faciliter, par des mesures à caractère général, la sauvegarde des droits des ressortissants d'un Etat contractant exerçant des activités salariées dans l'autre Etat contractant lors de la procédure d'imposition des deux Etats contractants. Ces ressortissants pourront, à cet effet, demander l'assistance de fonctionnaires envoyés exclusivement à cette fin par un organisme agréé d'un Etat dans l'autre Etat. Cela ne restreint en aucun cas le droit de ces ressortissants, pour régler leurs problèmes d'imposition dans l'autre Etat contractant, de décider librement d'avoir personnellement recours à un conseiller fiscal qualifié et indépendant.

2. Lorsque ces ressortissants demandent l'assistance de ces fonctionnaires pour régler leurs problèmes d'imposition dans l'autre Etat, les pouvoirs et les responsabilités de ces fonctionnaires seront déterminés conformément aux dispositions de la législation de l'autre Etat. Lorsque l'assistance en matière de problèmes d'imposition est soumise à une autorisation officielle dans l'autre Etat, elle ne pourra être accordée que par une personne ou un organisme détenant une telle autorisation et s'engageant à donner des conseils fiscaux valables.

3. Lorsque les ressortissants d'un Etat contractant demandent l'assistance de ces fonctionnaires pour régler leurs problèmes d'imposition dans cet Etat contractant, les dispositions du paragraphe 2 du présent Arrangement ne seront pas applicables.

4. Les dispositions du présent Arrangement n'affectent en aucun cas les activités des missions diplomatiques et consulaires.

5. Si l'application des dispositions du paragraphe 5 de l'article 25 de la Convention ou du présent Arrangement suscite des difficultés dans des cas spécifiques, les autorités compétentes se consulteront afin de résoudre ces difficultés conformément au paragraphe 3 de l'article 25 de la Convention.

6. Le présent Arrangement s'applique également au *Land Berlin* à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne signifie le contraire au Gouvernement de la République de Turquie dans les trois mois qui suivent la date d'entrée en vigueur du présent Arrangement.

7. Le présent Arrangement n'est pas applicable avant l'entrée en vigueur de la Convention de base.

8. Le présent Arrangement est rédigé en allemand, turc et anglais, tous ces textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation entre les textes allemand et turc, le texte anglais prévaudra.

Si les propositions faites aux points 1 à 8 sont susceptibles de rencontrer l'agrément du Gouvernement de la République de Turquie, la présente note et la réponse de votre gouvernement en ce sens constitueront un Arrangement entre nos deux gouvernements faisant partie intégrante de la Convention et entrant en vigueur avec celle-ci. »

Veuillez agréer, etc.

LAUTENSCHLAGER

Son Excellence M. Reşat Arim
Ambassadeur de la République de Turquie
Bonn

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE

Bonn, le 6 juillet 1989

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour proposant au nom de votre gouvernement la conclusion d'un Arrangement entre le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

Les propositions contenues dans votre note rencontrent l'agrément de mon gouvernement. Votre note et la présente réponse constituent par conséquent un Arrangement entre nos deux gouvernements entrant en vigueur conjointement avec la Convention.

Veuillez agréer, etc.

REŞAT ARIM
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Hans Werner Lautenschlager
Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères
Bonn

No. 27691

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
AUSTRALIA

Treaty concerning extradition. Signed at Bonn on 14 April 1987

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 7 December 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
AUSTRALIE

Traité d'extradition. Signé à Bonn le 14 avril 1987

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 7 décembre 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND AUSTRALIEN ÜBER DIE AUSLIEFERUNG

Die Bundesrepublik Deutschland

und

Australien –

in dem Wunsch, ihre Beziehungen auf dem Gebiet der Auslieferung zu regeln –

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

(1) Die Vertragsparteien verpflichten sich, einander nach Maßgabe dieses Vertrags jede Person auszuliefern, die im Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien angetroffen und wegen einer im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei begangenen Straftat von einer zuständigen Behörde verfolgt wird oder verurteilt worden ist.

(2) Ist die Straftat außerhalb des Hoheitsgebiets des ersuchenden Staates begangen worden, so bewilligt der ersuchte Staat die Auslieferung nach den Vorschriften dieses Vertrags, wenn eine solche unter gleichartigen Umständen begangene Tat nach seinem Recht geahndet werden könnte.

Artikel 2

(1) Auslieferungsfähige Straftaten im Sinne dieses Vertrags sind Straftaten, die im Zeitpunkt des Auslieferungsersuchens nach dem Recht beider Vertragsparteien mit Freiheitsstrafe oder anderer Freiheitsentziehung im Höchstmaß von mindestens einem Jahr oder mit einer schwereren Strafe bedroht sind. Bezieht sich das Auslieferungsersuchen auf eine wegen einer auslieferungsfähigen Straftat verurteilte Person, die zur Vollstreckung einer Freiheitsstrafe oder anderen Freiheitsentziehung gesucht wird, so wird die Auslieferung nur bewilligt, wenn noch mindestens sechs Monate einer solchen Strafe zu verbüßen sind oder wenn bei Auslieferung wegen mehr als einer auslieferungsfähigen Straftat zur Vollstreckung von mehr als einem Strafurteil die Summe der noch zu verbüßenden Strafen mindestens sechs Monate beträgt.

(2) Im Rahmen dieses Artikels ist es unerheblich, ob das Recht der Vertragsparteien die Handlungen oder Unterlassungen, die die Tatbestandsmerkmale der Straftat erfüllen, in die gleiche Kategorie einreiht oder die Straftat unter den gleichen Begriff oder unter ähnliche Begriffe faßt

(3) Im Rahmen dieses Artikels wird bei der Bestimmung, ob eine Straftat nach dem Recht beider Vertragsparteien eine Straftat ist, ohne Bezugnahme auf die im Recht des ersuchenden Staates festgelegten Tatbestandsmerkmale der Straftat die Gesamtheit der Handlungen oder Unterlassungen berücksichtigt, die der Person, um deren Auslieferung ersucht wird, zur Last gelegt werden

Artikel 3

(1) Die Auslieferung wird nicht bewilligt,

a) wenn die Straftat, derentwegen um Auslieferung ersucht wird, von dem ersuchten Staat als eine Straftat politischen Charakters oder als eine mit einer solchen zusammenhängende Straftat angesehen wird oder

b) wenn der ersuchte Staat ernstliche Gründe hat anzunehmen, daß das Auslieferungsersuchen gestellt worden ist, um den Verfolgten wegen seiner Rasse, Religion, Staatsangehörigkeit oder politischen Anschauung zu verfolgen oder zu bestrafen, oder daß der Verfolgte nach seiner Auslieferung wegen seiner Rasse, Religion, Staatsangehörigkeit oder politischen Anschauung in dem Gerichtsverfahren benachteiligt oder bestraft, in Haft gehalten oder in seiner persönlichen Freiheit beschränkt werden könnte.

(2) Im Rahmen dieses Vertrags gilt ein Mord, eine Entführung oder ein anderer schwerer Angriff auf die körperliche Unversehrtheit oder die Freiheit einer Person, zu deren besonderem Schutz die Vertragsparteien oder der ersuchende Staat nach dem Völkerrecht verpflichtet sind, nicht als Straftat im Sinne des Absatzes 1 Buchstabe a.

Artikel 4

(1) Die Auslieferung wird nicht bewilligt,

a) wenn der Verfolgte wegen der Straftat, derentwegen um Auslieferung ersucht wird, von den zuständigen Behörden des ersuchten Staates bereits freigesprochen oder verurteilt worden ist oder

b) wenn ein gegen den Verfolgten wegen der Straftat, derentwegen um Auslieferung ersucht wird, eingeleitetes Strafver-

fahren von den zuständigen Behörden des ersuchten Staates endgültig eingestellt worden ist, nachdem der Verfolgte ihm erteilte Auflagen und Weisungen erfüllt hat.

(2) Die Auslieferung kann abgelehnt werden, wenn der Verfolgte wegen der Straftat, derentwegen um Auslieferung ersucht wird, von den zuständigen Behörden eines dritten Staates bereits freigesprochen oder verurteilt worden ist.

(3) Die Auslieferung kann abgelehnt werden, wenn der Verfolgte im ersuchten Staat wegen derselben Straftat verfolgt wird, derentwegen um Auslieferung ersucht wird.

(4) Vorbehaltlich Absatz 1 Buchstabe b steht die Entscheidung der zuständigen Behörden des ersuchten Staates, gegen den Verfolgten wegen einer Straftat kein Strafverfahren einzuleiten oder ein bereits eingeleitetes Strafverfahren einzustellen, der Auslieferung wegen derselben Straftat nicht entgegen.

Artikel 5

(1) Ein Amnestiegesetz des ersuchten Staates steht der Auslieferung eines Verfolgten nicht entgegen, wenn die dem Auslieferungsersuchen zugrunde liegende Straftat nicht der Gerichtsbarkeit dieses Staates unterliegt.

(2) Die Auslieferung wird auch bewilligt, wenn die Strafverfolgung oder die Vollstreckung des Strafurteils nach dem Recht des ersuchten Staates verjährt wäre.

Artikel 6

(1) Die Vertragsparteien sind nicht verpflichtet, ihre eigenen Staatsangehörigen auszuliefern. Die zuständige Verwaltungsbehörde des ersuchten Staates ist gleichwohl berechtigt, die Auslieferung eigener Staatsangehöriger zu bewilligen, wenn dies nach ihrem Ermessen angebracht erscheint und das Recht des ersuchten Staates dem nicht entgegensteht.

(2) Der ersuchte Staat ergreift alle gesetzlich zulässigen Maßnahmen, um ein den Verfolgten betreffendes Einbürgerungsverfahren bis zur Entscheidung über das Auslieferungsersuchen und, falls dem Ersuchen stattgegeben wird, bis zur Übergabe des Verfolgten auszusetzen.

(3) Liefert der ersuchte Staat in einem bestimmten Fall einen eigenen Staatsangehörigen nicht aus, so unterbreitet er auf Begehren des ersuchenden Staates die Angelegenheit seinen zuständigen Behörden, damit gegebenenfalls eine Strafverfolgung durchgeführt werden kann. Fordert der ersuchte Staat

ergänzende Unterlagen oder Beweismittel an, so sind ihm diese kostenlos zu übermitteln. Der ersuchende Staat wird über das Ergebnis seines Begehrens unterrichtet.

Artikel 7

Ist ein Strafantrag des Geschädigten oder eine Ermächtigung zur Strafverfolgung nach dem Recht des ersuchten Staates erforderlich, so wird die Auslieferungspflicht durch das Fehlen eines solchen Antrags oder einer solchen Ermächtigung nicht berührt.

Artikel 8

Ist die Straftat, derentwegen um Auslieferung ersucht wird, nach dem Recht des ersuchenden Staates mit der Todesstrafe bedroht und ist diese in gleichartigen Fällen nach dem Recht des ersuchten Staates nicht zulässig, so kann die Auslieferung abgelehnt werden, sofern nicht der ersuchende Staat eine vom ersuchten Staat als ausreichend erachtete Zusicherung gibt, daß die Todesstrafe nicht verhängt oder, falls sie verhängt wird, nicht vollstreckt werden wird.

Artikel 9

(1) Ein Ersuchen um Auslieferung eines Verfolgten wird schriftlich abgefaßt. Alle zur Begründung eines Auslieferungsersuchens übermittelten Schriftstücke sind gehörig zu beglaubigen.

(2) Dem Ersuchen sind beizufügen

a) alle verfügbaren Angaben über die Identität und die Staatsangehörigkeit des Verfolgten und

b) der Wortlaut der anwendbaren Gesetzesbestimmungen, falls solche bestehen, betreffend den Straftatbestand oder eine Darstellung des anwendbaren Rechts und in jedem Fall eine Darstellung der Strafdrohung.

(3) Einem Ersuchen um Auslieferung eines Verfolgten zur Strafverfolgung sind außer den in Absatz 2 genannten Unterlagen ein gegen den Verfolgten erlassener Haftbefehl oder eine Abschrift eines solchen Haftbefehls, eine Beschreibung aller Straftaten, derentwegen die Person verfolgt wird, und eine Darstellung der Handlungen oder Unterlassungen, die dem Verfolgten in bezug auf jede dieser Straftaten zur Last gelegt werden, beizufügen.

(4) Einem Ersuchen um Auslieferung eines Verfolgten zur Vollstreckung eines Strafurteils sind außer den in Absatz 2 genannten Unterlagen eine zusammenfassende Darstellung des Sachverhalts, sofern dieser nicht aus den sonstigen Unterlagen hervorgeht, solche Schriftstücke, die den Nachweis für die rechtskräftige

Verurteilung erbringen, sowie eine Erklärung über die sofortige Vollstreckbarkeit und über den Teil des Strafurteils, der noch nicht vollstreckt wurde, beizufügen.

(5) Die Auslieferung eines Verfolgten nach den Bestimmungen dieses Vertrags kann auch bewilligt werden, wenn die Voraussetzungen der Absätze 1 bis 4 nicht erfüllt sind, sofern der Verfolgte sich mit der Anordnung seiner Auslieferung einverstanden erklärt.

Artikel 10

(1) Unterlagen, die nach Artikel 9 einem Auslieferungsersuchen beigefügt sind, werden in jedem Auslieferungsverfahren in dem ersuchten Staat als Beweismittel zugelassen, wenn sie gehörig beglaubigt sind.

(2) Im Sinne dieses Vertrags sind Unterlagen gehörig beglaubigt, wenn sie

a) von einem Richter, Beamten oder einer zuständigen Behörde des ersuchenden Staates, soweit es sich um Haftbefehle handelt, unterschrieben, in allen anderen Fällen beglaubigt worden sind und

b) mit dem amtlichen oder öffentlichen Siegel des ersuchenden Staates oder eines Staatsministers, eines Ministeriums oder eines Regierungsbeamten des ersuchenden Staates versehen sind.

Artikel 11

(1) Ist der ersuchte Staat der Ansicht, daß die zur Unterstützung des Auslieferungsersuchens beigebrachten Angaben nicht ausreichen, um den Erfordernissen seines Auslieferungsrechts zu entsprechen, so kann er darum ersuchen, daß innerhalb einer von ihm bestimmten Frist zusätzliche Angaben beigebracht werden.

(2) Ist der Verfolgte in Haft und reichen die vorgenannten zusätzlichen Angaben nicht aus oder gehen sie nicht innerhalb der vom ersuchten Staat gesetzten Frist ein, so ist der Verfolgte freizulassen; jedoch schließt eine solche Freilassung ein späteres Ersuchen wegen derselben Straftat nicht aus.

Artikel 12

(1) In dringenden Fällen kann die vorläufige Festnahme des Verfolgten bis zur Stellung eines Auslieferungsersuchens beantragt werden.

(2) Dem Antrag sind beizufügen

a) eine Erklärung, daß die Stellung eines Auslieferungsersuchens beabsichtigt ist,

b) eine Erklärung, daß ein Haftbefehl gegen den Verfolgten wegen einer Straftat erlassen worden ist, derentwegen um seine Auslieferung ersucht werden kann, oder daß der Verfolgte wegen einer solchen Straftat verurteilt worden ist, und

c) eine Erklärung über die Straftat, derentwegen um Auslieferung ersucht werden wird, die Zeit und den Ort ihrer Begehung und, soweit möglich, die Beschreibung der gesuchten Person.

(3) Ist ein solcher Antrag gestellt worden, so werden im ersuchten Staat alle erforderlichen Maßnahmen getroffen, um die Festnahme des Verfolgten sicherzustellen. Der ersuchende Staat ist unverzüglich über das Ergebnis seines Ersuchens zu unterrichten.

(4) Hat der ersuchte Staat das Ersuchen um Auslieferung des Verfolgten nicht innerhalb von zwei Monaten nach seiner Inhaftnahme erhalten, so kann der Verfolgte freigelassen werden; jedoch steht dieser Absatz der Einleitung weiterer Verfahrensmaßnahmen zum Zwecke der Auslieferung des Verfolgten nicht entgegen.

Artikel 13

Wird wegen derselben oder wegen verschiedener Straftaten von mehreren Staaten zugleich um Auslieferung ersucht, so entscheidet der ersuchte Staat unter Berücksichtigung aller Umstände, insbesondere der verhältnismäßigen Schwere der Straftaten, des Ortes ihrer Begehung, des Zeitpunkts der Auslieferungsersuchen, der Staatsangehörigkeit des Verfolgten und der Möglichkeit einer späteren Auslieferung an einen anderen Staat.

Artikel 14

(1) Der ersuchte Staat unterrichtet den ersuchenden Staat alsbald von seiner Entscheidung über das Auslieferungsersuchen.

(2) Jede vollständige oder teilweise Ablehnung des Auslieferungsersuchens ist vom ersuchten Staat zu begründen.

Artikel 15

Der ersuchte Staat kann die Auslieferung eines Verfolgten aufschieben, um ihn wegen einer anderen als der dem Ausliefe-

rungsersuchen zugrunde liegenden Straftat zu verfolgen oder ein Strafurteil wegen einer solchen Straftat gegen ihn zu vollstrecken; der ersuchende Staat ist hiervon zu unterrichten.

Artikel 16

(1) Wird die Auslieferung eines Verfolgten bewilligt, so wird dieser von den zuständigen Behörden des ersuchten Staates zu einem zwischen diesem und dem ersuchenden Staat vereinbarten Hafen oder Flughafen im Hoheitsgebiet des ersuchten Staates gebracht.

(2) Der Zeitpunkt der Übergabe eines Verfolgten an den ersuchenden Staat wird zwischen diesem und dem ersuchten Staat in Übereinstimmung mit dem Recht des ersuchten Staates vereinbart

Artikel 17

(1) Soweit das Recht des ersuchten Staates dies zuläßt, werden alle Gegenstände, die als Beweismittel für die der Auslieferung zugrunde liegende Straftat dienen können oder die der Verfolgte mittelbar oder unmittelbar als Ergebnis der Straftat erworben hat, auf Ersuchen des ersuchenden Staates zusammen mit dem Verfolgten bei dessen Übergabe herausgegeben.

(2) Alle herausgegebenen Gegenstände werden nach Abschluß des Verfahrens gegen den Ausgelieferten dem ersuchten Staat kostenlos zurückgegeben, sofern er darum ersucht.

Artikel 18

(1) Vorbehaltlich Absatz 3 darf eine auf Grund dieses Vertrags ausgelieferte Person

a) in dem ersuchenden Staat wegen einer vor der Auslieferung begangenen Straftat nicht in Haft genommen, vor Gericht gestellt oder irgendeiner anderen Beschränkung ihrer persönlichen Freiheit unterworfen werden, es sei denn

   i) wegen der Straftat, derentwegen sie ausgeliefert worden ist, oder wegen einer anderen Straftat, derentwegen sie bei Nachweis der Tatsachen, auf die das Auslieferungsersuchen gestützt war, verurteilt werden könnte, oder

   ii) wegen einer anderen auslieferungsfähigen Straftat, bezüglich deren der ersuchte Staat zugestimmt hat, daß sie in Haft genommen, vor Gericht gestellt oder irgendeiner anderen Beschränkung ihrer persönlichen Freiheit unterworfen wird, oder

b) in dem ersuchenden Staat nicht zum Zwecke der Weiterlieferung an einen dritten Staat in Haft genommen oder an einen solchen Staat weitergeliefert werden, es sei denn, der ersuchte Staat stimmt dem zu.

(2) Einem Ersuchen um Zustimmung des ersuchten Staates nach diesem Artikel sind die in Artikel 9 genannten einschlägigen Unterlagen beizufügen. Artikel 11 Absatz 1 gilt entsprechend.

(3) Absatz 1 findet keine Anwendung, wenn der Ausgelieferte, obwohl er dazu die Möglichkeit hatte, das Hoheitsgebiet des ersuchenden Staates innerhalb von 45 Tagen nach seiner endgültigen Freilassung nicht verlassen hat oder wenn er nach Verlassen dieses Gebiets dorthin zurückgekehrt ist. Eine bedingte Freilassung ohne eine die Bewegungsfreiheit des Ausgelieferten beeinträchtigende Anordnung steht der endgültigen Freilassung gleich.

Artikel 19

(1) Wenn eine Person

a) wegen einer Straftat von einem dritten Staat an eine Vertragspartei ausgeliefert und durch das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei durchgeliefert werden soll und

b) wegen dieser Straftat von der anderen Vertragspartei an die erstgenannte Vertragspartei unter den Voraussetzungen dieses Vertrags ausgeliefert werden könnte,

stimmt die andere Vertragspartei auf Ersuchen der Durchlieferung dieser Person durch ihr Hoheitsgebiet zu.

(2) Einem Durchlieferungsersuchen sind beizufügen

a) eine gehörig beglaubigte Ausfertigung eines Haftbefehls oder einer Bescheinigung zum Nachweis der Verurteilung des Verfolgten, die im ersuchenden Staat ausgestellt worden ist, und

b) soweit diese Unterlagen die Straftat, derentwegen der Verfolgte durchgeliefert werden soll, nicht näher bezeichnen, ein Schriftstück, das die Straftat näher bezeichnet und eine zusammenfassende Sachverhaltsdarstellung enthält.

(3) Die Zustimmung zur Durchlieferung einer Person schließt die Zustimmung ein, daß sie während der Durchlieferung von einer von der Vertragspartei, an die sie ausgeliefert werden soll, bezeichneten Person begleitet wird.

Artikel 20

(1) Wenn

a) eine Person von einem dritten Staat an eine Vertragspartei ausgeliefert und mit einem Luftfahrzeug ohne Zwischenlandung über das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei befördert werden soll und

b) die erstgenannte Vertragspartei der Auffassung ist, daß der Durchlieferung dieser Person, falls das Luftfahrzeug in jenem Hoheitsgebiet zwischenlanden würde, nach Artikel 19 zugestimmt werden würde,

zeigt die erstgenannte Vertragspartei der anderen Vertragspartei die beabsichtigte Durchbeförderung an und bestätigt ihr, daß diese nach ihrer Auffassung mit Artikel 19 vereinbar sein würde.

(2) Landet ein Luftfahrzeug, mit dem eine Person auf diese Weise befördert wird, unvorhergesehen im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei, so kann diese der Durchlieferung zustimmen: anderenfalls wird sie den Verfolgten bis zum Eingang eines Artikel 19 entsprechenden Durchlieferungsersuchens in Haft halten.

Artikel 21

(1) Der Schriftwechsel zwischen den Vertragsparteien wird auf dem diplomatischen Weg geführt.

(2) Ein Antrag nach Artikel 12 kann auch durch Vermittlung der Internationalen Kriminalpolizeilichen Organisation (Interpol) gestellt werden.

Artikel 22

Jedem Schriftstück, das von einer Vertragspartei der anderen Vertragspartei in Übereinstimmung mit diesem Vertrag übersandt wird und nicht in der Sprache der anderen Vertragspartei gehalten ist, wird eine Übersetzung in diese Sprache beigefügt.

Artikel 23

Kosten, die durch die Beförderung eines Verfolgten in den ersuchenden Staat entstehen, werden von diesem Staat getragen. Andere Kosten, die ein Auslieferungs- oder ein Durchlieferungsersuchen verursacht, werden vom ersuchten Staat gegen den ersuchenden Staat nicht geltend gemacht. Die zuständigen Justizbeamten des Staates, in dem das Auslieferungsverfahren stattfindet, unterstützen im Rahmen ihrer rechtlichen Möglichkeiten den ersuchenden Staat in jeder Weise vor den zuständigen Richtern und Beamten.

Artikel 24

Soweit dieser Vertrag nichts anderes bestimmt, findet auf das Verfahren der vorläufigen Auslieferungshaft, der Auslieferung und der Durchlieferung ausschließlich das Recht des ersuchten Staates Anwendung.

Artikel 25

(1) Im Sinne dieses Vertrags bedeutet eine Bezugnahme auf das Hoheitsgebiet einer Vertragspartei eine Bezugnahme auf das gesamte ihrer Gerichtsbarkeit unterliegende Hoheitsgebiet.

(2) Im Sinne dieses Vertrags schließt eine Bezugnahme auf das Hoheitsgebiet einer Vertragspartei ferner ihre Hoheitsgewässer, ihren Luftraum sowie die von der zuständigen Behörde dieser Vertragspartei eingetragenen Wasser- und Luftfahrzeuge ein, sofern sich solche Luftfahrzeuge im Flug befinden, während die Straftat begangen wird. Im Sinne dieses Vertrags gilt ein Luftfahrzeug als im Flug befindlich von dem Augenblick an, in dem alle Außentüren nach dem Einsteigen geschlossen worden sind, bis zu dem Augenblick, in dem eine dieser Türen zum Aussteigen geöffnet wird.

Artikel 26

Dieser Vertrag gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Australien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Vertrags eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 27

Dieser Vertrag findet auf vor oder nach seinem Inkrafttreten begangene Straftaten Anwendung.

Artikel 28

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation.

(2) Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Canberra ausgetauscht.

(3) Dieser Vertrag tritt am dreißigsten Tag nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(4) Dieser Vertrag kann jederzeit schriftlich gekündigt werden; er tritt am hundertachtzigsten Tag nach dem Zeitpunkt der Kündigung außer Kraft.

Zu Urkund dessen haben die hierzu von ihren Regierungen gehörig befugten Unterzeichneten diesen Vertrag unterschrieben.

Geschehen zu Bonn am 14. April 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

Dr. JÜRGEN RUHFUS

HANS A. ENGELHARD

Für Australien:

LIONEL BOWEN

TREATY[1] BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND AUSTRALIA CONCERNING EXTRADITION

The Federal Republic of Germany

and

Australia,

Desiring to regulate their relations in the field of extradition.

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Contracting Parties undertake to extradite to each other, subject to the provisions of this Treaty, any person found in the territory of one of the Contracting Parties who is wanted for prosecution by a competent authority for, or has been convicted of, an offence committed within the territory of the other Contracting Party

(2) When the offence has been committed outside the territory of the Requesting State, the Requested State shall grant extradition according to the provisions of this Treaty if its laws would provide for the punishment of such an offence committed in similar circumstances.

Article 2

(1) For the purpose of this Treaty, extraditable offences are offences which are at the time of the request for extradition punishable under the laws of both Contracting Parties by imprisonment or other deprivation of liberty for a maximum period of at least one year or by a more severe penalty. Where the request for extradition relates to a person convicted of an extraditable offence who is wanted for the enforcement of a sentence of imprisonment or other deprivation of liberty, extradition shall be granted only if a period of at least six months of such penalty remains to be served, or if, in respect of more than one extraditable offence where more than one sentence is to be carried out, a period of at least six months of such penalties in the aggregate remains to be served.

[1] Came into force on 1 August 1990, i.e., the thirtieth day following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Canberra on 2 July 1990, in accordance with article 28 (2).

(2) For the purpose of this Article it shall not matter whether the laws of the Contracting Parties place the acts or omissions constituting the offence within the same category of offence or denominate the offence by the same or similar terminology

(3) For the purpose of this Article in determining whether an offence is an offence against the law of both Contracting Parties the totality of the acts or omissions alleged against the person whose surrender is sought shall be taken into account without reference to the elements of the offence prescribed by the law of the Requesting State.

Article 3

(1) Extradition shall not be granted if:

(a) the offence for which extradition is requested is regarded by the Requested State as an offence of a political character or as an offence connected with an offence of a political character; or

(b) the Requested State has substantial grounds for believing that the request for extradition has been made for the purpose of prosecuting or punishing the person claimed on account of his race, religion, nationality or political opinions or that he might, if extradited, be prejudiced at his trial, or punished, detained or restricted in his personal liberty, by reason of his race, religion, nationality or political opinions.

(2) For the purpose of this Treaty, a murder, kidnapping or other serious attack upon the person or liberty of a person in relation to whom the Contracting Parties have, or the Requesting State has, a duty according to international law to give special protection shall not be deemed to be an offence within the meaning of paragraph (1) (a).

Article 4

(1) Extradition shall not be granted if:

(a) the person claimed has already been tried and acquitted or convicted by the competent authorities of the Requested State for the offence in respect of which his extradition is requested; or

(b) criminal proceedings initiated against the person claimed for the offence in respect of which extradition is requested have been discontinued finally by the competent authorities of the Requested State, the person claimed having complied with the conditions imposed on him.

(2) Extradition may be refused if the person claimed has already been tried and acquitted or convicted by the competent authorities of a third State for the offence in respect of which his extradition is requested.

(3) Extradition may be refused if the person claimed is under examination or trial in the Requested State for the offence in respect of which his extradition is requested.

(4) Subject to paragraph (1) (b), a decision by the competent authorities of the Requested State not to initiate or to stop proceedings against the person claimed in respect of an offence shall not be a reason to refuse extradition in respect of the same offence.

Article 5

(1) An amnesty law of the Requested State shall not preclude the extradition of a person claimed if the offence for which his extradition is requested is not subject to the jurisdiction of that State.

(2) Extradition shall be granted notwithstanding that prosecution for the offence or carrying out of the sentence would be barred by lapse of time according to the law of the Requested State.

Article 6

(1) Neither of the Contracting Parties shall be bound to extradite its own nationals. The competent executive authority of the Requested State, however, shall have the power to grant the extradition of its own nationals if, in its discretion, this is deemed proper to do and provided the law of the Requested State does not so preclude.

(2) The Requested State shall undertake all available legal measures to suspend naturalization proceedings in respect of the person claimed until a decision on the request for his extradition and, if that request is granted, until his surrender.

(3) If in a particular case the Requested State does not extradite its own national it shall, at the request of the Requesting State, submit the case to its competent authorities in order that proceedings may be taken if they are considered appropriate. If the Requested State requires additional documents or evidence, such documents or evidence shall be submitted without charge to that State. The Requesting State shall be informed of the result of its request.

Article 7

If a complaint by or on behalf of the person injured by an offence or an authorization to prosecute is required by the law of the Requested State, the absence of such a complaint or authorization shall not affect the obligation to extradite.

Article 8

If under the law of the Requesting State a person whose extradition is requested is liable to the death penalty for an offence for which his extradition is requested but the law of the Requested State does not provide for the death penaltry in a similar case, that State may refuse extradition of the person unless the Requesting State gives such assurances as the Requested State considers sufficient that the death penalty will not be imposed or, if imposed, will not be carried out.

Article 9

(1) A request for the extradition of a person claimed shall be in writing. All documents furnished in support of a request for extradition shall be duly authenticated.

(2) The request shall be accompanied by:

(a) all available information concerning the identity and nationality of the person claimed: and

(b) a copy of the relevant provisions of the statute, if any, creating the offence or a statement of the relevant law and in either case a statement of the punishment that can be imposed.

(3) A request for the extradition of a person claimed for the purpose of prosecution shall be accompanied, in addition to the documents provided for in paragraph (2), by a warrant for the arrest, or a copy of the warrant for the arrest of the person claimed, a description of each offence for which the person is claimed, and a statement of the acts or omissions alleged against the person claimed in respect of each such offence.

(4) A request for the extradition of a person claimed for the carrying out of a sentence shall be accompanied, in addition to the documents provided for in paragraph (2), by a summary statement of the facts of the case unless they appear from the other documents, such documents as provide evidence of the final and binding conviction and a statement that the sentence is immediately enforceable and of the extent to which that sentence has not been carried out.

(5) Extradition may be granted of a person claimed pursuant to the provisions of this Treaty notwithstanding that the requirements of the preceding paragraphs of this Article have not been complied with, provided that the person claimed consents to an order for his extradition being made.

Article 10

(1) Documents which, in accordance with Article 9, accompany a request for extradition shall be admitted in evidence, if duly authenticated, in any extradition proceedings in the Requested State.

(2) Documents are duly authenticated for the purposes of this Treaty if:

(a) in the case of warrants they are signed, and in any other case they are certified, by a Judge, Magistrate or other competent authority in the Requesting State, and

(b) they are sealed with the official or public seal of the Requesting State or of a Minister of State, or a Department or officer of the Government, of the Requesting State

Article 11

(1) If the Requested State considers that the information furnished in support of the request for the extradition of a person claimed is not sufficient to fulfil the requirements of its law with respect to extradition, that State may request that additional information be furnished within such time as that State specifies.

(2) If the person claimed is under arrest and the additional information submitted as aforesaid is not sufficient or is not received within the time specified by the Requested State, he shall be discharged from custody, but such discharge shall not bar a subsequent request in respect of the same offence.

Article 12

(1) In case of urgency an application may be made for the provisional arrest of a person claimed pending the making of a request for the extradition of that person.

(2) The application shall be accompanied by:

(a) a statement of intention to request the extradition of the person claimed;

(b) a statement that a warrant for the arrest of the person claimed for an offence for which his extradition may be requested has been issued or that the person claimed has been convicted of such an offence: and

(c) a statement of the offence for which extradition will be requested, the time and place of its commission, and, to the extent possible, the description of the person sought.

(3) When such an application is made, all necessary steps shall be taken in the Requested State to secure the arrest of the person claimed. The Requesting State shall be informed whithout delay of the result of its application.

(4) If the Requested State has not received the request for the extradition of a person claimed within two months after his arrest he may be set at liberty but nothing in this paragraph prevents the institution of further proceedings for the purpose of the extradition of the person claimed.

Article 13

If extradition is requested concurrently by more than one State, either for the same offence or for different offences, the Requested State shall make its decision having regard to all the circumstances and especially the relative seriousness and place of commission of the offences, the respective dates of the requests, the nationality of the person claimed and the possibility of subsequent extradition to another State.

Article 14

(1) The Requested State shall promptly communicate to the Requesting State the decision on the request for extradition.

(2) The Requested State shall give the reasons for any complete or partial rejection of the request for extradition.

Article 15

The Requested State may postpone the extradition of a person claimed in order to prosecute him for an offence, other than an offence constituted by the act or omission for which his extradition is requested, or so that he may serve a sentence for such an offence, and shall advise the Requesting State accordingly.

Article 16

(1) Where extradition of a person claimed is granted, he shall be conveyed by the appropriate authorities in the Requested State to a port or airport in the territory of that State agreed between that State and the Requesting State.

(2) The date on which the person claimed is to be surrendered to the Requesting State shall be agreed between that State and the Requested State in conformity with the law of the Requested State.

Article 17

(1) To the extent that the law of the Requested State permits, any property that may be material as evidence in proving the offence for which the extradition of a person claimed is requested or that has been acquired by him directly or indirectly as a result of the offence shall, if the Requesting State so requests, be delivered up with the person claimed on his surrender.

(2) Any property so delivered shall be returned to the Requested State free of charge after the trial of the person extradited if that State so requests.

Article 18

(1) Subject to paragraph (3) of this Article, a person extradited under this Treaty shall not:

(a) be detained or tried, or be subjected to any other restriction of his personal liberty, in the Requesting State for any offence committed before his extradition other than –

(i) an offence for which he was extradited or any other offence of which he could be convicted upon proof of the facts upon which the request for his extradition was based; or

(ii) any other extraditable offence in respect of which the Requested State consents to his being so detained or tried, or subjected to any other restriction of his personal liberty; or

(b) be detained in the Requesting State for the purpose of his being extradited to a third State or be extradited to such a State unless the Requested State consents to his being so detained or extradited.

(2) A request for the consent of the Requested State under this Article shall be accompanied by the relevant documents mentioned in Article 9. Article 11 (1) shall apply mutatis mutandis.

(3) Paragraph (1) does not apply if the person extradited, having had an opportunity to leave the territory of the Requesting State, has not done so within forty-five days of his final discharge, or has returned to that territory after leaving it. A discharge on parole or probation without an order restricting the freedom of movement of the extradited person shall be deemed to be a final discharge.

Article 19

(1) Where a person:

(a) is to be extradited for an offence by a third State to a Contracting Party through the territory of the other Contracting Party: and

(b) could be extradited for that offence by the other Contracting Party to the first-mentioned Contracting Party under the conditions of this Treaty,

the other Contracting Party shall, upon request, permit the transit of that person through its territory.

(2) A request for transit shall be accompanied by:

(a) a duly authenticated copy of the warrant or of a certificate proving the conviction of that person, issued in the Requesting State; and

(b) if those documents do not specify the offence for which the person is to be surrendered, a document specifying the offence and setting out a summary statement of the facts.

(3) Permission for the transit of a person includes permission for the person during transit to be accompanied by a person nominated by the Contracting Party to which the first mentioned person is to be extradited.

Article 20

(1) Where:

(a) a person who is to be extradited by a third State to a Contracting Party is proposed to be transported by aircraft over the territory of the other Contracting Party, without landing in that territory; and

(b) the first-mentioned Contracting Party is of the opinion that, if the aircraft were to land in that territory, the transit of that person through that territory would be permitted under Article 19,

the first-mentioned Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the proposed transport of the person and shall confirm to the other Contracting Party that, in its opinion, the transport would be in accordance with Article 19.

(2) In the event of an unscheduled landing in the territory of a Contracting Party of an aircraft carrying a person who is being so transported, that Contracting Party may permit the transit but otherwise shall cause the person to be held in custody pending receipt of a request for transit in pursuance of Article 19.

Article 21

(1) Communications between the Contracting Parties shall be conveyed through the diplomatic channel.

(2) An application under Article 12 may also be made by means of the facilities of the International Criminal Police Organization (Interpol).

Article 22

Any document that is sent from a Contracting Party to the other Contracting Party in accordance with this Treaty and is not in the language of the other Contracting Party shall be accompanied by a translation of the document into that language.

Article 23

Expenses arising from the transportation of a person claimed to the Requesting State shall be borne by that State. No other pecuniary claim arising from an extradition or a transit request shall be made by the Requested State against the Requesting State. The appropriate legal officers of the State in which the extradition proceedings take place shall, by all legal means within their power, assist the Requesting State before the competent judges and officers.

Article 24

Except where this Treaty otherwise provides. proceedings with regard to provisional arrest. extradition and transit shall be governed solely by the law of the Requested State.

Article 25

(1) A reference in this Treaty to the territory of a Contracting Party is a reference to all territory under its jurisdiction.

(2) A reference in this Treaty to the territory of a Contracting Party shall furthermore include its territorial waters and airspace and vessels and aircraft registered with the competent authority of that Contracting Party if such aircraft is in flight when the offence is committed. For the purpose of this Treaty an aircraft shall be considered to be in flight at any time from the moment when all its external doors are closed following embarkation until the moment when any such door ist opened for disembarkation.

Article 26

This Treaty shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of Australia within three months of the date of entry into force of this Treaty.

Article 27

This Treaty aplies to offences committed before or after this Treaty enters into force.

Article 28

(1) This Treaty is subject to ratification.

(2) The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Canberra.

(3) This Treaty shall enter into force on the thirtieth day after the day on which the instruments of ratification are exchanged.

(4) This Treaty may be terminated by notice in writing at any time and it shall cease to be in force on the one hundred and eightieth day after the date of the notice.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

Done at Bonn on 14 April one thousand nine hundred and eighty seven in duplicate in the German and English languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:
Dr. JÜRGEN RUHFUS
HANS A. ENGELHARD

For Australia:
LIONEL BOWEN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ D'EXTRADITION[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET L'AUSTRALIE

La République fédérale d'Allemagne et l'Australie,

Désirant régler d'un commun accord leurs relations dans le domaine de l'extradition,

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1

(1) Les Parties contractantes s'engagent à extrader vers l'autre, conformément aux dispositions énoncées dans le présent Traité, toute personne se trouvant sur le territoire d'une des Parties contractantes et qui est poursuivie ou a été condamnée au titre d'une infraction commise sur le territoire de l'autre Partie contractante.

(2) Si l'infraction a été commise en dehors du territoire de l'Etat requérant, l'Etat requis accorde l'extradition conformément aux dispositions du présent Traité si sa législation prévoit qu'une telle infraction commise dans des circonstances analogues est passible de sanctions pénales.

Article 2

(1) Les délits pouvant donner lieu à extradition aux termes du présent Traité sont ceux qui, au moment de la demande d'extradition, sont passibles, dans le droit des deux Parties contractantes, d'une peine d'emprisonnement ou d'une autre peine privative de liberté d'un an au moins ou d'une peine plus lourde. Lorsque la demande d'extradition concerne une personne condamnée pour un délit susceptible d'extradition et recherchée en vue de l'accomplissement d'une peine d'emprisonnement ou d'une autre peine privative de liberté, l'extradition n'est accordée que pour autant que la partie de la peine restant à accomplir s'élève à six mois au moins ou, dans le cas d'une extradition au titre de plusieurs délits susceptibles d'extradition en vue de l'exécution de plusieurs condamnations, pour autant que la somme des peines à accomplir s'élève à six mois au moins.

(2) Il n'est pas nécessaire, pour l'application du présent article, que la législation des Parties contractantes place les actions ou omissions qui constituent les circonstances factuelles du délit dans la même catégorie, ou que le délit relève d'une même notion ou de notions similaires.

(3) Pour déterminer si, au sens du présent article, un acte constitue un délit dans la législation des deux Parties contractantes, l'ensemble des actions ou omissions dont la personne dont l'extradition est requise est présumée l'auteur, est pris en compte sans référence aux circonstances factuelles du délit telles qu'elles sont définies dans la législation de l'Etat requérant.

[1] Entré en vigueur le 1er août 1990, soit le trentième jour ayant suivi la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Canberra le 2 juillet 1990, conformément au paragraphe 2 de l'article 28.

Article 3

(1) L'extradition n'est pas accordée

a) Lorsque le délit au titre duquel l'extradition est demandée est considéré par l'Etat requis comme un délit politique ou une infraction liée à un tel délit, ou

b) Lorsque l'Etat requis est fondé à penser que l'extradition est demandée dans le but de poursuivre ou de punir la personne poursuivie pour des motifs liés à sa race, sa religion, sa nationalité ou ses convictions politiques, ou que la personne pourrait, après son extradition, faire l'objet de discrimination ou de condamnation, de détention ou de limitation de sa liberté personnelle pour ces mêmes motifs.

(2) Aux termes du présent Traité, n'est pas considéré comme délit au sens de l'alinéa *a* du paragraphe 1 lettre *a* ci-dessus un meurtre, un enlèvement ou toute autre atteinte grave à l'intégrité physique ou à la liberté d'une personne dont la protection spéciale est requise des Parties contractantes ou de l'Etat requérant en vertu du droit international.

Article 4

(1) L'extradition n'est pas accordée

a) Lorsque la personne poursuivie a déjà fait l'objet d'un acquittement ou d'une condamnation par les autorités compétentes de l'Etat requis pour le délit au titre duquel l'extradition est demandée, ou

b) Lorsqu'une action intentée contre la personne poursuivie pour le délit au titre duquel l'extradition est demandée a été définitivement suspendue par les autorités compétentes de l'Etat requis après que la personne poursuivie a satisfait aux obligations et aux ordres qui lui ont été intimés.

(2) L'extradition peut être refusée lorsque la personne poursuivie a déjà fait l'objet d'un acquittement ou d'une condamnation par les autorités compétentes d'un Etat tiers pour le délit au titre duquel l'extradition est demandée.

(3) L'extradition peut être refusée lorsque la personne poursuivie fait l'objet de poursuites dans l'Etat requis du chef du même délit que celui au titre duquel l'extradition est demandée.

(4) Sous réserve de l'alinéa 1 du paragraphe 1 ci-dessus, la décision des autorités compétentes de l'Etat requis de ne pas intenter d'action contre la personne poursuivie pour un délit ou de suspendre une action déjà intentée ne fait pas obstacle à l'extradition au titre dudit délit.

Article 5

(1) Une loi d'amnistie de l'Etat requis ne fait pas obstacle à l'extradition lorsque le délit au titre duquel l'extradition est demandée ne relève pas de la juridiction de cet Etat.

(2) Les poursuites ou l'exécution de la sentence sont frappées de prescription au titre de la législation de l'Etat requis ne constitue pas un obstacle.

Article 6

(1) Les Parties contractantes ne sont pas tenues d'extrader leurs propres ressortissants. L'autorité administrative compétente de l'Etat requis est toutefois en droit d'accorder l'extradition d'un de ses ressortissants si elle le juge souhaitable et si la législation de l'Etat requis ne s'y oppose pas.

(2) L'Etat requis prend toutes les mesures légalement autorisées en vue de suspendre la procédure de naturalisation de la personne poursuivie jusqu'à ce qu'une décision soit prise au sujet de son extradition et, si ladite extradition est accordée, jusqu'à la remise de ladite personne.

(3) Si, dans un cas précis, l'Etat requis n'extrade pas son ressortissant, il soumet l'affaire à ses autorités compétentes à la demande de l'Etat requérant, pour que des poursuites puissent être intentées si besoin. Si l'Etat requis demande un supplément de preuve ou d'information, celui-ci doit lui être fourni à titre gracieux. L'Etat requérant est tenu informé de la suite donnée à sa requête.

Article 7

L'obligation d'extrader n'est pas affectée par l'absence de plainte du préjudicié ou d'autorisation de poursuivre, si ladite plainte ou autorisation est exigée par la législation de l'Etat requis.

Article 8

L'extradition peut être refusée si l'infraction au titre de laquelle elle est demandée est passible de la peine capitale en vertu de la législation de l'Etat requérant et si la législation de l'Etat requis ne prévoit pas ladite peine en pareil cas, à moins que l'Etat requérant ne donne à l'Etat requis, à sa satisfaction, l'assurance que la peine de mort ne sera pas imposée ou, si elle l'est, ne sera pas exécutée.

Article 9

(1) La demande d'extradition d'une personne poursuivie est formulée par écrit. Toutes les pièces communiquées en vue de justifier la demande d'extradition sont dûment certifiées conformes.

(2) La demande d'extradition est accompagnée

a) De tous les renseignements disponibles sur l'identité et la nationalité de la personne poursuivie;

b) Du texte des dispositions légales éventuelles applicables à l'infraction ou de la description du droit applicable et, en tout cas, de la description de la peine encourue.

(3) La demande d'extradition préalable à la poursuite est, outre des documents visés au paragraphe 2, accompagnée d'un mandat d'arrêt délivré contre la personne poursuivie ou d'une copie dudit mandat, d'une description de l'ensemble des délits pour lesquels ladite personne est poursuivie et d'une description des actions ou omissions mises à sa charge dans le cadre de ces délits.

(4) La demande d'extradition préalable à l'exécution d'une sentence est accompagnée, outre des documents visés au paragraphe 2, d'une description succincte des faits de la cause pour autant que ceux-ci ne ressortent pas des autres documents, des documents attestant le caractère définitif de la condamnation ainsi que d'une attestation relative au caractère immédiatement exécutoire de la sentence et à la partie de la sentence non encore exécutée.

(5) L'extradition d'une personne poursuivie conformément aux dispositions du présent Traité peut être accordée lorsque les conditions des paragraphes 1 à 4 ci-dessus ne sont pas remplies, sous réserve du consentement de la personne concernée.

Article 10

(1) Les documents joints à la demande d'extradition conformément à l'article 9, s'ils sont dûment authentifiés, sont recevables en preuve dans toute procédure d'extradition dans l'Etat requis.

(2) Sont réputés dûment authentifiés, au sens du présent Traité, les documents

a) Signés par un juge, un fonctionnaire ou une autre autorité compétente de l'Etat requérant dans le cas de mandats d'arrêt, ou certifiés conformes par eux dans tous les autres cas;

b) Portant le sceau officiel ou public de l'Etat requérant, d'un de ses ministres, d'un ministère ou d'un fonctionnaire du Gouvernement de l'Etat requérant.

Article 11

(1) Si l'Etat requis estime que les informations à l'appui d'une demande d'extradition ne répondent pas aux exigences de sa législation en matière d'extradition, il est en droit de demander la communication d'informations complémentaires dans un délai qu'il fixe à sa discrétion.

(2) Si la personne poursuivie est en état de détention et si les informations complémentaires ci-dessus sont insuffisantes ou communiquées en dehors du délai fixé par l'Etat requis, la personne poursuivie est libérée, sans préjudice d'une nouvelle demande d'extradition concernant le même délit.

Article 12

(1) En cas d'urgence, l'Etat requérant peut demander l'arrestation provisoire de la personne poursuivie dans l'attente de l'introduction d'une demande d'extradition.

(2) Il y a lieu de joindre à la demande visée au paragraphe 1 :

a) Une déclaration d'intention d'introduction d'une demande d'extradition;

b) Une déclaration attestant la délivrance d'un mandat d'arrêt contre la personne poursuivie au titre d'un délit susceptible d'extradition, ou une attestation de la condamnation de ladite personne pour un délit de ce type;

c) Une attestation relative au délit au titre duquel l'extradition sera demandée, du moment et du lieu de celui-ci et, si possible, un signalement de la personne recherchée.

(3) Lorsqu'une demande d'arrestation provisoire est formulée, l'Etat requis prend toutes les mesures requises en vue de garantir l'arrestation de la personne poursuivie. Il informe sans délai l'Etat requérant de la suite réservée à sa demande.

(4) La personne poursuivie peut être relaxée si la demande d'extradition qui la concerne n'a pas été transmise à l'Etat requis dans les deux mois de l'arrestation. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne font pas obstacle à l'ouverture d'une nouvelle procédure d'extradition de la personne recherchée.

Article 13

En cas de demandes concomitantes d'extradition par plusieurs Etats pour les mêmes délits ou des délits différents, l'Etat requis statue en tenant compte de l'ensemble des circonstances, en particulier du degré de gravité des délits, du lieu où ils

ont été commis, de la date des demandes d'extradition, de la nationalité de la personne poursuivie et de la possibilité d'une extradition ultérieure vers un autre Etat.

Article 14

(1) L'Etat requis communique dans les meilleurs délais à l'Etat requérant sa décision sur la demande d'extradition.

(2) Tout rejet total ou partiel de la demande d'extradition doit être motivé.

Article 15

L'Etat requis peut ajourner l'extradition d'une personne poursuivie afin de la poursuivre pour un autre délit que celui au titre duquel la demande d'extradition a été formulée ou d'exécuter une sentence relative audit délit. Il en informe l'Etat requérant.

Article 16

(1) Lorsque l'extradition d'une personne poursuivie est accordée, les autorités compétentes de l'Etat requis conduisent celle-ci dans un port ou un aéroport du territoire de l'Etat requérant convenu avec celui-ci.

(2) L'Etat requérant et l'Etat requis conviennent du moment de la remise d'une personne poursuivie à l'Etat requérant, conformément à la législation de l'Etat requis.

Article 17

(1) Si la législation de l'Etat requis le permet, tous les objets pouvant servir de preuve du délit au titre duquel l'extradition est accordée ou que la personne poursuivie a acquis directement ou indirectement du fait dudit délit sont remis, à la demande de l'Etat requérant, en même temps que la personne poursuivie.

(2) A l'issue de la procédure ouverte contre l'extradé, tous les biens remis sont restitués à titre gracieux à l'Etat requis s'il en fait la demande.

Article 18

(1) Sous réserve du paragraphe 3 du présent article, une personne extradée aux termes du présent Traité ne peut

a) Etre arrêtée, attraite en justice ou subir toute autre limitation de sa liberté pour un délit commis avant l'extradition, si ce n'est

i) Pour le délit qui a donné lieu à l'extradition ou pour un autre délit pour lequel elle pourrait être condamnée au cas où les faits sur lesquels se fonde la demande d'extradition seraient démontrés;

ii) Pour un autre délit susceptible d'extradition pour lequel l'Etat requis a consenti à ce qu'elle soit arrêtée, attraite en justice ou soumise à toute autre limitation de sa liberté;

b) Etre arrêtée dans l'Etat requérant en vue de son extradition vers un Etat tiers ou être extradée vers celui-ci, sauf consentement de l'Etat requis.

(2) La demande de consentement de l'Etat requis au titre du présent article est accompagnée des documents pertinents visés à l'article 9. L'article 11 paragraphe 1 s'applique *mutatis mutandis*.

(3) Le paragraphe 1 du présent article n'est pas applicable lorsque l'extradé, bien qu'il en ait eu la possibilité, n'a pas quitté le territoire de l'Etat requérant dans les 45 jours de sa libération définitive ou lorsqu'il a réintégré ledit territoire après l'avoir quitté. La libération conditionnelle sans mesure de restriction de la liberté de mouvement vaut libération définitive.

Article 19

(1) L'Etat de transit consent au transit d'une personne par son territoire lorsque celle-ci

a) Doit, en raison d'un délit, être extradée par un Etat tiers vers l'une des Parties contractantes et transiter par le territoire de l'autre Partie contractante et

b) Pourrait, aux termes du présent Traité, être extradée du chef dudit délit par cette Partie contractante vers l'autre Partie contractante.

(2) La demande de transit est accompagnée

a) D'une expédition certifiée conforme du mandat d'arrêt ou d'une attestation de la condamnation de la personne poursuivie établie dans l'Etat requérant et

b) Au cas où ces documents ne décrivent pas le délit au titre duquel le transit de la personne poursuivie est demandé, d'un document décrivant ce délit et d'un résumé des faits.

(3) Par son consentement au transit, l'Etat requis consent à ce que la personne extradée soit accompagnée, pendant le transit, d'une personne désignée par la Partie contractante vers laquelle l'extradition a lieu.

Article 20

(1) Lorsque :

a) Une personne doit être extradée d'un Etat tiers vers l'une des Parties contractantes et franchir sans escale l'espace aérien de l'autre Partie contractante et que

b) La première Partie contractante estime qu'aux termes de l'article 19, elle consentirait au transit de ladite personne en cas d'escale sur le territoire de l'autre Partie contractante,

la première Partie contractante notifie le transit prévu à l'autre Partie contractante et lui confirme qu'elle juge celui-ci compatible avec l'article 19.

(2) En cas d'escale imprévue de l'aéronef transportant l'extradé sur le territoire de l'une des Parties contractantes, celle-ci peut soit consentir au transit, soit maintenir la personne poursuivie en détention dans l'attente d'une demande de transit conforme à l'article 19.

Article 21

(1) L'échange de documents entre les Parties contractantes se fait par la voie diplomatique.

(2) La demande visée à l'article 12 peut également être transmise par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle (Interpol).

Article 22

Tout document transmis par l'une des Parties contractantes à l'autre en application du présent Traité et non établi dans la langne de celle-ci est accompagné d'une traduction dans cette langue.

Article 23

Les frais consécutifs au transport d'une personne poursuivie vers l'Etat requérant sont à la charge de cet Etat. L'Etat requis ne demande à l'Etat requérant aucun autre dédommagement en rapport avec une demande d'extradition ou de transit. Les magistrats compétents de l'Etat où se déroule la procédure d'extradition assistent l'Etat requérant, par tous les moyens juridiques en leur pouvoir, auprès des juges et magistrats compétents.

Article 24

Sauf disposition contraire du présent Traité, les procédures d'arrestation provisoire, d'extradition et de transit sont régies par le seul droit de l'Etat requis.

Article 25

(1) Dans le présent Traité, toute mention du territoire de l'une des Parties contractantes s'entend de tout le territoire relevant de sa juridiction.

(2) En outre, toute référence au territoire d'une Partie contractante inclut son espace aérien ainsi que les navires et aéronefs enregistrés auprès de l'autorité compétente de ladite Partie contractante, si ces aéronefs étaient en vol au moment ou le délit a été commis. Au sens du présent Traité, un aéronef est réputé en vol entre la fermeture de l'ensemble de ses portes extérieures après l'embarquement et l'ouverture d'une de ces portes avant le débarquement.

Article 26

Le présent Traité s'applique également au *Land Berlin*, sauf si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne déclare le contraire au Gouvernement de l'Australie dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 27

Le présent Traité s'applique aux délits commis avant ou après son entrée en vigueur.

Article 28

(1) Le présent Traité est soumis à ratification.

(2) Les instruments de ratification sont échangés à Canberra dans les meilleurs délais.

(3) Le présent Traité prend effet dans les 30 jours suivant l'échange des instruments de ratification.

(4) Le présent Traité peut être dénoncé à tout moment par écrit. Il devient caduc le cent quatre-vingtième jour qui suit la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa le 14 avril 1987, en allemand et en anglais, chaque texte faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

JÜRGEN RUHFUS

HANS A. ENGELHARD

Pour l'Australie :

LIONEL BOWEN

No. 27692

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
URUGUAY

Treaty concerning the encouragement and reciprocal protection of investments (with protocol). Signed at Boun ou 4 May 1987

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by Germany on 7 December 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
URUGUAY

Traité relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Signé à Bonn le 4 mai 1987

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par l'Allemagne le 7 décembre 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REPUBLIK ÖSTLICH DES URUGUAY ÜBER DIE FÖRDERUNG UND DEN GEGENSEITIGEN SCHUTZ VON KAPITALANLAGEN

Die Bundesrepublik Deutschland

und

die Republik Östlich des Uruguay –

in dem Wunsch, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten zu vertiefen,

in dem Bestreben, günstige Bedingungen für Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften des einen Staates im Hoheitsgebiet des anderen Staates zu schaffen,

in der Erkenntnis, daß eine Förderung und ein vertraglicher Schutz dieser Kapitalanlagen geeignet sind, die private wirtschaftliche Initiative zu beleben und den Wohlstand beider Völker zu mehren –

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Für die Zwecke dieses Vertrags

1. umfaßt der Begriff „Kapitalanlagen" Vermögenswerte jeder Art, insbesondere

   a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Rechte wie Hypotheken und Pfandrechte;

   b) Anteilsrechte an Gesellschaften und andere Arten von Beteiligungen;

   c) Ansprüche auf Geld, das verwendet wurde, um einen wirtschaftlichen Wert zu schaffen, oder Ansprüche auf Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert haben;

   d) Urheberrechte, Rechte des gewerblichen Eigentums, technische Verfahren, Handelsmarken, Handelsnamen, Know-how und Good-will;

e) öffentlich-rechtliche Konzessionen einschließlich Aufsuchungs- und Gewinnungskonzessionen;

eine Änderung der Form, in der Vermögenswerte angelegt werden, läßt ihre Eigenschaft als Kapitalanlage unberührt;

2. bezeichnet der Begriff „Erträge" diejenigen Beträge, die auf eine Kapitalanlage für einen bestimmten Zeitraum als Gewinnanteile, Dividenden, Zinsen, Lizenzgebühren oder ähnliche Entgelte entfallen;

3. bezeichnet der Begriff „Staatsangehörige"

a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:

Deutsche im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland;

b) in bezug auf die Republik Östlich des Uruguay:

Uruguayer im Sinne ihrer Verfassungsnormen;

4. bezeichnet der Begriff „Gesellschaften"

a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:

jede juristische Person sowie jede Handelsgesellschaft oder sonstige Gesellschaft oder Vereinigung mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die ihren Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Vertrags hat und nach den Gesetzen zu Recht besteht, gleichviel, ob die Haftung ihrer Gesellschafter, Teilhaber oder Mitglieder beschränkt oder unbeschränkt und ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht;

b) in bezug auf die Republik Östlich des Uruguay:

jede juristische Person sowie jede Handelsgesellschaft oder sonstige Gesellschaft oder Vereinigung mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die ihren Sitz im uruguayischen Geltungsbereich dieses Vertrags hat und nach den Gesetzen zu Recht besteht, gleichviel, ob die Haftung ihrer Gesellschafter, Teilhaber oder Mitglieder beschränkt oder unbeschränkt und ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht.

Artikel 2

(1) Jede Vertragspartei wird in ihrem Hoheitsgebiet Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei nach Möglichkeit fördern und diese Kapitalanlagen in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften zulassen.

(2) Von den Bestimmungen dieses Vertrags sind solche Tätigkeiten ausgeschlossen, die aus Gründen der Sicherheit, der Sittlichkeit, der Volksgesundheit oder der öffentlichen Ordnung unzulässig oder Staatsangehörigen vorbehalten sind.

(3) Die Vertragsparteien werden Kapitalanlagen in jedem Fall gerecht und billig behandeln.

Artikel 3

(1) Jede Vertragspartei behandelt Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei oder Kapitalanlagen, an denen Staatsangehörige oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei beteiligt sind, in ihrem Hoheitsgebiet nicht weniger günstig als Kapitalanlagen der eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Kapitalanlagen von Staatsangehörigen und Gesellschaften dritter Staaten.

(2) Jede Vertragspartei behandelt Staatsangehörige oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei hinsichtlich ihrer Betätigung im Zusammenhang mit Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet nicht weniger günstig als ihre eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Staatsangehörige und Gesellschaften dritter Staaten.

(3) Die auf diese Weise zugesicherte Behandlung gilt nicht für Vergünstigungen und Vorrechte, die eine Vertragspartei Staatsangehörigen oder Gesellschaften dritter Staaten aufgrund ihrer Eigenschaft als Mitglied oder assoziierter Staat einer Zoll- oder Wirtschaftsunion, einer Freihandelszone oder eines Gemeinsamen Marktes gewährt.

Artikel 4

(1) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei genießen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei vollen Schutz und Sicherheit.

(2) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur zum allgemeinen Wohl und gegen Entschädigung enteignet, verstaatlicht oder anderen Maßnahmen unterworfen werden, die in ihren Auswirkungen einer Enteignung oder Verstaatlichung gleichkommen. Die Entschädigung muß dem Wert der enteigneten Kapitalanlage unmittelbar vor dem Zeitpunkt entsprechen, in dem die Enteignung oder Verstaatlichung wirksam oder öffentlich bekannt wurde. Die Entschädigung muß unverzüg-

lich geleistet werden und ist bis zum Zeitpunkt der Zahlung mit dem üblichen bankmäßigen Zinssatz zu verzinsen; sie muß tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein. Spätestens im Zeitpunkt der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbarer Maßnahmen muß in geeigneter Weise für die Festsetzung und Leistung der Entschädigung Vorsorge getroffen sein. Die Rechtmäßigkeit der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbarer Maßnahmen und die Höhe der Entschädigung müssen in einem ordentlichen Rechtsverfahren nachgeprüft werden können.

(3) Staatsangehörige oder Gesellschaften einer Vertragspartei, die durch Krieg oder sonstige bewaffnete Auseinandersetzungen, Revolution, Staatsnotstand oder Aufruhr im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Verluste an Kapitalanlagen erleiden, werden von dieser Vertragspartei hinsichtlich der Rückerstattungen, Abfindungen, Entschädigungen oder sonstigen Gegenleistungen nicht weniger günstig behandelt als ihre eigenen Staatsangehörigen oder Gesellschaften. Solche Zahlungen sind frei transferierbar.

(4) Hinsichtlich der in diesem Artikel geregelten Angelegenheiten genießen die Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Meistbegünstigung.

Artikel 5

Jede Vertragspartei gewährleistet den Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei den freien Transfer der im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehenden Zahlungen, insbesondere

a) des Kapitals und zusätzlicher Beträge zur Aufrechterhaltung oder Ausweitung der Kapitalanlage;

b) der Erträge;

c) zur Rückzahlung von Darlehen;

d) von Lizenzgebühren und ähnlichen Entgelten für die in Artikel 1 Nummer 1 Buchstabe d definierten Rechte;

e) des Liquidationserlöses im Falle vollständiger oder teilweiser Veräußerung der Kapitalanlage.

Artikel 6

Leistet eine Vertragspartei ihren Staatsangehörigen oder Gesellschaften Zahlungen auf Grund einer Gewährleistung für eine Kapitalanlage im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, so erkennt diese andere Vertragspartei, unbeschadet der Rechte der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 10, die Übertragung

aller Rechte oder Ansprüche dieser Staatsangehörigen oder Gesellschaften kraft Gesetzes oder auf Grund Rechtsgeschäfts auf die erstgenannte Vertragspartei an. Ferner erkennt die andere Vertragspartei den Eintritt der erstgenannten Vertragspartei in alle diese Rechte oder Ansprüche (übertragene Ansprüche) an, welche die erstgenannte Vertragspartei in demselben Umfang wie ihr Rechtsvorgänger auszuüben berechtigt ist. Für den Transfer der an die betreffende Vertragspartei auf Grund der übertragenen Ansprüche zu leistenden Zahlungen gelten Artikel 4 Absätze 2 und 3 und Artikel 5 sinngemäß.

Artikel 7

(1) Transferierungen nach Artikel 4 Absatz 2 oder 3, Artikel 5 oder 6 erfolgen unverzüglich zu dem im Zeitpunkt des Transfers gültigen Kurs.

(2) Dieser Kurs muß dem Kreuzkurs (cross rate) entsprechen, der sich aus jenen Umrechnungskursen ergibt, die der Internationale Währungsfonds zum Zeitpunkt der Zahlung Umrechnungen der betreffenden Währungen in Sonderziehungsrechte zugrunde legen würde.

Artikel 8

(1) Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Vertrag zwischen den Vertragsparteien bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine allgemeine oder besondere Regelung, durch die den Kapitalanlagen der Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Vertrag zu gewähren ist, so gilt diese Regelung als Bestandteil dieses Vertrags, soweit sie günstiger ist.

(2) Jede Vertragspartei wird jede andere Verpflichtung einhalten, die sie in bezug auf Kapitalanlagen durch Vereinbarung mit Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet übernommen hat.

Artikel 9

Dieser Vertrag gilt auch für Kapitalanlagen, die Staatsangehörige oder Gesellschaften der einen Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei in deren Hoheitsgebiet schon vor dem Inkrafttreten dieses Vertrags vorgenommen haben.

Artikel 10

(1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrags werden, soweit möglich, durch Verhandlungen zwischen den Regierungen der beiden Vertragsparteien beigelegt.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit auf diese Weise nicht innerhalb von sechs Monaten, nachdem die eine Vertragspartei der anderen Vertragspartei mitgeteilt hat, daß eine Meinungsverschiedenheit über die Auslegung oder Anwendung des Vertrags besteht, beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem im gegenseitigen Einvernehmen ausgewählten Schiedsrichter zur Entscheidung zu unterbreiten. Kommt innerhalb von drei Monaten, nachdem die eine Vertragspartei der anderen Vertragspartei mitgeteilt hat, daß sie die Schiedsgerichtsbarkeit in Anspruch nehmen wolle, keine Einigung über die Ernennung des Schiedsrichters zustande, so wird die Angelegenheit auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht unterbreitet, das wie folgt gebildet wird: Jede Vertragspartei bestellt einen Schiedsrichter, und diese beiden Schiedsrichter ernennen im gegenseitigen Einvernehmen einen Obmann des Schiedsgerichts, der Staatsangehöriger eines dritten Staates sein soll. Die beiden Schiedsrichter müssen innerhalb einer Frist von zwei Monaten und der Obmann innerhalb einer Frist von drei Monaten ernannt sein, gerechnet vom Ablauf der für die Ernennung des Einzelschiedsrichters festgesetzten Frist.

(3) Werden die im vorstehenden Absatz vorgesehenen Ernennungen nicht innerhalb der dort vorgesehenen Fristen vorgenommen, so kann, soweit nichts anderes vereinbart wird, jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident des Internationalen Gerichtshofs die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident dieses Gerichtshofs die Ernennungen vornehmen. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus anderen Gründen verhindert, so soll das nach Dienstalter nächstfolgende Mitglied des Internationalen Gerichtshofs, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt, die Ernennungen vornehmen.

(4) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Die Entscheidungen des Einzelschiedsrichters und die des Schiedsgerichts sind bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten des von ihr benannten Schiedsrichters sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren. Die Kosten des Einzelschiedsrichters sowie die sonsti-

gen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Der Einzelschiedsrichter oder das Schiedsgericht können eine andere Kostenregelung treffen Im übrigen regeln sie das Verfahren selbst.

(5) Sind beide Vertragsparteien Mitglieder des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten, so kann mit Rücksicht auf die Regelung in Artikel 27 Absatz 1 dieses Übereinkommens das vorstehend vorgesehene Schiedsgericht insoweit nicht angerufen werden, als zwischen dem Staatsangehörigen oder der Gesellschaft einer Vertragspartei und der anderen Vertragspartei eine Vereinbarung nach Maßgabe des Artikels 25 des Übereinkommens zustande gekommen ist. Die Möglichkeit, das vorstehend vorgesehene Schiedsgericht im Fall der Nichtbeachtung einer gerichtlichen Entscheidung des Schiedsgerichts des genannten Übereinkommens (Artikel 27) oder im Fall der Übertragung kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsgeschäfts nach Artikel 6 dieses Vertrags anzurufen, bleibt unberührt.

Artikel 11

(1) Meinungsverschiedenheiten in bezug auf Investitionen im Sinne dieses Vertrags zwischen einer der Vertragsparteien und einem Staatsangehörigen oder einer Gesellschaft der anderen Vertragspartei sollen, soweit möglich, zwischen den Streitparteien gütlich beigelegt werden.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit im Sinne des Absatz 1 nicht innerhalb einer Frist von sechs Monaten ab dem Zeitpunkt ihrer Geltendmachung beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer der beiden Streitparteien den zuständigen Gerichten der Vertragspartei, in deren Gebiet die Investition getätigt wurde, zu unterbreiten. Sobald eine Entscheidung der zuständigen Gerichte vorliegt, kann jede der beiden Streitparteien ein internationales Schiedsgericht anrufen, damit dieses Gericht eine Feststellung darüber trifft, ob und inwieweit diese Entscheidung mit den Bestimmungen dieses Vertrags übereinstimmt. Jede Streitpartei kann das internationale Schiedsgericht auch anrufen, wenn binnen achtzehn Monaten seit Einleitung des gerichtlichen Verfahrens eine Entscheidung der zuständigen Gerichte nicht vorliegt; in diesem Fall hat das internationale Schiedsgericht die Zuständigkeit, die Meinungsverschiedenheit insgesamt zu entscheiden. Durch diese Regelung wird Artikel 10 nicht berührt.

(3) Das in Absatz 2 genannte internationale Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet. Dabei sind die Bestimmungen der Absätze 2 bis 4 des Artikels 10 sinngemäß mit der Maßgabe anzuwenden, daß die Bestellung der Mitglieder des Schiedsgerichts gemäß Artikel 10 Absatz 2 durch die Streitparteien erfolgt und daß, soweit die dort genannten Fristen nicht eingehalten werden, jede Streitpartei mangels anderer Vereinbarungen den Präsidenten des Schiedsgerichtshofs der Internationalen Handelskammer in Paris bitten kann, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen.

Artikel 12

Dieser Vertrag bleibt auch für den Fall von Auseinandersetzungen zwischen den Vertragsparteien in Kraft, unbeschadet des Rechts zu vorübergehenden Maßnahmen, die aufgrund der allgemeinen Regeln des Völkerrechts zulässig sind. Maßnahmen solcher Art sind spätestens zum Zeitpunkt der tatsächlichen Beendigung der Auseinandersetzung aufzuheben, unabhängig davon, ob diplomatische Beziehungen bestehen.

Artikel 13

Dieser Vertrag gilt – mit Ausnahme der Bestimmungen der Protokollnummer 8, soweit sie sich auf die Luftfahrt beziehen – auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Östlich des Uruguay innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Vertrags eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 14

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in Montevideo ausgetauscht.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Er bleibt fünfzehn Jahre lang in Kraft; nach deren Ablauf wird er auf unbegrenzte Zeit verlängert, sofern nicht eine der beiden Vertragsparteien den Vertrag mit einer Frist von zwölf Monaten vor Ablauf schriftlich kündigt. Nach Ablauf von fünfzehn Jahren kann der Vertrag jederzeit gekündigt werden, bleibt jedoch nach erfolgter Kündigung noch ein Jahr in Kraft.

(3) Für Kapitalanlagen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Vertrags vorgenommen worden sind, gelten die Artikel 1 bis 13 noch für weitere zwanzig Jahre vom Tage des Außerkrafttretens des Vertrags an.

Geschehen zu Bonn am 4. Mai 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

RUHFUS

Für die Republik Östlich des Uruguay:

ZERBINO

PROTOKOLL

Bei der Unterzeichnung des Vertrags über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Östlich des Uruguay haben die unterzeichneten Bevollmächtigten außerdem folgende Bestimmungen vereinbart, die als Bestandteile des Vertrags gelten:

(1) Zu Artikel 1

a) Als „andere Arten von Beteiligungen" gemäß Nummer 1 Buchstabe b wird man vor allem solche Kapitalanlagen ansehen, die ihrem Inhaber keine Stimm- oder Kontrollrechte vermitteln.

b) Erträge aus der Kapitalanlage und im Fall ihrer Wiederanlage auch deren Erträge genießen den gleichen Schutz wie die Kapitalanlage.

c) Unbeschadet anderer Verfahren zur Feststellung der Staatsangehörigkeit gilt insbesondere als Staatsangehöriger einer Vertragspartei jede Person, die einen von den zuständigen Behörden der betreffenden Vertragspartei ausgestellten nationalen Reisepaß besitzt. Der vorliegende Vertrag findet keine Anwendung auf Investoren, die Staatsangehörige beider Vertragsparteien sind.

d) Zur Feststellung, ob der Begriff „Gesellschaft" gemäß Nummer 4 anwendbar ist, wird auf ihren Sitz abgestellt, wobei hierunter der Ort zu verstehen ist, an dem die Gesellschaft ihre Hauptverwaltung oder in Ermangelung einer solchen den Mittelpunkt ihres wirtschaftlichen Interesses hat.

(2) Zu Artikel 2

Kapitalanlagen, die in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei im Anwendungsbereich ihrer Rechtsordnung von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei vorgenommen sind, genießen den vollen Schutz dieses Vertrags.

(3) Zu Artikel 3

a) Als „Betätigung" im Sinne des Artikels 3 Absatz 2 ist insbesondere, aber nicht ausschließlich, die Verwaltung, die Verwendung, der Gebrauch und die Nutzung einer Kapitalanlage anzusehen. Als eine „weniger günstige" Behandlung im Sinne des Artikels 3 Absatz 2 ist insbesondere anzusehen: die Einschränkung des Bezugs von Roh- und Hilfsstoffen, Energie- und Brennstoffen sowie Produktions- und Betriebsmitteln aller Art, die Behinderung des Absatzes von Erzeugnissen im In- und Ausland sowie sonstige Maßnahmen mit ähnlicher Auswirkung.

b) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften Anträge auf die Einreise und den Aufenthalt von Personen der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit der Vornahme und der Durchführung einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen wollen, wohlwollend prüfen; das gleiche gilt für Arbeitnehmer der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen und sich dort aufhalten wollen, um eine Tätigkeit als Arbeitnehmer auszuüben. Auch Anträge auf Erteilung der Arbeitserlaubnis werden wohlwollend geprüft.

c) Artikel 3 findet keine Anwendung auf die steuerlichen Vergünstigungen, die eine Vertragspartei den Staatsangehörigen oder Gesellschaften dritter Staaten aufgrund eines Doppelbesteuerungsabkommens oder sonstiger Vereinbarungen über Steuerfragen gewährt.

d) Die Bestimmungen des Artikels 3 verpflichten eine Vertragspartei nicht, steuerliche Vergünstigungen, Befreiungen und Ermäßigungen, welche gemäß den Steuergesetzen nur den in ihrem Gebiet ansässigen natürlichen Personen und Gesellschaften gewährt werden, auf im Gebiet der anderen Vertragspartei ansässige natürliche Personen und Gesellschaften auszudehnen.

(4) Zu Artikel 4

a) Unter „Enteignung" ist jede Entziehung oder jede einer Entziehung gleichkommende Beschränkung jedes Vermögensrechts zu verstehen, das allein oder mit anderen Rechten zusammen eine Kapitalanlage bildet.

b) Ein Anspruch auf Leistung einer Entschädigung besteht auch dann, wenn durch staatliche Maßnahmen gemäß Buchstabe a in das Unternehmen, das Gegenstand der Kapitalanlage ist, eingegriffen und dadurch seine wirtschaftliche Substanz erheblich beeinträchtigt wird.

(5) Zu Artikel 7

Als „unverzüglich" durchgeführt im Sinne des Artikels 7 Absatz 1 gilt ein Transfer, der innerhalb einer Frist erfolgt, die normalerweise zur Beachtung der Transferförmlichkeiten erforderlich ist. Die Frist beginnt mit der Einreichung eines entsprechenden Antrags und darf unter keinen Umständen zwei Monate überschreiten.

(6) Zu Artikel 9

Der Vertrag gilt jedoch in keinem Fall für Meinungsverschiedenheiten oder Streitfälle, die vor seinem Inkrafttreten entstanden sind.

(7) Zu Artikel 11

a) Entscheidung der zuständigen Gerichte im Sinne des Absatz 2 bedeutet für die Republik Östlich des Uruguay die gerichtliche Entscheidung in einer einzigen Instanz.

b) Für den Fall, daß beide Vertragsparteien Mitglieder des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten geworden sind, werden Meinungsverschiedenheiten in bezug auf Investitionen zwischen einer der Vertragsparteien und einem Staatsangehörigen oder einer Gesellschaft der anderen Vertragspartei gemäß den Regeln des vorgenannten Übereinkommens dem Internationalen Zentrum zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten unterbreitet werden.

(8) Bei Beförderung von Personen und Gütern, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehen, trifft keine Vertragspartei Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung ihrer Verkehrsunternehmen ausschließen oder erschweren. Soweit Genehmigungen für die Durchführung der vorgenannten Transporte erforderlich sind, werden diese erteilt. Hierunter fallen Beförderungen von:

a) Gütern, die unmittelbar zur Kapitalanlage im Sinne dieses Vertrags bestimmt sind oder die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei oder eines dritten Staates von einem Unternehmen oder in dessen Auftrag angeschafft werden, in dem Vermögenswerte im Sinne dieses Vertrags angelegt sind;

b) Personen, die im Zusammenhang mit der Vornahme und der Durchführung von Kapitalanlagen reisen.

Geschehen zu Bonn am 4. Mai 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
RUHFUS

Für die Republik Östlich des Uruguay:
ZERBINO

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO ENTRE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA Y LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY SOBRE FOMENTO Y RECÍPROCA PROTECCIÓN DE INVERSIONES DE CAPITAL

La República Federal de Alemania

y

la República Oriental del Uruguay,

Animadas del deseo de intensificar la colaboración económica entre ambos Estados,

Con el propósito de crear condiciones favorables para las inversiones de capital de los nacionales o sociedades de un Estado en el territorio del otro Estado, y

Reconociendo que el fomento y la protección mediante tratado de esas inversiones de capital pueden servir para estimular la iniciativa económica privada e incrementar el bienestar de ambos pueblos,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

Para los fines del presente Tratado,

1. El concepto de "inversiones de capital" comprende toda clase de bienes, en especial:

   a) la propiedad de bienes muebles e inmuebles y demás derechos reales, como hipotecas y derechos de prenda;

   b) participaciones en sociedades y otro tipo de participaciones;

   c) derechos a fondos empleados para crear un valor económico o a prestaciones que tengan un valor económico;

   d) derechos de autor, derechos de propiedad industrial, procedimientos tecnológicos, marcas comerciales, nombres comerciales, know how y valor llave;

   e) concesiones otorgadas por entidades de derecho público, incluídas las concesiones de exploración y explotación.

   Una modificación en la forma de inversión de los bienes no afecta a su carácter de capital invertido.

2. El concepto de "rentas" designa: Aquellas cantidades que corresponden a una inversión de capital por un período determinado, en concepto de participación en los beneficios, dividendos, intereses, derechos de licencia o remuneraciones similares.

3. El concepto de "nacionales" designa:

a) con referencia a la República Federal de Alemania:

los alemanes en el sentido de la Ley Fundamental de la República Federal de Alemania,

b) con referencia a la República Oriental del Uruguay:

los uruguayos en el sentido de sus normas constitucionales.

4. El concepto de "sociedades" designa:

a) con referencia a la República Federal de Alemania:

todas las personas jurídicas, así como sociedades comerciales y demás sociedades o asociaciones con o sin personería jurídica, que tengan su sede en el área alemana de aplicación del presente Tratado y que existan jurídicamente conforme a las leyes, independientemente de que la responsabilidad de sus socios, copropietarios o miembros sea limitada o ilimitada, o que su actividad tenga o no fines lucrativos;

b) con referencia a la República Oriental del Uruguay:

todas las personas jurídicas, así como sociedades comerciales y demás sociedades o asociaciones con o sin personería jurídica, que tengan su sede en el área uruguaya de aplicación del presente Tratado y que existan jurídicamente conforme a las leyes, independientemente de que la responsabilidad de sus socios, copropietarios o miembros sea limitada o ilimitada, o que su actividad tenga o no fines lucrativos.

Artículo 2

1. Cada una de las Partes Contratantes, de acuerdo con sus disposiciones legales vigentes permitirá dentro de su respectivo territorio, las inversiones de capital de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante, promoviéndolas en lo posible.

2. Quedan excluídas de lo dispuesto en este Tratado aquellas actividades que por razones de seguridad, moralidad, sanidad u orden público, se encuentren prohibidas o reservadas a nacionales.

3. Las Partes Contratantes en todo caso, tratarán justa y equitativamente las inversiones de capital.

Artículo 3

1. Cada Parte Contratante no someterá en su territorio a las inversiones de capital de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante o a inversiones de capital en las cuales participen nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante, a un tratamiento menos favorable que a las inversiones de capital de sus propios nacionales y sociedades, o a las inversiones de capital de nacionales y sociedades de terceros Estados.

2. Cada Parte Contratante no someterá en su territorio a los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante, en cuanto se refiere a sus actividades relacionadas con las inversiones de capital, a un trato menos favorable que a sus propios nacionales y sociedades, o a los nacionales y sociedades de terceros Estados.

3. El tratamiento de esta manera garantizado no se aplicará a los beneficios y privilegios que cualquiera de las Partes Contratantes otorgue a los nacionales o sociedades de un tercer país como consecuencia de su calidad de miembro de o asociado con una unión aduanera o económica, zona de libre comercio o mercado común.

Artículo 4

1. Las inversiones de capital de nacionales o sociedades de una de las Partes Contratantes gozarán de plena protección y seguridad en el territorio de la otra Parte Contratante.

2. Las inversiones de capital de nacionales o sociedades de una de las Partes Contratantes no podrán, en el territorio de la otra Parte Contratante, ser expropiadas, nacionalizadas, o sometidas a otras medidas que en sus repercusiones equivalgan a expropiación o nacionalización, más que por causas de utilidad pública, y deberán en tal caso ser indemnizadas. La indemnización deberá responder al valor de la inversión inmediatamente antes de la fecha de hacerse efectiva o pública la expropiación o nacionalización. La indemnización deberá satisfacerse sin demora y percibirá intereses hasta la fecha de su pago según el tipo usual de interés bancario; deberá ser efectivamente realizable y libremente transferible. A más tardar en el momento de la expropiación, nacionalización o medidas equiparables, deberán haberse tomado debidamente disposiciones para fijar y satisfacer la indemnización. La legitimidad de la expropiación, nacionalización o medidas equiparables, y la cuantía de la indemnización, deberán ser comprobables en procedimiento judicial ordinario.

3. Los nacionales o las sociedades de una de las Partes Contratantes que, por efecto de guerra u otro conflicto armado, revolución, estado de emergencia nacional o motín en el territorio de la otra Parte Contratante, sufran pérdidas en sus inversiones de capital, no serán tratados por ésta menos favorablemente que sus propios nacionales o sociedades en lo referente a restituciones, ajustes, indemnizaciones u otros pagos. Estas cantidades serán libremente transferibles.

4. En lo concerniente a las materias reglamentadas en el presente artículo, los nacionales o sociedades de una de las Partes Contratantes gozarán en el territorio de la otra Parte Contratante del trato de nación más favorecida.

Artículo 5

Cada Parte Contratante garantizará a los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante la libre transferencia de las remesas relacionadas con una inversión de capital, especialmente:

a) del capital y de las sumas adicionales para el mantenimiento o ampliación de la inversión de capital;

b) de las rentas;

c) de la amortización de préstamos;

d) de derechos de licencia y de remuneraciones similares correspondientes a los derechos especificados en el apartado d) del párrafo 1 del artículo 1;

e) del producto de la liquidación en el caso de enajenación total o parcial de la inversión de capital.

Artículo 6

Si una Parte Contratante realiza pagos a sus nacionales o sociedades en virtud de una garantía otorgada para una inversión de capital en el territorio de la otra Parte Contratante, ésta, sin perjuicio de los derechos que en virtud del artículo 10 corresponden a la primera Parte Contratante, reconocerá el traspaso de todos los derechos de estos nacionales o sociedades a la primera Parte Contratante, bien sea por disposición legal, o por acto jurídico. Además, la otra Parte Contratante reconocerá la subrogación de la primera Parte Contratante en todos estos derechos (derechos transferidos), los cuales ésta estará autorizada a ejercer en la misma medida que su precedente titular. Para la transferencia de los pagos que deban realizarse a la correspondiente Parte Contratante en virtud de los derechos transferidos, regirán mutatis mutandis los párrafos 2 y 3 del artículo 4 y el artículo 5.

Artículo 7

1. Las transferencias conforme al párrafo 2 ó 3 del artículo 4, al artículo 5, o al artículo 6, se efectuarán sin demora, a la cotización vigente en el momento en que se realicen las mismas.

2. Dicha cotización deberá estar de acuerdo con el tipo cruzado resultante de los tipos de cambios que el FMI aplicaría si en la fecha del pago, cambiara las monedas de los países interesados en DEG.

Artículo 8

1. Si de las disposiciones legales de una de las Partes Contratantes, o de obligaciones emanadas del derecho internacional al margen del presente Tratado, actuales o futuras, entre las Partes Contratantes, resultare una reglamentación general o especial en virtud de la cual deba concederse a las inversiones de capital de los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante un trato más favorable que el previsto en el presente Tratado, dicha reglamentación se considerará parte del presente Tratado, en cuanto sea más favorable.

2. Cada Parte Contratante cumplirá cualquier otro compromiso que haya contraído con relación a las inversiones de capital mediante acuerdo con nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante en su territorio.

Artículo 9

El presente Tratado se aplicará también, a las inversiones de capital efectuadas antes de la entrada en vigor de dicho Convenio por los nacionales o sociedades de una Parte Contratante conforme a las disposiciones legales de la otra Parte Contratante en el territorio de esta última.

Artículo 10

1. Las divergencias de opinión que surgieren entre las Partes Contratantes respecto de la interpretación o aplicación del presente Tratado deberán ser resueltas, en lo posible, mediante negociaciones entre los Gobiernos de las Partes Contratantes.

2. Si una divergencia no pudiera ser dirimida de esa manera dentro de seis meses, contados desde la fecha en que una Parte Contratante haya comunicado a la otra Parte Contratante que existe una divergencia de opinión sobre la interpretación o aplicación del Tratado, será sometida, a petición de cualquiera de las Partes Contratantes, a la decisión de un Arbitro designado de común acuerdo. En caso de no producirse acuerdo acerca de la designación del Arbitro dentro del plazo de tres meses contado

desde la fecha en que una de las Partes Contratantes haya comunicado a la otra Parte su decisión de recurrir a la jurisdicción arbitral, el asunto será sometido, a petición de cualquiera de las Partes, a un Tribunal Arbitral, designado en la forma siguiente: cada una de las Partes Contratantes nombrará un Arbitro y estos dos Arbitros designarán de común acuerdo, al Presidente del Tribunal Arbitral, que será nacional de un tercer Estado. Los dos Arbitros deberán ser designados dentro del plazo de dos meses y el Presidente del Tribunal Arbitral dentro del plazo de tres meses, a contar de la expiración del plazo fijado para la designación del Arbitro único.

3. Si dentro de los plazos señalados en el párrafo anterior no se hicieron las designaciones previstas en él, y no se conviniere otra cosa, cada una de las Partes Contratantes tendrá derecho a pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que proceda a hacer los nombramientos necesarios. Si el Presidente de la Corte Internacional de Justicia fuere nacional de una de las Partes Contratantes, o estuviese impedido por cualquier causa, las designaciones serán hechas por el Vicepresidente de la misma Corte. Si el Vicepresidente fuere nacional de una de las Partes Contratantes, o estuviese impedido por otra causa, las designaciones serán hechas por el miembro de la Corte Internacional de Justicia de mayor antigüedad, que no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes.

4. El Tribunal Arbitral tomará sus decisiones por mayoría de votos. Las decisiones del Arbitro unipersonal y las del Tribunal Arbitral son obligatorias. Cada una de la Partes Contratantes pagará los gastos del Arbitro que hubiere designado, como así mismo los que ocasionare su defensa en el procedimiento. Los del Arbitro unipersonal y las demás costas serán de cargo de ambas Partes Contratantes por mitades. El Arbitro unipersonal o el Tribunal Arbitral podrán adoptar una decisión distinta en cuanto al pago de costas. En lo demás regularán por si mismos el procedimiento.

5. Si ambas Partes Contratantes se hubieran adherido a la Convención para la regulación de diferencias sobre inversiones entre Estados y nacionales de otros Estados de 18 de marzo de 1965, no se podrá, en atención a la disposición del párrafo 1 del artículo 27 de dicha Convención, acudir al Tribunal Arbitral arriba previsto en tanto que entre el nacional o la sociedad de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante se haya llegado a un acuerdo conforme al artículo 25 de la Convención. No quedará afectada la posibilidad de acudir al Tribunal Arbitral arriba previsto en el caso de que no se respete una decisión judicial del Tribunal

Arbitral de la mencionada Convención (artículo 27), o en el caso de traspaso por disposición legal o por acto jurídico, conforme al artículo 6 del presente Tratado.

Artículo 11

1. Las divergencias que surgieren entre una de las Partes Contratantes y un nacional o una sociedad de la otra Parte Contratante en relación con las inversiones en el sentido del presente Tratado, deberán, en lo posible, ser amigablemente dirimidas entre las partes interesadas.

2. Si una divergencia en el sentido del párrafo 1 no pudiera ser dirimida dentro del plazo de seis meses, contado desde la fecha en que una de las partes interesadas la haya promovido, será sometida a petición de una de las partes a los tribunales competentes de la Parte Contratante en cuyo territorio se haya hecho la inversión. Tan pronto haya una decisión judicial de los tribunales competentes, cualquiera de las partes podrá recurrir a una Corte Internacional de Arbitraje a los efectos de que declare si la decisión judicial se ajusta y hasta que punto a los términos de este Tratado. Si transcurrido un plazo de 18 (dieciocho) meses de promovida la acción judicial no hubiese pronunciamiento, cualquiera de las partes podrá recurrir a la Corte Internacional de Arbitraje, la que en este caso tendrá competencia para resolver la divergencia en su totalidad. Por esta disposición, no quedará afectado el artículo 10.

3. El tribunal arbitral mencionado en el párrafo 2 se constituye en cada caso. Regirán mutatis mutandis las disposiciones de los párrafos 2 a 4 del Artículo 10, con la reserva de que las partes en litigio designarán a los miembros del Tribunal Arbitral de acuerdo con lo previsto en el párrafo 2 del Artículo 10 y de que si no se cumplieren los plazos señalados en dicho párrafo, cualquiera de las partes en litigio podrá, a falta de otras disposiciones, solicitar al Presidente de la Corte de Arbitraje de la Cámara Internacional de Comercio de París que proceda a las designaciones necesarias.

Artículo 12

El presente Tratado seguirá en vigor aún en caso de conflicto entre las Partes Contratantes, sin perjuicio del derecho de tomar medidas provisionales autorizadas por las normas generales del Derecho Internacional. Las medidas de esa índole serán derogadas a más tardar en el momento en que termine el conflicto, independientemente de que existan o no relaciones diplomáticas.

Artículo 13

Con excepción de las disposiciones del número 8) del Protocolo, en la medida en que éstas se refieran a la navegación aérea, el presente Tratado se aplicará también al Land Berlín, en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República Oriental del Uruguay dentro de los 3 meses siguientes a la entrada en vigor del presente Tratado.

Artículo 14

1. El presente Tratado será ratificado; los instrumentos de ratificación serán canjeados lo antes posible en la República Oriental del Uruguay.

2. El presente Tratado entrará en vigor un mes después de la fecha en que se haya efectuado el canje de los instrumentos de ratificación. Su validez será de 15 años y se prolongará después por tiempo indefinido, a menos que fuera denunciado por escrito por una de las Partes Contratantes doce meses antes de su expiración. Transcurridos quince años, podrá denunciarse el Tratado en cualquier momento, pero seguirá en vigor todavía por un año a partir de la fecha en que se haya hecho la denuncia.

3. Para inversiones de capital realizadas hasta el momento de expiración del presente Tratado, las disposiciones de los artículos 1 al 13 seguirán rigiendo durante los 20 años subsiguientes a la fecha en que haya expirado la vigencia del presente Tratado.

Hecho en la ciudad de Bonn, el día 4 del mes de mayo del año mil novecientos ochenta y siete, en dos ejemplares en idiomas español y alemán, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por la República Federal de Alemania:

RUHFUS

Por la República del Uruguay:

ZERBINO

PROTOCOLO

En el acto de la firma del Tratado sobre Fomento y Recíproca Protección de Inversiones de Capital entre la República Federal de Alemania y la República Oriental del Uruguay los infrascriptos plenipotenciarios han adoptado además los siguientes acuerdos, que se considerarán como parte integrante del Tratado:

1) Ad Artículo 1

a) Por otro tipo de participaciones, según el apartado 1 literal b, se entenderá especialmente aquellos aportes de capital que no otorguen derecho de voto o control a su titular.

b) Las rentas de una inversión de capital, y en el caso de su reinversión, también las rentas de ésta, gozarán de igual protección que la inversión misma.

c) Sin perjuicio de otros procedimientos para determinar la nacionalidad, se considerará en especial como nacional de una Parte Contratante a toda persona que posea un pasaporte nacional extendido por la autoridad competente de la respectiva Parte Contratante. El presente Tratado no se aplicará a los inversores que sean nacionales de ambas Partes Contratantes.

d) En la determinación del concepto de sociedades, de acuerdo a lo dispuesto en el numeral 4, se atenderá a su sede, que se entenderá como lugar en el que la sociedad tenga su administración principal, o a falta de ella, el centro de interés económico.

2) Ad Artículo 2

Gozarán de la plena protección de este Tratado las inversiones de capital que, de acuerdo con las disposiciones legales de una de las Partes Contratantes, hayan sido realizadas en el ámbito de la ley de esta Parte por nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante.

3) Ad Artículo 3

a) Como "actividades" en el sentido del párrafo 2 del artículo 3 se considerarán especial pero no exclusivamente, la administración, el empleo, uso y aprovechamiento de una inversión de capital. Se considerará especialmente como trato "menos favorable" en el sentido del párrafo 2 la limitación en adquisi-

ción de materias primas y auxiliares, energía y combustibles, así como medios de producción y de explotación de todas clases, la obstaculización de la venta de productos en el interior del país y en el extranjero, y toda medida de efectos análogos.

b) Cada Parte Contratante, de acuerdo con sus disposiciones legales internas, tramitará con benevolencia las solicitudes de inmigración y residencia de personas de la otra Parte Contratante que, en relación con la puesta en marcha y la realización de una inversión de capital, quieran entrar en el territorio de la primera Parte Contratante; la misma norma regirá para los asalariados de una Parte Contratante que, en relación con una inversión de capital, quiera entrar y residir en el territorio de la otra Parte Contratante para ejercer su actividad como asalariado. Igualmente se tramitarán con benevolencia las solicitudes de permiso de trabajo.

c) El artículo 3 no es aplicable a las ventajas que una de las Partes Contratantes conceda a los nacionales o sociedades de terceros Estados como consecuencia de un acuerdo para evitar la doble tributación o de otros acuerdos sobre asuntos tributarios.

d) Las disposiciones del presente artículo no obligan a una Parte Contratante a extender las ventajas, exenciones y reducciones fiscales, que según las leyes tributarias sólo se conceden a las personas naturales y sociedades residentes en su territorio, a las personas naturales y sociedades residentes en el territorio de la otra Parte Contratante.

4) Ad Artículo 4

a) Bajo el concepto de "expropiación" se comprende la privación o limitación equivalente de todo derecho a un bien que por sí solo o con otros derechos constituye una inversión de capital.

b) El derecho a indemnización se da aún en el caso en que se intervenga a través de medidas estatales, referidas en el literal a), en la empresa que es objeto de la intervención y como consecuencia de ello se produzca un considerable perjuicio para la sustancia económica de la misma.

5) Ad Artículo 7

Se considera como realizada "sin demora" una transferencia en el sentido del párrafo 1 del artículo 7, cuando se ha efectuado

dentro del plazo normalmente necesario para el cumplimiento de las formalidades de transferencia. El plazo, que en ningún caso podrá exceder de dos meses, comenzará a correr en el momento de entrega de la correspondiente solicitud.

6) Ad Artículo 9

El presente Tratado en ningún caso se aplicará a las divergencias o litigios surgidos antes de su vigencia.

7) Ad Artículo 11

a) Decisiones de los tribunales competentes en el sentido del apartado 2 significa, para la República Oriental del Uruguay, la decisión judicial en una única instancia.

b) Si ambas Partes Contratantes se hubieren adherido a la Convención para la regulación de diferencias sobre inversiones entre Estados y nacionales de otros Estados de 18 de marzo de 1965, las divergencias de opinión relacionadas con inversiones entre una de las Partes Contratantes y un nacional o una sociedad de la otra Parte Contratante serán sometidas al Centro Internacional para el arreglo de litigios sobre inversiones, de acuerdo con los reglamentos del Convenio antes citado.

8) 1) Respecto a los transportes de personas y mercancías en relación con una inversión de capital, ninguna Parte Contratante adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación en igualdad de derechos de las empresas de transporte. Cuando sean necesarias autorizaciones para la realización de los transportes referidos, las mismas serán otorgadas.

2) Quedan comprendidas en la cláusula precedente los transportes de:

a) mercancías destinadas directamente a la inversión de capital en el sentido del presente Tratado, o adquiridas en el territorio de una Parte Contratante o de un tercer Estado por una empresa, o por encargo de una empresa, en la que hay capital invertido en el sentido del presente Tratado;

b) personas que viajan en relación con la puesta en marcha o la realización de inversiones de capital.

Hecho en la ciudad de Bonn, el día 4 del mes de mayo del año mil novecientos ochenta y siete, en dos ejemplares en idioma español y alemán, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por la República Federal de Alemania:
RUHFUS

Por la República del Uruguay:
ZERBINO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY[1] BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY CONCERNING THE ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Federal Republic of Germany and the Eastern Republic of Uruguay,

Desiring to intensify economic cooperation between both States,

Intending to create favourable conditions for investments by nationals and companies of either State in the territory of the other State, and

Recognizing that encouragement and contractual protection of such investments are apt to stimulate private business initiative and to increase the prosperity of both nations,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this treaty,

1. The term "investments" shall comprise every kind of asset, in particular:

(*a*) Movable and immovable property as well as any other rights *in rem*, such as mortgages, liens and pledges;

(*b*) Shares of companies and other kinds of interest;

(*c*) Claims to money which has been used to create an economic value or claims to any performance having an economic value;

(*d*) Copyrights, industrial property rights, technical processes, trade marks, trade names, know-how and goodwill;

(*e*) Business concessions under public law, including concessions to search for, extract and exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their classification as an investment.

2. The term "returns" shall mean the amounts yielded by an investment for a definite period as profits, dividends, interest, license fees or similar remuneration.

3. The term "nationals" shall mean:

(*a*) In respect of the Federal Republic of Germany: Germans within the meaning of the Basic Law of the Federal Republic of Germany;

(*b*) In respect of the Eastern Republic of Uruguay: Uruguayans within the meaning of the provisions of its Constitution.

4. The term "companies" shall mean:

(*a*) In respect of the Federal Republic of Germany:

[1] Came into force on 29 June 1990, i.e., one month after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Montevideo on 29 May 1990, in accordance with article 14 (2).

Any juridical person as well as any commercial or other company or association with or without legal personality having its seat in the German area of application of this Treaty and lawfully existing consistent with legal provisions, irrespective of whether the liability of its partners, associates or members is limited or unlimited and whether or not its activities are directed at profit.

(*b*) In respect of the Eastern Republic of Uruguay:

Any juridical person as well as any commercial or other company or association with or without legal personality having its seat in the Uruguayan area of application of this Treaty and lawfully existing consistent with legal provisions, irrespective of whether the liability of its partners, associates or members is limited or unlimited and whether or not its activities are directed at profit.

Article 2

1. Each Contracting Party shall in accordance with its legislation, admit in its territory investments of capital by nationals or companies of the other Contracting Party and promote such investments as far as possible.

2. Activities which are prohibited or restricted to nationals for reasons of security, morality, health or public order shall not be governed by the provisions of this Treaty.

3. The Contracting Parties shall in any case accord investments fair and equitable treatment.

Article 3

1. Neither Contracting Party shall subject investments in its territory by or with the participation of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than it accords to investments of its own nationals or companies or to investments of nationals or companies of any third State.

2. Neither Contracting Party shall subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their activity in connection with investments in its territory, to treatment less favourable than it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

3. The treatment accorded under this article shall not apply to benefits and privileges accorded by either Contracting Party to nationals or companies of third States on account of its membership in, or association with, a customs or economic union, free trade area or common market.

Article 4

1. Investments by nationals or companies of either Contracting Party shall enjoy full protection as well as security in the territory of the other Contracting Party.

2. Investments by nationals or companies of either Contracting Party shall not be expropriated, nationalized or subject to any other measure the effects of which would be tantamount to expropriation or nationalization in the territory of the other Contracting Party, except for the public benefit and against compensation. Such compensation shall be equivalent to the value of the investment expropriated immediately before the date of expropriation or nationalization became effective or was publicly announced. The compensation shall be paid without delay and shall carry

the usual bank interest until the time of payment; it shall be actually realizable and freely transferable. Provisions shall have been made in an appropriate manner at or prior to the time of expropriation, nationalization, or comparable measure, for the determination and payment of such compensation. The legality of any such expropriation, nationalization or comparable measure and the amount of compensation shall be subject to review by due process of law.

3. Nationals or companies of either Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, or revolt, shall be accorded by such other Contracting Party treatment no less favourable than that Party accords to its own nationals or companies, as regards restitution, indemnification, compensation or other valuable consideration. Such payments shall be freely transferable.

4. Nationals or companies of either Contracting Party shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other Contracting Party in respect of the matters provided for in this article.

Article 5

Each Contracting Party shall guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the free transfer of payments in connection with an investment, in particular:

(*a*) Of the capital and additional amounts to maintain or increase the investments;

(*b*) Of the returns;

(*c*) In repayment of loans;

(*d*) Of licence fees and similar payments for the rights defined in article 1, paragraph 1 (*d*);

(*e*) Of the proceeds from the sale of the whole or any part of the investment.

Article 6

If either Contracting Party makes payment to any of its nationals or companies under a guarantee it has assumed in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under article 10, recognize the assignment, whether under a law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim from such national or company to the former Contracting Party. The latter Contracting Party shall also recognize the subrogation of the former Contracting Party to any such right or claim (assigned claims) which that Contracting Party shall be entitled to assert to the same extent as its predecessor in title. As regards the transfer of payments to be made to the Contracting Party concerned by virtue of such assignment, article 4, paragraphs 2 and 3, shall apply *mutatis mutandis*.

Article 7

1. Transfers under article 4, paragraphs 2 or 3, article 5 or article 6, shall be made without delay at the rate of exchange effective at the time they are made.

2. This rate of exchange shall correspond to the cross rate obtained from those rates which would be applied by the International Monetary Fund on tbe date of payment for conversions of the currencies into Special Drawing Rights.

Article 8

1. If the legislation of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereinafter between the Contracting Parties in addition to this Treaty contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Treaty, such regulation shall, to the extent that it is more favourable, be considered a part of this Treaty.

2. Each Contracting Party shall observe any other obligation it may have entered into with regard to investments in its territory by agreement with nationals or companies of the other Contracting Party.

Article 9

This Treaty shall also apply to investments made prior to its entry into force by nationals or companies of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party consistent with the latter's legislation.

Article 10

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Treaty should as far as possible be settled by negociations between the Governments of the Contracting Parties.

2. If a dispute cannot be settled in this manner within six months of the date on which one Contracting Party notified the other Contracting Party of the existence of a dispute concerning the interpretation or application of the Treaty, it shall, upon the request of either Contracting Party, be referred to an arbitrator appointed by common agreement. If no agreement can be reached on the appointment of an arbitrator within three months of the date on which one Contracting Party notified the other of its decision to refer the matter for arbitration, the question shall upon request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal to be constituted as follows: each Contracting Party shall appoint one arbitrator and these two arbitrators shall agree on the appointment of a national of a third State as chairman of the arbitral tribunal. The two arbitrators shall be appointed within two months, and the chairman of the arbitral tribunal within three months of the expiry of the time-limit set for the appointment of the sole arbitrator.

3. If the appointments provided for in the preceding paragraph have not been made within the time-limit set out therein, and in the absence of any other agreement, either Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice to make necessary appointments. If the President of the International Court of Justice is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he, too, is otherwise prevented from discharging the said function, the member of the Court next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall make the necessary appointments.

4. The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. The decisions of the sole arbitrator and of the arbitral tribunal shall be binding. Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator it has appointed and the costs of its defence in the proceedings. The cost of the sole arbitrator and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The sole arbitrator or

the arbitral tribunal may make a different regulation concerning costs. In all other respects, they shall determine their own procedures.

5. If both Contracting Parties are parties to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States of 18 March 1965,[1] the arbitral tribunal provided for above may, in consideration of the provisions of article 27, paragraph 1, of the said Convention, not be appealed to insofar as agreement has been reached between the national or company of one Contracting Party and the other Contracting Party under article 25 of the Convention. This shall not affect the possibility of appealing to such arbitral tribunal in the event that a decision of the Arbitral Tribunal established under the said Convention (article 27) is not complied with or in the case of an assignment under a law or pursuant to a legal transaction as provided for in article 6 of this Treaty.

Article 11

1. Disputes concerning investments within the meaning of this Treaty between one of the Contracting Parties and a national or company of the other Contracting Party shall as far as possible be settled amicably between the parties concerned.

2. If a dispute within the meaning of paragraph 1 cannot be settled within six months from the date on which one of the parties concerned gave notice of the dispute, it shall upon the request of either party be submitted to the competent courts of the Contracting Party in whose territory the investment was made. Once the competent courts have reached a decision, either of the parties may refer the matter to an international court of arbitration to determine whether and to what extent the decision is in accordance with the terms of this Treaty. If no decision has been reached within 18 months of the initiation of the legal proceedings, either party may refer the matter to the International Court of Arbitration, which shall then be competent to settle the dispute in its entirety. Article 10 shall remain unaffected by this provision.

3. The arbitral tribunal referred to in paragraph 2 shall be constituted in all cases. The provisions of article 10, paragraphs 2 to 4, shall apply *mutatis mutandis*, except that the parties to the dispute shall appoint the members of the arbitral tribunal in accordance with the provisions of article 10, paragraph 2, and, if the time-limits established in that paragraph are not observed, either of the parties to the dispute may, in the absence of other provisions, request the chairman of the International Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce in Paris to make the necessary appointments.

Article 12

This Treaty shall remain in force also in the event of a conflict arising between the Contracting Parties, without prejudice to the right to take such temporary measures as are permitted under the general rules of international law. Such measures shall be repealed not later than on the date of the actual termination of the conflict, irrespective of whether or not diplomatic relations exist.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

Article 13

With the exception of the provisions in paragraph 8 of the Protocol, insofar as they refer to air transport, this Treaty shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Eastern Republic of Uruguay within three months of the date of entry into force of this Treaty.

Article 14

1. This Treaty shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in the Eastern Republic of Uruguay.

2. This Treaty shall enter into force one month from the date of the exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for a period of 15 years and shall be extended thereafter for an unlimited period unless denounced in writing by either Contracting Party twelve months before its expiration. After 15 years, the Treaty may be denounced at any time, but shall remain in force for one year from the date of denunciation.

3. In respect of investments made prior to the date of termination of this Treaty, the provisions of articles 1 to 13 shall continue to be effective for a further period of 20 years from the date of termination of this Treaty.

DONE at Bonn on 4 May 1987 in duplicate in the Spanish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

RUHFUS

For the Eastern Republic of Uruguay:

ZERBINO

PROTOCOL

On signing the Treaty concerning the Encouragement and Reciprocal Protection of Investments concluded between the Federal Republic of Germany and the Eastern Republic of Uruguay, the undersigned plenipotentiaries have, in addition, agreed on the following provisions, which shall be regarded as an integral part of the said Treaty:

(1) Ad *article 1*

(*a*) The other kinds of interest mentioned in paragraph 1 (*b*) shall refer in particular to those investments which do not confer voting or controlling rights on their holder.

(*b*) Returns from an investment, and in the event of their re-investment, the returns therefrom, shall enjoy the same protection as the investment.

(*c*) Without prejudice to any other method of determining nationality, in particular, any person in possession of a national passport issued by the competent authorities of the Contracting Party concerned shall be deemed to be a national of that Party. This Treaty shall not apply to investors who are nationals of both Contracting Parties.

(*d*) In defining the term "companies", in accordance with the provisions of paragraph 4, account shall be taken of the seat of such companies, which shall mean the place where the company has its main place of management, or, failing that, its centre of economic interest.

(2) Ad *article 2*

Investments made, in accordance with the laws and regulations of either Contracting Party, within the area of application of the law of that Party by nationals or companies of the other Contracting Party shall enjoy the full protection of this Treaty.

(3) Ad *article 3*

(*a*) The following shall more particularly, though not exclusively, be deemed "activity" within the meaning of article 3, paragraph 2: the management, maintenance, use and enjoyment of an investment. The following shall, in particular, be deemed "treatment less favourable" within the meaning of paragraph 2: restricting the purchase of raw or auxiliary materials, of energy or fuel or of means of production or operation of any kind, impeding the marketing of products inside or outside the country, as well as any other measures having similar effects.

(*b*) The Contracting Parties shall within the framework of their national legislation give sympathetic consideration to applications for the entry and sojourn of persons of either Contracting Party who wish to enter the territory of the other Contracting Party in connection with the making and carrying through of an investment; the same shall apply to nationals of either Contracting Party who in connection with an investment wish to enter the territory of the other Contracting Party and sojourn there to take up employment. Applications for work permits shall also be given sympathetic consideration.

(*c*) Article 3 shall not apply to the privileges which either Contracting Party may accord to nationals or companies of third States as a consequence of an agreement for the avoidance of double taxation or of other taxation agreements.

(*d*) The provisions of this article do not obligate a Contracting Party to extend tax privileges, exemptions and relief accorded only to natural persons and compa-

nies resident in its territory in accordance with its tax laws also to natural persons and companies resident in the territory of the other Contracting Party.

(4) Ad *article 4*

(*a*) "Expropriation" shall mean any taking away or restricting tantamount to the taking away of any property right which in itself or in conjunction with other rights constitutes an investment.

(*b*) A claim to compensation shall also exist when, as a result of State intervention of the kind referred to in paragraph (*a*) in the company in which the investment is made, its economic substance is severely impaired.

(5) Ad *article 7*

A transfer shall be deemed to have been made "without delay" within the meaning of article 7, paragraph 1, if effected within such period as is normally required for the completion of transfer formalities. The said period shall commence on the day on which the relevant request was submitted and may on no account exceed two months.

(6) Ad *article 9*

This Treaty shall in no case apply to disputes or litigation which arose before it entered into force.

(7) Ad *article 11*

(*a*) Decisions of the competent courts within the meaning of paragraph 2 shall mean, in respect of the Eastern Republic of Uruguay, the decision of a single court.

(*b*) If both Contracting Parties are parties to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States of 18 March 1965, one Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party shall be referred to the International Centre for the Settlement of Investment of Disputes in accordance with the provisions of the mentioned Convention.

(8) Whenever goods or persons connected with an investment are to be transported, neither Contracting Party shall take measures which exclude or hinder the partnership of transport enterprises on an equal footing. Permits to carry out such transport shall be issued as required. This shall include the transport of:

(*a*) Goods directly intended for an investment within the meaning of this Treaty or acquired in the territory of either Contracting Party or of any third State by or on behalf of an enterprise in which assets within the meaning of this Treaty are invested;

(*b*) Persons travelling in connection with the making of carrying through of investments.

DONE at Bonn on 4 May 1987, in duplicate in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

RUHFUS

For the Eastern Republic of Uruguay:

ZERBINO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

La République fédérale d'Allemagne et la République orientale de l'Uruguay,

Animées du désir d'intensifier la collaboration économique entre les deux Etats,

Entendant créer des conditions favorables aux investissements des nationaux et des sociétés de chacun des Etats sur le territoire de l'autre, et

Reconnaissant que l'encouragement et la protection contractuelle de ces investissements sont de nature à stimuler l'initiative économique privée et à accroître la prospérité des deux peuples,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Traité,

1) Le terme « investissements » comprend toute classe de biens, notamment :

a) La propriété des biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels, tels qu'hypothèques, nantissements et gages;

b) Les actions dans des sociétés et autres formes de participation au capital;

c) Les créances portant sur des sommes d'argent ayant servi à créer une valeur économique ou portant sur toute prestation ayant une valeur économique;

d) Les droits d'auteur, droits de propriété industrielle, procédés techniques, marques de fabrique ou de commerce, savoir-faire et clientèle;

e) Les concessions de droit public, y compris les concessions relatives à la prospection, l'extraction et l'exploitation de ressources naturelles.

Une modification du mode de placement des avoirs ne porte pas atteinte à leur qualité d'investissement.

2) Le terme « revenus » désigne les sommes rapportées par un investissement pendant une période donnée, au titre de bénéfices, de dividendes, d'intérêts, de redevances ou autres rémunérations du capital.

3) Le terme « nationaux » désigne :

a) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, les Allemands au sens de la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne;

b) En ce qui concerne la République orientale d'Urugnay, les Uruguayens, au sens des règles constitutionnelles du pays.

[1] Entré en vigueur le 29 juin 1990, soit un mois après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Montevideo le 29 mai 1990, conformément au paragraphe 2 de l'article 14.

4) Le terme « sociétés » désigne :

a) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, toute personne morale ainsi que toute société ou association commerciale ou autre, dotée ou non de la personnalité juridique, ayant son siège sur le territoire allemand auquel s'applique le présent Traité et légalement constituée conformément à ses lois, que la responsabilité de ses détenteurs de parts, associés ou membres soit limitée ou non et qu'elle ait ou non un but lucratif;

b) En ce qui concerne la République orientale de l'Uruguay, toute personne morale ainsi que toute société ou association commerciale ou autre, dotée ou non de la personnalité juridique, ayant son siège sur le territoire uruguayen auquel s'applique le présent Traité et légalement constituée conformément à ses lois, que la responsabilité de ses détenteurs de parts, associés ou membres soit limitée ou non et qu'elle ait ou non un but lucratif.

Article 2

1) Chaque Partie contractante autorise les investissements sur son territoire de nationaux ou de sociétés de l'autre Partie contractante conformément aux dispositions légales en vigueur, et les encourage autant que possible.

2) Sont exclues de l'application des dispositions du présent Traité les activités qui, pour des raisons de sécurité, de moralité, de santé ou d'ordre public, sont interdites ou réservées aux nationaux.

3) Les Parties contractantes accordent en tout état de cause un traitement juste et équitable auxdits investissements.

Article 3

1) Chaque Partie contractante accorde sur son territoire aux investissements appartenant à des nationaux ou à des sociétés de l'autre Partie contractante, ou auxquels participent les uns ou les autres, un traitement au moins aussi favorable que celui qu'elle réserve aux investissements de ses propres nationaux ou sociétés, ou à ceux de nationaux ou de sociétés d'Etats tiers.

2) Chaque Partie contractante accorde sur son territoire aux nationaux ou aux sociétés de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne les activités en rapport avec les investissements, un traitement au moins aussi favorable que celui qu'elle réserve à ses propres nationaux ou sociétés, ou à ceux de nationaux ou de sociétés d'Etats tiers.

3) Le traitement prévu dans le présent article ne vise pas les avantages ou privilèges qu'une Partie contractante accorde aux nationaux ou aux sociétés d'un pays tiers en leur qualité de membre ou de membre associé d'une union douanière ou économique, d'une zone de libre échange ou d'un marché commun.

Article 4

1) Les investissements effectués par des nationaux ou des sociétés d'une Partie contractante bénéficient sur le territoire de l'autre d'une protection et d'une sécurité intégrales.

2) Les investissements effectués par des nationaux ou des sociétés d'une Partie contractante ne font pas l'objet, sur le territoire de l'autre, de mesures d'expropriation, de nationalisation, ou d'autres mesures dont les conséquences équivaudraient à une expropriation ou à une nationalisation, sauf pour cause d'utilité publique moyennant le versement d'une indemnité. L'indemnité doit être de valeur

équivalente à celle qu'avait l'investissement immédiatement avant la date à laquelle l'expropriation ou la nationalisation ont été annoncées publiquement. L'indemnité est versée sans délai et augmentée des intérêts bancaires usuels accumulés jusqu'à la date du paiement; elle est effectivement réalisable et transférable. La légalité de l'expropriation, de la nationalisation, ou autre mesure équivalente, et le montant de l'indemnité peuvent faire l'objet d'un appel dans les formes prévues par la loi.

3) Les nationaux ou sociétés d'une des Parties contractantes dont les investissements subissent un préjudice sur le territoire de l'autre Partie contractante sous l'effet d'une guerre ou d'un conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale ou d'une émeute, bénéficient de la part de cette autre Partie contractante d'un traitement au moins aussi favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants nationaux ou sociétés, en matière de restitution, d'indemnisation ou autre mode de règlement. Les versements à ce titre sont librement transférables.

4) Les nationaux ou sociétés de chacune des Parties contractantes bénéficient sur le territoire de l'autre du traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui touche aux questions visées dans le présent article.

Article 5

Chaque Partie contractante garantit aux nationaux ou aux sociétés de l'autre et font transférer librement les paiements effectués au titre d'investissements, et notamment :

a) Le capital et les fonds additionnels nécessaires au maintien ou à l'augmentation de l'investissement;

b) Les revenus;

c) Le remboursement des prêts;

d) Les redevances et rémunérations analogues correspondant aux droits visés à l'alinéa *d* du paragraphe 1 de l'article premier;

e) Le produit de la vente totale ou partielle de l'investissement.

Article 6

Si une Partie contractante verse un montant quelconque à l'un de ses propres nationaux ou sociétés en vertu d'une garantie donnée à un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît, sans préjudice du droit que confère à la première l'article 10, la cession de tout droit ou créance de ce national ou de cette société à la première Partie, soit en application d'une loi ou en vertu d'une transaction légale. La deuxième Partie contractante reconnaît en outre que la première est subrogée dans lesdits droits ou créances et qu'elle est habilitée à les exercer dans la même mesure que son prédécesseur en titre. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 4 et de l'article 5 sont applicables, *mutatis mutandis*, au transfert des paiements à effectuer à la Partie contractante bénéficiaire de la cession.

Article 7

1) Les transferts visés au paragraphe 2 ou 3 de l'article 4, à l'article 5 ou à l'article 6, sont effectués sans délai au taux de change en vigueur au moment où ils sont réalisés.

2) Le taux en question est conforme au taux croisé obtenu à partir des taux de change que le FMI appliquerait à la date du paiement à la conversion des monnaies des pays intéressés en DTS.

Article 8

1) Si la législation des deux Parties contractantes ou des obligations conventionnelles contractées par les Parties contractantes en sus du présent Traité, ou assumées par elles ultérieurement, contiennent une disposition générale ou particulière accordant aux nationaux ou aux sociétés de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu dans le présent Traité, cette disposition, dans la mesure où elle est plus favorable, est réputée faire partie du présent Traité.

2) Chaque Partie contractante observe toute autre obligation qu'elle a pu contracter en ce qui concerne les investissements effectués sur son territoire en vertu d'accords avec des nationaux ou des sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 9

Le présent Traité s'applique également aux investissements effectués avant son entrée en vigueur par des ressortissants ou des sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre conformément à la législation de cette dernière.

Article 10

1) Les différends entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Traité sont, autant que possible, réglés par voie de négociation entre les gouvernements des Parties contractantes.

2) Si un différend ne peut être réglé de cette manière dans un délai de six mois courant à compter de la date à laquelle l'une des Parties a fait savoir à l'autre qu'il existait une divergence d'opinion au sujet de l'interprétation de l'application du Traité, celui-ci est, à la diligence de l'une ou l'autre des Parties contractantes, soumis à un arbitre désigné d'un commun accord. Si les Parties ne se mettent pas d'accord sur la désignation de l'arbitre dans un délai de trois mois courant à compter de la date où l'une des Parties a communiqué à l'autre sa décision de recourir à l'arbitrage, l'affaire est, à la diligence de l'une des Parties, soumise à un tribunal arbitral désigné comme suit : chacune des Parties contractantes nomme un arbitre et ces deux arbitres désignent d'un commun accord le président du tribunal arbitral qui doit être un national d'un Etat tiers. Les deux arbitres sont désignés dans un délai de deux mois, le président du tribunal arbitral dans un délai de trois mois, courant à compter de l'expiration du délai fixé pour la désignation de l'arbitre unique.

3) Si les désignations visées au paragraphe précédent n'ont pas été faites dans les délais prévus, chacune des Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre arrangement, demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations voulues. Si le Président est un national de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché pour toute autre raison de s'acquitter de ses fonctions, il appartient au Vice-président de procéder aux nominations voulues. Si le Vice-président est un national de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de ses fonctions, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice, qui n'est le national d'aucune des Parties contractantes, procède aux nominations voulues.

4) Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix. Les décisions de l'arbitre unique et celles du tribunal arbitral ont force obligatoire. Chacune des Parties contractantes supporte les frais de son arbitre ainsi que ceux causés par sa défense en l'espèce. Les frais afférents à l'arbitre unique et autres frais sont répartis à part égale entre les Parties contractantes. L'arbitre unique ou le tribunal arbitral peuvent ordonner une répartition différente des frais. A tous autres égards, ils arrêtent eux-mêmes la procédure.

5) Si les deux Parties contractantes ont adhéré à la Convention du 18 mars 1965 pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats[1], il ne peut être fait appel au tribunal arbitral visé ci-dessus, en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 27 de ladite Convention, si le ressortissant ou la société de l'une des Parties contractantes est parvenu à un accord avec l'autre Partie contractante comme prévu à l'article 25 de la Convention. Les dispositions qui précèdent n'empêchent toutefois pas de faire appel au tribunal arbitral visé ci-dessus lorsqu'une décision du tribunal arbitral visé à l'article 27 de ladite Convention n'est pas respectée, ou encore dans le cas d'une cession résultant d'une loi ou d'une transaction légale visée à l'article 6 du présent Traité.

Article 11

1) Les différends entre une Partie contractante et un national ou une société de l'autre Partie contractante au sujet des investissements au sens du présent Traité sont, autant que possible, réglés à l'amiable entre les Parties intéressées.

2) Si un différend, au sens du paragraphe 1, ne peut être réglé dans un délai de six mois, courant à compter de la date à laquelle une des Parties intéressées l'a soulevé, il est, à la diligence de l'une des Parties, soumis aux tribunaux compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle a été effectué l'investissement. Dès que les tribunaux compétents ont statué, l'une quelconque des Parties peut demander à la Cour permanente d'arbitrage de dire si et dans quelle mesure la décision des tribunaux est conforme au présent Traité. Si, dans un délai de dix-huit mois à compter du début de l'instance, la question n'a pas été tranchée, l'une des Parties peut porter l'affaire devant la Cour permanente d'arbitrage qui, en ce cas, a compétence pour régler l'ensemble du différend. La présente disposition ne porte en rien atteinte aux dispositions de l'article 10.

3) Le tribunal arbitral visé au paragraphe 2 est constitué dans tous les cas. Les dispositions des paragraphes 2 à 4 de l'article 10 sont applicables, *mutatis mutandis*, à condition que les Parties au différend désignent les membres du tribunal arbitral conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 10; si les délais visés dans ledit paragraphe ne sont pas observés, chacune des Parties au différend peut, en l'absence d'autres arrangements, demander au Président de la Cour d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale de Paris qu'il procède aux désignations voulues.

Article 12

Le présent Traité demeurera en vigueur même en cas de conflit entre les Parties contractantes, sans préjudice du droit pour elles de prendre les mesures conservatoires autorisées par les règles générales du droit international. Ces mesures seront

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

rapportées à la date de cessation effective du conflit, qu'il existe ou non des relations diplomatiques entre elles.

Article 13

Hormis les dispositions du paragraphe 8 du Protocole, qui ont trait aux transports aériens, le présent Traité s'applique également au *Land Berlin* sauf déclaration à effet contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 14

1) Le présent Traité est sujet à ratification. Les instruments de ratification seront échangés au plus tôt en République orientale de l'Uruguay.

2) Le présent Traité entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification. Il demeurera en vigueur pendant une période de 15 ans et sera reconduit pour une période indéterminée, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes moyennant un préavis écrit 12 mois avant qu'il n'expire. Au bout de 15 ans, le Traité pourra être dénoncé à tout moment, mais il restera en vigueur un an à compter de la date de la dénonciation.

3) Les dispositions des articles 1 à 13 du présent Traité continueront à s'appliquer aux investissements réalisés avant qu'il n'expire 20 ans encore après la date à laquelle elles auront cessé de produire leurs effets.

FAIT en la ville de Bonn, le 4 mai 1987, en deux exemplaires, en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

RUHFUS

Pour la République orientale de l'Uruguay :

ZERBINO

PROTOCOLE

Lors de la signature du Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République orientale de l'Uruguay relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements, les plénipotentiaires soussignés sont, en outre, convenus des dispositions ci-après qui sont à considérer comme faisant partie intégrante du Traité.

1) *En ce qui concerne l'article premier*

a) Par « autres formes de participation », au sens du paragraphe 1, alinéa *b*, on entend en particulier les apports de capitaux qui ne donnent ni droit de vote, ni contrôle à leurs titulaires.

b) Les revenus des investissements et, le cas échéant, du réinvestissement desdits revenus, bénéficient de la même protection que l'investissement initial.

c) Sans préjudice des autres modes de détermination de la nationalité, sera notamment considérée comme un national d'une Partie contractante toute personne munie d'un passeport délivré par l'autorité compétente de ladite Partie. Le présent Traité ne s'applique pas aux investisseurs qui possèdent la nationalité des deux Parties contractantes.

d) Pour déterminer si la définition du terme « société » au sens du paragraphe 4 est applicable, il sera tenu compte du siège, en entendant par là le lieu où se trouve l'administration principale de la société ou, à défaut, le centre de ses intérêts économiques.

2) *En ce qui concerne l'article 2*

Les investissements effectués conformément aux lois et règlements de l'une ou l'autre Partie contractante, sur un territoire où le droit de cette Partie est applicable, par des nationaux ou des sociétés de l'autre Partie contractante bénéficient de l'entière protection du présent Traité.

3) *En ce qui concerne l'article 3*

a) Sont notamment, mais non exclusivement, considérées comme « activités » au sens du paragraphe 2 de l'article 3 la gestion, l'affectation, l'utilisation et la jouissance d'un investissement. Sont notamment considérés comme « traitement moins favorable » au sens du paragraphe 2 toute restriction à l'achat de matières premières, de matières auxiliaires, d'énergie ou de combustible ou de moyens de production ou d'exploitation, quels qu'ils soient, toute entrave à la commercialisation de produits à l'intérieur comme à l'extérieur du pays, ainsi que toute autre mesure ayant des effets analogues.

b) Les Parties contractantes examinent avec bienveillance, conformément à leur législation interne, les demandes de permis d'entrée et de séjour dans leur territoire émanant de personnes de l'autre Partie contractante formulées en liaison avec la mise en route et la réalisation d'un investissement; le même principe vaut pour les salariés d'une Partie contractante qui, en liaison avec un investissement, souhaitent entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante et y séjourner pour exercer une activité salariée. Les demandes de permis de travail sont également examinées avec bienveillance.

c) L'article 3 ne s'applique pas aux avantages que l'une des Parties contractantes octroie aux nationaux ou sociétés d'Etats tiers comme suite à un accord tendant à éviter la double imposition ou d'autres accords fiscaux.

d) Les dispositions du présent article n'obligent pas une Partie contractante à accorder aux personnes physiques et sociétés résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante les privilèges, exonérations et abattements fiscaux qui ne sont accordés qu'aux personnes physiques et sociétés résidant sur son territoire par sa législation fiscale.

4) *En ce qui concerne l'article 4*

a) Par « expropriation » on entend tout retrait ou restriction équivalant au retrait d'un droit de propriété qui, par lui-même ou conjointement avec d'autres droits, constitue un investissement.

b) Le droit à réparation existe également lorsque, du fait des mesures gouvernementales visées à l'alinéa *a* dans la société où l'investissement est réalisé, la substance économique de cette dernière est sensiblement atteinte.

5) *En ce qui concerne l'article 7*

Est réputé effectué « sans délai » au sens du paragraphe 1 de l'article 7 le transfert effectué dans les temps normaux nécessaires à l'accomplissement des formalités de transfert. Ce délai court à compter du jour où a été déposée la demande pertinente et ne peut en aucun cas dépasser deux mois.

6) *En ce qui concerne l'article 9*

Le présent Traité ne s'applique en aucun cas aux divergences ou litiges surgis avant son entrée en vigueur.

7) *En ce qui concerne l'article 11*

a) Par décision des tribunaux compétents au sens du paragraphe 2, on entend, en ce qui concerne la République orientale de l'Uruguay, la décision judiciaire d'une instance unique.

b) Si les deux Parties contractantes ont adhéré à la Convention du 18 mars 1965 pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre des Etats et les ressortissants d'autres Etats, les divergences d'opinion ayant trait aux investissements entre une des Parties contractantes et un national ou une société de l'autre Partie contractante sont soumises au Centre international de règlement des différends relatifs aux investissements conformément aux dispositions de ladite Convention.

8) Lorsque des personnes ou des marchandises doivent être transportées en liaison avec un investissement, aucune des Parties contractantes n'adopte de mesures interdisant ou entravant la participation sur un pied d'égalité des entreprises de transport. Lorsque des autorisations sont nécessaires pour les transports en question, elle les délivre.

Sont couverts par la clause précédente les transports :

a) De marchandises destinées directement à un investissement au sens du présent Traité, ou acquises sur le territoire d'une Partie contractante ou d'un Etat tiers par une entreprise, ou pour le compte d'une entreprise, où sont investis les actifs au sens du présent Traité;

b) De personnes qui effectuent des voyages en relation avec le lancement ou la réalisation d'investissements.

FAIT en la ville de Bonn, le 4 mai 1987, en deux exemplaires, en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

RUHFUS

Pour la République orientale de l'Uruguay :

ZERBINO

No. 27693

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
URUGUAY

Convention for the avoidance of double taxation witb respect to taxes on income and property (with protocol). Signed at Bonn on 5 May 1987

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by Germany on 7 December 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
URUGUAY

Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune (avec protocole). Signée à Bonn le 5 mai 1987

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par l'Allemagne le 7 décembre 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REPUBLIK ÖSTLICH DES URUGUAY ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG AUF DEM GEBIET DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN

Die Bundesrepublik Deutschland

und

die Republik Östlich des Uruguay –

von dem Wunsch geleitet, ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen zu schließen –

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Persönlicher Geltungsbereich

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

Artikel 2

Unter das Abkommen fallende Steuern

(1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für Rechnung eines der beiden Vertragsstaaten, seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften erhoben werden.

(2) Zu den zur Zeit bestehenden Steuern, für die dieses Abkommen gilt, gehören insbesondere

a) in der Bundesrepublik Deutschland:
   die Einkommensteuer,
   die Körperschaftsteuer,
   die Vermögensteuer und
   die Gewerbesteuer
   (im folgenden als „deutsche Steuer" bezeichnet);

b) in der Republik Östlich des Uruguay:

die Steuer auf das Einkommen aus gewerblicher Tätigkeit (Impuesto a las Rentas de la Industria y el Comercio),

die Vermögensteuer (Impuesto al Patrimonio),

die Steuer auf das Einkommen aus Land- und Viehwirtschaft oder vergleichbare Einkommen (Impuesto a la Renta Agropecuaria o similar)

(im folgenden als „uruguayische Steuer" bezeichnet).

(3) Dieses Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder ähnlicher Art, die künftig neben den zur Zeit bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden.

Artikel 3

Allgemeine Begriffsbestimmungen

(1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn aus dem Zusammenhang nichts anderes hervorgeht,

a) bedeuten die Ausdrücke „ein Vertragsstaat" und „der andere Vertragsstaat" je nach dem Zusammenhang die Bundesrepublik Deutschland oder die Republik Östlich des Uruguay und, im geographischen Sinn verwendet, den Geltungsbereich des Steuerrechts des betreffenden Staates einschließlich der Seegebiete, in denen nach Maßgabe des Völkerrechts und des nationalen Rechts Hoheitsrechte und Gerichtsbarkeit ausgeübt werden;

b) bedeutet der Ausdruck „Person" natürliche Personen und Gesellschaften;

c) bedeutet der Ausdruck „Gesellschaft" juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;

d) bedeuten die Ausdrücke „eine in einem Vertragsstaat ansässige Person" und „eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person" je nach dem Zusammenhang eine in der Bundesrepublik Deutschland oder eine in der Republik Östlich des Uruguay ansässige Person;

e) bedeuten die Ausdrücke „Unternehmen eines Vertragsstaats" und „Unternehmen des anderen Vertragsstaats" je nachdem ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;

f) bedeutet der Ausdruck „Staatsangehöriger"

aa) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland alle Deutschen im Sinne des Artikels 116 Absatz 1 des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland sowie alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Recht errichtet worden sind;

bb) in bezug auf die Republik Östlich des Uruguay alle uruguayischen Staatsangehörigen sowie alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach der Verfassung und dem geltenden Recht der Republik Östlich des Uruguay errichtet worden sind;

g) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde" auf seiten der Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium der Finanzen und auf seiten der Republik Östlich des Uruguay das Ministerium für Wirtschaft und Finanzen.

(2) Bei der Anwendung dieses Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder nicht anders definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm nach dem Recht dieses Vertragsstaats über die Steuern zukommt, welche Gegenstand des Abkommens sind.

Artikel 4

Steuerlicher Wohnsitz

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „eine in einem Vertragsstaat ansässige Person" eine Person, die ihren Wohnsitz, ihren ständigen oder gewöhnlichen Aufenthalt, den Ort ihrer Geschäftsleitung oder ihren Sitz in diesem Staat hat.

(2) Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt folgendes:

a) Die Person gilt als in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt. Verfügt sie in beiden Vertragsstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sie die engeren Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen);

b) kann nicht bestimmt werden, in welchem Vertragsstaat die Person die engeren Beziehungen hat, oder verfügt sie in keinem der Vertragsstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat;

c) hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Vertragsstaaten oder in keinem der Vertragsstaaten, so regeln die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten die Frage in gegenseitigem Einvernehmen.

(3) Ist nach Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

Artikel 5

Betriebsstätte

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „Betriebsstätte" eine feste Geschäftseinrichtung, die zur Ausübung einer unternehmerischen Tätigkeit und zur Erzielung von Einkommen dient.

(2) Der Ausdruck „Betriebsstätte" umfaßt unter anderem

a) ein Verwaltungsbüro oder einen Ort der Verwaltung oder Geschäftsleitung,

b) Zweigniederlassungen oder Vertretungen,

c) eine Fabrikationsstätte oder eine Industrie- oder Montagewerkstätte, oder einen land- und viehwirtschaftlichen Betrieb,

d) Bergwerke, Steinbrüche oder andere Stätten der Ausbeutung von Bodenschätzen,

e) Bauausführungen oder Montagen, deren Dauer zwölf Monate überschreitet.

(3) Ist eine Person in einem Vertragsstaat für ein Unternehmen des anderen Vertragsstaats tätig, so gilt eine in dem erstgenannten Staat gelegene Betriebsstätte als gegeben, wenn die Person eine Vollmacht besitzt, im Namen des Unternehmens Verträge zu schließen, und die Vollmacht in diesem Staat gewöhnlich ausübt, es sei denn, daß sich ihre Tätigkeit auf den Einkauf von Gütern oder Waren für das Unternehmen beschränkt.

(4) Als Betriebsstätten gelten nicht

a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;

b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung oder Ausstellung unterhalten werden;

c) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;

d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen zu werben, Informationen zu erteilen, wissenschaftliche Forschung zu betreiben oder ähnliche Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen.

(5) Ein Unternehmen eines Vertragsstaats wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in dem anderen Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

(6) Allein dadurch, daß eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die in dem anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder in anderer Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird eine der beiden Gesellschaften nicht zur Betriebsstätte der anderen.

Artikel 6

Unbewegliches Vermögen

(1) Einkünfte jeder Art aus unbeweglichem Vermögen können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen" bestimmt sich nach dem Recht des Vertragsstaats, in dem das Vermögen liegt. Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

Artikel 7

Unternehmensgewinne

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, daß das Unternehmen seine Tätigkeit im anderen Staat durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt. Übt das Unternehmen seine Tätigkeit in dieser Weise aus, so können die Gewinne des Unternehmens in dem anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

(2) Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaats seine Tätigkeit in dem anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so sind in jedem Vertragsstaat dieser Betriebsstätte die Gewinne zuzurechnen, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

(3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden die für diese Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen.

(4) Auf Grund des bloßen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebsstätte kein Gewinn zugerechnet.

(5) Bei der Anwendung der Absätze 1 bis 4 sind die der Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, daß ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

(6) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

Artikel 8

Seeschiffe und Luftfahrzeuge

(1) Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(2) Absatz 1 gilt entsprechend für Beteiligungen eines Unternehmens, das Seeschiffe oder Luftfahrzeuge im internationalen Verkehr betreibt, an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einem anderen internationalen Betriebszusammenschluß.

(3) Befindet sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung eines Unternehmens der Seeschiffahrt an Bord eines Schiffes, so gilt er als in dem Vertragsstaat gelegen, in dem der Heimathafen des Schiffes liegt, oder, wenn kein Heimathafen vorhanden ist, in dem Vertragsstaat, in dem die Person, die das Schiff betreibt, ansässig ist.

Artikel 9

Verbundene Unternehmen

Wenn

a) ein Unternehmen eines Vertragsstaats unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt ist oder

b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaats und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt sind

und in diesen Fällen zwischen den beiden Unternehmen hinsichtlich ihrer kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen Bedingungen auferlegt und vereinbart werden, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, werden die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert.

Artikel 10

Dividenden

(1) Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, können in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden nicht übersteigen.

(2) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Dividenden" bedeutet Einkünfte aus Aktien, Kuxen, Gründeranteilen oder anderen Rechten – ausgenommen Forderungen – mit Gewinnbeteiligung sowie aus sonstigen Gesellschaftsanteilen stammende Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien gleichgestellt sind, sowie auch Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung als stiller Gesellschafter und Ausschüttungen auf Anteilscheine an einem Investmentvermögen.

(3) Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der Dividenden in dem anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft

ansässig ist, eine Betriebsstätte hat und die Beteiligung, für welche die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(4) Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder die Dividenden besteuern, welche die Gesellschaft an nicht in diesem anderen Staat ansässige Personen zahlt, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nichtausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nichtausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus in dem anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

Artikel 11

Zinsen

(1) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Zinsen nicht übersteigen.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 gilt folgendes:

a) Zinsen, die aus der Bundesrepublik Deutschland stammen und an die uruguayische Regierung gezahlt werden, sind von der deutschen Steuer befreit;

b) Zinsen, die aus der Republik Östlich des Uruguay stammen und an die deutsche Regierung, die Deutsche Bundesbank, die Kreditanstalt für Wiederaufbau und die Deutsche Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern gezahlt werden, sind von der uruguayischen Steuer befreit.

Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten bestimmen in gegenseitigem Einvernehmen alle weiteren staatlichen Einrichtungen, auf die dieser Absatz Anwendung findet.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Zinsen" bedeutet Einkünfte aus öffentlichen Anleihen, aus Schuldverschreibungen, auch wenn sie durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Gewinnbeteiligung ausgestattet sind, und aus Forderungen jeder Art sowie alle anderen Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Staates, aus dem sie stammen, den Einkünften aus Darlehen gleichgestellt sind.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der Zinsen in dem anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine

Betriebsstätte hat und die Forderung, für welche die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(5) Zinsen gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eines seiner Länder oder eine ihrer Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte und ist die Schuld, für welche die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebsstätte eingegangen und trägt die Betriebsstätte die Zinsen, so gelten die Zinsen als aus dem Vertragsstaat stammend, in dem die Betriebsstätte liegt.

(6) Bestehen zwischen Schuldner und Gläubiger oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Zinsen, gemessen an der zugrundeliegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Gläubiger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf diesen letzten Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht jedes Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 12

Lizenzgebühren und Vergütungen für technische Dienstleistungen

(1) Lizenzgebühren und Vergütungen für technische Dienstleistungen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Lizenzgebühren und 10 vom Hundert des Bruttobetrags der Vergütungen für technische Dienstleistungen nicht übersteigen.

(2) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Lizenzgebühren" bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschließlich kinematographischer Filme oder Bandaufnahmen für Fernsehen oder Rundfunk, von Patenten, Warenzeichen, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung gewerblicher, kaufmän-

nischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Vergütungen für technische Dienstleistungen" bedeutet Zahlungen jeglicher Art an Personen, die nicht Angestellte des Schuldners der Zahlungen sind, für Dienstleistungen auf den Gebieten der Geschäftsleitung, der Technik, der Verwaltung oder der Beratung, vorausgesetzt die Dienstleistungen werden in dem Vertragsstaat erbracht, in dem der Schuldner der Zahlungen ansässig ist.

(4) Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der Lizenzgebühren oder Vergütungen für technische Dienstleistungen in dem anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren oder Vergütungen für technische Dienstleistungen stammen, eine Betriebsstätte hat und die Rechte oder Vermögenswerte, für welche die Lizenzgebühren oder Vergütungen für technische Dienstleistungen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(5) Lizenzgebühren und Vergütungen für technische Dienstleistungen gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eines seiner Länder oder eine ihrer Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Lizenzgebühren oder Vergütungen für technische Dienstleistungen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte und ist die Verpflichtung zur Zahlung für Zwecke der Betriebsstätte eingegangen worden und trägt die Betriebsstätte die Zahlungen, so gelten die Lizenzgebühren oder Vergütungen für technische Dienstleistungen als aus dem Vertragsstaat stammend, in dem die Betriebsstätte liegt.

(6) Bestehen zwischen Schuldner und Gläubiger oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Lizenzgebühren oder Vergütungen für technische Dienstleistungen, gemessen an der zugrundeliegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Gläubiger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf diesen letzten Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht jedes Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 13

Gewinne aus der Veräußerung von Vermögen

(1) Gewinne aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 können in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte darstellt, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats in dem anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, über die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für die Ausübung eines freien Berufs in dem anderen Vertragsstaat verfügt, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebsstätte (allein oder zusammen mit dem übrigen Unternehmen) oder einer solchen festen Einrichtung erzielt werden, können in dem anderen Staat besteuert werden. Jedoch können Gewinne aus der Veräußerung des in Artikel 22 Absatz 3 genannten beweglichen Vermögens nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses bewegliche Vermögen nach dem angeführten Artikel besteuert werden kann.

(3) Gewinne aus der Veräußerung von Beteiligungen an einer in einem Vertragsstaat ansässigen Gesellschaft können in diesem Staat besteuert werden.

(4) Gewinne aus der Veräußerung des in den Absätzen 1 bis 3 nicht genannten Vermögens können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

Artikel 14

Selbständige Arbeit

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige natürliche Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit ähnlicher Art bezieht, können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, daß sich diese Person zur Ausübung dieser Tätigkeit länger als 183 Tage in dem betreffenden Kalenderjahr im anderen Vertragsstaat aufgehalten hat. In diesem Fall können die Einkünfte in dem anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie der dort ausgeübten Tätigkeit zugerechnet werden können.

(2) Der Ausdruck „freier Beruf" umfaßt insbesondere die selbständig ausgeübte wissenschaftliche, literarische, künstlerische, erzieherische oder unterrichtende Tätigkeit sowie die selbständige Tätigkeit der Ärzte, Anwälte, Ingenieure, Architekten, Zahnärzte und Buchsachverständigen.

Artikel 15

Unselbständige Arbeit

(1) Vorbehaltlich der Artikel 16, 18 und 19 können Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, die sie im anderen Vertragsstaat ausgeübt hat, in dem zuletzt genannten Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 können Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine in dem anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur in dem erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

a) der Empfänger sich in dem anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Steuerjahrs aufhält und

b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht in dem anderen Staat ansässig ist, und

c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte oder einer festen Einrichtung getragen werden, die der Arbeitgeber in dem anderen Staat hat.

(3) Ungeachtet der Absätze 1 und 2 können Vergütungen für unselbständige Arbeit, die an Bord eines Seeschiffs oder Luftfahrzeugs im internationalen Verkehr ausgeübt wird, in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

Artikel 16

Mitglieder von Aufsichts- und Verwaltungsräten

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrats einer Gesellschaft bezieht, die in dem anderen Vertragsstaat ansässig ist, können in dem anderen Staat besteuert werden.

Artikel 17

Künstler und Sportler

(1) Ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 können Einkünfte, die berufsmäßige Künstler wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- oder Fernsehkünstler und Musiker sowie Sportler aus ihrer in dieser Eigenschaft persönlich oder im Rahmen einer Gruppe ausgeübten Tätigkeit beziehen, oder Einkünfte auf Grund der Ausübung die-

ser Tätigkeit als berufsmäßige Künstler in einem Unternehmen, in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem diese Tätigkeit ausgeübt wird.

(2) Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der Besuch der berufsmäßigen Künstler oder Sportler in einem Vertragsstaat ganz oder in wesentlichem Umfang von öffentlichen Einrichtungen des anderen Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften unterstützt wird.

Artikel 18

Öffentliche Funktionen

(1) Vorbehaltlich des Artikels 19 können Vergütungen, die von einem Vertragsstaat, einem seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften unmittelbar oder aus einem von diesem Vertragsstaat, dem Land oder der Gebietskörperschaft errichteten Sondervermögen an eine natürliche Person für unselbständige Arbeit gewährt werden, nur in diesem Staat besteuert werden. Wird aber die unselbständige Arbeit in dem anderen Vertragsstaat von einem Angehörigen dieses Staates ausgeübt, der nicht Angehöriger des erstgenannten Staates ist, so können die Vergütungen nur in diesem anderen Staat besteuert werden.

(2) Absatz 1 gilt entsprechend für Vergütungen, die im Rahmen eines Entwicklungshilfeprogramms eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften aus Mitteln, die ausschließlich von diesem Vertragsstaat, dem Land oder der Gebietskörperschaft bereitgestellt werden, an Fachkräfte oder freiwillige Helfer gezahlt werden, die in den anderen Vertragsstaat mit dessen Zustimmung entsandt worden sind.

(3) Auf Vergütungen für unselbständige Arbeit im Zusammenhang mit einer auf Gewinnerzielung gerichteten gewerblichen Tätigkeit eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften finden die Artikel 15, 16 und 17 Anwendung.

Artikel 19

Ruhegehälter

Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für frühere unselbständige Arbeit gezahlt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 20

Lehrer sowie Studenten und andere in der Ausbildung stehende Personen

(1) Vergütungen, die ein Hochschullehrer oder anderer Lehrer, der in einem Vertragsstaat ansässig ist oder unmittelbar vorher dort ansässig war und der sich für höchstens zwei Jahre zwecks fortgeschrittener Studien oder Forschungsarbeiten oder zwecks Ausübung einer Lehrtätigkeit an einer Universität, Hochschule oder anderen Lehranstalt in den anderen Vertragsstaat begibt, für diese Arbeit bezieht, werden in dem anderen Vertragsstaat nicht besteuert, vorausgesetzt, daß er die Vergütungen von außerhalb dieses anderen Staates bezieht.

(2) War eine natürliche Person in einem Vertragsstaat ansässig, unmittelbar bevor sie sich in den anderen Vertragsstaat begab, und hält sie sich in dem anderen Staat lediglich als Student einer Universität, Hochschule, Schule oder anderen ähnlichen Lehranstalt dieses anderen Staates oder als Lehrling (in der Bundesrepublik Deutschland einschließlich der Volontäre und Praktikanten) vorübergehend auf, so ist sie vom Tag ihrer ersten Ankunft in dem anderen Staat im Zusammenhang mit diesem Aufenthalt an von der Steuer dieses anderen Staates befreit

a) hinsichtlich der für ihren Unterhalt, ihre Erziehung oder ihre Ausbildung bestimmten Überweisungen aus dem Ausland und

b) während der Dauer von insgesamt höchstens drei Jahren hinsichtlich aller Vergütungen bis zu 7 200 DM oder deren Gegenwert in uruguayischer Währung je Kalenderjahr für Arbeit, die sie in dem anderen Vertragsstaat ausübt, um die Mittel für ihren Unterhalt, ihre Erziehung oder ihre Ausbildung zu ergänzen.

(3) War eine natürliche Person in einem Vertragsstaat ansässig, unmittelbar bevor sie sich in den anderen Vertragsstaat begab, und hält sie sich in dem anderen Staat lediglich zum Studium, zur Forschung, zur Ausbildung oder im Rahmen eines Programms der technischen Hilfe, das von der Regierung eines Vertragsstaats durchgeführt wird, als Empfänger eines Zuschusses, Unterhaltsbeitrags oder Stipendiums einer wissenschaftlichen, pädagogischen, religiösen oder mildtätigen Organisation vorübergehend auf, so ist diese Person vom Tag ihrer ersten Ankunft in dem anderen Staat im Zusammenhang mit diesem Aufenthalt an von der Steuer dieses anderen Staates befreit hinsichtlich

a) dieses Zuschusses, Unterhaltsbeitrags oder Stipendiums;

b) aller für ihren Unterhalt, ihre Erziehung oder ihre Ausbildung bestimmten Überweisungen aus dem Ausland.

Artikel 21

Nicht ausdrücklich erwähnte Einkünfte

Die in den vorstehenden Artikeln nicht ausdrücklich erwähnten Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person können nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 22

Vermögen

(1) Unbewegliches Vermögen im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 kann in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte eines Unternehmens darstellt oder das zu einer der Ausübung eines freien Berufs dienenden festen Einrichtung gehört, kann in diesem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung befindet.

(3) Seeschiffe und Luftfahrzeuge im internationalen Verkehr sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe und Luftfahrzeuge dient, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(4) Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person können nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 23

Methoden zur Behebung der Doppelbesteuerung

(1) a) Bei einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Person werden folgende Einkünfte, die nach dem vorliegenden Abkommen in der Republik Östlich des Uruguay besteuert werden können, von der Bemessungsgrundlage der deutschen Steuer ausgenommen:

aa) Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen im Sinne des Artikels 6 und Gewinne aus der Veräußerung dieses Vermögens;

bb) Unternehmensgewinne im Sinne des Artikels 7 und Gewinne, die unter Artikel 13 Absatz 2 fallen;

cc) Dividenden im Sinne des Artikels 10, die an eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft von einer in der Republik Östlich des Uruguay ansässigen

Gesellschaft gezahlt werden, deren Kapital zu mindestens 10 vom Hundert unmittelbar der deutschen Gesellschaft gehört;

dd) Vergütungen im Sinne der Artikel 15 und 18 Absätze 1 und 2.

Die Bundesrepublik Deutschland behält sich jedoch das Recht vor, die so ausgenommenen Einkünfte bei der Festsetzung des Steuersatzes zu berücksichtigen.

Die vorstehenden Bestimmungen sind ebenfalls auf alle in der Republik Östlich des Uruguay gelegenen Vermögenswerte anzuwenden, wenn die Einkünfte aus diesen Vermögenswerten von der Bemessungsgrundlage der deutschen Steuer auszunehmen sind oder wären.

b) Soweit nicht Buchstabe a anzuwenden ist, wird auf die von den aus der Republik Östlich des Uruguay stammenden Einkünften zu erhebende deutsche Einkommensteuer und Körperschaftsteuer die uruguayische Steuer angerechnet, die nach uruguayischem Recht und in Übereinstimmung mit diesem Abkommen gezahlt worden ist. Ebenso wird auf die von allen in der Republik Östlich des Uruguay gelegenen Vermögenswerten zu erhebende deutsche Vermögensteuer die uruguayische Vermögensteuer angerechnet, die nach uruguayischem Recht und in Übereinstimmung mit diesem Abkommen gezahlt worden ist. Der anzurechnende Betrag darf jedoch nicht den Teil der vor der Anrechnung ermittelten deutschen Steuer übersteigen, der auf diese Einkünfte oder Vermögenswerte entfällt.

c) Für die Zwecke der in Buchstabe b erwähnten Anrechnung wird davon ausgegangen, daß die uruguayische Steuer beträgt

aa) bei Zinsen im Sinne des Artikels 11 Absatz 3 20 vom Hundert der Zinsen;

bb) bei Lizenzgebühren und bei Vergütungen für technische Dienstleistungen im Sinne des Artikels 12 Absätze 2 und 3 20 vom Hundert der Lizenzgebühren und der Vergütungen für technische Dienstleistungen.

(2) a) Bei einer in der Republik Östlich des Uruguay ansässigen Person werden folgende Einkünfte, die nach diesem Abkommen in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden können, von der Bemessungsgrundlage der uruguayischen Steuer ausgenommen:

aa) Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen im Sinne des Artikels 6 und Gewinne aus der Veräußerung dieses Vermögens;

bb) Unternehmensgewinne im Sinne des Artikels 7 und Gewinne, die unter Artikel 13 Absatz 2 fallen;

cc) Dividenden im Sinne des Artikels 10, die an eine in der Republik Östlich des Uruguay ansässige Gesellschaft von einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Gesellschaft gezahlt werden, deren Kapital zu mindestens 10 vom Hundert unmittelbar der uruguayischen Gesellschaft gehört;

dd) Vergütungen im Sinne der Artikel 15 und 18 Absätze 1 und 2.

Die Republik Östlich des Uruguay behält sich jedoch das Recht vor, die so ausgenommenen Einkünfte bei der Festsetzung des Steuersatzes zu berücksichtigen.

Die vorstehenden Bestimmungen sind ebenfalls auf alle in der Bundesrepublik Deutschland gelegenen Vermögenswerte anzuwenden, wenn die Einkünfte aus diesen Vermögenswerten von der Bemessungsgrundlage der uruguayischen Steuer auszunehmen sind oder wären.

b) Soweit nicht Buchstabe *a* anzuwenden ist, wird auf die von den aus der Bundesrepublik Deutschland stammenden Einkünften zu erhebende uruguayische Einkommensteuer die deutsche Steuer angerechnet, die nach deutschem Recht und in Übereinstimmung mit diesem Abkommen gezahlt worden ist. Ebenso wird auf die von allen in der Bundesrepublik Deutschland gelegenen Vermögenswerten zu erhebende uruguayische Vermögensteuer die deutsche Vermögensteuer angerechnet, die nach deutschem Recht und in Übereinstimmung mit diesem Abkommen gezahlt worden ist. Der anzurechnende Betrag darf jedoch nicht den Teil der vor der Anrechnung ermittelten uruguayischen Steuer übersteigen, der auf diese Einkünfte oder Vermögenswerte entfällt.

Artikel 24

Gleichbehandlung

(1) Die Staatsangehörigen eines Vertragsstaats dürfen in dem anderen Vertragsstaat weder einer Besteuerung noch einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen die Staatsangehörigen des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(2) Die Besteuerung einer Betriebsstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats in dem anderen Vertragsstaat hat, darf in dem anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, welche die gleiche Tätigkeit ausüben.

Diese Bestimmung verpflichtet einen Vertragsstaat nicht, den in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen auf Grund des Personenstands oder der Familienlasten oder sonstiger persönlicher Umstände zu gewähren, die er den in seinem Hoheitsgebiet ansässigen Personen gewährt.

(3) Außer in den Fällen der Artikel 9, 11 Absatz 6 und 12 Absatz 6 sind Zinsen, Lizenzgebühren und andere Entgelte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, bei der Ermittlung der steuerpflichtigen Gewinne dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Zahlungen an eine im erstgenannten Staat ansässige Person zum Abzug zuzulassen.

(4) Die Unternehmen eines Vertragsstaats, deren Kapital ganz oder teilweise unmittelbar oder mittelbar einer in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen in dem erstgenannten Vertragsstaat weder einer Besteuerung noch einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

Artikel 25

Verständigungsverfahren

(1) Ist eine in einem Vertragsstaat ansässige Person der Auffassung, daß die Maßnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaats unterbreiten, in dem sie ansässig ist.

(2) Hält diese zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so hat sie den Fall im Einvernehmen mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, daß eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten haben Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen, die in diesem Abkommen nicht behandelt sind, vermieden werden kann.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zum Zweck der Anwendung dieses Abkommens unmittelbar miteinander verkehren.

Artikel 26

Austausch von Informationen

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden die Informationen austauschen, die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlich sind. Alle so ausgetauschten Informationen sind geheimzuhalten und dürfen nur solchen Personen, Behörden oder Gerichten zuganglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung der unter das Abkommen fallenden Steuern oder mit der Prüfung von Rechtsbehelfs- oder Klageverfahren oder strafrechtlicher Verfolgung in bezug auf diese Steuern befaßt sind. Dieser Vorbehalt verbietet es nicht, diese Informationen im Rahmen eines öffentlichen Gerichtsverfahrens vor den zuständigen Gerichten offenzulegen.

(2) Absatz 1 ist auf keinen Fall so auszulegen, als verpflichte er einen der Vertragsstaaten,

a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen oder der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;

b) Angaben zu übermitteln, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;

c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Geschäfts-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Handels- oder Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung der öffentlichen Ordnung widerspräche.

Artikel 27

Diplomaten und Konsularbeamte

(1) Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den Mitgliedern diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen sowie internationaler Organisationen nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer Vereinbarungen zustehen.

(2) Soweit Einkünfte oder Vermögen wegen der einer Person nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer internationaler Übereinkünfte zustehenden Vorrechte im Empfangsstaat nicht besteuert werden, steht das Besteuerungsrecht dem Entsendestaat zu.

(3) Bei der Anwendung dieses Abkommens gelten die Mitglieder einer diplomatischen Mission oder konsularischen Vertretung, die ein Vertragsstaat in dem anderen Vertragsstaat oder in einem dritten Staat unterhält, sowie die zu ihrem Haushalt gehörenden Personen als im Entsendestaat ansässig, wenn sie die Staatsangehörigkeit des Entsendestaats besitzen und dort zu den Steuern vom Einkommen und vom Vermögen wie in diesem Staat ansässige Personen herangezogen werden.

(4) Dieses Abkommen gilt weder für internationale Organisationen, deren Organe und Beamten, noch für Mitglieder diplomatischer Missionen oder konsularischer Vertretungen eines dritten Staates und die zu ihrem Haushalt gehörenden Personen, die in einem Vertragsstaat anwesend sind, aber in keinem der beiden Vertragsstaaten für Zwecke der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen als dort ansässig behandelt werden.

Artikel 28

Land Berlin

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Östlich des Uruguay innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 29

Inkrafttreten

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in der Republik Östlich des Uruguay ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt 30 Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und ist anzuwenden

a) in beiden Vertragsstaaten auf die Steuern, die für die Veranlagungszeiträume erhoben werden, welche am 1. Januar des Jahres beginnen, das dem Jahr folgt, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden;

b) in beiden Vertragsstaaten auf die im Abzugsweg erhobenen Steuern, die nach dem 31. Dezember des Jahres gezahlt werden, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

Artikel 30

Kündigung

Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft, jedoch kann jeder der Vertragsstaaten vor dem 1. Juli eines jeden Kalenderjahrs das Abkommen nach Ablauf von fünf Jahren vom Inkrafttreten an gerechnet auf diplomatischem Weg schriftlich kündigen. In diesem Fall ist das Abkommen nicht mehr anzuwenden

a) in der Bundesrepublik Deutschland auf die Steuern, die für die auf die Kündigung folgenden Veranlagungszeiträume erhoben werden;

b) in der Republik Östlich des Uruguay auf die Steuern, die für die auf die Kündigung folgenden Veranlagungszeiträume erhoben werden;

c) in beiden Vertragsstaaten auf die im Abzugsweg erhobenen Steuern, die nach dem 31. Dezember des Kündigungsjahrs gezahlt werden.

Geschehen zu Bonn am 5. Mai 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

RUHFUS

GERHARD STOLTENBERG

Für die Republik Östlich des Uruguay:

R. ZERBINO

PROTOKOLL

Die Bundesrepublik Deutschland

und

die Republik Östlich des Uruguay

haben anläßlich der Unterzeichnung des Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen am 5. Mai 1987 in Bonn die nachstehenden Bestimmungen vereinbart, die Bestandteil des Abkommens sind.

1. **Zum Abkommen**

Dieses Abkommen gilt nicht für Holding-Gesellschaften im Sinne des Gesetzes Nr. 11.073 der Republik Östlich des Uruguay vom 24. Juni 1948. Es gilt ferner nicht für Einkünfte, die eine Person mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland von einer solchen Gesellschaft bezieht.

2. **Zu Artikel 7**

In dem Vertragsstaat, in dem sich die Betriebsstätte befindet, können einer Bauausführung oder Montage nur die Gewinne zugerechnet werden, die auf Grund der Tätigkeit der Betriebsstätte selbst erzielt werden.

a) Gewinne aus der Lieferung von Waren durch die Hauptniederlassung oder eine andere Niederlassung des Unternehmens oder durch eine dritte Person im Zusammenhang mit einer dieser Tätigkeiten oder unabhängig davon können nicht der Bauausführung oder Montage zugerechnet werden;

b) Einkünfte aus Planungs-, Projektierungs-, Konstruktions- oder Forschungsarbeiten sowie aus technischen Dienstleistungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in diesem Staat ausführt und die im Zusammenhang mit einer im anderen Vertragsstaat unterhaltenen Niederlassung stehen, sind nicht dieser Niederlassung zuzurechnen.

3. **Zu den Artikeln 10 und 11**

Unbeschadet der Bestimmungen dieser Artikel können die Dividenden und Zinsen in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden, wenn sie

a) auf Rechten oder Forderungen mit Gewinnbeteiligung (einschließlich der Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung oder der Einkünfte aus partiarischen Darlehen oder aus Gewinnobligationen im Sinne des Steuerrechts der Bundesrepublik Deutschland) beruhen und

b) bei der Gewinnermittlung des Schuldners dieser Dividenden oder Zinsen abzugsfähig sind.

4. **Zu Artikel 23**

Verwendet eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft Einkünfte aus Quellen innerhalb der Republik Östlich des Uruguay zur Ausschüttung, so schließt Artikel 23 die Herstellung der Ausschüttungsbelastung nach den Vorschriften des Steuerrechts der Bundesrepublik Deutschland ein.

5. **Zu Artikel 23**

Ungeachtet des Artikels 23 Absatz 1 Buchstabe *a* wird Buchstabe b dieses Artikels mit Ausnahme der ergänzenden Bestimmungen des Buchstaben c sinngemäß auf die Gewinne einer Betriebsstätte und auf das Vermögen, das das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte darstellt, auf die von einer Gesellschaft gezahlten Dividenden, auf die Beteiligung an einer Gesellschaft und auf die in Artikel 13 Absätze 1 und 2 des Abkommens erwähnten Gewinne angewandt, es sei denn, daß die in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Person nachweist, daß die Einnahmen der Betriebsstätte oder Gesellschaft ausschließlich oder fast ausschließlich stammen

a) aus einer der folgenden in der Republik Östlich des Uruguay ausgeübten Tätigkeiten: Herstellung oder Verkauf von Gütern oder Waren, technische Beratung oder technische Dienstleistung oder Bank- oder Versicherungsgeschäfte oder

b) aus Dividenden, die von einer oder mehreren in der Republik Östlich des Uruguay ansässigen Gesellschaften gezahlt werden, deren Kapital zu mehr als 25 vom Hundert der erstgenannten Gesellschaft gehört und die ihre Ein-

künfte wiederum ausschließlich oder fast ausschließlich aus einer der folgenden in der Republik Östlich des Uruguay ausgeübten Tätigkeiten beziehen: Herstellung oder Verkauf von Gütern oder Waren, technische Beratung oder technische Dienstleistung oder Bank- oder Versicherungsgeschäfte.

Geschehen zu Bonn am 5. Mai 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

RUHFUS

GERHARD STOLTENBERG

Für die Republik Östlich des Uruguay:

R. ZERBINO

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA Y LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN EN MATERIA DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA Y SOBRE EL PATRIMONIO

La República Federal de Alemania

y

la República Oriental del Uruguay,

Deseando concluir un Convenio para evitar la Doble Imposición en materia de Impuestos sobre la Renta y sobre el Patrimonio,

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1

Ambito subjetivo

El presente Convenio se aplica a las personas domiciliadas en uno o ambos Estados Contratantes.

Artículo 2

Impuestos comprendidos en el Convenio

1) El presente Convenio se aplica a los impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio, según el caso, exigibles por cada uno de los Estados Contratantes, de sus Estados Federados, de sus subdivisiones políticas y de sus autoridades locales, cualquiera que sea el sistema de su exacción.

2) Los impuestos actuales a los que, concretamente, se aplica este Convenio son:

a) En la República Federal de Alemania:

El Einkommensteuer (impuesto sobre la renta);

El Körperschaftsteuer (impuesto sobre las sociedades);

El Vermögensteuer (impuesto sobre el patrimonio); y

El Gewerbesteuer (impuesto sobre las explotaciones industriales y comerciales),

(los que, en lo sucesivo, se denominarán "impuesto alemán")

b) En la República Oriental del Uruguay:

Impuesto a las Rentas de la Industria y el Comercio;

Impuesto al Patrimonio;

Impuesto a la Renta Agropecuaria o similar,

(los que, en lo sucesivo, se denominarán "impuesto uruguayo").

3) El presente Convenio se aplicará también a los impuestos futuros de naturaleza idéntica o análoga que se añadan a los actuales o que los sustituyan.

Artículo 3

Definiciones generales

1) Para los efectos del presente Convenio y a menos que en el texto se indique otra cosa,

a) Las expresiones "un Estado Contratante" y "el otro Estado Contratante" significan la República Federal de Alemania o la República Oriental del Uruguay, según se derive del texto, y cuando se emplean en sentido geográfico, el área de aplicación de las leyes impositivas del estado respectivo, incluyendo los espacios marítimos en que se ejerzan derechos de soberanía y jurisdicción de acuerdo con el Derecho Internacional y con su legislación nacional;

b) El término "persona" comprende las personas físicas y las sociedades;

c) El término "sociedad" significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere persona jurídica a efectos impositivos;

d) Las expresiones "una persona domiciliada en un Estado Contratante" y "una persona domiciliada en el otro Estado Contratante" significan, según se derive del texto, una persona domiciliada en la República Federal de Alemania o una persona domiciliada en la República Oriental del Uruguay;

e) Las expresiones "empresa de un Estado Contratante" y "empresa del otro Estado Contratante" significan una empresa explotada por una persona domiciliada en un Estado Contratante y una empresa explotada por una persona domiciliada en el otro Estado Contratante, según se infiera del texto;

f) El término "nacional" significa:

aa) en relación a la República Federal de Alemania, todos los alemanes en el sentido del párrafo 1 del Artículo 116 de la Ley Fundamental de la República Federal de Alema-

nia, así como todas las personas jurídicas, sociedades de personas y otras asociaciones de personas establecidas conforme al derecho vigente en la República Federal de Alemania;

bb) en relación a la República Oriental del Uruguay todos los nacionales uruguayos y todas las personas jurídicas, sociedades de personas, y otras asociaciones de personas establecidas conforme a la Constitución y leyes vigentes en la República Oriental del Uruguay;

g) La expresión "autoridad competente" significa, en el caso de la República Federal de Alemania, el Ministerio Federal de Finanzas y en el caso de la República Oriental del Uruguay, el Ministerio de Economía y Finanzas.

2) Para la aplicación del presente Convenio por un Estado Contratante, cualquier expresión no definida de otra manera tendrá, a menos que el texto exija una interpretación diferente, el significado que se le atribuye por la legislación de este Estado Contratante relativa a los impuestos que son objeto del presente Convenio.

Artículo 4

Domicilio fiscal

1) A los fines de este Convenio, el término "residente de un Estado Contratante" significa cualquier persona que tiene su domicilio, residencia, lugar de estadía habitual, lugar de dirección o sede en dicho Estado.

2) Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1, una persona física resulte domiciliada en ambos Estados Contratantes, el caso se resolverá según las siguientes reglas:

a) esta persona será considerada domiciliada en el Estado Contratante donde tenga una vivienda permanente. Si tuviera una vivienda permanente en ambos Estados Contratantes, se considerará domiciliada en el Estado Contratante en el que mantenga relaciones más estrechas (centro de intereses vitales);

b) si no pudiera determinarse el Estado Contratante en el que dicha persona mantiene relaciones más estrechas o si no tuviera vivienda permanente en ninguno de los Estados Contratantes, se considerará domiciliada en el Estado Contratante donde reside de manera habitual;

c) si residiere de manera habitual en ambos Estados Contratantes o no lo hiciera en ninguno de ellos, las autoridades competentes de los Estados Contratantes resolverán el caso de común acuerdo.

3) Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1, una persona, que no sea una persona física, sea domiciliada en ambos Estados Contratantes, se considerará domiciliada en el Estado Contratante en que se encuentre su sede de dirección efectiva.

Artículo 5

Establecimiento permanente

1) En el sentido del presente Convenio, la expresión "establecimiento permanente" significa un lugar fijo de negocios que sirva para el ejercicio de una actividad empresarial y que tenga como objetivo la generación de rentas.

2) La expresión "establecimiento permanente" comprende, entre otros casos, los siguientes:

a) una oficina o lugar de administración o dirección de negocios;

b) las sucursales o agencias;

c) una fábrica, planta o taller industrial o de montaje o establecimiento agropecuario;

d) las minas, canteras o cualquier otro lugar de extracción de recursos naturales;

e) las obras de construcción o de montaje cuya duración exceda doce meses.

3) Una persona que actúe en un Estado Contratante por cuenta de una empresa del otro Estado Contratante, se considerará que constituye establecimiento permanente en el Estado primeramente mencionado si tiene y ejerce habitualmente en este Estado poderes para concluir contratos en nombre de la empresa, a menos que sus actividades se limiten a la compra de bienes o mercancías para la misma.

4) El término "establecimiento permanente" no comprende:

a) la utilización de instalaciones con el único fin de almacenar, exponer o entregar bienes o mercancías pertenecientes a la empresa;

b) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa, con el único fin de almacenarlas o exponerlas;

c) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar bienes o mercancías o de recoger información para la empresa;

d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de hacer publicidad, suministrar información, realizar investigaciones científicas o desarrollar otras actividades similares que tengan carácter preparatorio o auxiliar, siempre que estas actividades se realicen para la propia empresa.

5) No se considera que una empresa de un Estado Contratante tiene establecimiento permanente en el otro Estado Contratante por el mero hecho de que realice actividades en este otro Estado por medio de un corredor, un comisionista general, o cualquier otro mediador que goce de un estatuto independiente, siempre que estas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad.

6) El hecho de que una sociedad domiciliada en un Estado Contratante controle o sea controlada por una sociedad domiciliada en el otro Estado Contratante, o que realice actividades en este otro Estado (ya sea por medio de establecimiento permanente o de otra manera), no convierte por sí solo a cualquiera de estas sociedades en establecimiento permanente de la otra.

Artículo 6

Bienes inmuebles

1) Las rentas de cualquier naturaleza provenientes de bienes inmuebles sólo serán gravables en el Estado Contratante en que tales bienes estén situados.

2) La expresión "bienes inmuebles" se definirá de acuerdo con la ley del Estado Contratante en que los bienes estén situados. Los buques, embarcaciones y aeronaves no se consideran bienes inmuebles.

Artículo 7

Beneficios de empresas

1) Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante solamente serán gravables en este Estado, a no ser que la empresa efectúe operaciones en el otro Estado por medio de un establecimiento permanente situado en él. En este último caso los beneficios de la empresa serán gravables en el otro Estado, pero sólo en la medida en que sean atribuidos al establecimiento permanente.

2) Cuando una empresa de un Estado Contratante realice negocios en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado Contratante se atribuirán al establecimiento permanente los beneficios que éste hubiera podido obtener si fuese una empresa distinta y separada que realizase las mismas o similares actividades, en las mismas o similares condiciones, y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.

3) Para la determinación del beneficio del establecimiento permanente se permitirá la deducción de los gastos producidos para los fines del establecimiento permanente, comprendidos los gastos de dirección y generales de administración para los mismos fines.

4) No se atribuirá ningún beneficio a un establecimiento permanente por el mero hecho de que éste compre bienes o mercancías para la empresa.

5) A efectos de los anteriores párrafos 1 a 4, los beneficios imputables al establecimiento permanente se calcularán cada año por el mismo método, a no ser que existan motivos válidos y suficientes para proceder de otra forma.

6) Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros artículos de este Convenio, las disposiciones de aquellos no quedarán afectadas por las del presente artículo.

Artículo 8

Buques y aeronaves

1) Los beneficios procedentes de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional sólo serán gravables en el Estado Contratante en el que está situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

2) Las disposiciones del párrafo 1 se aplican por analogía a las participaciones de una empresa que explota buques o aeronaves en transporte internacional, en un pool, una comunidad operacional u otra agrupación internacional de explotación.

3) Si la sede de dirección efectiva de una empresa de navegación estuviera a bordo de un buque, se considerará que se encuentra en el Estado Contratante donde esté el puerto base del buque, o, si no existiera tal puerto base, en el Estado Contratante en el que reside la persona que explota el buque.

Artículo 9

Empresas asociadas

Cuando

a) una empresa de un Estado Contratante participe, directa o indirectamente, en la dirección, control o capital de una empresa del otro Estado Contratante, o

b) unas mismas personas participen, directa o indirectamente, en la dirección, control o capital de una empresa de un Estado Contratante y de una empresa del otro Estado Contratrante,

y, en uno y otro caso, las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones, exigidas y aceptadas, que difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, los beneficios que una de las empresas habría obtenido de no existir estas condiciones y que de hecho no se han producido a causa de las mismas, se incluirán en los beneficios de esta empresa y serán gravados en consecuencia.

Artículo 10

Dividendos

1) Los dividendos pagados por una sociedad domiciliada en un Estado Contratante a una persona domiciliada en el otro Estado Contratante serán gravables en el Estado Contratante en que está domiciliada la sociedad que pague los dividendos y de acuerdo con la legislación de este Estado, pero el impuesto así exigido no puede exceder del 15 % del importe bruto de los dividendos.

2) El término "dividendos" empleado en el presente artículo comprende los rendimientos de las acciones, de las partes de minas, de las acciones de fundador, o de otros derechos, excepto los de crédito, que permitan participar en los beneficios, así como las rentas de otras participaciones sociales, asimiladas a los rendimientos de las acciones por la legislación fiscal del Estado en que está domiciliada la sociedad que las distribuya, e igualmente los rendimientos obtenidos por una cuenta-partícipe de su participación oculta, y las distribuciones a las acciones de capitales de fondos mutuos.

3) Las disposiciones del párrafo 1 no se aplican si el beneficiario de los dividendos, domiciliado en un Estado Contratante, tiene en el otro Estado Contratante en el que está domiciliada la sociedad que paga los dividendos, un establecimiento permanente con el que la participación que genere los dividendos está vinculada efectivamente. En este caso se aplican las disposiciones del artículo 7.

4) Cuando una sociedad domiciliada en un Estado Contratante obtiene beneficios o rentas procedentes del otro Estado Contratante, este otro Estado no puede exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la sociedad a personas que no estén domiciliadas en este último Estado, ni someter los beneficios no distribuídos de la sociedad a un impuesto sobre los mismos, aunque los dividendos pagados o los beneficios no distribuídos consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de este otro Estado.

Artículo 11

Intereses

1) Los intereses procedentes de un Estado Contratante pagados a una persona domiciliada en el otro Estado Contratante serán gravables en el Estado Contratante del que procedan y de acuerdo con la legislación de este Estado, pero el impuesto así exigido no puede exceder del 15 % del importe bruto de los intereses.

2) No obstante las disposiciones del párrafo 1, se aplican las siguientes normas:

a) los intereses procedentes de la República Federal de Alemania y pagados al Gobierno Uruguayo están exentos del impuesto alemán;

b) los intereses procedentes de la República Oriental del Uruguay, y pagados al Gobierno Alemán, al Deutsche Bundesbank, al Kreditanstalt für Wiederaufbau y a la Deutsche Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern están exentos del impuesto uruguayo.

Las autoridades competentes de los Estados Contratantes determinarán de común acuerdo todas las demás instituciones estatales a las que se aplica el presente párrafo.

3) El término "intereses", empleado en este artículo, comprende los rendimientos de la Deuda Pública, de los bonos u obligaciones, con o sin garantía hipotecaria y con derecho o no a participar en beneficios, y de los créditos de cualquier clase, así como cualquier otra renta que la legislación fiscal del Estado de donde procedan los intereses asimile a los rendimientos de las cantidades adeudadas.

4) Las disposiciones del párrafo 1 y 2 no se aplican si el beneficiario de los intereses, domiciliado en un Estado Contratante, tiene en el otro Estado Contratante del que proceden los intereses, un establecimiento permanente con el que el crédito que genera los intereses está vinculado efectivamente. En este caso, se aplican las disposiciones del artículo 7.

5) Los intereses se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es el propio Estado, uno de sus Estados Federados, una de sus subdivisiones políticas, una de sus autoridades locales o una persona domiciliada en este Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses, esté o no domiciliado en un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente en relación con el cual se haya contraído la deuda que da origen a los intereses y este establecimiento soporte el pago de los mismos, los intereses se considerarán procedentes del Estado Contratante donde esté el establecimiento permanente.

6) Cuando, debido a relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario de los intereses, o entre ambos y cualquier otra persona, el importe de los intereses pagados, habida cuenta del crédito por el que se paguen, exceda del importe que habría sido acordado por el deudor y el beneficiario en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplicarán más que a este último importe. En este caso, el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones de este Convenio.

Artículo 12

Regalías y remuneraciones de servicios técnicos

1) Las regalías y remuneraciones de servicios técnicos procedentes de un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante, serán gravables en el Estado Contratante del que procedan, de acuerdo con la legislación de este Estado, pero el impuesto así exigido no puede exceder del 15 % del importe bruto de las regalías y del 10 % del importe bruto de las remuneraciones de servicios técnicos.

2) El término "regalías", empleado en este artículo, significa las cantidades de cualquier clase pagadas por el uso o la concesión de uso de derechos de autor sobre obras literarias, artísticas o científicas, incluidas las películas cinematográficas o las cintas grabadas para televisión o radio, de patentes, marcas de fábrica o de comercio, dibujos o modelos, planos, fórmulas o procedimientos secretos, así como por el uso o la concesión de uso de equipos industriales, comerciales o científicos, y las cantidades pagadas por informaciones relativas a experiencias industriales, comerciales o científicas.

3) El término "remuneraciones de servicios técnicos" empleado en el presente artículo significa las cantidades de cualquier clase

pagadas a personas que no sean empleadas del deudor de los pagos, por servicios prestados en los ámbitos de la gestión, técnica, administración o asesoramiento, siempre y cuando estos servicios se presten en el Estado Contratante del que sea residente el deudor de los pagos.

4) Las disposiciones del párrafo 1 no se aplican si el beneficiario de las regalías o remuneraciones de servicios técnicos, domiciliado en un Estado Contratante, tiene en el otro Estado Contratante del cual proceden las regalías o las remuneraciones de servicios técnicos, un establecimiento permanente con el cual el derecho o propiedad por el que se pagan las regalías o remuneraciones de servicios técnicos estén vinculados efectivamente. En este caso se aplican las disposiciones del artículo 7.

5) Las regalías y remuneraciones de servicios técnicos se considerarán procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor sea el propio Estado, uno de sus Estados Federados, una de sus subdivisiones políticas, una de sus autoridades locales o una persona domiciliada en este Estado. Sin embargo cuando el deudor de las regalías o remuneraciones de servicios técnicos, esté o no domiciliado en un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente en relación con el cual se haya contraído la obligación de pagar las regalías o las remuneraciones de servicios técnicos y este establecimiento soporte el pago de las mismas, estas regalías o remuneraciones de servicios técnicos se considerarán procedentes del Estado Contratante donde esté situado el establecimiento permanente.

6) Cuando debido a relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario de las regalías o remuneraciones de servicios técnicos o de las que ambos mantengan con terceros, el importe pagado por dichos conceptos, habida cuenta de la prestación por la que se paguen, exceda del importe que habría sido acordado por el deudor y el beneficiario en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplicarán más que a este último importe. En este caso, el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones de este Convenio.

Artículo 13

Ganancias por enajenación de bienes

1) Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes inmuebles, conforme se definen en el párrafo 2 del artículo 6, serán gravables en el Estado Contratante en que estén situados.

2) Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante, o de bienes muebles que pertenezcan a una base fija que una persona domiciliada en un Estado Contratante posea en el otro Estado Contratante para la prestación de servicios profesionales, comprendidas las ganancias derivadas de la enajenación del establecimiento permanente (solo o con el conjunto de la empresa) o de la base fija, serán gravables en este otro Estado. Sin embargo, las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles mencionados en el párrafo 3 del artículo 22 sólo serán gravables en el Estado Contratante al que, de acuerdo con dicho artículo, corresponde el derecho a gravarlos.

3) Las ganancias derivadas de la enajenación de participaciones en una sociedad domiciliada en un Estado Contratante serán gravables en este Estado.

4) Las ganancias derivadas de la enajenación de cualquier otro bien distinto de los mencionados en los párrafos 1 a 3, sólo serán gravables en el Estado Contratante en que el transmitente esté domiciliado.

Artículo 14

Actividades profesionales no dependientes

1) Las rentas que una persona natural domiciliada en un Estado Contratante obtenga de una profesión libre, u otra actividad análoga no dependiente, sólo serán gravables en este Estado, a no ser que esta persona, para ejercer tal actividad haya permanecido más de 183 días durante el año civil correspondiente en el otro Estado Contratante. En este caso, las rentas serán gravables en el otro Estado, pero sólo en la medida en que proceda atribuirlas a la actividad allí ejercida.

2) La expresión "servicios profesionales" comprende especialmente las actividades independientes de carácter científico, literario, artístico, educativo o pedagógico, así como las actividades independientes de médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, odontólogos y contables.

Artículo 15

Profesiones dependientes

1) Los sueldos, salarios y remuneraciones similares obtenidos por una persona domiciliada en un Estado Contratante por una actividad dependiente ejercida en el otro Estado Contratante

serán gravables en este último Estado, sin perjuicio de las disposiciones de los artículos 16, 18 y 19.

2) No obstante las disposiciones del párrafo 1, las remuneraciones obtenidas por una persona domiciliada en un Estado Contratante por razón de un empleo ejercido en el otro Estado Contratante, sólo serán gravables en el primer Estado si:

a) el empleado no permanece en total en el otro Estado, en uno, o varios períodos, más de 183 días durante el año fiscal considerado, y

b) las remuneraciones se pagan por, o en nombre de, un empleador que no está domiciliado en el otro Estado, y

c) las remuneraciones no se soportan por un establecimiento permanente o una base fija que el empleador tiene en el otro Estado.

3) No obstante las disposiciones de los párrafos 1 y 2, las remuneraciones obtenidas por razón de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave en tráfico internacional, serán gravables en el Estado Contratante en que se encuentre la sede de dirección efectiva de la empresa.

Artículo 16

Miembros de los consejos de administración y de vigilancia

Las participaciones, dietas de asistencia y retribuciones similares que una persona domiciliada en un Estado Contratante obtiene como miembro de un consejo de administración o de vigilancia de una sociedad domiciliada en el otro Estado Contratante, serán gravables en este otro Estado.

Artículo 17

Artistas y deportistas

1) No obstante las disposiciones de los artículos 7, 14 y 15, las rentas obtenidas por los profesionales del espectáculo tales como los artistas de teatro, cine, radiodifusión o televisión y los músicos, así como por los deportistas por sus actividades personales como tales o en grupo, o las rentas procedentes del ejercicio de tales actividades como artistas profesionales en una empresa, serán gravables en el Estado Contratante en el que se ejerzan dichas actividades.

2) Las disposiciones del párrafo 1 no se aplicarán cuando la visita de los artistas o deportistas profesionales en un Estado

Contratante sea costeada totalmente o en parte esencial por instituciones públicas del otro Estado Contratante, uno de sus Estados Federados, una de sus subdivisiones políticas o una de sus autoridades locales.

Artículo 18

Funciones públicas

1) Sin perjuicio de las diposiciones del artículo 19, las remuneraciones pagadas por un Estado Contratante, uno de sus Estados Federados, una de sus subdivisiones políticas o una de sus autoridades locales, directamente o con cargo a un fondo especial creado por el Estado Contratante, uno de sus Estados Federados, una de sus subdivisiones políticas o una de sus autoridades locales, a una persona física por actividades dependientes, sólo serán gravables en este Estado. Si la actividad dependiente es ejercida en el otro Estado Contratante por un nacional de este segundo Estado que no es nacional del primero, las remuneraciones sólo serán gravables en el segundo Estado.

2) El párrafo 1 se aplica por analogía a las remuneraciones que se paguen a un especialista o voluntario enviado al otro Estado Contratante con el consentimiento del mismo en el marco de un programa de ayuda al desarrollo de un Estado Contratante, de uno de sus Estados Federados, de una de sus subdivisiones políticas o de una de sus autoridades locales, con fondos aportados exclusivamente por este Estado Contratante, sus Estados Federados, sus subdivisiones políticas o sus autoridades locales.

3) Los artículos 15, 16 y 17 se aplican a las remuneraciones por actividades dependientes que se realicen en relación con una actividad industrial con fines de lucro de un Estado Contratante, uno de sus Estados Federados, una de sus subdivisiones políticas o una de sus autoridades locales.

Artículo 19

Pensiones

Las pensiones y remuneraciones similares pagadas, en consideración a un empleo anterior, a una persona domiciliada en un Estado Contratante, sólo serán gravables en este Estado.

Artículo 20

Maestros, estudiantes y otras personas en formación

1) Las remuneraciones que un profesor de escuela superior o un maestro, que esté domiciliado o lo haya estado inmediata-

mente antes, en un Estado Contratante, y que se traslada al otro Estado Contratante por un máximo de dos años a fin de ampliar estudios, o de hacer investigaciones o de ejercer una actividad docente en una universidad, escuela superior, escuela u otro centro docente, perciba por tal actividad, no serán gravables en el otro Estado Contratante, siempre que dichas remuneraciones no procedan de este último Estado.

2) Si una persona física ha estado domiciliada en un Estado Contratante inmediatamente antes de trasladarse al otro, y permanece en este otro Estado con carácter provisional únicamente como estudiante de una universidad, escuela superior, escuela u otro centro docente similar del otro Estado, o como aprendiz (en la República Federal de Alemania se incluyen los "Volontär" o "Praktikant"), dicha persona, desde el día de su primera llegada al otro Estado, y por lo que se refiere a esta estadía, quedará exenta de imposición por parte del otro Estado:

a) en todas las transferencias procedentes del extranjero, destinadas a su mantenimiento, educación o formación; y

b) durante un período total de tres años como máximo por lo que se refiere a todas las remuneraciones por trabajos realizados en el otro Estado Contratante para complementar sus fondos de mantenimiento, educación o formación, hasta un total por año civil de 7.200,– DM, o su equivalente en moneda uruguaya.

3) Si una persona física ha estado domiciliada en un Estado Contratante inmediatamente antes de trasladarse al otro, y permanece en este segundo Estado con carácter provisional, únicamente para fines de estudio, investigación, formación, o en el marco de un programa de ayuda técnica realizado por el Gobierno de un Estado Contratante, recibiendo un subsidio, una parte de los gastos de mantenimiento, o una beca de parte de una organización científica, pedagógica, religiosa o caritativa, dicha persona desde el día de su primera llegada al otro Estado, y por lo que se refiere a esta estadía, quedará exenta de imposición por parte del otro Estado:

a) en dicho subsidio, parte de los gastos de mantenimiento, o beca;

b) en todas las transferencias procedentes del extranjero, destinadas a su mantenimiento, educación o formación.

Artículo 21

Rentas no mencionadas expresamente

Las rentas de una persona domiciliada en un Estado Contratante no mencionadas expresamente en los artículos anteriores, sólo serán gravables en este Estado.

Artículo 22

Patrimonio

1) El patrimonio constituído por bienes inmuebles, según se definen en el párrafo 2 del artículo 6, dará lugar a imposición en el Estado Contratante en que los bienes estén situados.

2) El patrimonio constituído por bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente de una empresa, o por bienes muebles que pertenezcan a una base fija utilizada para el ejercicio de una actividad profesional indepediente, darán lugar a imposición en el Estado Contratante en que el establecimiento permanente o la base fija estén situados.

3) Los buques y aeronaves explotados en tráfico internacional así como los bienes muebles afectados a su explotación, sólo serán gravables en el Estado Contratante en que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

4) Todos los demás elementos del patrimonio de una persona domiciliada en un Estado Contratante sólo darán lugar a imposición en este Estado.

Artículo 23

Métodos para evitar la doble imposición

1) a) En el caso de una persona domiciliada en la República Federal de Alemania serán exceptuadas de la base de estimación del impuesto alemán las siguientes rentas, que de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio serán gravables en la República Oriental del Uruguay.

aa) Rentas de bienes inmuebles en el sentido del artículo 6 y beneficios de la enajenación de dichos bienes;

bb) Beneficios de empresas en el sentido del artículo 7 y las ganancias a que se refiere el artículo 13 párrafo 2;

cc) Dividendos en el sentido del artículo 10 pagados a una sociedad domiciliada en la República Federal de Alemania por una sociedad domiciliada en la República Oriental del Uruguay cuyo capital pertenezca directamente en por lo menos un 10 % a la sociedad alemana;

dd) Remuneraciones en el sentido de los artículos 15 y 18 párrafos 1 y 2.

La República Federal de Alemania se reserva sin embargo el derecho de tener en cuenta en la fijación del impuesto las rentas así exceptuadas.

Las disposiciones precedentes se aplicarán también a bienes de todas clases situados en la República Oriental del Uruguay si las rentas de dichos bienes deben o debieran ser exceptuadas de la base de estimación del impuesto alemán.

b) Siempre que no sea de aplicación la letra anterior, se deducirá del impuesto sobre la renta y del impuesto sobre sociedades que haya de percibirse en la República Federal de Alemania sobre rentas procedentes de la República Oriental del Uruguay el impuesto percibido por el fisco uruguayo conforme a las leyes uruguayas y de conformidad con el presente Convenio. Asimismo se deducirá del impuesto sobre el patrimonio que haya de percibirse en la República Federal de Alemania sobre bienes de todas clases situados en la República Oriental del Uruguay, el impuesto sobre el patrimonio percibido por el fisco uruguayo conforme a las leyes uruguayas y de conformidad con el presente Convenio. El importe de la deducción no podrá exceder, sin embargo, la parte del impuesto alemán correspondiente a dichas rentas o bienes, antes de hecha la deducción.

c) A los efectos de la deducción mencionada en la letra anterior se parte de la base de que el impuesto uruguayo se eleva:

aa) para los intereses, en el sentido del artículo 11 párrafo 3, a 20 % de los intereses;

bb) para las regalías y remuneraciones por asistencia técnica, en el sentido del artículo 12 párrafos 2 y 3, a 20 % de las regalías y remuneraciones por asistencia técnica.

2) a) En el caso de una persona domiciliada en la República Oriental del Uruguay serán exceptuadas de la base de estimación del impuesto uruguayo las siguientes rentas, que de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio, serán gravadas en la República Federal de Alemania:

aa) Rentas de bienes inmuebles en el sentido del artículo 6 y beneficios de la enajenación de dichos bienes;

bb) Beneficios de empresas en el sentido del artículo 7 y las ganancias a que se refiere el artículo 13 párrafo 2;

cc) Dividendos en el sentido del artículo 10 pagados a una sociedad domiciliada en la República Oriental del Uruguay

por una sociedad domiciliada en la República Federal de Alemania, cuyo capital pertenezca directamente en por lo menos un 10 % a la sociedad uruguaya;

dd) Remuneraciones en el sentido de los artículos 15 y 18 párrafos 1 y 2.

La República Oriental del Uruguay se reserva sin embargo el derecho de tener en cuenta en la fijación del impuesto, las rentas así exceptuadas.

Las disposiciones precedentes se aplicarán también a bienes de todas clases situados en la República Federal de Alemania, si las rentas de dichos bienes deben o debieran ser exceptuadas de la base de estimación del impuesto uruguayo.

b) Siempre que no sea de aplicación la letra anterior, se deducirá del impuesto sobre la renta, que haya de percibirse en la República Oriental del Uruguay sobre rentas procedentes de la República Federal de Alemania de acuerdo con las leyes uruguayas el impuesto percibido por el fisco alemán conforme a las leyes alemanas y de conformidad con el presente Convenio. Asimismo se deducirá del impuesto sobre el patrimonio que haya de percibirse en la República Oriental del Uruguay sobre bienes de todas clases situados en la República Federal de Alemania de acuerdo con las leyes uruguayas el impuesto sobre el patrimonio percibido por el fisco alemán conforme a las leyes alemanas y de conformidad con el presente Convenio. El importe de la deducción no podrá exceder sin embargo la parte del impuesto uruguayo, correspondiente a dichas rentas o bienes antes de hecha la deducción.

Artículo 24

No discriminación

1) Los nacionales de un Estado Contratante no serán sometidos en el otro Estado Contratante a ningún impuesto ni obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquellos a los que estén o puedan estar sometidos los nacionales de este último Estado que se encuentren en las mismas condiciones.

2) Un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante no será sometido a imposición en este Estado de manera menos favorable que las empresas de este último Estado que realicen las mismas actividades.

Esta disposición no obliga a un Estado Contratante a conceder a las personas domiciliadas en el otro Estado Contratante las deducciones personales, desgravaciones y reducciones de

impuestos que otorgue a las personas domiciliadas en su territorio en consideración a su estado civil o cargas familiares o demás circunstancias personales.

3) A excepción de los casos contemplados en los artículos 9, 11 párrafo 6 y 12 párrafo 6, los intereses, regalías y otras recompensas que una empresa de un Estado Contratante paga a una persona domiciliada en el otro Estado Contratante, serán deducibles para la determinación de los beneficios gravables de esta empresa de igual manera como lo son los pagos efectuados a una persona domiciliada en el Estado primeramente denominado.

4) Las empresas de un Estado Contratante cuyo capital esté, en todo o en parte, poseído o controlado, directa o indirectamente, por una o más personas domiciliadas en el otro Estado Contratante, no serán sometidas en el Estado Contratante citado en primer lugar a ningún impuesto ni obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquellos a los que estén o puedan estar sometidas las empresas similares del primer Estado.

Artículo 25

Procedimiento amistoso

1) Cuando una persona domiciliada en un Estado Contratante considere que las medidas tomadas por uno o ambos Estados Contratantes implican o pueden representar para él un gravamen que no esté conforme con el presente Convenio, independientemente de las acciones previstas por la legislación nacional de los Estados, podrá someter su caso a la autoridad competente del Estado Contratante en el que esté domiciliada.

2) Esta autoridad competente, si la reclamación le parece fundada y si ella misma no está en condiciones de adoptar una solución satisfactoria, deberá resolver la cuestión mediante un acuerdo amistoso con la autoridad competente del otro Estado Contratante, a fin de evitar una tributación que no esté de acuerdo con el presente Convenio.

3) Las autoridades competentes de los Estados Contratantes deberán resolver mediante acuerdo amistoso las dificultades o disipar las dudas que plantee la interpretación o aplicación del presente Convenio. También podrán ponerse de acuerdo para tratar de evitar la doble imposición en los casos no previstos en el mismo.

4) Las autoridades competentes de los Estados Contratantes podrán comunicarse directamente para la aplicación del presente Convenio.

Artículo 26

Intercambio de información

1) Las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán las informaciones necesarias para la aplicación del presente Convenio. Las informaciones así intercambiadas serán mantenidas en reserva y sólo se podrán revelar a las personas, autoridades o tribunales que estén encargados de la liquidación o recaudación de los impuestos objeto del presente Convenio, o del examen de recursos administrativos y jurisdiccionales o de acciones penales relativas a estos impuestos. Esta reserva tampoco incluye la revelación de las informaciones en el curso de las audiencias públicas de los tribunales competentes.

2) En ningún caso, las disposiciones del párrafo 1 obligan a un Estado Contratante a:

a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación o práctica administrativa o a las del otro Estado Contratante;

b) suministrar información que no se pueda obtener sobre la base de su propia legislación o práctica administrativa normal o de las del otro Estado Contratante;

c) transmitir informaciones que revelen un secreto comercial, industrial, de negocios o profesional o un procedimiento comercial o industrial, o informaciones cuya comunicación sea contraria al orden público.

Artículo 27

Agentes diplomáticos y funcionarios consulares

1) Este Convenio no afectará las prerrogativas en materia impositiva que corresponden a miembros de misiones diplomáticas y de representaciones consulares, así como de organizaciones internacionales, de acuerdo a las reglas generales del Derecho Internacional o derivadas de convenios especiales.

2) En tanto que los ingresos o bienes de una persona no se sometan a imposición en el Estado receptor a causa de los privilegios que a dicha persona correspondan según las reglas generales del Derecho Internacional, o en virtud de convenciones internacionales especiales, el derecho de imposición corresponderá al Estado que acredita.

3) En la aplicación del presente Convenio, los miembros de una misión diplomática o consular que un Estado Contratante mantenga con el otro, o en un tercer Estado, así como las personas que convivan con ellos, se considerarán como residentes del Estado que acredita si poseen la nacionalidad de éste, y están

sometidos allí a la imposición sobre la renta y sobre el patrimonio, lo mismo que los residentes de dicho Estado.

4) El presente Convenio no se aplicará a organizaciones internacionales, sus órganos ni sus funcionarios ni tampoco a miembros de misiones diplomáticas o representaciones consulares de un tercer Estado, ni a personas que convivan con aquellas, que encontrándose en uno de los Estados Contratantes, no son, sin embargo, a los efectos de la tributación de renta y patrimonio, consideradas como domiciliadas en ninguno de los dos Estados Contratantes.

Artículo 28

Land Berlín

El presente Convenio se aplicará también al Land Berlín, en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República Oriental del Uruguay dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 29

Entrada en vigor

1) El presente Convenio será ratificado y los instrumentos de ratificación serán intercambiados en la República Oriental del Uruguay lo antes posible.

2) El presente Convenio entrará en vigor 30 dias después que se realice el canje de los instrumentos de ratificación y se aplicará:

a) en ambos Estados Contratantes, a los impuestos que se perciban por los periodos fiscales que empiecen el 1 de enero del año siguiente al año en el cual se realice el canje de ratificaciones;

b) en ambos Estados Contratantes, a los impuestos percibidos por retención que se paguen después del 31 de diciembre del año en el que se realice el canje de ratificaciones.

Artículo 30

Denuncia

El presene Convenio permanecerá en vigor indefinidamente, pero cualquiera de los Estados Contratantes podrá, antes del 1 de julio de cualquier año civil que comience una vez transcurridos

cinco años desde la entrada en vigor del Convenio, denunciarlo por escrito y vía diplomática. En tal caso, el Convenio dejará de tener efecto:

a) en la República Federal de Alemania, respecto a los impuestos que se perciban por los períodos fiscales siguientes al de formulación de la denuncia,

b) en la República Oriental del Uruguay, respecto a los impuestos que se perciban por los períodos fiscales siguientes al de formulación de la denuncia,

c) en ambos Estados Contratantes, respecto a los impuestos percibidos por deducción que se paguen después del 31 de diciembre del año en que se formuló la denuncia.

Hecho en la ciudad de Bonn el día cinco del mes de mayo del año mil novecientos ochenta y siete, en dos originales en lengua alemana y española, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por la República Federal de Alemania:

RUHFUS

GERHARD STOLTENBERG

Por la República Oriental del Uruguay:

R. ZERBINO

PROTOCOLO

La República Federal de Alemania

y

la República Oriental del Uruguay

Con motivo de la firma del Convenio para evitar la Doble Imposición en materia de Impuestos sobre la Renta y sobre el Patrimonio, en la ciudad de Bonn el día cinco del mes de mayo del año mil novecientos ochenta y siete, han acordado las siguientes disposiciones, que forman parte de dicho Convenio:

1) **Respecto al Convenio**

Este Convenio no es aplicable a sociedades de tipo holding en el sentido de lo previsto por la ley No. 11.073 de la República Oriental del Uruguay del 24 de junio de 1948. Tampoco es aplicable para rentas obtenidas, por una persona radicada en la República Federal de Alemania, de una sociedad como la mencionada.

2) **Respecto al artículo 7**

En el Estado Contratante donde está situado el establecimiento permanente sólo pueden atribuirse a la realización de una obra o montaje, aquellos beneficios que sean resultado de la actividad del establecimiento permanente mismo.

a) Los beneficios procedentes de un suministro de mercancías relacionado con una de esas actividades, o independientemente de ella, por parte del establecimiento principal, o de otro establecimiento de la empresa, o de una tercera persona, no podrán ser atribuídos a la realización de la obra o montaje;

b) las rentas procedentes de trabajos de planificación, proyecto, construcción, o investigación, así como de servicios técnicos, que una persona residente en un Estado Contratante realice en dicho Estado, y que estén en relación con un establecimiento mantenido en el otro Estado Contratante, no serán atribuídos a este último establecimiento.

3) **Respecto a los artículos 10 y 11**

Sin perjuicio de lo determinado en dichos artículos, los dividendos e intereses pueden ser gravados en el Estado Contratante del cual provienen y de acuerdo al derecho vigente en dicho Estado, siempre que:

a) se basen en derechos o créditos con participación en las utilidades (incluyendo los ingresos obtenidos por una cuenta-partícipe de su participación oculta o de préstamos – "partiarischen Darlehen" – o de obligaciones con venta, en el sentido de lo dispuesto en el derecho tributario de la República Federal de Alemania) y

b) resulten deducibles al ser determinadas las utilidades, del deudor de los dividendos o intereses.

4) **Respecto al artículo 23**

En caso de que una sociedad domiciliada en la República Federal de Alemania distribuya dividendos procedentes de las rentas de fuente en la República Oriental del Uruguay, el artículo 23 incluye la imposición compensatoria del impuesto sobre sociedades de acuerdo al derecho fiscal de la República Federal de Alemania.

5) **Respecto al artículo 23**

No obstante las disposiciones del párrafo 1 letra a) del artículo 23 del Convenio, letra b) del citado artículo, a excepción de las disposiciones complementarias de la letra c), se aplicará por analogía a los beneficios de un establecimiento permanente, y a los bienes que constituyen el capital de explotación de un establecimiento permanente; a los dividendos pagados por una sociedad y a la participación en una sociedad; o a los beneficios mencionados en los párrafos 1 y 2 del artículo 13 del Convenio, a no ser que la persona domiciliada en la República Federal de Alemania demuestre que los ingresos del establecimiento permanente, o de la sociedad, proceden exclusiva o casi exclusivamente:

a) de una de las siguientes actividades ejercidas en la República Oriental del Uruguay: Producción o venta de mercancías o productos, asesoramiento técnico, prestación de servicios técnicos, o negocios bancarios o de seguros; o

b) de dividendos pagados por una o varias sociedades domiciliadas en la República Oriental del Uruguay cuyo capital pertenezca en más del 25 % a la sociedad primeramente mencionada y que a su vez perciba sus rentas exclusiva o casi exclusivamente de una de las siguientes actividades

ejercidas dentro de la República Oriental del Uruguay: Producción o venta de mercancías o productos, asesoramiento técnico, prestación de servicios técnicos o negocios bancarios o de seguros.

Hecho en la ciudad de Bonn el día cinco del mes de mayo del año mil novecientos ochenta y siete, en dos originales en lengua alemana y española, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por la República Federal de Alemania:

RUHFUS

GERHARD STOLTENBERG

Por la República Oriental del Uruguay:

R. ZERBINO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION[1] BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND PROPERTY

The Federal Republic of Germany and the Eastern Republic of Uruguay,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and property,

Have agreed as follows:

Article 1

PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both Contracting States.

Article 2

TAXES COVERED BY THE CONVENTION

(1) This Convention shall apply, irrespective of the manner in which they are levied, to taxes on income and on property, as the case may be, imposed on behalf of either of the Contracting States, one of the *Länder* of a Contracting State or one of their political subdivisions or local authorities.

(2) The existing taxes to which the Convention shall apply, in particular, are:

(*a*) In the Federal Republic of Germany:

The income tax *(Einkommensteuer)*;

The corporation tax *(Körperschaftsteuer)*;

The tax on property *(Vermögensteuer)*; and

The business tax *(Gewerbesteuer)*

(hereinafter referred to as "German tax");

(*b*) In the Eastern Republic of Uruguay:

The business tax *(Impuesto a las Rentas de la Industria y el Comercio)*;

The tax on property *(Impuesto al Patrimonio)*; and

The tax on farming or similar activities *(Impuesto a la Renta Agropecuaria o similar)*;

(hereinafter referred to as "Uruguayan tax").

---

[1] Came into force on 28 June 1990, i.e., 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Montevideo on 29 May 1990, in accordance with article 29 (2).

(3) This Convention shall also apply to any taxes of the same or a substantially similar nature which are in the future levied in addition to or in place of the existing taxes.

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

(1) For the purposes of this Convention, unless the text otherwise indicates:

(*a*) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Federal Republic of Germany or the Eastern Republic of Uruguay, depending on the context, and, when used in the geographical sense, the area in which the taxation law of the State concerned is in force, including maritime areas in which rights of sovereignty and jurisdiction are exercised in accordance with international law and the national legislation of that State;

(*b*) The term "person" means individuals and companies;

(*c*) The term "company" means any body corporate or any legal entity which is treated as a body corporate for purposes of taxation;

(*d*) The terms "a person resident in a Contracting State" and "a person resident in the other Contracting State" mean a person resident in the Federal Republic of Germany or a person resident in the Eastern Republic of Urugnay, depending on the context;

(*e*) The terms "enterprise of one of the Contracting States" and "enterprise of the other Contracting State" mean an enterprise operated by a resident of a Contracting State and an enterprise operated by a resident of the other Contracting State, depending on the context;

(*f*) The term "national" means

(*aa*) In respect of the Federal Republic of Germany, all Germans within the meaning of article 116, paragraph (1) of the Basic Law of the Federal Republic of Germany and all bodies corporate, partnerships and other associations of persons established in accordance with the law in force in the Federal Republic of Germany;

(*bb*) In respect of the Eastern Republic of Uruguay, all Uruguayan nationals and all bodies corporate, partnerships and other associations of persons established in accordance with the Constitution and the law in force in the Eastern Republic of Uruguay;

(*g*) The term "competent authority" means, in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Ministry of Finance and, in the case of the Eastern Republic of Uruguay, the Ministry of Economic Affairs and Finance.

(2) In the application of this Convention by a Contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has under the law in force in that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

Article 4

FISCAL DOMICILE

(1) For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means a person whose domicile, permanent residence, habitual abode, place of business management or head office is situated in that State.

(2) Where, in accordance with the provisions of paragraph (1), an individual is a resident of both Contracting States, the following shall apply:

(*a*) The person shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his relations are the closest (centre of vital interests);

(*b*) If the Contracting State with which his relations are closest cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has his habitual abode;

(*c*) If he has his habitual abode in both Contracting States or in neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by agreement between them.

(3) Where, in accordance with the provisions of paragraph (1), a person other than an individual is a resident of both Contracting States, it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

(1) For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business that is used for the exercise of a business activity for profit-making purposes.

(2) The term "permanent establishment" shall include, *inter alia*:

(*a*) An office or place of business management or administration;

(*b*) Branches or agencies;

(*c*) A factory, plant or industrial or assembly workshop or agricultural establishment;

(*d*) Mines, quarries or other places of extraction of natural resources;

(*e*) A building site or construction or assembly project which exists for more than 12 months.

(3) A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

(4) The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

(*a*) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(*b*) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;

(*c*) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

(*d*) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise.

(5) An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

(6) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

IMMOVABLE PROPERTY

(1) Income of any kind from immovable property shall be taxable only in the Contracting States in which such property is situated.

(2) The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property is situated. Ships, boats and aircraft shall not be deemed to be immovable property.

Article 7

BUSINESS PROFITS

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State, unless the enterprise carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein. In such case, the profits of the enterprise shall be taxable in the other State, but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred.

(4) No profit shall be attributed to a permanent establishment on the sole ground that it purchases goods or merchandise for the enterprise.

(5) In the application of paragraphs (1) to (4) of this article, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to proceed in a different manner.

(6) Where profits include income which is dealt with separately in other articles of this Convention, the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8

SHIPS AND AIRCRAFT

(1) Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(2) The provisions of paragraph (1) shall apply *mutatis mutandis* to the shares which an enterprise engaged in international shipping or air transport holds in a pool, a joint business or an international operating agency.

(3) If the place of effective management of a shipping enterprise is on board a ship, it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

(*a*) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(*b*) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one Contracting State and of an enterprise of the other Contracting State,

and, in either case, conditions are made and imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises but, by reason of those conditions, have not so accrued, shall be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10

DIVIDENDS

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be taxable in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State; the tax may not, however, exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

(2) The term "dividends" as used in this article includes income from shares, mining shares, founder's shares, or other rights, not being debt-claims, participation in profits, or income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident, as well as the income of a sleeping partner from his investment as sleeping partner and distributions made in respect of shares in a mutual fund.

(3) The provisions of paragraph (1) shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such case the provisions of article 7 shall apply.

(4) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.

Article 11

INTEREST

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable in the Contracting State in which it arises and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), the following shall apply:

(*a*) Interest arising in the Federal Republic of Germany and paid to the Uruguayan Government shall be exempt from German tax;

(*b*) Interest arising in the Eastern Republic of Uruguay and paid to the German Government, the Deutsche Bundesbank, the Kreditanstalt für Wiederaufbau or the Deutsche Finanzierungs Gesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern shall be exempt from Uruguayan tax.

The competent authorities of the Contracting States shall determine by agreement between them all other State institutions to which this paragraph shall be applicable.

(3) The term "interest" as used in this article means income from government securities, from bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and from debt-claims of any

kind, as well as any other income assimilated to income derived from loans by the taxation law of the State in which it arises.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected. In such cases, the provisions of article 7 shall apply.

(5) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, one of its *Länder*, or a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(6) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner of the interest or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments may be taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

ROYALTIES AND FEES FOR TECHNICAL SERVICES

(1) Royalties and fees for technical services arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable in the Contracting State in which they arise, in accordance with the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the royalties and 10 per cent of the gross amount of the fees for technical services.

(2) The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic, or scientific work including cinematographic films, or tape recordings used for television or radio broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(3) The term "fees for technical services" as used in this article means payments of any kind received as a consideration by persons who are not employees of the payer for services rendered in a technical field or in the fields of management, administration or consultancy, provided that such services are rendered in the Contracting State of which the payer is a resident.

(4) The provisions of paragraph (1) shall not apply if the beneficial owner of the royalties or fees for technical services, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties or fees for technical services arise, a permanent establishment with which the right or property in respect of

which the royalties or fees for technical services are paid is effectively connected. In such cases, the provisions of article 7 shall apply.

(5) Royalties and fees for technical services shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, one of its *Länder*, or a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties or fees for technical services, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties or fees for technical services was incurred and the royalties or fees for technical services are borne by that establishment, then such royalties or fees for technical services shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(6) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner of the royalties or fees for technical services or between both of them and some other person, the amount paid as royalties or fees for technical services, having regard to the work for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments may be taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

GAINS FROM THE ALIENATION OF PROPERTY

(1) Gains from the alienation of immovable property, as defined in article 6, paragraph (2), shall be taxable in the Contracting State in which the said property is situated.

(2) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, shall be taxable in that other State. However, gains from the alienation of movable property of the kind referred to in article 22, paragraph (3), shall be taxable only in the Contracting State in which such movable property is taxable according to that article.

(3) Gains from the alienation of shares in a company which is a resident of a Contracting State shall be taxable in that State.

(4) Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs (1) to (3) shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

(1) Income derived by an individual resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall

be taxable only in that State, unless, for the purpose of performing such activities, he has been present in the other Contracting State for more than 183 days in the calendar year concerned. In that case, the income shall be taxable in the other State but only so much of it as is attributable to the activity performed therein.

(2) The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

(1) Subject to the provisions of articles 16, 18 and 19, salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of dependent services performed in the other Contracting State shall be taxable in the latter State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(*a*) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and

(*b*) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

(*c*) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstandmg the provisions of paragraphs (1) and (2), remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic shall be taxable in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16

MEMBERS OF BOARDS OF DIRECTORS

Directors' percentages or fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the Board of Directors of a company which is a resident of the other Contracting State shall be taxable in that other State.

Article 17

ARTISTS AND ATHLETES

(1) Notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, income derived by entertainers, such as theatre, motion-picture, radio or television artists, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such or in a group, or income derived from their exercise of such activities as professional artists in an enterprise, shall be taxable in the Contracting State in which such activities are exercised.

(2) The provisions of paragraph (1) shall not apply where the visit of the professional artists or athletes to a Contracting State is supported wholly or substantially by public institutions of the other Contracting State, one of its *Länder* or a political subdivision or a local authority of that State.

Article 18

GOVERNMENT SERVICE

(1) Without prejudice to the provisions of article 19, remuneration paid by a Contracting State, one of its *Länder* or a political subdivision or a local authority of that State, directly or through a special fund created by the Contracting State, one of its *Länder* or a political subdivision or a local authority of that State to an individual in respect of an employment shall be taxable only in that State. If the employment is exercised in the other Contracting State by a national of that other State who is not a national of the first-mentioned State, the remuneration shall be taxable only in the last-mentioned State.

(2) Paragraph (1) shall apply *mutatis mutandis* to remuneration paid to an expert or volunteer sent to the other Contracting State with the consent of that State within the framework of a development assistance programme of a Contracting State, one of its *Länder* or a political subdivision or a local authority of that State, from resources made available solely by that Contracting State, its *Länder*, political subdivisions or local authorities.

(3) Articles 15, 16 and 17 shall apply to remuneration in respect of an employment in connection with a business activity carried on for profit-making purposes by a Contracting State, one of its *Länder* or a political subdivision or a local authority of that State.

Article 19

PENSIONS

Pensions and similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 20

TEACHERS, STUDENTS AND OTHER PERSONS ENGAGED IN EDUCATION

(1) Remuneration which a professor or other teacher who is, or during the period immediately preceding was, a resident of a Contracting State and who visits the other Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of engaging in advanced studies or research activities or for the purpose of teaching at a university, college, school or other educational establishment receives for such work shall not be taxed in the other Contracting State provided that such remuneration did not arise in the last-mentioned State.

(2) If an individual was a resident of a Contracting State immediately before visiting the other Contracting State and is temporarily present in that other State solely as a student at a university, college, school or other similar educational establishment of the said other State, or as an apprentice (including volunteers and practitioners) *(Volontäre und Praktikanten)* in the Federal Republic of Germany, he

shall, as from the date of his first arrival in the said other State in connection with the visit in question, be exempt from the taxation of that other State:

(*a*) In respect of remittances received from abroad for his maintenance, education or training, and

(*b*) For a period not exceeding, in the aggregate three years, in respect of all remuneration up to 7,200 DM, or its equivalent in Uruguayan currency, per calendar year received for employment exercised in the other Contracting State in order to supplement the resources for his maintenance, education or training.

(3) If an individual was a resident of a Contracting State immediately before visiting the other Contracting State, and is temporarily present in that other State solely for the purpose of study, research or training, or under a technical assistance programme carried out by the Government of a Contracting State, as the recipient of a grant, allowance or award from a scientific, educational, religious or charitable organization he shall, as from the date of his first arrival in the said other State in connection with the visit in question, be exempt from the taxation of that other State:

(*a*) In respect of such grant, allowance or award;

(*b*) In respect of all remittances received from abroad for his maintenance, education or training.

Article 21

INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

Any income of a resident of a Contracting State which is not expressly mentioned in the foregoing articles shall be taxable only in that State.

Article 22

PROPERTY

(1) Immovable property as defined in article 6, paragraph (2), may be taxed in the Contracting State in which the said property is situated.

(2) Movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise or pertaining to a fixed base used for the performance of independent professional services may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(3) Ships and aircraft operated in international traffic and movable property used for the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(4) All other elements of property of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23

METHODS FOR THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

(1) (*a*) In the case of a resident of the Federal Republic of Germany, the following income, which is taxable in the Eastern Republic of Uruguay in accord-

ance with the provisions of this Convention, shall be excluded from the basis for the assessment of the German tax:

(*aa*) Income derived from immovable property within the meaning of article 6 and gains from the alienation of such property;

(*bb*) Profits of enterprises within the meaning of article 7 and gains covered by article 13, paragraph (2);

(*cc*) Dividends within the meaning of article 10 paid to a company which is a resident of the Federal Republic of Germany by a company which is a resident of the Eastern Republic of Uruguay and at least 10 per cent of whose capital is held directly by the German company;

(*dd*) Remuneration within the meaning of articles 15 and 18, paragraphs (1) and (2).

The Federal Republic of Germany shall, however, retain the right to take the exempted income into account in determining the tax.

The foregoing provisions shall apply *mutatis mutandis* to property of all kinds situated in the Eastern Republic of Uruguay if the income from the said property should be or should have been excluded from the basis for the assessment of the German tax.

(*b*) Except where the preceding paragraph is applicable, the tax levied by the Uruguayan tax authorities under Uruguayan law and in accordance with this Convention shall be credited to the income tax and corporation tax to be levied in the Federal Republic of Germany on income arising in the Eastern Republic of Uruguay. In addition, the property tax levied by the Uruguayan tax authorities under Uruguayan law and in accordance with this Convention shall be credited to the property tax to be levied in the Federal Republic of Germany on property of all kinds situated in the Easteru Republic of Uruguay. The amount so credited may not, however, exceed the portion of the German tax determined before such crediting which is levied on the said income or property.

(*c*) For the purposes of computing the credit referred to in the preceding paragraph, the Uruguayan tax shall be accrued to amount to:

(*aa*) In the case of interest within the meaning of article 11, paragraph (3), 20 per cent of the interest;

(*bb*) In the case of royalties and fees for technical assistance within the meaning of article 12, paragraphs (2) and (3), 20 per cent of the royalties and fees for technical assistance.

(2). (*a*) In the case of a resident of the Eastern Republic of Uruguay, the following income, which is taxable in the Federal Republic of Germany in accordance with the provisions of this Convention, shall be excluded from the basis for the assessment of the Uruguayan tax:

(*aa*) Income derived from immovable property within the meaning of article 6 and gains from the alienation of such property;

(*bb*) Profits of enterprises within the meaning of article 7 and gains covered by article 13, paragraph (2);

(*cc*) Dividends within the meaning of article 10 paid to a company which is a resident of the Eastern Republic of Uruguay by a company which is a resident of

the Federal Republic of Germany and at least 10 per cent of whose capital is held directly by the Uruguayan company;

(*dd*) Remuneration within the meaning of articles 15 and 18, paragraphs (1) and (2).

The Easteru Republic of Uruguay shall, however, retain the right to take the exempted income into account in determining the tax.

The foregoing provisions shall also apply *mutatis mutandis* to property of all kinds situated in the Federal Republic of Germany if the income from the said property should be or should have been excluded from the basis for the assessment of the Uruguayan tax.

(*b*) Except where the preceding paragraph is applicable, the tax levied by the German tax authorities under German law and in accordance with this Convention shall be credited to the income tax to be levied in the Eastern Republic of Uruguay under Uruguayan law on income arising in the Federal Republic of Germany. In addition, the property tax levied by the German tax authorities under German law and in accordance with this Convention shall be credited to the property tax to be levied in the Eastern Republic of Uruguay under Uruguayan law on property of all kinds situated in the Federal Republic of Germany. The amount so credited may not, however, exceed the portion of the Uruguayan tax determined before such crediting which is levied on the said income or property.

Article 24

NON-DISCRIMINATION

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities or any other personal circumstances which it grants to its own residents.

(3) Except in the cases covered by article 9, article 11, paragraph (6), and article 12, paragraph (6), interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purposes of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

(4) Enterprises of a Contracting State whose capital is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

Article 25

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

(1) Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

(2) If the said competent authority considers the objection justified and is not itself able to arrive at a satisfactory solution, it shall resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Convention.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the avoidance of double taxation in cases not provided for in the Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of implementing this Convention.

Article 26

EXCHANGE OF INFORMATION

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the application of this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and may be disclosed only to persons, authorities or courts involved in the assessment or collection of the taxes covered by this Convention, or in the consideration of administrative and judicial appeals or the prosecution of offenses in respect of the said taxes. This does not apply to the disclosure of such information in open sessions of the competent courts.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(*a*) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(*b*) To supply information which is not obtainable under the laws or the normal administrative practice of that or of the other Contracting State;

(*c*) To supply information which would disclose any trade, industrial, business or professional secret or trade or industrial process or information whose disclosure would be contrary to public order.

Article 27

DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

(1) This Convention shall not affect the fiscal privileges granted to members of diplomatic missions and consular representations and officials of international organizations under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

(2) In so far as, by reason of such privileges granted to a person under the general rules of international law or under special international agreements, income or property is not taxed in the receiving State, the right to tax shall be reserved to the sending State.

(3) For the purposes of this Convention, members of a diplomatic or consular mission which a Contracting State maintains in the other Contracting State or in a third State and the persons who live with them shall be deemed to be residents of the sending State if they are nationals of that State and are subject therein to taxation on income and property on the same basis as residents of that State.

(4) This Convention shall not apply to international organizations, their bodies or officials, or to members of diplomatic missions or consular representations of a third State, or to persons who live with them, who are present in one of the Contracting States but are not, for purposes of income and property tax, deemed to be residents of either of the two Contracting States.

Article 28

LAND BERLIN

This Convention shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Goverument of the Easteru Republic of Uruguay within three months after the entry into force of this Convention.

Article 29

ENTRY INTO FORCE

(1) This Convention is subject to ratification and the instruments of ratification shall be exchanged in the Eastern Republic of Uruguay as soon as possible.

(2) This Convention shall enter into force 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification and shall have effect:

(*a*) In both Contracting Parties in respect of taxes levied for taxation periods beginning on 1 January of the year following the year in which the instruments of ratification are exchanged;

(*b*) In both Contracting States, in respect of taxes withheld at source which are paid after 31 December of the year in which the instruments of ratification are exchanged.

Article 30

DENUNCIATION

This Convention shall remain in effect indefinitely, but either of the Contracting States may, before 1 July of any calendar year that begins after the expiring of five years following the entry into force of the Convention, denounce it in writing and through the diplomatic channel. In such case, the Convention shall cease to have effect:

(*a*) In the Federal Republic of Germany in respect of taxes levied for taxable periods following the taxable period during which the denunciation takes place;

(*b*) In the Eastern Republic of Uruguay, in respect of taxes levied for taxable periods following the taxable period during which the denunciation takes place;

(*c*) In both Contracting States, in respect of taxes withheld at source which are paid after 31 December of the year during which the denunciation takes place.

DONE in the city of Bonn on 5 May 1987, in duplicate in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

RUHFUS

GERHARD STOLTENBERG

For the Eastern Republic of Uruguay:

R. ZERBINO

PROTOCOL

The Federal Republic of Germany and the Eastern Republic of Uruguay

At the signing of the Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and property in the city of Bonn on 5 May 1987, have agreed on the following provisions, which form part of the Convention.

(1) Ad *the Convention*

This Convention shall not be applicable to holding companies within the meaning of Act No. 11.073 of 24 June 1948 in force in the Eastern Republic of Uruguay. Nor shall it be applicable to income derived by a person based in the Federal Republic of Germany from a company which conforms to the above description.

(2) Ad *article 7*

In the Contracting State in which the permanent establishment is situated only profits derived from the activity of the permanent establishment itself may be attributed to the execution of works or installations.

(*a*) Profits arising from the supply of goods related to such activities, or of other goods, by the main establishment or another establishment of the enterprise or by a third person may not be attributed to the execution of such works or installations;

(*b*) Income arising from planning, design, construction or research work or technical services which a resident of a Contracting State carries out in that State in connection with an establishment maintained in the other Contracting State shall not be attributed to the last-mentioned establishment.

(3) Ad *articles 10 and 11*

Notwithstanding the provisions of these articles, dividends and interest may be taxed in the Contracting State in which they arise, in accordance with the law in force in that State, and provided that they are:

(*a*) Based on rights or debt-claims with a share in profits (including the income derived from the investment of a sleeping partner or from loans — *"partiarischen Darlehen"* — or from participating bonds within the meaning of the tax law of the Federal Republic of Germany, and

(*b*) Deductible for the computation of the gain derived by the payer of the dividends or interest.

(4) Ad *article 23*

Where a company which is a resident of the Federal Republic of Germany distributes dividends arising from income derived from sources in the Eastern Republic of Uruguay, article 23 shall cover the restoration of the tax on the distribution of dividends in accordance with the taxation law of the Federal Republic of Germany.

(5) Ad *article 23*

Notwithstanding the provisions of paragraph (1) (a) of article 23 of the Convention, paragraph (*b*) of that article, with the exception of the additional provisions of paragraph (*c*), shall apply *mutatis mutandis* to the profits of a permanent establishment and to property constituting the business property of a permanent estab-

lishment; to dividends paid by a company and to the holding of shares in a company; or to the profits referred to in article 13, paragraphs (1) and (2) of the Convention, provided that the resident of the Federal Republic of Germany demonstrates that the income of the permanent establishment or of the company originates exclusively or almost exclusively:

(*a*) In one of the following activities carried out in the Eastern Republic of Uruguay: the production or sale of goods or merchandise, technical counselling or the rendering of technical services, or banking or insurance operations; or

(*b*) In dividends paid by one or more companies resident in the Eastern Republic of Uruguay, where more than 25 per cent of the capital is owned by the first-mentioned company, which also derives its income exclusively or almost exclusively from one of the following activities carried out in the Eastern Republic of Uruguay: the production or sale of merchandise or goods, technical counselling, the rendering of technical services or banking or insurance operations.

DONE in the city of Bonn on 5 May 1987 in duplicate in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

RUHFUS

GERHARD STOLTENBERG

For the Eastern Republic of Uruguay:

R. ZERBINO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE

La République fédérale d'Allemagne et la République orientale d'Uruguay,

Désireuses de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des Etats contractants ou des deux.

Article 2

IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et aux impôts sur la fortune, selon le cas, prélevés par chacun des Etats contractants, de ses Etats fédérés, de ses subdivisions politiques et de ses collectivités locales, quel que soit le mode de perception.

2. Les impôts actuels auxquels s'applique effectivement la Convention sont :

a) En République fédérale d'Allemague,

L'impôt sur le revenu *(Einkommensteuer)*;

L'impôt sur les sociétés *(Körperschaftsteuer)*;

L'impôt sur la fortune *(Vermögensteuer)*;

Et les contributions des patentes *(Gewerbesteuer)*

(ci-après dénommés l'« impôt allemand »).

b) En République orientale d'Uruguay,

L'impôt sur les revenus de l'industrie et du commerce *(Impuesto a las Rentas de la Industria y el Comercio)*;

L'impôt sur la fortune *(Impuesto al Patrimonio)*;

L'impôt sur le revenu agricole ou autre impôt similaire *(Impuesto a la Renta Agropecuaria o similar)*

(ci-après dénommés l'« impôt uruguayen »).

[1] Entrée en vigueur le 28 juin 1990, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Montevideo le 29 mai 1990, conformément au paragraphe 2 de l'article 29.

3. La présente Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui viendraient s'ajouter aux impôts en vigueur ou les remplacer.

Article 3

DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, et à moins que le texte n'impose une interprétation différente :

a) Les expressions « l'un des Etats contractants » et « l'autre Etat contractant » désignent la République fédérale d'Allemagne ou la République orientale de l'Uruguay, selon le contexte, et, employées dans un sens géographique, le territoire sur lequel est en vigueur la législation fiscale de l'Etat considéré, y compris les superficies maritimes sur lesquelles s'exercent sa souveraineté et sa juridiction conformément au droit international et à la législation nationale;

b) Le terme « personne » désigue les personnes physiques et les sociétés;

c) Le terme « société » désigne toute personne morale ou tout sujet de droit considéré comme une personne morale aux fins de l'impôt;

d) Les expressions « résident d'un Etat contractant » et « résident de l'autre Etat contractant » désignent, selon le contexte, une personne qui est un résident de la République fédérale d'Allemagne ou une personne qui est un résident de la République orientale de l'Uruguay;

e) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent, selon le contexte, une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

f) Le terme « national » désigne :

aa) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, tous les Allemands au sens du paragraphe 1 de l'article 116 de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne, ainsi que toute personne morale, société de personnes ou autre association constituée conformément au droit en vigueur en République fédérale d'Allemagne;

bb) En ce qui concerne la République orientale de l'Uruguay, tout national uruguayen et toute personne morale, société de personnes et autre association de personnes constituée conformément à la Constitution et aux lois en vigueur en République orientale de l'Uruguay;

g) L'expression « autorités compétentes » désigne, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le Ministère fédéral des finances, et en ce qui concerne la République orientale de l'Uruguay, le Ministère de l'économie et des finances.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cet Etat relative aux impôts faisant l'objet de la présente Convention.

Article 4

DOMICILE FISCAL

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui a son domicile, sa résidence, son lieu de séjour habituel, son centre de direction ou son siège dans cet Etat.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat avec lequel cette personne a des liens les plus étroits ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, les autorités compétentes des deux Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 5

ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce son activité et qui a pour objet de produire un revenu.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un bureau ou lieu d'administration ou de direction d'affaires;

b) Une succursale ou une agence;

c) Une fabrique, une usine ou un atelier industriel ou de montage ou un établissement agricole;

d) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

e) Un chantier de construction ou de montage d'une durée supérieure à 12 mois.

3. Une personne qui agit dans l'un des Etats contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant est assimilée à un établissement stable situé dans le premier Etat si elle dispose, dans cet Etat, de pouvoirs, qu'elle y exerce habituellement, lui permettant de passer des contrats au nom de l'entreprise,

à moins que ses activités ne soient limitées à l'achat de biens ou de marchandises pour cette entreprise.

4. On ne considère pas qu'il y a un « établissement stable » si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage ou d'exposition;

c) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues ayant un caractère préparatoire ou auxiliaire, si ces activités sont menées pour l'entreprise.

5. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général, ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société résidente de l'un des Etats contractants contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre Etat contractant ou qui y exerce une activité (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6

REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus, de quelque nature que ce soit, provenant de biens immobiliers ne sont imposables que dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. L'expression « biens immobiliers » s'entend au sens que lui donne la législation de l'Etat contractant où ces biens sont situés. Les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

Article 7

BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce une activité dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. En pareil cas, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce une activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est attribué à cet établissement stable, dans chaque Etat contractant, les bénéfices qu'il aurait normalement réalisés s'il était une entreprise distincte et séparée exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou

analogues, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction toutes les dépenses encourues pour les besoins de l'établissement, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable pour la seule raison que celui-ci a acheté des biens ou des marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes 1 à 4 ci-dessus, les bénéfices à attribuer à l'établissement stable sont calculés selon la même méthode d'année en année, à moins qu'il n'y ait des motifs valables et suffisants de les calculer autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des dispositions de ces autres articles.

Article 8

NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est situé le siège de direction effectif de l'entreprise.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux participations à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation que détient une entreprise qui exploite des navires ou des aéronefs en trafic international.

3. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est réputé être situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache du navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant où réside la personne qui exploite le navire.

Article 9

ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, n'étaient ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais ne l'ont pas été du fait de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10

DIVIDENDES

1. Les dividendes qu'une société résidente de l'un des Etats contractants verse à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans l'Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est résidente et conformément à la législation de cet Etat, mais le taux de l'impôt ainsi perçu ne peut excéder 15% du montant brut des dividendes.

2. Au sens du présent article, le terme « dividendes » s'entend des revenus d'actions, des parts de mine, des parts de fondateur ou d'autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que des revenus provenant d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est résidente assimile aux revenus provenant d'actions, de même que des revenus qu'un commanditaire reçoit en cette qualité et des sommes distribuées au titre de parts de sociétés d'investissement.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente, un établissement stable qui y est situé et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

4. Lorsqu'une société qui est résidente de l'un des Etats contractants tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société à des personnes qui ne sont pas des résidents de cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou en revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11

INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant de l'un des Etats contractants et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans l'Etat contractant où ces intérêts ont leur source et conformément à la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi perçu ne peut excéder 15% du montant brut des intérêts.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1,

a) Les intérêts provenant de la République fédérale d'Allemagne et versés au Gouvernement uruguayen sont exonérés de l'impôt allemand;

b) Les intérêts provenant de la République orientale de l'Uruguay et payés au Gouvernement allemand, à la Deutsche Bundesbank (Banque fédérale allemande), à la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institution de crédit pour la reconstruction) et à la Deutsche Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern (Société alemande de financement de participations dans les pays en développement) sont exonérés de l'impôt urugnayen.

Les autorités compétentes des Etats contractants déterminent d'un commun accord toute autre institution publique à laquelle le présent paragraphe est applicable.

3. Au sens du présent article, le terme « intérêts » comprend les revenus des valeurs, obligations ou effets émis par l'Etat, assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et de créances de toute nature, ainsi que tous autres revenus que la législation fiscale de l'Etat où ils ont leur source assimile aux revenus de sommes prêtées.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les intérêts sont réputés provenir d'un Etat contractant si le débiteur est cet Etat lui-même, un de ses Etats fédérés, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a, dans un des Etats contractants, un établissement stable en relation avec lequel la créance génératrice des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, les intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison des relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire des intérêts, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts payés, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excèdent le montant dont le débiteur et le bénéficiaire seraient convenus en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12

REDEVANCES ET RÉMUNÉRATIONS DE SERVICES TECHNIQUES

1. Les redevances et rémunérations pour services techniques provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans l'Etat contractant dont elles proviennent, et conformément à la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi perçu ne peut excéder 15% du montant brnt des redevances et 10% du montant brut des rémunérations pour services techniques.

2. Au sens du présent article, le terme « redevances » désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'usage ou de la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou les bandes magnétiques destinées à la télévision ou à la radiodiffusion, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou en contrepartie de l'usage ou de la concession de l'usage d'un matériel industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

3. Au sens du présent article, l'expression « rémunérations pour services techniques » désigne les rémunérations de toute nature versées à des personnes qui ne sont pas des employés de la personne qui paie les rémunérations pour des prestations de services dans les domaines de la gestion, de la technique, de l'administration ou pour des services consultatifs, à condition qu'il s'agisse de prestations fournies dans l'Etat contractant dont la personne qui paie les rémunérations est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances ou rémunérations pour services techniques, résident de l'un des Etats contractants, a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances ou rémunérations pour services techniques, un établissement stable auquel le droit ou la propriété pour les besoins duquel l'obligation de verser les redevances ou les rémunérations pour services techniques a été contractée, se rattachent effectivement. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les redevances et rémunérations pour services techniques sont réputées provenir d'un Etat contractant si le débiteur est cet Etat lui-même, un de ses Etats fédérés, une de ses subdivisions politiques, une de ses collectivités locales, ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances ou des rémunérations pour services techniques, qu'il soit ou non un résident de l'un des Etats contractants, a, dans un Etat contractant, un établissement stable pour les besoins duquel l'obligation de verser les redevances ou les rémunérations pour services techniques a été contractée et qui supporte la charge desdites redevances ou rémunérations, ces redevances ou rémunérations sont réputées provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

6. Si, du fait de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire des redevances ou rémunérations pour services techniques ou entre eux et un tiers, le montant desdites redevances ou rémunérations, eu égard à la prestation pour laquelle elles sont payées, excède le montant dont le débiteur et le bénéficiaire seraient convenus en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13

GAINS PROVENANT DE L'ALIÉNATION DE BIENS

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 6, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers visés au paragraphe 3 de l'article 22 ne sont imposables que dans l'Etat contractant qui a le droit de les imposer en vertu dudit article.

3. Les gains provenant de l'aliénation de participations dans une société résidente d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1 à 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14

PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'une personne physique résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de nature analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'intéressé, pour exercer cette activité, n'ait effectué un séjour de plus de 183 jours durant l'année civile considérée dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, lesdits revenus sont imposables dans cet autre Etat, dans la mesure seulement où ils sont imputables à l'activité qui y a été exercée.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes de nature scientifique, littéraire, artistique, pédagogique ou éducative, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15

PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'une activité dépendante exercée dans l'autre Etat contractant sont imposables dans ce dernier Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) La durée totale du ou des séjours de l'intéressé dans l'autre Etat contractant n'excède pas 183 jours au total au cours de l'année fiscale considérée; et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur, ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes des paragraphes 1 et 2, les rémunérations reçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16

MEMBRES DES CONSEILS D'ADMINISTRATION ET DE SURVEILLANCE

Les tantièmes, jetons de présence et autres rémunérations analogues qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'adminis-

tration ou de surveillance d'une société résidente de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17

ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus que les professionnels du spectacle, tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, musiciens ou sportifs, tirent des activités personnelles qu'ils exercent en cette qualité ou en groupe, ou les revenus qu'ils tirent de l'exercice desdites activités en tant qu'artistes professionnels dans une entreprise, sont imposables dans l'Etat contractant dans lequel ces activités sont exercées.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas si la tournée des artistes ou des sportifs dans l'un des Etats contractants est intégralement ou en grande partie prise en charge par des institutions publiques de l'autre Etat contractant, d'un de ses Etats fédérés, d'une de ses subdivisions politiques ou d'une de ses collectivités locales.

Article 18

FONCTIONS PUBLIQUES

1. Sous réserve des dispositions de l'article 19, les rémunérations versées par un Etat contractant, un de ses Etats fédérés, une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales à une personne physique au titre d'un emploi salarié, directement ou par prélèvement sur un fonds spécial constitué par l'Etat contractant, un de ses Etats fédérés, une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales, ne sont imposables que dans cet Etat. Si l'emploi est exercé dans un autre Etat contractant par un national de cet Etat qui n'est pas un national du premier Etat, les rémunérations ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 sont applicables par analogie aux rémunérations versées à un spécialiste ou à un volontaire envoyé dans l'autre Etat contractant avec le consentement de celui-ci dans le cadre d'un programme d'aide au développement d'un Etat contractant, d'un de ses Etats fédérés, d'une de ses subdivisions politiques ou d'une de ses collectivités locales au moyen de fonds fournis exclusivement par ledit Etat contractant, ses Etats fédérés, ses subdivisions politiques ou ses collectivités locales.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 17 s'appliquent aux rémunérations versées en contrepartie d'un emploi salarié en rapport avec une activité industrielle exercée à des fins lucratives par un des Etats contractants, un de ses Etats fédérés, une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales.

Article 19

PENSIONS

Les pensions et rémunérations analogues payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 20

ENSEIGNANTS, ÉTUDIANTS ET AUTRES PERSONNES SUIVANT DES COURS DE FORMATION

1. Les rémunérations qu'un professeur d'un établissement d'enseignement supérieur ou un enseignant qui est résident d'un Etat contractant ou qui l'était immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat contractant pour un séjour de deux ans au plus afin d'y poursuivre ses études, ou de faire des recherches, ou d'exercer une activité d'enseignement dans une université, un établissement d'enseignement supérieur, une école ou autre institution éducative, reçoit au titre de cette activité, ne sont pas imposables dans l'autre Etat contractant, à condition que ces rémunérations ne proviennent pas dudit Etat.

2. Toute personne physique qui était résidente d'un Etat contractant immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat en qualité exclusivement d'étudiant d'une université, d'un établissement d'enseignement supérieur, d'une école ou autre institution éducative analogne de l'autre Etat, ou comme apprenti (ce mot désignant également un « Volontär » ou un « Praktikant » dans le cas de la République fédérale d'Allemagne) est, à compter du premier jour de son arrivée dans cet autre Etat et pour ce qui touche à ce séjour, exonérée d'impôt de la part de cet autre Etat pour :

a) Les sommes qu'elle reçoit de l'étranger en vue de son entretien, de son instruction ou de sa formation; et

b) Pendant une période de trois ans au plus, les rémunérations jusqu'à concurrence de 7 200 deutsche marks par année civile ou de l'équivalent en monnaie uruguayenne, qu'elle touche au titre de prestations de services fournies dans cet autre Etat contractant afin de compléter les ressources dont elle dispose à ces fins.

3. Toute personne physique qui était résidente de l'un des Etats contractants immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat à la seule fin d'y poursuivre des études, d'y effectuer des recherches, d'y acquérir une formation ou dans le cadre d'un programme d'assistance technique réalisé par le gouvernement d'un Etat contractant et qui reçoit une subvention, une partie de ses frais d'entretien ou une bourse de la part d'une organisation scientifique, éducative, religieuse ou philanthropique, est, à compter du premier jour de son arrivée dans l'autre Etat et pour ce qui est de ce séjour, exonérée d'impôt de la part de cet autre Etat contractant en ce qui concerne :

a) La subvention, fraction des frais d'entretien ou bourse qu'elle reçoit;

b) Les sommes qu'elle reçoit de l'étranger en vue de son entretien, de son instruction ou de sa formation.

Article 21

REVENUS NON MENTIONNÉS EXPRESSÉMENT PAR AILLEURS

Les éléments de revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles qui précèdent ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 22

FORTUNE

1. Les éléments de fortune qui consistent en biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 6, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Les éléments de fortune qui consistent en biens meubles faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise, ou en biens meubles appartenant à une base fixe utilisée pour l'exercice d'une profession libérale, sont imposables dans l'Etat contractant où l'établissement permanent ou la base fixe sont situés.

3. Les navires et aéronefs exploités en trafic international, ainsi que les biens meubles affectés à leur exploitation, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où se trouve le siège de direction effective de l'entreprise.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 23

ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. *a*) En ce qui concerne les résidents de la République fédérale d'Allemagne, sont exclus de l'assiette de l'impôt allemand les revenus suivants, qui conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables en République orientale de l'Uruguay :

aa) Les revenus de biens immobiliers au sens de l'article 6 et les gains de l'aliénation desdits biens;

bb) Les bénéfices des entreprises au sens de l'article 7 et les gains visés à l'article 13, paragraphe 2;

cc) Les dividendes au sens de l'article 10 payés à une société résidente en République fédérale d'Allemagne par une société résidente en République orientale de l'Uruguay dont 10% au moins du capital est détenu directement par la société allemande;

dd) Les rémunérations au sens des articles 15 et 18, paragraphes 1 et 2.

Toutefois, la République fédérale d'Allemagne se réserve le droit de faire entrer en ligne de compte, aux fins du calcul du taux d'imposition, les revenus ainsi exclus.

Les dispositions qui précèdent s'appliquent également aux biens de toute nature situés en République orientale de l'Uruguay si les revenus desdits biens doivent ou devraient être exclus de l'assiette de l'impôt allemand.

b) Sous réserve des dispositions de l'alinéa précédent, est admis en déduction de l'impôt sur le revenu et de l'impôt sur les sociétés dû en République fédérale d'Allemagne sur les revenus ayant leur source en République orientale de l'Uruguay l'impôt perçu par le fisc uruguayen en vertu de la législation uruguayenne et conformément à la présente Convention. Est également admis en déduction de l'impôt sur la fortune dû en République fédérale d'Allemagne sur les biens de toute nature situés en République orientale de l'Uruguay l'impôt sur la fortune perçu par le fisc uruguayen en vertu de la législation uruguayenne et conformément à la présente Convention. Toutefois, le montant de la déduction ne peut excéder la fraction de

l'impôt allemand correspondant auxdits revenus ou biens avant que la déduction n'ait été opérée.

c) Aux effets de la déduction visée à l'alinéa précédent, on présume que l'impôt uruguayen s'élève :

aa) En ce qui concerne les intérêts au sens de l'article 11, paragraphe 3, à 20% du montant des intérêts;

bb) En ce qui concerne les redevances et rémunérations pour services techniques, au sens de l'article 12, paragraphes 2 et 3, à 20% desdites redevances et rémunérations.

2. *a*) Dans le cas d'un résident de la République orientale de l'Uruguay, sont exclus de l'assiette de l'impôt uruguayen les revenus suivants qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en République fédérale d'Allemagne :

aa) Les revenus de biens immobiliers au sens de l'article 6 et les gains de l'aliénation desdits biens;

bb) Les bénéfices des entreprises au sens de l'article 7 et les gains visés à l'article 13, paragraphe 2;

cc) Les dividendes au sens de l'article 10 versés à une société résidente de la République orientale de l'Uruguay par une société résidente de la République fédérale d'Allemagne dont 10% au moins du capital est détenu directement par la société uruguayenne;

dd) Les rémunérations au sens des articles 15 et 18, paragraphes 1 et 2.

Toutefois, la République orientale de l'Uruguay se réserve le droit de faire entrer en ligne de compte, aux fins du calcul du taux d'imposition, les revenus ainsi exclus.

Les dispositions qui précèdent s'appliquent également aux biens de toute nature situés en République fédérale d'Allemagne, si les revenus desdits biens doivent ou devraient être exclus de l'assiette de l'impôt uruguayen.

b) Sous réserve de l'application des dispositions de l'alinéa précédent, est admis en déduction de l'impôt sur le revenu dû en République orientale de l'Uruguay sur les revenus ayant leur source en République fédérale d'Allemagne en vertu de la législation uruguayenne l'impôt perçu par le fisc allemand en vertu de la législation allemande et conformément à la présente Convention. Est également admis en déduction de l'impôt sur la fortune dû en République orientale de l'Uruguay sur les biens de toute nature situés en République fédérale d'Allemagne conformément à la législation uruguayenne l'impôt sur la fortune perçu par le fisc allemand en vertu de la législation allemande et conformément à la présente Convention. Toutefois, le montant de la déduction ne peut excéder la fraction de l'impôt uruguayen correspondant auxdits revenus ou biens avant qu'ait été opérée la déduction.

Article 24

NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation.

2. L'établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas soumis dans cet Etat à une imposition moins favorable que les entreprises de cet Etat qui exercent les mêmes activités.

Cette disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents en fonction de leur situation ou de leurs charges de famille ou de toutes autres circonstances d'ordre personnel.

3. Sauf dans les cas visés aux articles 9, 11, paragraphe 6, et 12, paragraphe 6, les intérêts, redevances et autres rémunérations qu'une entreprise d'un Etat contractant verse à un résident de l'autre Etat contractant sont admises en déduction, aux fins du calcul des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été versés à un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou peuvent être assujetties les entreprises similaires du premier Etat.

Article 25

PROCÉDURE AMIABLE

1. Le résident d'un Etat contractant qui estime que les mesures prises par l'un des Etats contractants ou par les deux Etats entraînent ou peuvent entraîner pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention peut, sans préjudice des voies de recours internes, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident.

2. Ladite autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et qu'elle n'est pas elle-même en mesure de lui apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles aux fins d'appliquer la présente Convention.

Article 26

ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les renseignements nécessaires pour l'application de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés sont tenus secrets et ne sont communiqués qu'aux personnes, autorités ou tribunaux concernés par l'établissement ou le recouvrement

des impôts visés par la présente Convention, par les poursuites les concernant ou par les décisions sur les recours y relatifs. Cette réserve ne s'applique pas à la divulgation des renseignements au cours d'audiences publiques des tribunaux compétents.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative ou à celle de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celle de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des renseignements qui reviendraient à révéler un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou industriel ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27

AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires, en vertu des règles générales du droit international ou de dispositions d'accords particuliers.

2. Dans la mesure où, par suite des privilèges accordés à une personne en vertu des règles générales du droit international ou en vertu d'accords internationaux particuliers, les revenus ou les biens d'une personne ne sont pas soumis à l'imposition dans l'Etat d'accueil, le droit d'imposition appartient à l'Etat d'envoi.

3. Aux fins de la présente Convention, les membres d'une mission diplomatique ou de postes consulaires de l'un des Etats contractants situés dans l'autre Etat contractant, ou dans un Etat tiers, ainsi que les personnes vivant à leur foyer sont réputées être des résidents de l'Etat d'envoi s'ils possèdent la nationalité de ce dernier et sont soumis dans cet Etat aux mêmes obligations en matière d'impôt sur le revenu et sur la fortune que les résidents dudit Etat.

4. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires d'un Etat tiers, ni aux personnes vivant à leur foyer qui se trouvent dans un des Etats contractants mais qui ne sont, aux effets de l'impôt sur le revenu et sur la fortune, pas réputées être résidentes de l'un quelconque des deux Etats contractants.

Article 28

LAND BERLIN

La présente Convention s'applique également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration à effet contraire au Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 29

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés en République orientale de l'Uruguay dès que possible.

2. La présente Convention entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification et s'appliquera :

a) Dans les deux Etats contractants, aux impôts perçus pour les exercices fiscaux commençant le 1er janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle les instruments de ratification ont été échangés;

b) Dans les deux Etats contractants, aux impôts retenus à la source sur les montants payés après le 31 décembre de l'année au cours de laquelle les instruments de ratification ont été échangés.

Article 30

DÉNONCIATION

La présente Convention restera en vigueur définitivement. Toutefois, l'un quelconque des Etats contractants pourra, avant le 1er juillet de toute année civile commençant cinq ans après l'entrée en vigueur de la Convention, la dénoncer par écrit par la voie diplomatique. En pareil cas, la Convention cessera de produire ses effets :

a) En République fédérale d'Allemagne, pour ce qui est des impôts perçus pour les exercices fiscaux suivant la dénonciation;

b) En République orientale de l'Urugnay, pour ce qui est des impôts perçus pour les exercices fiscaux suivant la dénonciation;

c) Dans les deux Etats contractants pour ce qui est des impôts retenus à la source sur les montants payés après le 31 décembre de l'année de la dénonciation.

FAIT à Bonn, le 5 mai 1987, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

RUHFUS

GERHARD STOLTENBERG

Pour la République orientale de l'Uruguay :

R. ZERBINO

PROTOCOLE

La République fédérale d'Allemagne et la République orientale de l'Uruguay sont convenues, lors de la siguature à Bonn le 5 mai 1987 d'une Convention entre les deux Etats visant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune, des dispositions suivantes qui font partie intégrante de ladite Convention :

1. *En ce qui concerne la Convention*

La présente Convention ne s'applique pas aux sociétés du type holding au sens de la loi n° 11.073 du 24 juin 1948 de la République orientale de l'Uruguay. Elle ne s'applique également pas aux revenus tirés, par une personne domiciliée en République fédérale d'Allemagne, d'une société du type de celle visée.

2. *En ce qui concerne l'article 7*

Ne peuvent être attribués dans l'Etat contractant où est situé l'établissement stable à la réalisation d'un chantier ou d'un montage que les bénéfices résultant de l'activité de l'établissement lui-même.

a) Les bénéfices provenant de la fourniture de marchandises liées à l'une de ces activités, ou indépendamment d'elles, par l'établissement principal ou par un autre établissement de l'entreprise ou par un tiers ne peuvent être imputés à la réalisation du chantier ou du montage;

b) Les revenus provenant de travaux de planification, d'un projet, d'une construction ou d'une recherche, ainsi que de services techniques qu'un résident d'un Etat contractant réalise dans ledit Etat et qui sont en rapport avec un établissement maintenu dans l'autre Etat contractant, ne peuvent être imputés à ce dernier établissement.

3. *En ce qui concerne les articles 10 et 11*

Sans préjudice des dispositions desdits articles, les dividendes et les intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont ils proviennent et conformément au droit en vigueur dans ledit Etat à condition :

a) Qu'ils proviennent de droits ou de créances comportant une participation aux bénéfices (y compris les revenus tirés par un commanditaire de sa participation à ce titre ou d'un « Partiarischen Darlehen » ou de « Gewinnobligationen » au sens de la législation fiscale de la République fédérale d'Allemagne); et

b) Qu'ils soient déductibles aux fins du calcul des bénéfices du débiteur des dividendes ou des intérêts.

4. *En ce qui concerne l'article 23*

Lorsqu'une société résidente de la République fédérale d'Allemagne distribue des dividendes provenant de revenus ayant leur source en République orientale de l'Uruguay, l'article 23 englobe l'impôt compensatoire de l'impôt sur les sociétés conformément au droit fiscal de la République fédérale d'Allemagne.

5. *En ce qui concerne l'article 23*

Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, alinéa *a*, de l'article 23 de la Convention, l'alinéa *b* dudit article, à l'exception des dispositions complémentaires de l'alinéa *c*, s'applique par analogie aux bénéfices d'un établissement stable et aux biens constituant le capital d'exploitation de l'établissement stable; aux dividendes

payés par une société et à la participation dans une société; ou aux bénéfices visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 13 de la Convention, à moins que le résident de la République fédérale d'Allemagne ne prouve que les revenus de l'établissement stable, ou de la société, proviennent exclusivement ou presque exclusivement :

a) D'une des activités suivantes menées en République orientale de l'Uruguay : production ou vente de marchandises ou de produits, prestation de conseils techniques, prestation de services techniques, activités bancaires ou d'assurance; ou

b) De dividendes versés par une ou plusieurs sociétés résidentes en République orientale de l'Uruguay, dont plus de 25% du capital sont détenus par la première société, laquelle à son tour tire ses revenus exclusivement ou presque exclusivement de l'une des activités suivantes menées en République orientale de l'Uruguay : production ou vente de marchandises ou de produits, conseils techniques, prestation de services techniques, activités bancaires ou d'assurance.

FAIT en la ville de Bonn le 5 mai 1987, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et espaguole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

RUHFUS

GERHARD STOLTENBERG

Pour la République orientale de l'Uruguay :

R. ZERBINO

No. 27694

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
URUGUAY

Agreement concerning cnltural cooperation. Signed at Bonn on 22 June 1987

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by Germany on 7 December 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
URUGUAY

Accord de coopération culturelle. Signé à Bonn le 22 juin 1987

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par l'Allemagne le 7 décembre 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTLICH DES URUGUAY ÜBER KULTURELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Östlich des Uruguay –

in dem Wunsch, die kulturellen und wissenschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Völkern zu vertiefen,

in der Überzeugung, daß der freundschaftliche Austausch und die gegenseitige Zusammenarbeit, das Verständnis für die Kultur und das Geistesleben sowie die Lebensform des anderen Volkes fördern werden –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Beide Vertragsparteien werden bestrebt sein, die gegenseitige Kenntnis der Kultur ihrer Länder zu verbessern und einander bei der Erreichung dieses Zieles zu helfen.

Artikel 2

(1) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer jeweiligen Rechtsvorschriften die Gründung und Tätigkeit kultureller und erzieherischer Einrichtungen der jeweils anderen Vertragspartei im eigenen Land erleichtern und fördern.

(2) Kulturelle und erzieherische Einrichtungen im Sinne des Absatzes 1 sind Kulturinstitute, Schulen und nichtschulische Bildungseinrichtungen, Bibliotheken und ähnliche wissenschaftliche und kulturelle Institutionen. Den entsandten Fachkräften dieser Institutionen sind im offiziellen Auftrag entsandten oder anderweitig im offiziellen Auftrag vermittelten wissenschaftlich, kulturell oder pädagogisch tätigen Einzelpersonen gleichgestellt.

(3) Die Vertragsparteien gewähren den entsandten Fachkräften dieser Einrichtungen sowie den ihnen gemäß Absatz 2 gleichgestellten Einzelpersonen und ihren Familienangehörigen im Rahmen ihrer geltenden Rechtsvorschriften alle für die Durch-

führung ihrer Aufgaben im Gastland notwendigen Erleichterungen bei der Ein- und Ausreise, bei der abgabenfreien Ein- und Ausfuhr ihrer persönlichen Effekten und ihres Hausrats sowie bei der Erteilung der notwendigen Arbeits- und Aufenthaltserlaubnis. Die in Absatz 2 genannten Fachkräfte können mit zeitlich beschränkter Zulassung ein Kraftfahrzeug, das mindestens sechs Monate vor der Übersiedlung benutzt worden ist, für die Dauer ihrer Entsendung abgabenfrei einführen.

(4) Die Vertragsparteien werden um steuerliche und sonstige Abgabenfreiheit für die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Personen und Einrichtungen bemüht sein, soweit es die geltenden innerstaatlichen Gesetze und Verordnungen zulassen.

(5) Der Status der deutschen Schule in Montevideo sowie der Zweigstelle des Goethe-Instituts in Montevideo wird durch eine besondere Vereinbarung geregelt, sofern eine der Vertragsparteien dies für erforderlich halten sollte.

Artikel 3

Auf dem Gebiet der Wissenschaft und des Bildungswesens einschließlich der Hochschulen, allgemeiner und beruflicher Schulen, Organisationen und Einrichtungen der nichtschulischen beruflichen Bildung und Weiterbildung für Erwachsene, Schul- und Berufbildungsverwaltungen werden die Vertragsparteien, um zur Zusammenarbeit in allen ihren Formen zu ermutigen, bemüht sein

1. die gegenseitige Entsendung von Delegationen zum Zweck der Information und des Erfahrungsaustausches zu unterstützen;
2. den Austausch von Wissenschaftlern, Hochschulverwaltungspersonal, Lehrkräften, Ausbildern, Studenten, Schülern und Auszubildenden zu Informations-, Studien-, Forschungs- und Ausbildungsaufenthalten zu unterstützen;
3. den Austausch von wissenschaftlicher, pädagogischer und didaktischer Literatur, Lehr-, Anschauungs- und Informationsmaterial und Lehrfilmen sowie die Veranstaltung entsprechender Fachausstellung zu fördern;
4. die Beziehungen zwischen den Hochschulen beider Länder und anderen kulturellen und wissenschaftlichen Einrichtungen zu fördern.

Artikel 4

Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer Möglichkeiten qualifizierten Studenten und Wissenschaftlern der jeweils ande-

ren Vertragspartei Stipendien für die Aufnahme oder Fortsetzung von Studien, für die berufliche Bildung und zu Forschungsarbeiten zur Verfügung stellen, sofern die Voraussetzungen hierfür bestehen.

Artikel 5

Die Vertragsparteien werden bemüht sein, das Studium der Sprache, der Kultur und der Literatur und des Erziehungswesens des anderen Landes zu fördern.

Artikel 6

Um eine bessere Kenntnis der Kunst, Literatur und verwandter Gebiete des jeweils anderen Landes zu vermitteln, werden sich die Vertragsparteien auf der Grundlage der Gegenseitigkeit bemühen, entsprechende Maßnahmen durchzuführen und einander dabei im Rahmen ihrer Möglichkeiten Hilfe zu leisten, insbesondere

1. bei Gastspielen von Künstlern und Ensembles, bei der Veranstaltung von Konzerten und Theateraufführungen und anderen künstlerischen Darbietungen;
2. bei der Durchführung von Ausstellungen sowie der Organisation von Vorträgen und Vorlesungen;
3. bei der Organisation gegenseitiger Besuche von Vertretern der verschiedenen Bereiche des kulturellen Lebens, insbesondere der Literatur, der Musik, der darstellenden und bildenden Künste, zur Entwicklung der Zusammenarbeit, zum Erfahrungsaustausch sowie zur Teilnahme an Tagungen und ähnlichen Veranstaltungen;
4. bei der Förderung von Kontakten auf den Gebieten des Verlagswesens, der Bibliotheken, Archive und Museen sowie bei dem Austausch von Fachleuten und Material;
5. bei der Herausgabe von Übersetzungen von Werken der schöngeistigen, wissenschaftlichen und Fachliteratur.

Artikel 7

Die Vertragsparteien werden auf dem Gebiet des Filmwesens, des Fernsehens und des Hörfunks die Zusammenarbeit der entsprechenden Anstalten in ihren Ländern sowie den Austausch von Filmen und anderen audiovisuellen Medien, die den Zielen dieses Abkommens dienen können, im Rahmen ihrer Möglichkeiten unterstützen.

Artikel 8

Die Vertragsparteien werden bestrebt sein, den Jugendaustausch, die Zusammenarbeit zwischen den Jugendorganisationen sowie anderen Institutionen der außerschulischen Jugendbildung zu fördern.

Artikel 9

Die Vertragsparteien werden Begegnungen zwischen Sportlern und Sportmannschaften ihrer Länder ermutigen, und bestrebt sein, die Zusammenarbeit im Bereich des Sports, insbesondere zwischen Schulen und Hochschulen, zu fördern.

Artikel 10

Die Vertreter der Vertragsparteien werden nach Bedarf oder auf Ersuchen einer Vertragspartei abwechselnd in einem der beiden Staaten zusammentreten, um die Bilanz des im Rahmen dieses Abkommens erfolgten Austausches zu ziehen und Empfehlungen für die weitere Entwicklung der kulturellen Zusammenarbeit zu erarbeiten.

Artikel 11

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Östlich des Uruguay innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 12

Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander davon unterrichten, daß die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

Artikel 13

Dieses Abkommen gilt für die Dauer von fünf Jahren und verlängert sich danach jeweils stillschweigend um den gleichen Zeitraum, sofern es nicht von einer Vertragspartei mit einer Frist von sechs Monaten schriftlich gekündigt wird.

Geschehen zu Bonn am 22. Juni 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
HANS-DIETRICH GENSCHER

Für die Regierung der Republik Östlich des Uruguay:
ADELA RETA

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA SOBRE COOPERACIÓN CULTURAL

El Gobierno de la República Oriental del Uruguay y el Gobierno de la República Federal de Alemania -

en el deseo de profundizar las relaciones culturales y científicas entre ambos pueblos y en la convicción de que el intercambio amistoso y la recíproca cooperación fomentarán la comprensión por la cultura, actividades intelectuales y forma de vida del otro pueblo,

han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

Ambas Partes Contratantes procurarán mejorar el mutuo conocimiento de la cultura de sus respectivos países y colaborar entre sí para el logro de este fin.

Artículo 2

(1) Cada Parte Contratante, con arreglo a las respectivas disposiciones legales vigentes, facilitará y fomentará, en su propio país, la fundación y actividades de instituciones culturales y educativas de la otra Parte Contratante.

(2) Instituciones culturales y educativas a efectos del párrafo 1 son los institutos culturales, escuelas y centros educativos no escolares, bibliotecas e instituciones científicas y culturales análogas. Las personas enviadas o contratadas de otra manera por encargo oficial para desempeñar

misiones científicas, culturales o pedagógicas están equiparadas a los expertos enviados de estas instituciones.

(3) Las Partes Contratantes concederán a los expertos enviados de estas instituciones, así como a las personas que se les equiparan de acuerdo con lo establecido en el párrafo 2 y a sus familiares, en el marco de las respectivas disposiciones legales vigentes, todas las facilidades necesarias para el cumplimiento de sus tareas en el país receptor por lo que se refiere a su entrada y salida, importación y exportación de sus efectos personales de uso doméstico, libre de derechos, así como los necesarios permisos de trabajo y residencia.

Los expertos a que se refiere el párrafo 2 podrán introducir en admisión temporaria, libre de derechos, un automóvil por el término que dure su misión, siempre y cuando haya sido utilizado por lo menos seis meses antes del traslado.

(4) Las Partes Contratantes procurarán conceder, en tanto lo permitan las leyes y reglamentos interiores vigentes, exención de impuestos y demás derechos a las personas e instituciones mencionadas en los párrafos 1 a 3.

(5) El status del Colegio Alemán de Montevideo, así como el de la filial del Instituto Goethe de Montevideo, se regularán por un acuerdo aparte, si una de las Partes Contratantes lo considerare necesario.

Artículo 3

Para estimular la cooperación en todas sus formas en el sector de la ciencia y de la educación, incluidos los centros de enseñanza superior, las escuelas generales y profesionales, las

organizaciones e instituoiones no escolares de formación profesional y perfeccionamiento de adultos y las administraciones escolares y de formación profesional, las Partes Contratantes procurarán

1. apoyar el envío recíproco de delegaciones para fines de información e intercambio de experiencias;

2. apoyar el intercambio de científicos, personal administrativo de la enseñanza superior, personal docente, instructores de formación profesional, estudiantes, escolares y alumnos de la formación profesional, para estadías de información, estudios, investigación y formación profesional;

3. fomentar el intercambio de publicaciones científicas, pedagógicas y didácticas, de material didáctico, demostrativo e informativo y filmes didácticos, así como la organización de exposiciones especiales análogas;

4. fomentar las relaciones entre las Escuelas Superiores de ambos países y otras instituciones culturales y científicas.

Artículo 4

Las Partes Contratantes, en el marco de sus posibilidades, pondrán a disposición becas para estudiantes y científicos cualificados de la otra Parte Contratante para el comienzo o la continuación de estudios, para formación profesional y para trabajos de investigación, siempre que se den las condiciones previas para ello.

Artículo 5

Las Partes Contratantes procurarán fomentar el estudio del idioma, la cultura, la literatura y el sistema educativo del otro país.

Artículo 6

Para facilitar un mejor conocimiento del arte, la literatura y sectores afines del respectivo otro país, las Partes Contratantes procurarán poner en práctica, sobre la base de la reciprocidad, las correspondientes medidas, y colaborar entre sí, dentro de lo posible, especialmente mediante

1. giras de artistas y conjuntos, organización de conciertos y representaciones teatrales y otros actos artísticos;

2. realización de exposiciones, así como organización de conferencias y cursos;

3. organización de visitas recíprocas de representantes de los diversos campos de la vida cultural, en especial de la literatura, la música, las artes plásticas y escénicas, a fin de desarrollar la cooperación, intercambiar experiencias o participar en congresos y actos similares;

4. fomento de contactos en los sectores de editoriales, bibliotecas, archivos y museos, así como en el intercambio de especialistas y material;

5. edición de traducciones de obras literarias, científicas y técnicas.

Artículo 7

Las Partes Contratantes apoyarán, dentro de sus posibilidades, en los sectores cine, televisión y radiodifusión, la cooperación cultural de las correspondientes entidades en sus países, así ccmo el intercambio de filmes y otros medios audiovisuales que puedan contribuir al logro de los fines del presente Convenio.

Artículo 8

Las Partes Contratantes procurarán fomentar el intercambio juvenil y la cooperación entre organizaciones juveniles y otras instituciones de la educación no escolar de jóvenes.

Artículo 9

Las Partes Contratantes impulsarán la celebración de encuentros entre deportistas y equipos de deporte de sus países y procurarán fomentar la cooperación en el ámbito del deporte, particularmente entre colegios y universidades.

Artículo 10

Los representantes de las Partes Contratantes se reunirán según sea necesario, o a petición de una Parte Contratante, alternativamente en uno de los dos Estados, para hacer balance del intercambio logrado en el marco del presente Convenio, y elaborar recomendaciones para el desarrollo ulterior de la cooperación cultural.

Artículo 11

El presente Convenio se aplicará también al Land Berlín en tanto el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República Oriental

del Uruguay dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 12

El presente Convenio entrará en vigor el día que las Partes Contratantes se comuniquen mutuamente que se han cumplido los respectivos requisitos internos para la entrada en vigor del mismo.

Artículo 13

El presente Convenio tiene un período de vigencia de cinco años, tácitamente prorrogable por igual duración, siempre que ninguna de las Partes Contratantes lo denuncie por escrito con un preaviso de seis meses.

Hecho en Bonn, el 22 de junio 1987
en dos originales, en español y alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la República Oriental del Urnguay:
[*Signed — Signé*][1]

Por el Gobierno
de la República Federal de Alemania:
[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Hans-Dietrich Genscher — Signé par Hans-Dietrich Genscher.
[2] Signed by Adela Reta — Signé par Adela Reta.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY CONCERNING CULTURAL COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Eastern Republic of Uruguay,

Wishing to strengthen cultural and scientific relations between their two peoples,

Convinced that friendly exchanges and mutual cooperation will foster an understanding of the culture, intellectual activities and way of life of the people of the other country,

Have agreed as follows:

Article 1

The two Contracting Parties shall endeavour to improve their mutual knowledge of the culture of their countries and to help each other to achieve this goal.

Article 2

(1) Each Contracting Party shall, in accordance with its respective legislation, facilitate and promote within its territory the establishment and activities of cultural and educational institutions of the other Contracting Party.

(2) "Cultural and educational institutions" within the meaning of paragraph 1 are cultural institutes, schools and educational establishments other than schools, libraries and similar scientific and cultural facilities. Persons officially delegated or recruited in any other manner to carry out scientific, cultural or educational activities shall be accorded treatment identical to that accorded to experts seconded by the institutions.

(3) The Contracting Parties shall, in accordance with their respective legislation grant the expert seconded by these institutions, as well as those individuals who are accorded the same treatment under paragraph 2, and their family members such facilities in respect of their entry and exit, duty-free import and export of their personal and household effects and the obtention of work and resident permits as are necessary for the performance of their duties in the host country.

The experts referred to in paragraph 2 may import for the duration of their assignments by temporary permit and on a duty-free basis, a motor vehicle which has been used for at least six months prior to their relocation.

(4) The Contracting Parties shall to the extent permissible under national laws and regulations endeavour to exempt the persons and institutions referred to in paragraph 1, 2 and 3 from taxes and other duties.

[1] Came into force on 8 May 1989, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of their respective domestic requirements, in accordance with article 12.

(5) The status of the German School in Montevideo and the Montevideo branch of the Goethe Institute shall be regulated by a separate agreement, should this be deemed necessary by either of the Contracting Parties.

Article 3

In the field of science and education, including establishment of higher education, general educational and vocational schools, organizations and institutions other than schools for vocational training and adult education and school and vocational training administration, the Contracting Parties shall, with a view to encouraging cooperation in all its forms, endeavour to:

1. Support reciprocal visits by delegations for the purpose of information and sharing experience;

2. Support the exchange of scientists, college and university administrators, teachers, vocational training instructors, students, pupils and vocational trainees for information study, research and vocational training;

3. Promote the exchange of scientific and educational literature, teaching aids, demonstration and informational materials and instructional films, as well as the organization of relevant special exhibitions;

4. Promote relations between the establishments of higher education of the two countries and other cultural and scientific institutions.

Article 4

Each Contracting Party shall to the extent permitted by its resources, make available to qualified students and scientists of the other Contracting Party scholarships for the purposes of taking up or pursuing studies, for vocational training and for research work, provided that the necessary conditions exist.

Article 5

Each Contracting Party shall endeavour to encourage the study of the language, culture, literature and educational system of the other country.

Article 6

In order to impart a better knowledge of the art, literature and related fields of the other country, the Contracting Parties shall, on the basis of reciprocity, endeavour to carry out appropriate measures and to assist each other as far as possible, particularly:

1. With regard to performances by visiting artists and ensembles and in the organization of concerts, theatrical and other artistic presentations;

2. In the holding of exhibitions and the organization of talks and lectures;

3. In the organization of reciprocal visits by representatives of the various spheres of cultural life, in particular literature, music and the performing and fine arts, with a view to developing cooperation, exchanging experience and participating in conferences and similar events;

4. In fostering contacts between publishing houses, libraries, archives and museums, and in the exchange of specialists and materials;

5. In the publication of translations of literary, scientific and technical works.

Article 7

The Contracting Parties shall, to the extent their resources permit, support cooperation between their respective film, television and broadcasting cooperation as well as the exchanges of films and other audiovisual materials which may serve the purposes of this Agreement.

Article 8

The Contracting Parties shall endeavour to promote youth exchange and cooperation between youth organizations and other institutions for the out-of-school education of young people.

Article 9

The Contracting Parties shall encourage meetings between athletes and sports teams from their countries and shall endeavour to promote cooperation in the area of sports, particularly between schools and universities.

Article 10

Representatives of the Contracting Parties shall meet whenever necessary or at the request of either Contracting Party, alternately in one of the two States to review any exchanges held within the framework of this Agreement and to formulate recommendations for the further development of cultural cooperation.

Article 11

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Eastern Republic of Uruguay within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 12

This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties notify each other that the respective domestic requirements for such entry into force have been fulfilled.

Article 13

This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall thereafter be tacitly extended for similar successive periods unless denounced in writing by one of the Contracting Parties six months prior to its expiry.

DONE at Bonn on 22 June 1987, in two original copies, and in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

HANS-DIETRICH GENSCHER

For the Government
of the Eastern Republic of Uruguay:

ADELA RETA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay,

Désireux d'approfondir les relations culturelles et scientifiques entre les deux peuples,

Convaincus que les échanges amicaux et la coopération mutuelle favoriseront la compréhension de la culture et de la vie intellectuelle ainsi que du mode de vie de l'autre peuple,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Parties contractantes s'efforceront d'améliorer la connaissance réciproque de la culture de leur pays et de se prêter mutuellement assistance pour atteindre cet objectif.

Article 2

1) Les Parties contractantes faciliteront et encourageront, dans le cadre de leur législation respective, la création et les activités des institutions culturelles et éducatives de l'autre Partie contractante dans leur pays.

2) Les institutions culturelles et éducatives au sens du paragraphe 1 sont les instituts culturels, les écoles et les établissements de formation non scolaires, les bibliothèques et les institutions scientifiques et culturelles analogues. Les personnes envoyées en qualité officielle ou qui interviennent d'une autre manière en qualité officielle pour mener à bien des activités scientifiques, culturelles ou pédagogiques sont assimilées aux spécialistes détachés dans ces institutions.

3) Les Parties contractantes accorderont, dans le cadre de leur législation respective, aux spécialistes détachés dans ces institutions ainsi qu'aux personnes qui leur sont assimilées en vertu du paragraphe 2 et aux membres de leur famille toutes les facilités nécessaires à l'accomplissement de leurs tâches dans le pays hôte en ce qui concerne leur entrée et leur sortie, l'importation et l'exportation en franchise de droits de leurs effets personnels et de leur équipement ménager, et la délivrance des permis de travail et de séjour requis. Les spécialistes visés au paragraphe 2 pourront importer en franchise de droits, au titre de l'admission temporaire, une automobile pour la durée de leur mission, à condition qu'ils l'aient utilisée pendant au moins six mois avant le transfert.

4) Chacune des Parties contractantes s'efforcera, dans la mesure où le permettent les dispositions législatives et réglementaires nationales en vigueur, d'accor-

[1] Entré en vigueur le 8 mai 1989, date à laquelle les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de leurs conditions intérieures respectives, conformément à l'article 12.

der aux personnes et institutions visées aux paragraphes 1 à 3 l'exemption d'impôts et autres taxes.

5) Si l'une des Parties contractantes le juge nécessaire, le statut du Collège allemand de Montevideo et celui de la filiale de l'Institut Goethe à Montevideo seront réglés par un accord séparé.

Article 3

Pour stimuler la coopération sous toutes ses formes dans le secteur des sciences et de l'éducation, y compris en ce qui concerne les centres d'enseignement supérieur, les écoles générales et professionnelles, les organisations et institutions non scolaires de formation professionnelle et de perfectionnement pour adultes et les administrations scolaires et de formation professionnelle, les Parties contractantes s'efforceront :

1. D'appuyer l'envoi réciproque de délégations aux fins d'information et d'échange d'expériences;

2. D'appuyer l'échange de scientifiques, de personnel administratif de l'enseignement supérieur, d'enseignants, de formateurs, d'étudiants, d'élèves et de personnes en formation, pour des séjours d'information, d'études, de recherche et de formation;

3. De favoriser l'échange de publications scientifiques, pédagogiques et didactiques, de matériel d'enseignement, de démonstration et d'information et de films didactiques, ainsi que l'organisation d'expositions spéciales correspondantes;

4. De favoriser les relations entre les écoles supérieures des deux pays et les autres institutions culturelles et scientifiques.

Article 4

Les Parties contractantes octroieront, dans la mesure de leurs moyens, aux étudiants et scientifiques qualifiés de l'autre Partie des bourses leur permettant d'entreprendre ou de poursuivre des études, de suivre une formation professionnelle et de mener des travaux de recherche, à condition que les conditions requises soient réunies.

Article 5

Les Parties contractantes s'efforceront d'encourager l'étude de la langue, de la culture, de la littérature et du système éducatif de l'autre pays.

Article 6

Pour faciliter une meilleure connaissance de l'art, de la littérature et des domaines apparentés de l'autre pays, les Parties contractantes s'efforceront de mettre en œuvre, sur la base de la réciprocité, les mesures correspondantes et de se prêter mutuellement assistance, dans la mesure de leurs possibilités, notamment par les moyens suivants :

1. Tournées d'artistes et de groupes, organisation de concerts et de représentations théâtrales et autres manifestations artistiques;

2. Réalisation d'expositions et organisation d'exposés et de conférences;

3. Organisation de visites réciproques de représentants des divers domaines de la vie culturelle, notamment la littérature, la musique, les arts plastiques et les arts

de la scène, afin de développer la coopération, d'échanger des expériences et de participer à des réunions ou manifestations similaires;

4. Encouragement aux contacts dans les domaines de l'édition, des bibliothèques, des archives et des musées, ainsi qu'à l'échange de spécialistes et de matériel;

5. Publication de traductions d'œuvres littéraires, scientifiques et techniques.

Article 7

Les Parties contractantes appuieront, dans le domaine du cinéma, de la télévision et de la radio et dans la mesure de leurs moyens, la coopération culturelle des institutions correspondantes dans leur pays ainsi que l'échange de films et d'autres supports audio-visuels qui peuvent servir les objectifs du présent Accord.

Article 8

Les Parties contractantes s'efforceront d'encourager les échanges de jeunes et la coopération entre les organisations de jeunes et les autres institutions de formation extrascolaire des jeunes.

Article 9

Les Parties contractantes favoriseront les rencontres entre sportifs et équipes de sport de leur pays et s'efforceront d'encourager la coopération dans le domaine sportif, notamment entre les écoles et les universités.

Article 10

Les représentants des Parties contractantes se réuniront selon les besoins ou sur la demande de l'une d'elles alternativement dans chacun des deux Etats pour dresser le bilan des échanges réalisés dans le cadre du présent Accord et formuler des recommandations relatives au développement de la coopération culturelle.

Article 11

Le présent Accord s'applique aussi au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay dans les trois mois suivant son entrée en vigueur.

Article 12

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées que les conditions intérieures de son entrée en vigueur sont remplies.

Article 13

Le présent Accord est valable pour une durée de cinq ans et sera ensuite prorogé tacitement pour la même durée, à moins qu'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit en respectant un préavis de six mois.

FAIT à Bonn le 22 juin 1987 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

HANS-DIETRICH GENSCHER

Pour le Gouvernement
de la République orientale de l'Uruguay :

ADELA RETA

No. 27695

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MOROCCO

Agreement concerning cultural cooperation. Signed at Bonn on 6 October 1987

Authentic texts: German, Arabic and French.

Registered by Germany on 7 December 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MAROC

Accord de coopération culturelle. Signé à Bonn le 6 octobre 1987

Textes authentiques : allemand, arabe et français.

Enregistré par l'Allemagne le 7 décembre 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS MAROKKO ÜBER KULTURELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung des Königreichs Marokko –

in dem Wunsch, in beiden Staaten durch freundschaftliche Zusammenarbeit und kulturellen Austausch das gegenseitige Verständnis für die Kultur, das Geistesleben und die Lebensform des anderen Volkes zu fördern –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Vertragsparteien werden ihre kulturelle Zusammenarbeit im Rahmen ihrer Möglichkeiten ausbauen und verstärken.

(2) Die Vertragsparteien werden bestrebt sein, die gegenseitige Kenntnis aller Bereiche der Kultur ihrer Länder zu verbessern und einander bei der Erreichung dieses Ziels zu helfen.

(3) Die Vertragsparteien werden bemüht sein, die Gründung und die Tätigkeit deutsch-marokkanischer Gesellschaften und anderer Organisationen, die den Zielen dieses Abkommens dienen, im Rahmen der geltenden Bestimmungen zu erleichtern und zu fördern.

Artikel 2

(1) Die Vertragsparteien werden bestrebt sein, im Rahmen der jeweiligen innerstaatlichen Rechtsvorschriften und zu den von ihnen zu vereinbarenden Bedingungen die Gründung, die Tätigkeit und den Fortbestand von kulturellen Einrichtungen der anderen Vertragspartei zu erleichtern und zu fördern.

Kulturelle Einrichtungen im Sinne dieses Absatzes sind insbesondere Kulturinstitute, allgemein- und berufsbildende Schulen und nichtschulische Bildungseinrichtungen, Bibliotheken und ähnliche wissenschaftliche und kulturelle Institutionen.

(2) Die Vertragsparteien gewähren den entsandten Fachkräften dieser Einrichtungen sowie den von ihnen unterhaltenen Familienangehörigen im Gastland nach Maßgabe der jeweils geltenden Rechtsvorschriften alle für die ordnungsgemäße Durchführung ihrer Aufgaben notwendigen Erleichterungen bei der Ein- und Ausreise sowie für ihren Aufenthalt und ihre Tätigkeit.

Insbesondere gewähren die Vertragsparteien Abgabenfreiheit für das Umzugsgut, das eine Fachkraft, die ihren gewöhnlichen Wohnsitz in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei verlegt, innerhalb von zwölf Monaten nach der Begründung ihres Wohnsitzes im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einführt.

Die Abgabenfreiheit bezieht sich auf die zum persönlichen Gebrauch und für den Hausrat bestimmten Gegenstände, die mindestens sechs Monate vor der Übersiedlung benutzt worden sind und die mindestens zwölf Monate nach der Einfuhr nicht veräußert oder überlassen werden.

Die Abgabenfreiheit bezieht sich auch auf private Kraftfahrzeuge, die mindestens sechs Monate vor der Übersiedlung benutzt worden sind und die mindestens zwölf Monate nach der Einfuhr nicht veräußert oder überlassen werden.

(3) Jede Vertragspartei wird bemüht sein, soweit es die geltenden innerstaatlichen Gesetze und Rechtsvorschriften zulassen, Befreiung von Steuern und sonstigen Abgaben, die auf die in den Absätzen 1 und 2 genannten Einrichtungen und Personen anwendbar sind, zu gewähren.

Artikel 3

Auf dem Gebiet der Wissenschaft und des Bildungswesens einschließlich der Hochschulen, allgemeinbildenden und beruflichen Schulen, Organisationen und Einrichtungen der beruflichen Ausbildung und der Weiterbildung für Erwachsene, Schul- und Berufsbildungsverwaltungen und anderen Bildungs- und Forschungseinrichtungen werden die Vertragsparteien, um zur Zusammenarbeit in allen ihren Formen zu ermutigen, bemüht sein,

1. die gegenseitige Entsendung von Delegationen zum Zweck der Information und des Erfahrungsaustausches zu unterstützen;

2. den Austausch von Wissenschaftlern, Lehrkräften, Ausbildern, Studenten, Schülern und anderen in der Berufsausbildung stehenden Personen zu Informations-, Studien-, Forschungs- bzw. Ausbildungsaufenthalten zu unterstützen;

3. den Austausch von wissenschaftlicher, pädagogischer und didaktischer Literatur, Lehr-, Anschauungs- und Informationsmaterial und Lehrfilmen sowie die Veranstaltung entsprechender Fachausstellungen zu fördern.

Artikel 4

(1) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer Möglichkeiten qualifizierten Studenten und Wissenschaftlern der jeweils anderen Vertragspartei zur Ausbildung, Fortbildung oder zu Forschungsarbeiten Stipendien zur Verfügung stellen.

(2) Zum Zweck der einvernehmlichen Vorbereitung der Vergabe der in Absatz 1 genannten Stipendien werden die Vertragsparteien bei der Bearbeitung von Stipendienanträgen die diplomatische Vertretung jeweils des Landes, das die Stipendien bereitstellt, beteiligen.

(3) Die Zuerkennung der in Absatz 1 genannten Stipendien erfolgt durch die zuständigen Stellen derjenigen Vertragspartei, die die Stipendien bereitstellt.

Artikel 5

(1) Die Vertragsparteien werden sich um die gegenseitige Förderung des Sprachunterrichts in ihren Bildungseinrichtungen insbesondere durch die folgenden Maßnahmen bemühen:

1. Austausch von Lektoren, Beratern und Sprachlehrern;
2. Teilnahme von Lehrern an Schulen und Hochschulen sowie von Studenten an sprachlichen Fortbildungskursen, Teilnahme von Erwachsenen an allgemeinen Sprachkursen, die von der anderen Seite durchgeführt werden;
3. Austausch von Lehrbüchern, Lehrmitteln und sonstigem Material zum Unterricht und Studium von Sprache und Literatur und Zusammenarbeit auf diesem Gebiet;
4. Nutzung der Möglichkeiten, die Hörfunk und Fernsehen für die Verbreitung der Kenntnis der Sprache beider Vertragsparteien bieten.

Die Vertragsparteien werden die Verbreitung der Kenntnis ihrer Sprachen auch mit anderen Mitteln fördern, die sie im Verlauf der Zusammenarbeit für zweckmäßig erachten.

(2) Zur Behandlung der mit dem Unterricht marokkanischer Schüler in der Bundesrepublik Deutschland zusammenhängenden Fragen werden die Vertragsparteien eine gemischte deutsch-marokkanische Expertenkommission einsetzen.

Artikel 6

Die Vertragsparteien werden prüfen, unter welchen Bedingungen die in den beiden Staaten verliehenen akademischen Diplome und Titel für akademische Zwecke als gleichwertig anerkannt werden können.

Artikel 7

Um eine bessere Kenntnis der Kunst, Literatur und verwandter Gebiete des jeweils anderen Landes zu vermitteln, werden sich die Vertragsparteien bemühen, Besuche und andere Kontakte in diesen Bereichen anzuregen, die Durchführung von entsprechenden Maßnahmen und Veranstaltungen zu erleichtern und einander dabei im Rahmen ihrer Möglichkeiten Hilfe zu leisten, insbesondere

1. bei Gastspielen künstlerischer Ensembles und Gruppen sowie einzelner Künstler zu Konzerten, Theateraufführungen und anderen künstlerischen Darbietungen;
2. bei der Durchführung von Ausstellungen sowie der Organisation von Vorträgen und Vorlesungen;
3. bei der Organisation von Reisen von bildenden Künstlern, Architekten, Komponisten, Schriftstellern, Journalisten und von Mitarbeitern von Verlagen, Bibliotheken, Museen, Archiven sowie anderen Vertretern des kulturellen Lebens zum Erfahrungsaustausch oder zur Information;
4. bei dem Aufbau und der Entwicklung von Verbindungen und der Zusammenarbeit zwischen Bibliotheken, Verlagen, Museen und Archiven durch Überlassung von Leihgaben im direkten Austausch zwischen Museen sowie durch Austausch von Büchern und anderen Publikationen, von Archivmaterialien einschließlich Mikrofilmen kulturellen, künstlerischen, wissenschaftlichen und sozialen Charakters sowie von Schallplatten und Tonbandaufzeichnungen kulturellen Inhalts;
5. bei der Herausgabe von Übersetzungen von Werken der schöngeistigen, wissenschaftlichen und der Fachliteratur.

Artikel 8

Die Vertragsparteien werden auf dem Gebiet des Filmwesens, des Fernsehens und des Rundfunks die kulturelle Zusammenarbeit der entsprechenden Anstalten ihrer Länder sowie den Austausch von Spiel-, Dokumentar- und Wochenschaufilmen und anderer audiovisuellen Medien, die den Zielen dieses Abkommens dienen konnen im Rahmen ihrer Möglichkeiten unterstützen.

Die unmittelbare Zusammenarbeit zwischen Filmherstellern und -organisationen und der Austausch von Delegationen von Filmschaffenden und einzelnen Fachleuten werden ermutigt werden.

Artikel 9

Die Vertragsparteien werden sich bemühen, den Jugendaustausch und die Zusammenarbeit zwischen Jugendorganisationen und anderen Institutionen der außerschulischen Jugendbildung zu fördern.

Artikel 10

Die Vertragsparteien werden Begegnungen zwischen Sportlern und Sportmannschaften ihrer Länder ermutigen und bestrebt sein, die Zusammenarbeit im Bereich des Sports (auch an Schulen und Hochschulen) zu fördern.

Artikel 11

Die Vertragsparteien werden bemüht sein, die Zusammenarbeit zwischen den Organisationen der Erwachsenenbildung und den Berufsorganisationen ihrer Länder zu fördern sowie im Rahmen ihrer Möglichkeiten zum Zweck der gegenseitigen Information durch geeignete Maßnahmen den Austausch von maßgeblichen Persönlichkeiten aus diesen Organisationen zu erleichtern.

Artikel 12

Die Vertreter der Vertragsparteien werden nach Bedarf oder auf Ersuchen einer Vertragspartei abwechselnd in einem der beiden Staaten zusammentreten, um die Bilanz des im Rahmen dieses Abkommens erfolgten Austausches zu ziehen und Empfehlungen für die weitere Entwicklung der kulturellen Zusammenarbeit zu erarbeiten.

Artikel 13

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Marokko innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 14

Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander davon unterrichten, daß die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

Artikel 15

Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren geschlossen; es verlängert sich stillschweigend jeweils um den gleichen Zeitraum, wenn es nicht von einer Vertragspartei mit einer Frist von sechs Monaten schriftlich gekündigt wird.

Geschehen zu Bonn am 6. Oktober 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist.

Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des arabischen Wortlauts ist der französische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
J. RUHFUS

Für die Regierung des Königreichs Marokko:
MOHAMED BENAISSA

المـــــــــــــــادة 15

ابرم هذا الاتفاق لمدة خمس سنوات و سيمدد العمل به بصفة تلقائية لنفس المدة ما لم يتم الغاؤه كتابة من قبل احد الطرفين المتعاقدين شريطة اشعار الطرف الاخر بهذا الالغاء قبل ستة اشهر.

و حـــــرر بـــــ فـــــــــى

في نظيرين باللغات العربية و الالمانية و الفرنسية و لكل من النصوص الثلاثة نفس الحجيـــــة.

و عند الاختلاف في تاويل النص العربي و النص الالماني يعتمد النص الفرنســـــي.

عـــن حكـــومـــة جمهوريـــــــــــــة المـــانيـــا الاتحـــاديـــــــــــــة

عـــن حكـــومـــة المملكـــة المغربيـــــــة

المـــــــــــــــادة 10

يشجع الطرفان المتعاقدان اللقاءات بين الرياضيين و الفرق الرياضية في بلديهما و تطوير التعاون في ميدان الرياضة بما في ذلك المؤسسات المدرسية و مؤسسات التعليم العالـــــــي.

المـــــــــــــــادة 11

يعمل الطرفان المتعاقدان على تطوير التعاون بين منظمات تكوين الكبار و المنظمات المهنية في بلديهما، و تسهيل تبادل الشخصيات المتخصصة في هذه المنظمات من اجل الاطلاع المتبادل و ذلك في حدود امكاناتهما باتخاذ الاجراءات الملائمـــــة.

المـــــــــــــــادة 12

يجتمع ممثلو الطرفين المتعاقدين حسب الضرورة او بطلب احد الطرفين المتعاقدين في احـــدى الدولتين بالتناوب و ذلك من اجل جرد حصيلة المبادلات المنجزة في اطار هذا الاتفاق و اعداد توصيات من اجل التطوير اللاحق للتعاون الثقافـــــي.

المـــــــــــــــادة 13

و سيطبق هذا الاتفاق ايضا على مقاطعة برلين الا في حالة صدور تصريح مخالف من طـــرف جمهورية المانيا الاتحادية الى حيز التنفيـــذ.

المـــــــــــــــادة 14

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ ابتداء من اخر اشعار لاحد الطرفين المتعاقدين بالمصادقة عليه طبقا للقواعد الدستورية في كلا البلديـــــن.

1) في تنظيم المجموعات و الفرق الفنية و كذا الفنانين من اجل حفلات موسيقية و عروض مسرحية و تظاهرات اخـــــرى.

2) في تنظيم المعارض و المحاضرات و الدروس.

3) في تنظيم رحلات للفنانين في مختلف ميادين الفنون الجميلة و للمهندسين المعماريين و المؤلفين الموسيقيين و الكتاب و الصحفيين و كذا للمساعدين في دور النشر و المكتبات والمتاحف و الوثائق و الممثلين الاخرين للحياة الثقافية قصد تبادل التجارب او من اجل الاطـلاع.

4) في اقامة و تنمية العلاقات و التعاون فيما بين المكتبات و دور النشر و المتاحف و الوثائق بواسطة اعارات في اطار التبادل المباشر بين المتاحف و كذا بواسطة تبادل الكتب و المنشورات الاخـــــرى و المواد الوثائقية (بما في ذلك وثائق الميكرو فيلم) ذات الطابع الثقافي و الفني و العلمـــــي و الاجتماعي و كذا الاسطوانات و التسجيلات على شرائط مغناطيسية ذات محتوى ثقافـــــي.

5) في نشر ترجمات المؤلفات في مجال الادب و العلوم و التقنيـــــــة.

المـــــــــــادة 8

في ميادين الفيلم و التلفزة و الاذاعة يدعم الطرفان المتعاقدان في حدود امكاناتهما التعـــــاون الثقافي بين مؤسساتهما المتناظرة في بلديهما و كذا تبادل الافلام الروائية و الوثائقية و الاخبارية و كذا وسائل اخرى سمعية بصرية من شانها ان تخدم اغراض هذا الاتفـاق.

كما يشجع التعاون المباشر بين المنتجين و المنظمات السينمائية و كذا تبادل وفود السينمائييـــن و الاختصاصيين.

المـــــــــــادة 9

يسعى الطرفان الى تطوير تبادل الشباب و التعاون بين منظمات الشباب و مؤسسات اخرى تربوية غير مدرسية للشباب.

3) ان تخويل المنح المنصوص عليها في الفقرة 1 اعلاه يرجع الى المصالح المختصة للطرف المانـح.

المـــــــــــــــادة 5

يعمل الطرفان المتعاقدان بصفة متبادلة على تطوير التعليم اللغوى في مؤسساتها التربوية و ذلك باتخاذ الاجراءات التالية على وجه الخصوص.

1) تبادل المعيدين , المستشارين و اساتذة اللغات.

2) مشاركة اساتذة و معلمي المدارس و مؤسسات التعليم العالي و كذا الطلبة في دروس استكمال التكوين اللغوى و مشاركة الكبار في دروس اللسانيات العامة المنظمة من طرف الجانب الاخـر.

3) تبادل الكتب المدرسية و الوسائل التعليمية و وسائل اخرى مخصصة للتعليم و لدراسة اللغات و الاداب و التعاون في هذا المجـــال.

4) استعمال الامكانيات التي تتحيها الاذاعة و التلفزة من اجل نشر معرفة لغتي الطرفين المتعاقدين. كما يشجع الطرفان المتعاقدان نشر المعرفة بلغتيهما بطرق اخرى يريانها مناسبة في مسيـــرة التعـــاون.

و من اجل دراسة المسائل المرتبطة بالتعليم الملقن للتلاميذ المغاربة بجمهورية المانيا الاتحادية. ينشئ الطرفان المتعاقدان لجنة مشتركة مغربية المانيـــــــة.

المـــــــــــــــادة 6

يبحث الطرفان المتعاقدان الشروط التي بموجبها يمكن الاعتراف بمعادلة الشهادات و الدراجـات الجامعية الممنوحة في كلا البلدين لغايات جامعيـــــة.

المـــــــــــــــادة 7

ولاتاحة معرفة افضل بالفنون و الاداب و الميادين ذات الصلة في البلد الاخر، يسعى الطرفـان المتعاقدان الى اتخاذ المبادرة بالزيارات و الاتصالات الاخرى في هذه الميادين، و تسهيل تنفيذ الاجراءات و التظاهرات المقابلة و التعاون فيما بينهما في حدود امكاناتهما و خاصـة :

3) يعمل كل من الطرفين، حسب ما تسمح به القوانين و الانظمة الداخلية الجارى بها العمل على منح الاعفاء من الضرائب و كل الرسوم الاخرى المفروضة على المؤسسات و الاشخاص المشار اليهم في الفقرتين 1 و 2 اعلاه.

و تطبق الاعفاءات ايضا على السيارات ذات الاستعمال الشخصي، و التي سبق استعمالها لمدة لا تقل عن ستة اشهر قبل الرحيل، و التي لم تفوت و لم يتخلى عنها لمدة لا تقل عن اثنى عشر شهرا بعد تاريخ استيرادها.

المادة 3

سعيا وراء تشجيع مختلف اوجه التعاون في ميادين العلوم و التربية بما في ذلك مؤسسات التعليم العالي و مدارس التعليم العام و المدارس المهنية و مؤسسات التكوين المهني و استكمال تكوين الراشدين، و ادارات التكوين المدرسي و المهني و مؤسسات التربية و البحث الاخرى، يعمل الطرفان على :

1) دعم تبادل البعثات للاطلاع و تبادل التجارب.

2) دعم تبادل رجال العلم و المدرسين و الموكنين و الطلبة و التلاميذ و اشخاص اخرين يستفيدون من التكوين المهني و ذلك من اجل القيام بزيارات للاطلاع و الدراسة و البحث و التكوين.

3) تشجيع تبادل الوثائق و الوسائل التعليمية و الوسائل السمعية البصرية و المعلومات و الافلام التعليمية في الميدان العلمي و التربوى و البيداغوجي و كذا تنظيم معارض متخصصة في هذه الميادين.

المادة 4

1) يقدم كل من الطرفين المتعاقدين في حدود امكانياتهما منحا الى الطلبة و رجال العلم المؤهلين في الطرف الاخر من اجل التكوين او استكمال التكوين او اعمال البحث.

2) من اجل الاعداد لتخويل المنح المنصوص عليها في الفقرة 1 باتفاق مشترك يشرك الطرفان المتعاقدان البعثة الديبلوماسية للبلد المانح في دراسة طلبات المنح.

2) يسعى الطرفان المتعاقدان الى تحسين معرفتهما المتبادلة لجميع الميادين الثقافية في البلدين و التعاون بينهما من اجل بلوغ هذا الهدف.

3) يسعى الطرفان المتعاقدان في اطار الانظمة الجارى بها العمل ، لتسهيل و تشجيع انشاء و دعم نشاط جمعيات مغربية المانية و منظمات اخرى من شانها ان تخدم اغراض هذا الاتفاق .

المادة 2

1) يعمل كل من الطرفين المتعاقدين في اطار القوانين الداخلية الجارى بها العمل في كل من البلدين ، و حسب الشروط التي يتفقان عليها على تسهيل و تشجيع انشاء و دعم نشاط المؤسسات الثقافية للطرف الاخر .

و تعتبر مؤسسات ثقافية حسب مفهوم هذه الفقرة على وجه الخصوص : المعاهد الثقافية و مدارس التعليم العام و مدارس التكوين المهني و المؤسسات التربوية غير المدرسية و المكتبات و المؤسسات العلمية و الثقافية الاخرى .

2) يمنح الطرفان المتعاقدان الموظفي المؤسسات الموفدين عن الطرف الاخر ، و لافراد عائلتهم الذين هم تحت كفالتهم في البلد المضيف ، و طبقا للانظمة القانونية المعمول بها في كل منهما ، كل التسهيلات الضرورية من اجل تنفيذ مهامهم بصفة منتظمة ، عند الدخول و الخروج ، و خلال اقامتهم و ممارسة نشاطهم .

و يمنح الطرفان المتعاقدان على الخصوص الاعفاء من الحقوق على الاثاث الشخصي المستورد من طرف الخبير الذى يغير مقر اقامته الى بلد الطرف الاخر و ذلك خلال اجل اثنى عشر شهرا ابتداء من تاريخ بدء اقامته على تراب بلد الطرف الاخر ، و تخص هذه الاعفاءات من الحقوق الامتعة المعدة للاستعمال الشخصي او لاغراض منزلية و التي يكون قد تم استعمالها لمدة لا تقل عن ستة اشهر قبل الانتقال و التي لم تفوت و لم يتخلى عنها لمدة لا تقل عن اثنى عشر شهرا بعد تاريخ استيرادها .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفـــــاق التعـــــــاون الثقـــافـــــــــــي

بيـــــــــن

حكـومـة جمهوريـة المانـيا الاتحـاديـــــــــــــة

و

حكـومـــة المملكـــــــة المغربيـــــــــــــــة

ان حكومـة جمهوريـة المانيـا الاتحـــاديـــــــة،

و

حكـومـة المملكـــــة المغـربيـــــــــــــة،

رغبة منهما في تطوير التفهم المتبادل للثقافة و الحياة الفكرية و نمط العيش لشعبيهمـــا عن طريق التعاون الودى و التبادل الثقافـــــــي.

قـد اتفقتـا على ما يلـــــــي :

المـــــــــــــادة 1

1) يعمل الطرفان المتعاقدان على تطوير و تقوية التعاون الثقافي في حدود امكانياتهمـــا

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

et

le Gouvernement du Royaume du Maroc,

désireux de promouvoir dans les deux Etats, par une coopération amicale et par des échanges culturels, la compréhension mutuelle de la culture, de la vie intellectuelle et du mode de vie de leurs peuples respectifs,

sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

(1) Les Parties contractantes développeront et renforceront leur coopération culturelle dans la mesure de leurs possibilités.

(2) Les Parties contractantes s'efforceront d'améliorer la connaissance mutuelle dans tous les domaines culturels de leurs pays et de s'entraider à parvenir à cet objectif.

(3) Les Parties contractantes s'efforceront, dans le cadre des dispositions en vigueur, de faciliter et de promouvoir la création et l'activité de sociétés germano-marocaines et d'autres organisations qui servent les objectifs du présent Accord.

Article 2

(1) Les Parties contractantes s'efforceront, dans le cadre des dispositions légales intérieures respectives et dans les conditions à convenir entre elles, de faciliter et de promouvoir la création, l'existence et l'activité d'institutions culturelles de l'autre Partie contractante.

Sont considérées en particulier comme institutions culturelles, au sens du présent paragraphe, les instituts culturels, écoles d'enseignement général et écoles professionnelles, et établissements éducatifs extrascolaires, bibliothèques et autres institutions scientifiques et culturelles.

[1] Entré en vigueur le 15 janvier 1990, date à laquelle les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de leurs conditions intérieures nécessaires, conformément à l'article 14.

(2) Les Parties contractantes accorderont au personnel de ces institutions envoyé par l'autre Partie ainsi qu'aux membres de leurs familles qui sont à leur charge, dans le pays d'accueil et conformément aux dispositions juridiques respectives, toutes les facilités nécessaires à l'exécution régulière de leurs tâches, à l'entrée et à la sortie ainsi que pour leur séjour et leur activité.

Les Parties contractantes accorderont notamment la franchise des droits pour les effets personnels importés par un expert qui transfère son domicile habituel sur le territoire de l'autre Partie contractante, dans un délai de douze mois à compter de l'établissement de domicile sur le territoire de l'autre Partie contractante.

La franchise de droits portera sur les objets d'usage personnel ou destinés au ménage, qui auront été utilisés six mois au minimum avant le déménagement et qui n'auront pas été aliénés ou cédés pour une durée de douze mois au minimum après la date de leur importation.

La franchise de droits s'appliquera également aux véhicules automobiles à usage privé qui auront été utilisés six mois au minimum avant le déménagement et qui n'auront pas été aliénés ou cédés pour une durée de douze mois au minimum après la date de leur importation.

(3) Chacune des Parties contractantes s'efforcera, dans la mesure où le permettent les lois et règlements intérieurs en vigueur, d'accorder l'exemption des impôts et autres taxes applicables aux institutions et aux personnes visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus.

Article 3

Dans le domaine de la science et de l'éducation, y compris les établissements d'enseignement supérieur, les écoles d'enseignement général et les écoles professionnelles, les organisations et institutions de formation professionnelle et de perfectionnement pour adultes, les administrations de formation scolaire et professionnelle et autres établissements éducatifs et de recherche, les Parties contractantes s'efforceront, pour encourager la coopération sous toutes ses formes,

1) d'appuyer l'envoi réciproque de délégations dans un but d'information et d'échanges d'expériences;

2) d'appuyer l'échange de scientifiques, de personnel enseignant, de formateurs, d'étudiants, d'écoliers et autres personnes bénéficiant d'une formation professionnelle, en vue de séjours d'information, d'études, de recherche et de formation;

3) de promouvoir l'échange de littérature, de matériel d'enseignement, de matériel audiovisuel et d'information ainsi que de films d'enseignement, dans le domaine scientifique, pédagogique et didactique, ainsi que l'organisation d'expositions spécialisées dans ces domaines.

Article 4

(1) Dans le cadre de leurs possibilités, les Parties contractantes fourniront des bourses à des étudiants et scientifiques qualifiés de l'autre Partie à des fins de formation, de perfectionnement ou de travaux de recherche.

(2) Pour permettre de préparer, d'un commun accord, l'octroi des bourses visées au paragraphe 1 ci-dessus, les Parties contractantes feront intervenir dans l'examen des demandes de bourses la mission diplomatique du pays respectif qui fournit les bourses.

(3) L'octroi des bourses visées au paragraphe 1 ci-dessus incombera aux services compétents de la Partie contractante qui fournit les bourses.

Article 5

(1) Les parties contractantes s'efforceront de promouvoir mutuellement l'enseignement linguistique dans leurs établissements éducatifs, en particulier par les mesures suivantes:

1) échange de lecteurs, conseillers et professeurs de langues;

2) participation de professeurs enseignant dans des ecoles et des établissements d'enseignement supérieur ainsi que d'étudiants, à des cours de perfectionnement linguistique, participation d'adultes à des cours de langue generaux organisés par l'autre Partie;

3) échange de manuels d'enseignement, moyens didactiques et autres matériels destinés à l'enseignement et à l'étude des langues et de la littérature, et coopération dans ce domaine;

4) utilisation des possibilités offertes par la radiodiffusion et la télévision pour la diffusion de la connaissance des langues des deux Parties contractantes.

Les Parties contractantes encourageront egalement la diffusion de la connaissance de leurs langues par d autres moyens considérés comme opportuns au cours de la cooperation.

(2) En vue d'etudier les questions en rapport avec l'enseignement dispense aux élèves marocains en Republique féderale d'Allemagne, les Parties contractantes creeront une commission d experts mixte germano-marocaine.

Article 6

Les Parties contractantes examineront dans quelles conditions l'équivalence des diplômes et titres universitaires délivrés dans les deux pays pourra être reconnue à des fins universitaires.

Article 7

Pour permettre une meilleure connaissance des arts, de la litterature et des domaines apparentes de l'autre pays, les Parties contractantes s'efforceront de prendre l'initiative de visites et d'autres contacts dans ces domaines, de faciliter la mise en œuvre de mesures et de manifestations correspondantes et de s'entraider dans le cadre de leurs possibilités, notamment

1) dans l'organisation de tournées d'ensembles et de groupes artistiques ainsi que d'artistes en vue de concerts, représentations théâtrales et autres manifestations artistiques;

2) dans l'organisation d'expositions, de conférences et de cours;

3) dans l'organisation de voyages d'artistes des différents domaines des beaux-arts, architectes, compositeurs, écrivains, journalistes ainsi que de collaborateurs de maisons d'édition, bibliothèques, musées, archives et d'autres représentants de la vie culturelle en vue d'échanges d'expériences ou à titre d'information;

4) dans l'établissement et le développement de relations et de la cooperation entre les bibliothèques, maisons d'édition, musées et archives grâce à des prêts dans le cadre d'un échange direct entre les musées, ainsi que par l'échange de livres et autres publications, de matériel d'archives, y compris des microfilms, à caractère culturel, artistique, scientifique et social ainsi que de disques et d'enregistrements sur bande magnétique à contenu culturel;

5) dans la publication de traductions d'œuvres relevant du domaine des belles-lettres, des sciences et de la technique.

Article 8

Dans le domaine du film, de la télévision et de la radiodiffusion, les Parties contractantes appuieront, dans la mesure de leurs possibilités, la coopération culturelle des établissements correspondants de leurs pays ainsi que l'échange de films d'action, documentaires et d'actualités ainsi que d'autres moyens audiovisuels susceptibles de servir les objectifs du présent Accord.

La coopération directe entre producteurs et organisations cinématographiques ainsi que l'échange de délégations de cinéastes et de spécialistes seront encouragés.

Article 9

Les Parties contractantes s'efforceront de promouvoir l'échange de jeunes et la coopération entre organisations de jeunesse et autres établissements éducatifs extra-scolaires pour les jeunes.

Article 10

Les Parties contractantes encourageront les rencontres entre sportifs et equipes sportives de leurs pays et s'efforceront de promouvoir la coopération dans le domaine des sports (y compris dans les établissements scolaires et les établissements d'enseignement superieur).

Article 11

Les Parties contractantes s'efforceront de promouvoir la coopération entre les organisations de la formation des adultes et les organisations professionnelles de leurs pays et de faciliter dans le cadre de leurs possibilités, par des mesures appropriées, l'echange de personnalités compétentes de ces organisations aux fins de l'information mutuelle.

Article 12

Les representants des Parties contractantes se réuniront en fonction des besoins ou à la demande d'une Partie contractante, dans un des deux Etats alternativement, pour dresser le bilan des échanges réalisés dans le cadre du présent Accord et élaborer des recommandations pour le développement ultérieur de la coopération culturelle.

Article 13

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume du Maroc dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 14

Le présent Accord entrera en vigueur à la date a laquelle les Parties contractantes s'informeront mutuellement que les conditions intérieures nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord sont remplies.

Article 15

Le présent Accord est conclu pour une duree de cinq ans; il sera prolongé tacitement de périodes de la même durée s'il n'est pas dénoncé par écrit par l'une des Parties contractantes sous réserve d'un préavis de six mois.

Fait à Bonn, le 6 octobre 1987, en double exemplaire en langues allemande, arabe et française, chacun des trois textes faisant foi.

En cas de divergences dans l'interprétation du texte allemand et du texte arabe, le texte français prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :
J. RUHFUS

Pour le Gouvernement
du Royaume du Maroc :
MOHAMED BENAISSA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO CONCERNING CULTURAL COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco,

Desiring to promote, through friendly cooperation and cultural exchange, mutual understanding in both States, of the culture, intellectual life and way of life of their respective peoples,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties shall develop and strengthen their cultural cooperation to the extent possible.

2. The Contracting Parties shall endeavour to improve mutual knowledge of all areas of their countries's culture and to assist each other in achieving this aim.

3. The Contracting Party shall endeavour, within the framework of the regulations in force, to facilitate and promote the establishment and activities of German-Moroccan societies and other organizations which serve the purposes of this Agreement.

Article 2

1. The Contracting Parties shall endeavour, within the framework of the respective internal legislations and on terms to be agreed between them, to facilitate and promote the establishment and activities of cultural institutions of the other Contracting Party.

"Cultural institutions" within the meaning of this paragraph are cultural institutes, general and vocational schools and extramural educational establishments, libraries and similar scientific and cultural institutions.

2. The Contracting Parties shall, in accordance with their respective internal legislations, afford the staff of such institutions seconded by the other Party as well as to dependent members of their families in the host country, such facilities with regard to their entering and leaving the country as well as to their stay and activities in the country as are necessary for the regular performance of their tasks.

The Contracting Parties shall, in particular, exempt from duty the personal effects which an expert who transfers his habitual domicile to the territory of the other Contracting Party imports within a period of 12 months from the establishment of domicile in the territory of the other Contracting Party.

Exemption from duty shall apply to objects intended for personal or household use which have been utilized at least six months before the move and are not sold or

[1] Came into force on 15 January 1990, the date on which the Contracting Parties informed each other of the completion of their respective national requirements, in accordance with article 14.

given away for a period of at least 12 months after the date on which they are imported.

Exemption from duty shall also apply to private motor vehicles which have been utilized for at least six months before the move and are not sold or given away for a period of at least 12 months after the date on which they are imported.

3. Each Contracting Party shall endeavour, to the extent that internal laws and regulations in force permit, to grant exemption from taxes and other levies applicable to the institutions and persons referred to in paragraphs 1 and 2 above.

Article 3

In the field of science and education, including institutions of higher education, general and vocational schools, organizations and institutions for vocational training and adult education, schools and vocational training authorities and other educational and research institutions, the Contracting Parties shall, with a view to encouraging cooperation in all its forms, endeavour to:

1. Support reciprocal visits by delegations to exchange information and experience;

2. Support the exchange of scientists, teachers, instructors, universities and school students and other persons undergoing vocational training, for information, study, research and training purposes;

3. Promote the exchange of literature, teaching aids, audiovisual and information material and instructional films in the scientific, pedagogical and didactic field, as well as the holding of specialized exhibitions relevant to those fields.

Article 4

1. The Contracting Parties shall to the extent possible award basic training, further training and research scholarships to qualified students and scholars of the other Contracting Party.

2. With a view to ensuring that the scholarships referred to in paragraph 1 above, are granted by mutual agreement, the Contracting Parties shall invite the diplomatic mission of the country providing the scholarships to participate in the screening of scholarship applications.

3. The scholarships referred to in paragraph 1 shall be awarded by the competent authorities of the Contracting Party which is providing the scholarships.

Article 5

1) The Contracting Parties shall endeavour mutually to promote language instruction in their educational establishments, in particular through the following measures:

1. The exchange of lectures, counsellors and language teachers;
2. The participation by teachers at schools and higher educational establishments, as well as by students, in further training courses in languages, and participation by adults in general language courses organized by the other Party;
3. The exchange of textbooks, teaching aids and other materials for the teaching and study of language and literature, and cooperation in this field;

4. The utilization of possibilities offered by radio and television for the dissemination of the knowledge of the languages of both Contracting Parties.

The Contracting Parties shall also promote the dissemination of the knowledge of their languages by such other means as they may deem appropriate in the process of cooperation.

2) The Contracting Parties shall set up a mixed German-Moroccan Commission of experts to deal with matters pertaining to the teaching of Moroccan students in the Federal Republic of Germany.

Article 6

The Contracting Parties shall examine under what conditions the university diplomas and degrees awarded in the two countries can be regarded as equivalent for academic purposes.

Article 7

In order to impart a better knowledge of the art, literature and related fields of the other country, the Contracting Parties shall endeavour to encourage visits and other contacts in those fields, to facilitate the application of measures and the organization of events of an appropriate nature, and to assist each other to the extent possible, in particular in:

1. Arranging tours by artistic ensembles and groups, as well as by individual artists, for the purpose of giving concerts and theatrical and other artistic performances;
2. Arranging exhibitions, lectures and courses;
3. Arranging visits by visual artists, architects, composers, writers, journalists and personnel of publishing houses. libraries, museums and archives as well as by other representatives of cultural life, for purposes of exchange of experience or information;
4. Establishing and developing contacts and cooperation between libraries, publishing houses, museums and archives on the basis of direct-exchange loans between museums, as well as through exchanges of books and other publications, archive materials including microfilms of a cultural, artistic, scientific and social nature, and records and tape recordings having a cultural content;
5. Publishing translations of belletristic, scientific and technical literature.

Article 8

The Contracting Parties shall, to the extent possible, support cultural cooperation between their respective film, television and radio broadcasting organizations as well as exchanges of feature, documentary and news films and other audio-visual materials which may serve the purposes of this Agreement.

Direct collaboration between filmmakers and film institutes and exchanges of delegations of persons employed in the film industry as well as of individual experts shall be encouraged.

Article 9

The Contracting Parties shall endeavour to promote youth exchanges and cooperation between youth organizations and other extramural institutions of youth education.

Article 10

The Contracting Parties shall encourage meetings between sportsmen and women and sports teams from their countries and shall endeavour to foster cooperation in sports, *inter alia* at schools and higher educational establishments.

Article 11

The Contracting Parties shall endeavour to foster cooperation between adult education organizations and professional organizations in their respective countries and, as far as possible, to facilitate, through appropriate measures exchanges of prominent personalities from such organizations for the purpose of mutual information.

Article 12

As necessary or upon the request of either Contracting Party, the representatives of the Contracting Parties shall meet alternately in the two countries in order to review the exchanges carried out under this Agreement and to draw up recommendations for the further development of cultural cooperation.

Article 13

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Morocco within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 14

This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties notify each other that their respective national requirements for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

Article 15

This Agreement shall be valid for a period of five years and shall be tacitly extended for successive five-year periods unless it is denounced in writing by either Contracting Party at least six months before its expiry.

DONE at Bonn on 6 October 1987, in duplicate in the German, Arabic and French languages, all three texts being authentic.

In case of divergent interpretations of the German and Arabic texts, the French text shall prevail.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

J. RUHFUS

For the Government of the Kingdom of Morocco:

MOHAMED BENAISSA

No. 27696

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
VENEZUELA

Agreement for tbe avoidance of double taxation of air and maritime trausport enterprises. Signed at Caracas on 23 November 1987

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by Germany on 7 December 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
VENEZUELA

Convention tendant à éviter la double imposition des entreprises de transport aérien et maritime. Signée à Caracas le 23 novembre 1987

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par l'Allemagne le 7 décembre 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REPUBLIK VENEZUELA ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG DER UNTERNEHMEN DER LUFTFAHRT UND DER SEESCHIFFAHRT

Die Bundesrepublik Deutschland

und

die Republik Venezuela –

von dem Wunsch geleitet, durch ein bilaterales Abkommen die internationale Doppelbesteuerung der Einkünfte aus der Seeschiffahrt und Luftfahrt im internationalen Verkehr zu vermeiden – haben zu diesem Zweck am 17. März 1978 in Caracas ein Abkommen unterzeichnet. Da vor Vollzug des in dem genannten Abkommen vorgesehenen Notenwechsels Änderungen im Steuerrecht sowie Veränderungen der wirtschaftlichen Gegebenheiten, auf die sich das Steuerrecht bezieht, eingetreten sind, sind beide Staaten wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Steuern, für die dieses Abkommen gilt, sind:

a) in der Republik Venezuela: el Impuesto sobre la Renta (Einkommensteuer)
(im folgenden als „venezolanische Steuer" bezeichnet);

b) in der Bundesrepublik Deutschland: die Einkommensteuer, die Körperschaftsteuer und die Vermögensteuer (im folgenden als „deutsche Steuer" bezeichnet).

(2) Das Abkommen gilt auch für die Änderungen der genannten Steuern und für alle anderen Steuern, die aufgrund des Steuergegenstandes oder der Besteuerungsgrundlage den genannten Steuern in rechtlicher und wirtschaftlicher Hinsicht ähnlich sind und von einer Vertragspartei nach der Unterzeichnung des Abkommens erhoben werden.

(3) Dieses Abkommen findet keine Anwendung auf die Gemeindesteuern. Sollte Venezuela im Rahmen eines ähnlichen Abkommens mit einem dritten Staat Befreiung von seinen Gemeindesteuern gewähren, so findet die Befreiung automatisch auch auf dieses Abkommen Anwendung. In diesem Fall befreit die Bundes-

republik Deutschland die venezolanischen Unternehmen, die Einkünfte aus der Luftfahrt oder aus der Seeschiffahrt beziehen, von der Gewerbesteuer.

Artikel 2

(1) Der Ausdruck „Luftfahrt oder Seeschiffahrt" bedeutet die Beförderung von Personen, Tieren, Waren oder Post auf dem Luft- oder Seeweg durch Eigner oder Charterer von Luftfahrzeugen oder Schiffen einschließlich des Verkaufs von Flug- oder Schiffskarten und ähnlichen Dokumenten sowie jede sonstige mit dieser Beförderung unmittelbar verbundene Tätigkeit. Der Ausdruck „Waren" erstreckt sich nicht auf die Beförderung von Kohlenwasserstoffen.

(2) Der Ausdruck „internationaler Verkehr" bedeutet jede von venezolanischen oder deutschen Unternehmen mit Luftfahrzeugen oder Schiffen durchgeführte Beförderung, soweit die Luftfahrzeuge oder Schiffe nicht ausschließlich zwischen Orten innerhalb des Hoheitsgebiets der Republik Venezuela oder der Bundesrepublik Deutschland eingesetzt werden.

(3) Der Ausdruck „venezolanische Unternehmen" bedeutet Unternehmen, die dem venezolanischen Staat gehören, venezolanische öffentlich-rechtliche Körperschaften auf nationaler oder lokaler Ebene und natürliche Personen, die ihren steuerlichen Wohnsitz in Venezuela haben und nicht in der Bundesrepublik Deutschland ansassig sind, sowie nach venezolanischem Recht gegründete Kapital- oder Personengesellschaften, deren Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung sich im venezolanischen Hoheitsgebiet befindet.

(4) Der Ausdruck „deutsche Unternehmen" bedeutet deutsche Unternehmen, die der Bundesrepublik Deutschland gehören, öffentlich-rechtliche Körperschaften der Bundesrepublik Deutschland auf nationaler oder lokaler Ebene und natürliche Personen, die ihren steuerlichen Wohnsitz in der Bundesrepublik Deutschland haben und nicht in Venezuela ansässig sind, sowie nach dem Recht der Bundesrepublik Deutschland gegründete Kapital- oder Personengesellschaften, deren Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung sich im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland befindet.

(5) Der Ausdruck „zuständige Behörden" bedeutet auf seiten Venezuelas die Dirección General Sectorial de Rentas del Ministerio de Hacienda und auf seiten der Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium der Finanzen.

Artikel 3

(1) Einkünfte, die venezolanische Unternehmen aus der Luftfahrt oder Seeschiffahrt im internationalen Verkehr beziehen, sind von der deutschen Steuer befreit.

Unter den gleichen Voraussetzungen sind auch Luftfahrzeuge und Schiffe sowie das deren Betrieb dienende bewegliche Vermögen von der deutschen Vermögensteuer befreit.

(2) Einkünfte, die deutsche Unternehmen aus der Luftfahrt oder Seeschiffahrt im internationalen Verkehr beziehen, sind von der venezolanischen Steuer befreit.

(3) Die Steuerbefreiung nach den Absätzen 1 und 2 erstreckt sich auch auf Beteiligungen venezolanischer und deutscher Unternehmen an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft der Luftfahrt oder Seeschiffahrt und einer sonstigen internationalen Betriebsstelle auf dem Gebiet der Luftfahrt oder Seeschiffahrt.

Artikel 4

(1) Die zuständigen Behörden können, wenn sie es für angebracht halten, Konsultationen aufnehmen, um die beiderseitige Durchführung und die Beachtung der Grundsätze und Bestimmungen dieses Abkommens zu gewährleisten. Eine solche Konsultation kann von jeder Vertragspartei beantragt werden und muß dann innerhalb von sechzig Tagen beginnen.

(2) Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung des Abkommens werden auf diplomatischem Weg beigelegt.

Artikel 5

Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien stellen durch das Verfahren nach Artikel 4 sicher, daß die in diesem Abkommen vorgesehene steuerliche Regelung nicht von Unternehmen dritter Staaten widerrechtlich in Anspruch genommen wird.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Venezuela innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich ausgetauscht werden.

(2) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Nach dem Inkrafttreten ist das Abkommen in beiden Vertragsstaaten auf die Steuern anzuwenden, die für die Veranlagungszeiträume erhoben werden, welche am oder nach dem 1. Januar des Jahres beginnen, das dem Jahre folgt, in dem das Abkommen in Kraft tritt.

(4) Das Abkommen vom 17. März 1978 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Venezuela zur Vermeidung der Doppelbesteuerung der Unternehmen der Luftfahrt und der Seeschiffahrt tritt zu dem Zeitpunkt außer Kraft, zu dem dieses Abkommen Anwendung findet.

Artikel 8

Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft; jedoch kann es von jeder Vertragspartei unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten auf diplomatischem Weg schriftlich gekündigt werden. In diesem Fall tritt das Abkommen am 1. Januar des Jahres außer Kraft, das dem Jahr folgt, in dem die Kündigungsfrist abläuft.

Geschehen zu Caracas am 23. November 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
HELMUT SCHÄFER

Für die Republik Venezuela:
SIMÓN ALBERTO CONSALVI

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA Y LA REPÚBLICA DE VENEZUELA PARA EVITAR LA DOBLE TRIBUTACIÓN A LAS EMPRESAS DE TRANSPORTE AÉREO Y MARÍTIMO

La República Federal de Alemania

y

la Republica de Venezuela,

deseosas de evitar por Convenio bilateral la doble imposición internacional sobre las rentas derivadas del ejercicio de la navegación marítima y aérea en tráfico internacional, firmaron el 17 de marzo de 1978 en Caracas un Convenio a estos efectos. Habiéndose producido antes de procederse al Canje de Notas previsto en el citado Convenio, modificaciones en los ordenamientos tributarios, así como alteraciones en las realidades económicas sobre las cuales aquellos se proyectan, ambos Estados han convenido lo siguiente:

Artículo I

1.– Los impuestos materia del presente Convenio son:

a) En la República de Venezuela, el Impuesto sobre la Renta; (el cual, en lo sucesivo, se denomina "impuesto venezolano");

b) En la República Federal de Alemania, el Einkommensteuer (impuesto sobre la renta); el Körperschaftsteuer (impuesto sobre sociedades) y el Vermögensteuer (impuesto sobre el patrimonio); (los cuales, en lo sucesivo, se denominan "impuesto alemán").

2.– Este Convenio se aplicará también a las modificaciones que se introdujeren a los referidos impuestos y cualquier otro que en razón del hecho generador o de la base imponible, fuere jurídica y económicamente análogo a los ya citados y que una u otra de las Partes Contratantes estableciere con posterioridad a la firma del presente Convenio.

3.– Este Convenio no se aplicará a los impuestos municipales. Si Venezuela otorgare bajo un Convenio similar con un tercer Estado la exención de sus impuestos municipales, tal exención se aplicará automáticamente al presente Convenio. Al ocurrir tal

hecho la República Federal de Alemania eximirá del "Gewerbesteuer" a las empresas venezolanas, que perciban rentas del transporte aéreo o marítimo.

Artículo II

1.– La expresión "ejercicio de la navegación aérea o marítima" significa la actividad de transporte por vía aérea o marítima de personas, animales, mercancías y correo desarrollada por propietarios y fletadores de aviones o barcos incluida la venta de pasajes y documentos similares y cualquier otra actividad directamente relacionada con tales transportes. La expresión "mercancías" no comprende el transporte de hidrocarburos.

2.– La expresión "tráfico internacional" significa toda actividad de transporte efectuada por medio de aviones o barcos por empresas alemanas o venezolanas, excepto el caso en que las aeronaves o barcos sean utilizados exclusivamente entre localidades situadas en el territorio de la República de Venezuela o de la República Federal de Alemania.

3.– La expresión "empresas venezolanas" significa las empresas pertenecientes al Estado venezolano, los organismos públicos venezolanos, sean de carácter nacional o local y las personas físicas residentes en Venezuela a todos los efectos fiscales y no residentes en la República Federal de Alemania, así como las sociedades de capital o de personas constituidas de conformidad con las leyes venezolanas y con domicilio de la dirección efectiva en territorio venezolano.

4.– La expresión "empresas alemanas" significa las empresas alemanas pertenecientes a la República Federal de Alemania, los organismos públicos de la República Federal de Alemania, sean de carácter nacional o local y las personas físicas residentes en la República Federal de Alemania a todos los efectos fiscales y no residentes en Venezuela, así como las sociedades de capital o de personas constituidas de conformidad con las leyes de la República Federal de Alemania y con domicilio de la dirección efectiva en territorio de la República Federal de Alemania.

5.– La expresión "autoridades competentes" significa, por lo que respecta a Venezuela, la Dirección General Sectorial de Rentas del Ministerio de Hacienda y, por lo que respecta a la República Federal de Alemania, el Ministerio de Finanzas

Artículo III

1.– Estarán exentas del impuesto alemán las rentas derivadas del ejercicio de la navegación aérea o marítima en tráfico internacional por empresas venezolanas que ejerzan tal actividad.

Dadas las mismas condiciones, estarán también exentos del impuesto alemán sobre el partrimonio las aeronaves y los barcos así como los bienes muebles destinados a la operación de ellos.

2.– Estarán exentas del impuesto venezolano las rentas derivadas del ejercicio de la navegación aérea o marítima en tráfico internacional por empresas alemanas que ejerzan tal actividad.

3.– La exención establecida en los párrafos anteriores 1 y 2 se aplica también en favor de las empresas alemanas y de las empresas venezolanas que participen en servicios en "pool", en ejercicios en comun de transporte aéreo o marítimo y a otros organismos internacionales de operación aérea o marítima.

Artículo IV

1.– Las autoridades competentes podrán realizar consultas cuando lo estimen conveniente, con el fin de asegurar la recíproca aplicación y el cumplimiento de los principios y disposiciones del presente Convenio. Tal consulta podrá solicitarla cualquiera de las Partes Contratantes y ésta debe iniciarse dentro de los sesenta días contados a partir de la fecha de la solicitud.

2.– Las diferencias entre las Partes Contratantes relativas a la interpretación o ejecución de este Convenio serán resueltas por la vía diplomática.

Artículo V

Las autoridades competentes de las Partes Contratantes, a través del procedimiento mencionado en el Artículo IV, asegurarán que el régimen tributario previsto en el presente Convenio no sea indebidamente disfrutado por empresas de terceros Estados.

Artículo VI

El presente Convenio se aplicará también al Land Berlín en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República de Venezuela dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio

Artículo VII

1.- El presente Convenio estara sujeto a ratificación. Los instrumentos de ratificación serán intercambiados lo antes posible.

2.- El presente Convenio entrará en vigor un mes después del intercambio de los instrumentos de ratificación.

3.- Después de la entrada en vigor, el presente Convenio será aplicable en ambos Estados Contratantes a aquellos impuestos que se perciban por periodos fiscales que comiencen el 1° de enero del año siguiente al de entrada en vigor del presente Convenio, o despues de esa fecha.

4.- El Convenio suscrito entre el Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de la República Federal de Alemania para evitar la doble tributación a las empresas de transporte aéreo y maritimo, firmado el 17 de marzo de 1978, dejará de tener efectos al momento de la aplicabilidad del presente Convenio.

Articulo VIII

El presente Convenio permanecerá en vigor por tiempo indeterminado, pudiendo ser denunciado por cada una de las Partes Contratantes mediante comunicaciones escritas por la via diplomática, con seis meses de anticipación. En tal caso, el presente Convenio dejará de tener efectos a partir del 1° de enero del año siguiente al del vencimiento de la notificación.

Hecho en Caracas, a los veintitres días del mes de noviembre de 1987, en dos ejemplares en los idiomas alemán y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por la República Federal Alemania:
HELMUT SCHÄFER

Por la República de Venezuela:
SIMÓN ALBERTO CONSALVI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF VENEZUELA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION OF AIR AND MARITIME TRANSPORT ENTERPRISES

The Federal Republic of Germany and the Republic of Venezuela desiring to avoid, through a bilateral agreement, international double taxation of income derived from the operation of maritime and air transport in international traffic, signed an Agreement to that effect at Caracas on 17 March 1978. Because changes in tax legislation, together with changes in the economic realities on which that legislation was based, occurred before the exchange of notes provided for in that Agreement, the two States have agreed as follows:

Article 1

1. The taxes to which this Agreement shall apply are:

(*a*) In the Republic of Venezuela, the income tax (hereinafter referred to as "Venezuelan tax");

b) In the Federal Republic of Germany, the income tax, the corporate tax and the inheritance tax (hereinafter referred to as "German tax").

2. This Agreement shall also apply to any changes that may be made in the taxes in question and in any other tax which, by virtue of the chargeable event or the tax base, is similar from a legal and economic standpoint to those referred to above and is introduced by either of the Contracting Parties subsequent to the signing of this Agreement.

3. This Agreement shall not apply to municipal taxes. If Venezuela grants exemption from its municipal taxes under a similar agreement with a third State, such exemption shall apply automatically to this Agreement. In that event, the Federal Republic of Germany shall exempt from the trade tax Venezuelan companies which derive income from air or maritime transport.

Article 2

1. The term "operation of air or maritime transport" means the transport by air or sea of persons, animals, goods and mail carried out by the owners and charterers of aircraft or ships, including the sale of tickets and similar documents and any other activity directly related to such transport. The term "goods" does not include the transport of hydrocarbons.

2. The term "international traffic" means any transport activity using aircraft or ships carried out by German or Venezuelan enterprises, except where the aircraft or ships are used exclusively between points situated in the territory of the Republic of Venezuela or of the Federal Republic of Germany.

[1] Came into force on 30 December 1989, i.e., one month after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn on 30 November 1989, in accordance with article 7 (2).

3. The term "Venezuelan enterprises" means enterprises belonging to the Venezuelan State, Venezuelan public entities, whether national or local, and individuals who are residents of Venezuela for all tax purposes and not residents of the Federal Republic of Germany, as well as corporations or partnerships established under the laws of Venezuela and having their seat of effective management in Venezuela.

4. The term "German enterprises" means German enterprises belonging to the Federal Republic of Germany, German public entities, whether national or local, and individuals who are residents of the Federal Republic of Germany for all tax purposes and not residents of Venezuela, as well as corporations or partnerships established under the laws of the Federal Republic of Germany and having their seat of effective management in the Federal Republic of Germany.

5. The term "competent authorities" means, in the case of Venezuela, the Sectoral Department of Revenue of the Ministry of Finance and, in the case of the Federal Republic of Germany, the Ministry of Finance.

Article 3

1. Income derived from the operation of air or maritime transport in international traffic by Venezuelan enterprises engaged in such business shall be exempt from German tax.

Under the same conditions, aircraft and ships, as well as the movable property used for their operation, shall also be exempt from German inheritance tax.

2. Income derived from the operation of air or maritime transport in international traffic by German enterprises engaged in such business shall be exempt from Venezuelan tax.

3. The exemption provided for in paragraphs 1 and 2 above shall also apply to German enterprises and Venezuelan enterprises which participate in pooled services or the joint operation of air or maritime transport and to other international entities for the operation of air or maritime transport.

Article 4

1. The competent authorities may hold consultations whenever they deem appropriate, with a view to ensuring the mutual application and implementation of the principles and provisions of this Agreement. Either Contracting Party may request such consultations, which shall begin within 60 days of the date of the request.

2. Any differences between the Contracting Parties concerning the interpretation or execution of this Agreement shall be resolved through the diplomatic channel.

Article 5

The competent authorities of the Contracting Parties shall, by the procedure mentioned in Article IV, ensure that the tax arrangements set out in this Agreement are not taken advantage of unduly by enterprises of third States.

Article 6

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not advise the Government of the Repub-

lic of Venezuela to the contrary within the three months following the entry into force of this Agreement.

Article 7

1. This Agreement shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. This Agreement shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification.

3. After its entry into force, this Agreement shall apply in both Contracting States to taxes levied for the fiscal period beginning on 1 January of the year following the entry into force of the Agreement, or after that date.

4. The Agreement between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Federal Republic of Germany for the avoidance of double taxation of air and maritime transport enterprises, signed on 17 March 1978, shall cease to have effect once this Agreement enters into force.

Article 8

This Agreement shall remain in force indefinitely, but either of the Contracting Parties may denounce it by giving six months' notice in writing through the diplomatic channel. In that event, the Agreement shall cease to have effect on 1 January of the year following that in which notice is given.

DONE at Caracas on 23 November 1987, in duplicate in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

HELMUT SCHÄFER

For the Republic of Venezuela:

SIMÓN ALBERTO CONSALVI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES ENTREPRISES DE TRANSPORT AÉRIEN ET MARITIME

La République fédérale d'Allemagne et la République du Venezuela, désireuses d'éviter, au moyen d'une convention bilatérale, la double imposition des revenus provenant des transports maritimes et aériens exploités en trafic international ont signé, le 17 mars 1978, à Caracas, une Convention à cet effet. Etant donné qu'avant l'échange des instruments de ratification, le régime fiscal des deux pays ainsi que les réalités économiques sur lesquelles il s'appuie se sont modifiées, les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Les impôts auxquels s'applique actuellement la présente Convention sont :

a) Pour ce qui est du Venezuela, l'« impôt sur le revenu » (impuesto sobre la renta), ci-après dénommé « l'impôt vénézuélien »;

b) Pour ce qui est de la République fédérale d'Allemagne, « l'impôt sur le revenu », « l'impôt sur les bénéfices des sociétés » et « l'impôt sur la fortune », ci-après dénommés « l'impôt allemand »;

2) La présente Convention s'appliquera également aux modifications de ces impôts et à tous les impôts futurs de nature identique du point de vue juridique ou économique qui pourraient être ajoutés aux impôts actuels ou s'y substituer après la conclusion de la présente Convention en raison de l'objet de l'impôt ou de l'assiette fiscale.

3) La présente Convention ne s'applique pas aux impôts communaux. Au cas où le Venezuela accorderait une exonération des impôts communaux en raison d'une convention analogue avec un Etat tiers, cette exonération vaudrait automatiquement aussi pour la présente Convention. Dans ce cas, la République fédérale d'Allemague exonérerait de la patente les entreprises vénézuéliennes qui tirent un revenu de l'exploitation de transports maritimes ou aériens.

Article 2

1) Par « transports maritimes ou aériens », on entend le transport de passagers, d'animaux, de marchandises ou de courrier par voie aérienne ou maritime, effectué par le propriétaire ou l'affréteur de navires ou d'aéronefs y compris la vente de billets de transport aérien ou maritime et d'autres titres, ainsi que toute autre activité directement liée à ce transport. Le mot « marchandises » ne s'entend pas des hydrocarbures.

2) Par « trafic international », on entend toute activité de transport par aéronef ou par navire effectuée par une entreprise vénézuélienne ou une entreprise

[1] Entrée en vigueur le 30 décembre 1989, soit un mois après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn le 30 novembre 1989, conformément au paragraphe 2 de l'article 7.

allemande, pour autant qu'elle n'est pas exercée exclusivement entre des points situés sur le territoire de la République du Venezuela ou de la République fédérale d'Allemagne.

3) Par « entreprise vénézuélienne », on entend une entreprise qui appartient à l'Etat vénézuélien, une société de droit public vénézuélien, de caractère local ou national, ou une personne physique qui a son domicile fiscal au Venezuela et n'est pas résidente de la République fédérale d'Allemagne, ainsi que les sociétés de capitaux ou de personnes constituées conformément au droit vénézuélien dont le siège effectif est situé sur le territoire vénézuélien.

4) Par « entreprise allemande » on entend une entreprise allemande qui appartient à l'Etat de la République fédérale d'Allemagne, une société nationale ou locale de droit public allemand ou une personne physique qui a son domicile fiscal en République fédérale d'Allemagne et n'est pas résidente du Venezuela, ainsi que les sociétés de capitaux ou de personnes constituées conformément au droit allemand dont le siège effectif est situé sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne.

5) Par « autorité compétente », on entend, au Venezuela, la Dirección General Sectorial de Rentas del Ministerio de Hacienda et, en République fédérale d'Allemagne, le Bundesministerium der Finanzen.

Article 3

1) Les revenus que des entreprises vénézuéliennes retirent de l'exploitation des transports maritimes ou aériens en trafic international sont exonérés de l'impôt allemand.

La même règle vaut pour les aéronefs et les navires ainsi que pour les biens meubles servant à leur exploitation.

2) Les revenus que des entreprises allemandes retirent de l'exploitation des transports maritimes ou aériens en trafic international sont exonérés de l'impôt vénézuélien.

3) L'exonération visée aux paragraphes 1 et 2 du présent article s'étend aux participations d'entreprises vénézuéliennes ou allemandes à un pool, une association d'exploitants aériens ou maritimes ou tout autre organisme international dans le domaine aérien ou maritime.

Article 4

1) Les autorités compétentes peuvent, si elles le juge justifié, se consulter aux fins d'assurer l'application et le respect, par les deux Parties contractantes, des principes et des dispositions de la présente Convention. Ces consultations se tiennent à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante et ont lieu dans les soixante jours qui suivent la demande.

2) Les divergences d'interprétation ou d'application de la présente Convention entre les Parties contractantes sont réglées par voie diplomatique.

Article 5

Les autorités compétentes des Etats contractants devront veiller, au moyen de la procédure visée de l'article 4 de la présente Convention à ce que le régime fiscal prévu dans la présente Convention ne bénéficie pas indûment à des entreprises d'Etats tiers.

Article 6

La présente Convention s'appliquera également au *Land Berlin*, à condition que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse pas au Gouvernement de la République du Venezuela une notification en sens contraire dans un délai de trois mois à compter de l'entrée en vigueur de la Convention.

Article 7

1) La présente Convention est soumise à ratification; les instruments de ratification seront échangés dès que possible.

2) La présente Convention entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

3) Après son entrée en vigueur, la présente Convention s'appliquera à tous les impôts levés pour la période fiscale commençant au 1er janvier de l'année suivant celle de l'entrée en vigueur, ou après cette date.

4) La Convention du 17 mars 1978 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Venezuela tendant à éviter la double imposition des entreprises de transport aérien et maritime cessera de s'appliquer à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 8

La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée; elle peut être dénoncée par chacune des Parties contractantes sur notification écrite communiquée par la voie diplomatique à l'autre, avec un préavis de six mois. Dans ce cas, elle cesse de s'appliquer au 1er janvier de l'année qui suit celle de la dénonciation.

FAIT à Caracas le 23 novembre 1987, en deux exemplaires originaux, chacun en langue allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

HELMUT SCHÄFER

Pour la République du Venezuela:

SIMÓN ALBERTO CONSALVI

No. 27697

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
KUWAIT

Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital and for tbe fostering of economic relations (with protocol). Signed at Bonn on 4 December 1987

Authentic texts: German, Arabic and English.

Registered by Germany on 7 December 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
KOWEÏT

Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et à encourager les relations économiques (avec protocole). Signée à Bonn le 4 décembre 1987

Textes authentiques : allemand, arabe et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 7 décembre 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEM STAAT KUWAIT ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG AUF DEM GEBIET DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN UND ZUR BELEBUNG DER WIRTSCHAFTLICHEN BEZIEHUNGEN

Die Bundesrepublik Deutschland

und

der Staat Kuwait –

von dem Wunsch geleitet, ihre wirtschaftlichen Beziehungen durch den Abbau steuerlicher Hindernisse zu fördern –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Persönlicher Geltungsbereich

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

Artikel 2

Unter das Abkommen fallende Steuern

(1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für Rechnung eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften erhoben werden.

(2) Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle Steuern, die vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens oder des Vermögens erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus der Veräußerung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs.

(3) Zu den bestehenden Steuern, für die dieses Abkommen gilt, gehören insbesondere

a) in der Bundesrepublik Deutschland:

die Einkommensteuer,

die Körperschaftsteuer,

die Vermögensteuer und

die Gewerbesteuer
(im folgenden als „deutsche Steuer" bezeichnet);

b) im Staat Kuwait:

die corporate income tax (Körperschaftsteuer),

die 5 vom Hundert des Reingewinns der Aktiengesellschaften, die an die kuwaitische Stiftung zur Förderung der Wissenschaft (Kuwait Foundation of Advancement of Science (KFAS)) zu zahlen sind,

die Zakat
(im folgenden als „kuwaitische Steuer" bezeichnet).

(4) Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander – soweit erforderlich – am Ende eines jeden Jahres die in ihren Steuergesetzen eingetretenen Änderungen mit.

Artikel 3

Allgemeine Begriffsbestimmungen

(1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert,

a) bedeuten die Ausdrücke „ein Vertragsstaat" und „der andere Vertragsstaat" je nach dem Zusammenhang die Bundesrepublik Deutschland oder den Staat Kuwait und, wenn für Zwecke des Abkommens im geographischen Sinne verwendet, das Gebiet, in dem das Steuerrecht des betreffenden Vertragsstaats gilt, sowie den Festlandsockel, das Küstenmeer oder jede andere Meereszone, in der der betreffende Vertragsstaat in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht bestimmte Rechte hinsichtlich der Erforschung und Ausbeutung von Naturschätzen ausübt;

b) bedeutet der Ausdruck „Person" natürliche Personen und Gesellschaften;

c) bedeutet der Ausdruck „Gesellschaft" juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;

d) bedeuten die Ausdrücke „Unternehmen eines Vertragsstaats" und „Unternehmen des anderen Vertragsstaats", je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;

e) bedeutet der Ausdruck „Staatsangehöriger"

1. in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland alle Deutschen im Sinne des Artikels 116 Absatz 1 des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland sowie alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Recht errichtet worden sind;

2. in bezug auf den Staat Kuwait alle natürlichen Personen, die die Staatsangehörigkeit des Staates Kuwait besitzen, sowie alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem im Staat Kuwait geltenden Recht errichtet worden sind;

f) bedeutet der Ausdruck „internationaler Verkehr" jede Beförderung mit einem Seeschiff oder Luftfahrzeug, das von einem Unternehmen mit tatsächlicher Geschäftsleitung in einem Vertragsstaat betrieben wird, es sei denn, das Seeschiff oder Luftfahrzeug wird ausschließlich zwischen Orten im anderen Vertragsstaat betrieben;

g) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde" auf seiten der Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium der Finanzen und auf seiten des Staates Kuwait den Minister der Finanzen.

(2) Bei der Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder im Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, für die das Abkommen gilt.

Artikel 4

Ansässige Person

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „eine in einem Vertragsstaat ansässige Person"

a) im Fall der Bundesrepublik Deutschland eine Person, die nach dem Recht der Bundesrepublik Deutschland dort der unbeschränkten Steuerpflicht unterliegt;

b) im Fall des Staates Kuwait eine natürliche Person, die ihren Wohnsitz im Staat Kuwait hat und Staatsangehöriger des Staates Kuwait ist, und eine Gesellschaft, die im Staat Kuwait errichtet worden ist und dort den Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung hat.

(2) Für die Zwecke des Absatzes 1

a) gelten die Bundesrepublik Deutschland und ihre Gebietskörperschaften als in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Personen;

b) gilt der Staat Kuwait als eine im Staat Kuwait ansässige Person;

c) gelten öffentliche Einrichtungen gemäß ihrer Zugehörigkeit als in der Bundesrepublik Deutschland oder im Staat Kuwait ansässige Personen. Als öffentliche Einrichtung gilt jede Einrichtung, die von der Regierung eines der Vertragsstaaten oder im Fall der Bundesrepublik Deutschland von ihren Gebietskörperschaften zur Erfüllung öffentlicher Aufgaben geschaffen worden ist und von den zuständigen Behörden der Vertragsstaaten in gegenseitigem Einvernehmen als solche anerkannt wird.

(3) Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt folgendes:

a) Die Person gilt als in dem Staat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt; verfügt sie in beiden Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Staat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen);

b) kann nicht bestimmt werden, in welchem Staat die Person den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Staat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat;

c) hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Staaten oder in keinem der Staaten, so gilt sie als in dem Staat ansässig, dessen Staatsangehöriger sie ist;

d) ist die Person Staatsangehöriger beider Staaten, so regeln die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten die Frage in gegenseitigem Einvernehmen.

Artikel 5

Betriebsstätte

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „Betriebsstätte" eine feste Geschäftseinrichtung, durch die die Tätigkeit eines Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(2) Der Ausdruck „Betriebsstätte" umfaßt insbesondere:

a) einen Ort der Leitung,

b) eine Zweigniederlassung,

c) eine Geschäftsstelle,

d) eine Fabrikationsstätte,

e) eine Werkstätte und

f) ein Bergwerk, ein Öl- oder Gasvorkommen, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen.

(3) Eine Bauausführung oder Montage ist nur dann eine Betriebsstätte, wenn ihre Dauer neun Monate überschreitet.

(4) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht als Betriebsstätten:

a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;

b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;

c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;

d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;

e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen andere Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen;

f) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, mehrere der unter den Buchstaben a bis e genannten Tätigkeiten auszuüben, vorausgesetzt, daß die sich daraus ergebende Gesamttätigkeit der festen Geschäftseinrichtung vorbereitender Art ist oder eine Hilfstätigkeit darstellt.

(5) Ist eine Person – mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 6 – für ein Unternehmen tätig und besitzt sie in einem Vertragsstaat die Vollmacht, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und übt sie die Vollmacht dort gewöhnlich aus, so wird das Unternehmen ungeachtet der Absätze 1 und 2 so behandelt, als habe es in diesem Staat für alle von der Person für das Unternehmen ausgeübten Tätigkeiten eine Betriebsstätte, es sei denn, diese Tätigkeiten beschränken sich auf die in Absatz 4 genannten Tätigkeiten, die, würden sie durch eine feste Geschäftseinrichtung ausgeübt, diese Einrichtung nach dem genannten Absatz nicht zu einer Betriebsstätte machten.

(6) Ein Unternehmen wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in einem Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln. Wenn die Tätigkeit dieses Vertreters jedoch vollständig oder fast vollständig diesem Unternehmen gewidmet ist, gilt er nicht als unabhängiger Vertreter im Sinne dieses Absatzes.

(7) Allein dadurch, daß eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder auf andere Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird keine der beiden Gesellschaften zur Betriebsstätte der anderen.

Artikel 6

Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unbeweglichem Vermögen (einschließlich der Einkünfte aus land- und forstwirtschaftlichen Betrieben) bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen" hat die Bedeutung, die ihm nach dem Recht des Vertragsstaats zukommt, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfaßt in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, für die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke gelten, Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(3) Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

(4) Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung einer selbständigen Arbeit dient.

Artikel 7

Unternehmensgewinne

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, das Unternehmen übt seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus. Übt das Unternehmen seine Tätigkeit auf diese Weise aus, so können die Gewinne des Unternehmens im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

(2) Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaats seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so werden vorbehaltlich des Absatzes 3 in jedem Vertragsstaat dieser Betriebsstätte die Gewinne zugerechnet, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

(3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden die für diese Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebsstätte liegt, oder anderswo entstanden sind. Die vorstehende Bestimmung gilt unabhängig von den im innerstaatlichen Recht vorgesehenen Begrenzungen, vorausgesetzt, die abgezogenen Ausgaben entsprechen der internationalen Praxis.

(4) Soweit es in einem Vertragsstaat üblich ist, die einer Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile zu ermitteln, schließt Absatz 2 nicht aus, daß dieser Vertragsstaat die zu besteuernden Gewinne nach der üblichen Aufteilung ermittelt; die gewählte Gewinnaufteilung muß jedoch derart sein, daß das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

(5) Auf Grund des bloßen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebsstätte kein Gewinn zugerechnet.

(6) Bei der Anwendung der vorstehenden Absätze sind die der Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, daß ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

(7) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

Artikel 8

Seeschiffahrt und Luftfahrt

(1) Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(2) Befindet sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung eines Unternehmens der Seeschiffahrt an Bord eines Schiffes, so gilt er als in dem Vertragsstaat gelegen, in dem der Heimathafen des Schiffes liegt, oder, wenn kein Heimathafen vorhanden ist, in dem Vertragsstaat, in dem die Person ansässig ist, die das Schiff betreibt.

(3) Absatz 1 gilt auch für Gewinne aus der Beteiligung an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einer internationalen Betriebsstelle.

Artikel 9

Verbundene Unternehmen

Wenn

a) ein Unternehmen eines Vertragsstaats unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt ist oder

b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaats und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt sind

und in diesen Fällen die beiden Unternehmen in ihren kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen an vereinbarte oder auferlegte Bedingungen gebunden sind, die von denen abweichen, die

unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

Artikel 10

Dividenden

(1) Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Dividenden können jedoch auch in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Empfänger der Dividenden der Nutzungsberechtigte ist, 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden nicht übersteigen.

Dieser Absatz berührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft in bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Dividenden" bedeutet

a) Dividenden auf Aktien einschließlich Einkünfte aus Aktien, Genußrechten oder Genußscheinen, Kuxen, Gründeranteilen oder anderen Rechten – ausgenommen Forderungen – mit Gewinnbeteiligung und

b) sonstige Einkünfte, die nach dem Recht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien steuerlich gleichgestellt sind, und für die Zwecke der Besteuerung in der Bundesrepublik Deutschland Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung als stiller Gesellschafter und Ausschüttungen auf Anteilscheine an einem Investmentvermögen.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(5) Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder die von der Gesellschaft gezahlten Dividenden besteuern, es sei denn, daß diese Dividenden an eine im anderen Staat ansässige Person gezahlt werden oder daß die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu einer im anderen Staat gelegenen Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nichtausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nichtausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus im anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

Artikel 11

Zinsen

(1) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können, wenn diese Person der Nutzungsberechtigte der Zinsen ist, nur im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Zinsen" bedeutet Einkünfte aus Forderungen jeder Art, auch wenn die Forderungen durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Beteiligung am Gewinn des Schuldners ausgestattet sind, und insbesondere Einkünfte aus öffentlichen Anleihen und aus Obligationen einschließlich der damit verbundenen Aufgelder und der Gewinne aus Losanleihen.

(3) Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(4) Zinsen gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eines seiner Länder oder eine ihrer Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte oder eine feste Einrichtung und ist die Schuld, für die die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebsstätte oder der festen Einrichtung eingegangen worden und trägt die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung die Zinsen, so gelten die Zinsen als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung liegt.

(5) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Zinsen, gemessen an der zugrundeliegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 12

Lizenzgebühren

(1) Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Lizenzgebühren können jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Empfänger der Lizenzgebühren der Nutzungsberechtigte ist, 10 vom Hundert des Bruttobetrags der Lizenzgebühren nicht übersteigen.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Lizenzgebühren" bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschließlich kinematographischer Filme, von Patenten, Marken, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden. Der Ausdruck Lizenzgebühren umfaßt nicht Zahlungen für die Erbringung von Dienstleistungen einschließlich Beratertätigkeit.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(5) Lizenzgebühren gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eines seiner Länder oder eine ihrer Gebietskörperschaften oder eine in diesem

Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Lizenzgebühren, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte oder eine feste Einrichtung und ist die Verpflichtung zur Zahlung der Lizenzgebühren für Zwecke der Betriebsstätte oder der festen Einrichtung eingegangen worden und trägt die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung die Lizenzgebühren, so gelten die Lizenzgebühren als aus dem Vertragsstaat stammend, in dem die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung liegt.

(6) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Lizenzgebühren, gemessen an der zugrundeliegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 13

Gewinne aus der Veräußerung von Vermögen

(1) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6 bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebsstätte (allein oder mit dem übrigen Unternehmen) oder einer solchen festen Einrichtung erzielt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

(3) Gewinne aus der Veräußerung von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen, die im internationalen Verkehr betrieben werden, und von beweglichem Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(4) Gewinne aus der Veräußerung des in den Absätzen 1 bis 3 nicht genannten Vermögens können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

Artikel 14

Selbständige Arbeit

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit bezieht, können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, daß der Person im anderen Vertragsstaat für die Ausübung ihrer Tätigkeit gewöhnlich eine feste Einrichtung zur Verfügung steht. Steht ihr eine solche feste Einrichtung zur Verfügung, so können die Einkünfte im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser festen Einrichtung zugerechnet werden können.

(2) Der Ausdruck „freier Beruf" umfaßt insbesondere die selbständig ausgeübte wissenschaftliche, literarische, künstlerische, erzieherische oder unterrichtende Tätigkeit sowie die selbständige Tätigkeit der Ärzte, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten, Zahnärzte und Buchsachverständigen.

Artikel 15

Unselbständige Arbeit

(1) Vorbehaltlich der Artikel 16, 18 und 19 können Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, die Arbeit wird im anderen Vertragsstaat ausgeübt. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so können die dafür bezogenen Vergütungen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 können Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine im anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur im erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

a) der Empfänger sich im anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Steuerjahrs aufhält und

b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht im anderen Staat ansässig ist, und

c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte oder einer festen Einrichtung getragen werden, die der Arbeitgeber im anderen Staat hat.

(3) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels können Vergütungen für unselbständige Arbeit, die an Bord eines Seeschiffs oder Luftfahrzeugs, das im internationalen Ver-

kehr betrieben wird, ausgeübt wird, in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

Artikel 16

Aufsichtsrats- und Verwaltungsratsvergütungen

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrats einer Gesellschaft bezieht, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist, können im anderen Staat besteuert werden.

Artikel 17

Künstler und Sportler

(1) Ungeachtet der Artikel 14 und 15 können Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person als Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- und Fernsehkünstler sowie Musiker, oder als Sportler aus ihrer im anderen Vertragsstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit bezieht, im anderen Staat besteuert werden.

(2) Fließen Einkünfte aus einer von einem Künstler oder Sportler in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit nicht dem Künstler oder Sportler selbst, sondern einer anderen Person zu, so können diese Einkünfte ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler seine Tätigkeit ausübt.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten nicht, wenn der Aufenthalt der Künstler oder Sportler in einem Vertragsstaat ganz oder in wesentlichem Umfang aus öffentlichen Kassen des anderen Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften unterstützt wird.

Artikel 18

Ruhegehälter

Vorbehaltlich des Artikels 19 Absatz 1 können Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für frühere unselbständige Arbeit gezahlt werden, nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 19

Öffentlicher Dienst

(1) Vergütungen, einschließlich Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat, einem seiner Länder oder einer ihrer Gebietskör-

perschaften an eine natürliche Person für die diesem Staat, dem Land oder der Gebietskörperschaft geleisteten Dienste gezahlt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden. Diese Vergütungen können jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die Dienste in diesem Staat geleistet werden, die natürliche Person in diesem Staat ansässig, Staatsangehöriger dieses Staates und nicht Staatsangehöriger des erstgenannten Staates ist.

(2) Auf Vergütungen und Ruhegehälter für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer gewerblichen Tätigkeit eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften erbracht werden, sind die Artikel 15, 16 und 18 anzuwenden.

(3) Absatz 1 gilt entsprechend für Vergütungen, die im Rahmen eines Entwicklungshilfeprogramms eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften aus Mitteln, die ausschließlich von diesem Staat, dem Land oder der Gebietskörperschaft bereitgestellt werden, an Fachkräfte oder freiwillige Helfer gezahlt werden, die in den anderen Vertragsstaat mit dessen Zustimmung entsandt worden sind.

Artikel 20

Lehrer sowie Studenten und andere in der Ausbildung stehende Personen

(1) Eine natürliche Person, die sich auf Einladung eines Vertragsstaats oder einer Universität, Hochschule oder Schule, eines Museums oder einer anderen kulturellen Einrichtung dieses Vertragsstaats oder im Rahmen eines amtlichen Kulturaustausches in diesem Staat höchstens 2 Jahre lang lediglich zur Ausübung einer Lehrtätigkeit, zum Halten von Vorlesungen oder zur Ausübung einer Forschungstätigkeit bei dieser Einrichtung aufhält und die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in den erstgenannten Staat ansässig war, ist im erstgenannten Staat mit ihren für diese Tätigkeit bezogenen Vergütungen von der Steuer befreit, vorausgesetzt, daß diese Vergütungen von außerhalb dieses Staates bezogen werden.

(2) Eine natürliche Person, die sich in einem Vertragsstaat lediglich als

a) Student einer Universität, Hochschule oder Schule in diesem Vertragsstaat,

b) Lehrling (in der Bundesrepublik Deutschland einschließlich der Volontäre oder Praktikanten),

c) Empfänger eines Zuschusses, Unterhaltsbeitrags oder Stipendiums einer religiösen, mildtätigen, wissenschaftlichen oder pädagogischen Organisation vornehmlich zum Studium oder zu Forschungsarbeiten oder

d) Mitarbeiter eines Programms der technischen Zusammenarbeit, an dem die Regierung dieses Vertragsstaats beteiligt ist,

aufhält und die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in den erstgenannten Staat ansässig war, ist mit den für ihren Unterhalt, ihr Studium oder ihre Ausbildung bestimmten Überweisungen aus dem Ausland im erstgenannten Vertragsstaat von der Steuer befreit.

Artikel 21

Andere Einkünfte

(1) Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die in den vorstehenden Artikeln nicht behandelt wurden, können ohne Rücksicht auf ihre Herkunft nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Absatz 1 ist auf andere Einkünfte als solche aus unbeweglichem Vermögen im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger im anderen Vertragsstaat eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Einkünfte gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

Artikel 22

Vermögen

(1) Unbewegliches Vermögen im Sinne des Artikels 6, das einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person gehört und im anderen Vertragsstaat liegt, kann im anderen Staat besteuert werden.

(2) Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, kann im anderen Staat besteuert werden.

(3) Seeschiffe und Luftfahrzeuge, die im internationalen Verkehr betrieben werden, sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, können nur in

dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(4) Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person können nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 23

Vorteilsbegrenzung

(1) Ungeachtet der Anwendung der übrigen Artikel des Abkommens können sich bezüglich der Besteuerung in der Bundesrepublik Deutschland nur die folgenden im Staat Kuwait ansässigen Personen auf die Artikel 7, 8, 10 bis 15, 21 und 22 berufen:

der Staat Kuwait;

eine öffentliche Einrichtung des Staates Kuwait im Sinne des Artikels 4 Absatz 2 Buchstabe c;

eine Gesellschaft, vorausgesetzt, sie kann nachweisen, daß mindestens 75 vom Hundert ihres Kapitals dem Staat Kuwait und/oder einer öffentlichen Einrichtung des Staates Kuwait als Nutzungsberechtigten gehören, und vorausgesetzt, sie kann den eindeutigen Beweis erbringen, daß das restliche Kapital anderen im Staat Kuwait ansässigen Personen als Nutzungsberechtigten gehört und die Gesellschaft von den vorgenannten Personen beherrscht wird.

Ungeachtet des Satzes 1 können sich auch die folgenden im Staat Kuwait ansässigen Personen auf die Artikel 10, 11 und 22 Absatz 4 berufen:

eine natürliche Person;

eine Gesellschaft, vorausgesetzt, sie kann den eindeutigen Beweis erbringen, daß ihr Kapital ausschließlich dem Staat Kuwait und/oder einer öffentlichen Einrichtung des Staates Kuwait und/oder anderen im Staat Kuwait ansässigen Personen als Nutzungsberechtigten gehört und daß die Gesellschaft von den vorgenannten Personen beherrscht wird.

(2) Voraussetzung für die Befreiung von der deutschen Steuer nach Absatz 1 ist ferner, daß die im Staat Kuwait ansässige Gesellschaft nachweist, daß der Hauptzweck der Gesellschaft oder der Ausubung ihrer Tätigkeit oder des Erwerbs oder Besitzes der Beteiligungen oder anderen Vermögenswerte, aus denen die betroffenen Einkünfte stammen, nicht darin bestand, diese Vorteile zugunsten einer Person zu erlangen, die nicht im Staat Kuwait ansässig ist.

(3) Befreiung von der deutschen Steuer nach den Absätzen 1 und 2 kann nur gewährt werden, wenn die zuständige Behörde

des Staates Kuwait bestätigt, daß die in den Absätzen 1 und 2 genannten Voraussetzungen erfüllt sind. Haben die Behörden der Bundesrepublik Deutschland Anhaltspunkte, die Zweifel an den Erklärungen aufkommen lassen, die die Person abgegeben hat, der die Einkünfte oder Vermögenswerte zuzurechnen sind, und die von der zuständigen Behörde des Staates Kuwait bestätigt worden sind, so unterbreitet die zuständige Behörde der Bundesrepublik Deutschland der zuständigen Behörde des Staates Kuwait diese Anhaltspunkte; die letztgenannte Behörde stellt neue Ermittlungen an und teilt die Ergebnisse der zuständigen Behörde der Bundesrepublik Deutschland mit. Bei Unstimmigkeiten zwischen den zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten findet das Verfahren nach Artikel 25 Anwendung.

Artikel 24

Befreiung von der Doppelbesteuerung

(1) Bei einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Person wird die Steuer wie folgt festgesetzt:

a) Soweit nicht Buchstabe b anzuwenden ist, werden von der Bemessungsgrundlage der deutschen Steuer die Einkünfte aus dem Staat Kuwait sowie die im Staat Kuwait gelegenen Vermögenswerte ausgenommen, die nach diesem Abkommen im Staat Kuwait besteuert werden können. Die Bundesrepublik Deutschland behält aber das Recht, die so ausgenommenen Einkünfte und Vermögenswerte bei der Festsetzung des Steuersatzes zu berücksichtigen.

   Auf Dividenden sind die vorstehenden Bestimmungen nur dann anzuwenden, wenn die Dividenden an eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft (jedoch nicht an eine Personengesellschaft) von einer im Staat Kuwait ansässigen Gesellschaft gezahlt werden, deren Kapital zu mindestens 10 vom Hundert unmittelbar der deutschen Gesellschaft gehört.

   Für die Zwecke der Steuern vom Vermögen werden von der Bemessungsgrundlage der deutschen Steuer ebenfalls Beteiligungen ausgenommen, deren Dividenden nach dem vorhergehenden Satz von der Steuerbemessungsgrundlage ausgenommen sind oder bei Zahlung auszunehmen wären.

b) Auf die von den nachstehenden Einkünften aus dem Staat Kuwait zu erhebende deutsche Einkommensteuer und Körperschaftsteuer wird unter Beachtung der Vorschriften des deutschen Steuerrechts über die Anrechnung ausländischer Steuern die Steuer angerechnet, die nach dem Recht des

Staates Kuwait und in Übereinstimmung mit diesem Abkommen gezahlt worden ist für

1. Dividenden, die nicht unter Buchstabe a fallen;
2. Lizenzgebühren, auf die Artikel 12 Anwendung findet;
3. Vergütungen, auf die Artikel 16 Anwendung findet;
4. Einkünfte, auf die Artikel 17 Anwendung findet;
5. Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, auf die Artikel 6 Anwendung findet. Dies gilt nicht, wenn das unbewegliche Vermögen, aus dem die Einkünfte stammen, zu einer in Artikel 7 erwähnten und im Staat Kuwait gelegenen Betriebsstätte oder zu einer in Artikel 14 erwähnten und im Staat Kuwait gelegenen festen Einrichtung tatsächlich gehört, es sei denn, auf die Gewinne der Betriebsstätte ist auf Grund der Bestimmungen des Buchstabens c der Buchstabe a nicht anzuwenden.

c) Buchstabe a ist nicht anzuwenden auf die Gewinne einer Betriebsstätte, auf das bewegliche und unbewegliche Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte darstellt, und auf die Gewinne aus der Veräußerung dieses Vermögens, auf die von einer Gesellschaft gezahlten Dividenden und auf die Beteiligung an einer Gesellschaft, wenn die in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Person nicht nachweist, daß die Bruttoeinkünfte der Betriebsstätte oder der Gesellschaft ausschließlich oder fast ausschließlich aus Tätigkeiten im Sinne des § 8 Absatz 1 Nummern 1 bis 6 und Absatz 2 des deutschen Außensteuergesetzes in der zur Zeit der Unterzeichnung des Abkommens geltenden Fassung stammen.

In diesem Fall ist die Steuer, die nach dem Recht des Staates Kuwait und in Übereinstimmung mit diesem Abkommen für die vorstehend genannten Einkünfte und Vermögenswerte gezahlt worden ist, unter Beachtung der Vorschriften des deutschen Steuerrechts über die Anrechnung ausländischer Steuern auf die deutsche Einkommen- oder Körperschaftsteuer, die von diesen Einkünften erhoben wird, oder auf die deutsche Vermögensteuer, die von diesen Vermögenswerten erhoben wird, anzurechnen.

(2) Bei einer im Staat Kuwait ansässigen Person wird die Steuer gemäß dem innerstaatlichen Recht des Staates Kuwait festgesetzt.

Artikel 25

Verständigungsverfahren

(1) Ist eine Person der Auffassung, daß Maßnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaats unterbreiten, in dem sie ansässig ist. Der Fall muß innerhalb von drei Jahren nach der ersten Mitteilung der Maßnahme unterbreitet werden, die zu einer dem Abkommen nicht entsprechenden Besteuerung führt.

(2) Hält die zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, daß eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird. Die Verständigungsregelung ist ungeachtet der Fristen des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten durchzuführen.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen vermieden werden kann, die im Abkommen nicht behandelt sind.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze unmittelbar miteinander verkehren.

Artikel 26

Informationsaustausch

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlich sind. Alle Informationen, die ein Vertragsstaat erhalten hat, sind ebenso geheimzuhalten wie die auf Grund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und der Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung, der Vollstreckung oder Strafverfolgung oder mit der Entscheidung von Rechtsbehelfen und Rechtsmitteln hinsichtlich der unter das Abkommen fallenden Steuern befaßt sind. Diese Personen oder Behörden dür-

fen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offenlegen.

(2) Absatz 1 ist nicht so auszulegen, als verpflichte er einen Vertragsstaat,

a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;

b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;

c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung der öffentlichen Ordnung widerspräche.

Artikel 27

Verschiedenes

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten regeln in gegenseitigem Einvernehmen, wie die in den vorstehenden Artikeln vorgesehenen Begrenzungen und Befreiungen durchzuführen sind.

(2) Es besteht Einvernehmen darüber, daß das Abkommen nicht so auszulegen ist, als hindere es die Bundesrepublik Deutschland daran, die Beträge zu besteuern, die nach dem Vierten Teil des deutschen Außensteuergesetzes zu den Einkünften einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Person gehören.

Artikel 28

Diplomatische und konsularische Vorrechte

(1) Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den Mitgliedern diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen sowie internationaler Organisationen nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer Übereinkünfte zustehen.

(2) Ungeachtet des Artikels 4 gilt eine natürliche Person, die Mitglied einer diplomatischen Mission oder einer konsularischen Vertretung eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat oder in einem dritten Staat ist, für Zwecke des Abkommens als im Entsendestaat ansässig, wenn

a) sie nach dem Völkerrecht im Empfangsstaat mit Einkünften aus Quellen außerhalb dieses Staates nicht besteuert wird und

b) sie im Entsendestaat mit ihrem Welteinkommen denselben steuerlichen Verpflichtungen unterliegt wie in diesem Staat ansässige Personen.

Artikel 29

Land Berlin

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Staates Kuwait innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 30

Inkrafttreten

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation in Übereinstimmung mit den verfassungsmäßigen Erfordernissen der beiden Vertragsstaaten; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Kuwait ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und ist in beiden Vertragsstaaten anzuwenden

a) auf die Steuern, die für die am oder nach dem 1. Januar 1984 beginnenden Veranlagungszeiträume erhoben werden;

b) auf die im Abzugsweg erhobenen Steuern von Dividenden, Zinsen und Lizenzgebühren, die nach dem 31. Dezember 1983 gezahlt werden.

Artikel 31

Geltungsdauer

(1) Unbeschadet des Artikels 30 bleibt dieses Abkommen bis 31. Dezember 1992 in Kraft. Danach bleibt es bis 31. Dezember 1997 in Kraft, wenn beide Vertragsstaaten sich gegenseitig schriftlich auf diplomatischem Weg sechs Monate vor Außerkrafttreten unterrichtet haben, daß die innerstaatlichen Erfordernisse für eine Verlängerung erfüllt sind. Zu Beginn des Jahres 1997 konsultieren die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten einander, ob eine weitere Verlängerung in Erwägung zu ziehen ist.

(2) Das Abkommen ist in beiden Vertragsstaaten letztmalig anzuwenden

a) auf die Steuern, die für den Veranlagungszeitraum erhoben werden, der in dem Jahr endet, in dem das Abkommen letztmalig in Kraft ist;

b) auf die im Abzugsweg erhobenen Steuern von Dividenden, Zinsen und Lizenzgebühren, die bis zum 31. Dezember des Jahres gezahlt werden, in dem das Abkommen letztmalig in Kraft ist.

Geschehen zu Bonn am 4. Dezember 1987, was dem 13. Rabi II 1408 H entspricht, in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

LAUTENSCHLAGER

OBERT

Für den Staat Kuwait:

AL-BABTIN

PROTOKOLL

Die Bundesrepublik Deutschland

und

der Staat Kuwait

haben anläßlich der Unterzeichnung des Abkommens zwischen den beiden Staaten zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen und zur Belebung der wirtschaftlichen Beziehungen in Bonn am 4. Dezember 1987, was dem 13. Rabi II 1408 H entspricht, die nachstehenden Bestimmungen vereinbart, die Bestandteil des Abkommens sind:

(1) **Zu Artikel** 4

Es besteht Einvernehmen darüber, daß als öffentliche Einrichtungen des Staates Kuwait im Sinn des Absatzes 2 die folgenden juristischen Personen des öffentlichen Rechts zu verstehen sind, die vollständig im Eigentum des Staates Kuwait stehen und von ihm beherrscht werden:

- öffentliche Körperschaften,
- Behörden,
- Regierungsstellen,
- Stiftungen,
- Entwicklungsfonds.

Vorbehaltlich Absatz 2 Buchstabe c können weitere Einrichtungen als öffentliche Einrichtungen anerkannt werden.

(2) **Zu Artikel 5**

a) Absatz 5

Eine Vollmacht, im Namen eines Unternehmens Verträge abzuschließen, wird auch dann gewöhnlich ausgeübt, wenn verschiedene Personen auf Grund einer Vollmacht für das Unternehmen tätig sind.

b) Absatz 6

Eine Person im Sinn des Absatzes 6 muß sowohl rechtlich als auch wirtschaftlich unabhängig von dem Unternehmen sein und im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln, wenn sie für das Unternehmen tätig ist.

(3) Zu den Artikeln 7 und 9

Einer Bauausführung oder Montage dürfen in dem Vertragsstaat, in dem sich die Bauausführung oder Montage befindet, nur die Gewinne zugerechnet werden, die aus der Bauausführung oder Montage selbst herrühren. Das bedeutet, daß insbesondere

a) Gewinne, die aus einer mit dieser Tätigkeit in Zusammenhang stehenden oder davon unabhängigen Warenlieferung der Hauptbetriebsstätte oder einer anderen Betriebsstätte des Unternehmens oder eines Dritten herrühren, der Bauausführung oder Montage nicht zuzurechnen sind;

b) ungeachtet des Artikels 12 Absatz 3 Gewinne, die aus Planungs-, Projektierungs-, Konstruktions- oder Forschungsarbeiten sowie technischen Dienstleistungen herrühren, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für die im anderen Vertragsstaat befindliche Bauausführung oder Montage erbringt, soweit diese Tätigkeiten außerhalb des anderen Vertragsstaats ausgeübt werden, dieser Bauausführung oder Montage nicht zuzurechnen sind.

(4) Zu Artikel 9

Artikel 9 ist unbeschadet des innerstaatlichen Rechts anzuwenden, sofern ein annehmbarer eindeutiger Beweis erbracht werden kann und die Festsetzung der Gewinne internationaler Praxis entspricht.

(5) Zu Artikel 10

Begrenzt die Bundesrepublik Deutschland in zukünftigen Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung die Quellensteuer für Dividenden auf einen niedrigeren als den in dem Abkommen vorgesehenen Satz, so werden die Vertragsstaaten die Angelegenheit in freundschaftlicher Weise erörtern.

(6) Zu den Artikeln 10 und 11

Ungeachtet der Bestimmungen dieser Artikel können Dividenden und Zinsen in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden, wenn sie

a) auf Rechten oder Forderungen mit Gewinnbeteiligung (einschließlich der Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung als stiller Gesellschafter oder der

Einkünfte aus partiarischen Darlehen oder Gewinnobligationen im Sinne des Steuerrechts der Bundesrepublik Deutschland) beruhen und

b) bei der Ermittlung der Gewinne des Schuldners dieser Einkünfte abzugsfähig sind.

(7) **Zu Artikel 23**

a) Allgemeines

Der derzeitige persönliche Geltungsbereich des Abkommens wird überprüft, wenn Änderungen im kuwaitischen Steuersystem oder in der kuwaitischen Steuerpraxis eintreten.

b) Absatz 1

1. Es wird davon ausgegangen, daß das Eigentum an 25 vom Hundert des Kapitals einer Gesellschaft keinen beherrschenden Einfluß auf die Gesellschaft verleiht; wenn sich diese Rechtslage ändert und mehr als 75 vom Hundert des Kapitals zur vollständigen Beherrschung benötigt werden, ist anstelle einer Beteiligung von „mindestens" 75 vom Hundert eine Beteiligung von „über" 75 vom Hundert erforderlich.

2. Ist eine im Staat Kuwait ansässige Person, der das Kapital einer Gesellschaft im Sinn des Artikels 23 Absatz 1 ganz oder teilweise als Nutzungsberechtigter gehört, selbst eine Gesellschaft, so muß das Kapital dieser Gesellschaft unmittelbar oder mittelbar – durch eine andere im Staat Kuwait ansässige Gesellschaft oder mehrere derartige Gesellschaften – ausschließlich im Staat Kuwait ansässigen natürlichen Personen und/oder dem Staat Kuwait oder einer öffentlichen Einrichtung des Staates Kuwait als Nutzungsberechtigten gehören und von ihnen beherrscht werden.

Im Fall einer mittelbaren Beteiligung darf anderen Personen als natürlichen Personen, die im Staat Kuwait ansässig sind, und/oder dem Staat Kuwait oder einer öffentlichen Einrichtung des Staates Kuwait, abgesehen von einer Gesellschaft, die die obengenannten Voraussetzungen erfüllt, weder das Kapital der zwischengeschalteten Gesellschaft als Nutzungsberechtigten gehören noch die Beherrschung dieser Gesellschaft zustehen.

Es besteht Einvernehmen zwischen beiden Seiten darüber, daß ohne Rücksicht auf die Zwischenschaltung einer Gesellschaft oder mehrerer Gesellschaften die Vorteile aus dem Abkommen letztlich nur im Staat Kuwait ansässigen natürlichen Personen, dem Staat Kuwait und öffentlichen Einrichtungen des Staates Kuwait zustehen. Dies soll bei der Auslegung des Abkommens beachtet werden. Sollten sich in dieser Hinsicht Zweifel ergeben, so soll das Verständigungsverfahren angewendet werden.

(8) Zu Artikel 24

Verwendet eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft Einkünfte aus Quellen innerhalb des Staates Kuwait zur Ausschüttung, so schließt Absatz 1 die Herstellung der Ausschüttungsbelastung nach den Vorschriften des deutschen Steuerrechts nicht aus.

Geschehen zu Bonn am 4. Dezember 1987, was dem 13. Rabi II 1408 H entspricht, in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

LAUTENSCHLAGER

OBERT

Für den Staat Kuwait:

AL-BABTIN

٨ - بالإشارة الى المادة (٢٤)

حيثما تقوم شركة تكون مقيمة في جمهورية المانيا الإتحادية بتوزيع دخل مكتسب من مصادر داخل دولة الكويت ، فلن تحول الفقرة (١) دون الفرض التعويضي لضريبة الشركات على مثل هذه التوزيعات وفقا لأحكام قانون الضريبة الألماني .

حررت في بون في هذا اليوم ..... الثالث عشر ..... من شهر ربيع الثاني ..... ١٤٠٨ هجرية الموافق ..... الرابع ..... من شهر ديسمبر ١٩٨٧ ميلادية ، من نسختين أصليتين باللغات الألمانية والعربية والإنجليزية ، وتكون النصوص الثلاث ذات حجية ومتطابقة في المعنى والترجمة

وفي حالة الإختلاف ، يسود النص الإنجليزي .

عن دولة الكويت

.....

عن جمهورية المانيا الإتحادية

.....

ب - الفقرة (١)

١) من المفهوم أن ملكية ٢٥ في المائة من رأسمال شركة لايعطي حقوق السيطرة ، فإذا تغير هذا الوضع القانوني ، وأصبح المطلوب للسيطرة الكاملة أكثر من ٧٥ في المائة ، فإنه عندئذ ، بدلا من حيازة ٧٥ في المائة على الأقل يكون المطلوب حيازة أكثرمن ٧٥ في المائة .

٢) إن كان مقيم في دولة الكويت يملك ملكية نفعية كل أو جزء من رأسمال شركة ضمن ماتعنيه الفقرة (١) من المادة (٢٣) وكان هو نفسه شركة ، فإنه يجب عندئذ أن يكون رأسمال هذه الشركة مملوكا ملكية نفعية بصورة مباشرة أو غير مباشرة عن طريق شركة أخرى أو شركات أخرى تكون مقيمة في دولة الكويت ، ومملوكة بالكامل بواسطة أفراد مقيمين بدولة الكويت و / أو بواسطة دولة الكويت أو مؤسسة حكومية لدولة الكويت ، وأن يكون هؤلاء المقيمون مسيطرين سيطرة كاملة عليها .

في حالة الملكية غير المباشرة لايجوز لأشخاص آخرين غير الأفراد من المقيمين في دولة الكويت و / أو دولة الكويت أو مؤسسة حكومية تابعة لدولة الكويت ، خلافا لشركة مستوفية للمتطلبات المذكورة آنفا ، أن يملكوا ملكية نفعية أي رأسمال بالشركة المتداخلة أو أن يسيطروا على تلك الشركة .

ومن المتفاهم عليه بين الجانبين أنه يجب بصرف النظر عن التداخل في شركة أو في شركات ، أن يحصل الأفراد من المقيمين في دولة الكويت ودولة الكويت ومؤسسة حكومية لدولة الكويت وحدهم في النهاية على مزايا هذه الإتفاقية . ولابد من ضرورة مراعاة هذا الهدف عند تفسير الإتفاقية .فإن ثارت شكوك في هذا الشأن ، فيجب تطبيق إجراء الإتفاق المتبادل .

٤ - بالإشارة الى المادة (٩)

تطبق المادة (٩) بغض النظر عن أحكام القانون الداخلي شريطة تقديم دليل جوهري مقبول ويكون تحديد الأرباح طبقا للعرف الدولي.

٥ - بالإشارة الى المادة (١٠)

اذا قامت جمهورية المانيا الإتحادية مستقبلا في إتفاقيات أخرى لتجنب الإزدواج الضريبي فرض الضريبة عند المنبع على أرباح الأسهم بنسبة أقل من النسبة المنصوص عليها في هذه الإتفاقية ، تتم مناقشة الموضوع بين الدولتين المتعاقدتين بطريقة ودية .

٦ - بالإشارة الى المادتين (١٠) و (١١)

بالرغم من أحكام هاتين المادتين ، يجوز إخضاع أرباح الأسهم والفوائد للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تنشأ فيها ووفقا لقانون تلك الدولة اذا :

أ) كانت مكتسبة من حقوق أو مطالبات دين تتضمن حق المساهمة في الأرباح (بما في ذلك الدخل الذي يكتسبه الشريك الموصي من مساهمته بهذه الصفة من ال Partiarisches Darlehen ومن Gewinnobligationen ضمن مايعنيه القانون الضريبي لجمهورية المانيا الإتحادية)و

ب) التي تكون قابلة للخصم عند تحديد أرباح المدين من مثل هذا الدخل.

٧ - بالإشارة الى المادة (٢٣)

أ - عموما ،

سيعاد النظر في المجال الشخصي الحالي لتطبيق الإتفاقية اذا ماتم تعديل النظام الضريبي أو التطبيق الضريبي الكويتي .

٢ - بالإشارة الى المادة (٥)

أ - فقرة (٥)

صلاحية إبرام العقود باسم المشروع تمارس أيضا بصفة إعتبادية حيثما يعمل أشخاص متعددون بموجب صلاحية من أجل المشروع .

ب - فقرة (٦)

الشخص فيما تعنيه الفقرة (٦)يجب أن يكون مستقلا قانونيا واقتصاديا عن المشروع وأن يعمل في مجال عمله المعتاد عند التصرف نيابة عن المشروع .

٣ - بالإشارة الى المادتين (٧) و (٩)

يمكن أن تنسب فقط الى موقع بناء أو مشروع تشييد أو تركيب في الدولة المتعاقدة التي يقع فيها موقع البناء أو مشروع التشييد أو التركيب ، تلك الأرباح الناتجه عن نشاط موقع البناء أو مشروع التشييد أو التركيب ذاته و هذا يعني على وجه الخصوص :

أ - الأرباح التي تنشأ عن توريد بضائع ، سواء أرتبطت بهذا النشاط أو باستقلال عنه ، بواسطة المنشأة الدائمة الرئيسية أو أى منشأة أخرى للمشروع أو الطرف الثالث ، لاتنسب الى موقع البناء أو مشروع التشييد أو التركيب .

ب - على الرغم من أحكام الفقرة (٣)من المادة (١٢)، الأرباح التي تنشأ من التخطيط وأعمال المشروع والتصميم والأبحاث وكذلك الخدمات الفنية التي يؤديها مقيم باحدى الدولتين المتعاقدتين لموقع بناء أو مشروع تشييد أو تركيب يقع في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى فانه ، طالما كانت تلك الأنشطة تنفذ خارج الدولة المتعاقدة الأخرى ، لاتنسب الى موقع البناء أو مشروع التشييد أو التركيب .

بروتوكـــــــول

تم الإتفاق بيـــــن

جمهورية المانيا الإتحاديـة

و

دولـــــــة الكـــــــويت

عند التوقيع في بون بتاريخ ١٣ ربيع الثاني ١٤٠٨ هجرية الموافق الرابع من ديسمبر ١٩٨٧ ميلادية على الإتفاقية بين الدولتين لتجنب الإزدواج الضريبي فيما يتعلق بالضرائب على الدخل ورأس المال ، ولتعزيز العلاقات الإقتصادية بينهما ،

على الأحكام التالية التي تشكل جزءا لايتجزأ من الإتفاقية المذكورة .

١ - بالإشارة الى المادة (٤)

تم الإتفاق على أن تكون المؤسسات الحكومية بدولة الكويت ضمن ماتضمنه الفقره (٢) هي الكيانات الإعتبارية التالية التي أنشئت بموجب القانون العام والتي تملكها كليا وتسيطر عليها دولة الكويت .

المؤسسات العامـــة

الهيئـــــــــــات

الوكالات الحكوميـــــة

المؤسسات الخيريـــــة

صناديق التنميـــــــة

مع مراعاة أحكام البند (ج) الفقرة (٢)، يمكن أن تعتبر مؤسسات أخرى كمؤسسات حكوميـــة .

الدولتين المتعاقدتين بإخطار بعضهما البعض خطيا من خلال القنوات الدبلوماسية ،قبل انتهائها بمدة ستة شهور بأن المتطلبات الداخلية لتمديد مدة الإتفاقية قد تم استيفاؤها . وعلى السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين أن تشاور بعضها البعض في بداية عام ١٩٩٧ فيما لو كانت ترغب في تمديد آخر .

٢- تطبق هذه الإتفاقية في النهاية في كلا الدولتين المتعاقدتين :

(أ) فيما يختص بالضرائب التى تفرض في فترة التقدير المنتهية في السنة الأخيرة التي تكون فيها الإتفاقية نافذه .

(ب) فيما يختص بالضرائب التى تخصم عند المنبع على أرباح الأسهم والفوائد والأتاوات المدفوعة حتى ٣١ ديسمبر من السنة الأخيرة التى تكون فيها الإتفاقية نافذه .

حررت في بون في هذا اليوم الثالث عشر من شهر ربيع الثاني ١٤٠٨ هجرية الموافق الرابع من شهر ديسمبر ١٩٨٧ من نسختين أصليتين باللغات الألمانية والعربية والإنجليزية وتكون كل النصوص الثلاث ذات حجية ومتطابقة في المعنى والترجمة .

وفي حالة الإختلاف ، يسود النص الإنجليزى .

عن دولة الكويت

عن جمهورية المانيا الإتحادية

ب - كان خاضعا في الدولة المرسلة لنفس الإلتزامات فيما يتعلق بالضريبة على دخله الدولي كما هو الحال بالنسبة للمقيمين في تلك الدولة .

مادة (٢٩)

إقليم برلين

تنطبق هذه الإتفاقية أيضا على إقليم برلين شريطة ألا تتقدم حكومة جمهورية ألمانيا الأتحادية بإعلان يناقض ذلك الى حكومة دولة الكويت في غضون ثلاثة شهور من تاريخ نفاذ هذه الإتفاقية .

مادة (٣٠)

النفاذ

١ - تخضع هذه الإتفاقية للتصديق عليها وفقا للمتطلبات الدستورية للدولتين المتعاقدتين ويتم تبادل وثائق التصديق في الكويت في أقرب وقت ممكن .

٢ - تصبح هذه الإتفاقية نافذة بعد شهر واحد من تاريخ تبادل وثائق التصديق وتسري أحكامها في كلا الدولتين المتعاقدتين :

أ - فيما يختص بالضرائب التي تفرض في أي فترة تقدير تبدأ في أو بعد الأول من يناير ١٩٨٤ .

ب - فيما يختص بالضرائب التي تخصم عند المنبع على أرباح الأسهم والفوائد والأتاوات المدفوعة بعد ١٩٨٣/١٢/٣١ .

مادة (٣١)

المدة

١- بدون الإخلال بأحكام المادة (٣٠) ، تظل هذه الإتفاقية نافذة حتى ٣١ ديسمبر ١٩٩٢ وتستمر بعد ذلك سارية المفعول حتى ٣١ ديسمبر ١٩٩٧ اذا قامت كلا

ج - بتقديم معلومات من شأنها إفشاء أي أسرار تجارية أو إقتصادية أو صناعية أو معاملات تجارية أو مهنية أو عملية تجارية أو معلومات قد يكون الكشف عنها مخالفا للسياسة العامة (النظام العام).

مادة (٢٧)

أحكام متنوعة

١ - تتفق السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين على الترتيبات المتعلقة بالطريقة التي تنفذ بها القيود والإعفاءات المتضمنة في المواد المتقدمة .

٢ - من المتفق عليه أنه لن تفسر هذه الإتفاقية بأنها تمنع جمهورية المانيا الإتحادية من أن تخضع للضريبة المبالغ التي تدخل بموجب الجزء (٤) من القانون الألماني (AUßENSTEUERGESETZ) في دخل المقيم في جمهورية المانيا الإتحادية .

مادة (٢٨)

الإمتيازات الدبلوماسية والقنصلية

١ - لن يؤثر شيء في هذه الإتفاقية في الإمتيازات المالية الممنوحة لأعضاء البعثة الدبلوماسية أو الهيئة القنصلية أو المنظمات الدولية بموجب القواعد العامة للقانون الدولي أو بموجب نصوص إتفاقيات خاصة .

٢ - على الرغم من أحكام المادة (٤) ، فإن الفرد الذي يكون عضوا في بعثة دبلوماسية أو هيئة قنصلية تابعة لإحدى الدولتين المتعاقدتين والكائنة في الدولة المتعاقدة الأخرى أو في دولة ثالثة يعتبر لأغراض هذه الإتفاقية مقيما في الدولة المرسلة اذا :

أ - كان طبقا للقانون الدولي غير خاضع للضريبة في الدولة المستقبلة فيما يتعلق بدخل من مصادر خارج تلك الدولة ، و

٣ - يتعين على السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين أن تسعى عن طريق الإتفاق المتبادل لتذليل أى صعوبات أو شكوك تنشأ فيما يتعلق بتفسير أو تطبيق هذه الإتفاقية . ويمكنها أيضا أن تتشاور معا لإزالة الإزدواج الضريبي في الحالات التي لم تنص عليها هذه الإتفاقية .

٤ - يجوز أن تتصل السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين مع بعضهما البعض مباشرة بغرض التوصل الى إتفاق حول المعني المراد من الفقرات المتقدمة .

مادة (٢٦)

تبادل المعلومات

١ - يتعين على السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين أن تتبادل المعلومات اللازمة لتنفيذ أحكام هذه الإتفاقية . وتعامل أى معلومات تتلقاها دولة متعاقدة باعتبارها سرية على نفس النحو الذى يتم عليه الحصول على المعلومات وفقا للقوانين الداخلية لتلك الدولة ، ولايتم إفشاؤها إلا للأشخاص أو السلطات (بما في ذلك المحاكم والهيئات الإدارية) التي تعمل في مجال تقدير ، أو تحصيل أو تنفيذ أو إقامة الدعوى فيما يختص ب ، أو البت في الطعون المتعلقة بالضرائب المشمولة بهذه الإتفاقية . ولايستخدم هؤلاء الأشخاص أو السلطات تلك المعلومات الا لمثل هذه الأغراض . ويجوز لهم إفشاء المعلومات في إجراءات المحكمة العلنية أو في الأحكام القضائية .

٢ - لايجوز بأى حال تفسير أحكام الفقرة (١) بما يؤدى الى إلزام دولة متعاقدة :

أ - بتنفيذ إجراءات إدارية مخالفة للقوانين أو الممارسات الإدارية بتلك الدولة المتعاقدة أو بالدولة المتعاقدة الأخري .

ب - بتقديم معلومات لايمكن الحصول عليها بموجب القوانين أو النظم الإدارية المعتادة فيها أو في الدولة المتعاقدة الأخرى .

بكامله أو معظمه من أنشطة ضمن القسم (٨) الفقرة (١) والبنود من (١) الى (٦) والفقرة (٢) من القانون الألماني (AUSENSTEUERGESETZ) السارى المفعول في وقت توقيع الإتفاقية .

في مثل هذه الحالة ، فإن الضريبة المدفوعة بموجب قوانين دولة الكويت ووفقا لهذه الإتفاقية عن بنود الدخل ورأس المال المذكورة أعلاه - مع الأخذ في الإعتبار قانون الضريبة الألماني الخاص بخصم الضريبة الأجنبية - يسمح بخصمها مقابل ضريبة الدخل أو ضريبة الشركات الألمانية التي تدفع عن بنود الدخل هذه أو مقابل ضريبة رأس المال الألمانية التي تدفع عن بنود رأس المال هذه .

٢ - تحدد الضريبة في حالة المقيم في دولة الكويت وفقا لأحكام القانون الداخلي لدولة الكويت .

مادة (٢٥)

إجراءات الإتفاق المتبادل

١ - حيثما يعتبر شخص إن إجراءات إحدى الدولتين المتعاقدتين أو كليهما تؤدى أو سوف تؤدى بالنسبة له الى فرض ضريبة لاتتفق مع أحكام هذه الإتفاقية ، فإنه يمكنه بصرف النظر عن وسائل المعالجة المنصوص عليها في القوانين الداخلية لتلك الدولتين ، أن يعرض قضيته على السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة التي يكون مقيما بها ويجب أن تعرض القضية خلال ثلاثة أعوام من أول إخطار بالإجراء الذى أدى الى فرض ضريبة لاتتفق مع أحكام هذه الإتفاقية .

٢ - يتعين على السلطة المختصة ، اذا بدا لها الأعتراض مسوغا واذا لم تكن هي ذاتها قادرة على التوصل الى حل مرض ،تسوية القضية عن طريق الإتفاق المتبادل مع السلطة المختصة بالدولة المتعاقدة الأخرى بقصد تجنب فرض ضريبة لاتتفق مع هذه الإتفاقية . وينفذ أى إتفاق يتم التوصل إليه بصرف النظر عن أى مهلة قانونية يحددها القانون الداخلي في الدولتين المتعاقدتين

لأغراض الضرائب على رأس المال ، تستبعد أيضا من الأساس الذى تفرض عليه الضريبة الألمانية ، أى ملكية للأسهم استبعدت حصة أرباحها أو ستستبعد ، إن تم دفعها ، طبقا للجملة السابقة مباشرة ، من الأساس الذى تحتسب عليه الضريبة الألمانية .

ب - مع مراعاة أحكام قانون الضريبة الألماني الخاص بخصم الضريبة الأجنبية ،يسمح بالخصم مقابل ضريبة الدخل وضريبة الشركات الألمانية المستحقة الدفع عن بنود الدخل التالية التي تنشأ في دولة الكويت بالنسبة للضريبة المدفوعة بموجب قوانين دولة الكويت ووفقا لهذه الأتفاقية عن :

١) أرباح الأسهم التي لم تعامل في البند (أ) ،

٢) الأتاوات التي تطبق عليها المادة (١٢) ،

٣) المكافأة التي تطبق عليها المادة (١٦) ،

٤) الدخل الذى تطبق عليه المادة (١٧) ،

٥) الدخل من الأموال غير المنقولة الذى تطبق عليه المادة (٦) .ولاينطبق هذا النص اذا كانت الأموال غير المنقولة التي ينشأ عنهامثل هذا الدخل مرتبطة إرتباطا فعليا بمنشأة دائمة كالمشار اليهافي المادة (٧) وتقع في دولة الكويت ، أو بمركز ثابت كالمشار اليه في المادة (١٤) ويقع في دولة الكويت مالم تحول أحكام البند (ج)دون تطبيق أحكام البند (أ) على أرباح المنشأة الدائمة .

ح - لاتطبق أحكام البند (أ) على الأرباح ورأس المال المتمثل في أموال منقولة وغير منقولة تشكل جزءا من الملكية التجارية لمنشأة دائمة ، وعلى الأرباح من نقل ملكية مثل هذه الأموال ، وعلى أرباح الأسهم التي تدفعها شركة وعلى ملكية الأسهم في شركة ، شريطة الا يثبت المقيم المعني في جمهورية المانيا الإتحادية أن إجمالي دخل المنشأة الدائمة أو الشركة مكتسب

٣ - يشترط للإعفاء من الضرائب الالمانية بموجب الفقرتين (١) و (٢) تأكيد السلطة المختصة بدولة الكويت بأن الشروط الأساسية المذكورة تحت الفقرتين (١) و (٢) قد تم استيفاؤها . واذا توفر لدى سلطات جمهورية المانيا الإتحادية دليل يلقي الشك على البيانات التي يدلى بها الشخص الذى يخصه الدخل أو رأس المال ، والتي أكدتها السلطة المختصة بدولة الكويت ، فإن السلطة المختصة بجمهورية المانيا الإتحادية ستقدم ذلك الدليل الى السلطة المختصة بدولة الكويت ، وتقوم الأخيرة بإجراء تحريات جديدة وإبلاغ السلطة المختصة بجمهورية المانيا الإتحادية بالنتائج. وفي حالة عدم الإتفاق بين السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين ، يطبق الإجراء المنصوص عليه بالمادة (٢٥).

مادة (٢٤)

الإعفاء من الإزدواج الضريبي

١ - تحدد الضريبة في حالة المقيم بجمهورية المانيا الإتحادية كالتالي :

أ - مالم تطبق أحكام البند (ب) يستبعد من الأساس الذى تفرض عليه الضريبة الألمانية أى بند للدخل ينشأ في دولة الكويت ، وأى بند لرأسمال يقع داخل دولة الكويت ، والذى يمكن طبقا لهذه الاتفاقية - أن يخضع للضريبة في دولة الكويت . إلا أن جمهورية المانيا الإتحادية تحتفظ بالحق في أن تأخذ في الإعتبار لدى تحديد نسبة ضريبتها بنود الدخل ورأس المال التي استبعدت على هذا النحو .

في حالة الدخل من أرباح الأسهم ، تطبق الأحكام المتقدمة فقط على أرباح الأسهم التي تدفع الى شركة (لاتشمل شركات التضامن) تكون مقيمة في جمهورية المانيا الإتحادية بواسطة شركة تكون مقيمة في دولة الكويت ويكون ١٠ بالمائة على الأقل من رأسمالها مملوكا مباشرة للشركة الألمانية .

مـــادة (٢٣)

قيـــود على المزايـــا

١ - بالرغم من تطبيق المواد الأخرى من الإتفاقية فيما يتعلق بالضريبة في جمهورية المانيا الإتحادية ، يمكن للمذكورين فيما بعد فقط المقيمين في دولة الكويت أن يستفيدوا من المواد (٧) و(٨) و(١٠) الى (١٥) و(٢١) و(٢٢) :

دولة الكويت :

- مؤسسة حكومية تابعة لدولة الكويت حسبما عرفها البند (ج) من الفقرة (٢) من المادة (٤) .
- شركة ، شريطة أن تتمكن مثل هذه الشركة من إثبات أن ٧٥ بالمائة على الأقل من رأسمالها مملوك ملكية نفعية لدولة الكويت و / أو لمؤسسة حكومية تابعة لدولة الكويت ، وأن تقدم دليلا كافيا بأن باقي رأس المال مملوك ملكية نفعية لمقيمين آخرين في دولة الكويت وأنهم يسيطرون على الشركة .

وبالرغم من أحكام الجملة الأولى من هذه الفقرة ، يمكن أيضا للمذكورين فيما بعدمن المقيمين في دولة الكويت أن يستفيدوا من تطبيق المادتين ١٠ و ١١ والفقرة (٤) من المادة ٢٢ :

- فـــرد ،
- شركة ، شريطة أن تتمكن مثل هذه الشركة من تقديم دليل كاف على أن رأسمالهامملوك ملكية نفعية كاملة لمقيمين في دولة الكويت و / أو لمؤسسة حكومية تابعةلدولة الكويت و / أو لمقيمين آخرين في دولة الكويت وأنهم يسيطرون على الشركة .

٢ - شرط أساسي آخر للإعفاء من الضرائب الألمانية بموجب الفقرة (١) هو أن تثبت الشركة المقيمة في دولة الكويت أنه لم يكن الغرض الرئيسي للشركة ، أو لمزاولة أعمالها ، أو لإمتلاكها أو احتفاظها بالأسهم أو الممتلكات الأخرى التي أكتسبت منها الدخل موضوع الإعفاء ، هو أن تحصل على أي من تلك المزايا لفائدة شخص ليس مقيما في دولة الكويت .

وهو مقيم في دولة متعاقدة يزاول عملا في الدولة المتعاقدة الأخرى عن طريق منشأة دائمة تقع فيها ، أو يؤدي في تلك الدولة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من مركز ثابت يقع فيها ، ويكون الحق أو الأموال التي يدفع هذا الدخل بخصوصها مرتبطة ارتباطا فعليا بمثل تلك المنشأة الدائمة أو المركز الثابت ، وفي تلك الحالة تطبق أحكام المادة (٧) أو المادة (١٤) حسبما تكون الحالة .

مادة (٢٢)
رأس المال

١ - رأس المال المتمثل في أموال غير منقولة كالمشار إليها في المادة (٦) والمملوكة لمقيم في دولة متعاقدة وتقع في الدولة المتعاقدة الأخرى ، يجوز إخضاعه للضريبة في تلك الدولة الأخرى .

٢ - رأس المال المتمثل في أموال منقولة تشكل جزءا من الممتلكات التجارية لمنشأة دائمة يملكها مشروع دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى ، أو رأس المال المتمثل في أموال منقولة تابعة لمركز ثابت يتوفر لمقيم دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى لغرض أداء خدمات شخصية مستقلة ، يجوز إخضاعه للضريبة في تلك الدولة الأخرى .

٣ - رأس المال المتمثل في السفن والطائرات العاملة في مجال النقل الدولي ، أو في أموال منقولة متعلقة بتشغيل مثل هذه السفن أو الطائرات يخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي يقع فيها مركز الإدارة الفعلي للمشروع .

٤ - كافة عناصر رأس المال الأخرى لمقيم في دولة متعاقدة تخضع للضريبة في تلك الدولة فقط .

لغرض التدريس أو القاء محاضرات أو القيام بأبحاث في مثل هذه المؤسسة ، والذى يكون أو كان قبل تلك الزيارة مباشرة ، مقيما في الدولة المتعاقدة الأخرى ، يعفي من الضريبة في الدولة المذكورة أولا عن مكافآته مقابل مثل هذا النشاط ، شريطة أن يكون قد إكتسب مثل هذه المكافأة من خارج تلك الدولة .

٢ - الفرد الذى يتواجد في دولة متعاقدة فقط :

أ - كطالب في جامعة أو كلية أو مدرسة في تلك الدولة المتعاقدة ،

ب - كمتدرب مهني (شاملا في حالة جمهورية المانيا الإتحادية المتطوع والممارس)،

ج - كمستفيد من منحة أو بدل أو جائزة غرضها الأساسي الدراسة أو البحث من منظمة دينية أو خيرية أو علمية أو تربوية ، أو

د - كعضو في برنامج تعاون فني تشارك فيه حكومة تلك الدولة المتعاقدة ،والذى يكون ، أو كان قبل زيارة تلك الدولة مباشرة مقيما بالدولة المتعاقدة الأخرى ،

يعفى من الضريبة في الدولة المتعاقدة المذكورة أولا فيما يتعلق بالمبالغ المحولة من الخارج لأغراض معيشته أو تعليمه أو تدريبه .

مادة (٢١)

الدخل الآخر

١ - بنود دخل المقيم في دولة متعاقدة ، أيا كان منشأها ، والتي لم تتناولها المواد السابقة من هذه الإتفاقية ، تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة .

٢ - لاتطبق أحكام الفقرة (١) على دخل ، خلاف الدخل من الأموال غير المنقولة حسبما عرفته الفقرة (٢) من المادة (٦) اذا كان المستفيد من هذا الدخل ،

مـــادة (١٩)

الخدمـــــة الحكوميـــــة

١ - المكافآت بما في ذلك المعاشات التقاعدية التي تدفعها دولـــــــــة متعاقدة أو أرض تابعة لها أو قسم سياسي فرعي أو سلطة محلية خاصـــة بها، الى أي فـرد مقابل خدمات أداها لتلك الدولة أو الأرض أو القسم أو السلطة ، تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة .

ومع ذلك ، فان هذه المكافآت تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقـــدة الأخرى اذا كانت الخدمات قد تم أداؤها في تلك الدولة ، واذا كان الفرد مقيما في تلك الدولة وأحد مواطنيها وليس احد مواطني الدولة المذكورة أولا .

٢ - تطبق أحكام المواد (١٥) و(١٦) و(١٨) على المكافآت والمعاشات التقاعديـــة المتعلقة بخدمات تم أداؤها وارتبطت بعمل زاولته دولة متعاقـــدة ، أو أرض أو قسم سياسي فرعي أو سلطة محلية خاصة بها .

٣ - تطبق أحكام الفقرة (١) أيضا على المكافآت المدفوعة ، بموجب برنامـــج مساعدة تنموية في دولة متعاقدة أو أرض تابعة لها أو قسم سياسي فرعـــي لها أو سلطة محلية خاصة بها ، من أموال مقدمة فقط من تلك الدولـــة أو الأرض أو القسم السياسي أو السلطة المحلية الى خبير اختصاصي أو متطوع معار الى الدولة المتعاقدة الأخرى بموافقة تلك الدولة الأخرى .

مـــادة (٢٠)

المدرســـون والطلاب والمتدربون

١ - الفرد الذي يزور دولة متعاقدة بناء على دعوة من تلك الدولـــة ، أو من جامعـــة أو كلية أو مدرسة أو متحف أو مؤسسة ثقافية أخرى بتلك الدولة ، أو بموجب برنامج رسمي للتبادل الثقافي ، لفترة لاتتجاوز عامين فقـــط

مـــادة (١٧)

الفنانـــون والرياضيـــــون

١ - على الرغم من أحكام المادتين(١٤)و(١٥)، فان الدخل الذى يكتسبه مقيم في دولـةمتعاقدة بصفته فنانا كممثل المسرح أو السينما أو الإذاعة أو التلفزيون ، أو موسيقيا ، أو رياضيا ، من أنشطته الشخصية التـــي مارسها بهذه الصفة في الدولة المتعاقدة الأخرى ، يجوز إخضاعه للضريبة في تلك الدولة الأخرى .

٢ - حيثما يستحق دخل ، مقابل أنشطة شخصية زاولها فنان أو رياضي بصفتـــه المذكورة ، ليس للفنان أو للرياضي نفسه ، ولكن لشخص آخر ، فإن ذلـــك الدخل ، وبالرغم من أحكام المواد (٧) و (١٤) و (١٥) يجوز إخضاعـــه للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تمت فيها ممارسة أنشطة الفنـــان أو الرياضي .

٣ - لاتطبق أحكام الفقرتين (١) و (٢) اذا كانت زيارة الفنانيـــــن أو الرياضيين الى دولة متعاقدة قد تمت بدعم كلي أو جوهرى من الأمـــوال العامة بالدولة المتعاقدة الأخرى أو بأرض تابعة لهاأو قسم سياسي فرعي لها أو سلطة محلية خاصة بها .

مـــادة (١٨)

المعاشـــات التقاعديـــة

مع مراعاة أحكام الفقرة (٢) من المادة (١٩) ، فإن المعاشـــــات التقاعديـة والمكافآت الأخرى المماثلة التي تدفع لمقيم في دولةمتعاقـــدة مقابل خدمة سابقة ، تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة .

مـــادة (١٥)

الخدمات الشخصية التابعـــــة

١ - مع مراعاة أحكام المواد(١٦)و(١٨)و(١٩)، فإن الرواتب والأجـــــــور والمكافآت الأخرى المماثلة التي يكتسبها مقيم في دولة متعاقدة فيمـــا يتعلق بوظيفة ، تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة مالم تمارس الوظيفـــة في الدولة المتعاقدة الأخرى ، فاذا تمت ممارسة الوظيفة في الدولـــــة المتعاقدة الأخرى ، فإن مثل هذه الرواتب والأجور والمكافـــــــآت يجوز إخضاعها للضريبة في تلك الدولة الأخرى باعتبارها مكتسبة فيها .

٢ - بالرغم من أحكام الفقرة(١)فإن المكافآت التى يكتسبها مقيم في دولـــة متعاقـدة فيما يتعلق بوظيفة تتم ممارستها في الدولة المتعاقدة الأخرى ، تخضع للضريبة فقط في الدولة المذكورة أولا وذلك اذا :

أ - تواجد المستفيد في الدولة الأخرى لفترة أو فترات لاتتجـــاوز في مجموعهـا ١٨٣يوما في السنة المالية المعنية ، و

ب - دفعت المكافآت بواسطة ، أو نيابة عن رب عمل غير مقيم في الدولة الأخـرى ،و

ج - لم تتحمل المكافآت منشأة دائمة أو مركز ثابت يملكه رب العمل في الدولة الأخرى .

٣ - بالرغم من الأحكام السابقة في هذه المادة ، فإن المكافآت المكتسبة من وظيفةتمارس على متن سفينة أو طائرة يتم تشغيلها في النقل الدولـــي ، يجوز إخضاعها للضريبة في الدولة المتعاقدة التي يقع فيها مركـــــز الإدارة الفعلى للمشروع .

مـــادة (١٦)

أتعاب أعضاء مجلس الأدارة

أتعاب أعضاء مجلس الإدارة والمدفوعات الأخرى المماثلة التي يكتسبهـا مقيم في دولة متعاقدة بصفته عضوا في مجلس إدارة شركة مقيمة في الدولـــة المتعاقدة الأخرى ،يجوز إخضاعها للضريبة في تلك الدولة الأخرى .

٢- الأرباح الناتجة من نقل ملكية الأموال المنقولة التي تشكل جزءا من الممتلكات التجارية لمنشأة دائمة يملكها مشروع دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى ،أو أموال منقولة متعلقة بمركز ثابت يتوفر لمقيم من دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى لغرض أداء خدمات شخصية مستقلة ، بما في ذلك الأرباح التي تنشأ من نقل ملكية مثل هذه المنشأة الدائمة (وحدها أو مع كل المشروع) أو مثل هذا المركز الثابت ، يجوز إخضاعها للضريبة في تلك الدولة الأخرى .

٣ - الأرباح الناتجة من نقل ملكية السفن أو الطائرات العاملة في مجال النقل الدولي أو الأموال المنقولة المتعلقة بتشغيل مثل هذه السفن أو الطائرات تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي يقع فيها مركز الإدارة الفعلي للمشروع .

٤ - الأرباح الناتجة من نقل ملكية أى أموال غير تلك المشار إليها في الفقرات (١) الى (٣) تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي يقيم فيها المتصرف في الملكية .

مادة (١٤)
الخدمات الشخصية المستقلة

١ - يخضع الدخل الذى يكتسبه مقيم في دولة متعاقدة فيما يتعلق بالخدمات المهنية ، أو أنشطة أخرى ذات طبيعة مستقلة للضريبة فقط في تلك الدولة مالم يكن له مركز ثابت متاح بصفة منتظمة في الدولة المتعاقدة الأخرى لغرض أداء أنشطته . فإن كان له مثل هذا المركز الثابت ، يجوز إخضاع الدخل للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى ولكن فقط بالقدر الذى ينسب الى ذلك المركز الثابت .

٢ - تشمل عبارة الخدمات المهنية بوجه خاص ، الأنشطة العلمية والأدبية والفنية والتعليمية والتربوية المستقلة وكذلك الأنشطة المستقلة التي يزاولها الأطباء والمهندسون والمحامون والمعماريون وأطباء الأسنان والمحاسبون .

تلك الدولة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من مركز ثابت له يقع فيها ، وكان الحق أو الملكية اللذان تدفع عنهما الأتاوات يرتبطان إرتباطا فعليا بهذه المنشأة الدائمة أو المركز الثابت وفي مثل هذه الحالة ، تطبق أحكام المادة (٧) أو المادة (١٤) حسبما تكون الحالة .

٥ - تعتبر الأتاوات قد نشأت في دولة متعاقدة اذا كان الدافع هو الدولة نفسها أو أرض تابعة لها أو قسم سياسي فرعي لها ، أو سلطة محلية خاصة بها ، أو مقيم في تلك الدولة . ومع ذلك اذا كان الشخص الدافع للأتاوات ، سواء كان مقيما في دولة متعاقدة أم لا ، يملك في الدولة المتعاقدة منشأة دائمة ، أو مركزا ثابتا ،وكان الإلتزام بدفع الأتاوات يرتبط بهما ، وتتحمل تلك المنشأة الدائمة أو المركز الثابت عبء دفع الأتاوات فإن هذه الأتاوات تعتبر عندئذ قد نشأت في الدولة التي تقع فيها المنشأة الدائمة أو المركز الثابت .

٦ - حيثما حدث ، بسبب علاقة خاصة بين الدافع والمالك المنتفع أو بين الإثنين معا وبين شخص آخر ، أن تجاوزت قيمة الأتاوات ، مع مراعاة الإستعمال أو الحق أو المعلومات التي تدفع مقابلا لها ، القيمة التي كان من الممكن أن يتم الإتفاق عليها بين الدافع والمالك المنتفع في غياب مثل هذه العلاقة ، فلا تطبق هذه المادة إلا على القيمة المذكورة الأخيرة . وفي مثل هذه الحالة ، يظل الجزء الزائد من المدفوعات خاضعا للضريبة وفقا لقوانين كل من الدولتين المتعاقدتين مع وجوب مراعاة الأحكام الأخرى لهذه الإتفاقية .

مادة (١٣)
الأرباح الرأسمالية

---

١ - يجوز أن تخضع الأرباح التي يحققها مقيم في دولة متعاقدة من نقل ملكية الأموال غير المنقولة المشار إليها في المادة (٦) والواقعة في الدولة المتعاقدة الأخرى ،للضريبة في تلك الدولة الأخرى .

العلاقة ، عندئذ تطبق أحكام هذه المادة على القيمة المذكورة الأخيرة . وفي مثل هذه الحالة ، يظل الجزء الزائد من المدفوعات خاضعا للضريبة وفقا لقوانين كل من الدولتين المتعاقدتين ، مع وجوب مراعاة الأحكام الأخرى في هذه الإتفاقية .

مادة (١٢)

الأتاوات

١- يجوز أن تخضع الأتاوات (الدخل من حقوق الملكية) التي تنشأ في دولة متعاقدة وتدفع الى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة الأخرى .

٢- ومع ذلك يجوز أن تخضع أيضا تلك الأتاوات للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تنشأ فيها ووفقا لقانون تلك الدولة ، ولكن اذا كان المستفيد هو المالك المنتفع بالأتاوات فإن الضريبة المفروضه يجب ألا تزيد عن ١٥ بالمائة من القيمة الإجمالية للأتاوات .

٣- يعني مصطلح «الأتاوات» حسب استخدامها في هذه المادة المدفوعات من أى نوع التي يتم أستلامها كمقابل لإستعمال أو حق إستعمال أى حقوق نشر عمل أدبي أو فني أو علمي بما في ذلك الأفلام السينمائية وأى براءة إختراع ، أو علامة تجارية ، أو تصميم أو نموذج ، أو مخطط ، أو تركيبة أو عملية إنتاجية سرية ، أو لإستعمال ، أو حق إستعمال معدات صناعية ، أو تجارية ، أو علمية أو لمعلومات متعلقة بالخبرة الصناعية أو التجارية أو العلمية . ولاتشمل عبارة الأتاوات المدفوعات المتعلقة بتقديم الخدمات بما في ذلك الخدمات الإستشارية .

٤- لاتطبق أحكام الفقرتين (١) و (٢) اذا كان المالك المنتفع بالأتاوات مقيما في دولة متعاقدة ، يزاول نشاطا في الدولة المتعاقدة الأخرى التي نشأت فيها الأتاوات عن طريق منشأة دائمة تقع فيها ، أو يؤدى في

٢ - يعني مصطلح "فائدة" حسب استخدامها في هذه المادة الدخل الناشئ من مطالبات الدين بكل أنواعها سواء كانت مضمونة برهن أم لا ، وسواء كانت تشمل حق المساهمة في أرباح المدين أم لا، وعلى وجه الخصوص ، الدخل من الأوراق المالية الحكومية، والدخل من السندات أو سندات الدين بما في ذلك علاوات الإصدار والجوائز المرتبطة بمثل هذه الأوراق المالية والسندات أو سندات الدين .

٣ - لاتطبق أحكام الفقرة (١) اذا كان المالك المنتفع بالفائدة ، مقيما في دولة متعاقدة ويزاول نشاطا في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تنشأ فيها الفائدة عن طريق منشأة دائمة تقع فيها ، أو يباشر في تلك الدولة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من مركز ثابت يقع فيها وتكون المطالبة بالدين التي تدفع عنها الفائدة مرتبطة إرتباطا فعليا بالمنشأة الدائمة أو المركز الثابت وفي مثل هذه الحالة ، تطبق أحكام المادة (٧) أو المادة (١٤) حسبما تكون الحالة .

٤- تعتبر الفائدة قد نشأت في دولة متعاقدة ، عندما يكون الدافع هو الدولة نفسها ، أو أرض تابعة لها ، أو قسم سياسي فرعي لها ، أو سلطة محلية خاصة بها ، أو مقيم في تلك الدولة . غير أنه حيثما كان للشخص الذى يدفع الفائدة منشأة دائمة أو مركز ثابت في دولة متعاقدة - سواء كان مقيما في دولة متعاقدة أم لا - وكانت تلك المديونية التي تدفع عنها الفائدة ترتبط إرتباطا فعليا بالمنشأة الدائمة أو المركز الثابت ، وتحملت تلك المنشأة الدائمة أو المركز الثابت عبء هذه الفائدة ، فإن مثل هذه الفائدة تعتبر عندئذ قد نشأت في الدولة التي تقع فيها المنشأة الدائمة أو المركز الثابت .

٥- حيثما يتبين ،إستنادا الى علاقة خاصة بين الدافع والمالك المنتفع ،أو بين الإثنين معا وبين شخص آخر ، أن قيمة الفائدة ، مع مراعاة المطالبة بالدين التى تدفع عنها ، تتجاوز القيمة التى يمكن أن يكون قد تم الأتفاق عليها بين الدافع والمالك المنتفع في غياب مثل هذه

٤- لاتنطبق أحكام الفقرتين (١) و (٢) اذا كان المالك المنتفع من أرباح الأسهم والمقيم في دولة متعاقدة ، يباشر نشاطا في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تقيم بها الشركة التى تدفع أرباح الأسهم من خلال منشأة دائمة تقع فيها أو يؤدى في تلك الدولة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من خلال مركز ثابت موجود فيها ، وكانت ملكية الأسهم التي تدفع بسببها أرباح الأسهم مرتبطة إرتباطا فعليا بهذه المنشأة الدائمة أو المركز الثابت وفي مثل هذه الحالة تطبق أحكام المادة (٧) أو المادة (١٤) حسبما تكون الحالة .

٥ - اذا حققت شركة مقيمة في دولة متعاقدة أرباحا أو دخلا من الدولة المتعاقدة الأخرى ،فلا يجوز لتلك الدولة الأخرى أن تفرض أى ضريبة على أرباح الأسهم التي تدفعها الشركة ، إلا بقدر ماتدفع مثل هذه الأرباح الى مقيم بتلك الدولة الأخرى ، أو بالقدر الذى تكون بموجبه ملكية الأسهم التى تدفع عنها الأرباح مرتبطة إرتباطا فعليا بمنشأة دائمة أو مركز ثابت في تلك الدولة الأخرى وكذلك لايجوز إخضاع أرباح الشركة غير الموزعة لضريبة أرباح الشركة غير الموزعة ، حتى لو كانت أرباح الأسهم المدفوعة أو الأرباح غير الموزعة قد نشأت كليا أو جزئيا من أرباح أو دخل في تلك الدولة الأخرى .

مادة (١١)

الفائدة

١ - تخضع الفائدة التى تنشأ في دولة متعاقدة والتي تدفع الى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة الأخرى فقط اذا كان ذلك المقيم هو المالك المنتفع بالفائدة .

مشروعين مستقلين ، فإن أية أرباح كان من الممكن أن يحققها أي من المشروعين لو لم تكن هذه الشروط ولكنه لم يحققها بسبب وجود هذه الشروط يجوز ضمها لهذا المشروع وإخضاعها للضريبة تبعا لذلك .

مادة (١٠)

أرباح الأسهم

١- يجوز أن تخضع أرباح الأسهم التي تدفعها شركة مقيمة في دولة متعاقدة الى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة الأخرى .

٢- ومع ذلك يجوز أيضا أن تخضع مثل هذه الأرباح للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تكون الشركة دافعة أرباح الأسهم مقيمة فيها وفقا لقوانين تلك الدولة ، ولكن اذا كان المستفيد هو المالك المنتفع بأرباح الأسهم ، فإن الضريبة المفروضة في هذه الحالة لاتتجاوز ١٥ بالمائة من إجمالي قيمة أرباح الأسهم ولن تؤثر هذه الفقرة في فرض الضريبة على الشركة فيما يتعلق بالأرباح التي تدفع منها أرباح الأسهم .

٣- تعني عبارة أرباح الأسهم حسب استخدامها في هذه المادة :

أ) الأرباح على الأسهم بما في ذلك الدخل من الأسهم ، وأسهم الإنتفاع أو حقوق الإنتفاع وأسهم التعدين ، وأسهم المؤسسين أو الحقوق الأخرى التي لاتمثل مطالبات ديون ، والمساهمة في الأرباح ، و

ب) أي دخل آخر خاضع لنفس المعاملة الضريبية باعتباره دخلا من الأسهم بموجب قوانين الدولة التي تكون بها الشركة القائمة بالتوزيع مقيمة فيها ، ولغرض الضريبة في جمهورية المانيا الإتحادية الدخل الذي يكتسبه شريك موص من مساهمته بهذه الصفة والتوزيعات على شهادات ائتمان إستثماري .

مـــادة (٨)

النقـــل البحـــرى والجـــوى

١ - تخضع الأرباح الناتجة من تشغيل سفن أو طائرات في حركة النقل الدولـــي للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التى يقع فيها مركـــــــــز الإدارة الفعلي للمشروع .

٢ - اذا كان مركز الإدارة الفعلي لمشروع ملاحي يقع على متن سفينة ، فانـــه يعتبر بالتالي واقعا في الدولة المتعاقدة التى يقع فيها موطن ميناء السفينة ، أو ، إن لم يوجد مثل هذا الموطن ، في الدولة المتعاقـــدة التى يقيم فيها مشغل السفينة .

٣- تطبق أحكام الفقرة (١) أيضا على الأرباح الناتجة من المساهمة في إتحاد أو عمل مشترك أو في وكالة تدار على المستوى الدولي .

مـــادة (٩)

المشروعـــات المشتركـــة

حيثمـــا :

أ - يساهم مشروع في دولة متعاقدة بصورة مباشرة أو غير مباشـــرة في الإدارة أو الرقابة أو في رأسمـــال مشروع في الدولة المتعاقـــدة الأخرى ، أو

ب - يساهم نفس الأشخاص بصورة مباشرة أو غير مباشـــرة في الإدارة أو الرقابة أو في رأسمـــال مشروع في دولة متعاقدة ومشروع في الدولة المتعاقدة الأخرى ،

وفي أى من الحالتين ، اذا وضعت أو فرضت شروط فيما بين المشروعيـــن في علاقاتهما التجارية أو المالية تختلف عن تلك التى يمكن وضعها بيـــــن

تنسب في كل دولة متعاقدة الى تلك المنشأة الدائمة الأرباح التي يمكن أن يتوقع لها تحقيقها فيما لو كان المشروع متميزا ومستقلا يباشر نفس الأنشطة أو أنشطة مشابهة في نفس الظروف أو في ظروف مشابهة وتعامل بصورة مستقلة تماما مع المشروع الذي يعتبر منشأة دائمة له .

٣- عند تحديد أرباح منشأة دائمة ، يسمح بخصم المصروفات المتكبدة لأغراض المنشأة الدائمة بما في ذلك المصروفات التنفيذية والإدارية العمومية سواء تم تكبدها في الدولة التي توجد فيها المنشأة الدائمة أو في أي مكان آخر . ويطبق النص المتقدم بغض النظر عن القيود المنصوص عليها في القوانين الداخلية شريطة أن تكون المصروفات المسموح بخصمها متوافقة مع الأعراف الدولية .

٤- اذا جرى العرف في دولة متعاقدة على تحديد الأرباح التي تنسب الى منشأة دائمة على أساس تقسيم نسبي للأرباح الكلية للمشروع على مختلف أجزائه ، فإن أحكام الفقرة (٢) لاتمنع تلك الدولة المتعاقدة من تحديد الأرباح الخاضعة للضريبة على أساس مثل هذا التقسيم النسبي الذي جرى عليه العرف غير أن طريقة التقسيم النسبي المتبعة يجب أن تؤدي الى نتيجة تتفق مع المبادئ المتضمنة في هذه المادة .

٥- لاتنسب أرباح لمنشأة دائمة استنادا الى مجرد قيام تلك المنشأة الدائمة بشراء سلع أو بضائع للمشروع .

٦- لأغراض الفقرات السابقة ، تحدد الأرباح التي تنسب الى المنشأة الدائمة بنفس الطريقة عاما بعام مالم يوجد سبب قوي وكاف للعمل بغير ذلك .

٧- حيثما تشتمل الأرباح على عناصر للدخل التي تمت معالجتها على حدة في مواد أخرى من الإتفاقية ،فإن أحكام تلك المواد لن تتأثر بأحكام هذه المادة .

٢ - يتم تعريف عبارة " الأموال غير المنقولة " وفقا لقانون الدولة المتعاقدة التي توجد فيها الأموال المعنية . وعلى أى حال فإن العبارة تشتمل على الملكية الملحقة بالأموال غير المنقولة ، والماشية والآلات المستخدمة في الزراعة واستغلال الغابات ، والحقوق التى تطبق بشأنها أحكام القانون العام المتعلقة بملكية الأراضي ،وحق الإنتفاع بالأموال غير المنقولة والحقوق في المدفوعات المتغيرة أوالثابته كمقابل الإستغلال ، أو الحق في إستغلال الترسبات المعدنية ومصادر المياه وغيرها من الموارد الطبيعية الأخرى ، ولاتعتبر السفن والزوارق والطائرات من الأموال غير المنقولة .

٣ - تطبق أحكام الفقرة (١)على الدخل الناتج من إستخدام الأموال غير المنقولة بصورةمباشرة أو تأجيرها أو إستغلالها بأى شكل آخر .

٤ - تطبق أحكام الفقرتين (١) و (٣) أيضا على الدخل من الأموال غير المنقولةللمشروع ، وعلى الدخل من الأموال غير المنقولة المستخدمة لأداء خدمات شخصيةمستقلة .

مادة (٧)

أرباح الأعمال

١- تخضع أرباح مشروع في دولة متعاقدة للضريبة فقط في تلك الدولة مالم يباشر المشروع نشاطا في الدولة المتعاقدة الأخرى عن طريق منشأة دائمةقائمة فيها . فاذا باشر المشروع نشاطا كالمذكور آنفا ،يجوز إخضاع أرباح المشروع للضريبة في الدولة الأخرى ولكن فقط بالقدر الذى يمكن أن ينسب منها الى تلك المنشأة الدائمة .

٢- مع مراعاة أحكام الفقرة (٣)، حيثما يباشر مشروع في دولة متعاقدة نشاطا في الدولة المتعاقدة الأخرى عن طريق منشأة دائمة قائمة فيها ،

صلاحية إبرام العقود باسم المشروع في دولة متعاقدة وأعتاد على ممارسة هذه الصلاحية ، فإن ذلك المشروع يعتبر أن لديه منشأة دائمة في تلك الدولة فيما يتعلق بأى أنشطة يقوم بها ذلك الشخص للمشروع مالم تقتصر أنشطة مثل هذا الشخص على تلك التى ذكرت في الفقرة (٤) والتي - اذا تمت ممارستها من خلال مقر ثابت للعمل - لاتجعل من هذا المقر الثابت للعمل منشأة دائمة بموجب أحكام تلك الفقرة .

٦ - لايعتبر أن يكون للمشروع منشأة دائمة في دولة متعاقدة لمجرد أنه يتعامل في تلك الدولة من خلال سمسار أو وكيل عام بالعمولة أو أى وكيل آخر ذى وضع مستقل شريطة أن يعمل مثل هؤلاء الأشخاص في مجال أعمالهم الإعتيادية . غير أنه اذا كرس مثل هذا الوكيل كل أنشطته أو كلها تقريبا لصالح ذلك المشروع ، فإنه لن يعتبر وكيلا ذا وضع مستقل ضمن ماتعنيه هذه الفقرة .

٧ - أن كون شركة مقيمة في دولة متعاقدة تسيطر على شركة ، أو تسيطر عليها شركة مقيمة بالدولة المتعاقدة الأخرى ، أو تزاول عملا في تلك الدولة الأخرى (سواء من خلال منشأة دائمة أو خلافه) ، فإن ذلك الواقع لايجعل في حد ذاته أى من الشركتين منشأة دائمة للشركة الأخرى .

مـــاده (٦)

الدخل الناتج عن الأموال غير المنقولة

١ - الدخل الذى يحصل عليه مقيم في دولة متعاقدة ، من الأموال غير المنقولة (بمافي ذلك الدخل من الزراعة أو استغلال الغابات) الكائنة في الدولة المتعاقدة الأخرى ، يجوز إخضاعه للضريبة في تلك الدولة الأخرى .

و - منجم ، بئر نفط أو غاز ، محجر أو أى مكان آخر لاستخراج الموارد الطبيعية .

٣ - يشكل موقع بناء أو تشييد أو مشروع تركيب منشأة دائمة فقط اذا أستمر لمدة تزيدعلى تسعة شهور .

٤ - بالرغم من الأحكام المتقدمة بهذه المادة ، فإن عبارة منشأة دائمة لاتشمل الآتي :

أ) استخدام التسهيلات فقط لغرض تخزين أو عرض أو تسليم السلع أو البضائع المملوكه للمشروع .

ب) الإحتفاظ بمخزون من السلع أو البضائع المملوكة للمشروع فقط لغرض التخزين أو العرض أو التسليم .

ج) الإحتفاظ بمخزون من السلع أو البضائع المملوكة للمشروع فقط لغرض تصنيعها بواسطة مشروع آخر .

د) الإحتفاظ بمقر ثابت للعمل فقط لغرض شراء السلع أو البضائع أو جمع المعلومات للمشروع .

هـ) الإحتفاظ بمقر ثابت للعمل فقط لغرض مزاولة أى نشاط آخر للمشروع ذى طبيعةتحضيرية أو مساعدة .

و) الإحتفاظ بمقر ثابت للعمل فقط للجمع معا لأى من الأنشطة المذكورة في البنود(أ) الى (هـ) شريطة أن يكون مجمل النشاط بالمقر الثابت للعمل الناتج عن الجمع بين هذه الأنشطة ذا طبيعةتحضيرية أو مساعدة .

٥ - بالرغم من أحكام الفقرتين (١) و (٢)،فإنه حيث يعمل شخص ما - خلافا لوكيل ذىوضع مستقل تنطبق عليه الفقرة (٦) - نيابة عن مشروع ، وله

أ) يعتبر مقيما بالدولة التى يتوفر له مسكن دائم بها ، فاذا توفر له مسكن دائم في كلتا الدولتين ، يعتبر مقيما في الدولة التى تكون علاقاته الشخصية والإقتصادية بها أوثق (مركز المصالح الحيوية) .

ب) اذا لم يكن ممكنا تحديد الدولة التى بها مركز مصالحه الحيوية ، أو لم يتوفر له مسكن دائم في أى من الدولتين ، يعتبر مقيما في الدولة التى يكون بها سكنه المعتاد .

ج) إن كان له سكن معتاد في كلتا الدولتين ، أو لم يكن له سكن معتاد بأى منهما ، يعتبر مقيما بالدولة التى يعد من مواطنيها .

د) اذا كان من مواطني كلتا الدولتين ، تتولى السلطات المختصة بالدولتين المتعاقدتين تسوية المسألة بالإتفاق المتبادل بينهما .

مادة (٥)

المنشأة الدائمة

١ - لأغراض هذه الإتفاقية ، تعني عبارة " المنشأة الدائمة " المقر الثابت للعمل الذى يتم من خلاله مزاولة نشاط المشروع كليا أو جزئيا .

٢ - تشمل عبارة " المنشأة الدائمة " بوجه خاص :

أ - محل الإدارة

ب - فرع

ج - مكتب

د - مصنع

هـ - ورشه

مادة (٤)
المقيم

١ - لأغراض هذه الإتفاقية ، تعني عبارة "مقيم في دولة متعاقدة" :

أ - في حالة جمهورية المانيا الإتحادية : كل شخص يكون ،بموجب قوانين جمهورية المانيا الإتحادية ، خاضعا فيها لإلتزام ضريبي غيرمحدد.

ب - في حالة دولة الكويت : أي فرد يكون محل إقامته الدائم في دولة الكويت ويكون من مواطني دولة الكويت ، وكل شركةيتم تأسيسها في دولة الكويت ويكون مركز إدارتها الفعلية فيها .

٢ - لأغراض الفقرة (١) أعلاه :

أ) تعتبر جمهورية المانيا الإتحادية وأقسامها السياسية الفرعية مقيمة في جمهورية المانيا الإتحادية .

ب) تعتبر دولة الكويت مقيمة في دولة الكويت .

ج) تعتبر المؤسسات الحكومية ، وفقا لتبعيتها ، مقيمة في جمهورية المانيا الإتحادية أو في دولة الكويت . وتعتبر أي مؤسسة في حكم مؤسسة حكومية طالما أنشأتها حكومة إحدى الدولتين المتعاقدتين - وفي حالة جمهورية المانيا الإتحادية اذا أنشأت تلك المؤسسة حكومة إحدى أقسامها السياسية الفرعية- للقيام بأعمال عامة والتي يعترف لها بهذه الصفة باتفاق متبادل بين السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين .

٣ - حيثما يكون فرد مقيما في كلتا الدولتين المتعاقدتين وفقا لأحكام الفقرة (١) ، فإن وضعه عندئذ سيتحدد كالتالي :

هـ - يعني مصطلح مواطن :

١ - فيما يختص بجمهورية المانيا الإتحادية ،أى ألماني حسب المعنى المحدد في المادة ١١٦ فقرة (١) من القانون الأساسي لجمهورية المانيا الإتحادية ، وأى شخص قانوني وشركة تضامن وجمعية تكتسب ذلك الوضع من القانون السارى في جمهورية المانيا الإتحادية .

٢ - فيما يختص بدولة الكويت ،أى فرد حائز على جنسية دولة الكويت وأى شخص قانوني ، شركة تضامن وجمعية تكتسب ذلك الوضع من القانون السارى في دولة الكويت .

و - تعني عبارة " النقل الدولي " أى نقل بواسطة سفينة أو طائرة يتولى تشغيلهامشروع يقع مركز ادارته الفعلية في دولة متعاقدة ماعدا الحالات التى يتم فيها تشغيل السفينة أو الطائرة فقط فيما بين أماكن تقع في الدولة المتعاقدة الأخرى .

ز - تعني عبارة "سلطة مختصة "في حالة جمهورية المانيا الإتحادية وزارة المالية الإتحادية ، وفي حالة دولة الكويت وزير المالية.

٢ - فيما يختص بتطبيق الإتفاقية بواسطة دولة متعاقدة ، فإن أى عبارة لم يرد لهاتعريف - وما لم يقتض سياق النص خلافا لذلك - يكون لها نفس معناهابموجب قانون تلك الدولة فيما يتعلق بالضرائب التى تطبق عليها الإتفاقية .

٤ - تنطبق هذه الإتفاقية أيضا على أى ضرائب مماثلة أو مشابهة في جوهرها والتي تفرض بعد تاريخ توقيع هذه الإتفاقية بالإضافة الى ، أو بديلا عن الضرائب الحالية .

وفي نهاية كل عام ، تخطر السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين - اذا لزم الأمر - بعضهما البعض بالتغييرات التي تكون قد طرأت على القوانين الضريبية لكل منهما .

مادة (٣)
تعاريف عامة

١ - لأغراض هذه الإتفاقية ، وما لم يقتض سياق النص خلافا لذلك :

أ - تعني عبارتا "دولة متعاقدة" و "الدولة المتعاقدة الأخرى" جمهورية المانيا الإتحادية أو دولة الكويت ، حسبما يتطلب المعنى ، واذا تم استخدامهما لأغراض الإتفاقية بمعناها الجغرافي ، فإنها تعني أيضا المنطقة التي يطبق فيها قانون الضريبة للدولة المتعاقدة المعنية وكذلك الجرف القارى ، البحر الإقليمي أو أى منطقة بحرية أخرى تمارس فيها الدولة المتعاقدة المعنية حقوقا معينة وفقا للقانون الدولي فيما يختص باستكشاف واستغلال الموارد الطبيعية .

ب - يعني مصطلح "شخص" فرد وشركة .

ج - يعني مصطلح "شركة" أى هيئة ذات شخصية إعتبارية أو أى كيان يعامل كشخصية إعتبارية لأغراض الضريبة .

د - تعني عبارتا "مشروع دولة متعاقدة" و "مشروع الدولة المتعاقدة الأخرى" على التوالي مشروع يباشره مقيم بدولة متعاقدة ومشروع يباشره مقيم بالدولة المتعاقدة الأخرى .

مـــادة (٢)

الضرائب التي تشملها الإتفاقية

١ - تطبق هذه الإتفاقية على ضرائب الدخل وضرائب رأس المال المفروضـــه لصالح دولة متعاقدة أو لصالح أرض أو قسم سياسي فرعي أو سلطة محلية فيهـا ،بغض النظر عن الطريقة التى تفرض بها .

٢ - تعتبر من الضرائب على الدخل وعلى رأس المال كل الضرائب المفروضـه على إجمالـــي الدخل أو على جملة رأس المال أو على عناصر الدخـل أو رأس المال بما في ذلك الضرائب على الأربـــاح الناتجة من نقل ملكيـــة الأموال المنقولة وغير المنقولة ، وكذلك الضرائب على زيادة قيمـــة رأس المال .

٣ - الضرائب الحالية التي تطبق عليها هذه الإتفاقية بوجـــه خاص هي :

أ - في جمهورية المانيا الإتحادية :

ضريبـــة الدخـــل .

ضريبة الشركـــات .

ضريبة رأس المـــال .

الضريبة التجارية .

(والمشار اليها فيما يلي ب " الضريبة الألمانية ")

ب - في دولة الكـــــويت :

ضريبة الدخل على الشركات .

نسبة ٥٪ من صافي أرباح الشركات المساهمة التي تدفع الى مؤسسة الكويت للتقدم العلمي .

الزكـــاة .

(والمشار اليها فيما يلي ب الضريبة الكويتية)

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

إتفاقية بين

جمهورية المانيا الإتحادية

و

دولة الكويت

لتجنب الإزدواج الضريبي فيما يتعلق بالضرائب على الدخل ورأس المال ولتعزيز العلاقات الإقتصادية

إن جمهورية المانيا الإتحادية ودولة الكويت
رغبة منهما في تنمية علاقاتهما الإقتصادية
المتبادلة عن طريق إزالة العوائق المالية
قد اتفقتا على مايلي :

مادة (١)
النطاق الشخصي

تطبق هذه الإتفاقية على الأشخاص المقيمين في إحدى الدولتين المتعاقدتين أو كلتاهما .

AGREEMENT[1] BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE STATE OF KUWAIT FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL AND FOR THE FOSTERING OF ECONOMIC RELATIONS

The Federal Republic of Germany

and

the State of Kuwait

desiring to promote their mutual economic relations by removing fiscal obstacles,

have agreed as follows:

Article 1

Personal Scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State, of a Land or a political subdivision or local authority thereof, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

[1] Came into force on 14 July 1989, i.e., one month from the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Kuwait on 14 June 1989, in accordance with article 30 (2).

3. The existing taxes to which this Agreement shall apply are in particular:

a) in the Federal Republic of Germany:

the Einkommensteuer (income tax),

the Körperschaftsteuer (corporation tax),

the Vermögensteuer (capital tax), and

the Gewerbesteuer (trade tax)
(hereinafter referred to as "German tax");

b) in the State of Kuwait:

the corporate income tax,

the 5% of the net profits of shareholding companies payable to the Kuwait Foundation of Advancement of Science (KFAS),

the Zakat
(hereinafter referred to as "Kuwaiti tax").

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. At the end of each year, the competent authorities of the Contracting States shall – if necessary – notify each other of changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

General Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Federal Republic of Germany or the State of Kuwait, as the context requires, and, if for the purposes of the Agreement used in a geographical sense, the area in which the tax law of the Contracting State concerned is in force, as well as the continental shelf, the territorial sea or any other maritime zone in which the Contracting State concerned exercises certain rights in accordance with international law concerning the exploration and exploitation of natural resources;

b) the term "person" means an individual and a company;

c) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

d) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

e) the term "national" means:

(1) in respect of the Federal Republic of Germany any German within the meaning of Article 116, paragraph (1), of the Basic Law for the Federal Republic of Germany and any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in the Federal Republic of Germany;

(2) in respect of the State of Kuwait any individual possessing the nationality of the State of Kuwait and any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in the State of Kuwait;

f) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

g) the term "competent authority" means in the case of the Federal Republic of Germany the Federal Ministry of Finance, and in the case of the State of Kuwait the Minister of Finance.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means:

a) in the case of the Federal Republic of Germany, a person who under the laws of the Federal Republic of Germany is subject to unlimited tax liability there;

b) in the case of the State of Kuwait, an individual who has his domicile in the State of Kuwait and is a national of the State of Kuwait and a company which is incorporated in the State of Kuwait and has its place of effective management there.

2. For the purposes of paragraph 1 above

a) the Federal Republic of Germany and its political subdivisions shall be deemed to be a resident of the Federal Republic of Germany,

b) the State of Kuwait shall be deemed to be a resident of the State of Kuwait,

c) government institutions shall be deemed, according to affiliation, to be a resident of the Federal Republic of Germany or of the State of Kuwait. Any institution shall be deemed to be a government institution which has been created by the government of one of the Contracting States or, in the case of the Federal Republic of Germany, of its political subdivisions, for the fulfilment of public functions and which is recognized as such by mutual agreement of the competent authorities of the Contracting States.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

Article 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop, and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than nine months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies – is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the

enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it is dealing in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. The foregoing provision is applicable irrespective of limitations provided by the internal laws, provided that the deducted expenses are in accordance with the international practice.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and Air Transport

1. Profits derived from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

Associated Enterprises

Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means

a) dividends on shares including income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, and

b) other income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident, and for the purpose of taxation in the Federal Republic of Germany, income derived by a sleeping partner from his participation as such and distributions on certificates of an investment trust.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the

undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the interest.

2. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premium and prizes attaching to such securities, bonds or debentures.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a Land, a political subdivision or a local authority thereof or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the

payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of such royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience. The term royalties does not include payments for the furnishing of services, including consultancy services.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a Land, a political subdivision or a local authority thereof or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13

Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1 to 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed

base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16

Directors' Fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the visit of entertainers or athletes to a Contracting State is supported wholly or substantially from public funds of the other Contracting State, a Land, a political subdivision or a local authority thereof.

Article 18

Pensions

Subject to the provisions of paragraph 1 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19

Government Service

1. Remuneration including pensions paid by a Contracting State, a Land, a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State, Land, subdivision or authority shall be taxable only in that State. However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State, if the individual is a resident of that State, a national of that State and not a national of the first-mentioned State.

2. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State, a Land, a political subdivision or a local authority thereof.

3. The provisions of paragraph 1 shall likewise apply in respect of remuneration paid, under a development assistance programme of a Contracting State, a Land, a political subdivision or a local authority thereof, out of funds exclusively supplied by that State, Land, political subdivision or local authority, to a specialist or volunteer seconded to the other Contracting State with the consent of that other State.

Article 20

Teachers, Students and Trainees

1. An individual who visits a Contracting State at the invitation of that State or of a university, college, school, museum or other cultural institution of that State or under an official programme of cultural exchange for a period not exceeding two years solely for the purpose of teaching, giving lectures or carrying out research at such institution and who is, or was immediately before that visit, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned State on his remuneration for such activity, provided that such remuneration is derived by him from outside that State.

2. An individual who is present in a Contracting State solely

a) as a student at a university, college or school in that Contracting State,

b) as a business apprentice (including in the case of the Federal Republic of Germany a Volontär or a Praktikant),

c) as the recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of study or research from a religious, charitable; scientific or educational organisation, or

d) as a member of a technical cooperation programme entered into by the Government of that Contracting State,

and who is, or was immediately before visiting that State, a resident of the other Contracting State, shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State in respect of remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training.

Article 21

Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22

Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23

Limitation on Benefits

1. Notwithstanding the application of the other Articles of the Agreement, with respect to taxation in the Federal Republic of Germany only the following residents of the State of Kuwait may invoke Articles 7, 8, 10 to 15, 21 and 22:

the State of Kuwait;

a government institution of the State of Kuwait as defined in subparagraph c) of paragraph 2 of Article 4;

a company, provided that such company can prove that at least 75 per cent of its capital is beneficially owned by the State of Kuwait and/or by a government institution of the State of Kuwait and give substantial evidence that the remaining capital is beneficially owned by other residents of the State of Kuwait and that the company is controlled by the aforementioned residents.

Notwithstanding the provisions of the first sentence of this paragraph, also the following residents of the State of Kuwait may invoke Articles 10, 11 and paragraph 4 of Article 22:

an individual;

a company, provided that such company can give substantial evidence that its capital is beneficially owned exclusively by the State of Kuwait and/or by a government institution of the State of Kuwait and/or by other residents of the State of Kuwait and that the company is controlled by the aforementioned residents.

2. A further prerequisite for relief from German taxes under paragraph 1 is that the company resident in the State of Kuwait proves that it was not a principal purpose of the company or of the conduct of its business or of the acquisition or maintenance by it of the shareholding or other property from which the income in question is derived to obtain any of such benefits to the advantage of a person who is not a resident of the State of Kuwait.

3. Relief from German taxes under paragraphs 1 and 2 is conditional on confirmation by the competent authority of the State of Kuwait that the prerequisites mentioned in paragraphs 1 and 2 have been fulfilled. If the authorities of the Federal Republic of Germany have evidence which casts doubt on the statements which have been made by the person to whom the income or capital is allocable and which have been confirmed by the competent authority of the State of Kuwait, the competent authority of the Federal Republic of Germany shall present this evidence to the competent authority of the State of Kuwait; the latter shall make fresh inquiries and shall inform the competent authority of the Federal Republic of Germany of the results. In case of disagreement between the competent authorities of the two Contracting States, the procedure under Article 25 shall be applied.

Article 24

Relief from Double Taxation

1. Tax shall be determined in the case of a resident of the Federal Republic of Germany as follows:

a) Unless the provisions of sub-paragraph b) apply, there shall be excluded from the basis upon which German tax is

imposed, any item of income arising in the State of Kuwait and any item of capital situated within the State of Kuwait, which, according to this Agreement, may be taxed in the State of Kuwait. The Federal Republic of Germany, however, retains the right to take into account in the determination of its rate of tax the items of income and capital so excluded.

In the case of income from dividends the foregoing provisions shall apply only to such dividends as are paid to a company (not including partnerships) being a resident of the Federal Republic of Germany by a company being a resident of the State of Kuwait at least 10 per cent of the capital of which is owned directly by the German company.

For the purposes of taxes on capital there shall also be excluded from the basis upon which German tax is imposed any shareholding, the dividends of which are excluded or, if paid, would be excluded, according to the immediately foregoing sentence, from the basis upon which German tax is imposed.

b) Subject to the provisions of German tax law regarding credit for foreign tax, there shall be allowed as a credit against German income and corporation tax payable in respect of the following items of income arising in the State of Kuwait the tax paid under the laws of the State of Kuwait and in accordance with this Agreement on:

(1) dividends not dealt with in sub-paragraph a);

(2) royalties to which Article 12 applies;

(3) remuneration to which Article 16 applies;

(4) income to which Article 17 applies;

(5) income from immovable property to which Article 6 applies. This shall not apply if the immovable property from which such income arises is effectively connected with a permanent establishment referred to in Article 7 and situated in the State of Kuwait or with a fixed base referred to in Article 14 and situated in the State of Kuwait, unless the provisions of sub-paragraph c) preclude the application of the provisions of sub-paragraph a) to the profits of the permanent establishment.

c) The provisions of sub-paragraph a) shall not apply to the profits of, and to the capital represented by movable and immovable property forming part of the business property of, a permanent establishment and to the gains from the alienation of such property; to dividends paid by, and to the shareholding in, a company; provided that the resident of the Federal

Republic of Germany concerned does not prove that the gross income of the permanent establishment or company is derived exclusively or almost exclusively from activities within the meaning of section 8, paragraph 1, sub-paragraphs 1 to 6, and paragraph 2, of the German Außensteuergesetz as in force at the time of the signing of the Agreement.

In such a case the tax paid under the laws of the State of Kuwait and in accordance with this Agreement on the above-mentioned items of income and capital shall, subject to the provisions of German tax law regarding credit for foreign tax, be allowed as a credit against German income or corporation tax payable on such items of income or against German capital tax payable on such items of capital.

2. Tax shall be determined in the case of a resident of the State of Kuwait in accordance with the provisions of the domestic law of the State of Kuwait.

Article 25

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27

Miscellaneous

1. The competent authorities of the Contracting States shall mutually agree on arrangements concerning the manner in which the limitations and exemptions contained in the foregoing Articles are to be implemented.

2. It is agreed that the Agreement shall not be interpreted as preventing the Federal Republic of Germany from taxing amounts which under part 4 of the German Außensteuergesetz are included in the income of a resident of the Federal Republic of Germany.

Article 28

Diplomatic and Consular Privileges

1. Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of a diplomatic mission, a consular post or an international organisation under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding the provisions of Article 4 an individual who is a member of a diplomatic mission or a consular post of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Agreement to be a resident of the sending State if:

a) in accordance with international law he is not liable to tax in the receiving State in respect of income from sources outside that State, and

b) he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his world income as are residents of that State.

Article 29

Land Berlin

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the State of Kuwait within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 30

Entry Into Force

1. This Agreement shall be subject to ratification in accordance with the constitutional requirements of the two Contracting States and the instruments of ratification shall be exchanged at Kuwait as soon as possible.

2. This Agreement shall enter into force one month from the date of the exchange of the instruments of ratification and shall have effect in both Contracting States:

a) in respect of taxes which are levied for any assessment period beginning on or after January 1, 1984;

b) in respect of taxes withheld at source on dividends, interest and royalties paid after December 31, 1983.

Article 31

Duration

1. Without prejudice to the provisions of Article 30, this Agreement shall remain in force until December 31, 1992. Thereafter it shall continue in force until December 31, 1997, if both Contracting States have informed each other in writing by diplomatic channels, six months before expiry, that the internal requirements for a prolongation are fulfilled. The competent authorities of the Contracting States shall at the beginning of the year 1997 consult each other, whether a further prolongation should be envisaged.

2. This Agreement shall be applied ultimately in both Contracting States:

a) in respect of taxes which are levied for the assessment period ending in the last year in which the Agreement is in force;

b) in respect of taxes withheld at source on dividends, interest and royalties, paid up to December 31 of the last year in which the Agreement is in force.

Done at Bonn this 4th day of December 1987 corresponding to 13th day of Rabi II 1408 H, in duplicate in the German, Arabic and English languages, all three texts being authentic. In case of divergency, the English text shall prevail.

For the Federal Republic of Germany:

LAUTENSCHLAGER

OBERT

For the State of Kuwait:

AL-BABTIN

PROTOCOL

The Federal Republic of Germany

and

the State of Kuwait

have agreed at the signing at Bonn this 4th day of December 1987, corresponding to 13th day of Rabi II 1408 H, of the Agreement between the two States for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital and for the fostering of economic relations upon the following provisions which shall form an integral part of the said Agreement.

1. With reference to Article 4

It is agreed upon that government institutions of the State of Kuwait within the meaning of paragraph 2 are the following corporate entities created under public law which are wholly owned and controlled by the State of Kuwait:

- public corporations,
- authorities,
- government agencies,
- foundations,
- development funds.

Subject to the provisions of sub-paragraph c) of paragraph 2, further institutions can be recognized as government institutions.

2. With reference to Article 5

a) paragraph 5

An authority to conclude contracts in the name of an enterprise is also habitually exercised where different persons are acting under an authority for the enterprise.

b) paragraph 6

A person in the meaning of paragraph 6 must be both legally and economically independent of the enterprise and must act in the ordinary course of his business when acting on behalf of the enterprise.

3. With reference to Articles 7 and 9

Only those profits may be attributed to a building site or construction or installation project in the Contracting State in which the building site or construction or installation project is located which result from the activity of the building site or construction or installation project itself. This means that in particular

a) profits which arise from a delivery of goods made, whether in connection with this activity or independently of it, by the principal permanent establishment or another permanent establishment of the enterprise or a third party shall not be attributed to the building site or construction or installation project;

b) notwithstanding the provision of paragraph 3 of Article 12 profits arising from planning, project work, design or research as well as technical services which a resident of one Contracting State performs for the building site, construction or installation project located in the other Contracting State shall, so far as these activities are performed outside the other Contracting State, not be attributed to that building site, construction or installation project.

4. With reference to Article 9

Article 9 is applicable irrespective of the provisions of the internal law, provided that acceptable substantial evidence is given and the determining of the profits is in accordance with international practice.

5. With reference to Article 10

If the Federal Republic of Germany will in future in other agreements for the avoidance of double taxation limit the taxation at source of dividends at a rate lower than the rate provided for in the Agreement the Contracting States will discuss the matter in an amicable manner.

6. With reference to Articles 10 and 11

Notwithstanding the provisions of these Articles, dividends and interest may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, if they

a) are derived from rights or debt-claims carrying a right to participate in profits (including income derived by a sleeping partner from his participation as such, from a "partiari-

sches Darlehen" and from "Gewinnobligationen" within the meaning of the tax law of the Federal Republic of Germany) and

b) are deductible in the determination of profits of the debtor of such income.

7. With reference to Article 23

a) in general

The present personal scope of application of the Agreement will be reconsidered, if the Kuwaiti tax system or tax practice should be changed.

b) paragraph 1

(1) It is understood that the ownership of 25 per cent of the capital of a company gives no controlling rights, and should this legal situation change and should more than 75 per cent of the capital be required for a full control then instead of a holding of "at least" 75 per cent a holding of "more than" 75 per cent is required.

(2) If a resident of the State of Kuwait who beneficially owns the whole or part of the capital of a company within the meaning of paragraph 1 of Article 23, is itself a company, then the capital of this company has to be beneficially owned directly or indirectly – through another company or other companies, being residents of the State of Kuwait – exclusively by individuals being residents of the State of Kuwait and/or by the State of Kuwait or a government institution of the State of Kuwait and must be controlled by them.

In the case of indirect ownership no other persons than individuals being residents of the State of Kuwait and/or the State of Kuwait or a government institution of the State of Kuwait may, apart from a company fulfilling the aforementioned requirements, either beneficially own any capital of the interposed company or control that company.

It is the mutual understanding of both sides that, regardless of the interposing of a company or of companies, ultimately only individuals being residents of the State of Kuwait, the State of Kuwait and a government institution of the State of Kuwait should get the benefits of the Agreement. This aim should be

regarded in the interpretation of the Agreement. If doubts should arise in this respect the mutual agreement procedure should apply.

8. With reference to Article 24

Where a company being a resident of the Federal Republic of Germany distributes income derived from sources within the State of Kuwait paragraph 1 shall not preclude the compensatory imposition of corporation tax on such distributions in accordance with the provisions of German tax law.

Done at Bonn this 4th day of December 1987, corresponding to 13th day of Rabi II 1408 H, in duplicate in the German, Arabic and English languages, all three texts being authentic. In case of divergency, the English text shall prevail.

For the Federal Republic of Germany:

LAUTENSCHLAGER

OBERT

For the State of Kuwait:

AL-BABTIN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET L'ÉTAT DU KOWEÏT TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE ET À ENCOURAGER LES RELATIONS ÉCONOMIQUES

La République fédérale d'Allemagne et l'Etat du Koweït,

Désireux de promouvoir leurs relations économiques en éliminant les obstacles fiscaux,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidents de l'un des Etats contractants ou des deux.

Article 2

IMPÔTS VISÉS

1) La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de l'un des Etats contractants, de ses *Länder*, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le mode de perception.

2) Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune, tous impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3) Les impôts auxquels s'applique la présente Convention sont, entre autres :

a) En République fédérale d'Allemagne :

L'impôt sur le revenu *(Einkommensteuer)*;

L'impôt sur les sociétés *(Körperschaftsteuer)*;

L'impôt sur la fortune *(Vermögensteuer)*; et

La patente *(Gewerbesteuer)*

(ci-après dénommés « impôt allemand »).

b) Dans l'Etat du Koweït :

L'impôt sur les sociétés;

[1] Entrée en vigueur le 14 juillet 1989, soit un mois après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Koweït le 14 juin 1989, conformément au paragraphe 2 de l'article 30.

La part de 5% du bénéfice net des sociétés par actions due à la *Kuwait Foundation of Advancement of Science* (KFAS)

La Zakat

(ci-après dénommés « impôt koweïtien »)

4) La présente Convention s'applique aussi aux impôts identiques ou sensiblement analogues qui seraient établis après la signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se notifieront, le cas échéant, à la fin de chaque année, les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3

DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1) Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'impose un sens différent,

a) Les mots « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, selon le contexte, la République fédérale d'Allemagne ou l'Etat du Koweït; lorsqu'ils sont employés dans leur sens géographique, ces mots désignent le territoire de l'Etat contractant concerné sur lequel s'applique le droit fiscal de cet Etat, ainsi que les régions du plateau continental, des eaux territoriales ou de toute autre étendue maritime sur lesquelles l'Etat contractant considéré détient des droits, conformément au droit international, en ce qui concerne la prospection et l'exploitation des ressources naturelles.

b) Le mot « personne » désigne les personnes physiques et les sociétés;

c) Le mot « société » désigne les personnes morales ou les titulaires de droits considérés comme des personnes morales aux fins de l'imposition;

d) Les mots « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent, respectivement, une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

e) Le mot « ressortissant » désigne,

1. En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, tous les Allemands au sens du paragraphe 1 de l'article 116 de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne, ainsi que toutes les personnes morales, sociétés de personnes et autres associations dont le statut est régi par la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne;
2. En ce qui concerne l'Etat du Koweït, toutes les personnes physiques possédant la nationalité koweïtienne, ainsi que toutes les personnes morales, sociétés de personnes et autres associations dont le statut est régi par la législation en vigueur dans l'Etat du Koweït;

f) Les mots « trafic international » s'entendent de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef est exploité uniquement entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

g) Les mots « autorité compétente » s'entendent, dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, du Ministère fédéral des finances, et, dans le cas de l'Etat du Koweït, du Ministère des finances.

2) Aux fins de l'application de la présente Convention par un Etat contractant, tout mot ou groupe de mots qui n'est pas défini dans cette Convention a le sens que lui attribue la législation de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique ladite Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4

DOMICILE FISCAL

1) Aux fins de la présente Convention, les mots « résident d'un Etat contractant » désignent :

a) Dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, une personne assujettie à l'impôt sans limitation, conformément à la législation de la République fédérale d'Allemagne,

b) Dans le cas de l'Etat du Koweït, une personne physique domiciliée dans l'Etat du Koweït, ressortissante de cet Etat, ou une société dont le siège est sur le territoire de l'Etat du Koweït et y a son siège de direction effective.

2) Aux fins de l'application du paragraphe 1 du présent article,

a) La République fédérale d'Allemagne et ses subdivisions politiques sont considérées comme « résidents de la République d'Allemagne »,

b) L'Etat du Koweït est considéré comme « résident de l'Etat du Koweït »,

c) Les institutions publiques sont considérées selon l'Etat dont elles relèvent comme « résident de la République fédérale d'Allemagne » ou « résident de l'Etat du Koweït ». Est réputée institution publique toute institution créée par le Gouvernement de l'un des Etats contractants, ou, dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, par l'une de ses subdivisions politiques, afin d'accomplir des fonctions publiques et reconnue comme telle d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Etats contractants.

3) Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique est résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

Article 5

ETABLISSEMENT STABLE

1) Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de ses activités.

2) L'expression « établissement stable » désigne notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier; et

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3) Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si l'activité s'y poursuit pendant plus de neuf mois.

4) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'effectuer toute autre activité analogue qui a pour l'entreprise un caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'effectuer toute autre combinaison d'activités visées aux alinéas *a* à *e*, à condition que l'ensemble des activités de cette installation fixe d'affaires résultant de cette combinaison aient un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit dans un Etat contractant pour une entreprise et dispose dans cet Etat du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes activités que cette personne exerce pour elle, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe d'affaires, un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6) Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet autre Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. L'intermédiaire n'est toutefois pas considéré comme indépendant au sens du présent paragraphe s'il consacre la totalité ou la quasi totalité de ses activités à cette entreprise.

7) Le fait qu'une société qui est résidente d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est résidente de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une ou l'autre de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6

REVENUS IMMOBILIERS

1) Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2) L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. Ces mots désignent en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif et le matériel des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7

BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1) Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce ses activités dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Dans ce dernier cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés dans l'autre Etat que dans la mesure où ils sont imputables à l'établissement stable.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, si une entreprise de l'un des Etats contractants exerce ses activités dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement, dans chaque Etat contractant, les bénéfices que l'établissement aurait pu réaliser s'il avait eu le statut d'entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues, dans des conditions elles-mêmes identiques ou

analogues, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3) Pour déterminer les dépenses d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses encourues aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi encourus, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Ces dispositions sont applicables indépendamment de limitations prévues par le droit interne, à condition que les déductions soient conformes à la pratique internationale.

4) S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5) Aucun bénéfice ne sera imputé à un établissement stable en raison du seul achat de biens ou de marchandises.

6) Aux fins de l'application des dispositions des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7) Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8

NAVIGATION MARITIME, INTÉRIEURE ET AÉRIENNE

1) Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic interuational de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2) Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime ou intérieure est à bord d'un navire ou d'un bateau, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou de ce bateau ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire ou du bateau est résident.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9

ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque :

a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans ces cas, les deux entreprises sont liées, dans leurs relations commerciales ou financières, par des conditions acceptées ou imposées qui diffèrent de celles dont seraient convenues des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10

DIVIDENDES

1) Les dividendes payés par une société qui est résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2) Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15% du montant brut des dividendes.

Les dispositions du présent paragraphe n'ont pas d'incidence sur l'imposition de la société au titre des bénéfices qui donnent lieu au paiement des dividendes.

3) Le mot « dividendes » employé dans le présent article désigne

a) Les dividendes provenant d'actions, y compris les revenus d'actions, de bons ou droits de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, et

b) D'autres revenus, soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est résident et, dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, les revenus qu'un associé commanditaire tire au titre de sa participation ainsi que les sommes distribuées sur les titres de participation par des fonds d'investissement.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5) Si une société résidente de l'un des Etats contractants tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, celui-ci ne peut imposer les dividendes payés par la société à moins que ces dividendes ne soient effectivement payés à un résident de l'autre Etat contractant ou que les dividendes payés ne soient effectivement liés à un établissement stable ou à une base fixe situé dans l'autre Etat, ni imposer les bénéfices non distribués de la société même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués proviennent en tout ou partie de bénéfices ou de revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11

INTÉRÊTS

1) Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables dans cet autre Etat que si ce résident est le bénéficiaire effectif des intérêts.

2) Aux fins du présent article, le mot « intérêt » désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur et, en particulier, les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident de l'un des Etats contractants exerce dans l'autre Etat contractant, d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance qui est génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

4) Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

5) Si, par suite des relations particulières existantes entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le bénéficiaire effectif seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12

REDEVANCES

1) Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2) Toutefois, lesdites redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant où elles ont leur source, conformément à la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10% du montant brut des redevances.

3) Aux fins du présent article, le mot « redevances » désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit

d'auteur sur des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'un procédé ou d'une formule de caractère secret, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique. Le mot « redevances » ne désigne pas les paiements relatifs à la fourniture de services, y compris de services de consultants.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident de l'un des Etats contractants, exerce, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement ou à cette base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5) Les redevances sont réputées provenir de l'un des Etats contractants si le débiteur est cet Etat lui-même, un *Land*, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6) Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances, compte tenu de la prestation du droit pour lequel elles sont payées, excède le montant dont le débiteur et le bénéficiaire effectifs seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13

GAINS EN CAPITAL

1) Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 de la présente Convention et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2) Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant, ou de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie d'une base fixe dont un résident de l'un des Etats contractants dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (pris isolément ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans l'autre Etat.

3) Les gains provenant de l'aliénation de navires, de bateaux ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers qui servent à l'exploitation

desdits navires, bateaux ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où se trouve le siège de direction effective de l'entreprise.

4) Les gains provenant de tous autres biens que ceux visés aux paragraphes 1 à 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14

PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1) Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat; toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant si ce résident dispose de façon habituelle d'une base fixe dans l'autre Etat contractant pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre Etat contractant.

2. Constituent notamment des « professions libérales » les activités indépendantes de nature scientifique, littéraire, artistique, éducative ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et experts comptables.

Article 15

EMPLOIS SALARIÉS

1) Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19 de la présente Convention, les traitements, salaires et autres rémunérations analogues qu'une personne résidente de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Dans ce dernier cas, les rémunérations perçues peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'une personne résidente de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat :

a) Si le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat contractant pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours de l'année civile considérée;

b) Si les rémunérations sont versées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas résident de cet autre Etat;

c) Si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe de l'employeur dans cet autre Etat.

3) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, sont imposables dans l'Etat contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

Article 16

TANTIÈMES ET RÉMUNÉRATIONS DU PERSONNEL DE DIRECTION DE HAUT NIVEAU

Les tantièmes et autres rémunérations analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit en qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17

ARTISTES ET SPORTIFS

1) Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15 de la présente Convention, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles comme professionnels du spectacle, artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, comme musiciens ou sportifs, exercées dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet Etat contractant.

2) Lorsque les revenus provenant des activités exercées par un professionnel du spectacle ou un sportif, en cette qualité, ne sont pas attribués à celui-ci mais à une autre personne, ces revenus peuvent, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15 être imposés dans l'Etat contractant où sont exercées les activités du professionnel du spectacle ou du sportif.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas si la tournée des artistes ou des sportifs dans l'un des Etats contractants est intégralement ou en grande partie prise en charge par l'autre Etat contractant, par un de ses *Länder* ou par une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 18

PENSIONS

Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 19 de la présente Convention, les pensions et rémunérations analogues versées à un résident de l'un des Etats contractants au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19

FONCTIONS PUBLIQUES

1) Toute rémunération, y compris les pensions, versées par l'un des Etats contractants ou l'un de ses *Länder* ou l'une de ses subdivisions politiques et collectivités locales à une personne physique en contrepartie de prestations de services fournies audit Etat, auxdits *Länder*, à ladite subdivision ou à ladite collectivité locale n'est imposable que dans cet Etat. Toutefois, cette rémunération ne sera imposable que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est résidente dudit Etat et n'est pas ressortissante du premier Etat.

2) Les dispositions des articles 15, 16 et 18 de la présente Convention s'appliquent aux rémunérations et pensions versées au titre de services rendus qui se rapportent à une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des Etats

contractants, l'un de ses *Länder* ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

3) De même, les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux rémunérations versées au titre d'un programme d'assistance au développement de l'un des Etats contractants, l'un de ses *Länder*, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses autorités locales sur des fonds exclusivement fournis par l'Etat, le *Land*, la subdivision politique ou l'autorité locale considérés, à des spécialistes ou des volontaires qui exercent des activités dans l'autre Etat contractant avec l'assentiment de ce dernier.

Article 20

PROFESSEURS, ÉTUDIANTS ET AUTRES PERSONNES QUI REÇOIVENT UNE FORMATION

1) Toute personne physique qui, sur l'invitation de l'un des Etats contractants ou d'une université, d'un établissement d'enseignement supérieur ou d'une école, d'un musée ou d'une autre institution culturelle de cet Etat contractant, ou dans le cadre d'un programme officiel d'échanges culturels, séjourne sur le territoire de cet Etat contractant pendant une période maximale de deux ans, exclusivement pour y exercer une activité enseignante, y donner des cours ou faire des recherches auprès de cette institution et qui est résidente de l'autre Etat contractant ou s'y trouvait effectivement immédiatement avant de se rendre sur le territoire du premier Etat contractant n'est imposable dans celui-ci en raison des rémunérations de cette activité, à condition que celles-ci proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

2) Toute personne physique qui est résidente de l'un des Etats contractants ou l'était au moment de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat exclusivement en qualité

a) D'étudiant inscrit dans une université, un collège d'enseignement supérieur ou une école de cet autre Etat,

b) De stagiaire (cette expression couvrant, dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, un *Volontär* ou un *Praktikant*),

c) De bénéficiaire d'une subvention, d'une allocation ou d'une bourse accordée par un organisme religieux, caritatif, scientifique ou pédagogique aux fins, principalement, d'étude ou de recherche,

d) De membre d'un programme de coopération technique auquel participe le gouvernement de cet Etat contractant,

est exonéré d'impôt dans l'autre Etat contractant au titre des montants qu'elle reçoit de l'étranger pour sa subsistance, ses études ou sa formation.

Article 21

AUTRES REVENUS

1) Les éléments de revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2) Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 6 de la présente Convention, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

Article 22

FORTUNE

1) La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6 de la présente Convention que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant est imposable dans cet autre Etat.

2) La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

3) La fortune constituée par des navires et aéronefs exploités en trafic international, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, n'est imposable que dans l'Etat contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

4) Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 23

LIMITATION DES BÉNÉFICES

1) Indépendamment des dispositions des autres articles de la présente Convention, seuls les résidents de l'Etat du Koweït énumérés ci-après peuvent invoquer l'application des articles 7, 8, 10 à 15, 21 et 22 de la présente Convention, en ce qui concerne l'imposition en République fédérale d'Allemagne :

— L'Etat du Koweït;

— Les établissements publics de l'Etat du Koweït visés au sous-paragraphe *c* du paragraphe 2 de l'article 4 de la présente Convention;

— Les sociétés qui peuvent prouver qu'au moins 75% de leur capital est détenu, avec droit aux bénéfices par l'Etat du Koweït ou par un établissement public de l'Etat du Koweït, à condition de pouvoir apporter la preuve concluante de ce que le capital restant est détenu par des résidents koweïtiens avec droit aux bénéfices, et que la société est dirigée par eux.

Indépendamment des dispositions de la première phrase du présent paragraphe, les résidents de l'Etat du Koweït énumérés ci-après peuvent aussi invoquer l'application des dispositions des articles 10 et 11, et du paragraphe 4 de l'article 22 de la présente Convention :

— Les particuliers;

— Les sociétés qui peuvent apporter une preuve concluante que leur capital est détenu exclusivement avec droit aux bénéfices, par l'Etat du Koweït ou par un établissement public de l'Etat du Koweït, ou par d'autres résidents koweïtiens et qu'elles sont dirigées par ces résidents koweïtiens.

2) Pour bénéficier de l'exonération de l'impôt allemand visée au paragraphe 1 du présent article, la société résidente de l'Etat du Koweït doit prouver en outre que l'objet principal de son existence, de ses activités, de ses acquisitions, de ses prises de participation ou de ses autres biens d'où dérivent les revenus n'est pas une exonération quelconque d'impôt ou de taxes au profit d'une personne qui n'est pas résidente de l'Etat du Koweït.

3) L'exonération de l'impôt allemand visée aux paragraphes 1 et 2 du présent article n'est accordée que si les autorités compétentes de l'Etat du Koweït attestent que les conditions énoncées dans ces paragraphes sont remplies. Si les autorités de la République fédérale d'Allemagne disposent de preuves qui font douter du bien-fondé des déclarations faites par la personne qui perçoit les bénéfices ou possède la fortune et qui ont été attestées par les autorités compétentes de l'Etat du Koweït, les autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne communiquent ces preuves aux autorités compétentes de l'Etat du Koweït; celles-ci procèdent à une nouvelle enquête dont elles font connaître les résultats aux autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne. Les dispositions de l'article 25 de la présente Convention sont appliquées en cas de désaccord entre les autorités compétentes des deux Etats contractants.

Article 24

EXEMPTION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. En ce qui concerne les résidents de la République fédérale d'Allemagne, l'impôt est calculé comme suit :

a) Sauf en cas d'application des dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe, les éléments du revenu ayant leur source dans l'Etat du Koweït ainsi que les éléments de fortune situés dans l'Etat du Koweït qui sont imposables dans ce pays en vertu de la présente Convention, sont exclus de l'assiette de l'impôt allemand. Toutefois, lors du calcul du taux d'imposition, la République fédérale d'Allemagne se réserve le droit de tenir compte des éléments du revenu et de la fortune ainsi exclus.

Dans le cas des dividendes koweïtiens, les dispositions ci-dessus s'appliquent seulement lorsque ces dividendes sont payés à une société, à l'exclusion des associations de personnes, résidentes de la République fédérale d'Allemagne, par une société résidente de l'Etat du Koweït dont la première société détient directement au moins 10% du capital.

Aux fins de l'impôt sur la fortune, seront aussi exclues de l'assiette de l'impôt allemand les participations dont les dividendes doivent être exclus de l'assiette de l'impôt, ou seraient exclus s'ils étaient payés, en application des dispositions de la phrase précédente.

b) Sous réserve des dispositions de la législation fiscale allemande relative à la déduction de l'impôt étranger, sera admis en déduction de l'impôt allemand sur le revenu et de l'impôt allemand sur les sociétés, l'impôt koweïtien payé en vertu de la législation koweïtienne et conformément à la présente Convention sur les éléments suivants du revenu provenant de sources situées dans l'Etat du Koweït :

1. Les dividendes non visés au sous-paragraphe *a* du présent paragraphe,
2. Les redevances visées à l'article 12 de la présente Convention,
3. Les rémunérations visées à l'article 16 de la présente Convention,
4. Les revenus visés à l'article 17 de la présente Convention,
5. Les revenus de biens immobiliers visés à l'article 6 de la présente Convention sauf si les biens d'où proviennent les revenus sont effectivement liés à un établissement stable visé à l'article 7 de la présente Convention et situé dans l'Etat du Koweït ou à une base fixe visée à l'article 14 de la présente Convention et située dans l'Etat du Koweït, à moins que les dispositions du sous-paragraphe *c* du présent paragraphe ne s'opposent à l'application des dispositions du sous-paragraphe *a* du présent paragraphe aux bénéfices de l'établissement stable ou de la base fixe.

c) Les dispositions du sous-paragraphe *a* du présent paragraphe ne s'appliquent aux bénéfices et à la fortune résultant des biens mobiliers et immobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable, aux gains provenant de l'aliénation dudit actif, aux dividendes payés par une société, aux participations dans une société, que si le résident de la République fédérale d'Allemagne est en mesure de prouver que les recettes brutes de l'établissement stable ou de la société proviennent exclusivement, ou presque exclusivement, d'activités visées aux sous-paragraphes 1 à 6 du paragraphe 1 et au paragraphe 2 de l'article 8 de la loi allemande sur l'impôt étranger telle qu'elle est en vigueur à la date de la signature de la présente Convention.

En pareil cas, l'impôt sur les éléments du revenu et de la fortune visés ci-avant, payable aux termes de la législation koweïtienne et conformément à la présente Convention est, sous réserve des dispositions de la législation fiscale allemande relative à la déduction de l'impôt étranger, admis en déduction de l'impôt allemand sur le revenu ou sur les sociétés payable sur ces éléments du revenu ou de l'impôt allemand sur la fortune payable sur ces éléments de la fortune.

2) En ce qui concerne les résidents koweïtiens, l'impôt est calculé conformément à la législation de l'Etat du Koweït.

Article 25

PROCÉDURE AMIABLE

1) Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par l'un des Etats contractants ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention, elle peut,

indépendamment des recours prévus dans les législations nationales de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est résidente. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2) L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution appropriée, de régler la question par voie d'entente avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention. L'accord est applicable quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3) Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent de résoudre d'un commun accord toute difficulté ou toute incertitude suscitées par l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent aussi se consulter pour éliminer la double imposition dans les cas qui ne sont pas prévus dans la présente Convention.

4) Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord, comme l'indiquent les précédents paragraphes.

Article 26

ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1) Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires à l'application de la présente Convention. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat. Ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les autorités administratives) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la présente Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation de :

a) Prendre des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou sa pratique administrative, ou avec la législation ou la pratique administrative de l'autre Etat contractant;

b) Fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) Fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27

DISPOSITIONS DIVERSES

1) Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application des limitations et exonérations définies dans les articles précédents de la présente Convention.

2) Il est entendu que la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant la République fédérale d'Allemagne d'imposer des montants qui font partie du revenu des résidents de la République fédérale d'Allemagne conformément au titre 4 de la loi allemande sur l'impôt étranger.

Article 28

PRIVILÈGES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

1) Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une organisation internationale en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

2) Nonobstant l'article 4 de la présente Convention, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente de l'un des Etats contractants qui est établie dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers est réputée aux fins de la présente Convention être un résident de l'Etat d'envoi à condition

a) Conformément au droit international, de n'être pas imposable dans l'Etat d'accueil au titre de ses revenus provenant de sources extérieures à cet Etat, et

b) D'être soumis dans l'Etat d'envoi aux mêmes obligations fiscales sur son revenu mondial que les résidents de cet Etat.

Article 29

LAND BERLIN

La présente Convention est également applicable au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne effectuée auprès du Gouvernement de l'Etat du Koweït dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 30

ENTRÉE EN VIGUEUR

1) La présente Convention est soumise à ratification conformément aux dispositions constitutionnelles des deux Etats contractants; les instruments de ratification seront échangés à Koweït dès que faire se pourra.

2) La présente Convention entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification et elle aura effet dans les deux Etats contractants

a) Au regard des impôts au titre de toute période d'imposition commençant le 1er janvier 1984 ou après cette date;

b) Au regard des impôts acquittables par retenue à la source au titre de tous dividendes, intérêts et redevances payés après le 31 décembre 1983.

Article 31

DURÉE

1) Sans préjudices des dispositions de son article 30, la présente Convention restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1992. Elle le demeurera ensuite jusqu'au 31 décembre 1997 à condition que les deux Etats contractants s'informent par écrit, par la voie diplomatique, six mois avant la date d'expiration, que les dispositions internes relatives à la prorogation ont été remplies. Les autorités compétentes des Etats contractants se consulteront au début de 1997 afin de déterminer si une autre prorogation doit être envisagée.

2) La présente Convention achèvera de s'appliquer dans les deux Etats contractants :

a) Aux impôts perçus pour l'année fiscale se terminant la dernière année auquel la présente Convention sera en vigueur;

b) Aux impôts retenus à la source sur les dividendes, intérêts et redevances payés jusqu'au 31 décembre de la dernière année au cours de laquelle la présente Convention est en vigueur.

FAIT à Bonn, le 4 décembre 1987, correspondant au 13 Rabi II 1408 de l'hégire, en double exemplaire, en langues allemande, anglaise et arabe, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, c'est le texte anglais qui prévaut.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

LAUTENSCHLAGER

OBERT

Pour l'Etat du Koweït :

AL-BABTIN

PROTOCOLE

La République fédérale d'Allemagne et l'Etat du Koweït

Lors de la signature à Bonn, le 4 décembre 1987, correspondant au 13 Rabi II 1408 de l'hégire, de la Convention entre les deux Etats tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et à encourager les relations économiques, sont convenus des dispositions suivantes qui font partie de ladite Convention :

1) *Au sujet de l'article 4 :*

Les institutions publiques de l'Etat du Koweït, au sens du paragraphe 2 sont les personnes morales de droit public, qui appartiennent en totalité à l'Etat du Koweït et sont dirigées par lui, énumérées ci-après :

— Entreprises publiques

— Agences

— Organismes gouvernementaux

— Fondations

— Fonds de développement.

Sous réserve des dispositions du sous-paragraphe *c* du paragraphe 2 d'autres institutions peuvent être reconnues comme institutions publiques.

2) *Au sujet de l'article 5 :*

a) Paragraphe 5

Les pouvoirs de conclure des contrats au nom d'une entreprise sont exercés généralement aussi par plusieurs personnes agissant en vertu de pouvoirs qui leur sont conférés par cette entreprise.

b) Paragraphe 6

Au sens du paragraphe 6 les personnes doivent être à la fois juridiquement et économiquement indépendantes de l'entreprise et agir dans l'exercice normal de leurs fonctions lorsqu'elles le font pour le compte de l'entreprise.

3). *Au sujet des articles 7 et 9 :*

Les bénéfices ne peuvent être imputés à un chantier de construction ou de montage sur le territoire de l'Etat contractant où ceux-ci se trouvent que si les bénéfices proviennent de l'activité du chantier de construction ou de montage. En particulier,

a) Ne sont pas imputés au chantier de montage ou de construction les bénéfices qui proviennent de la fourniture de biens, que ce soit en rapport avec cette activité ou indépendamment d'elle, par l'établissement permanent principal ou un autre établissement permanent de l'entreprise ou un tiers;

b) Indépendamment des dispositions du paragraphe 3 de l'article 12, les bénéfices résultant de travaux de planification, de l'établissement de projets, de travaux de recherche ou de construction ou de services techniques qu'une personne résidente de l'un des Etats contractants exécute ou fournit pour le chantier de construction, ou de montage situé dans l'autre Etat contractant ne sont pas imputés au chantier de construction ou de montage dans la mesure où les activités considérées sont exercées en dehors de l'autre Etat contractant.

4) *Au sujet de l'article 9 :*

L'article 9 s'applique indépendamment des dispositions de droit interne, à condition que des preuves concluantes et recevables puissent être apportées et que la détermination des bénéfices corresponde à la pratique internationale.

5) *Au sujet de l'article 10 :*

Si, dans des conventions ou accords futurs visant à éviter la double imposition la République fédérale d'Allemagne limite l'imposition des dividendes imposés à la source à un taux inférieur à celui que prévoit la Convention, les Etats contractants s'entendront au sujet de cette question.

6) *Au sujet des articles 10 et 11 :*

Indépendamment des dispositions de ces articles, les dividendes et les intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant dans lequel ils sont produits et conformément à la législation de cet Etat si, à la fois :

a) Il s'agit de droits ou de créances comportant une clause de participation aux bénéfices (y compris de revenus d'une société commanditaire du fait de sa participation en cette qualité), à la suite d'un « prêt partiel » et d'« obligations bénéficiaires » au sens de la législation fiscale de la République fédérale d'Allemagne,

b) Ils sont déductibles aux fins du calcul des bénéfices du débiteur de ce revenu.

7) *Au sujet de l'article 23 :*

a) De manière générale

L'étendue de l'application aux personnes de la présente Convention sera reconsidérée si le système fiscal ou la pratique fiscale de l'Etat du Koweït est modifié.

b) Paragaphe 1

Il est entendu que la propriété de 25 % du capital d'une société ne donne pas de droit majoritaire; si la situation juridique changeait et qu'il faille détenir plus de 75 % du capital pour exercer un droit majoritaire, au lieu d'une participation « d'au moins » 75 %, c'est une participation « de plus de » 75 % qui serait requise.

2. Dans les cas ou une personne résidente de l'Etat du Koweït qui détient tout ou partie du capital d'une société au sens du paragraphe 1 de l'article 23 de la Convention, avec droit aux bénéfices, est elle-même une société, le capital de cette société doit être détenu, avec droit aux bénéfices, directement ou indirectement — par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs autres sociétés résidentes de l'Etat du Koweït — exclusivement par des résidents de l'Etat du Koweït ou par l'Etat du Koweït ou par une institution publique de l'Etat du Koweït, qui doivent être majoritaires.

Si les parts sont détenues indirectement, seules des personnes physiques résidentes de l'Etat du Koweït, ou l'Etat du Koweït ou une institution publique de l'Etat du Koweït peuvent, indépendamment des sociétés répondant aux conditions énoncées ci-dessus, détenir une part quelconque avec droit aux bénéfices, de la société intermédiaire, ou être majoritaires dans cette société.

Il est entendu entre les deux Etats contractants qu'indépendamment de la société ou des sociétés intermédiaires, seules des personnes physiques résidentes de l'Etat du Koweït, l'Etat du Koweït ou des institutions publiques de l'Etat du Koweït peuvent bénéficier des dispositions de la Convention. Il doit être tenu compte de cet

objectif dans l'interprétation de la Convention. En cas de doute à ce sujet, les Etats contractants s'entendront à l'amiable.

8) *Au sujet de l'article 24 :*

En cas de distribution de revenus provenant de sources situées sur le territoire de l'Etat du Koweït par une société résidente de la République fédérale d'Allemagne, les dispositions du paragraphe 1 n'excluent pas que ces revenus distribués soient soumis à l'impôt sur les sociétés conformément aux dispositions de la législation de la République fédérale d'Allemagne.

FAIT à Bonn, le 4 décembre 1987, correspondant au 13 Rabi II 1408 de l'hégire, en double exemplaire, en langues allemande, anglaise et arabe, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, c'est le texte anglais qui prévaut.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

LAUTENSCHLAGER

OBERT

Pour l'Etat du Koweït :

AL-BABTIN

No. 27698

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
CZECHOSLOVAKIA

Agreement concerning inland navigation (with protocol of 14 February 1987). Signed at Prague on 26 January 1988

Authentic texts: German and Czech.

Registered by Germany on 7 December 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE

Accord relatif à la navigation intérienre (avec protocole du 14 février 1987). Signé à Pragne le 26 janvier 1988

Textes authentiques : allemand et tchèque.

Enregistré par l'Allemagne le 7 décembre 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN SOZIALISTISCHEN REPUBLIK ÜBER DEN BINNENSCHIFFSVERKEHR

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik –

von dem Wunsche geleitet, den Binnenschiffsverkehr beider Länder weiterzuentwickeln,

eingedenk der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa, insbesondere ihrer Bestimmungen über die Entwicklung des Verkehrswesens –

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Im Sinne dieses Abkommens sind:

a) „Schiffe": die im Geltungsbereich dieses Abkommens amtlich registrierten Binnenschiffe, mit denen Personen- und/oder Güterverkehr dort, wo sie registriert sind, ohne eine besondere Fahrterlaubnis betrieben werden kann;

b) „Trägerschiffsleichter": Schiffe nach Buchstabe a, die unbemannte und nichtmotorisierte Leichter sind;

c) „Schiffahrtsunternehmen": Schiffahrttreibende, die ihren ständigen Firmen- oder Wohnsitz im Geltungsbereich dieses Abkommens haben;

d) „Zuständige Behörden": der Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und der Minister für Verkehrswesen der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik, soweit sie sich nicht gegenseitig andere Behörden oder Stellen als zuständig mitteilen;

e) „Häfen": die Häfen und amtlich genehmigten Umschlagstellen im Geltungsbereich dieses Abkommens.

Artikel 2

(1) Nach Maßgabe der Artikel 3 bis 6 dürfen die Schiffe der einen Seite die Binnenwasserstraßen der anderen Seite im Geltungsbereich dieses Abkommens befahren sowie die Häfen und amtlich zugelassenen Liegestellen benutzen. Dies gilt auch entsprechend für den Transport von schwimmenden Geräten und Schwimmkörpern sowie für das Überführen von Schiffsneubauten.

(2) Auf der Elbe bleibt die bisherige Praxis der Schiffahrt unter Berücksichtigung von Artikel 3 Absatz 3 unberührt.

Artikel 3

(1) Schiffe beider Seiten dürfen Personen und/oder Güter zwischen Häfen der einen Seite und Häfen der anderen Seite sowie umgekehrt über die sie verbindenden Binnenwasserstraßen befördern (Wechselverkehr).

Tschechoslowakische Schiffe dürfen Personen und/oder Güter nur zwischen tschechoslowakischen Häfen und/oder folgenden Häfen der anderen Seite sowie umgekehrt befördern:

a) Seehäfen;

b) Häfen, die auf dem direkten Weg zu Seehäfen liegen;

c) Häfen, die die zuständige Behörde im Sinne des Artikels 1 Buchstabe d auf Vorschlag des Gemischten Ausschusses benannt hat.

(2) Im Wechselverkehr sind die Schiffahrtsunternehmen beider Seiten je zur Hälfte am Ladungsaufkommen im Jahresverlauf kontinuierlich zu beteiligen. Die bei der Ladungsaufteilung anzuwendende Berechnungsart wird vom Gemischten Ausschuß festgelegt.

(3) Ausgenommen von Absatz 2 sind die Transporte mit Schiffen der tschechoslowakischen Seite über die Elbe von der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik nach dem Seehafen Hamburg und umgekehrt. Bei den anderen Transporten von Transitgütern über Seehäfen der Bundesrepublik Deutschland kann abweichend von Absatz 2 auch eine für die tschechoslowakische Seite günstigere Aufteilung des Ladungsaufkommens vorgenommen werden. Sofern es sich um Loco-Gut für den Hafen Hamburg handelt, wirkt die tschechoslowakische Seite darauf hin, daß die Schiffahrt der anderen Seite an diesen Transporten beteiligt wird.

Einzelheiten der Durchführung werden im Gemischten Ausschuß vereinbart.

(4) Auf Antrag der zuständigen Behörde einer Seite sind auf Vorschlag des Gemischten Ausschusses wirtschaftlich auskommliche Mindest-Höchstfrachten und die Nebenbedingungen verbindlich zu vereinbaren.

(5) Jede Seite kann für das Befahren ihrer Wasserstraßen im Wechselverkehr nach Beratung im Gemischten Ausschuß Höchstzahlen der Fahrten festsetzen, sofern außerordentliche Gründe, die mit der Abwicklung des Binnenschiffsverkehrs zusammenhängen, dies erforderlich machen.

(6) Andere als die in Artikel 1 Buchstabe a genannten Schiffe werden zur Teilnahme am Wechselverkehr zwischen den Häfen beider Seiten nur so weit zugelassen, als dies auf Vorschlag des Gemischten Ausschusses vereinbart wird.

Artikel 4

(1) Unbeschadet bestehender multilateraler Verträge dürfen Schiffe beider Seiten Personen und/oder Güter durch das Gebiet der anderen Seite hindurch auf den Streckenabschnitten befördern, die von den zuständigen Behörden auf der Grundlage eines Vorschlages des Gemischten Ausschusses vereinbart werden (Transitverkehr).

(2) Jede Seite kann für das Befahren ihrer Wasserstraßen im Transitverkehr nach Beratung im Gemischten Ausschuß Höchstzahlen der Fahrten festsetzen, sofern außerordentliche Gründe dies im Transitverkehr erforderlich machen.

Artikel 5

Schiffe beider Seiten dürfen Personen und/oder Güter zwischen einem Hafen der anderen Seite und einem Hafen in einem dritten Staat (Drittlandverkehr) und umgekehrt nur auf Grund einer besonderen Erlaubnis der jeweils zuständigen Behörde befördern.

Artikel 6

Die Beförderung von Personen und/oder Gütern zwischen Häfen der anderen Seite (Kabotage) ist nur auf Grund einer besonderen Erlaubnis der jeweils zuständigen Behörde gestattet.

Artikel 7

(1) Die Schiffahrt regelt sich nach den Rechtsvorschriften der Seite, deren Binnenwasserstraßen befahren werden.

(2) Es gelten jedoch folgende Ausnahmen:

a) Auf der Donau werden das jeweils von der anderen Seite ausgestellte Befähigungszeugnis für die Besatzung (einschließlich des Schiffsführers) sowie das Schiffsattest anerkannt.

b) Für die Schiffahrt auf der Elbe ab der unteren Grenze des Hamburger Hafens (Elbe-km 639) aufwärts, der Ilmenau, dem Elbe-Lübeck-Kanal und der Moldau werden das jeweils von der anderen Seite ausgestellte Elbschifferzeugnis und Schiffszeugnis (Schiffsattest) anerkannt.

c) Für die Schiffahrt auf den anderen Binnenwasserstraßen – ausgenommen Rhein, Mosel und Seeschiffahrtsstraßen – werden die zuständigen Behörden gegen Vorlage der in dem Gebiet der anderen Seite erworbenen Urkunden und Bescheinigungen, die sich auf das Schiff, seine Besatzung und Ladung beziehen (z. B. Schiffsattest und Schifferpatente), die vorgeschriebenen Urkunden und Bescheinigungen ausstellen. Voraussetzung dafür ist, daß die Urkunden und Bescheinigungen in dem Gebiet einer Seite unter Bedingungen erteilt worden sind, die den im Gebiet der anderen Seite geltenden Vorschriften genügen.

(3) Schiffe dürfen gefährliche Güter nur befördern, wenn sie das für die jeweilige Wasserstraße vorgeschriebene gültige Zulassungszeugnis besitzen.

Artikel 8

Beide Seiten werden die Schiffe der einen und der anderen Seite bei Inanspruchnahme der ihnen nach den Artikeln 2 bis 6 gewährten Verkehrsrechte gleichbehandeln; das gilt insbesondere:

a) bei der Erhebung öffentlicher Schiffahrts- und Hafenabgaben;

b) bei der Benutzung öffentlicher Hafeneinrichtungen, Liegestellen, Schleusen und ähnlicher Schiffahrtsanlagen;

c) bei der Abfertigung durch die zuständigen Behörden;

d) bei der Treibstoff- und Schmiermittelversorgung.

Artikel 9

Beide Seiten werden die Schiffe der einen und der anderen Seite hinsichtlich der Zollbehandlung des an Bord mitgeführten Mund- und Schiffsvorrats gleichbehandeln. Entsprechendes gilt für die auf den Schiffen zum Verbrauch oder Gebrauch bestimmten Treib- und Schmierstoffe.

Artikel 10

(1) Die Schiffahrtsunternehmen beider Seiten dürfen im Gebiet der anderen Seite unter Beachtung des dort geltenden Rechts nach Genehmigung durch die zuständige Behörde auf der Grundlage der Gegenseitigkeit Agenturen zur Betreuung von Schiffen und Besatzungen errichten.

(2) Die Schiffahrtsunternehmen beider Seiten können zur Förderung der Wirtschaftlichkeit ihres Verkehrs miteinander Vereinbarungen über die betriebliche, technische und kommerzielle Zusammenarbeit treffen.

(3) Die Tätigkeit der bestehenden Agenturen wird nicht berührt.

Artikel 11

Jede Seite gewährt den Schiffahrtsunternehmen der anderen Seite das Recht, ihre Einnahmen frei in das Gebiet ihrer Seite zu transferieren. Die Transferierung wird auf der Grundlage der amtlichen Wechselkurse innerhalb der üblichen Frist vorgenommen.

Artikel 12

(1) Die Besatzungsmitglieder der Schiffe der beiden Seiten benötigen zum Grenzübertritt ein Reisedokument und eine Aufenthaltserlaubnis in der Form des Sichtvermerks.

(2) Auf den Güterschiffen dürfen sich nur Besatzungsmitglieder befinden. Auf Personen- und Güterschiffen können zusammen mit den Besatzungsmitgliedern auch deren Ehegatten und deren unverheiratete minderjährige Kinder ein- und ausreisen, wenn sie im Besitz eines der in Absatz 1 genannten Dokumente und eines Sichtvermerks sind. Kinder unter 15 Jahren können im Reisedokument eines ihrer Elternteile eingetragen werden.

(3) Auf der Donau benötigen die Besatzungsmitglieder der Schiffe der beiden Seiten für den Grenzübertritt und den Aufenthalt an Bord sowie im Hafengelände der an der Donau gelegenen Häfen keinen Sichtvermerk, wenn sie Inhaber eines Donauschifferausweises und in der Besatzungsliste eingetragen sind. Das gleiche gilt für die in den Donauschifferausweisen eingetragenen Familienangehörigen der Besatzungsmitglieder sowie für Familienangehörige, die selbst Inhaber eines Donauschifferausweises sind.

(4) Sämtliche in den Absätzen 1 bis 3 aufgeführten Personen an Bord müssen in eine Besatzungsliste eingetragen sein.

(5) Beide Seiten tauschen Muster der in den Absätzen 1 und 3 bezeichneten Dokumente aus.

(6) Soweit Rechtsvorschriften einer Seite über Einreise- und Aufenthalt von Ausländern günstigere Regelungen enthalten, gehen diese vor.

Artikel 13

(1) Die Schiffe beider Seiten dürfen an folgenden Stellen bei Tag und Nacht stilliegen:

a) in Lade- und Löschhäfen;

b) in Häfen an der Fahrstrecke;

c) an den durch die Verkehrsordnung zugelassenen Stellen auf der Fahrstrecke.

(2) Im Falle einer Havarie, eines Unfalls, einer schweren Krankheit einer Person an Bord oder aus anderen Gründen, die die Weiterfahrt unmöglich machen, können die Schiffe an jeder geeigneten Stelle anlegen. In solchen Fällen hat der Schiffsführer oder eine von ihm bevollmächtigte Person umgehend die nächste Grenz-, Zoll- oder Polizeibehörde zu unterrichten.

(3) Die zuständigen Behörden leisten bei Havarien oder Unfällen, an denen Schiffe der anderen Seite oder Personen auf diesen Schiffen beteiligt sind, die notwendige Hilfe. Bei schweren Havarien oder Unfällen von Schiffen einer Seite oder Personen auf diesen Schiffen auf dem Gebiet der anderen Seite wird die Seite, auf deren Gebiet dieses Ereignis geschehen ist, unverzüglich die andere Seite davon verständigen, die erforderlichen Maßnahmen für die Untersuchung der Ursachen des Ereignisses treffen und die andere Seite über die Ergebnisse unterrichten.

(4) Mitglieder der Schiffsbesatzungen und ihre Familienangehörigen, die sie begleiten, können im Falle einer Erkrankung oder eines Unfalls auf dem Gebiet der anderen Seite ärztliche Hilfe, gegebenenfalls Krankenhausbehandlung und Heilmittel in Anspruch nehmen.

Artikel 14

(1) Für die Erfüllung und die Überwachung der Anwendung dieses Abkommens wird ein Gemischter Ausschuß gebildet, der

mindestens einmal jährlich auf dem Gebiet einer Seite zusammentritt. Jede Seite entsendet drei Mitglieder, die jeweils von den zuständigen Behörden bestimmt werden. Jede Seite kann zu den Beratungen des Gemischten Ausschusses Sachverständige hinzuziehen. Der Gemischte Ausschuß gibt sich eine Geschäftsordnung. Den Vorsitz im Gemischten Ausschuß hat jeweils abwechselnd ein Vertreter der zuständigen Behörde beider Seiten.

(2) Der Gemischte Ausschuß hat insbesondere die Aufgabe:

a) den zuständigen Behörden Vorschläge zu machen für die
   - Festlegung der Transitbinnenwasserstraßen (Artikel 4 Absatz 1),
   - Festlegung der Binnenhäfen (Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe c),
   - Festlegung der Mindest-Höchstfrachten und der Nebenbedingungen (Artikel 3 Absatz 4),
   - Zulassung von Schiffen aus Drittstaaten zum Wechselverkehr (Artikel 3 Absatz 6);

b) Beratungen durchzuführen über Möglichkeiten der Festsetzung von Höchstzahlen im Transit (Artikel 4 Absatz 2) und im Wechselverkehr (Artikel 3 Absatz 5) sowie Regelungen nach Artikel 3 Absatz 3 Sätze 2 und 3 zu treffen;

c) den Verkehr der Schiffe beider Seiten statistisch zu erfassen;

d) die Transportgüter auf die Binnenschiffahrten beider Seiten gemäß Artikel 3 Absatz 2 erforderlichenfalls aufzuteilen.

(3) Mindest-Höchstfrachten einschließlich der Nebenbedingungen, auf die der Gemischte Ausschuß sich geeinigt hat, sind von diesem den zuständigen Behörden zur Genehmigung vorzulegen. Die zuständigen Behörden vereinbaren die Inkraftsetzung dieser Beschlüsse des Gemischten Ausschusses und teilen sich unverzüglich mit, wann sie nach den innerstaatlichen Vorschriften in Kraft treten.

(4) Der Gemischte Ausschuß hat ferner die Aufgabe, den zuständigen Behörden Vorschläge zur Anpassung dieses Abkommens an die Entwicklung des Binnenschiffsverkehrs und zur Lösung aller Fragen zu unterbreiten, die sich aus der Anwendung dieses Abkommens ergeben.

Artikel 15

(1) Die für die

- Festlegung der Transitbinnenwasserstraßen (Artikel 4 Absatz 1),
- Festlegung der Binnenhäfen (Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe c),
- Festlegung der Mindest-Höchstfrachten und der Nebenbedingungen (Artikel 3 Absatz 4 und Artikel 14 Absatz 3),
- Zulassung von Schiffen aus Drittstaaten zum Wechselverkehr (Artikel 3 Absatz 6)

vorgesehenen Vereinbarungen kommen dadurch zustande, daß sich die zuständigen Behörden ihr Einverständnis mit den ihnen vom Gemischten Ausschuß unterbreiteten Vorschlägen gegenseitig möglichst innerhalb einer Frist von zwei Wochen mitteilen.

(2) Kann eine Einigung im Gemischten Ausschuß nicht erzielt werden, treten auf Antrag einer Seite die Vertreter der zuständigen Behörden innerhalb von vier Wochen zu Konsultationen zusammen.

Artikel 16

Die zuständigen Behörden werden dem Gemischten Ausschuß auf sein Ersuchen diejenigen Unterlagen übermitteln, deren er zur Erfüllung seiner Aufgaben nach Artikel 14 Absätze 2 und 4 bedarf.

Artikel 17

Die Sportfahrzeuge beider Seiten können die Binnenwasserstraßen im Geltungsbereich dieses Abkommens unter Beachtung des jeweils dort geltenden Rechts benutzen.

Artikel 18

Entsprechend dem Viermächteabkommen vom 3. September 1971 wird dieses Abkommen in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren auf Berlin (West) ausgedehnt.

Artikel 19

(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tage in Kraft, an dem beide Seiten einander schriftlich auf diplomatischem Wege mitgeteilt haben, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

(3) Dieses Abkommen kann von jeder Seite mit einer Frist von 6 Monaten zum Ende eines Kalenderjahres schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden. In diesem Fall tritt das Abkommen mit Ablauf dieses Kalenderjahres außer Kraft.

Geschehen zu Prag am 26. Januar 1988 in zwei Urschriften, jede in deutscher und tschechischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

WERNER SCHATTMANN

JÜRGEN WARNKE

Für die Regierung
der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik:

V. BLAZEK

PROTOKOLL

Aus Anlaß des Abschlusses der Verhandlungen über das Abkommen zwischen den Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik über die Binnenschiffahrt erklären die Delegationen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik:

1. Verkehrsrechte

   Um eine einheitliche Anwendung des Abkommens zu gewährleisten, haben sich beide Seiten geeinigt, von folgendem inhaltlichen Verständnis der Verkehrsrechte auszugehen:

   (1) Wechselverkehr:

   Beförderung von Personen und/oder Gütern mit einem Schiff einer der Seiten von dem Gebiet der einen Seite in das Gebiet der anderen Seite über ausschließlich solche Binnenwasserstraßen, die beide Seiten miteinander verbinden.

   (2) Transitverkehr:

   Beförderung von Personen und/oder Gütern mit einem Schiff der einen Seite auf Binnenwasserstraßen durch das Gebiet der anderen Seite, ohne daß dabei auf der Durchfahrt Personen zu- oder aussteigen beziehungsweise ohne dabei Güter zu laden oder zu loschen.

   (3) Drittlandverkehr:

   Beförderung von Personen und/oder Gütern mit einem Schiff der einen Seite von einem dritten Land in das Gebiet der anderen Seite oder umgekehrt.

   (4) Kabotage:

   Beforderung von Personen und/oder Gütern mit einem Schiff der einen Seite zwischen Lade- und Löschplätzen an Binnenwasserstraßen der anderen Seite.

   Für die Beurteilung, welches Verkehrsrecht in Anspruch genommen wird, ist die Beförderungsleistung des jeweiligen Schiffes maßgebendes Kriterium und nicht die Herkunft und der Zielort des Beförderungsgutes.

2. Soweit Transporte im tschechoslowakischen Außenhandel im Transit über die Binnenwasserstraßen der anderen Seite gehen, wird die tschechoslowakische Seite im Falle entsprechender wirtschaftlicher und technischer Bedingungen bestrebt sein, an diesen Transporten auch die Schiffahrtsun-

ternehmen der den Transit gewährenden Seite zu beteiligen. Einzelheiten werden im Gemischten Ausschuß ausgehandelt.

3. Für solche Transitverkehre, die auf den Gebieten beider Seiten weder beginnen noch enden, wird auf Ersuchen der den Transit gewährenden Seite auf der Grundlage eines Vorschlags des Gemischten Ausschusses eine Beteiligung geregelt.

4. Beide Seiten sind sich einig, daß in der Vereinbarung nach Artikel 3 Absatz 3 unter Loco-Gut eine Ladung verstanden wird, die nach ihrer Löschung im Hafen Hamburg im Gebiet dieser Seite verbleibt und daß unter Transit-Gut eine Ladung verstanden wird, die nach ihrer Löschung und eventuellen Zwischenlagerung in ein drittes Land transportiert wird.

5. Es besteht Einvernehmen, daß die tschechoslowakische Seite zur Vermeidung von Leerfahrten der anderen Seite im Wechselverkehr darauf hinwirken wird, daß diese unter Anrechnung auf ihre Quote auch Transporte von Transitgut nach Artikel 3 Absatz 3 von und nach dem Hafen Hamburg erhält.

6. Seitens der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik wird dem nach Artikel 14 Absatz 1 zu bildenden Gemischten Ausschuß ein Vertreter des Föderalen Ministeriums für Verkehrswesen (Leiter der Delegation), ein Vertreter des Föderalen Ministeriums für Außenhandel und ein Vertreter einer Schiffahrtsorganisation angehören. Von seiten der Bundesrepublik Deutschland werden dem Gemischten Ausschuß ein Vertreter des Bundesministers für Verkehr als Delegationsleiter sowie je ein vom Bundesminister für Verkehr benannter Vertreter der Schiffahrtsunternehmen und der verladenden Wirtschaft angehören.

7. Soweit der Gemischte Ausschuß keine andere Berechnungsart für die Ladungsaufteilung nach Artikel 3 Absatz 2 festlegt, ertolgt die Aufteilung auf der Basis der Ladungstonnen.

8. Beide Seiten sind sich einig, daß Vereinbarungen nach Artikel 10 Absatz 2 auch darüber zu treffen sind, daß sich die Schiffahrtsunternehmen gegenseitig bei dem Erwerb der notwendigen Patente unterstützen werden und daß die eine Seite Schiffsführer der anderen Seite, die für eine bestimmte Strecke kein Patent besitzen, durch Gestellung von Hilfsschiffsführern unterstützt.

9. Auf Bitten der Delegation der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik bestätigt die Delegation der Bundesrepublik Deutschland, daß die Benutzung des Main-Donau-Kanals auf der Grundlage des künftigen Abkommens über die Binnenschiffahrt und auf der Grundlage der Gleichberechtigung und Nichtdiskriminierung erfolgt.

10. Die Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik bestätigt, daß die Bestimmungen dieses Abkommens auf tschechoslowakische Schiffe in Berlin (West) Anwendung finden.

Prag, den 14. Februar 1987

Für die Delegation der Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

Ph. NAU

Für die Delegation der Regierung
der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik:

MADAJ

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI VLÁDOU SPOLKOVÉ REPUBLIKY NĚMECKA A VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY O VNITROZEMSKÉ VODNÍ DOPRAVĚ

Vláda Spolkové republiky Německa

a

vláda Československé socialistické republiky,

vedeny přáním dále rozvíjet vnitrozemskou vodní dopravu obou zemí,

se zřetelem k Závěrečnému aktu Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě, zvláště k jeho ustanovením o rozvoji dopravy,

se dohodly takto:

Článek 1

Ve smyslu této dohody jsou:

a) „lodě": říční lodě, úředně registrované v působnosti této dohody, kterými může být prováděna přeprava osob a/nebo nákladů tam, kde jsou registrovány, bez zvláštního jízdního povolení;

b) „lichtěry": lodě ve smyslu písmena a), které jsou tlačnými čluny bez posádky a jsou bez vlastního pohonu;

c) „plavební podniky": provozovatelé plavby, kteří mají stálé sídlo své firmy nebo své trvalé bydliště v působnosti této dohody;

d) „příslušné úřady": spolkový ministr dopravy Spolkové republiky Německa a ministr dopravy Československé socialistické republiky, pokud si vzájemně nesdělí jiné úřady nebo místa jako příslušná;

e) „přístavy": přístavy a úředně povolená překladiště v působnosti této dohody.

Článek 2

1. Podle článků 3 až 6 mohou lodě jedné strany plout po vnitrozemských vodních cestách druhé strany v působnosti této dohody, jakož i používat přístavy a úředně povolená úvaziště. Toto platí také přiměřeně pro přepravu plovoucích zařízení a plovoucích těles, jakož i pro převážení novostaveb plavidel.

2. Na Labi zůstává dosavadní plavební praxe s přihlédnutím k článku 3 odstavci 3 nedotčena.

Článek 3

1. Lodě obou stran mohou přepravovat osoby a/nebo náklady mezi přístavy jedné strany a přístavy druhé strany, jakož i naopak, po vnitrozemských vodních cestách, které je spojují (vzájemná přeprava).

   Československé lodě mohou přepravovat osoby a/nebo náklady jen mezi československými přístavy a/nebo jedním z následujících přístavů druhé strany, jakož i naopak:

   a) námořními přístavy;

   b) přístavy, které leží na přímé cestě k námořním přístavům;

   c) přístavy, které určil příslušný úřad ve smyslu článku 1 písmena d) na návrh Smíšeného výboru.

2. Ve vzájemné dopravě se podílejí plavební podniky obou stran v průběhu roku plynule vždy polovinou na objemech přeprav. Při provádění dělby nákladů bude způsob propočtu stanoven Smíšeným výborem.

3. Z odstavce 2 jsou výjmuty přepravy loděmi československé strany po Labi z Československé socialistické republiky do námořního přístavu Hamburk a naopak. Při dalších přepravách tranzitního zboží přes námořní přístavy Spolkové republiky Německa může se odchylně od odstavce 2 provádět také pro československou stranu výhodnější podílování objemu zboží. Pokud jde o loco zboží z a do přístavu Hamburk, bude československá strana usilovat o to, aby se plavební podniky druhé strany podílely na těchto přepravách. Podrobnosti provádění budou dohodnuty ve Smíšeném výboru.

4. Na žádost příslušného úřadu jedné strany se na návrh Smíšeného výboru odsouhlasí závazné ekonomicky zdůvodněné minimální-maximální sazby dovozného a vedlejší podmínky.

5. Každá strana může pro plavbu na svých vodních cestách ve vzájemné dopravě stanovit po poradě ve Smíšeném výboru nejvyšší počty jízd, pokud to vyžadují mimořádné důvody, které souvisejí s prováděním vnitrozemské vodní dopravy.

6. Jiné lodě než ty, které jsou uvedeny v článku 1 písmenu a), budou připuštěny k účasti ve vzájemné dopravě mezi přístavy obou stran, jen pokud to strany dohodnou na návrh Smíšeného výboru.

Článek 4

1. Aniž by byly porušeny stávající mnohostranné smlouvy, mohou lodě obou stran přepravovat osoby a/nebo náklady přes území druhé strany na traťových úsecích, o kterých se příslušné úřady dohodnou na základě návrhu Smíšeného výboru (tranzitní doprava).

2. Každá strana může pro plavbu na svých vodních cestách v tranzitní dopravě stanovit po projednání ve Smíšeném výboru nejvyšší počty jízd, pokud to vyžadují mimořádné důvody v tranzitní dopravě.

Článek 5

Lodě obou stran mohou přepravovat osoby a/nebo náklady mezi přístavem druhé strany a přístavy třetího státu (třetizemní doprava) a naopak jen na základě zvláštního povolení příslušných úřadu.

Článek 6

Přeprava osob a/nebo nákladů mezi přístavy druhé strany (kabotáž) je povolena jen na základě zvláštního povolení příslušných úřadu.

Článek 7

1. Plavba se řídí právními předpisy té strany, po jejíž vnitrozemských vodních cestách se uskutečňuje.

2. Platí však tyto výjimky:

   a) Na Dunaji se uznává průkaz způsobilosti posádky (včetně vůdce plavidla), vydaný druhou stranou, jakož i lodní osvědčení.

b) Pro plavbu na Labi od spodní hranice hamburského přístavu (Labe km 639) proti proudu, na Ilmenau, na labsko-lübeckém kanálu a Vltavě se uznává lodnické a lodní osvědčení (lodní atest), vydané druhou stranou.

c) Pro plavbu na jiných vnitrozemských vodních cestách – s výjimkou Rýna, Mosely a námořních vodních cest – budou příslušné úřady proti předložení dokladů a potvrzení získaných na území druhé strany, které se vztahují na loď, její posádku a náklad (např. lodní osvědčení a lodní patenty), vystavovat předepsané doklady a potvrzení. Předpokladem pro to je, že doklady a potvrzení byly uděleny na území jedné strany za podmínek, které vyhovují předpisům platným na území druhé strany.

3. Lodě mohou přepravovat nebezpečné zboží jen pokud mají pro příslušnou vodní cestu předepsané platné osvědčení.

Článek 8

Obě strany budou nakládat stejně s loděmi jedné i druhé strany při uplatnění přepravních práv, poskytovaných jim podle článků 2 až 6; to platí zejména:

a) při vybírání veřejných plavebních a přístavních poplatků;

b) při používání veřejných přístavních zařízení, úvazišť, plavebních komor a podobných plavebních zařízení;

c) při odbavování příslušnými úřady;

d) při obstarávání pohonných hmot a mazadel.

Článek 9

Obě strany budou nakládat stejně s loděmi jedné i druhé strany, pokud jde o celní odbavování zásob potravin a lodních zásob vezených na palubě. Totéž platí pro pohonné a mazací látky určené pro spotřebu nebo potřebu na lodích.

Článek 10

1. Plavební podniky obou stran mohou zřídit na území druhé strany, v souladu s tam platným právem po schválení příslušným úřadem na základě vzájemnosti, agentury k zajištění péče o lodě a posádky.

2. Plavební podniky obou stran mohou za účelem zvýšení hospodárnosti svého provozu sjednávat mezi sebou ujednání o provozní, technické a komerční spolupráci.

3. Činnost stávajících agentur nebude dotčena.

Článek 11

Každá strana poskytne plavebním podnikům druhé strany právo, aby převedla své příjmy volně na území své strany. Převedení se provede na podkladě úředních měnových kurzů v obvyklé lhutě.

Článek 12

1. Členové posádek lodí obou stran potřebují k přechodu hranic cestovní doklad a předem udělené vízum.

2. Na nákladních lodích smí být pouze členové posádky. Na osobních i nákladních lodích mohou spolu se členy posádky překračovat hranice jejich manželé a jejich svobodné nezletilé děti, pokud mají dokumenty uvedené v odstavci 1 a vízum. Děti mladší 15 let mohou být zapsány do cestovního dokladu jednoho z rodičů.

3. Na Dunaji nepotřebují členové posádek lodí obou stran pro překročení hranic a pro pobyt na palubě a na území dunajských přístavů vízum, pokud jsou držiteli plavecké knížky pro Dunaj a jsou uvedeni v seznamu členů posádky. Totéž platí pro ty rodinné příslušníky členů posádky, kteří jsou zapsáni v jejich plavecké knížce pro Dunaj, jakož i ty rodinné příslušníky, kteří jsou držiteli vlastní plavecké knížky pro Dunaj.

4. Veškeré osoby na palubě uvedené v odstavcích 1 až 3 musí být zapsány v seznamu posádky.

5. Obě strany si vymění vzory dokumtenů uvedených v odstavcích 1 a 3.

6. Obsahují-li právní předpisy jedné strany o vstupu a pobytu cizinců příznivější úpravy, dává se jim přednost.

Článek 13

1. Lodě obou stran mohou být vyvazovány a mohou nocovat na těchto místech:

   a) v přístavech nakládky a vykládky;

   b) v nácestných přístavech;

c) v místech na plavební dráze, povolených plavebním řádem.

2. V případě havárie, nehody, těžké nemoci osoby na palubě nebo z jiných důvodů, které znemožní pokračování v plavbě, mohou lodě přistát na kterémkoli vhodném místě. V takových případech má vůdce plavidla nebo jím zplnomocněná osoba neodkladně uvědomit nejbližší pohraniční, celní nebo policejní úřad.

3. Příslušné úřady poskytnou nutnou pomoc při haváriích nebo nehodách, na kterých se podílely lodě druhé strany nebo osoby na těchto lodích. Při těžkých haváriích nebo nehodách lodí jedné strany nebo osob na těchto lodích na území druhé strany, vyrozumí o tom strana, na jejímž území k této události došlo, bezodkladně druhou stranu, podnikne potřebná opatření pro vyšetření příčin událostí a o výsledku vyrozumí druhou stranu.

4. Členové lodních posádek a jejich rodinní příslušníci, kteří je doprovázejí, mohou v případě onemocnění nebo nehody na území druhé strany požadovat lékařskou pomoc, případně nemocniční ošetření a léčiva.

Článek 14

1. K plnění a kontrole provádění této dohody se zřizuje Smíšený výbor, který bude zasedat alespoň jedenkrát ročně, střídavě na území jedné ze stran. Každá strana vyšle tři členy, kteří budou vždy určeni příslušnými úřady. Každá strana může k poradám Smíšeného výboru přizvat znalce. Smíšený výbor si stanoví jednací řád. Smíšenému výboru předsedá vždy střídavě zástupce příslušného úřadu jedné i druhé strany.

2. Smíšený výbor má za úkol zejména:

a) příslušným úřadům předkládat návrhy na
   - stanovení vnitrozemských vodních tranzitních cest (článek 4 odstavec 1),
   - stanovení říčních přístavů (článek 3 odstavec 1 písmeno c)),
   - stanovení minimálních-maximálních sazeb dovozného a vedlejších podmínek (článek 3 odstavec 4),
   - povolení pro lodě ze třetích států k vzájemné dopravě (článek 3 odstavec 6);

b) provádět porady o možnostech stanovení maximálního počtu jízd v tranzitní dopravě (článek 4 odstavec 2) a ve vzájemné dopravě (článek 3 odstavec 5), jakož i provádět opatření podle článku 3 odstavce 3 vět 2 a 3;

c) statisticky evidovat provoz lodí obou stran;

d) v případě potřeby rozdělovat zboží k přepravě říčním plavbám obou stran podle článku 3 odstavce 2.

3. Minimální-maximální sazby dovozného, včetně vedlejších podmínek, na kterých se Smíšený výbor dohodl, předloží výbor příslušným úřadům ke schválení. Příslušné úřady dohodnou vstup těchto závěrů Smíšeného výboru v platnost a oznámí si neprodleně, kdy nabudou podle vnitrostátních předpisů účinnosti.

4. Smíšený výbor má dále za úkol předkládat příslušným úřadům návrhy na přizpůsobení této dohody rozvoji vnitrozemské vodní dopravy a na řešení všech otázek, které se vyskytnou při provádění této dohody.

Článek 15

1. Ujednání předvídaná pro
   - stanovení vnitrozemských tranzitních vodních cest (článek 4 odstavec 1),
   - stanovení přístavů vnitrozemské vodní dopravy (článek 3 odstavec 1 písmeno c)),
   - stanovení minimálních-maximálních sazeb dovozného a vedlejších podmínek (článek 3 odstavec 4 a článek 14 odstavec 3),
   - účast lodí z třetích států na vzájemné dopravě (článek 3 odstavec 6)

   budou realizována tím, že si příslušné úřady vzájemně sdělí souhlas s návrhy, které jim předloží Smíšený výbor, pokud možno ve lhůtě dvou týdnů.

2. Nebude-li možno dosáhnout shodného stanoviska ve Smíšeném výboru, sejdou se na žádost jedné strany zástupci příslušných úřadů v průběhu čtyř týdnů ke konzultacím.

Článek 16

Příslušné úřady předají Smíšenému výboru na jeho požádání ty podklady, které potřebuje k plnění svých úkolů podle článku 14 odstavců 2 a 4.

Článek 17

Sportovní lodě obou stran mohou použít vnitrozemské vodní cesty v působnosti této dohody v souladu s právem, které tam platí

Článek 18

Podle Čtyřstranné dohody ze dne 3. září 1971 bude tato dohoda v souladu se stanovenými postupy rozšířena na Berlín (Západní).

Článek 19

1. Tato dohoda vstoupí v platnost dnem, kdy si obě strany vzájemně písemně diplomatickou cestou sdělí, že byly splněny vnitrostátní předpoklady pro vstup dohody v platnost.
2. Tato dohoda se sjednává na dobu neurčitou.
3. Tato dohoda může být každou stranou písemně diplomatickou cestou vypovězena ve lhůtě šesti měsíců před koncem kalendářního roku. V tomto případě dohoda pozbude platnosti uplynutím kalendářního roku.

Dáno v Praze dne 26. ledna 1988 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce německém a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Spolkové republiky Německa:
WERNER SCHATTMANN
JÜRGEN WARNKE

Za vládu
Československé socialistické republiky:
V. BLAZEK

PROTOKOL

U příležitosti závěru jednání o Dohodě mezi vládou Československé socialistické republiky a vladou Spolkové republiky Německa o vnitrozemské vodní dopravě prohlašuje delegace Československé socialistické republiky a delegace Spolkové republiky Německa:

1. Dopravní práva

   Za účelem zajištění jednotného používání dohody se strany shodly, že budou vycházet z tohoto obsahového pojetí dopravních práv:

   a) vzájemná doprava:

      doprava osob a/nebo zboží lodí jedné strany z území jedné strany na území druhé strany výlučně po těch vnitrozemských vodních cestách, které obě strany navzájem spojují;

   b) tranzitní doprava:

      doprava osob a/nebo zboží lodí jedné strany po vnitrozemských vodních cestách přes území druhé strany, aniž by přitom při průjezdu osoby vystupovaly nebo nastupovaly, popř. aniž by zboží přitom bylo nakládáno nebo vykládáno;

   c) doprava do a ze třetích zemí:

      doprava osob a/nebo zboží lodí jedné strany ze třetí zemí na území druhé strany nebo naopak:

   d) kabotáž:

      doprava osob a/nebo zboží lodí jedné strany mezi místy nakládky a vykládky na vnitrozemských vodních cestách druhé strany.

   Pro posouzení toho, které dopravní právo bude použito, je rozhodujícím kritériem přepravní výkon té které lodi a nikoliv původ a místo určení přepravovaného zboží.

2. Pokud procházejí přepravy zboží československého zahraničního obchodu v tranzitu po vnitrozemských vodních cestách druhé strany, bude československá strana v případě odpovídajících ekonomických a technických podmínek usilovat o to, aby se na těchto přepravách podílely také plavební podniky strany umožňující tranzit. Podrobnosti budou dojednány ve Smíšeném výboru.

3. Pro tranzitní přepravy, které na území obou stran ani nezačínají, ani nekončí, bude na žádost strany, která tranzit umožňuje na základě návrhu Smíšeného výboru upraveno podílování.

4. Obě strany se shodují v tom, že se v dohodě podle článku 3 odst. 3 pod loco zbožím rozumí náklad, který po vyložení v přístavu Hamburg zůstane na území této strany a že pod pojmem tranzitního zboží se rozumí náklad, který se po vyložení a event. meziskladování bude dopravovat do některé třetí země.

5. Bylo dosaženo dohody o tom, že československá strana pro zabránění prázdných jízd druhé strany ve vzájemné přepravě bude působit na to, aby tato strana při započítání na její kvótu obdržela i přepravy tranzitního zboží podle článku 3 odst. 3 z a do přístavu Hamburg.

6. Ze strany Československé socialistické republiky bude do Smíšeného výboru, který má být zřízen podle článku 14 odst.

1 delegován jeden zástupce federálního ministerstva dopravy (vedoucí delegace), jeden zástupce federálního ministerstva zahraničního obchodu a jeden zástupce plavebního podniku. Ze strany Spolkové republiky Německa bude Smíšenému výbvoru náležet vždy jeden zástupce Spolkového ministerstva dopravy, jako vedoucí delegace, jakož i po jednom zástupci plavebních podniků a přepravců, jmenovaných spolkovým ministrem dopravy.

7. Pokud Smíšený výbor nestanoví jiný způsob propočtu pro podílování nákladů podle článku 3 odst. 2 provádí se podílování na základě objemu v tunách.

8. Obě strany jsou zajedno v tom, že je podle článku 10 odst. 2 nutno dohodnout ujednání také o tom, že se plavební podniky budou navzájem podporovat při získávání potřebných průkazů způsobilosti, a že jedna strana podpoří velitele plavidel druhé strany, kteří nevlastní průkaz způsobilosti pro určitý úsek, poskytnutím pomocných velitelů plavidla.

9. Na žádost delegace Československé socialistické republiky delegace Spolkové republiky Německa potvrzuje, že využívání kanálu Mohan-Dunaj na základě budoucí Dohody o vnitrozemské vodní dopravě se bude provádět na základě rovnoprávnosti a nediskriminace.

10. Vláda Československé socialistické republiky potvrzuje v této souvislosti, že ustanovení této Dohody se použijí na lodě Československé socialistické republiky v Berlíně (Západním).

Praha 14. února 1987

Vedoucí delegace
Spolkové republiky Německa:
Ph. NAU

Vedoucí delegace
Československé socialistické republiky:
MADAJ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC CONCERNING INLAND NAVIGATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic,

Desiring to develop further the inland navigation of both countries,

Bearing in mind the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, and in particular its provisions concerning the development of navigation,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement,

(*a*) "Ships" means inland vessels officially registered in the area to which this Agreement applies which may be operated at their place of registration in passenger and/or freight carriers without special authorization;

(*b*) "Lighters" means vessels within the meaning of subparagraph (*a*) which have neither crew nor engine;

(*c*) "Shipping establishments" means shipping operators which have their permanent place of business or residence in the area to which this Agreement applies;

(*d*) "Competent authorities" means the Federal Minister of Transport of the Federal Republic of Germany and the Minister of Transport of the Czechoslovak Socialist Republic, in so far as they do not notify each other that other authorities or bodies shall be competent;

(*e*) "Ports" means the ports and officially approved transshipment points in the area to which this Agreement applies.

Article 2

1. In accordance with articles 3 to 6, the ships of one Party may use the inland waterways of the other Party in the area to which this Agreement applies, as well as the ports and officially approved berths. This shall also apply as appropriate to the transport of floating equipment and floating objects, as well as to the transfer of newly built vessels.

2. On the Elbe, the established practice of shipping shall, with due regard for article 3, paragraph 3, remain unaffected.

[1] Came into force on 4 May 1990, the date of receipt of the last of the notifications (of 8 February and 28 April 1990) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of their national requirements, in accordance with article 19 (1).

Article 3

1. Ships of either Party may carry passengers and/or freight in either direction between the ports of one Party and the ports of the other Party on the inland waterways connecting them (reciprocal traffic).

Czechoslovak ships may carry passengers and/or freight in either direction only between Czechoslovak ports and/or the following ports of the other Party:

(*a*) Seaports;

(*b*) Ports situated on the direct route to seaports;

(*c*) Ports designated by the competent authority within the meaning of article 1, subparagraph (*d*), on the proposal of the Joint Committee.

2. In reciprocal traffic, the shipping establishments of both Parties shall share the volume of traffic equally and continuously throughout the year. The mode of calculation to be used in apportioning traffic shall be determined by the Joint Committee.

3. Shipments by Czechoslovak ships on the Elbe from the Czechoslovak Socialist Republic to the seaport of Hamburg and vice versa shall be exempt from paragraph 2. In respect of other shipments of goods in transit through seaports in the Federal Republic of Germany, as an exception to paragraph 2, an apportionment of traffic which is more favourable to the Czechoslovak side may also be made. With respect to shipments to the port of Hamburg of goods for local delivery, the Czechoslovak side shall endeavour to ensure that the shipping establishments of the other Party receive a share of such shipments.

Details of implementation shall be agreed upon in the Joint Committee.

4. At the request of the competent authority of either Party, the economically viable minimum and maximum carriage rates and supplementary conditions shall be agreed upon on the basis of a proposal by the Joint Committee.

5. Each Party may, after discussion in the Joint Committee, determine the maximum quotas of runs on its waterways in reciprocal traffic, in so far as exceptional grounds connected with the operation of inland shipping make such determination necessary.

6. Ships other than those referred to in article 1, subparagraph (*a*), may participate in reciprocal traffic between the ports of the two Parties only to the extent agreed upon on the basis of a proposal by the Joint Committee.

Article 4

1. Notwithstanding existing multilateral conventions, ships of either Party may carry passengers and/or cargo through the territory of the other Party (transit traffic) on such stretches of waterways as are agreed upon by the competent authorities on the basis of a proposal by the Joint Committee.

2. Each Party may, after discussion in the Joint Committee, determine a maximum quota of transit traffic runs on its waterways, in so far as exceptional circumstances make this necessary for transit traffic.

Article 5

Ships of either Party may carry passengers and/or cargo between a port of the other Party and a port in a third country (third-country traffic) and vice versa only on the basis of special authorization of the respective competent authorities.

Article 6

The carriage of passengers and/or freight between ports of the other Party (cabotage) shall be permitted only by special authorization of the respective competent authority.

Article 7

1. Shipping shall be regulated in accordance with the legislative provisions of the Party whose inland waterways are being used.

2. However, the following exceptions shall apply:

(*a*) On the Danube, the certificate of competence issued by the other Party for the crew (including the captain of the ship) and the navigability certificate shall be recognized.

(*b*) For shipping on the Elbe from the lower boundary of the Port of Hamburg (Elbe km 639) upstream, on the Ilmenau, on the Elbe-Lübeck Canal and on the Moldau, the Elbe master's certificate and the ship's registry certificate (navigability certificate) issued by the other Party shall be recognized.

(*c*) For shipping on other inland waterways — with the exception of the Rhine, the Mosel and maritime shipping lanes — the competent authorities shall, on presentation of the documents and certificates issued in the territory of the other Party, issue the prescribed documents and certificates relating to the ship, and to its crew and cargo (e.g. navigability certificate and master's certificate), provided that the documents and certificates are issued in the territory of one Party on terms compatible with the regulations in force in the territory of the other Party.

3. Ships may carry dangerous cargo only if they possess a valid certificate of authorization as prescribed for the waterway in question.

Article 8

Both Parties shall give equal treatment to the ships of the one and the other Party in respect of the traffic rights granted to them under articles 2 to 6, especially with regard to:

(*a*) The levying of public shipping and port charges;

(*b*) The use of public port installations, berths, sluices and similar navigational facilities;

(*c*) Clearance by the competent authorities;

(*d*) The supply of fuel and lubricants.

Article 9

Both Parties shall accord equal treatment to the ships of the one and the other Party in respect of customs clearance of the food and ship's provisions carried on board. The same shall apply to fuel and lubricants intended for consumption or use on board.

Article 10

1. The shipping establishments of both Parties may, following approval by the competent authorities and on a basis of reciprocity, establish agencies responsible for their ships and crews in the territory of the other Party in compliance with the laws in force there.

2. The shipping establishments of both Parties may make arrangements concerning operational, technical and commercial cooperation in order to promote the profitability of their relations with one another.

3. The activities of existing agencies shall not be affected.

Article 11

Each Party shall grant the shipping establishments of the other Party the right to transfer their income freely to the territory of their own Party. The transfer shall be effected on the basis of the official rates of exchange within the usual time limit.

Article 12

1. In order to cross the border, the crew members of the ships of both Parties shall require a travel document and a residence permit in the form of a visa.

2. Only crew members shall be allowed on board cargo ships. On passenger and cargo ships, the crew members and their spouses and unmarried children who are minors may cross the border if they are in possession of one of the documents referred to in paragraph 1 and a visa. Children under the age of 15 may be included in the travel document of one of their parents.

3. On the Danube, crew members of the ships of the two Parties shall not require a visa in order to cross the border or to remain on board or within dock areas on the Danube provided they are in possession of a Danube shipping pass (Donauschifferausweis/plavecká knižka pro Dunaj) and are registered as members of the crew. The same shall apply to the family members of the crew members listed in the Danube shipping passes and to family members who themselves hold Danube shipping passes.

4. All persons on board referred to in paragraphs 1 to 3 must be registered in a crew list.

5. The two Parties shall exchange specimens of the documents referred to in paragraphs 1 to 3.

6. In so far as the legal provisions of a Party contain more favourable regulations governing the entry and stay of foreigners, such provisions shall take precedence.

Article 13

1. The ships of both Parties may moor day or night at the following places:

(*a*) Ports of loading and discharge;

(*b*) Ports along the route;

(*c*) Places along the route authorized by the traffic regulations.

2. In the event of a collision, an accident or the severe illness of a person on board, or if there are other reasons which render a continuation of the run impossible, ships may berth at any appropriate place. In such cases, the ship's captain or a person authorized by him shall immediately inform the nearest border, customs or police authorities.

3. The competent authorities shall provide the required assistance in cases of collisions or accidents in which ships of the other Party or persons on such ships are involved. In the case of severe collisions or accidents involving ships of one Party or

persons on board such ships on the territory of the other Party, the Party on whose territory such an event has occurred shall immediately notify the other Party, take the necessary steps to investigate the causes of the incident and inform the other Party of the results.

4. Crew members and family members accompanying them may, in the event of illness or accident on the territory of the other Party, receive medical assistance and, if necessary, hospital treatment and medicine.

Article 14

1. For the implementation and the monitoring of the application of this Agreement, a Joint Committee shall be established, which shall meet at least once a year on the territory of one of the Parties. Each Party shall appoint three members, who shall be designated by the respective competent authorities. Each Party may call in experts to attend the deliberations of the Joint Committee. The Joint Committee shall establish its own rules of procedure. The Joint Committee shall be chaired by a representative of the competent authority of each Party in alternation.

2. The functions of the Joint Committee shall be in particular:

(*a*) To submit to the competent authorities proposals regarding:

— Determination of the transit inland waterways (article 4, paragraph 1),

— Determination of the inland ports (article 3, paragraph 1, subparagraph (*c*)),

— Determination of the minimum and maximum carriage rates and supplementary conditions (article 3, paragraph 4),

— Admission of ships of third countries to reciprocal traffic (article 3, paragraph 6);

(*b*) To conduct consultations on the possibility of determining a maximum quota of transit traffic runs (article 4, paragraph 2) and reciprocal traffic runs (article 3, paragraph 5), as well as to make arrangements relating to article 3, paragraph 3, sentences 2 and 3;

(*c*) To record statistics on the shipping traffic of both Parties;

(*d*) To apportion, if necessary, the carriage of cargo on the inland shipping runs of both Parties in accordance with article 3, paragraph 2.

3. The minimum and maximum carriage rates and supplementary conditions on which the Joint Committee has agreed shall be submitted by the Joint Committee to the competent authorities for approval. The competent authorities shall agree upon entry into force of such decisions of the Joint Committee and shall notify each other immediately when they enter into force in accordance with national regulations.

4. The Joint Committee shall further have the function of submitting proposals to the competent authorities on the adaptation of this Agreement to the development of inland shipping traffic and on the resolution of all questions arising from the application of this Agreement.

Article 15

1. The arrangements provided for with respect to:

— The determination of the transit inland waterways (article 4, paragraph 1),

— The determination of the inland ports (article 3, paragraph 1, subparagraph (*c*)),

— The determination of the minimum and maximum carriage rates and supplementary conditions (article 3, paragraph 4 and article 14, paragraph 3),

— The admission of ships from third countries to reciprocal traffic (article 3, paragraph 6);

shall take effect when the competent authorities reciprocally give notice of their agreement to the proposals submitted to them by the Joint Committee, if possible within a period of two weeks.

2. If full agreement is not reached in the Joint Committee, the representatives of the competent authorities shall, at the request of either Party, meet for consultations within four weeks.

Article 16

The competent authorities shall transmit to the Joint Committee at its request such documents as it may require for the performance of its functions under article 14, paragraphs 2 and 4.

Article 17

The recreational craft of both Parties may use the inland waterways in the area to which this Agreement applies, subject to compliance with the laws currently in force in the said area.

Article 18

In conformity with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,[1] this Agreement shall, in accordance with the established procedures, be extended to Berlin (West).

Article 19

1. This Agreement shall enter into force on the date on which both Parties have notified each other in writing through the diplomatic channel of the completion of their national requirements for the entry into force of the Agreement.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period.

3. This Agreement may be denounced in writing, through the diplomatic channel, by either Party, six months prior to the end of a calendar year, in which case it shall cease to have effect at the end of that calendar year.

DONE at Prague on 26 January 1988 in duplicate in the German and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

WERNER SCHATTMANN

JÜRGEN WARNKE

For the Government
of the Czechoslovak Socialist Republic:

V. BLAZEK

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

PROTOCOL

On the occasion of the conclusion of the negotiations on the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Czechoslovak Socialist Republic on inland navigation, the delegations of the Federal Republic of Germany and the Czechoslovak Socialist Republic declare:

1. Traffic rights

In order to ensure uniform application of the Agreement, both Parties have agreed on the following substantive interpretation of traffic rights:

(1) *Reciprocal traffic*

Carriage of passengers and/or freight by a ship of one of the Parties from the territory of one Party to the territory of the other Party exclusively on such waterways as link the two Parties.

(2) *Transit traffic*

Carriage of passengers and/or freight by a ship of one Party on inland waterways through the territory of the other Party, with no passengers boarding or disembarking and no freight being taken on or discharged in the course of such passage.

(3) *Third-country traffic*

Carriage of passengers and/or freight by a ship of one Party from a third country to the territory of the other Party or vice versa.

(4) *Cabotage*

Carriage of passengers and/or freight by a ship of one Party between loading and unloading points on inland waterways of the other Party.

In determining which traffic right is being exercised, the decisive criterion shall be the carriage engaged in by the ship in question, not the origin or destination of the cargo carried.

2. In so far as shipments in the context of Czechoslovak foreign trade are carried in transit on the inland waterways of the other Party, the Czechoslovak Party shall endeavour, where the requisite economic and technical conditions exist, to enable the shipping establishments of the Party affording transit to participate in such shipments. Details shall be negotiated in the Joint Committee.

3. In respect of transit traffic which neither originates nor terminates in the territory of either Party, an apportionment shall be determined at the request of the Party affording transit, on the basis of a proposal by the Joint Committee.

4. Both Parties are agreed that in the arrangement under article 3, paragraph 3, of the Agreement, goods for local delivery shall be taken to mean a consignment which after discharge in the port of Hamburg remains in the territory of that Party, and goods in transit shall be taken to mean a consignment which after discharge and possible temporary storage is transported to a third country.

5. It is understood that the Czechoslovak Party, in order to avoid empty runs by the other Party in reciprocal traffic, shall endeavour to ensure that that Party receives its quota of carriage of goods in transit in accordance with article 3, paragraph 3, to and from the port of Hamburg.

6. In the case of the Czechoslovak Socialist Republic, the Joint Committee to be established in accordance with article 14, paragraph 1, shall include a representative of the Federal Ministry of Transport (head of delegation), a representative of the Federal Ministry of Foreign Trade and a representative of a shipping organization. In the case of the Federal Republic of Germany, the Joint Committee shall include a representative of the Federal Ministry of Transport as head of delegation, a representative of the shipping establishments and a representative of the freight industry, both designated by the Federal Minister of Transport.

7. In so far as the Joint Committee determines no other mode of calculation for the apportionment of traffic referred to in article 3, paragraph 2, such apportionment shall be made on the basis of cargo tonnage.

8. Both Parties are agreed that arrangements under article 10, paragraph 2, shall also be made to ensure that the shipping establishments render each other mutual assistance in the acquisition of the necessary certificates and that each Party shall assist masters of the other Party who possess no certificate for a particular stretch of waterway through the provision of auxiliary pilots.

9. At the request of the delegation of the Czechoslovak Socialist Republic, the delegation of the Federal Republic of Germany confirms that the use of the Main-Danube Canal shall be on the basis of the forthcoming Agreement on inland navigation and on a basis of equal rights and non-discrimination.

10. The Government of the Czechoslovak Socialist Republic confirms that the provisions of this Agreement shall apply to Czechoslovak ships in Berlin (West).

Prague, 14 February 1987

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

Ph. NAU

For the Government
of the Czechoslovak Socialist Republic:

MADAJ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF À LA NAVIGATION INTÉRIEURE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque,

Mus par la volonté de développer plus avant la navigation intérieure de leurs deux pays,

Considérant l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe et, en particulier, ses dispositions concernant le développement des transports,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Au sens du présent Accord, on entend par :

a) « Navires » : les navires de navigation intérieure enregistré officiellement sur le territoire d'application du présent Accord qui peuvent être utilisées pour le transport de passagers ou de marchandises là où ils sont enregistrés sans autorisation spéciale;

b) « Allèges » : les embarcations visées à l'alinéa *a* du présent article qui n'ont pas d'équipage et ne sont pas motorisées;

c) « Entreprises de navigation » : des organismes de navigation qui ont le siège de leur entreprise ou leur domicile permanent sur le territoire d'application du présent Accord;

d) « Autorités compétentes » : le Ministre fédéral des transports de la République fédérale d'Allemagne et le Ministre des transports de la République socialiste tchécoslovaque, pour autant qu'ils ne se notifient pas mutuellement que d'autres autorités ou organes sont compétents;

e) « Ports » : ports ou ports d'escale officiellement autorisés sur le territoire d'application du présent Accord.

Article 2

1. Sous réserve des dispositions des articles 3 à 6 du présent Accord, les navires de l'une des Parties contractantes ont le droit d'utiliser les voies d'eau intérieures de l'autre Partie situées sur le territoire d'application du présent Accord ainsi que les ports d'escale officiellement autorisés. Ces dispositions s'appliquent aussi au transport de matériel ou d'articles flottants ainsi qu'au transfert de navires nouvellement construits.

---

[1] Entré en vigueur le 4 mai 1990, date de réception de la dernière des notifications (des 8 février et 28 avril 1990) par lesquelles les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des conditions pertinentes de leur droit interne, conformément au paragraphe 1 de l'article 19.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'article 3, le présent Accord ne modifie en rien la pratique actuelle de navigation sur l'Elbe.

Article 3

1. Les navires des deux Parties sont autorisés à transporter des passagers ou des marchandises entre les ports de l'une des Parties contractantes et les ports de l'autre Partie contractante et inversement, en empruntant les voies d'eau intérieures qui les relient (trafic réciproque).

Les navires tchécoslovaques ne sont autorisés à transporter des passagers ou des marchandises qu'entre des ports tchécoslovaques et/ou des ports énumérés ci-après de l'autre Partie contractante et inversement :

a) Ports maritimes;

b) Ports qui se trouvent sur l'itinéraire direct conduisant aux ports maritimes;

c) Ports désignés par les autorités compétentes visées à l'alinéa *d* de l'article premier du présent Accord sur proposition de la Commission mixte.

2. Sur la base de la réciprocité et à titre régulier, les navires des deux Parties assurent à égalité le trafic des marchandises et/ou des passagers au cours de l'année. Les modalités de calcul pour la répartition du trafic sont déterminées par la Commission mixte.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas aux transports effectués par des navires de la Partie tchécoslovaque sur l'Elbe en provenance de la République socialiste tchécoslovaque vers le port maritime de Hambourg et inversement. En ce qui concerne les autres transports de marchandises transitant par les ports maritimes de la République fédérale d'Allemagne, une répartition plus favorable pour la Partie tchécoslovaque que celle qui est prévue au paragraphe 2 du présent article peut être appliquée. En ce qui concerne les marchandises destinées au port de Hambourg, la Partie tchécoslovaque fait en sorte que les navires de l'autre Partie participent à ces transports.

Les modalités détaillées d'application sont arrêtées par la Commission mixte.

4. Sur demande des autorités compétentes de l'une ou l'autre Partie contractante, les quantités minimales et maximales de fret admissibles d'un point de vue économique ainsi que les conditions annexes sont déterminées sur proposition de la Commission mixte.

5. Après consultation au sein de la Commission mixte, chacune des Parties contractantes peut déterminer le nombre maximal de parcours en trafic réciproque sur ses voies d'eau intérieures, dans la mesure où des conditions extraordinaires liées au déroulement de la navigation intérieure le nécessitent.

6. Les navires qui ne sont pas visés à l'alinéa *a* de l'article premier du présent Accord ne peuvent participer au trafic réciproque entre les ports des deux Parties contractantes que pour autant qu'il en est convenu ainsi sur proposition de la Commission mixte.

Article 4

1. Indépendamment des accords multilatéraux existants, les navires des deux Parties contractantes peuvent transporter des passagers ou des marchandises à travers le territoire de l'autre Partie contractante sur les tronçons dont il est convenu entre les autorités compétentes, sur proposition de la Commission mixte (trafic de transit).

2. Après consultation au sein de la Commission mixte, chacune des Parties contractantes peut déterminer le nombre maximal de parcours de ses eaux intérieures pour autant que des conditions exceptionnelles le justifient pour le trafic de transit.

Article 5

Les navires des deux Parties contractantes ne peuvent transporter des passagers ou des marchandises entre un port de l'autre Partie contractante et un port situé dans un Etat tiers (trafic avec un pays tiers) et inversement que sur autorisation spéciale des autorités compétentes dans chaque cas.

Article 6

Le transport de passagers et/ou de marchandises entre des ports de l'autre Partie contractante (cabotage) n'est admis que sur autorisation spéciale des autorités compétentes dans chaque cas.

Article 7

1. Le trafic est réglementé par la réglementation de la Partie sur le territoire de laquelle se trouvent les eaux intérieures.

2. Les exceptions suivantes sont admises à cette règle :

a) En ce qui concerne la navigation sur le Danube, chaque Partie contractante reconnaît les documents et certificats relatifs aux navires et à leur équipage (y compris au commandant) délivrés par l'autre Partie contractante;

b) En ce qui concerne la navigation sur l'Elbe, à partir de la limite inférieure du port de Hambourg (au kilomètre 639 sur l'Elbe), sur l'Ilmenau, sur le canal de l'Elbe à Lübeck et sur la Moldau, chaque Partie contractante reconnaît les documents concernant les bateliers de l'Elbe et les certificats relatifs aux navires délivrés par l'autre Partie contractante;

c) En ce qui concerne la navigation sur les autres voies d'eau intérieures — à l'exception du Rhin, de la Moselle et des voies navigables maritimes — les autorités compétentes délivrent les documents et certificats prescrits sur leur territoire sur présentation des documents et certificats obtenus sur le territoire de l'autre Partie pour le navire concerné, son équipage et sa cargaison. La condition est que les documents et les certificats délivrés par l'une des Parties contractantes sur son territoire, sont assujettis à des conditions considérées suffisantes par la réglementation en vigueur de l'autre Partie contractante.

3. Les navires ne peuvent transporter de marchandises dangereuses que s'ils possèdent les autorisations valables prévues pour les voies d'eau qu'ils empruntent.

Article 8

Chacune des Parties contractantes applique le même traitement aux navires de l'une ou de l'autre Partie contractante en ce qui concerne les droits de trafic visés aux articles 2 à 6 du présent Accord; ceci vaut particulièrement pour :

a) La perception des redevances dues pour les parcours et des redevances portuaires;

b) L'utilisation des installations portuaires, des postes d'amarrage, écluses et autres installations portuaires publiques;

c) Les formalités exigées par les autorités compétentes;

d) La fourniture de carburants et de lubrifiants.

Article 9

Chacune des Parties contractantes applique l'égalité de traitement aux navires de l'une ou l'autre Partie en ce qui concerne le dédouanement des provisions de bouche et autres à bord. Il en est de même des carburants et lubrifiants destinés à être consommés ou utilisés par le navire.

Article 10

1. Les entreprises de navigation des deux Parties contractantes sont autorisées à installer sur le territoire de l'autre Partie contractante, sous réserve de l'application du droit de cette autre Partie contractante et après autorisation par les autorités compétentes sur une base de réciprocité, des bureaux chargés de s'occuper des navires et de leur équipage.

2. Afin d'améliorer les conditions économiques de la navigation, les entreprises de navigation des deux Parties contractantes peuvent convenir de dispositions favorables à leur coopération dans les domaines administratifs, techniques et commerciaux.

3. Les présentes dispositions ne modifient en rien les conditions d'activité des bureaux existants.

Article 11

Chacune des Parties contractantes autorise les entreprises de navigation de l'autre Partie contractante à transférer librement leurs recettes sur leur territoire. Le transfert se fait sur la base du taux de change officiel dans les délais normaux.

Article 12

1. Pour franchir la frontière, les membres de l'équipage des navires des deux Parties contractantes doivent être munis d'un document de voyage et d'une autorisation de séjour consistant en un visa.

2. Seuls les membres de l'équipage peuvent se trouver à bord des navires qui transportent du fret. Les navires qui transportent des passagers et du fret peuvent transporter, en plus des membres de leur équipage, les conjoints de ceux-ci et leurs enfants mineurs non mariés, à l'aller et au retour, à condition que ceux-ci soient en possession des documents visés au paragraphe 1 du présent article et d'un visa. Les enfants de moins de quinze ans peuvent être inscrits sur le document de voyage de l'un de leurs parents.

3. Sur le Danube, les membres de l'équipage des navires des deux Parties contractantes peuvent traverser la frontière et séjourner à bord ainsi que dans le périmètre portuaire des ports danubiens sans visa de séjour à condition d'être titulaires d'un document de batelier du Danube et d'être inscrits sur la liste des membres de l'équipage. Il en est de même pour les membres de la famille des membres de l'équipage qui sont inscrits sur le document de batelier et pour ceux qui sont eux-mêmes détenteurs d'un document de batelier du Danube.

4. Toutes les personnes qui se trouvent à bord et sont visées aux paragraphes 1 à 3 du présent article doivent être inscrites sur une liste de l'équipage.

5. Les deux Parties contractantes échangent des modèles des documents visés aux paragraphes 1 à 3 du présent article.

6. Si la réglementation de l'une des Parties contractantes prévoit des dispositions plus favorables en ce qui concerne l'entrée et le séjour des étrangers sur son territoire, ce sont ces conditions plus favorables qui sont appliquées.

Article 13

1. Les navires des deux Parties contractantes peuvent accoster de jour et de nuit :

a) Dans les ports de chargement et de débarquement;

b) Dans les ports situés le long du parcours;

c) Aux endroits admis par la réglementation le long du parcours.

2. En cas d'avarie, d'accident, de maladie grave d'une personne se trouvant à bord ou d'autres raisons qui rendent impossible la poursuite du parcours, le navire peut accoster à tout endroit qui s'y prête. Dans ce cas, le commandant du navire ou toute personne déléguée par lui avertit immédiatement les autorités frontalières ou douanières ou les autorités de police les plus proches.

3. Les autorités compétentes apportent l'assistance nécessaire en cas d'avarie ou d'accident concernant les navires de l'autre Partie contractante ou les personnes qui se trouvent à leur bord. En cas d'avarie ou d'accident grave dont serait victime le navire de l'une des Parties contractantes ou toute personne se trouvant à bord de ce navire sur le territoire de l'autre Partie contractante, la Partie sur le territoire de laquelle l'incident est survenu en avise sans retard l'autre Partie, prend les mesures nécessaires pour enquêter sur les causes de l'incident et informe l'autre Partie des résultats de cette enquête.

4. Les membres de l'équipage et les personnes faisant partie de leur famille qui les accompagnent peuvent, en cas de maladie ou d'accident, obtenir des soins médicaux sur le territoire de l'autre Partie contractante et, le cas échéant, des soins hospitaliers et des médicaments.

Article 14

1. Il est constitué une Commission mixte chargée de mettre en œuvre le présent Accord et d'en surveiller l'application. Cette Commission mixte se réunit au moins une fois par an sur le territoire de l'une des Parties contractantes. Chacune des Parties délègue trois membres, désignés par les autorités compétentes. Chacune des Parties peut envoyer des experts assister aux réunions de la Commission mixte. Celle-ci arrête son règlement intérieur. Le président de la Commission mixte est choisi alternativement parmi les représentants des autorités compétentes de l'une et de l'autre Parties contractantes.

2. La Commission mixte est chargée en particulier de :

a) Faire des propositions aux autorités compétentes en ce qui concerne

— La détermination des voies d'eau intérieures de transit (paragraphe 1 de l'article 4);

— La détermination des ports (alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article 3);

— La détermination des quantités maximales et minimales de fret et des conditions afférentes (paragraphe 4 de l'article 3);

— L'autorisation délivrée à des navires de pays tiers concernant le trafic réciproque (paragraphe 6 de l'article 3);

b) Se consulter au sujet des possibilités de détermination du nombre maximal de transits (paragraphe 2 de l'article 4) et du nombre maximal de parcours en trafic réciproque (paragraphe 5 de l'article 3) et au sujet des règles visées à la deuxième et à la troisième phrase du paragraphe 3 de l'article 3;

c) Etablir des statistiques au sujet du trafic des navires des deux Parties contractantes;

d) Répartir, le cas échéant, les marchandises en fonction des parcours intérieurs des deux Parties contractantes (paragraphe 2 de l'article 3).

3. Les quantités minimales et maximales de fret, y compris les conditions y afférentes dont la Commission mixte est convenue, doivent être soumises par celle-ci à l'approbation des autorités compétentes. Les autorités compétentes conviennent de l'entrée en vigueur des conclusions de la Commission mixte et se notifient de la date à laquelle ces dispositions entrent en vigueur conformément à leur législation nationale.

4. La Commission mixte doit en outre soumettre des propositions aux autorités compétentes afin d'adapter le présent Accord à l'évolution de la navigation intérieure et de résoudre toute question que susciterait l'application du présent Accord.

Article 15

1. Afin de convenir des dispositions prévues concernant

— La détermination des voies d'eau intérieures de transit (paragraphe 1 de l'article 4),

— La détermination des ports fluviaux (alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article 3),

— La détermination du fret maximal et du fret minimal et des conditions afférentes (paragraphe 4 de l'article 3 et paragraphe 3 de l'article 14),

— L'autorisation de trafic réciproque par des navires de pays tiers (paragraphe 6 de l'article 3),

les autorités compétentes se notifient, si possible dans un délai de deux semaines, leur accord aux propositions qui leur sont soumises par la Commission mixte.

2. Si les membres de la Commission mixte ne conviennent pas d'un accord, sur demande de l'une ou l'autre Partie contractante, les représentants des autorités compétentes se consultent dans un délai de quatre semaines.

Article 16

Les autorités compétentes remettent sur demande à la Commission mixte les pièces dont celle-ci a besoin pour s'acquitter des fonctions définies aux paragraphes 2 et 4 de l'article 14 du présent Accord.

Article 17

Les embarcations de sport des deux Parties contractantes peuvent utiliser les voies d'eau intérieures sur le territoire d'application du présent Accord sous réserve du respect de la réglementation en vigueur.

Article 18

Conformément à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971[1], le présent Accord s'applique à Berlin (Ouest) conformément aux modalités définies.

Article 19

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront notifié par la voie diplomatique que les conditions pertinentes de leur droit interne sont remplies.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée non déterminée.

3. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par l'une des Parties contractantes sur notification transmise par la voie diplomatique six mois avant la fin de chaque année civile. La dénonciation prend effet à la fin de ladite année civile.

FAIT à Prague le 26 janvier 1988 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

WERNER SCHATTMANN

JÜRGEN WARNKE

Pour le Gouvernement
de la République socialiste tchécoslovaque :

V. BLAZEK

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

PROTOCOLE

Lors des négociations concernant à l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque relatif à la navigation intérieure, les délégations de la République fédérale d'Allemagne et de la République socialiste tchécoslovaque ont fait la déclaration suivante :

1. Droits relatifs au trafic

Afin d'assurer une application uniforme de l'Accord, les deux Parties sont convenues des définitions suivantes concernant les droits de trafic :

1) *Trafic réciproque*

Transport de passagers ou de marchandises au moyen d'un navire de l'une des Parties contractantes à partir du territoire de l'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie, en empruntant exclusivement les voies d'eau intérieures qui relient les deux Parties contractantes.

2) *Trafic de transit*

Transport de passagers ou de marchandises par un navire de l'une des Parties contractantes sur des voies d'eau intérieures traversant le territoire de l'autre Partie contractante sans débarquement ou embarquement de passagers ou de marchandises pendant le trafic.

3) *Trafic avec un Etat tiers*

Transport de passagers ou de marchandises par un navire de l'une des Parties contractantes en provenance d'un pays tiers à destination du territoire de l'autre Partie contractante et inversement.

4) *Cabotage*

Transport de passagers ou de marchandises par un navire de l'une des Parties contractantes entre les ports d'embarquement ou de débarquement situés le long de voies d'eau intérieures de l'autre Partie contractante.

En ce qui concerne la nature du trafic, le critère déterminant est l'activité du navire considéré et non pas le lieu de provenance ni le lieu de destination de la marchandise transportée.

2. Pour autant que les transports concernant le commerce extérieur tchécoslovaque empruntent en transit les voies d'eau intérieures de l'autre Partie contractante, la Partie tchécoslovaque, sous réserve de conditions économiques et techniques correspondantes, fait participer à ces transports les entreprises de navigation de la Partie qui autorise le transit. Les modalités détaillées seront arrêtées par la Commission mixte.

3. En cas de trafic en transit qui ne commence ni ne se termine sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante, la participation de la Partie qui autorise le transit est réglementée sur sa demande sur la base d'une proposition de la Commission mixte.

4. Les deux Parties sont convenues qu'en ce qui concerne les dispositions relatives au paragraphe 3 de l'article 3 concernant les marchandises destinées au port de Hambourg, on entend par là un chargement qui, après son déchargement dans le port de Hambourg, reste sur le territoire de la Partie considérée et que, par

marchandises en transit, on entend un chargement qui, après son déchargement et éventuellement son entreposage, est transporté dans un pays tiers.

5. Il est convenu que la Partie tchécoslovaque, afin d'éviter le transport à vide par des navires de l'autre Partie contractante en trafic réciproque, veillera à ce que, compte tenu de sa quote-part, celle-ci obtienne aussi des transports de marchandises en transit visés au paragraphe 3 de l'article 3 en provenance et à destination du port de Hambourg.

6. Pour constituer la Commission mixte visée au paragraphe 1 de l'article 14 de l'Accord, la République socialiste tchécoslovaque désignera un représentant du Ministère fédéral des transports (chef de délégation), un représentant du Ministère fédéral du commerce extérieur et un représentant d'une organisation de navigation. La République fédérale d'Allemagne désignera comme ses représentants à la Commission mixte un représentant du Ministère fédéral des transports, en tant que chef de délégation, ainsi qu'un représentant des compagnies de navigation et un représentant des entreprises de chargement et de déchargement désignés tous deux par le Ministre des transports.

7. Si la Commission mixte ne convient pas d'autres dispositions concernant la répartition des chargements visés au paragraphe 2 de l'article 3, cette répartition se fait sur la base du tonnage.

8. Les deux Parties conviennent qu'il est nécessaire de conclure aussi les arrangements visés au paragraphe 2 de l'article 10 afin que les entreprises de navigation s'appuient mutuellement pour l'acquisition des brevets nécessaires et qu'une Partie aide les entreprises de navigation de l'autre Partie qui ne possèdent pas de brevet pour un tronçon défini en leur déléguant des auxiliaires.

9. Sur demande de la délégation de la République socialiste tchécoslovaque, la délégation de la République fédérale d'Allemagne confirme que l'utilisation du canal du Main au Danube sera fondée sur l'accord futur relatif à la navigation intérieure et sur les principes de l'égalité de droits et de la non-discrimination.

10. Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque confirme que les dispositions de l'Accord s'appliquent aux navires tchécoslovaques à Berlin-Ouest.

Prague, le 14 février 1987

Pour la délégation du Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

Ph. NAU

Pour la délégation du Gouvernement
de la République socialiste tchécoslovaque :

MADAJ

No. 27699

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
CZECHOSLOVAKIA

Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment of Consulates General of the Czechoslovak Socialist Republic at Mnnich and of the Federal Republic of Germany at Bratislava. Prague, 15 March 1990

Authentic texts: Czech and German.

Registered by Germany on 7 December 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE

Échange de notes constituant un accord concernant l'ouverture de consulats généraux de la République socialiste de Tchécoslovaquie à Munich et de la Républiqne fédérale d'Allemagne à Bratislava. Prague, 15 mars 1990

Textes authentiques : tchèque et allemand.

Enregistré par l'Allemagne le 7 décembre 1990.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF CZECHOSLOVAKIA CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF CONSULATES GENERAL OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AT MUNICH AND OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AT BRATISLAVA

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA TCHÉCOSLOVAQUIE CONCERNANT L'OUVERTURE DE CONSULATS GÉNÉRAUX DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE TCHÉCOSLOVAQUIE À MUNICH ET DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE À BRATISLAVA

I

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ

Praha, 15. března 1990

Pane ministře,

mám čest Vám jménem vlády Československé socialistické republiky s odvoláním na jednání o zřízení generálních konzulátů obou stran navrhnout uzavření dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Spolkové republiky Německo o zřízení generálních konzulátů Československé socialistické republiky v Mnichově a Spolkové republiky Německo v Bratislavě, která by měla mít toto znění:

1. Spolkové republice Německo se přiznává právo zřídit v době pro ni příhodné generální konzulát v Bratislavě.

[1] Came into force on 15 March 1990, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 15 mars 1990, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Konzulární obvod tohoto generálního konzulátu bude zahrnovat území Slovenské republiky.

2. Československé socialistické republice se přiznává právo zřídit v době pro ni příhodné generální konzulát v Mnichově.

Konzulární obvod tohoto generálního konzulátu bude zahrnovat země Bavorsko a Bádensko-Württembersko.

3. Konzulární obvody obou generálních konzulátů mohou být v pozdější době rozšířeny na základě vzájemné dohody.

4. Základem úkolů a činnosti obou generálních konzulátů je Vídeňská úmluva ze dne 24. dubna 1963 o konzulárních stycích.

5. Personální obsazení obou generálních konzulátů bude nejvýše po 20 osobách.

6. Obě strany si na základě vzájemnosti a současnosti poskytnou veškerou potřebnou podporu při přípravě zřizování obou generálních konzulátů. Na základě vzájemnosti a současnosti v souladu s přáním té které strany obzvláště umožní zavčas najmout, propachtovat nebo zakoupit přiměřené prostory k úředním účelům a jako rezidence generálních konzulů, jakož i potřebný počet bytů pro vyslané členy obou generálních konzulátů, na přání i nezastavěné pozemky za účelem zřízení kanceláře, rezidence a bytů. Podrobnosti budou projednány samostatně.

Uzavření obchodních, pachtovních nebo jiných dohod o přenechání prostor, budov nebo pozemků k užívání podléhá souhlasu vlády toho kterého přijímajícího státu. Souhlas bude vyžádán diplomatickou cestou.

7. Oběma generálním konzulátům přísluší na základě vzájemnosti obzvláště tato práva:

a) zřízení a provoz krátkovlnné vysílací a přijímací radiové stanice; osvobození od licenčních poplatků;

b) vyřizování kurýrního styku generálních konzulátů se svým vysílajícím státem a s velvyslanectvím svého státu v přijímajícím státě podle stejných ustanovení, která platí pro kurýrní styk velvyslanectví vysílajícího státu ve státě přijímajícím;

c) volný a plynulý transfer peněžních částek pro zabezpečování generálních konzulátů a vyslaného personálu (akreditiv, převod a šekový styk) do přijímajícího státu;

d) volný a plynulý transfer peněžních částek, obzvláště příjmů v tuzemské měně z vízových poplatků, které se nedají použít v přijímajícím státě, do vysílajícího státu v kurzu, který není nevýhodnější než kurs použitý při zabezpečování obou zahraničních zastoupení;

e) placení zboží vyrobeného v přijímajícím státě a služeb poskytnutých v zemi výhradně v místní měně ve výši stejné pro všechny cizince; toto právo přísluší oběma generálním konzulátům a všem členům vyslaného personálu;

f) od poplatků osvobozený a plynule odbavovaný dovoz předmětů určených pro úřední potřebu obou generálních konzulátů;

g) od poplatků osvobozený a plynule odbavovaný dovoz předmětů určených k osobní potřebě a spotřebě vyslaných členů obou generálních konzulátů, pokud tyto osoby nejsou příslušníky přijímajícího státu nebo v něm nejsou trvale usedlé; každý člen vysla-

ného personálu může dovézt při osvobození od poplatků jeden vůz, manželé dva vozy, nárokovat jejich registraci, opětné prodání a opatření náhrady;

h) osvobození od daně ze získání pozemku a poplatků při zápisu pozemkového vlastnictví, které se použije pro účely generálního konzulátu (kanceláře, rezidence vedoucího a byty vyslaných členů obou generálních konzulátů);

i) osvobození od pozemkové daně pro pozemkové vlastnictví uvedené pod písmenem h;

j) osvobození od daně z vozidel a z pojištění i osvobození od jiných státních, regionálních a komunálních dávek, pokud nejsou vybírány jako úhrada za určité služby;

k) osvobození konzulárních úředníků a zaměstnanců správního a technického personálu a rodinných příslušníků s nimi žijících ve společné domácnosti od všech osobních a věcných daní podle článku 49 Vídeňské úmluvy o konzulárních stycích, pokud tyto osoby nejsou příslušníky přijímajícího státu nebo v něm nejsou trvale usedlé;

l) osvobození okruhu osob označených pod písmenem k) od nepřímých daní běžně obsažených v ceně zboží a služeb včetně daně z minerálních olejů týkajících se benzinu a pohonných hmot Dieselových motorů resp. jejich navrácení za stejných podmínek, jaké jsou poskytovány oběma velvyslanectvím v přijímajícím státě a jeho vyslaným členům.

8. S výhradou zákonů a dalších právních předpisů o oblastech, do nichž je vstup zakázán nebo upraven z důvodů národní bezpečnosti, zaručuje přijímající stát všem vyslaným členům generálního konzulátu plnou svobodu

pohybu a cestování na jeho výsostném území ve služebních a soukromých záležitostech.

Toto ustanovení se vztahuje i na cesty do zahraničí, cesty železnicí, autem a letadlem.

9. Příslušné úřady přijímajícího státu zaručí přístup návštěvníků do generálního konzulátu při náležitém dodržování potřebných požadavků bezpečnosti generálního konzulátu.

10. Při plnění svých úkolů se může generální konzulát obracet přímo písemně nebo ústně na příslušné úřady svého konzulárního obvodu.

11. Podle Čtyřmocenské dohody ze dne 3. září 1971 se tato dohoda rozšiřuje v souladu se stanovenými postupy na Berlín (Západní).

Pokud vláda Spolkové republiky Německo prohlásí, že souhlasí s návrhy učiněnými pod čísly 1 až 11, pak tato nóta a odpovědní nóta, vyjadřující souhlas Vaší vlády, představují dohodu mezi oběma našimi vládami, která vstupuje v platnost datem Vaší odpovědní nóty.

Dovolte, pane ministře, abych Vás ujistil hlubokou úctou.

[*Signed — Signé*][1]

Jeho excelenci
spolkovému ministru zahraničí
Spolkové republiky Německo
panu Hans-Dietrichu Genscherovi
Bonn

[1] Signed by Jiri Dienstbier — Signé par Jiri Dienstbier.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

THE MINISTER
FOR FOREIGN AFFAIRS

Prague, 15 March 1990

Sir,

On behalf of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and with reference to the discussions concerning the establishment of Consulates General of the two countries, I have the honour to propose the conclusion of an Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the establishment of Consulates General of the Czechoslovak Socialist Republic at Munich and of the Federal Republic of Germany at Bratislava, to read as follows:

1. The Federal Republic of Germany is granted the right to establish a Consulate General at Bratislava at such time as is convenient to it.

The consular district of that Consulate General shall include the territory of the Slovak Republic.

2. The Czechoslovak Socialist Republic is granted the right to establish a Consulate General at Munich at such time as is convenient to it.

The consular district of that Consulate General shall include the *Länder* of Bavaria and Baden-Württemberg.

3. The consular districts of the two Consulates General may at a later time be expanded by agreement.

4. The basis for the tasks and activities of the two Consulates General shall be the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.[1]

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LE MINISTRE DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES

Prague, le 15 mars 1990

Monsieur le Ministre,

Au nom du Gouvernement de la République socialiste de Tchécoslovaquie et me référant aux entretiens concernant l'ouverture de consulats généraux des deux pays, j'ai l'honneur de proposer la conclusion d'un accord entre le Gouvernement de la République socialiste de Tchécoslovaquie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'ouverture de consulats généraux de la République socialiste de Tchécoslovaquie à Munich et de la République fédérale d'Allemagne à Bratislava, accord qui aurait la teneur suivante :

1. Il est accordé à la République fédérale d'Allemagne le droit d'ouvrir un consulat général à Bratislava lorsque cela lui conviendra.

La circonscription consulaire de ce consulat général s'étendra au territoire de la République slovaque.

2. Il est accordé à la République socialiste de Tchécoslovaquie le droit d'ouvrir un consulat général à Munich lorsque cela lui conviendra.

La circonscription consulaire de ce consulat général comprendra les *Länder* de Bavière et de Bade-Würtemberg.

3. Les circonscriptions consulaires des deux consulats généraux pourront par la suite être élargies par voie d'accord.

4. Les tâches et les activités des deux consulats généraux s'appuieront sur la Convention de Vienne concernant les relations consulaires en date du 24 avril 1963[1].

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261.

5. The staff of each Consulate General shall not exceed 20 persons.

6. The two Parties shall, on the basis of reciprocity and simultaneity, provide each other with all necessary assistance in preparations for the establishment of the two Consulates General. On the basis of reciprocity and simultaneity, in accordance with the wishes of either Party, they shall, in particular, make it possible to rent, lease or purchase in good time suitable premises for official purposes and for use as the residences of the Consuls-General and the necessary number of apartments for the members posted to the two Consulates General and, upon request, also vacant parcels of land for the purpose of constructing chancelleries, residences and apartments. The details shall be dealt with in separate discussions.

The conclusion of contracts of sale or lease or other contracts relating to the transfer of premises, buildings or parcels of land for use shall require the consent of the Government of the receiving State concerned. Such consent shall be arranged through the diplomatic channel.

7. The two Consulates General shall, in particular, on the basis of reciprocity, be granted the following rights:

(*a*) The right to establish and operate short-wave radio sending and receiving stations; exemption from licence fees;

(*b*) The maintenance of courier communications of each Consulate General with its sending State and with the embassy of its State in the receiving State, on the same conditions as those applicable to the courier communications of the embassy of the sending State in the receiving State;

(*c*) The unimpeded and expeditious transfer of sums of money for the maintenance of the Consulates General and of the posted personnel (credit traffic,

5. Le personnel de chacun des consulats généraux ne dépassera pas 20 personnes.

6. Les deux Parties se prêteront, sur la base de la réciprocité et simultanément, toute l'aide nécessaire pour préparer l'ouverture des deux consulats généraux. Sur la base de la réciprocité et simultanément, conformément aux vœux de l'une ou l'autre Partie, les deux Parties devront, en particulier, permettre de prendre à bail, louer à bail ou acheter en temps voulu des locaux adéquats à l'usage officiel et à l'usage de résidences des Consuls généraux, ainsi que le nombre nécessaire d'appartements pour les personnels des deux consulats généraux et, sur demande, des terrains aux fins de la construction de chancelleries, de résidences ou d'appartements. Les détails de ces opérations feront l'objet d'entretiens distincts.

La conclusion de contrats de vente ou de location ainsi que d'autres contrats concernant le transfert de locaux, de bâtiments ou de terrains sera subordonnée au consentement du gouvernement de l'Etat hôte. Ce consentement sera négocié par la voie diplomatique.

7. Il sera en particulier accordé aux deux consulats généraux, sur la base de la réciprocité, les droits suivants :

a) Le droit d'implanter et d'exploiter des stations d'émission et de réception radio sur ondes courtes, avec exonération des droits d'autorisation;

b) Le maintien de communications par courrier de chaque consulat général avec son Etat de tutelle et avec l'Ambassade de cet Etat dans l'Etat hôte, dans les mêmes conditions que celles qui s'appliqueront aux communications par courrier de l'Ambassade de l'Etat de tutelle dans l'Etat hôte;

c) Le virement sans entrave et sans retard des montants nécessaires pour l'entretien des consulats généraux et du personnel en poste (transfert de crédits,

transfer traffic and cheque traffic) to the receiving State;

virements et trafic de chèques) à destination de l'Etat hôte;

(*d*) The unimpeded and expeditious transfer of sums of money, especially of receipts of visa fees paid in domestic currency which are not usable in the receiving State, to the sending State at a rate of exchange which shall be not more disadvantageous than the rate of exchange used in supplying the two foreign-service offices;

d) Le transfert sans entrave et sans retard des montants et plus particulièrement de celui des droits de visa, acquittés en monnaie nationale qui ne seront pas utilisables dans l'Etat hôte, à destination de l'Etat de tutelle et à un taux de change qui ne sera pas plus désavantageux que celui utilisé pour le financement des deux consulats généraux;

(*e*) Payment for goods manufactured in the receiving State and for services rendered in the country solely in local currency in an amount which shall be the same for all aliens; this right shall be granted to both Consulates General and to all members of the posted personnel;

e) L'acquittement du prix des produits fabriqués dans l'Etat hôte et des prestations fournies dans ce pays en monnaie locale exclusivement, à un prix qui sera identique pour tous les étrangers; ce droit sera accordé à la fois aux consulats généraux et à tous les membres de leur personnel en poste;

(*f*) The tax-free and expeditiously handled import of articles intended for the official use of the two Consulates General;

f) L'importation sans retard et en franchise de droits des articles destinés à l'usage officiel des deux consulats généraux;

(*g*) The tax-free and expeditiously handled import of articles intended for the personal use and consumption of the posted members of the two Consulates General, provided that such persons are not nationals or permanent residents of the receiving State; each member of the posted personnel may import one motor vehicle tax-free; and a married couple two motor vehicles, they may apply for the registration of such vehicles, resell them and obtain replacements for them;

g) L'importation sans retard et en franchise de droits des articles destinés à l'utilisation ou à la consommation personnelles des membres des deux consulats généraux en poste, à condition que ces personnes ne soient pas des ressortissants ni des résidents permanents de l'Etat hôte; chaque membre du personnel en poste pourra importer en franchise de droits une automobile et chaque couple marié deux automobiles; il pourra demander l'immatriculation de ces véhicules, les revendre et obtenir les pièces de rechange nécessaires;

(*h*) Exemption from land transfer tax and from the payment of fees for the registration of landed property which is used for the purposes of the Consulate General (chancellery, residence of the head of the Consulate General and apartments of the posted members of the Consulates General);

h) L'exonération de la taxe sur la cession des terrains et des redevances d'enregistrement des biens fonciers utilisés aux fins du consulat général (chancellerie, résidence du Consul général et appartements des membres en poste des consulats généraux);

(*i*) Exemption from land taxes on the landed property referred to in subparagraph (*h*);

i) L'exonération des impôts fonciers sur les biens-fonds visés sous *h* ci-dessus;

(*j*) Exemption from taxes on motor vehicles and on insurance and exemption from other State, regional and communal taxes, provided that they are not imposed as compensation for services rendered;

(*k*) Exemption of consular officers and employees of the administrative and technical staff, and their family members living with them in the same household, from all taxes on personal and real property in accordance with article 49 of the Vienna Convention on Consular Relations, provided that such persons are not nationals or permanent residents of the receiving State;

(*l*) Exemption of the category of persons referred to in subparagraph (*k*) from indirect taxes normally included in the price of goods and services, including mineral-oil taxes on gasoline and on diesel fuel, or their reimbursement on the same conditions as are granted in the receiving State to the embassy and to its posted personnel;

8. Subject to the laws and other legal provisions concerning areas access to which is prohibited or regulated for reasons of national security, the receiving State shall grant to all posted members of the Consulate General complete freedom of movement and travel in its territory in official and private matters.

This provision shall also apply to travel to other countries, by rail, automobile and aircraft.

9. The competent authorities of the receiving State shall permit visitors access to the Consulate General, with due regard for the security needs of the Consulate General.

10. In performing its functions, the Consulate General may communicate direct, in writing or orally, with the

j) L'exonération des taxes sur les automobiles et sur les assurances ainsi que l'exonération des autres taxes d'Etat, régionales ou communales, à condition qu'il ne s'agisse pas de redevances pour services rendus;

k) L'exonération, pour les fonctionnaires consulaires et le personnel administratif et technique des consulats, ainsi que les membres de leur famille résidant avec eux dans le même ménage, de toutes les taxes sur les biens personnels et fonciers conformément à l'article 49 de la Convention de Vienne concernant les relations consulaires, à condition que les intéressés ne soient ni des ressortissants ni des résidents permanents de l'Etat hôte;

l) L'exonération, pour ce qui concerne les personnes visées sous *k* ci-dessus, des impôts indirects normalement inclus dans le prix des marchandises et des services, y compris les taxes sur l'essence et le combustible diesel, ou bien leur remboursement dans les mêmes conditions que celles accordées dans l'Etat hôte à l'Ambassade et au personnel de l'ambassade.

8. Sous réserve des lois et autres dispositions de droit concernant certaines zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des motifs de sécurité nationale, l'Etat hôte accordera à tous les membres en poste du consulat général la liberté complète de mouvement et de déplacement dans son territoire, que ce soit à titre officiel ou privé.

Cette disposition s'appliquera également aux voyages à destination d'autres pays par le train, l'automobile ou l'avion.

9. Les autorités compétentes de l'Etat hôte autoriseront l'accès des visiteurs au consulat général, compte dûment tenu de la sécurité du consulat.

10. Dans l'exercice de ses fonctions, le consulat général pourra communiquer directement, par écrit ou oralement, avec

competent authorities of its consular district.

11. Pursuant to the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,[1] this Agreement shall extend, in accordance with the established procedures, to Berlin (West).

If the Government of the Federal Republic of Germany declares that it agrees with the proposals contained in paragraphs 1 to 11, this note and the note of reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your note of reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[JIRI DIENSTBIER]

His Excellency
Mr. Hans-Dietrich Genscher
Federal Minister for Foreign Affairs
of the Federal Republic of Germany
Bonn

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

les autorités compétentes de sa circonscription consulaire.

11. En vertu de l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971[1], le présent Accord s'appliquera, conformément aux modalités établies, à Berlin-Ouest.

Si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne déclare accepter les propositions contenues dans les paragraphes 1 à 11, la présente note et la réponse de ce gouvernement à cet effet constitueront un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, etc.

[JIRI DIENSTBIER]

Son Excellence
M. Hans-Dietrich Genscher
Ministre fédéral des Affaires étrangères
de la République fédérale
d'Allemagne
Bonn

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Prag, den 15. März 1990

Herr Minister,

ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 15. März 1990 zu bestätigen, die in vereinbarter deutscher Fassung wie folgt lautet:

„Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik unter Bezugnahme auf die Gespräche über die Errichtung von Generalkonsulaten beider Seiten den Abschluß einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Errichtung von Generalkonsulaten der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik in München und der Bundesrepublik Deutschland in Preßburg (Bratislava) vorzuschlagen, die folgenden Wortlaut haben soll:

1. Der Bundesrepublik Deutschland wird das Recht eingeräumt, zu einer ihr genehmen Zeit in Preßburg (Bratislava) ein Generalkonsulat zu errichten.

   Der Konsularbezirk dieses Generalkonsulats wird das Gebiet der Slowakischen Republik umfassen.

2. Der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik wird das Recht eingeräumt, zu einer ihr genehmen Zeit in München ein Generalkonsulat zu errichten.

   Der Konsularbezirk dieses Generalkonsulats wird die Länder Bayern und Baden-Württemberg umfassen.

3. Die Konsularbezirke der jeweiligen Generalkonsulate können zu einem späteren Zeitpunkt einvernehmlich erweitert werden.

4. Grundlage für die Aufgaben und die Tätigkeit der jeweiligen Generalkonsulate ist das Wiener Übereinkommen vom 24. April 1963 über konsularische Beziehungen.

5. Der Personalbestand der jeweiligen Generalkonsulate wird höchstens je 20 Personen betragen.

6. Beide Seiten leisten einander auf der Grundlage der Gegenseitigkeit und Gleichzeitigkeit jede erforderliche Unterstützung bei der Vorbereitung der Errichtung der jeweiligen Generalkonsulate. Insbesondere werden sie es ermöglichen, auf der Grundlage der Gegenseitigkeit und Gleichzeitigkeit den jeweiligen Wünschen entsprechend rechtzeitig angemessene Räumlichkeiten zu dienstlichen Zwecken und als Residenzen der Generalkonsuln sowie die erforderliche Zahl von Wohnungen für die entsandten Mitglieder der jeweiligen Generalkonsulate, auf Wunsch auch unbebaute Grundstücke, zwecks Errichtung von Kanzlei, Residenz und von Wohnungen zu mieten, zu pachten oder zu kaufen. Über Einzelheiten hierzu finden gesonderte Gespräche statt.

   Der Abschluß von Kauf-, Pacht- oder sonstigen Gebrauchsüberlassungsverträgen über Räumlichkeiten, Gebäude oder Grundstücke bedarf der Zustimmung der Regierung des jeweiligen Empfangsstaates. Diese ist auf diplomatischem Wege herbeizuführen.

7. Den jeweiligen Generalkonsulaten stehen auf der Grundlage der Gegenseitigkeit insbesondere folgende Rechte zu:

a) Errichtung und Betrieb einer Kurzwellen-Sende- und Empfangs-Funkanlage; Befreiung von Lizenzgebühren;

b) Abwicklung des Kurierverkehrs der Generalkonsulate mit ihrem jeweiligen Entsendestaat und mit der Botschaft des jeweiligen Staates im Empfangsstaat nach den gleichen Bestimmungen, die für den Kurierverkehr der jeweiligen Botschaften des Entsendestaates im Empfangsstaat gelten;

c) ungehinderter und zügiger Transfer von Geldbeträgen für die Versorgung der jeweiligen Generalkonsulate und des entsandten Personals (Akkreditiv, Überweisungs- und Scheckverkehr) in den jeweiligen Empfangsstaat;

d) ungehinderter und zügiger Transfer von Geldbeträgen, insbesondere von im jeweiligen Empfangsstaat nicht verwendbaren Landeswährungseinnahmen aus Sichtvermerksgebühren, in den Entsendestaat, zu einem Kurse, der nicht ungünstiger ist als der bei der Versorgung der jeweiligen Auslandsvertretung angewandte Kurs;

e) Bezahlung der im jeweiligen Empfangsstaat erzeugten Waren und im Lande erbrachten Dienstleistungen ausschließlich in Landeswährung in einer für alle Ausländer gleichen Höhe, dieses Recht steht dem jeweiligen Generalkonsulat und allen Mitgliedern des entsandten Personals zu;

f) abgabenfreie und zügig abgefertigte Einfuhr der für den amtlichen Gebrauch des jeweiligen Generalkonsulats bestimmten Gegenstände;

g) abgabenfreie und zügig abgefertigte Einfuhr der zum persönlichen Gebrauch und Verbrauch durch die entsandten Mitglieder der jeweiligen Generalkonsulate bestimmten Gegenstände, soweit diese Personen nicht Angehörige des Empfangsstaates oder dort ständig ansässig sind, jedes Mitglied des entsandten Personals kann ein, Ehepaare können zwei Kraftfahrzeuge abgabenfrei einführen, deren Zulassung beanspruchen, wieder veräußern und Ersatz beschaffen;

h) Befreiung von Grunderwerbssteuer und gerichtlichen Eintragungsgebühren für Grundbesitz, der für Zwecke des jeweiligen Generalkonsulats (Kanzlei, Residenz des Leiters und Wohnungen der entsandten Mitglieder des jeweiligen Generalkonsulats) benutzt wird;

i) Befreiung von der Grundsteuer für den unter Buchstabe h genannten Grundbesitz;

j) Befreiung von Kraftfahrzeug- und Versicherungssteuer sowie anderen staatlichen, regionalen und kommunalen Abgaben, soweit sie nicht als Vergütung für bestimmte Dienstleistungen erhoben werden;

k) Befreiung der Konsularbeamten und Bediensteten des Verwaltungs- und technischen Personals sowie der mit ihnen in häuslicher Gemeinschaft lebenden Familienangehörigen von allen Personal- und Realsteuern nach Maßgabe von Artikel 49 des Wiener Übereinkommens über konsularische Beziehungen, soweit diese Personen nicht Angehörige des Empfangsstaates oder dort ständig ansässig sind;

l) Befreiung des unter Buchstabe k bezeichneten Personenkreises von normalerweise im Preis von Waren und Dienstleistungen enthaltenen indirekten Steuern einschließlich Mineralölsteuer auf Benzin und Dieseltreibstoffe bzw. deren Erstattung zu den gleichen Bedingungen, wie sie der jeweiligen Botschaft im Empfangsstaat und ihren entsandten Mitgliedern gewährt werden

8 Vorbehaltlich der Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften über Zonen, deren Betreten aus Gründen der nationalen Sicherheit verboten oder geregelt ist, gewährleistet der Empfangsstaat allen entsandten Mitgliedern des jeweiligen Generalkonsulats volle Bewegungs- und Reisefreiheit in seinem Hoheitsgebiet in dienstlichen und privaten Angelegenheiten

Diese Bestimmung bezieht sich auch auf Reisen ins Ausland, auf Schiene, Straße und den Luftweg.

9 Die zuständigen Behörden des jeweiligen Empfangsstaats gewährleisten den Zugang von Besuchern zum jeweiligen Generalkonsulat unter gebührender Berücksichtigung der erforderlichen Sicherheitsbedürfnisse des jeweiligen Generalkonsulats.

10 Bei der Wahrnehmung seiner Aufgaben kann sich das jeweilige Generalkonsulat auf direktem Wege schriftlich oder mündlich an die zuständigen Behörden seines Konsularbezirks wenden

11 Entsprechend dem Viermächte-Abkommen vom 3 September 1971 wird diese Vereinbarung in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren auf Berlin (West) ausgedehnt.

Falls sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den unter den Nummern 1 bis 11 gemachten Vorschlagen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt."

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, daß sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den Vorschlagen der Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik einverstanden erklart. Demgemäß bilden Ihre Note und diese Antwortnote eine Vereinparung zwischen unseren beiden Regierungen, die mit dem Datum dieser Note in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung

GENSCHER

Seiner Exzellenz
dem Minister für Auswärtige Angelegenheiten
der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik
Herrn Jiri Dienstbier
Prag

[TRANSLATION — TRADUCTION]

THE MINISTER
FOR FOREIGN AFFAIRS

Prague, 15 March 1990

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 15 March 1990, which, in the agreed German version, reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany declares that it agrees with the proposals made by the Government of the Czechoslovak Socialist Republic. Accordingly, your note and this note of reply constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this note.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

GENSCHER

His Excellency
Mr. Jiri Dienstbier
Minister for Foreign Affairs
of the Czechoslovak Socialist
Republic
Prague

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LE MINISTRE DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES

Prague, le 15 mars 1990

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 15 mars 1990 qui, dans la traduction de sa version allemande agréée, à la teneur suivante :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne déclare accepter les propositions faites par le Gouvernement de la République socialiste de Tchécoslovaquie. En conséquence, votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entre en vigueur à la date de la présente note.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

GENSCHER

Son Excellence
M. Jiri Dienstbier
Ministre des Affaires étrangères
de la République socialiste de
Tchécoslovaquie
Prague

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 13786. CONVENTION ON THE CONTROL AND MARKING OF ARTICLES OF PRECIOUS METALS. CONCLUDED AT VIENNA ON 15 NOVEMBER 1972[1]

AMENDMENT to paragraph 11 of Annex I of the above-mentioned Convention. Adopted by the Standing Committee on 24 November 1988

The Amendment came into force on 13 December 1989, i.e., six months after the four month period for objections, in accordance with article 11 (1) and (2) of the Convention.

"*Paragraph 11*

A new sub-paragraph (*a*) should be included:

The use of gold parts of a fineness of not less than 750 on articles which contain platinum parts exceeding 50 per cent by weight of the total metallic parts, provided that the gold and platinum parts are distinguishable by colour and that the article is marked as platinum on the platinum part with the marks specified in paragraph 5 of Annex II, the gold part being marked only with the Common Control Mark. Notwithstanding this there shall be no obligation on Contracting States whose legislation would not allow hallmarking of this nature to accept such articles for importation or sale.

The present sub-paragraphs (*a*), (*b*) and (*c*) should be renumbered (*b*), (*c*) and (*d*) respectively."

Authentic texts of the amendment: English and French.

Certified statement was registered by Sweden on 1 December 1990

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 960, p. 105, and annex A in volumes 1093, 1249, 1348, 1350 and 1501.

ANNEXE A

N° 13786. CONVENTION SUR LE CONTRÔLE ET LE POINÇONNEMENT DES OUVRAGES EN MÉTAUX PRÉCIEUX. CONCLUE À VIENNE LE 15 NOVEMBRE 1972[1]

AMENDEMENT au paragraphe 11 de l'Annexe I de la Convention susmentionnée. Adopté par le Comité permanent le 24 novembre 1988

L'Amendement est entré en vigueur le 13 décembre 1989, soit six mois après la période de quatre mois allouée pour les objections, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 11 de la Convention.

« *Paragraphe 11*

Un nouvel alinéa *a* devrait être inclu :

Les parties en or au titre minimum de 750 sont admises pour les ouvrages dans lesquels le poids des parties en platine représente plus de 50 pour cent du poids de toutes les parties métalliques, à condition que les parties en or et en platine se distinguent par leur couleur et que de tels ouvrages soient marqués au titre du platine sur la partie platine avec les poinçons spécifiés au paragraphe 5 de l'Annexe II, la partie or étant marquée uniquement avec le Poinçon Commun. Nonobstant il n'y a pas d'obligation pour un Etat Contractant dont la législation n'admet pas le poinçonnement d'ouvrages de cette nature d'en accepter l'importation ou la vente.

[Les alinéas *a*, *b* et *c* qui existent devraient être renuméroter *b*, *c* et *d* respectivement.] »

Textes authentiques de l'amendement : anglais et français.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suède le 1er décembre 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 960, p. 105, et annexe A des volumes 1093, 1249, 1348, 1350 et 1501.

No. 22002. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF HUNGARY FACILITATING THE WORKING PERMIT PROCEDURE FOR WORKERS GOING TO THE TERRITORY OF THE OTHER CONTRACTING PARTY WITHIN THE FRAMEWORK OF THEIR ECONOMIC RELATIONS. BUDAPEST, 23 JULY 1981[1]

ARRANGEMENT[2] AMENDING THE ABOVEMENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT BUDAPEST ON 18 DECEMBER 1989

Authentic texts: German and Hungarian.

Registered by Germany on 7 December 1990.

N° 22002. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA HONGRIE VISANT À FACILITER LES FORMALITÉS D'OBTENTION DE PERMIS DE TRAVAIL POUR LES TRAVAILLEURS SE RENDANT DANS LE TERRITOIRE DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE DANS LE CADRE DE LEURS RELATIONS ÉCONOMIQUES. BUDAPEST, 23 JUILLET 1981[1]

AVENANT[2] À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À BUDAPEST LE 18 DÉCEMBRE 1989

Textes authentiques : allemand et hongrois.

Enregistré par l'Allemagne le 7 décembre 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Ungarn

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Vereinbarung vom 23. Juli 1981 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Ungarischen Volksrepublik über Erleichterungen bei der Arbeitsaufnahme im Rahmen wirtschaftlicher Zusammenarbeit wird wie folgt geändert:

1. In Punkt I Absatz 1 wird hinter dem Buchstaben d folgender Buchstabe e eingefügt:

„e) im Zusammenhang mit der Erstellung und dem Verkauf von Programmen für die elektronische Datenverarbeitung tätig zu werden,".

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1320, p. 429, and annex A in volume 1555.

[2] Came into force on 2 February 1990, the date on which the Parties notified each other of the completion of the national requirements, in accordance with article 3.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1320, p. 429, et annexe A du volume 1555.

[2] Entré en vigueur le 2 février 1990, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article 3.

2. Punkt V wird wie folgt ergänzt:

„Der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung der Bundesrepublik Deutschland und das Staatliche Amt für Arbeit und Löhne der Republik Ungarn arbeiten im Rahmen dieser Vereinbarung eng zusammen. Bei Bedarf wird auf Antrag einer Seite eine Gemischte deutsch-ungarische Arbeitsgruppe gebildet, um Fragen zu erörtern, die mit der Durchführung dieser Vereinbarung zusammenhängen."

Artikel 2

Entsprechend dem Viermächte-Abkommen vom 3. September 1971 wird diese Änderungsvereinbarung in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren auf Berlin (West) ausgedehnt.

Artikel 3

Diese Änderungsvereinbarung tritt an dem Tag in Kraft, an dem beide Seiten einander mitgeteilt haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

Artikel 4

Diese Änderungsvereinbarung gilt für dieselbe Dauer wie die Vereinbarung.

Geschehen zu Budapest am 18. Dezember 1989 in zwei Urschriften, jede in deutscher und ungarischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. ARNOT

Dr. NORBERT BLÜM

Für die Regierung der Republik Ungarn:

Dr. CSABA HALMOS

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

Megállapodás

a Magyar Köztársaság Kormánya
és
a Németországi Szövetségi Köztársaság Kormánya között

a gazdasági együttmüködés keretén belüli munkavállalás megkönnyitéséről szóló, a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Németországi Szovetségi Köztársaság Kormánya között 1981. julius 23-án kötott Megállapodás módositásáról (módositási Megállapodás)

A Magyar Koztársaság Kormánya
és
a Németországi Szovetségi Koztársaság Kormánya

a következőkben állapodtak meg:

1.cikk

A Gazdasági együttmüködés keretén belüli munkavállalás megkönnyitéséről szóló 1981. julius 23-i Megállapodás a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Németországi Szövetségi Köztársaság Kormánya között a következőképpen módosul:

1. Az I. pont 1) bekezdésében a d) alpont után a következő e) alpont kerül be:

   "e) az elektronikus adatfeldolgozásnál használatos programok előállitásával és eladásával kapcsolatos tevékenységet végezzenek".

2. A II.pont a következőképpen egészül ki:

   "A Magyar Köztársaság Állami Bér- és Munkaügyi Hivatala és a Németországi Szovetségi Köztársaság szövetségi munkaügyi és szociális minisztere ezen Megállapodás keretén belül szorosan együttmuködik. Szükség esetén az egyik Fél indítványára magyar-német vegyes munkacsoport alakul az olyan kérdések megvitatására, amelyek ezen Megállapodás végrehajtásával kapcsolatosak."

2.cikk

Az 1971. szeptember 3-i Négyhatalmi Megállapodásnak megfelelően ez a módositási Megállapodás a rögzitett eljárással összhangban Berlinre (Nyugat) is kiterjed.

3.cikk

E módositási Megállapodás azon a napon lép életbe, amelyen a két Fél közölte egymással, hogy az életbelépéshez szükséges belső állami feltételek teljesültek.

4.cikk

E módositási Megállapodás ugyanarra az időtartamra érvényes, mint a Megállapodás.

Készült Budapesten, [illegible]án
2 eredeti példányban, mindkettő magyar és német nyelven, és mindkét szöveg azonosan kotelező erejü.

[*Signed — Signé*][1]
A Magyar Köztársaság Kormánya
részéről

A Németországi Szövetségi
Köztársaság Kormánya
részéről
[*Signed — Signé*][2]
[*Signed — Signé*][3]

[1] Signed by Csaba Halmos — Signé par Csaba Halmos.
[2] Signed by Arnot — Signé par Arnot.
[3] Signed by Norbert Blüm — Signé par Norbert Blüm.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Hungary,

Have agreed as follows:

Article 1

The Agreement of 23 July 1981 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hungarian People's Republic for facilitating the working permit procedure within the framework of their economic relations[1] shall be amended hereby as follows:

1. The following subparagraph (*e*) shall be inserted after section I, paragraph 1, subparagraph (*d*):

"(*e*) Take part in the production and sale of electronic data-processing programmes".

2. Section V shall be supplemented as follows:

"The Federal Minister for Labour and Social Affairs of the Federal Republic of Germany and the National Office for Labour and Wages of the Republic of Hungary shall work in close collaboration under this Agreement. If necessary, a joint German-Hungarian working group shall be formed, at the request of either side, to discuss questions relating to implementation of this Agreement."

Article 2

Pursuant to the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,[2] this Amending Agreement shall be extended to Berlin (West) in accordance with the established procedures.

Article 3

This Amending Agreement shall enter into force on the date on which the two sides have notified each other of the fulfilment of the national requirements for its entry into force.

[1] See note 1 on page 575.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Hongrie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'Accord du 23 juillet 1981 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire hongroise visant à faciliter les formalités d'obtention de permis de travail dans le cadre de leurs relations économiques[1] est amendé comme suit par le présent :

1. L'alinéa *e* ci-après est inséré à la suite de l'alinéa *d* du paragraphe 1 de la section I :

« *e*) Prendre part à la production et à la vente de programmes électroniques de traitement des données. »

2. La section V est complétée comme suit :

« Le Ministère fédéral du travail et des affaires sociales de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère du travail de la République populaire hongroise travailleront en étroite collaboration dans le cadre du présent Accord. Si besoin est, il sera créé un groupe de travail mixte germano-hongrois, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, pour débattre des questions touchant à l'application du présent Accord. »

Article 2

Comme suite à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971[2], le présent Accord d'amendement sera appliqué à Berlin (ouest) conformément aux procédures établies.

Article 3

Le présent Accord d'amendement entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se seront informées réciproquement de l'accomplissement des formalités requises dans leur pays pour son entrée en vigueur.

[1] Voir note 1 à la page 575.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

Article 4

This Amending Agreement shall remain in force for the same period as the Arrangement.

DONE at Budapest on 18 December 1989, in two originals, each in the German and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

Dr. ARNOT

Dr. NORBERT BLÜM

For the Government
of the Republic of Hungary:

Dr. CSABA HALMOS

Article 4

Le présent Accord d'amendement restera en vigueur pour la même durée que l'Accord initial.

FAIT à Budapest, le 18 décembre 1989, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

ARNOT

NORBERT BLÜM

Pour le Gouvernement
de la République de Hongrie :

CSABA HALMOS

No. 25974. CONVENTION FOR THE PROTECTION AND DEVELOPMENT OF THE MARINE ENVIRONMENT OF THE WIDER CARIBBEAN REGION. CONCLUDED AT CARTAGENA DE INDIAS, COLOMBIA, ON 24 MARCH 1983[1]

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of Colombia on:

11 July 1990

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES

(With effect from 10 August 1990.)

5 October 1990

DOMINICA

(With effect from 4 November 1990.)

Certified statements were registered by Colombia on 6 December 1990.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1506, p. 157, and annex A in volumes 1515 and 1557.

N° 25974. CONVENTION POUR LA PROTECTION ET LA MISE EN VALEUR DU MILIEU MARIN DANS LA RÉGION DES CARAÏBES. CONCLUE À CARTAGENA DE INDIAS (COLOMBIE) LE 24 MARS 1983[1]

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement colombien le :

11 juillet 1990

SAINT-VINCENT-ET-LES-GRENADINES

(Avec effet au 10 août 1990.)

5 octobre 1990

DOMINIQUE

(Avec effet au 4 novembre 1990.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Colombie le 6 décembre 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1506, p. 157, et annexe A des volumes 1515 et 1557.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989[1]

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

4 December 1990

ARGENTINA

(With effect from 3 January 1991.)

With the following reservation and declarations:

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989[1]

RATIFICATIONS

Instruments déposés les :

4 décembre 1990

ARGENTINE

(Avec effet au 3 janvier 1991.)

Avec la réserve et déclarations suivantes :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"La República Argentina hace reserva de los incisos *b*), *c*), *d*) y *e*) del artículo 21 de la Convención sobre los Derechos del Niño y manifiesta que no regirán en su jurisdicción por entender que, para aplicarlos, debe contarse previamente con un riguroso mecanismo de protección legal del niño en materia de adopción internacional, a fin de impedir su tráfico y venta.

Con relación al artículo 1 de la Convención sobre los Derechos del Niño, la República Argentina declara que el mismo debe interpretarse en el sentido que se entiende por niño todo ser humano desde el momento de su concepción y hasta los 18 años de edad.

Con relación al artículo 24 inciso *f*) de la Convención sobre los Derechos del Niño, la República Argentina, considerando que las cuestiones vinculadas con la planificación familiar atañen a los padres de manera indelegable de acuerdo a principios éticos y morales, interpreta que es obligación de los Estados, en el marco de este artículo, adoptar las medidas apropiadas para la orientación a los padres y la educación para la paternidad responsable.

Con relación al artículo 38 de la Convención sobre los Derechos del Niño, la República Argentina declara que es su deseo que la Convención hubiese prohibido terminantemente la utilización de niños en los conflictos armados, tal como lo estipula su derecho interno el cual, en virtud del artículo 41, continuará aplicando en la materia".

[TRANSLATION]

Reservation

The Argentine Republic enters a reservation to subparagraphs (*b*), (*c*), (*d*) and (*e*) of article 21 of the Convention on the Rights of the Child[2] and declares that those subparagraphs shall not apply in areas within its jurisdiction because, in its view, before they can be applied a strict mechanism must exist for the legal protection of children in matters of

[TRADUCTION]

Réserve

La République argentine formule des réserves au sujet des alinéas *b*, *c*, *d*, et *e* de l'article 21 de la Convention relative aux droits de l'enfant[2] et déclare qu'ils ne s'appliqueront pas dans le territoire relevant de sa juridiction; en effet, leur application exigerait l'existence préalable d'un mécanisme rigoureux de protection juridique de l'enfant en

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582 and 1583.

[2] *Ibid.*, vol. 1577, No. I-27531

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582 et 1583.

[2] *Ibid.*, vol. 1577, n° I-27531.

inter-country adoption, in order to prevent trafficking in and the sale of children.

Declarations

Concerning article 1 of the Convention, the Argentine Republic declares that the article must be interpreted to the effect that a child means every human being from the moment of conception up to the age of eighteen.

Concerning subparagraph (*f*) of article 24 of the Convention, the Argentine Republic considers that questions relating to family planning are the exclusive concern of parents in accordance with ethical and moral principles and understands it to be a State obligation, under this article, to adopt measures providing guidance for parents and education for responsible parenthood.

Concerning article 38 of the Convention, the Argentine Republic declares that it would have liked the Convention categorically to prohibit the use of children in armed conflicts; such a prohibition exists in its domestic law which, by virtue of article 41 of the Convention, it shall continue to apply in this regard.

Registered ex officio *on 4 December 1990.*

matière d'adoption internationale afin d'empêcher le trafic et la vente des enfants.

Déclarations

En ce qui concerne l'article premier de la Convention relative aux droits de l'enfant, la République argentine déclare que le mot « enfant » doit s'entendre de tout être humain du moment de la conception jusqu'à l'âge de 18 ans.

En ce qui concerne l'alinéa *f* de l'article 24 de la Convention relative aux droits de l'enfant, la République argentine, considérant que, conformément à des principes d'ordre éthique, les questions liées à la planification de la famille sont strictement du ressort des parents, estime que les Etats sont tenus, en vertu de cet article, de prendre les mesures appropriées pour conseiller les parents et les éduquer en matière de procréation responsable.

En ce qui concerne l'article 38 de la Convention relative aux droits de l'enfant, la République argentine déclare qu'elle aurait souhaité que la Convention ait formellement interdit l'utilisation d'enfants dans les conflits armés, comme le stipule son droit interne — lequel continuera de s'appliquer en la matière en vertu de l'article 41.

Enregistré d'office le 4 décembre 1990.

5 December 1990

ANGOLA

(With effect from 4 January 1991.)

Registered ex officio *on 5 December 1990.*

5 décembre 1990

ANGOLA

(Avec effet au 4 janvier 1991.)

Enregistré d'office le 5 décembre 1990.

6 December 1990

DJIBOUTI

(With effect from 5 January 1991.)

With the following reservation:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[The Government of the Republic of Djibouti] hereby formally declares its accession to the Convention and pledges, on behalf of the Republic of Djibouti, to adhere to it conscientiously and at all times, except that it

6 décembre 1990

DJIBOUTI

(Avec effet au 5 janvier 1991.)

Avec la réserve suivante :

« [Le Gouvernement de la République de Djibouti] déclare formellement, par la présente, adhérer à ladite Convention, promettant, au nom de la République de Djibouti de l'observer consciencieusement, et en tout

shall not consider itself bound by any provisions or articles that are incompatible with its religion and its traditional values.

temps, sous réserve de ne pas se considérer liée par les dispositions ou articles incompatibles avec sa religion, et ses valeurs traditionnelles. »

6 December 1990

SPAIN

(With effect from 5 January 1991.)

With the following declarations:

6 décembre 1990

ESPAGNE

(Avec effet au 5 janvier 1991.)

Avec les déclarations suivantes :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"1. Con respecto al párrafo *d*) del artículo 21 de la Convención, España entiende que de la interpretación del mismo nunca podrán deducirse beneficios financieros distintos de aquellos que fueran precisos para cubrir los gastos estrictamente necesarios que puedan derivarse de la adopción en el supuesto de niños y niñas que residan en otro país.

2. España, deseando hacerse solidaria con aquellos Estados y organizaciones humanitarias que han manifestado su disconformidad con el contenido de los párrafos 2 y 3 del artículo 38 de la Convención, quiere expresar asimismo su disconformidad con el límite de edad fijado en ellos y manifestar que el mismo le parece insuficiente, al permitir el reclutamiento y participación en conflictos armados de niños y niñas a partir de los quince años."

[TRANSLATION]

1. Spain understands that article 21, paragraph (*d*), of the Convention may never be construed to permit financial benefits other than those needed to cover strictly necessary expenditure which may have arisen from the adoption of children residing in another country.

2. Spain, wishing to make common cause with those States and humanitarian organizations which have manifested their disagreement with the contents of article 38, paragraphs 2 and 3, of the Convention, also wishes to express its disagreement with the age limit fixed therein and to declare that the said limit appears insufficient, by permitting the recruitment and participation in armed conflict of children having attained the age of fifteen years.

Registered ex officio *on 6 December 1990.*

[TRADUCTION]

1. Selon l'interprétation de l'Espagne, l'alinéa *d* de l'article 21 de la Convention ne doit en aucun cas autoriser à percevoir d'autre profit matériel que les sommes strictement nécessaires pour couvrir les frais incompressibles que peut entraîner l'adoption d'un enfant résidant dans un autre pays.

2. S'associant aux Etats et organisations humanitaires qui ont marqué leur réserve à l'égard des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 38 de la Convention, l'Espagne déclare elle aussi qu'elle désapprouve l'âge limite fixé par ces dispositions, limite qui lui paraît trop basse car elle permet d'enrôler et de faire participer à des conflits armés des enfants à partir de 15 ans.

Enregistrés d'office le 6 décembre 1990.